



# أبناء الجن

مذكرات عن الاكراد ووطنهم

تأليف

الدكتورة مارغريت كان

ترجمة

نورا شيخ بكر

التدقيق اللغوي

الاستاذ دحام عبد الفتاح

أبناء الجن

حقوق الطبع محفوظة  
لناشر  
الغلاف: سعيد الحسيني  
الخطوط: د. لبريد  
مطبعة الخلود ٢٢٤٢٧١  
دمشق

**GIFTS OF 2001**

**FRIENDS OF BIBLIOTHECA  
ALEXANDRINA ASSOCIATION  
IN NORWAY**





إهداء

- إلى أحمد من أجل كل شيء  
- إلى أمير لنجنا، الأخوي الجارف  
- إلى أبناء الجن

أهدي هذه المساهمة المتواضعة  
نورا



# استهلال

ان كردستان التي تمتد ضمن حدود ايران، العراق، تركيا والاتحاد السوفياتي، تشكل أمة بدون لغة رسمية وبدون حدود أو علم، ولكن كردستان قد وجدت منذ قرون كوطن روحي وجغرافي للملايين.

يشكل الشعب الكردي قومية عرقية، حيث بقيت لغته المتميزة وثقافته حية على الرغم من الاضطهاد الوحشي الذي كانت تمارسه الدول المعتدية. وعلى نحو مغاير عن شعوب أخرى في الشرق الاوسط، الاكراد هم مسلمون سنيون مخلصون، ترتدى نساءهم الالبسة ذات الالوان البراقية ويظهرن سافرات الوجوه. انهم مدافعون جبارون عن الاستقلال الكردي، وهم مضيفون يحسنون الضيافة وجيران لطفاء.

عندما سافرت مارغريت كان الى كردستان سنة ١٩٧٤ لدراسة اللغة الكردية، اتخذت هي وزوجها من تعليم الانكليزية عملا لهما في ريزاي. وهي مدينة تقع في الشمال الغربي من البلاد. وبما ان الكردية كانت محرمة قانونيا في ايران، فان مهمة م. كان تحولت الى متاهة محيطة من المبادرات المزيفة والصمت المريب. عندما حاولت ان تقيم علاقة مع الاكراد. وبيط. وهي تحطم حواجز اللغة والعادات والسياسة، اكتشفت م. ك كردستان وشعبها المتشبه بقوة بترائه وكذلك يحلمه الحي أبدا في الاستقلال.

وخلافا للنساء التركيات والفارسيات في مدينة ريزاي رحبت نساء كردستان بحماس بالمؤلفة. ان أليستهن ذات الالوان القوس قزحية الصاخبة بالمقارنة مع العباءات السود الخشنة لنساء مسلمات أخريات وطبعهن العملي يتناقض مع تكلف النساء الايرانيات المتمدنيات.

ان م . كان ، وهي واحدة من النساء الغربيات القليلات اللواتي كتبن عن الاكراد ، تزودنا بنظرة رائعة عن دور النساء كعضوات في مجالس الحريم وكممونات بالغذاء في قرى ذات أصالة . ترسم مارغريت كان لوحة حية للاكراد من أصولهم التاريخية ، حتى الصراعات المعاصرة الموروثة في العلم التطبيقي ونزعسات مساواة تحرر المرأة ، والحياة المدنية .

والكتاب المعنون بأبناء آجن الذي أتى في زمانه ومكانه المناسبين يوضح كيف يعيش شعب مضطهد ، لا يقهر في احدى أكثر المناطق المتفجرة في العالم .

منحت مارغريت كان شهادة دكتوراه سنة ١٩٧٦ ، بعد أن كتبت اطروحتها عن اللغة الكردية . علمت الانكليزية واللغويات في جامعات عدة في الولايات المتحدة وكذلك في ايران ومصر ، وهي مؤلفة " مدخل عن الاكراد " في موسوعة هافسرد للمجموعات العرقية الامريكية . وتقطن السيدة م . كان في كاليفورنيا مع زوجها وابنتها .

## مقدمة المؤلف

منذ قرون خلت ، ألقى النبي سليمان خمسمائة . من  
الارواح السحرية التي تدعى الجن خارج مملكته ونفاهم الى جبال  
زاغروس . انطلق هؤلاء الجن في البداية الى اوربا لاختيار خمسمائه  
من العذراوات الجميلات كهراض لهم ، ومن ثم ذهبوا للاستقرار فيما  
عرف بعد ذلك بكردستان .

هذه مقط واحدة من الاساطير التي نحاول تفسير كيف أن  
أناسا ذوي بشره ناعمه ، وشعر أشقر معروفون بعلاقاتهم الوحشية  
غير المحتمله ، وبعد اوانهم قد أتوا ليعيشوا في الجبال الواقعة  
على نحو منفرج على الحدود التي تفصل بين ايران ، العراق ، تركيا  
والاتحاد السوفياتي في الوقت الحاضر . لغتهم شبيهة بالفارسية ومن  
بعيد تمت بصلة الى الانكليزية وكذلك بالنسبة لاجلبية الالسن  
الاوربية . ان الاكراد ولكونهم منفلقين في جبالهم لم يتزاوجوا  
من العرب والترك كما فعلوا مع الفرس . ربما لهذا السبب يبدو  
بعض الاكراد كالأيرلنديين أوحتى كالسويديين أوربا تكسون  
مورثات تلك العذراوات الاوربيات التي أحضرها الجن قديما .

مضيت في بحثي عن الاكراد - لأنهم بالنسبة لي - يمثلون  
مغامرة بعيدة عن الوطن وقضية عادلة أو من بها . كانت لسدي  
تذكره طائفة وعمل ينتظرن في ايران . ولكن كردستان وليس  
ايران كانت غايتي . لاتوجد خرائط عدا تلك التي رسمها الاكراد و  
اصدقاؤهم تدرس كردستان ، وطن الاكراد ، لاتوجد اشارات تدل  
على الطريق ، لامكتب للسياح ، ولامرشدون سياحيون . هناك البوليس  
السري الذي سيوجهك بسرعة وبقوة الى الاتجاه المعاكس لكن كردستان  
هي مكان حقيقي ، لها حدودها ومدنها ولها لغتها ، فكردستان

هي كامارات سحرية في ضباب الجبال غير الكثيف لها طريقة فسي  
الظهور والاختفاء ، فهي تكشف نفسها للغربية ومن ثم وبشكل محبب  
تنغلق على نفسها في وجهها .

ان الكثير من الامريكيين والاييرانيين وجدوا صعوبة فسي  
فهم سبب اتخاذي القرار لدراسة الكردية ، فليس فيها كسب مادي  
ولا مجال لتعليم اللغة والأدب بها كما بالنسبة للفرنسية او العربية  
وفي الحقيقة لا يوجد الكثير من الأدب الكردي المدون . واللغة الكردية  
بالنسبة للكثيرين من الايرانيين والأتراك والعرب ليست لغة حقيقية  
فهم يعتبرونها مجرد لهجة ريفية خرقاء يتداولها الأميون وأنهم  
غير جديره باهتمام دراسة تعتبر نفسها باحثة حقيقية .

أما الأكراد أنفسهم فلم تكن لديهم صعوبة في فهم  
اختياري لغتهم . فبالنسبة لأناس يقاتلون من أجل حياتهم ، وللسيادة  
على أرضهم ، تعتبر لغتهم الام شيئا عزيزا جدا عليهم ، ليس  
كل الأكراد شقرا وذوي ملامح اوربية ، فبعضهم يشبه العرب ، وليس  
كل الأكراد يرتدون سراويلهم التقليدية الفضفاضة أو الالبسة  
المتعددة الالوان ، فبعضهم يعمل في المدينة وآخرون يحضرون  
الجامعات باللبسة غربية الطراز . ولكن الى حد الان فكل الأكراد  
تقريبا المتعلمون وغير المتعلمين ، الشقرا او السمر ، القاطنون في  
تركيا ، ايران ، العراق ، أو الاتحاد السوفياتي جميعهم يتحدثون  
الكردية . وفقط في بقعة من العقود الأخيرة المعاصرة ، نجحت  
الحكومات الثلاث في الانتقاص من هذه العلامة الأخيرة والاكثر أهمية  
بالنسبة للهوية الكردية .

ان طريقة اللباس والحلي والحرف اليدوية ستصبح أسلوبا  
متبع في ايران بالطريقة نفسها التي سادت فيها الثقافة الامريكية  
الهندية في أمريكا في الوقت الذي لن يعد يشكل فيه الشعب القبلي  
تهديدا للثقافة المهيمنة . وكلما حدث هذا بعجلة أكبر شمر  
الايرانيون بارتياح أكبر نحو هؤلاء الذين يريدون دراسة

الكردية . لكنني لم ارد أن انتظر حتى ذلك الوقت ، وأملني هو  
أن ذلك الوقت لن ياتي ولا بشكل من الاشكال .

كان الاكراد قد استقروا في جبالهم لوقت طويل قبل أن  
يتربع شاه الفرس على عرشه الطاوسي أو أن يبني أعمدة  
( أوزيماندياس ) في ( برسيبوليس ) . وقبل ولادة النبي محمد (ص)  
بوقت طويل اعتنق الاكراد العقيدة الزرادشتية مميزين كلا من الله  
الشر واله الخير ، بانين لهما معابد النار ، ومقيمين طقوس النوروز  
" اليوم الجديد " في يوم الاعتدال الربيعي .

عندما قدم العرب أذعن أغلبية الأكراد مثل أغلبية شعوب  
الشرق الأوسط للإسلام . وقد أعطى الأكراد للإسلام واحدا من أعظم  
المدافعين عنه - صلاح الدين الأيوبي - حيث قاتل ريتشارد قلب  
الاسد والمليبيين لاستعادة القدس " اورشليم " سنة ١١٨٧ . وقد كان  
صلاح الدين مخلصا للزمن الذي عاش فيه ، فقد قاتل الصليبيين دفاعا  
عن الإسلام وليس عن الأكراد ضد العرب .

تبدلت الأزمان ثانية ، وفي سياق الامبراطوريات الاسلاميه  
العظمى بحث الاكراد عن هويتهم الخاصة . كان صلاح الدين منهم ولكنهم  
أعطاهم القليل . وفي ظل تلك الظروف أرادوا الخلاص من ضرائب  
العثمانيين المرهقة ، وأرادوا التعرف على ثقافتهم ولغتهم قبل  
أن يفهموا من قبل العربية الكلية الوجود . ولكن المثاليين فقط  
مثل الشاعر الكردي العظيم أحمد خاني ، طالبوا بمثل هذه الامور في  
تلك الايام المبكرة .

ان أغلبية القواد الأكراد كانوا يتبعون في جبالهم ،  
ومثل الاسياد الاسكتلنديين يقاتلون أعداءهم من الأكراد ، ناسيين  
كلها قضية وحدة الأكراد .

والآن لقد اعيق الاكراد - مثل أسلافهم الجان - ليس في  
القمقم ، بل في جبالهم . لقد حرموا من الكثير من مكاسب القرن

العشرين باقين رعاية فقراء ومزارعين پرعون ويعملون في أرض صعبه بأساليب وادوات أجدادهم . ولم ترأية حكومة أنه من المناسب أن تحسن أراضيهم هذه ومثلما كان حال سليمان مع جانه ، تخاف هذه الحكومات من الاكراد ، تخاف مما قد يفعلونه مع حصه وافرة من نتاجات البترول التي تكمن تحت أرض كردستان ، تخاف مما قد يطالبون به لو عرفوا كيفية القراءة والكتابة وكانت لهم الحرية في التكلم بلغتهم الأم واصرارهم على حقهم في أن ينفوا أكراد . والأكراد منذ القدم يشغلون بعضا من أقسى وأصعب الاراضي في المنطقة ، ولكن العراقيين قد نجحوا في ابعادهم خطوة اخرى الى الصحراوات الحارقة في الجنوب . أما ايران وتركيا فقد اعتمدتا على أساليب نفسيه للسيطرة على الاكراد ، وهم معرضون ضمن حدود هذين البلدين لخطر دائم للابعاد ، ليس الى الجبال هذه المرة ، بل ليكونوا غير أكراد ! ولخطر تجريدهم من لغتهم وحتى من لباسهم الخاص .

كان الأكراد في العقود الثلاثة الاخيرة ، قد أغروا ووجدوا ونكثت الوعود من قبل الانكليز والروس والامريكان . لقد سمحوا لأنفسهم بأن يكونوا ببادق في لعبة الشطرنج الشرق أوسطية العظمى آملين في الحصول على الحكم الذاتي لأنفسهم كأكراد . فكل قوة عظمى كانت تعدهم بالحرية عندما تتفرغ من مشاغلها وفي كل مرة ، وعلى الرغم من أنهم كانوا يقاتلون بشجاعة وشرف فقد كانوا يخذلون في قتالهم . وما من دولة - وبغض النظر عما وعدت الأكراد به لحظية قرارها استخدامهم لمصلحتها - سمحت لهم بأن يقاتلوا من أجل أنفسهم ومن أجل حلمهم القومي . وفي الوقت الحالي ، وفي الربع الاخير من القرن العشرين ، وبوفاق الامريكان والسوفييت مع الانظمة في طهران وبغداد ، وأنقره هناك القليل من الاهتمام بالاكرد وبمطالبهم .

ان النضال من أجل حق تقرير المصير الكردي ظل متنقلا من تركيا في بداية القرن العشرين الى العراق سنة ١٩٣٠ و ١٩٤٠ ، والسوى ايران سنة ١٩٤٦ وثانية الى العراق سنة ١٩٧٥ ويعود ثانية الآن وأخيرا الى ايران .



ان الأكراد المقيمين في هذه الدول الثلاث وكذلك المقيمين في سوريا والاتحاد السوفيتي يزايد عددهم عن سكان الدانمــــارك، والنرويج والسويد مجتمعين . ومع ذلك ولأسباب تاريخيه ولانفساماتهم القبليه لم يحفظ الاكراد حقهم أبدا . وفي كل مرة يظهر فيها انه لم يعد لهم أمل فان الأكراد يشورون المرة تلو الاخرى . وكل حكومة من الحكومات المعنيه تقبض على الاكراد فبصة مميته وعندما تضعف تلك القبضه ولو قليلا فان الأكراد يسعدون للقتال . وكما يقول الاكراد " كردستان بيان نمان " كردستان أو الموت .

وما يتبع في كتابي هذا هو سرد لعمه بحثي عن كردستان ايران السبعينات ، ايران الشاه وبوليسه السري . عندما عدت منــــي زيارة اخرى سنه ١٩٧٨ ، كانت كردستان واضحه اكثر ، الى حد ما ، لأنني عرفت أين ابحث عنها وكذلك لان قوة الشاه كانت قد ضعفت والان وقد أطيح بالشاه ، لا أحد يعرف بالضبط ماذا سيحدث في ايران خاصة في تلك الزاويه العاصفه في الشمال الغربي ، حيث تقــــع كردستان . ومرة أخرى وكما في أوقات كثيره خلت ، يقاتل الأكراد من أجل الاعتراف بهم ومن أجل حياتهم .



الجزء الاول  
خارج كردستان



## الفصل الاول

ان لباس المرأة في ايران وخاصة لباسها الخارجي هو صومعتها ، هو مأواها ، انه تركيبه تخبر العالم ان المرأة فسي خارج بيتها ليست آمنة ، وأن أمنها الفعلي هو في بيتها الذي تنتمي اليه . والكلمة المرادفة للعباءة هي " الشادر " وحرفيا تعني الخيمة ، والفرق بين أن تكون المرأة بعباءة أو بدونها يكمن أن تعني الفرق بين أن يتحرش بها الرجال أو أن تهمل من قبلهم في الشارع . ان المرأة المغطاة بحجابها والمتحرش بها بطريقة ما ، لها الحق في أن تثور لأنها قد افترضت مظهر الفضيلة بلباسها والمظاهر في ايران هي أهم بكثير مما يكمن في الداخل وفي جوهر الأشياء .

عندما وصلت الى ايران لأول مرة أحاطت بي مجموعة من السيدات من ذوات الخيم السود وهن يتهايمن ويحدقن في ، متلهفات لفرسه ليتفحصن فيها امرأة أجنبية عارية تقريبا . وكرد على تصرفهن هذا ، أمعنت التحديق فيهن أنا أيضا ؛ واندھشت لروءيسة الكميات الهائلة من مستحضرات التجميل على وجوههن المكشوفة وملامح من أجسادهن من خلال مخاولاتهن المطردة والضرورية للاحتفاظ بالخيام المنزلقة حول جسد كل واحدة منهن . وعلى الرغم من أن النساء الايرانيات قد بدأن بالتحرك من عباءاتهن شيئا فشيئا ، ويذهبن الى العمل والمدرسة ويمشين ولو بمعوبة في الشارع سافرات الوجوه ، فان العباءة تشكل الغطاء التقليدي للمرأة الفارسية منذ قرون عدة . وبعيدا من طهران لبفحة كيلومترات فقط الى الشمال الغربي ، وجدت مجموعة كبيرة من النساء لم يرتدين العباءات ، نساء لا تزال تعني لهن كلمة العباءة خيمة فقط ، وهي قطعة ثقيلة من الصوف المنزلي

الصنع التي تحتم عليهن تحمل مشقة حملها عند سفوح الجبال عندما تتحرك القبيلة صوب الربوع الميفيه . ومن السخرية أن هؤلاء النساء يرتدين ملابس أكثر احتشاما بكثير مما ترتديه العديد من النساء الفارسيات العصريات تحت عباءاتهن . ان لباس المرأة الكرديسة وبمقاييس غربية هو أشبه مايكون بالحصن ، حيث يتألف من طبقة فوق أخرى مع سراويل ثقيلة وقميص داخلي ، وعدة أثواب ، وسترات ثقيلة ومداره ووشاح أو وشاحين حتى في أيام الصيف الحارة .

ايران تشعرني دائما بأنني مكشوفة . ففي زيارتي الثانية وأنا جالسه في احدى محطات خطوط الحافلات في طهران كان العـرق يسيل مني وأنا أرتدي سترة ذات أكمام طويلة وقبعه ضيقة مرتفعة تحت ثوب قطني ثقيل . ووشاحا كبيرا قد ستر كل شعري ومع كل هذا فقد كان الناس لايزالون يشددون النظر الي .

من السهل ، في الولايات المتحدة ، أن تسخر من مجرد فكرة الغطاء ، وأن تقول : أنه لباس للنساء المكروهات من قبل أزواجهن أو آبائهن بصورة رسمية لشعور هؤلاء بالعيب . ولكن بما أنك في ايران تتجشم عناء التحديق بك ، فانك تتشوق الى غطاء أو السـي أي شيء يجنبك نظرات الآخرين والى التحديق بحصانة ، لأن يحدق فيك الآخرون .

بينما كنت أنا وزوجي جيرد جالسين ننتظر الحافلة لتعلن عن الرحيل ، رأينا رجلا كرديا يمشي باتجاه المنفذه داخل حجرة الانتظار . ولو انه كان ايرانيا . أو تركيا ، أو أرمنيــــــــــــــــا ، أو آشوريا ، أو يهوديا أو عربيا لربما لم يكن بإمكاننا أن نخمن زيه الموروث ، على الأقل ليس قبل أن يفتح فمه ويتكلم بلغه متميزة ولكن الأكراد هم على الاغلب ، مميزون دائما في ايران . والحال هو كذلك مع الأمريكان ، على الرغم من حقيقة ان ايران هي أمم من الأغراب وذات هياكل جسدية مختلفة تتدرج بين عرب ذوي بشرة سمراء الى أكراد ذوي شعر أحمر وأغلب الايرانيين حذقون في تمييزـــــــــــــــــ الغربيين .

أما الأكراد فلهم حكاية أخرى ، انهم أمة من بضع مجموعات قومية باقية ترتدي لباسها التقليدي . وبلغة قريبة من الفارسية يقدر الأكراد على الاندماج أكثر من الأتراك الذين يسخر منهم بسبب نبرتهم الفارسية ولكن الكثيرين من الأتراك لايهتمون على وجه خاص بالاندماج .

حدثت أنا وجيرد باعجاب صامت في ذلك الرجل الكردي عندما خطا بعيدا عن المنضدة بارزا في سرواله الأزرق الصوفي الفضفاض وسترة متناسقة مع السروال ، وعمامة ملفوفة حول قلنسوة مطرزة ضيقة .

شعرنا بقليل من خيبة الأمل عندما معدنا الحافة ، لعدم وجود أتراك فيها . وفي ليلة طويلة متعبة قضيناها وعيون المسافرين أتت متوجهة الى خارج النوافذ ، لم يشغلني شيئا عن الانسياق في تداعياتي فقد حلمت طوال سنتين بالعودة الى كردستان . ومع ذلك فقد ترددت عندما حان الوقت لذلك ، ووجدت نفسي مرتاحة في الشرق الأوسط . ماذا عن محاولات الاخلال بالأمن ، التي كانت تحدث في كل انحاء البلاد ، ومنذ الشتاء الأخير ؟ ماذا عن الحقد الذي يحمله الكثيرون من الإيرانيين للحضور الأمريكي في بلدهم ؟ ومع كل العنف الإيراني المبرر لم أحتج الى أن أمعن النظر في أسباب شخصية أخرى تتعلق بمسألة تخوفي . وحالما بدأت الحافلة بالسير متسلقة الهضبة ، بدأت الذكريات القديمة والشكوك تزحف الى ذهني .

منذ أربع سنوات خلت ، وبعد مرور قرابة ستة أشهر على زواجي أقنعت زوجي على كره منه بالمجيء الى مدينة صغيرة تسمى ريزاي قريبة من الحدود حيث تلتقي ايران بكل من العراق وتركيا . يقطن خمسة عشر مليوناً في تلك الجبال الحدودية والمناطق المحيطة بها جميعهم يتحدثون بلهجة أو بأخرى من اللغة الكردية . كنت قد ذهبت خصيصاً لدراسة لغتهم ولكنني اخبرت الحكومة الإيرانية أنني قد أتيت لتعليم اللغة الانكليزية في كلية محلية . لم يشجع الأجانب أبداً على أن يقضوا وقتاً مع أقليات متفجرة مثل الأكراد ، وفي فترة إقامتي كانت قد اندلعت حرب أخرى ضمن السلسلة الطويلة من الحروب على الحدود العراقية مباشرة . كان من الممكن دراسة لغة يمكن





من بين مجموع الناس الذين التقيت بهم تلك السنة في إيران تكونت لدي ثقة بالأكراد . وهم الوحيدون الذين بدأ لي أنهم يتقنون بي . ومع ذلك فإن غياب ثلاث سنين زرع ثقتي تلك ، على الرغم من أنني لم أكتب رسالة واحدة إلا وتلقيت عليها جوابا . والآن وقد تطبعت بسلوك الإيرانيين فيما يتعلق بالثقة في معانها الظاهري ، تساءلت في نفسي لماذا وثقوا بي على الرغم من كل شيء . لقد ذهبت الى هناك والثورة الكردية في أوجها ، حرب كان من المفترض أن يخوضها الأكراد العراقيون فقط ، ولكنها جعلت الأمل يظفر من جديد في نفوس الأكراد في كل مكان .

لدى عودتي الى إيران تأكدت من شيء كنت قد شككت فيه من قبل وهو تورط أمريكا الممقوت ، والواسع الانتشار في تلك الحرب . لقد تأكد لي بعد ذلك أكثر من أولئك الذين بدأ أنهم كانوا يهركونه .

عندما غادرت إيران في المرة الأولى ، بعد مرور خمسة أشهر على انهيار الثورة الكردية في العراق كان الأكراد الإيرانيين لا يزالون يلقون باللائمة على الشاه لخيانته إخوانهم العراقيين وقد بدأ مدد ظليل فقط من الأكراد العراقيين وأمين لدور المخابرات المركزية الأمريكية الذي لعبته في خيانة مصالح الأكراد . ماذا لو حزم أصدقائي - ولو على نحو متأخر وبعد كل شيء - أنني كنت جاسوسة ؟ ، بأي ضرب من التزحيب كانوا سيستقبلونني عندما أعود ؟

عندما كنت في كردستان كنت أشعر مع الرجال الأكراد براحة أكثر مما لو كنت مع رجال آخرين من أي فئة أخرى في المنطقة . ومع ذلك فقد كانت تحدث صدامات مخيفة مع الرجال الأكراد في القرى الجبلية النائية والمدن التركية الحدودية المغمرة الواقعة بين الغرباء . كان جبرد معي هذه المرة كما كان في معظم رحلاتي . ان وجود الأسلحة في قرية كردية ، سيجعل ابتغاء النجاح لزوج أمريكي متعب في مهمته أمرا ملحا . حدثت خارج النافذة مرة أخرى للاطمئنان فقط ، مرأيت ومضات من النور تلوح من بعيد . ففي إيران القليلة السكان تكون الأصقاع الواقعة بين المدن ، خالية على الأغلب وقد كانت الجبال لقرون عديدة ، مأوى لقطاع الطرق وحتى الوقت الحاضر ، في العقود الأخيرة من القرن العشرين

أتساءل عمن يمكن أن يختبئ هناك ، منتظرا حافلتنا لتمرره .  
في داخل الحافلة ، راقبت امرأة جالسة في المقعد الأمامي وهي تلف رأسها ، والجزء العلوي من جسدها بعباءتها استعدادا للنوم .  
ومرة ثانية شعرت أنني مكشوفة وبدون مأوى . والقرى التي كنا ننسوي البقاء فيها ليست بعيدة عن المدينة إلا ببضعة كيلومترات ، ولكن هذه الكيلومترات غالبا ما تكون متعرجة حيث تلتف عبر الجبال فوق طرق ترابية . وليس في القرى طاقة كهربائية ولا هواتف . فليست بمقدورك أن تخطو إلى حجرة ما وتتصل بالشرطة إذا أصبت بسوء . أعرف أنني كنت أترك مخيلتي تسرح حالا ولكن الشياطين كانت تتملكني .  
- أنا خائفة .

استطعت أخيرا أن أهمل بذلك عاليا لجيرد .  
- أفترض أنهم لا يريدون رؤيتنا مرة أخرى . افترض أنهم يظنوننا مع المخابرات الأمريكية .  
أجاب جيرد موءكدا :  
- أنا لست متأكدا من أنهم لن يريدوا ذلك ، ولكنني أثق بحاج اسماعيل فهو صديقنا .

كان الحاج اسماعيل يجيب على رسائلي لمدة سنتين بخطه الرديء وبكتابة فارسية تعلمها بنفسه . لم يتح الرجال الاقطاعيون الوقت الكافي للالتحاق بالتعليم الرسمي في حياتهم المحمومة في الأيام الخوالي . وقد كنت أبذل جهدا أحيانا في تلك رموز رسائلهم المكتوبة بالكردية على الرغم من خبرتي الواسعة بالمراسلة ، لأنه لم يكن أحد منهم قد تلقى تعليما في أصول كتابة لغتهم الخاصة وفي مناطق عديدة يقطنها الأكراد تعتبر الكتابة عملا خارجا على القانون . ولكن الحاج اسماعيل كان يكتب على أية حال ، ويرسل تحيات مجموعة من نساء لايجسدن الكتابة . لقد قضوا حياتهم في القرى بعيدين عن أية مركز بريد ، ولكن للمسافة لم تكن هي المشكلة فاعلبيهم كانوا أميين .

عندما فكرت بالنساء ، وتذكرت أسماهن مثل : مريم ذات الشعر الأحمر والعينين الزرقاوين وخديجة ذات العينين البنيتين والأنف الطويل

ونسرين بذقنها " المود يجلياني " وشعرها الأسود الفاحم ، شـمـعـرت  
بالطمأنينة تعود الي . حاولت أن أتخيل ماكن يفعلنه خلال فترة الثلاث  
سنوات التي كنت فيها بعيدة عن ايران . فقد كنت ادون ملاحظاتني  
المتعلقة باللغة الكردية ، وقد حصلت على درجة علمية ، ودرست وسافرت  
كثيرا خلال هذه السنوات الثلاث . أما هن فقد كان من المحتمل أنهن  
بقين في القرية باستثناء بعض الرحلات القصيرة مصطحبات معهن مرافقات  
الى المدينه حسب هوى الحاج . ربما كان علي أن أذهب بعيدا وأمسود  
لأدرك كيف أن هؤلاء النساء لم يذهبن الى مكان آخر لآلال فترة الثلاث  
سنوات من بعدي ولافي غيرها ، لربما خرجن من القرية في أوقات الحرب  
والهجرة ، أو بسبب الزواج من أكراد من مناطق أخرى ، هذا بالنسبة للنساء  
غير المحظوظات منهن . وخلال الشتاء حيث تجعل حرافات الثلج والمواقـد  
النفطية الحياة تعبسه ، كانت مريم وخديجة ونسرين يستيقظن كل يوم  
ويودين أعمالهن . وخلال الربيع كن يتمشين بين القطعان وبجوار الجداة  
والخراف ذات القوائم الضعيفة . كانت نسرين وخديجة تعملان في كل فصل  
من فصول السنة في ذلك المطبخ المعتم الممتلىء بالدخان في خلفية المنزل  
ونحن الآن في فصل الصيف ، فصل الحصاد ، وجني المشمش والخيار من البساتين  
والحقول . وسيحل فصل الخريف حالا ، وستهطل الأمطار ثانية . وعلى الرغم  
من صداع الرأس وآلام الأسنان والحيض وفشيان الصباح الذي كان يصيبهن  
أثناء حملهن فقد كانت هؤلاء النساء ، يشاركن في تموين أهاليهن .  
ان تحملهن وثباتهن هذا جعلني أطمئن في غمار بحثي الفجري لتحقيق  
الذات . ماكان عليهن أن يتبعن مايرغبن به ، فقد كان السبيل قد  
مهد أمامهن منذ قرون خلت .

قررت البقاء في جناح الحريم وارتداء ملابسهن . ولدى خروجي  
في نزهات الى السهل ومنه الى الجبال سيظن بي على أنني امرأة كردية .  
لقد كان من الصعب تمييزي بشعري البني وبشرتي الشقراء عن الكرديات  
وبقدر اقتحامي واديا من جنون الاضطهاد والارتياب والعظمة ، وجدت  
نفسي أخلق ثانية في مخيلتي الى جمالية كوني سيدة كردية .

انقطعت تأملاتي عند هبوط الليل ، وفي الساعة الحادية عشرة  
لدى توقف الحافلة في الاستراحة الأولى ، واندفعنا الى حجرة مزخرفة

مضاءة وممتلئة بمسافرين متعبين، يلتهمون من أمامهم كميات كبيرة من الأرز المسمن . لقد كانت معدتي مضطربة بسبب حركة الحافلة والشيء الوحيد الذى أحسست به هو أني استطعت الجلوس لألتقط من وقت لآخر شيئا من طبق " الشالي كباب" الأرز المطبوغ مع اللحم الذى أمر جيرد باحضاره أما شهية جيرد فقد كانت في حالة سوية .

بعدد قفنا راجعين ووقفنا خارج الحافلة نتحدث مع مسافرين آخرين . كانت واحدة منهم امرأة عجوزا ، قالت انها عملت فني السفارة الأمريكية في طهران ولكنها لم تكن تعرف التحدث بالانكليزية قط . حتى أن لغتها الفارسية كانت ذات نبرة ثقيلة بسبب من لغتها التركية الآرية الأم . لمّح اليها زوج المرأة ذات الحجاب الجالسة في المقعد الأمامي أن ريزاي ليست بالمكان المناسب لنا لنقوم بزيارته ونصحنا قائلا: على الأجانب أن يبقوا في طهران . أدركت أنه كان يريد التودد اليها وأخبرنا أنه قد درس في فلوريدا ويتمنى الذهاب الى كاليفورنيا حالا لاتبام دراسته . حالما معدنا الحافلة تسألت بصمت فيما اذا كانت زوجته معتادة على ارتداء الحجاب ، أم أنها قد ارتدته خميما لهذه الرحلة . لمدينة ريزاي المتخلفة .

اندفعت بنا الحافلة بعناد على طول الطريق العام وقد أعيق تقدمها فقط بالتفتيش الدوري في كل ساعة من قبل شرطة الطريق العام فقد كانوا ينظرون الى السرعة المرسومة ببيانيا على ورقة الأسطوانة الموضوعة خلف مقياس السرعة للتأكد من أن السائق لم يتجاوز حدود السوعة المناسبة . وقد ابقتني المواقف المستمرة يقظة . ولكني سلمت بمحة انخفاض عدد الحوادث منذ أن فرضت دورية الطريق العام النظام الصارم .

بعد برهة بدأنا نتقدم على طول الشاطئ الشمالي الغربي من بحيرة ريزاي الشبيهة بشكل معين ، وهي بحيرة ضخمة مائية مالحة تقع شرق سلسلة جبال زاغروس الواقعة الى الشمال الغربي من ايران . متحت عيني عند انبلاج الفجر وحدثت عبر البقاع المالحة حتى البحيرة الضاربة في الزرقة . ولكن بحيرة ريزاي أصبحت ملحية المفضل منذ بدأت بالتجديف لساعات على سطحها أغمس الخيار في الماء المالح وأقضمه على مهل بصوت مسموع .

بدأنا بالتدريج نرى علامات تذلل على أن المنطقة مأهولة ، مثل بعض القرى التي يمكن لها أن تصبح يوما ما ضواحي ريزاي الحقيقية . ولدى تقدمنا صوب المدينة نفسها لاحظنا خضرة في إزيماء عديدة وهي دلالات أكيدة على وجود كائنات بشرية في هذا السهل المقفر . عبرنا مصنع سكر الشمندر ومن ثم الطريق الجانبية المؤدية الى المطر . وأخيرا وجدنا أنفسنا في الساحة الدائرية مع تمثال والد الشاه ، رضا ، الذي أعيد تسمية المدينة بريزاي نسبة لاسمه .

دمدمت الحافلة هابطة بنا الى شارع عريض ، وعندما شعرت بدنو الجبال ذهب عني شياطين وجنيات الليلة الفاتنة ، وعند الفجر شعرنا فقط بقليل من الغربة المنهكة . كانت ريزاي صغيرة جدا ، وقد استوقفتنا هذه المفاجأة كلينا . عندما كنا نقيم هناك كانت بالنسبة لنا عالما كله ، مالما من الألوان الخضراء والرمادية والبنية السبب جانب زرقة البحيرة . تقع المدينة على بعد ساعة واحدة من طهران . وهي مكان لم يشجع الاجانب ، أو الايرانيين المدنيين على الذهاب اليها بسبب صغرها ، على الرغم من كونها المدينة الكبرى في منطقة أذربيجان الغربية .

عندما أحسست بأن أيقاعات جسدي مرتبطة للأبد بأهترانات الحافلة ، عند ذلك فقط شارفت الرحلة على الانتهاء . كان أحد سائقي سيارات الأجرة قد استيقظ مبكرا ليلتقي بالحافلة وقد بدا مبتهجا على طريقته التركية الخشنه عند لقائه فجأة بأجانبين . كنت أخشى ألا أجد أحدا في منزل الحاج اسماعيل ، وقد انتظرت في السيارة مع السائق ، بينما ذهب جيرد ليدق الجرس . لم تكن واجهة المنزل بقرميده الأصفر وقضبانه الحديدية المطلية بالأزرق في كل نوافذ الطابق الأول قد تغيرت . ولكني لمحت زجاجا مكسرا وطبقة كثيفة من الغبار خلف القضبان ، فشعرت لوهلة بالخوف . لماذا ترك الحاج اسماعيل بيتسه يبدو وكأنه مهجور ؟

بحيوية مذهشة وافق سائق التاكسي على أن يمضي بنا عبر الجبال . فمن المألوف أن سائقي سيارات الأجرة يغفلون أن يتركوا

الفلوغات الروسية الشبيهة بالدبابة أن تتدبر أمر سيرها عـــــــــــــــــ  
الجبال .

في غضون هذه الفترة كانت الشمس قد أشرقت ولكن الشــــــــــــــــار ع  
الطويل المشجر كان خاليا من المارة عندما أسرعنا هابطين بروبيــــــــــــــــة  
مارين بالكلية التي عملنا فيها حتى بلغنا نهاية الاسفلت . فسي  
قرية باند حيث تنتشر المنازل فوق جبل يشرف على واد أخضر خصــــــــــــــــب .  
ان باند هي قرية بالأصل ، ولكنها تتحول الى ملجأ لفئة السائقين  
في ريزاي .

هبط السائق مبطلا في سيرة عندما ارتطمت سيارته بطريقــــــــــــــــق  
حصوي منحدر . ها نحن الآن نتبع النبع الصافي الذي يتدفق مــــــــــــــــن  
الجبال هابطا نحو سهل مرگنا وار خلال ممر باند ، وعبر سهل أخــــــــــــــــر  
متوجها الى البحيرة . وقد أدهشني اخضرار الجبال الى يسارنا وامتلاء  
النبع الى يميننا . فقد كان هذا شهر تموز وقد مرت أشهر على موسم  
الامطار . وفي شهر تموز في السنة التي مكثنا فيها في كردستان كان  
الجفاف قد جعل السهل ظمئا وذا لون بني داكن .

ارتفعت الجبال فوق رؤوسنا مباشرة خارج سهل ميرگــــــــــــــــاوار  
الدائري العريض . والى الاسفل من رقع الثلج كانت قرية دستان تقبــــــــــــــــع  
مثل زمردة فوق رقعة خضراء مائلة للصفرة من الخضرة الجافة . وقد  
أخبرتنا الاهرامات العالية من القش ، المكومة على طول الطريق عنــــــــــــــــد  
مدخل القرية بأن الحمادة كانت تعمل قبل قليل من الزمن . ولتجنب  
الجدول المتعرج عبر دستان ، اتبع السائق توجيهاتنا الى المنــــــــــــــــزل  
الحجري ذي الطابق الوحيد ، منزل مريم خاتم زوجة الحاج اسماعــــــــــــــــيل  
الثانية . لم يبد أحد في تلك النواحي و شعرت بالغربة لذلك ،  
فبعد أن قطعت هذه المسافة الطويلة وما أحد يرحب بي أو حتى يلاحظني .  
ومع ذلك فان رغبتني في أن يلحظني أحد ماتعزى فقط الى شعوري النامــــــــــــــــي  
بأنى لم أبتعد حقيقة كل هذه المسافة أبدا . لم يكن أي شيء غريبــــــــــــــــا  
علي ، المدينة ، وادي باند ، النهر ، الجبال ، كلها كانت كما كنــــــــــــــــا  
قد تركناها ولربما أكثر اخضرارا ولكنها من الممكن أن تكون كذاك

لأن شهر آيار لايزال قائما والسهل لايزال يتشرب من الثلج المذاب . من الممكن أن النوم كان قد أخذنا في هذه المدينة الصغيرة القابعة في حضن الجبال . أولربما أننا قد استيقظنا لتونا وتذكرنا أن لنا موعدا لمقابلة الحاج اسماعيل في دستان .

قبل ذهابي الى كردستان للمرة الاولى ، وحتى قبل أن اقرر الذهاب ، مضيت في ما يقارب نصف دزينة من الرحلات الفكرية الى هناك برفقة مجموعة تقريبا كلها من المفامرين البريطانيين في غزواتهم لكردستان الموحشة . حيث صورت وبجلاء ، المشقات البدنية التي عانى منها المؤلفون والخوف من قطاع الطرق في هذه الأصقاع . والشئ الأكثر امتاعا لي كان اندهاش الرجال الغربيين لتمتع المرأة الكردية بحرية نسبية . فبعد مجالس الحريم والاعطية السوداء التي لقوها في المدن الفارسية والعربية لم يقفوا على الاقتناع بمنظر نساء كرديات بغير خمار يعشن ويعملن جنبا الى جنب مع رجالهن .

كان من المصعب عليّ تتبع الكتب وهي تصف الحملات العسكرية المملة أو تسهب في التفاصيل من جغرافية منطقة لم استطع تخيلها . ومع ذلك فقد نجحت في أشياء عدة . لقد كان الاكراذ مثل الفرس زرادشتيين قبل أن يعتنقوا الاسلام في القرن السابع الميلادي .

واذا أخذنا بعين الاعتبار الثرية الجبلية الفقيرة التي نرى استغرابنا لترحل الاكراذ وعلى نحو تقليدي من مكان لآخر ، يراعون لظعانهم وسوائهم في المكان الذي يعثرون فيه على الكلا . وقدس تبقيهم الشتاءات الجبلية القاحلة في الاحواض الجبلية خلال فصل الثلج وعلى قمم الجبال عندما تصبح السهول حارة قاططة في الصيف .

لم أقرأ هذه الاوصاف عن الرحلات الكردية بالترتيب الذي كتبت فيه بل كنت أقرأها ، كلما وجدتها في الزوايا المغبرة في المكاتب الضخمة . عندما قرأت مجموعة الكتب والاسفار الكاملة عنهم ، لاحظت اختلافا مدهشا ، لافتا للنظر بين كردستان ١٨٧٠ وكردستان ١٩٧٥ ، أسلوب الحياة لم يتغير عمليا ، واللباس والعادات كانت كما هي منذ قرون قبل أن يصفها الغربيون . أن جغرافية المنطقة هي التي نـ

تغيرت ، ف كردستان القرن التاسع عشر العظمى قد قسمت الى اجزاء  
واقسام من العائلات والقبائل التي وجدت نفسها في التخوم غير  
المصلحة وكانت هذه دائرة الانقسامات .

على الرغم من أن اجزاء من كردستان قد حكمها في اوقات  
مختلفة شيوخ قبائل وامراء اكراد ، فان كردستان لم تتوحد فعلياً  
أبداً . أن الاكراد أنفسهم يرجعون سلسلة نسبهم الى الميديين تلك  
السلالة الإيرانية الحاكمة الممثلة في القدم والتي غزت نينوى في  
٦١٢ ق.م ، ثم هم أنفسهم غزوا من قبل الفرس سنة ٥٥٠ ق.م ومنذ  
ما يقارب ٦٠٠ ق.م فما فوق فان المساحة التي تسمى بكردستان حالياً  
كانت قد غزت بالتتابع من قبل السلوقيين ، الهلثيين ، الساسانيين ،  
الارمن ، والروم والبيزنطيين والسلاجقة والمغوليين والعثمانيين ،  
وغيرهم وعندما كانت تضعف هذه الحكومات الاستعمارية أو يسزول  
كيانها ، كان الاكراد سريعيين في حكم أنفسهم . ولكن مع قسودوم  
الجيوش الحديثة والحكومات القوية للسيطرة عليهم أصبح الحكم  
الداخلي الكردي أقل احتمالاً . وفي سنة ١٥١٤ ثبت تقسيم كردستان  
بين الامبراطورية الفارسية والعثمانية . ولكن الحدود الجبلية  
المرتفعة في كلا الامبراطوريتين اللتين لم تكونا تملك  
تجهيزات عسكرية حديثة ، لم تكن واضحة بعد في الحيلة اليومية  
للاكراد العاديين . وقد خففت الهجرات حسب الفصول متبعا لمصلحة  
مناطق الرعي . أكثر من أن تكون أوامر من الحكومات المركزية .  
لقد كان المغامرون البريطانيون في القرن التاسع عشر محظوظين ،  
وان كان عليهم أن يقاتلوا قطاع الطرق ، فقد كان بإمكانهم  
التجوال في كردستان دون أن يعيقهم حرس الحدود .

بعد الحرب العالمية الاولى وانحلال هاتين الامبراطوريتين  
وعد الاكراد الذين كانوا تحت الحكم العثماني بدولتهم المستقلة  
من قبل الحلفاء . وفي وقت مبكر من القرن التاسع عشر كان قد  
اجتمع بعض الاكراد المنورين مثل الشيخ عبيد الله النهري - وقد  
التقيت بأحد أحفاده لاحقا - بالحكومات الأوروبية للتحرر من ضغط  
الأتراك كممثلين عن الاكراد . وبعد الحرب العالمية الثانية انطلق الاكراد



في دعواهم لإنشاء دولة كردية على أسس بنود ولسون الأربعة عشر التي أعلنها في كانون الثاني سنة ١٩١٨ . فقد عرّض ولسون اقتراحها بموجب إعطاء الفرصة للأقليات العرقية الكبيرة داخل الامبراطورية التركية مثبّطيل الأكراد والأرمن والآشوريين لإقامة دولتهم الخاصة بهم ، ولكن معاهدة سيفر الموقعة سنة ١٩٢٠ بين الحلفاء والحكومة التركية الألعبسية ، تكفلت بإقامة دولة كردية خلال سنة من تاريخه ولكنها لم تترجم عمليا أبدا . فقد رفضها القوميون الأتراك الجدد بقيادة مصطفى كمال أتاتورك . أما اتفاقية السلام الجديدة - معاهدة لوزان - التي وقعت سنة ١٩٢٣ فلم تذكر الأكراد مطلقا .

وبدلا من أن يصبح للأكراد دولتهم الخاصة بهم ، وجدوا حريبتهم الثقافية والسياسية تتغلص أكثر من أي وقت آخر . أما الأراضي الكردية الواقعة تحت نير تركيا ، تلك الجمهورية الحديثة التي تزعمها أتاتورك ، فلن تدعي بكردستان مرة أخرى وسيدعى السكان " بأتراك الجبال " وستحرم قانونيا تلك اللغة التي يتكلمها ربع سكان تركيا . التقيت في إيران بعدد لا يحصى من الأشخاص وأحفادهم الذين فروا نتيجة لقمع أتاتورك الوحشي للثورات الكردية في تركيا الشرقية . أما الأكراد في الدولة العراقية الحديثة فلم يصابوا بهذا سوء أبدا . ولم يكن لهم سيطرة على البترول الكامن في أراضيهم ، فالبريطانيون قد عملوا جاهدين للتأكيد على أن يبقى في أيدي العرب . ولكنهم على الأقل تمتعوا بالتحدث بلغتهم القومية ، وبارتداء لباسهم الوطني . يشكل الأكراد نسبة كبيرة في العراق وبسبب ذلك ، ولضعف الحكومات البغداية المتتالية فقد كانوا قادرين على إشعال عدد من الثورات التي لم تنته بهزيمة حقيقية ، بل انتهت في مآزق . لم يكن الأكراد الإيرانيون محظوظين بهذا القدر . لقد كانت لهم سنة واحدة جيدة ، أسسوا فيها دولة كردية صغيرة جنوب ريزاي سنة ١٩٤٦ في نهاية الحرب العالمية الثانية . وعندما تحرك الجيش الروسي الذي كان يحتل على نحو مهلهل القسم الكبير من شمال غرب إيران للانسحاب ، تاركا الدولة الكردية الفتية بدون حماية ، دخل الجيش الإيراني مهاباد وهي المركز القيادي للجمهورية الجديدة ، وأعدم القواد ، ولوحق كل من دارت حوله الشكوك بتعاطفه معهم لثلاثة من العقود التالية . وأصبح الأكراد - دون

حكومة ذات حكم ذاتي - مجرد احدى الاقليات العرقية المتعددة في  
ايران .

ان المصادر الرسمية غير الجديرة بالثقة والرديئة السمعة في  
كل الاحصائيات السكانية تكون متذبذبة وعلى نحو خاص عندما يتعلق  
الموضوع بالاكرد في كل دولة حديثة يقطنونها الآن . لقد كانت العراق  
ولسنوات تحاول أن تثبت أن حقل البترول الفخم في كركوك لا يقع حقيقة  
في مركز سكاني كردي . أما الاتراك فلا يحصون الاكرد عندهم نظرا  
لعدم اعترافهم بوجودهم كأكراد . وايران تكره أن تقدم تقريرا  
دقيقا عن قوة أي من أقلياتها المستاءة وحتى لو جرت محاولة من قبل  
أي من تلك الحكومات لحرار احصاء رسمي دقيق في كردستان ، فإن  
الاكرد سيقاومونها اعتقادا منهم أنها من المحتمل لن تفيدهم . ان  
الأكرد ليسوا أحرارا في كتابة وتداول لغتهم في أي بلد باستثناء  
العراق والاتحاد السوفياتي الذي يشكل فيه الأكرد أقلية صغيرة .

ان افتتاني بهذا الشعب لم يتطلب مني جهدا كبيرا في البحث  
والمطالعة . فقد عرف عن الأكرد موقفهم الأكثر تسامحا تجاه المرأة  
أكثر من أي مجموعة اسلامية في المنطقة . لقد كنت أبحث عن لغة ما  
واللغة الكردية كانت تمرغ عاليًا لباحث يدرسها . وبمشروع كهذا لن  
ادع همتي تغتر بالاعتصار على المكتبات ، وبحوث الجامعات المملسة .  
ويتوجب علي الذهاب الى الجبال كي أكتسب ثقة هؤلاء النساء ذوات الاثواب  
الملونه ، واللواتي لا يفطن الخمار .

ان طهران محطتنا الأولى ، لم تكن كما توقعناها بالضبط ،  
ولكنها كانت ثغراء فقط على نحو مبهم تحت الطبقة الكثيفة من  
الدخان والضباب اللذين كانا يتخللان جو المدينة برتابة . لم نلاحظ أي  
من الأكرد فيها ولم يتناهى الى سمعنا أن أحدا يتحدث فيها بالكردية  
فقد كان من الصعب سماع أي شيء يعلو صوت حركة المرور ، وقد تجولنا  
فيها لبضعة أيام في مشاهة محاولين أن نتصور اذا كنا حقاً في  
ايران ، بلاد فارس عمر الخيام الاسطورية وحكايات الجن الغربية . لقد  
كنا قد حللنا ما يربوا على ٦٠٠٠ ميل شرق نيويورك ولكنها كانت

تتقدمنا بطريقة ما . لقد كان ذلك شعورا غريبا .

أما مدينة ريزاي فقد كانت أفضل ، على الأقل كانت هنالك عربات تجرها الخيول مع أجراسها ، وجبال تخلو من الدخان والضباب وكان أيضا هنالك أكراد يظهرون في كل شارع . حتى في ريزاي الريفية كان الناس يرتدون ألبسة غربية أو صورة مطابقة لها باستثناء الأكراد . لم أكن متحمسة لمحاولة الذهاب الى هؤلاء الأكراد والتحدث معهم بكرديتي الجزلة التي تعلمتها في الجامعات الأمريكية ولكني لم أتوقع أنها ستكون مسألة أيام أو اسبوع قبل أن ألتقي ببعض الأكراد واتحدث معهم باطراد .

سألت كل طلبتي في الصفوف الانكليزية في الكلية المحلية عن الأماكن التي أتوا منها واللغات التي يجيدونها ، وقد ظننت أنني حاذقة ، ولم يمر وقت طويل قبل أن يعرف كل طالب أن للسيدة م . كان رغبة غربية في دراسة الكردية . والعدد القليل من الطلبة الأكراد أتوا الي تواقيين لذلك . ولم يكن أحد منهم من منطقة ريزاي ، كما لم يتكلم أحد منهم اللهجة التي كنت أهتم بها ، وموق ذلك فانهم لم يبدوا كالأكراد . لقد نشوءوا في المدن أكثر ممافي القرى ، وكانسوا يرتدون البدلات - بدلات الدنيم - اذا كانت لهم القدرة على شرائها . أرادوا أن يحصلوا على درجات جيدة في الانكليزية ولكنهم كانسوا يرتابون بشدة بدوافعي ، وقد ابتهجت لاني لم أكن أنوي دراسسة لهجتهم .

في استعادة أحداث الماضي وتأملي فيها تحققت من أن لا أحد منهم كان سيوافق على قضاء الكثير من الوقت معي خارج الصف ليعلمني لغة قد حظرتها الحكومة الايرانية . وكما اكتشفت موءخرافلقد كانوا متأكدين - من وجهة نظرهم - من أنني من عناصر المخابرات المركزية الأمريكية .

لم ينتابني شعور باليأس مباشرة فعد كانت لدي أمور أخرى لأقوم بها . ففد وجدنا مسكنا بمساعدة أناس في الكلية وانتقلنا على نحو سريع الى خمس غرف مجردة باستثناء قليل من الأثاث مع شرفة

ونوافذ ضخمة ممتدة من الأرضية حتى السقف ولكنها كانت بسبب  
مدفأة أو ثلاجة أو سخانات أو ستائر . كانت الدُور رطبة وجسداً  
ولكنها كانت مطلية بالكلس ، بحيث أنك لو اتكأت على الحائط فسن  
ملابسك ستغطى بالمسحوق الأبيض . أمضينا معظم وقت فراغنا في البارز  
القديم وفي مركز المدينة التجاري ، مواجهين ولأول مرة في حياتنا  
صفقات شراء كبيرة من الحاجات المنزلية . رأينا الكثير من الأكراد  
في البارز ، وفي البداية لم أكن أميز بين المحليين واللاجئين . كان  
قد أخبرنا رجل جالس بجانبنا في الطائرة من طهران إلى ريزاي أنه  
قد قدم المساعدة لمعسكرات اللاجئين التي أقيمت في المنطقة لآيسوا  
وتقديم الغذاء لآلاف من الذين مروا من القصف العراقي . ان الثورة القاشنة  
حالية كانت قد بدأت في الربيع الذي سبق وصولنا إلى إيران ، وكانت  
الحكومة الأيرانية تدعم الأكراد بنشاط ، وتقدم لهم السلاح وتشجعهم  
على جلب عائلاتهم إلى حيث الأمان في إيران . كنت اتشوق للاطلاع على  
هذه الحرب ، وخاصة عندما اكتشفنا وجود عدد من الخبراء العسكريين  
الأمريكان ، وقد كانوا يسكنون في ريزاي وكانوا يسافرون على نحو  
دوري إلى الحدود العراقية لاعطاء التعليمات عن استعمال الأسلحة .  
كانوا يصرون على التأكيد بأنهم يلقنون التعليمات لعناصر في الجيش  
الإيراني ، ولم أضغط عليهم أكثر من ذلك ، فقد كنت مدركة أنني لم  
أحمل عليّ أذن من الحكومة الإيرانية للبحث في اللغة الكردية التي  
تشكل أهمية أقل بكثير من حرب حدودية سريعة .

كانت عائلة كبيرة من اللاجئين تسكن خلف منزلنا مباشرة  
لقد وصلوا حديثاً مثلنا إلى إيران وقد كانوا أغراباً في الجوار على  
نحو يلفت النظر. بدأ منزلهم مهتبلاً بالنساء والأطفال وقد كان جيل  
الفصيل المعلق في الشرفة مكسواً بالملايس القوس قزحية وملابس أطفال  
غريبة حديثة. إلى جانب البسة نسائية كردية تقليدية من المخامل  
والقمشة المطرزة . كنت أنا وجيزد نحدق بافتتان من نوافذ مطبخنا  
عبر ساحة المنزل إلى حجرة جلوسهم ومن حين لآخر ، كنا نلمحهم وهم  
يختلسون النظر إلينا بالمثل . وفي أحد الايام علّقوا الستائر

ليجربوا منا روءيتهم وقد واصل بعضنا التحديق في البعض ونحن في الشارع ولكن لأحد من الجانبين سيبادر بالتحدث أولاً .

كنا نرى الأكراد في طريقنا ، في كل مكان نذهب اليه في مركز ريزاي التجاري . كان رجال من الأكراد بعماماتهم المهدبة يتجمعون في زوايا الشوارع أو يجلسون عند النوافذ في المقاهي . كانت النساء الكرديات يتجمهرن في البازار وبعضهن كن يرتدين الاغطية فوق لباسهن . ولكن خلافا للعباءات الفارسية ، كانت هذه الاغطية مجرد زركشات سوداء تكشف عن اللبسة التي دونها ، ونساء أخريات كن يمشين دون حجاب وكن مغطيات فقط بطبقات من الأثواب والمصداري وسراويل مصنوعة من المخامل والساتين ، مصبوغة بكل لون يمكن تصوره .

لفتت نظري ساحة منزل مأهولة بسكان أكراد مررت بها في طريقني من وإلى الكلية . كانت سيارة لاندروفر خضراء رمادية طويلة تلف عادة خارج الأبواب الفيروزية التي تؤدي إلى الباحة حيث كنست احرق دوما بشابين متوردي الخدين يصفلان واجهة السيارة أو يحملانها بحزم أو يفرغانها . كانا يرتديان سروالين خاكيين مكويين بشكل جيد ، ذلك السروال الكردي ذو الساق الواسعة المجتمع أو غير المجتمع عند الكاحل ، وذلك حسب عادة القبيلة المنتمى إليها . والبذلة كاملة تتضمن وشاحا حول الخصر وعمامة . عندما كانت أبواب الفناء مفتوحة قليلا كنت ألمح أحيانا رجلا ذا وجه نحيل يرفع على رأسه عمامة ضخمة سوداء مهدبة . وقد رأيت مرة امرأة قصيرة ممتلئة ترتدي سترة فضفاضة من المخمل القرمزي . كانت ترافقها فتاة شابة جميلة ذات ضفائر طويلة وفكرت في نفسي أنها تشبه بظلة من حكايات الجن .

بينما كان الآخرون في المدينة يحرقون في كأمراة أجنبية مكشوفة ، كنت أنا الأخرى أحرق في الأكراد . لقد بدوا معتادين على التحديق أكثر مني . ولكن أحد منهم لم يتكلم معي ، أو حتى يجيب على نظراتي الباحثة . وكثيرا ما صرح لي الناس الذين أعرفهم انه يجب أن أتخذ سبيلا واضحا من هؤلاء الناس الجليبين اللفظاء . وقد

بدأ يتكون لدي تصور أنني لن أقابل أياً من الاكراد أبداً في ريزاي وقد بلغت درجة تكونت فيها لدي شكوك بأنني لم أختار اللغة المناسبة لدراستها . ليس فقط أن كل القاطنين في ريزاي يتكلمون الآزريسة التركية فحسب - وهي فرع من التركية تتصل الى حد بعيد بالتركية المتداولة في استنبول بالقدر الذي تتصل فيه الكردية بالفارسية - بل أن شفاهم ترم باحتقار كلما ذكرت الاكراد .

يسمى الاتراك مدينة ريزاي في خدمة الحكومة المركزية فـ في طهران مثل جميع المدن الإيرانية الواقعة الى الشمال والغرب من المدينة الكردية مهباد على طول شواطئ بحيرة ريزاي . أن اغلبيه الموظفين ذوي الرتب العالية هم من الاصقاع الإيرانية التي تتحدث بالفارسية ولكن مخفر الشرطة والسلطات المحلية والمدارس والبنوك كلها قد زودت بالمساعدين الاتراك . كانت ريزاي تدعى أورميا ، قبل نهوض سلالسة بهلوي الحاكمة في إيران وهو اسم قديم جداً لدرجة انه ما من أحسد متأكد من أصله حقيقة . وقد أعيد لريزاي اسمها القديم بعد سقوط محمد رضا بهلوي الذي كان قد أطلق هذا الاسم على المدينة نسبة لأبيه الممقوت جداً . وبالنسبة لبعض الشعوب مثل الآشوريين المسيحيين الذين حكموا هذا الجزء من أذربيجان الغربية فترة من الزمن ، فلم يعترفوا بأن هناك مدينة تدعى ريزاي او بحيرة ريزاي ، بل فقط - مدينة أورميا وبحيرة أورميا - وهؤلاء الآشوريون يتتبعون أنسابهم من بقايا الامبراطورية الآشورية القديمة ، ويبدو أن هؤلاء الآشوريين القاطنين في ريزاي وكذلك يهودها كانوا يسكنون المدينة منذ زمن موغل في القدم . ولكن كلا المجتمعين قد انخفض عددهما الى حد كبير في القرن العشرين . اليهود عبر هجراتهم المتتالية الى اسرائيل والآشوريون خلال المذابح الجماعية . وفي اواخر القرن التاسع عشر اجتذب الآشوريون في إيران على الحدود العراقية مباشرة مساعدة البعثات التبشيرية الأوروبية والأمريكية . وفي الحقيقة كانت الكلية التي عملنا فيها في الأصل قد بنيت كمستشفى من قبل الأمريكان الذين أتوا لمساعدة المسيحيين الفقراء المتمسكين بعقيدتهم القديمة وسط الهجوم الاسلامي الضاري . وقد أشار هذا الاهتمام من قبل الغربيين

بعض الشك والغيرة لدى جيرانهم المسلمين ، فكان الآشوريون يذبحون على نحو متتابع وبأعداد كبيرة بأيدي الأتراك والاكرد في بدايات القرن العشرين . وبعد ذلك أصبح سهل أورميا يخص الأتراك وحدهم ، على الرغم من الجهود الكردية لنيله ، ولا يزال الصراع بين الاكـرـاد والأتراك مستمرا على اورميا . ان طهران التي لاتفيد الأتراك فسي شيء عدا استخدامها ايهاهم ضد الاكراد ، تتدخل عندما يكون للأكراد اليد العليا ، كما فعلوا سنة ١٩٤٦ وقد كرروا هذا ثانية بعد سقوط الشاه سنة ١٩٧٩ . ولكن خلال اقامتي في ريراي ، بدت الممساركة الحقيقية كما لو أنها في الماضي . كان الاكراد الذين التقيناهم يفتخرون بقديهم الى ريراي منذ عشر سنوات قبل وصولنا وأنه عيسى قسما الغلغوا المدينة ردا على شارة تركية على قرية كردية ، ولكن حتى هذا النوع من الحرية المتاحة للجميع قد قمعت بشدة من قسما البلطات الحكومية وبشكل مؤلم على الأقل . وقد تسرب البوليس المسمى بهرامة الى المدينة التركية وضواحيها من القرى الكردية .

عندما أتينا في البداية ، لم أقدر كم كان عدد اللاجئين والفروبيين الذين يمرون بسهولة عبر المدينة من ضمن الاكراد الذين رأيتهم ولم أكن أعرف كم يخاف جيران الأتراك هؤلاء الناس الجليين العنيفين الذين تحيط قراهم بمدينة الأتراك وكم يفتخرونهم ولا يبيع عديدهم حدثت بحزن وكآبة في لباس الاكراد الملائم لحكايات الجن وهم يمرون أمام ناظري في الشوارع ولكن بعد كل ماعرفت منهم كان من الممكن أن أعود الى امريكا والاحق صفحات من كتاب ماعن رحلة شامسة .

\* \* \*

## الفصل الثاني

في ريزاي لم استخف بما كان يحدث في الشارع أبدا ، فلاشيء مما يحدث في الشارع الايراني يمكن أن يكون شخصا أو خاصا . فلي الكثير من الاحيان وجدنا أنا وجيرد نفسينا مع جمهور قد احتشد ليصفي الى محادثاتنا ومجادلاتنا . وعندما كنت أتمشى وحدي كان بعض الرجال يتسكعون على مقربة مني تماما . وفي مكان كهذا فان المنازل تحتاج الى جدران حولها لحمايتها من الشارع . والعباءات " الخيم " هي امتداد لهذه الجدران ليس غير .

لفترة قصيرة سأأقلم مع الشارع متناسية تقريبا أين كنت ، وبعدئذ سيحدث شيء ما يعيدني الى اليقظة ، وسأدرك أنني كنت غريبة ، وأني فريسة لكل فضولي وفاسق كان يلاحقني بنظراته . لكن وعلى الرغم من عدم شعوري بالأمان في مركز المدينة او في الاحياء الغربية فقد أصبحت تدريجيا أثق بالذين يحيطون بي في الوقت الحالي . وبما أننا كنا نقطن على مسافة بعيدة تماما عن الشارع الرئيسي ولأن سيارات الاجرة كانت وسائل نقل جماعي ، مع مسافرين آخرين متوجهين الى أماكنه مختلفة فقد كنت أغادر السيارة عند بداية زقاق أمير فلاح وكان علي أن أمشي كل يوم بمحاذاة الجدار العالي الذي يحيط بمنزل الأهل أمير فلاح ، ذلك الرجل الغني الذي يشغل منزله المساحة المجاورة كلها . وهناك في الزاوية وتماما عبر البوابات الكبيرة المؤدية الى باحة منزله كان يقف ثلاث أو أربعة شبان بستراتهم الجلدية والجينز المستوردة ، لقد كانوا أولاد رجال أغنياء ، تبدو النظافة عليهم على نحو جلي ، وليس لديهم ما يقومون به أفضل من التسكع بعيد المدرسة .



بعد فترة ليست بطويلة من انتقالنا الى هذا الحي ، اقتنى أحد هؤلاء الصبية بندقية ذات رصاصات صغيرة ، كنت بعد ذلك كلما مررت راقبت البندقية ووجهة تصويبها . كانت هذه البندقية تشيهر أعصابي حتى بعد أن قابلت والد الصبي الذي يقتنيها . لم أشهم لماذا يحتاج أحد ما بندقية في هذا الزقاق الاسفلتي المفبر ، فقد كانت الطيور كلها داخل جدران حدائق المنازل . يبدو أنه لا يوجد لعبة مثيرة أخرى غير ارباك الناس .

ربما كانت تلك البندقية كناية عن شيء ما ، فالصبي الذي كان يحملها كان قصيرا ونحيلا ، ولكنه ككل الذكور كان يحتاج لاثبات قوته في الشارع . كان بعض الناس يعتبرون الغطاء زيا قديما ومع أن والسدة هذا الصبي لم تكن تفع الغطاء ، فقد كان لا يزال يحرق في كما لو أنه لم ير من قبل امرأة بدون غطاء أبدا .

عندما كنت امشي بمحاذاة جدران منزل أمير فلاح القرميديه ذات اللون الاصفر كنت أجبر نفسي على إلقاء التحية على صاحب البندقية . وبعدئذ استمر بالمشي لأعرج الى زاوية زقاقنا ، مارة بحذو أعالي أشجار الكرم التي كانت تتدلى على جدران حديقة أمير فلاح . كان زقاقنا يقع في منطقة مبنية حديثا ، لذلك كانت واسعة بحيث تكفي لمرور سيارة وقد كانت معبدة أيضا ، فالكثير من الزقة لم يبرن هي مجرد ممرات ضيقة مع مجاري صرف مفتوحة تلحق بالمركز .

وجدت نفسي فجأة من الجدران بعد الاسبوعين الأولين من إقامتي في ريزاي . لقد كانت تمنعني من رؤية المدينة على ما هي عليه ، حتى أثناء ركوبي عاليا في الحافلات ضمن المدينة فلم أستطع رؤية الجانب الآخر من الجدران داخل المنازل والحدائق في ريزاي وكل شيء وهل امرئ مختبئ وراءها . كان لمنزلنا أيضا جدار في مقدمته ولكن بما أن زقاقنا كان قيد البناء فإن كل بنائي الأجر الذين يعملون في الطابق الثاني في شقة تبني في الجانب الآخر من الشارع كان باستطاعتهم التحديق صوب شرفتنا ومن خلال نوافذنا .

بعض النساء في ايران يفتخرن لأنهن لم يضمن الغطاء أبداً في حياتهن ، على الأقل كن يظهرن ذلك أمامي . ولكن اذا كن ممن المسلمات الشيعيات فقد كنت أنزع الى عدم تصديقهن . لأنه لا بد أنهن قد وضعن الغطاء ولو في مناسبة ما لكي يقدرن على الدخول الى الجوامع الكبيرة أو المعابد مثل ضريح الإمام رضا في مشهد . لن أراهن على أن أي امرأة قد خرجت مكشوفة فعلا طوال حياتها في ايران عدا المسيحيات واليهوديات أو نساء البهائيين الذين يعتبرن الغطاء عيباً . ولكن علي أن أكتشف ذلك - هنالك درجات عديدة من الأغطية تتدرج ابتداءً من أوشحه رأس بسيطة تربط مسدلة على الجبين بشكل لا تظهر منه أية ملامح جمالية وانتهاءً بالعباءة السوداء العراقية الطراز مع غطاء للوجه وأكمام مفتوحة بشكل طولي . والغطاء المألوف في ايران، الحجاب ، ليس الاقطعة رقيقة من القماش ، ومادة تكون بلون قاتم ، وأحياناً بنقوش صغيرة . ان تعديل القماش جيداً في مكانه المناسب له أهمية كبيرة جداً في تقرير قيامه بالوظيفة كخمار ساتر مفاتن التي ترتديه . وكما ترينني الآن فاتنه بزّي هذا ، فكذلك ستكونين أيضاً بدون هذه الاغطية التي تستر مفاتنك .

خلال عهد والده الشاه الأخير رضا شاه ، كان الحجاب قد حرم في ايران ومثلما فعل أتاتورك في تركيا فقد أراد الشاه أن يجعل بلده غربياً في لبلة وضحاها . ولكن حيث نجح أتاتورك فشل في ذلك الشاه . فقد ظهر الغطاء ثانية كخمار أقل جدية ولا يشمل الجسم ولكنّه كان كلي الوجود . ففي المدن الكبرى والقرى الصغيرة على حد سواء ، استمرت أغلبية نساء الفرس والآراك في استخدام الغطاء على الرغم من تحقيقات رجال الصحافة الغربيين الذين لم يقوموا بها في الأحياء الأكثر فقراً ، يسود الغطاء على نحو فعلي .

ان الأكراد هم من بين المجموعات الاسلامية القليلة في الشرق الاوسط الذين لا ترتدي نساءهم الغطاء على نحو تقليدي . وفي القرى يسكن الناس في الخيام - الشوادر - عندما يتبعون قطعانهم للرعي في الصيف ، ولا يرتدون الشوادر هذه . أما في المدينة فغطاء النساء الكرديات يعتمد على غنى العائلة وعلى درجة الاحتكاك بالمدينة . فأفقر

معارفي مثلا ، وهي امرأة قروية تدعى صلحية ، لم يكن لديها غطاء . وعندما أتت صلحية الى ريزاي حيث كان ولدها طالبا في المدرسة الثانوية ، كانت ترفع وشاح رأسها البرتقالي لتغطي حنكها وقميسها عندما تكون في الشارع ليس الا . ونساء كرديات أخريات في أنحاء البازار كن يرتدين أثوابهن الفضفاضة ، وأوشحة روءوسهن كما لوأنهن في القرية ، ولكن نساء أخريات أيسر حالا سكن معظم حياتهن في المدينة كان غطاوهن متفقا مع العرف الاجتماعي والذوق العام . وعلى الرغم من طبقات البستهن العديدة فالكبرديات قليلات الحاجة لأغطية أخرى ويتحسّن من نظرات الرجال الفرس والأتراك المحدقة فيهن . فمن الصعب تماما أن تكوني كردية في مدينة تركية دون أن تظهرين مكوّنات .

حقيقة أن الاغطية في كردستان ليست جزءا أساسيا من اللباس النسائي كانت واضحة أيضا من لباس اللاجئين العراقيين . ونساء القرى القبلية في معسكرات حول ريزاي لم يفعن الغطاء أبدا سواء في المعسكرات أو أثناء زياراتهن للمدن ولكن زوجات وبنات الجنرالات وقواد الحزب الديمقراطي الكردي اطلعن حالا على العادات الإيرانية . وبعض من النساء العراقيات الأكبر سنا وأكثر تقليدية كن يضعن العباءات التي جلبنها من العراق حيث تلبس النساء العربيات الغطاء بشكل عام . وفي العراق أيضا بدا أن نساء الطبقة العليا من الأكراد المقيّمت على نحو دائم في المدينة بين العرب كن يستعملن الغطاء . ولو أنه يختلف عما هو في كردستان إيران فإن بنات هؤلاء النسوة كن يحضرن الى المدارس ويظهرن كلا من اللباس الكردي التقليدي والغطاء جانبا وأثناء نفيهن في إيران كانت الواحدة تلو الأخرى منهن تجبر من قبل ذويها على ارتداء الغطاء . لقد كن يفضلنه على العباءة التي كانت تميز مباشرة من قبل أصحاب الدكاكين في ريزاي كعلامة تدل على الغريب .

في حين المأهول على نحو خاص بسكان أتراك منتمين للطبقتين الوسطى والعليا رأيت القليل من الاغطية ، وفي الحقيقة رأيت

القليل من النساء . وبدلاً من ذلك فانك تجد السيارات . فالنساء في هذه الاحياء يقطن السيارات كبديل لارتداء الخمار الذي بطول ريشه . واللبسة المفضلة لدى جارتى شهرزاد والسيدة جام كانت تتألف من جزء علوي وهو عبارة عن جورسيه مقور ، بالإضافة الى ثنانير أنيقه نادراً ما كانت تقلل من اهتمام الرجال في الطريق . و فقط ببقائهن في السيارات كانت تلك النسوة قادرات على أن يبقين محتشمات وماضيات على الطراز الحديث في الوقت نفسه . وباستخدامهن سياراتهن كغطاء فقد كن يذهبن من مدخل باب الى آخر ولو الى قطع مايقارب درينة من المحلات التجارية المتلاصقة وبعدد تتوقف سياراتهن شائبة . والسيدة جام الأكبر سناً كانت تخرج فقط لعمل ملح معتمدة على النقود وعلى منزلتها الاجتماعية ، لتجلب الناس الى منزلها . ولم تكن تبرع في قيادة سيارتها المرسيديس ، فقد كانت كثيرة الاصطدام بحواجز الشوارع ، والحواجز الحجرية عند حواف الطرق والجدران وبسيارات أخرى أما شهرزاد فقد كانت تناور بسيارتها اليابانية الصغيرة بشكل أفضل بكثير . وعلى الرغم من اشاعات بذيئة كانت تكثر حول شهرزاد تشير الى أنه كان لها المئات من " الخلان " قبل أن تتزوج وهي في الخامسة عشر من عمرها فقد اخبرتني بأن زوجها هوشنغ يثق بها ثقة مطلقة ، وأنه قد سمح لها بأن تقود سيارتها الى أي مكان تريده .

في المرة الأولى التي رأيت فيها شهرزاد وهي امرأة عامرة الصدر ممثلة الجسم مفعمة بالصحة على نحو جذاب بعينين تحمسلان أهداباً كثيفة ، وشعر فاحم ، كانت تقف في ممر منزلها مشيرة اليها بالحاج أن ندخل قاعة :

— " بفرماييد ، بفرماييد "

وهي الدعوة المختلفة الاغراض حيث تشكل المرتكز " حجر العقد " لحسن الضيافة والوفادة الايرانية .

كنت أميل الى الذهاب مباشرة الى بيتها ولكن الايراني الذي كان معنا رفض دعوتها بلباقه . وبدلاً من قبول اعتذاره ألحت أكشمر من ذي قبل مشيرة بيدها الى مدخل بيتها المعتم ومتحركه الى الخلف

مع هسهسه من شفتيها ، طالبة منا أن نتبعها . رفض الإيراني ثانية بأدب ، ولكن باصرار فأومأت شهرزاد برأسها وخرجنا الى الفندق ونظرنا الى الأعلى مرة أخرى ، الى حيث شرفة الطابق الثاني الذي كنا نعتزم اشتجاره . قال الرجل الإيراني وهو مدرس في الكلية :

— أنت محظوظة ، جارتك ودودة جدا فقد سألتها الموظف الموءجر اذا كانت ستسمح للأمريكان بالسكن في نفس المنزل معها فأخبرته أنها ترحب بذلك . وكما رأيت الآن ، فقد أرادت فعلا أن تدخلني الى منزلها .

في غضون الايام الاولى من استقرارنا في مسكننا الجديد كانت شهرزاد تبتسم وتكرر دعوتها لنا في كل وقت ترانا فيه وحالما قدرت على ذلك ، فقد قبلت الدعوة ووجدت نفسي في كرسي منخفض منجسد ومريح ، تقدم الي الشاي والحلويات . ادير مفتاح التلفزيون الموضوع أمامي وقد كنت اتحول بين التحديق في وجه المغنية السمينه المكيج باتقان ومحاولة التحدث مع شهرزاد ، وفي وقت متأخر قابلت هوشنغ زوج شهرزاد وهو رجل نامي العضلات ربع الغامة ، وقد ارتدى قميصا وسروالا أنيقين . وكان يتكلم القليل من الانكليزية . وكثيرا ماكانا يخبراننا بأنهما يرحبان بنا أنا وجيرد دائما في منزلهما .

لقد كانت أسابيعنا الاولى في ايران محمومة بكل صهوبات اقامة منزل في أرض أجنبية . وشهرزاد وهو شنغ كانا قلقين بشأن المشاكل التي تصورا أننا نواجهها . فقد سألني هوشنغ عن كيفية ايجادي الوقت لشراء الغذاء واعداد الوجبات نظرا لتواجدنا كلينا طوال الوقت في الكلية ، ولعدم وجود خادمة لدينا ، ابتسمت غير موضحة الموقف وأنا افكر بأن كل ذلك صحيح ، فلم يكن لدينا الوقت الكافي فعلا وكما لو أنه قرأ افكاري ، دعنا هوشنغ مباشرة لتناول جميع وجباتنا معهما . وعندما رأى أن قوائم كراسينا المعدنية كانت تحفر فجوات في الارضية الخشبية اللينة لحجرة جلوسنا الفخمة ، عرض علينا هوشنغ أن يعيرنا بساطين ايرانيين كبيرين مصنوعين آليا . وموخرأ سألنا هوشنغ متى سنتفرغ لنحل عليه وعلى شهرزاد كضيوف في

النادي الليلي الذي كنا يترددان عليه . نادي ليلى ؟ . لقد قُدرت عرض الوجبات علينا على الرغم من أنها كانت دعوات سخية جدا لقبولها وبسرور أخذت البساطين ولكن هذا العرض الجديد قد ضايقني قليلا فأننا لم آت الى ريزاي لأزور النوادي الليلية . تطوع جيرد قائلًا بفظافة :

— مارغريت لاتحب النوادي الليلية كثيرا .

نظر هوشنغ بفضول . فهو لم يتوقع أن يلتقي بأمريكية لاتذهب الى النوادي الليلية . وقال بلطف :

— حسنا ، لربما تحب أن تذهب في وقت آخر . رجاء أخبرينا

عندما تكونين مستعدة لذلك .

استقرت بنا الاوضاع تدريجيا في الكلية حيث بدأ الدوام في صفوفنا بعد اسبوعين أو ثلاثة ضمن برنامج محدد المواعيد . وقد زود بيتنا بثلاجة ومدفأة وسخانات للشتاء وقطع عديدة وغربية من الاثاث الذي أعارته لنا الكلية على مضي بعد أن قدمنا عريضة الى عميدها . والآن بما أننا لم نعد بحاجة للتسوق كل يوم بعد العمل فقد اجبرت على ملاحظة شعوري بوحدي المتنامية . فهذه المسألة لم تكن نتيجة لعدم تصرف الناس معنا سود . ففي الكلية كان كل امرئ يبتسم لنا ويسألنا عن صحتنا باطراد . وكنا دوما نجد أناسا يجلس معهم خلال تناول الغذاء في حجرة الطعام التابعة للكلية لكن عند التفكير في ذلك كان يخطر في ذهني أنه من المحتمل أننا لم نكن قد فهمنا نظام التشريف بعد ، وقد كنا نجلس مع كل من نريد . وفي الحقيقة ، وبدون علم منا ارتكبنا زلات اجتماعية كافية لتجعل الايرانيين حولنا أن يطبقوا افواههم بانفعال . ومع ذلك فقد ظللنا نقع في تخططات أكثر . فلم يخبرنا أحد بأننا ننتقص أنفسنا بركوب حافلة المدينة جنباً الى جنب مع العمال والطلاب . ولم يسوحنا أحد أنه ليس من الضروري أن نقبل الدعوات التي توجه اليها من اللحظة الاولى . كنا نتحدث مع الناس حولنا بالألغة الميسورة التي يسلم بها الامريكان ، طائنين أننا كنا مهذبين وحساسيين بالمقارنة مع بعض الامريكان الآخرين الذين رأيناهم في المدينة . وعلى

نحو خاص خبراء الاسلحة التابعين لجيش الولايات المتحدة الذين كانوا يأتون أحيانا لتناول الغذاء في الكلية كضيوف على أستاذ إيراني يدعى السيد خشيني . والشئ الذي لم نكن نفهم كنهه هو أن الإيرانيين كانوا يجلوننا جميعا . بنظرتهم دون تمييز ، فرقة السلام ، الجيش وبحاجة عن الاكراد و الكردية . ولكني كنت أرتاب في افتقار الناس من حولنا للشعور الودي . فلم أكن متأكدة منه على الاطلاق .

في البداية تحدثت عن رغبتني في لقاء الاكراد لأناس كنت أظن أنهم غريبون على نحو كاف لفهم مشروع كهذا . وقد عرفت أن هذا يمكن أن يعتبر حساسا من الناحية السياسية بالنسبة للحكومة . ولكن لم يخطر على بالي أبدا انه يمكن أن يكون حساسا من الناحية الاجتماعية أيضا . وعندما كان يجابه بطلبي واهتمامي الغريبين أعضاء مثقفون من الالمان والامريكان في الكلية ، كانوا يبتسمون بأدب فقط ، ويقولون بأنهم سيبدلون جهدهم ليقدموني الى بعض من - وهنا توقفوا هنيهة وأردفوا قائلين : - من الاكراد .

عندما كان جيرد يعود من الكلية بعد الظهر كان يأخذ منه من النوم ، أما أنا فقد كنت أنقر من النوم ، لذلك فقد اعتدت على التردد الى الطابق السفلي حيث منزل جيرانا الجعفريين . ولم تتخل شهرزاد أبدا عن ابتسامتها المرحبة ، وطبق الحلويات و تلفزيونها البواق ذي الدوي العالي . تكلمت عن اعتزامها السفر لتعلم الانكليزية للقيام بأي شئ بالاضافة الى العناية بالأطفال . وعلى الرغم من كوننا من نفس العمر بالضغط . فقد تزوجت قبلي بثمانتي سنوات وكان لديها طفلان . وبما أن لها خادمة متفرغة تدعى نانا ، وأم متفرغة وتسمى مامان ، حيث تعيش مع العائلة وتقضي معظم وقتها في العناية بالأطفال ، فلم أر أن ابنها وابنتها يشكلان عبئا عليها .

كانت شقة شهرزاد صورة طبق الاصل عن طابقنا العلوي حيث كانت قد لبثت بطراز ثمين ، فقد بسطت على الارض سجادات من تبريز وكاشان وقد غطيت النوافذ بمخمل متناسب مع الطاقم المطلوب من الكراسي المزخرفة المنجدة بالمخمل حيث كانت الموضة الدارجة في ايران . لم

أحد يجلس على الأرض ، فقد فصلت حجرة الجلوس أو ردهة الضيوف عن حجرة غذاة رسمية يستأجر من الأورغنزا موءطرة باتقان وقد أزيحت الى السوراة .

كانت حجرة الطعام بطرازها الأزرق الباهت المجلوب من كاشان توحى بمنظر مقامرة من الوزن الثقيل تعقد في نهاية كل اسبوع . كان هوشغ المتعهد الحكومي يملك الكثير من المال ، بحيث لم يكن يسدر ي ماذا يفعل به . لقد كانت النقود تتكوم لديه ، وقبل ثلاث سنوات - على الرغم من عدم امكاننا اعتبارهم فقراء - كانوا لا يملكون هذه البسط أو هذه الكراسي المصنوعة وفق طلبهم . لم تكن ممتلكاتهم القديمة المكومة في قبر منزلنا مترفة لهذا الحد ، وحاليا ينشغل الجعفريون منزلهم في جزء آخر من المدينة ليتلافثوا مع ثروتهم الجديدة .

كان الجعفريون في بيثة مدينة ريزاي يعتبرون متهتكين فلا أحد يعتبرهم حسني الاسلام . فقد كانوا يقامرون ويعاقرون الخمرة ويرقصون . كانت شهرزاد تعتبر امرأة منحلة ، والشئ الغريب هو أنهم لو كانوا في أمريكا ، لكانوا يعتبرون عاديين ، ولربما حتى مملين ومحتشمين أيضا . لم تكن لدى شهرزاد فرصة للقيام بشؤون أخرى مع كل استهتارها المتحرر من كل قيد . انه لشئ لا يتصور أن تلقضي وقتنا مع أي رجل ليس بزوجه أو قريبها الحميم . أنجبت طفلها الأول في السادسة عشرة ، وتعيش أمها معها الآن وقد كانت توءكد على ارتداء الغطاء حتى انها أحيانا كانت تلبس ابنة شهرزاد ذات الخمس سنوات الغطاء عندما تأخذها الى اجتماعات النساء الدينية .

كثيرا ما أحبرنا الجعفريون عن سعادتهم بجبرتنا ، لقد أحبوا أمريكا ويأملون في زيارتها ، لقد أرادو أن يتكلموا الانكليزية معنا ، ورغبوا أن نريهم آخر صيحات الموضة في الألبسة والرقص وسبل المعيشة . لقد توقعات منهم أن يخبروني عن العسادات والتقاليد الايرانية التي استمرت عبر القرون . لقد كانت هذه اهران التي أهتم بها ، وليس اهران ذات السيارات المستوردة وحفلات



السكر التي تعج بالكلام المتملق الحسن . ولكنني أدركت بالتدريج كم كنا على أهداف مفترقة . لذلك ترددت في الحديث عن مشروعي المتعلق بالأكراد لشهرزاد . ان القدر الذي كانت تعرفه فقط هو أنني قد قطعت مسافة ما يقارب نصف محيط الارض ليس للتعليم الانكليزية في كلية ريفية صغيرة وغامضة . بدا هذا غريبا لها ولم يمر وقت طويل حتى سألتني عن ذلك قائلة :

- لماذا تختار اجنبية ، أمريكية أن تعيش في مكان مثل ريزاي ؟ . ماذا يمكن أن أفعل في مكان متخلف مثل هذا ، حيث لا يوجد فيه سوى ناد ليلي واحد فقط ؟ أخذت نعسا عميقا وأخبرتها :  
- لقد أتيت لأدرس الكردية ، وأريد أن أؤلف كتابا عن قواعد اللغة الكردية :

تظاهرت كما لو أنها لم تسمعني وبدأت تتحدث عن رغبتها في ذهاب ابنها الى مدرسة داخلية في انكلترا ليتعلم التحدث بلغتي بطلاقة سألتها :

- ولكن ماذا عن ابنتك ؟ ألا تريد ان ارساليها هي أيضا ؟ . رمقتني شهرزاد بنظرة مشدودة ، أولا الأكراد والآن هذا .. حتى النساء ذوات المظهر الحديث مثل شهرزاد لا يفكرن في أن تكن فتياتهن مستقلات . ماذا سأقول أكثر من هذا ؟ أفضل من أن ارتكب في قول شيء خطأ آخر ، أغلقت فمي بينما استمرت هي في الشرثرة .

واظبت على رويتي لشهرزاد ، فقد بدت متشوقة لقضاء وقت معي على الرغم من برنامجها الاجتماعي الممتلئ . كنت أعرف أنني لن أتقرب من الأكراد بانفاق الساعات من وقتي دون أن أقوم بجهد وأنا جالسة أمام خزانة تلفزيونها الضخمة أحسني الشاي وأكسل الحلويات ولكنني على الأقل كنت أحسن لغتي الفارسية والشيء الأكثر أهمية اني كنت اتجنب الوحدة في أرض غريبة جدا عني .

كان الأكراد دوما في أعماق ذاكرتي لدى تحدثي مع شهرزاد ربما كانت تعرف بعض الأكراد ولم تكن تخبرني ، وربما عندما نعرف بعضنا أكثر أتمكن من اشارة الموضوع ثانية ، وفي ذلك الحيـــــــــــــــــن

حاولت أن ازيد شقتها بي بعدم التحدث عن السياسة أو عن نزاعات  
تحرر المرأة أو عن الاكراد .

لقد تعلمت الحذر ليس مع شهرزاد فقط ، بل مع أي شخص يمكن  
أن أطلب منه أن يقدمني الى الأكراد . ولكنني بدأت أدرك أكثر من ذي  
قبل أنني لن أقابل الأكراد فقط بمصادفتهم في الشارع . وفي الكلية  
دأبت على طلب هذا من زملائنا المدرسين والاداريين والطلاب . وذكر  
الكثيرون انه هناك مدرس كردي بيولوجي في الجامعة من منطقة ريزاي  
ذهبت الى مكتبه وصافحت رجلا نحيفا مرتديا سروالا أنيقا جدا  
متناسقا مع قميص أنيق و ربطة عنق حول رقبته . كان لا يكاد يتحدث  
الانكليزية قط بما أنه قد أمضى الخمس سنوات الاخيرة من دراسته في  
باريس ولكنه أكد لي أن لغته الأم هي اللهجة الكردية التي أهتم بها .  
وبعد عدة عبارات مهذبة ودعوات متلهفة لزيارة منزله ، ألقاها في  
مزيج من الانكليزية المتكسوة والفرنسية ، أخبرني أخيرا عن مكان ولادته  
فهو لم يكن خارج المنطقة التي اهتم بها فحسب ، بل حتى أنني بسدت  
أسماء في نفسي بعد قضاء نصف ساعة في مكتبه اذا كان يقدر على  
التحدث بأي لغة غير الفرنسية . لم تكن لدى بعد الخبرة الكافية  
لأدرك أن ربطة عنقه الحريرية وسيارته البيجو الجديدة ذات العلامة  
التجارية وطريقته المداهنة تنم عن غربة طويلة عن الحياة الريفية  
وقد بدت عليه خيبة الأمل ، عندما نهضت فجأة لأستادن بالمظفارة .  
فسألني :

— ولكن أين تأتي الى منزلي ؟

— ربما في وقت ما .

قلت ذلك على نحو غامض مندفعة من جو مكتبه المغلق والمعطر .

كنت كل ليلة في مسكننا ، أصغي السمع الى أصوات الكرمانجي .  
اللهجة التي كنت أنوي دراستها ، المذاعة من محطة راديو ايرانية .  
لم أكن أستطيع فهم كل الجمل ، ولكنني كنت اجلس الى جانب مذياعنا  
أستمع بالكلمات التي أميزها . من أين كانت تأتي هذه الاصوات ؟ لقد  
كانت الإشارة واضحة تماما بحيث أنني أدركت حالا انه من المعتم أن

الكرمانجية تذاغ مباشرة من ريزاي ، ولكن الناس القليلين الذين سألتهم بدوا أنهم لا يعرفون الكثير عنها ، لابل أنهم لم يستمعوا الى البرامج الكردية في الراديو أبدا . ولكنني واصلت الاستماع اليها ولو أن موجات الصوت كانت واضحة فقط لكنك تتبعتها حتى مصدرها .

على الرغم من عدم قدرتنا على اللقاء بالأكراد ، فقد كان هنالك أناس آخرون يريدون التعرف علينا . وكان على رأس القائمة اداريو دائرة الجيش الامريكي ومغتربون آخرون . ولكن وجهات نظرهم الموءيدة للشاه وكرههم الشديد للايرانيين جعلنا حذرين . حتى ولو كانوا من أكثر الناس حذقا والاكثر وعيا من الناحية السياسية فلم نكن نرغب أن نمضي وقتنا مع متحدثين بالانكليزية والفرنسية أو الالمانية . فإذا لم أقدر على التحدث بالكردية ، فالفارسية كانت أفضل . ولكن على الرغم من أن جميع متحدثي الفارسية الذين كانوا يلقون علينا السلام أو يسألون عن صحتنا كل يوم فقد بدا أنه ليس لدينا أصدقاء حقيقيون سوى الجعفرين . كل من التقينا به كان بالنسبة لنا ألما أو خانما ، سيد أو سيده . حتى الناس الذين كانوا في نفس صمرنا ومكانتنا كانوا يعطوننا فقط أسمائهم الأخيرة عندما كنا نتعرف عليهم ، لذلك كنا نضطر أن نخاطبهم بشكل رسمي . أوضح لنا الجعفريون هم فقط ، منذ البداية بأنهم يريدون أن نناديهم بأسمائهم الاولى بدون ألقاب . وقد كانوا الوحيدين أيضا خارج نطاق أصحاب الدكاكين الجريئين في استخدامهم الضمير " TO " الرافع للكلفة عند مخاطبتنا وهو المرادف الفارسي للفرنسي " TU " وذلك عندما التقينا للمرة الاولى . وقد انتظرونا أن نرد بمثل هذه الاليماء الدالة على المودة ولكننا لم نقدر ، ليس لأننا لم نرغب بذلك ، بل لأننا ماكننا قد تعلمنا الشكليات أبدا . ولدى عودتنا الى الجامعة في الولايات المتحدة كان مدرسا الفارسي قد حذرنا بأننا كغرباء من المحتمل أننا لن نتمتع بامتياز مخاطبة أي من الايرانيين بالشكل المألوف . حتى العديد من الاطفال الايرانيين لا يستخدمون " TO " عندما يتحدثون مع والديهم . وعندما لم نرد بـ " TO " التي استخدمها الجعفريون ، انتقلوا بسرعة الى الضمير " YOU " الاكثر رسمية .

كانت هذه التبادلية مشكلة بالنسبة لنا ، ليس فقط فيما يتعلق باللغة ، بل أيضا فيما يتعلق بحسن الوفادة وكرم الضيافة . فقد استمر الجعفريون بتقديم الطعام لنا ، ولكننا عندما كنا ندعوهم للغداء كانوا يوضحون وبالحاح بأنهم لا يشتهون ما كنا نطبخه ، وقد كانت شهرزاد تدفع طعامها من جانب لآخر في طبقها ببساطة ، بينما تحاول اطرائنا بأن طعامنا لذيذ جدا ، وبعد فترة قصيرة وافلتنا على احتذاء ما يرغبون به في قبول دعواتهم بدون أن نقلق أنفسنا بكيفية رد فعلهم هذا . أخذنا اخوهوشنغ وهو عازف جيتار في جولة بالسيارة لنرى للمرة الاولى البحيرة التي تقع على بعد عشرة كيلومترات من المدينة . وقد اصطحبنا شهرزاد وهوشنغ في إحدى نزعاتهم في أيام الجمع الى قرية باند .

خلال زيارتي اليومية لشقتهم ، كنت أعقد محادثات طويلة مع ابنة شهرزاد ذات الخمس سنوات ، حيث كانت قد بدأت للتو بتعلم الفارسية من والديها . لقد كانوا يريدونها أن تعرف شيئا مما بالاضافة الى لغتها التركية الأم قبل أن تبدأ بالذهاب الى المدرسة التي كانت تُدرس رسميا بالفارسية فقط . كنت أنا وجيرد غالبا ما نسأل نصائح هوشنغ وشهرزاد عن العادات والاعراف الاجتماعية لسي اهران ، وفيما اذا كنا نرتكب خطأ في قبول دعوة بسرعة كبيرة أو أننا نوضح آراءنا بصراحة شامة أو أننا نلبس على نحو منافي للذوق ، ولكنهم كانوا دائما يبتسمون ويؤكدون لنا أننا كنا نقوم بكل شيء على ما يرام . وعلى الرغم من تأكيدهم كان الشعور بالقلق وبعدم الراحة يتنامى لدي أكثر فأكثر . فاذنا كنا نتصرف كما يجب ، فلماذا كان يحدث فينا كل شخص في الزقاق ، في الكلية في الحافلات العامة ، بهذا الشكل غير الودي اذن ؟ .

ان الشغل المثالي للمرأة الايرانية هو أن تقضي وقتها مع قريباتها ، او اذا كانت أقل تقليدية مع صديقاتها ، تقتل وقت العصر بالثرثرة وأقداح لانهاية لها من الشاي مع المعجنات وطبعمي

أن مثل هذه المرأة لديها خادمة تمكث في المنزل تنعش الغبار من الوسائد أو كما في حالة شهرزاد تستخدم المكنسة الكهربائية لتنظيف البسط الثمينة . والجدة تعتني بالأولاد . كان أطفال شهرزاد يدعون جدتهم بماما ، الكلمة الفرنسية التي اتخذتها الطبقات العليا والوسطى في إيران بدلا من كلمة " أم " و كانوا ينادون أمهم الحقيقية باسمها الأول .

ان لم تتواجد شهرزاد في دكان السلع النسائية أو عند مزيني الشعر أو الخياطين فأنها تكون مع أصدقائها وأقاربها . وذات يوم بينما كنت أمر من أمام باب منزلها دعمتني للدخول ، التفت حولي وأدركت حالا أن سروالي المخملي المهدب وفميصي ذا النقوش المربعة لا يلائمان المناسبة . لقد كنت محاطة بنساء مرتديات تنورات تصل حتى منتصف الساق ، وأحذية عالية الساق أو كما في حالة شهرزاد حيث كانت مرتدية فستانا أسود مقورا ، معدا للمساء . عندما قدمتنى شهرزاد اليهن توقفن عن الحديث مع بعضهن ليمنحنى ابتسامات عذبة جدا ، وكلمات ترحيب بالفارسية ، وبعدد تحولن الى التركية ثانية ، جلست هناك ، محاولة أن أتصرف كجزء من هذه المجموعة ولكنني شعرت فقط بالغباء والبلادة . فالنساء الإيرانيات كن يشعرنني بالحالة الآتية : أنني مرتدية على نحو أقل منهن ، وأني ذات تعليم مالي ، وعموما يدعنني في حيرة . وماذا بهم اذا كانت العديداً منهن لم ينهين الثانوية أو أنهن قد سلمن أطفالهن للجدات ليقدرن على أن يلفظن أوقاتهن في حفلات الشاي عصرا ، أو أنه ليس بينهن من لديها أدنى فكرة من السياسة أو الاقتصاد في البلد ؟ لقد كن يشعرنني بالدونية . وقد كنت أشعر بها فعلا ، وذلك لعدم قدرتي حتى على التحدث بلغتهن . وقفت في حيرة بينما احتشدن جميعهن في غرفة نوم شهرزاد ، حيث كانت آلة تمرين مستوردة ، غير مستعملة تقف في إحدى الزوايا . تتبعتهن الى الغرفة وراقبتهم ، وكل واحد واحد منهن تخطو على حدة فوق ميزان شهرزاد ، فصدرت عنهن مهمات مفزعة ، لقد أصبحن بدينات جدا حيث أن كل هذه الملابس

المستوردة التي يرغبن فيها رغبة شديدة ستبدو مخيفة عليهن .  
ماذا بإمكانهن أن يفعلن ؟ كانت المسألة تُناقش بالتركية ، لذلك  
لم أتمكن من تتبعها ، وقد تذكرن التحدث معي ثانية عندما هممن  
بالمغادرة فقط ، حيث تحولن الى العارسية ثانية ليودعنني بصيغ  
مسرقة في التعبير العاطفي .

في اليوم التالي ناولتني شهرزاد رزمة من الحبوب كانت قد  
اشتريتها من الصيدلية المحلية ، حيث كان يباع كل شيء من الأدوية  
المخدرة الى حبوب منع الحمل بدون وصفات طبية . وكانت شهرزاد تريد  
أخذ هذه الحبوب لتحميها من السمّة ، وكان طبيبها قد نصحها  
بتناولها . ولكنها كانت لاتزال متخوفة قليلا ، فالحبوب قوية جدا  
وربما تسبب لها أعراضا جانبية . هل لي أن أقرأ النشرة المرافقة  
- وقد كانت بالانكليزية - وأوضحها لها ؟ .

نظرت في النشرة واستنتجت وبدون معرفة أي شيء يذكر عن  
علم العقاقير أن هذه الحبوب تعطى للذين يعانون من اضطراب في  
الخلايا الحية التي تسبب السمّة . وبالقدر الذي يمكنني قوله فإن  
سمّة شهرزاد لم تكن تعزى الى أي اضطراب في الخلايا الحية بل  
وبشكل محض الى أكل الحلويات والارز طوال اليوم بدون القيام بأقل  
ما يمكن من التمارين . ولكني قررت أن أترجم كل المكتوب  
بالانكليزية وبذلك يمكن لشهرزاد أن تقرأ وتقرر بنفسها . وقد  
وافقت طالبة في سنة التخرج مجتهدة في الانكليزية والبيولوجيا  
أن تزودني بترجمة مكتوبة ، واضحة ايها بحروف عربية صرفة في  
صفحة من دفتر الملاحظات الخاص بي . وقررنا معا أن ننصحها بعدم  
أخذ هذه الحبوب . وقد كتبت الطالبة في أسفل الترجمة : عليك أن  
تتمرني بدلا من أخذ الدواء . بعدئذ نقلت الي هذه الطالبة - التي  
كانت في طريقها للدراسة في أمريكا - موقف شهرزاد الساخر .

ففي العهود الغابرة بقدر ماتكون المرأة بدينة مثلما كانت

عليه شهرزاد فان ذلك لم يكن يعتبر غير ذي جمالية ، بل أن هذه البدانة كانت تشير الى الغنى والى حقيقة أن زوج المرأة لديه المال الكافي لاطعام عائلة على نحو جيد . وفي فترة تقارب الجيل كان كل شيء قد تغير ، كل شيء عدا اسلوب الحياة الذي ينتج مثل هذه السمعة . ان تمرينا حقيقيا في الهواء الطلق للمرأة مثل شهرزاد كان شيئا مستبعدا عن التفكير . فحتى انها لن تخرج من سيارتها أو تتمشى . عندما عدت الى المنزل ، قرعت جرس مسكن شهرزاد واخذت صفحة الترجمة من دفتر ملاحظاتي وأعطيتها اياها فأخذتها بشفف ولكنها حالما شرعت بالقراءة بدأت ملامحها تتجهم وعندما أتت على نهايتها رمقنني بنظرة غريبة وشكرتني ببرود . ومن ثم لم تذكر لي موضوع وزنها مرة أخرى أبدا .

مع شهرزاد وايرانيين آخرين كانت قشرة الحضارة الغربية التي تعطي الاشياء رونقا وجمالية موضوعة بكثافة . حيث لم أقدر أن أميز أين تنتهي الا في وقت متأخر . ففي البداية لم أصدق أن تكون لدى شهرزاد أو السيدة جام آراء مسبقة محففة يمكن أن تمنعهم عن فهمي واحترامي . وبالطبع كانت حياتنا مختلفة تماما ، ولكنني شعرت أن ذلك كان عرضيا فقط ، فقد كنت أنا وهي في نفس العمر ، ولكنني اعتبرت عدم انهاؤها للدراسة الثانوية مجرد سوء حظ . لم يخطر ببالي أن أحتقرها كما كانت تفعل السيدة جام لعدم حصولها على الدبلوم بالمراسلة . والسيدة جام وعلى الرغم من أن لديها ثقل اولاد صغار وزوجا لتعتني به عندما كانت في السادسة عشر فقط واصلت دراستها وتخرجت . ان ذلك لم يدخل الكثير من التغيير على حياتها كامرأة متزوجة من الطبقة الراقية في المجتمع ، فهي وشهرزاد كانتا تلاحقان نشاطات متشابهة ، والاختلاف الوحيد كان أن السيدة جام أكثر تقليدية نسبيا ، فهي التي كانت تقوم بتربية اولادها وليس أمها . وهي التي كانت تطبخ بنفسها تاركة خادمتها وخدامها يقومون بالأعمال الروتينية . ولم يحدث لي أن شككت في أن كلا من شهرزاد والسيد جام كانتا تريان نفسيهما أفضل مني أنا ،

تلك المرأة المسكينة ، المضطرة للخروج الى شارع ممتلئ بالرجال بدون سيارة لكي أكسب عيشي . لم أكن أرثدي الازياء العصرية وقلمنا وجد أثاث في منزلي . في البداية لم أحلم حتى كيف أني كنت أخيب أمل شهرزاد ، عندما أخبرت موءجر العقارات أنها سعيـدة بقدوم عائلة أمريكية فقد كانت تنطلق من وهم أننا أمريكيان حقيقيون ، أمريكيان يشربون ويترددون على النوادي الليلية حيث يمكنهم أن يقدموا خمسة وسبعون دولارا ليؤمنوا الدخول في لعبة الرومي . وعلى كل حال كان من الصعب أن نعتبر أمريكيان بهذه المقاييس ، ولكن ربما كانت شهرزاد قادرة على قبول حتى هذا الشكل اذا لم يكن خارجا على العادة . فكل ماكنت أهتم به هو الأكراد .

كنا جالسين بالقرب من التلفزيون عندما قررت أن أخبر شهرزاد بأنني أجد صعوبة في إيجاد الأكراد ، وبما أن ذلك كسان يشغل تفكيري كل الوقت فلم أقدر أن أتجنب التحدث منه أكثر من ذلك ، وفي كل يوم لا أجد فيه فرصة للاتصال بالأكراد كان يدفعني الى التساؤل عن سبب مجيئي الى ايران . خيم الصمت لبرهة ومن ثم قامت شهرزاد بجهد محموم كي تبدو ودودة ، فقالت :

— ان زوجي يعرف بعض الأكراد ، فهو يعمل في مهاباد . أصبت بالدهشة لدى سماعي هذا ، فشهرزاد لم تذكر قط أن زوجها يعمل في مدينة كردية . وكل ماكنت أرفه هو أنه كان يكسـدس مبالغ ضخمة من النقود من بنائه بعض المنشآت الحكومية . ولم يخطر ببالي أبدا أنه يمكن أن يقوم بذلك في العاصمة الحقيقية لكردستان ايران . ان مهاباد ليست عاصمة رسمية ولا تقع في المقاطعة التي اختارتها الحكومة لتسميها بكردستان . ولكن كل من قرأ أي شيء من التاريخ الكردي يعرف أن مهاباد هي مركز النشاط الثقافي والسياسي الكردي ليس فقط في ايران ، بل أيضا في كردستان الكبرى برمتها .

لسبب ما شعرت بوجوب الإشارة الى شهرزاد أني حقيقة لم أكن



أبحث عن أكراد من مهاباد ، لأنني لا أدرس لهجتهم السورانية بل للهجة الكرمانجية التي يتداولها مكان منطقة ربزاي وإلى الشمال منها . أومأت شهرزاد برأسها متشككة ماذا تعرف هي عن اللهجات الكردية وماذا فيها لكي تثير اهتمامها ؟ لقد بسدت سعيدة لأنني لم أكن أرغب في أن ازعج نفسي بأكراد مهاباد على كل حال . فسألتنني وهي تعرض على نفسها فستان مخمل أخضر زيرفونسي ، منتظرة أن أبدي اعجابي به :

— مارغريت ، ما رأيك بفستاني الجديد ؟ .

كل ماكنت أستطيع التفكير به هو مهاباد ، مهاباد . وماذا لو أنني أدرس اللهجة الخاصة بها ؟ فعندما يتعلق الأمر بالأكراد كنت أهتم بما هو أكثر من اللهجات . قلت :

— ولكنني أريد أن أراها .

فسألتنني :

— ماذا ؟ ترين ماذا ؟

أجبتها :

— مهاباد .

بدت على محياها امارات الخيبة والكآبة ، ولكنها ابتهجت بعدد وقلت :

— أوه ، حسنا ، لم لا ؟ ان هوشنغ يذهب الى هناك كل

يوم ، بإمكاننا الذهاب جميعا . وسنلهو قليلا .

كانت شهرزاد بهائسة تماما وكان هذا واضحا علي محياها .

عندما أتى هوشنغ إلى المنزل رُحِبَ كل شيء تلك الليلة على أن نساfer إلى مهاباد خلال يومين . وحتى الآن لم أكن أعرف على نحو كاف شيئا من العلاقات بين الأتراك والأكراد لأدرك اني سأزور مدينة كردية برفقة العدو . عندما قالت شهرزاد ان هوشنغ يتحدث القليل من الكردية صدقتها ، وعندما قالت أنها ستستمتع برحلة إلى مهاباد فأظن انها كانت توهم نفسها بتصديق ذلك . فلو سميت المدينة باسمها القديم الذي كانت تسمى به قبل الشاه بسوج بسولاق

لكانت ترددت . ولربما تذكرت أحداث ثلاثة عقود خلت قبل مولدها بقليل ، تلك الاحداث التي غيرت مهاباد وبقية ازربيجان الغربية . فحتى ذكرما كان قد جرى في الايام الخوالي تلك ، يمكن ان يعتبر شيئا منطويا على الخيانة . لربما شهرزاد قد نسيتها . أو أنها لم تخبر بها أبدا . حتى في فترة بقائنا في ايران كان الشاه مايزال مشغولا في إعادة كتابة التاريخ من خلال آتته الدعائية ، ليحول عدم قيامه بأي دور في انسحاب الجنود الروس من ازربيجان الى انتصار مذهل .

بعد الجلوس على كراسي منزل شهرزاد المدثرة كان من الصعب تصور الموقف في نهاية الحرب العالمية الثانية ، تلك الحرب التي أراد رضاشاه دخولها الى جانب الالمان . في تلك الايام كان هنالك القليل من الآلات ذاتية الحركة في ازربيجان . فقد كان الناس ينتقلون بين المدن والقرى بالعربات أو على ظهور الاحصنه . لم يكن هنالك كهرباء ولا مياه جارية غير موءذية ، ولا تليفونات . والاشاث الاوربي كان أقل انتشارا بكثير ولم يكن أحد قد سمع بعد بآلة التمرين . وبفع من النساء كن يتجولن في الطرقات ، وتقريبا لا أحد سوى المسيحيات واليهوديات كن يمضين سافرات .

ومع ذلك وعلى الرغم من الظروف البدائية السائدة حينئذ ، فان فترة جمهورية مهاباد تذكر بفرح ليس فقط من قبل القاطنين في مهاباد بل أيضا من قبل كل الاكراد في كل مكان . بالنسبة للجعفرين كانت مهاباد منفذا صغيرا يعوزه الاشراف والحيوية مغبرة أو موحلة ، وهذا يعتمد على الفصل . لم يشرب الجعفريون الى المعالم البارزة في مهاباد عندما ذهبنا الى هناك . فقد كانت بالنسبة لهم مدينة بلا ماض . وقد كان ذلك يقع على عاتقنا أن نميز أهمية مدينة كانت ذات يوم تخص الأكـــــــراد وحدهم فقط .

## الفصل الثالث

ان الاسماء في كردستان لها دلالاتها الخاصة . ان نسـبـة وفيات الأطفال مرتفعة في كل من ايران ، تركيا والعراق . ولكن في كردستان الجبلية فهي مرتفعة جدا ، وقد التقيت مرة بكردى من تركيا كان بدعى " ميثان " الضيف . كان الملا المحلي الذي كان يستشار في هذه الأمور قد اقترح هذا الاسم . من الواضح أنهم قد استعطفوا الله بامارة الخنوع هذه ، حيث ان الطفل بالفعل قد كبر الى أن اصبح رجلا . ولكن الحكومة التركية هي أيضا يجب أن تستعطف ، ففي الكردية الضيف هو " ميثان " وفي التركية هو " مسافر " وفقط في المنزل وما حوله بين الاصدقاء الأكراد يبقى " ميثان " . أن أكراد تركيا معتادون على مثل هذه الازدواجية . فالمدينة التي كانت مسقط رأس الميثان كان لها أيضا اسمان مختلفان ، اسم فرضته الحكومة واسم قد استخدم منذ زمن غابر بقدر ماتسع المرء الحيلة في التذكر . ففي المحادثات غير الرسمية خارج مسمع الحكومة والبوليس السري يستخدم الناس دائما الاسم القديم على الرغم من أنه قد محي من الخرائط الرسمية منذ سنوات عديدة .

تماما مثلما كانت أورميا قد غيرت من قبل الشاه الى ريزاي كذلك كانت سوج بولاق قد قلبت الى مهاباد ، والاختلاف يكمن في أن مهاباد كلمة حميدة نسبيا مع الاصول الايرانية ، بينما ريزاي قد أعيد تسميتها بهذا الاسم نسبة لرضا ، الوالد الممقوت للشاه الاخير . ولكن على الرغم من كون اسم مهاباد حميدا فان سوج بولاق قد بقيت بثبات سوج بولاق وهو اسم تركي يعني الماء البارد . ولمجرد حقيقة أن الحكومة هي التي قد فرضت الاسم الجديد عليهم فان ذلك كاف لجعل الأكراد يرفضونه . لقد كانت سوج بولاق وستبقى سوج بولاق .

ان أول من صحح استخدامي لمهاباد كان أحد تلاميذي  
الأكراد الذين أتوا من تلك المدينة . وكان يقال أن هذا الطالب  
ذو القامة الفارعة والوسيم هو متحدر من سلالة أحد قواد الجمهورية  
الكردية التي أسست سنة ١٩٤٦ . ومثل طلاب أكراد آخرين في الكلية  
كان قد افتتن لدراستي لغته الأم . وفي أحد الأيام وبعد انتهاء  
المحاضرة تحدثت بلهفة عن رغبتي في زيارة مهباد ، ذلك المشروع  
القابع في ذاكرتي منذ وصولي الى ريزاي . ومهاباد تقع عند النهاية  
الجنوبية للبحيرة على بعد ثمانين كم فقط .

- نعم انها مدينة جميلة .

أجاب طلابي الأكراد على نحو جماعي بينما كانوا واقفين حشود  
مقعدية . فكرت في نفسي : أن هذه هي الفرصة المناسبة كي أسأل اذا  
كانوا يعرفون كرديا يدمى حسن قد التقيت به في الولايات المتحدة  
وكانت بلدته مهباد . ولكن وجوه طلابي توجهت لدي ذكرى اسمه  
فأشار أحدهم قائلًا .

- لقد قتل السافاك أخاه .

- ظننت أنه قد غرق في الرحلة العسكرية في منيسوتا .

قلت ذلك وأنا أشعر بحيرة ازاء افتراض أن البوليس السري الإيراني  
كان قد نفذ حكم الموت بأخي حسن . ربما لم يسمع هؤلاء الطلاب  
قط بالتفاسيل الحقيقية . صرح أحد الطلبة :

- ان الذي يجيد السباحة لا يمكن أن يغرق . لقد قتل

السافاك . أو ما الآخرين هروءوسهم موءكدين ذلك ، وهم يحدقون  
في مشككين . هل أنا مبعوث من السافاك لأقنعهم بغير ذلك ؟ .

هذا ما كان يتعلق بطلابي الأكراد . وهنا في ايران حيث  
لا توجد جريدة تنشر أخبارا موثوقة ، كانت لديهم أخبارهم المستمدة  
من مصدر موثوق . أما أنا وبعد التحدث الى حسن في أمريكا فقد

تصورت أنه كان مجرد حادث مأساوي، ماهي حقيقة الامر ؟ طالما هي مرتبطة بالسافاك فلن نعرفها أبدا . فكل الحوادث الأليمة في إيران يلفها ضباب كثيف . ففي غضون اقامتنا هناك انهدم سقف مبنى مطار طهران تحت ثقل ثلج الشتاء وقد قتل فيه المئات من المسافرين ، وذلك اعتمادا على المصدر الذي أعلن عن الحادث . وكان الطلبة في إيران لسنوات عديدة يقومون باضرابات يحيون فيها ذكرى اليوم الذي يقولون أن أربعة وأربعين طالبا في جامعة تبريز قد قتلوا فيه على يد الجيش . ومع ذلك فان شهود عيان يدعون أنه لم يكن هناك قتلى .

انبعثت حقيقة مريبة من خلال مناقشاتي مع طلابي المهاجدين فلم يخاطر أحد بنفسه كي يريني المدينة . وقمت أنا وجيرد بمحاولات عديدة لأخذ الحافلة الى هناك لوحدها ، ولكننا كنا نفشل فيها . فقد رفض الموظف الجالس في مقعد في محطة الحافلات الصغيرة القسوة ، الواقعة قرب بازار ريزاي أن يعطينا مقاعد مستقلة فمن الواضح أنه لم يرق في حياته أجنبيين بملابس حسنة يريدان الذهاب الى مكان مثل مهباد بالحافلة . والآخرون في حجرة الانتظار كانوا يرتدون أسمالا بالية وكانوا جميعا يحدثون فينا بينما كنا نتفحص الجدران بحثا عن لائحة أو قائمة أسعار ولكن بدون جدوى .

والآن وبعد مضي شهر على وصولنا الى ريزاي وجدنا أخيرا وسيلة للوصول الى مهباد . وحقيقة أننا كنا ذاهبين برفقة الاتراك لم نزعجني . لقد كنت سعيدة جدا لكوننا سنذهب على كل حال . راجعت في ذهني ماكنت أعرفه عن المدينة . كان أصدقاء لنا قد خدموا هناك في فرقة السلام قبل ثماني سنوات ، وقد وصفوها لنا على نحو شامل ولكن من الواضح أن الأشياء قد تغيرت منذ ذلك الحين . كان أصدقائي قد نصحوني بأخذ ملابس خاصة لأرتديها في شوارع ريزاي . ولكنني لاحظت مباشرة أن ارتداء السروال كان قد أصبح دارجا لدى المرأة الإيرانية العصرية . قالوا لنا لن نجد ماء نظيا ولاشلاجة ،

أو سخانة ماء حيث حصلنا عليها مباشرة . وكانت هنالك جشتان معلقتان في سوق مهاباد في يوم وصول أصدقائنا اليها قبل ثمانية سنوات . وقد كانتا جشتي كرديين اتهما بمعارضة السلطات . كان الأكراد خلال اقامة أصدقائي هناك مايزالون يناضلون ضد الحكومة علنا ، وكانت الحكومة تمثل بالأكراد في السوق . في الوقت السدي وصلنا فيه كانت هذه الاساليب قد سطلت . كانت الزنانات الخفيفة للسافاك وقوات الدرك الريفية النشطة تسبطن الى حد ما على المناطق الريفية .

إذا كانت للأسماء في كردستان حياة خاصة بها ، فان الاسم الرنان المتسم بالطهارة " چارچرا " ويعني حرفيا القناديل الاربعة . هو احياء لذكرى اثنين من عمليات الاعدام ، فقد كان قد نفذ حكم الاعدام في اثنين من قواد الجمهورية الكردية هناك . وموعـخـرا كانت ساحة " چارچرا " المستديرة بقناديل شوارعها الاربعة عند نقطة التقاطع المغبرة قد ازيلت ، والشوارع الموءدية اليها قد أعيد تسميتها وبسبب مهاباد فان طهران لن تثق بالأكراد أبدا . فالأكراد جميعهم أعداء والخيانة كامنة في نفوسهم وهم مخربون بالنسبة للدولة التي تحكم من طهران . وبالانسحاب سنة ١٩٤٦ يستنبت الفرس بأن الأكراد قد قضاوا على أنفسهم الى الابد . كانت مهاباد بالسبية للشاه وللإيرانيين بمختلف قناعاتهم السياسية مثالا لما يستطيع أن يفعلهُ الأكراد وما سيفعلونه ثانية ، إذا أتاحت لهم الفرصة . وكذلك فان تبريز هي رمز لأحلام القوميين الأتراك و اضطهادهم . ولكن قصة الجمهورية التركية متعلقة هنا بالمحيط الخارجي .

في سنة ١٩٤٦ كانت كردستان ايران قد حررت على نحو غير متوقع من قبضة رضا شاه المحكمة ، الذي كان قد استخدم أساليب وحشية ليسيطر على الأكراد وعلى غيرهم من المجموعات القبلية المقاتلة . ومن جملة ما قام به من اعتداءات ، أنه اعتقل قواد قتائل في طهران ، فرق أراضيهم ، وحرّم اللباس التقليدي عليهم .

في أواسط الحرب العالمية الثانية احتل البريطانيون ايران الجنوبية قرب حقول النفط بينما تحرك جنود الجيش الروسي نحو الشمال الغربي على طول الحدود التركية الروسية وكان ذلك - وعلى حد زعمهم - للتأكد من أن رضا شاه لم يدخل الحرب الى جانب الألمان . ولكن في الحقيقة كان لكلا البلدين مخططاتهما في ايران . وعلى نحو خصوصي مطامع في نفطها . بما أن حضور الجنود السوفييت قد منع الجيش الفارسي على نحو فعال من فرض النظام القائم حينذاك على كردستان فقد مضت مهاباد أو " سوج بولاق" بثبات أكثر تجاه الحكم الذاتي . والروس الذين كانوا أكثر فعالية بين الأتراك في الشمال رفعوا القيود عن الأكراد .

وأخيراً في سنة ١٩٤٦ وبتشجيع من الروس ، انبثقت دولتان من بقية ايران وأعلنتا استقلالهما . وكانت جمهورية ازربيجان كبرى الاثنتين قد أسست في تبريز التي تقع على بعد ١٨٠ ميلاً الى الشمال من ريزاي . وكان يديرها الأتراك الذين جعلوا من لغتهم التركية اللغة الرسمية في الجمهورية . حتى ذلك الحين كانت الآزرية لغة لا قواعد لها ، مهمة رسمياً من قبل طهران ومحظوظ تداولها العام . وقد شجع الروس الأتراك الآزريين وساعدوهم على اعلانهم عن الاستقلال الثقافي والسياسي عن طهران . وكانت الحكومة الجديدة لجمهورية ازربيجان قد قبلت باحكام على شاكلة التفكير والعمل والسلوك السوفييتي مع منظمة بوليس سري محكمة .

على نحو أبعد الى الجنوب ، وبدعم أخف من الروس كانت الجمهورية الكردية الأصغر ، وكان يديرها قواد مجتمع يتمتعون باحترام بالغ من مهاباد مع ممثلين عن المناطق القبلية المحيطة . لم يكن هناك بوليس سري والتوجيه الروسي كان يتصف بالقلّة نسبياً . وكان جيش الجمهورية الكردية مشكلاً على نحو رئيسي من أتباع قواد القبائل المحلية المختلفة ، ولكن ، كان من الصعب أن يكفي لصد هجوم منظم . كان على الجمهورية أن تدافع عن نفسها عاجلاً وآجلاً ولكن عند ما أنجبت مهتبلد جنرالها الاول الحقيقي لم يرحب به بسأذر ع

## مفتوحة .

في الوقت الذي أسست فيه جمهورية مهباد ، تسلم رئاسة قبيلة البرزاني في شمال العراق قائد قبلي جبار ، متوسط العمر ، سعى ملا مصطفى البرزاني . كان البرزانيون مقاتلين مشهورين فبالإضافة الى محاربة أعدائهم التقليديين مثل قبيلة زبيساري ، كانوا في وقت قريب جدا يحاربون البريطانيين . وردا على ذلك فقد قصفت القوى الجوية الملكية مقاطعة برزان وأجزاء أخرى من كردستان وقد حاصرت جمهورية مهباد في وقت احتاج فيه الملا مصطفى للخروج من جبال برزان ، حيث كان يجتذب بأناءة الى فخ نصبه الانكليز . بالتواطؤ مع قبائل معادية مجاورة . في ١٩٤٠ كان البريطانيون قد قرروا فرض النظام في كردستان العراق بأية وسيلة . وقد رأوا في اتباع البرزاني القبليين تهديدا مباشرا لخططهم لنقل زمام السلطة في العراق الى العرب مبعدين بذلك كلا من الأكراد والآشوريين . وعلى نحو مغاير من العراق كانت ايران قد قسمت وسادت فيها الفوضى خلال الحرب العالمية الثانية ، مقدمة بذلك أرضية مثالية للأكراد الراغبين في حكم أنفسهم بأنفسهم . قرر البرزاني أن يعبر برجاله الحدود ، وأقام مركز القيادة في مهباد . في البداية استقبل البرزاني بحذر ، وعلى الرغم من أنه كان قد هرب لتوه من الأسر البريطاني ، فقد كان يرتاب فيه على أنه عميل بريطاني ممن وجهة نظر أذربيجان التي يشرف عليها السوفييت . وموخرافقسط عندما تحرك الجيش الفارسي على مقربة من مهباد تثبتت بسراة البرزاني وقواته بمآثرهم الشجاعة .

على الرغم من أن الدولة الكردية كان يتوفر فيها القليل من الديمقراطية ، فان هذا القليل كان يمثل تقدما كبيرا عما كان يسبقها فقد طرد البوليس الفارسي والبوليس السري والجيش من المدينة ورفع العلم الكردي ، وقد رقص فعلا سكان المدينة في الشوارع ، وظهرت الجرائد والكتب بالكردية مباشرة ، وقد استخدمت الكردية في المدارس ،



وفي دور العدل والقضاء التي كان يديرها قضاة مسلمون تقليديون ،  
وكان القاضي محمد رئيس الجمهورية الصغيرة نفسه واحدا ممن  
هولاء القضاة .

على الرغم من أن الأكراد كانوا قد تمتعوا بحكم ذاتي  
فعلي لسنوات عديدة خلت ، فإن الجمهورية الحقيقية استمرت قرابة  
سنة واحدة . خلال ذلك الوقت وعد الروس بدعم كلا الجمهوريتين  
الكردية والازربيجانية . ولكن القوى العربية التي لم تكن تريد أن  
تري الجمهوريتين المحميتين من قبل روسيا في إيران سعت جاهدا  
لإزالة القوى الروسية . وأخيرا انسحب الروس من الجمهوريتين الفتيتين  
اللتين شجعتهما مع قليل من التحذير أوحى بدونه أيضا وأصبحت  
الجمهورية الازربيجانية أسطورة بين عشية وضحاها - وعهد الارهاب  
يقول شيئا والحلم القومي يقول أشياء أخرى - وواجه الأتراك عقدا  
من المجاعة ، وكان سوء المناخ وندرة المحاصيل سببا في ذلك جزئيا .  
ولكن في فترة إقامتنا في إيران ، وبعد مايفارب ثلاثة عقود كان  
الناس يقولون : ان طهران لن تسامح تبريز أبدا . تلك التي كانت  
أكبر مدينة في إيران ذات يوم وكانت عاصمة السلالة الحاكمة ، وقد  
تركت لتبلى في غبارها ، وأصبحت منسية عندما وضعت الخطط الصناعية  
فماضطر سكانها الى الهجرة الى طهران بحثا عن العمل .

في مهاباد ، في النهاية الأخرى من البحيرة ، كان مصير  
الأكراد أكثر دموية ، لاعتقادهم أن الإيرانيين لن يقوموا بأي  
عمل انتقامي ضدهم . لم يكونوا على علاقة متينة بالروس ، ولم  
يرتكبوا تجاوزات الأتراك في الشمال منهم . مع ذلك ، وبعد معارك  
عديدة وبعض المفاوضات مع الحكومة الإيرانية ، اعتقد البرزاني أنه  
من الحكمة الفرار مع جيشه ، وقد عرض عليه اللجوء الى إيران ولكن  
بشرط أن يسلم هو ورجاله كل أسلحتهم وأن يستقروا في مكان بعيد  
من مهاباد . ولكنه قرر مغادرة إيران هو ورجاله في ظروف بالغة  
القسوة جنبا الى جنب مع عائلاتهم ، وكانوا يطاردون في الجبال على

طول الطريق حتى الحدود الروسية . من ضمن الأكراد الإيرانيين كان هنالك من لا يضمن الحب للبرزاني . فباحدى القبائل على نحو خاص وهي قبيلة " الهركيين " تعاونت مع جيش الشاه بالقيام بغارات متكررة على البرزانيين وهم يفرون الى الشمال . ومرة أخرى انقسمت كردستان الى اتجاهات قبلية وكل مجموعة تحاول أن تستفيد على حساب الاخرى . يبدو أن هذا هو بالضبط ماتريده الحكومات من الأكراد أن يفعلوه . وبعد مرور ثلاثين سنة بداواضحاً أن الشاه لم ينسب موقف الهركيين ذاك ، حيث تتفاخر قري الهركيين بالمســـددارس والمستوصفات التي تفتقر اليها القبائل الاخرى .

قبل أن تسقط جمهورية مهباد مباشرة وقبل أن يتقـــدم الجيش الإيراني نحو الداخل ، ذهب البرزاني الى القاضي محمد الرئيس ليسأله اذا كان يريد الذهاب الى روسيا . لكن القاضي .

— أما لبساطته أوأمانته البالغة — اختار البقاء فــــي مهباد . فقد شعر بعدم قدرته التخلي عن الناس الذين مضوا معه في هذه المجازفة الجريئة من غير اعتبار للحكومة الإيرانية ، ومن المحتمل أنه لم يصدق حقيقة أن الحكومة ستكون غيبية ، لتجعل منه شهيداً . ولكن وقبل مغادرة البرزاني بثلاثة أسابيع كان القاضي واثناً من أقربائه قد أعدموا في ساحة " چارچرا " القناديل الاربعة في سوج بلاق . ان كلا الاسمين — چارچرا وسوج بلاق لم يعودا يعزبان لأي مكان في ايران ، ومهباد كغيرها من المدن أرهقت بحمل اسم شارع بهلوي وبتماشيل الشاه البهلوي ووالده البرونزية العديمه الذوق . لكن أهالي مهباد لن ينسوا ماحدث لهم أبداً .

حتى بعد قراشتي لتاريخ الجمهورية الكردية كنت لا زال أدرك مضامينها فقط على نحو غامض فيما يخص العلاقات بين الاكراد والاثراك في ايران في الوقت الحاضر . في سنة ١٩٤٦ قاومت دولتان طهران وتحدثت الحكومة المركزية بالقيام بأي شيء ضدها .

وكان كل من الاتراك والاكرد قد تلقيا الكثير من التشجيع من الروس ليتعاونوا معا ، ومع ذلك فطوال الأحد عشر شهرا من وجود جمهورية مهباد ، كان الكثير من الاكراد في شمال مهباد ، في منطقة ريزاي يرون الاتراك الازربيجانيين - وليس فرس طهران أعداء حقيقيين . والازربيجانيون من جهتهم كانوا قد تجاهلوا الاكراد قدر استطاعتهم . وبما أن المدن الواقعة الى غربي البحيرة و ريزاي وحوالي تبريز كانت تقطنها الأغلبية التركية ، فقد شعر الازربيجانيون الاتراك بالامان عند منعهم الجماهير الكردية التي تشكل كما ضخما في القرى المحيطة من أن يمثلوا أنفسهم ، أو أن يؤخذوا بعين الاعتبار . وهذا الوضع لايزال مستمرا حتى هذا الحين . ويشكوا الاكراد من أن المدرسين والطلاب الاتراك يتحدثون التركية في المدارس العامة في ريزاي ، حيث من المفترض أن تكون الفارسية هي اللغة الرسمية ، ويقول الاكراد بأنهم سيتذكرون طالما فيهم من لديه القدرة على التذكر أن الاتراك لم يتجاوبوا معهم على الوجه الاكمل . الا أنني احتجت الى فترة من الزمن لكي أدرك ادراكا كاملا عمق التعصب العرقي في ريزاي . كان جميع جبراني اتراكا بينما كان معظم زملائي في العمل من الفرس . وتماما مثلما لم أشك بمهابة شعور الجفريين تجاه الاكراد ، كذلك لم أكن اعلم ولوجزئيا كم كان الاساتذة الامريكيين والاوربيين في الكلية يحتفرون جبرانا ، كانت رحلتنا الاولى الى مهباد رحلة لشخصين بريئين ، مثلما كانت لقاءتنا الاولى غير المتوقعة والعديد في اهران . وصلنا الى مهباد عن طريق عام كان لايزال قيد الانشاء ، هذا الطريق المعبد يوصل تبريز بكرمنشاه في الوقت الحاضر . لم نرى شيئا لعدة أميال سوى سهول موحلة ممتدة الى جانب البحيرة وفي احدى البقاع شاهدنا قطيعا من الجمال لايفسر وجوده هنا على اعتبار أنه ليس من الحيوانات المألوفة في أذربيجان الغربية . وحالما هادرتنا السيارة في شارع بهلوي في مهباد وسط منطقة الجزء الأدنى من المدينة شعرت بأنه كان لزاما علينا عبور

الحدود . أن النساء في الشارع المهابادي لا يرفعن الغطاء . فهن لا يحتجنه - ففي مهاباد القليل من الاتراك والفرس ، والشوارع مزدحمة بالرجال الأكراد المرتدين العمامات الضخمة والسراويل الفضفاضة التي تضييق عند الكاحل . وقد اكتشفت حالا ان الأكراد لا يحدثون فسي بطريقة الاتراك المتفطرة . على الرغم من أن مهاباد بطبيعتها محاطة عند حوافها بالجبال أكثر من ريزاي القابعة فوق سهل واسع فان مهاباد التي تقع في واد الى حد ما ، هي أكثر اشراقا واضاءة . وربما كان تفسير ذلك هو غياب العباة .

عندما خرجنا من السيارة لاحظت أن شهرزاد لم تظهر لتقاسمني حماسي لهذه المدينة الكردية . فقد لغت شالها الاسود المحببوك بشكل جيد حول جسدها بعصية عندما قادتنا على نحو سريع الى مكان تذكارات يقتنيه ويديره تركي من ريزاي . قضينا فترة الصباح هناك حسب ارشاداتها . وبعد ان قمنا ببعض المشتريات عزمنا على الاتصال بعائلة حسن المهابادي الذي التقيناه في امريكا . وحالما ذكرت اسمه تغير جو المحل ، فأوحى اليينا صاحبه ان اخا حسن ربما يكون - وعلى ما هو شائع - في السجن . ولكنني رفضت أن يثبطوا عزمي وبذلك ساعدتني شهرزاد على مضى كي اهتف الى منزل عائلة حسن . وحين ظهر رجل بدين لا يشبه حسن في شيء عند مخزن التذكارات راودني الشك فيه ، فتساءلت فيما اذا كان هذا حقاً ، أخو حسن أم أنه من عناصر السافاك . لم تكن هناك وسيلة لمعرفة ذلك . لماذا كانوا يفكرون في وجوده في السجن ؟ هل كان مجرماً ؟ فأنا لم أقم المدة الكافية في ايران لأميز بين المقياس الامريكي والايراني فسي أسباب الاعتقال . اعطانا أخو حسن رقم هاتفه مكتوباً بأرقام انكليزية مشكلة بطريقة غير متقنة وبعدئذ مضى بعيداً مما أراح شهرزاد كثيراً . لقد اراد أن نتصل به ونجتمع في المرة القادمة في مهاباد عندما نحضر اليها ، ولكننا لم نفعل ذلك أبداً .

ان تاريخ حسن واخوته الى حد ما هو نموذج لما كان على

المقيمين في مهلباد أن يعانوه في غضون سنوات . ففي سنة ١٩٥٠ . وبعد فترة ليست بطويلة بعد سقوط الجمهورية ، كان هنالك أخ آخر لحسن وقد كان في الثلاثين من عمره آنذاك ، حين جمع مع شباب آخرين وحجزوا في كوخ صغير لمدة اسبوع وكان البوليس قد غطى أرضية الكوخ بالماء بعمق قدم وقال حسن أن اخاه ذاك لم يشرف من ذات الرثة التي اصيب بها أثناء التعذيب . كان قد أتهم بنشر مواد تحريضية وبعدئذ أُلج منه . لقد تضررت رثائه فقط ، أما الآخرون فلم يكونوا محظوظين مثله . كان ذلك في الزمن الذي يعتبر فيه الأدب الديني عملا تحريزيا . وحسن نفسه وأخوه الذي قتل في إحدى المخيمات العسكرية كانا فعلا قد رتبا امرهما للذهاب إلى الولايات المتحدة ، زاعمين انهما سيذهبان للدراسة ولكنهما حقيقة وقبل كل شيء أرادا أن يبقيا على حياتهما . وبعد عودتي من ايران ، ولدى روميته لحسن عند ذلك فقط ، افهمني وأنا في امريكا سبب افتراض تلاميذي المهلباديين مباشرة ان السافاك قد اقتالوا اخاه . ان حوادث موت اناس من مهلباد غالبا ماتكون غير طبيعية ولا عرقية .

عندما سرنا مع شهرزاد إلى فندق " مامون سراي " الحكومي ، المحلي ، الصغير ، القينا نظرة خاطفة على المدينة . كان دزينات من الرجال الباطعين المتجولين ينادون على بضائعهم التي تشمل راديووات ومسجلات وبضائع مستوردة أخرى على طول الطريق الرئيسي ، لقد كانت مهلباد مشهورة بكونها قبلة البضائع الغربية المهربة ، وبما أن الاتراك على جانبي الحدود كانوا يتعاملون مع بعضهم البعض بيسر ليتجنبوا الجمارك من غير ريب ، فان سلسلة التهريب قد كسرت عندما استخدمت الحكومة العراقية النار وجردت عناصرها لتحديث ما يبلغ امتداده خمسة وعشرين كيلو مترا من الأرض المحروقة بين قراها الكردية والقرى التابعة للبلدان المجاورة لها في ايران وتركيا .

بعد أن تناولنا الغذاء في غرفة خاصة في فندق مامون سراي - حيث لا تأخذ النساء غذاءهن في حجرة الطعام العامة - تجولنا أنسا وجيرد لوحدا عبر الازقة الصغيرة الموحلة وعلى ناصية الشارع الرئيسي وقوت الازقة الملتوية والمنازل المبنية من الطين شعورنا بأننا كنا فعلا في بلد آخر . كان منزلنا الخاص مبنيًا من الاسمنت مع قطع صغيرة من الزجاج الملون ، وكانت مرايا مكسرة تبرز في الواجهة . وفي وقت لاحق ، عندما سرنا الى موقع الانشاء الذي يعمل فيــــه هوشنغ ظننت ان مهباد ستفخر حالا بمنازل مثل منازلنا . كانت منازل هوشنغ تبني في صفوف مستقيمة ، طويلة وكثيبة . والانابيب تتدحرج في تلك الانحاء بين غبار الشارع غير المنتهي ، وكأن المنطقة مطهر ازل ، كثيب ، مغاير تماما للمتاهات التقليدية للازقة بجدرانها المنخفضة وحداثتها الصغيرة . غامرني شعور بانني ساتخلى بسعادة عن سخانه الماء والثلاجة لاعيش في مهباد القديمة .

امضينا يومنا في مهباد على عجل ، وانتهى هوشنغ من عمله ، وتحررت شهرزاد من حملها المقيت لترينا تلك الانحاء . كنا نتتبع مجرى النهر خارج المدينة ، عندما انعطف هوشنغ وبيدون سابق اذار من الطريق الرئيسي الى شارع مستقيم منحدر ، ومفروش بالحصى بشكل حسن . بعد بضعة كيلومترات ادرکنا ساحة مستديرة ، وكانت تشبه تلك الساحة التي تشير الى بداية مهباد تماما ، الا أن هذه ، تتميز بعدم وجود تمثال للشاه او والده ، وانعدام العشيب في وسطها . داخل هذه الساحة المستديرة كان يقف مجموعة من الرجال بعضهم كبار وبعضهم شباب ، وجميعهم مرتدون البسة ملوثة وممزقة من الطراز الغربي . لم أر زوجا واحدا من السراويل الكرديــــة الفضفاضة او حتى عمامة . كانت شهرزاد تستشيط غضبا في المقعد الامامي عندما ترجل هوشنغ وبدأ بالحديث مع زمرة من الرجال. قررنا انا وجيرد ان نخرج أيضا ، ونلقي نظرة على تلك الانحاء .

حالما خرجنا من السيارة ، اندفع بقية المتجمهرين

باتجاهنا ليمعنوا النظر فينا عن كذب . القت الشمس التي كادت تأفل  
بسرعة بظلالها الوارفة على المشهد بشمولية تامة ، جاعلة وجوه  
الرجال الملوحة بالشمس تبدو أكثر سمرة . بينما كانوا يحدثون  
فينا ، شعرت بعداء قاهر موجه للباسنا النظيف غير الممزق ، ولوجوهنا  
الشاحبة المحمية ، ولفضولنا غير المخفي . وفجأة قال جبرد :

— الا تلاحظين شيئا غريبا في هذا المكان ؟

صدمت بسمة الاكتشاف المميزة في صوته وتجهمت ملامحي لذلك . ممن  
الواضح أن المكان كله كان غريبا جدا ، لقد كنا محاطين بمجموعة  
من الرجال الاتراك الفقراء مقراء مدقعا والعدائين ، حيث كانوا  
يقفون في الطريق يحدثون في زوجين غريبين عنهم .

في الجانب الآخر من هذه الساحة الدائرية الطينية المحاطة  
بطريق مغترش بالحصى كانت هناك مجموعة صغيرة من المخازن الشبيهة  
بالأكواخ تبيع الفاكهة والخضار وبعضا من البضائع الجافة المعبورة ،  
هتف جبرد قائلا :

— لاتوجد سيارات هنا . انهم ينشئون هذا الشارع المشجر  
وهذه الساحة الدائرية السخيفة في مكان لاهمية له . فلا احد ممن  
هؤلاء الناس يقدر على شراء سيارة . ان الحكومة تنشئ طريقا  
لن يعود عليهم بفائدة .

وقبل ان يمضي جبرد في تفصيلاته اكثر ، رأينا هوشنغ  
يرجع ويدخل سيارته . أسرعنا نحن أيضا بالدخول ووبختنشي  
شهرزاد بعدد قائلة : أن الرجال هنا ليسوا معتادين على  
روية النساء . اقترح هوشنغ في محاولة منه لتلطيف الجو ، أن  
نقوم برحلة جانبية الى واد آخر لروية بعض من البقايا الاثرية  
الممنعة ، وتجادل الاثنان لبضع دقائق ، وبعد ذلك اقر هوشنغ أن  
القيادة لن تكون مأمونة الجانب حول الجبال في الظلام . لقد بدأ  
أن الطائرات العراقية كانت تحلق على مقربة دانية ، من الرؤوس ،

تقصف القرى الكردية في الجانب الايراني وكذلك في الجانب العراقي من الحدود . وقد ضحك هوشنغ كما لو أن هذه كانت نكتة بارعة . عند هذا شعرت بقشعريرة تسري في بدني .

اليوم الذي تلى رحلتنا الى مهاباد ، احتفل فيه بالعيد ، اشارة الى انتهاء رمضان ، بعد فترة صيام المسلمين لمدة شهر . سمعت اصوات الضيوف في يوم العطلة هذه ، بينما كنت أمر بباب الجعفرانيين نصف المفتوح . فعرفتني على ابن عمها الذي كان يعمل في مهاباد كمراقب على التبغ .

- مهاباد مكان بغيض .

قال ذلك استجابة لآخبار ذهابي الى هناك منذ فترة قريبة جداً . أولاً بقية الاثراك الموجودين في الغرفة بالموافقة على ذلك ، والحث شهرزاد في كلامها قاتلة :

- لكن مارغريت تحب مهاباد ، اليس كذلك ، يامارغريت ؟

- نعم .

قلت ذلك بينما كان يحدق في الجميع .

بعدئذ انفجرت شهرزاد قاتلة :

- كما تعرفون ، ان مارغريت تحب الاكراد ، وتريد أن تتعلم الكردية .

عند ذلك جحظت عينا ابن عمها ولم يصف احد آخر اي شيء . ابتسمت شهرزاد وهي تقول موشحة :

- الغرباء يهتمون بمثل هذه الاشياء .

ومن ثم غيّر احدهم موضوع المحادثة .

بعد رحلتنا الى مهاباد ، نظرت الى قطعة الورق المجددة



المكتوب عليها رقم هاتف الرجل الذي ادعى انه اخو حسن عندما كنا في مهاباد . كان يلح علينا ان نهاتف له حالما نتمكن من ذلك . ولكن كيف ؟ لقد ترددت في طلب الهاتف من شهرزاد لاستخدمه بعدئذ اخبرني احدهم ان الهواتف في مهاباد لم توصل بعد بتلك التي توجد في مدن ريفيه اخرى . لم اعرف ما الذي سأصدقه ؟

كنت على وشك استخلاص هذا الدرس في ايران ؛ انه عندما يرفض احدهم أن يعطيك معلومات عن كيفية الوصول من النقطة " أ " الى النقطة " ب " - كما حصل معنا في محطة الحافلة عندما حاولنا للمرة الاولى ان نذهب الى مهاباد - او عندما يقول ؛ انه من الممكن الاستطيع الاتصال من مدينة باخرى ، فانه يحاول قول شيء مفاسد . وعندها قالت شهرزاد لنا في مهاباد ؛ انها لاتعرف أي مكان آخر لتأخذنا اليه سوى دكان التذكارات لمصاحبه التركي ، فقد كانت تخبرنا بأنه علينا الا نكون في أي مكان آخر سواه . لقد كانت هي وهوشنغ يحاولان بحذر ان يحصرا زيارتنا هناك داخل سيارتهما فقط ، وفندق مامون سراي - الحكومي وكان يقتنيه تركي . عندما اخترقنا الحواجز التي وضعوها لنا مصرين على روعة حسن ، وذهابين قسي جولات قصيرة ، وخارجين من السيارة في الساحة المستديرة ، كان من الطبيعي لهم ان يضطربوا لذلك . مع انهما يعرفان اكثر منا أي مكان كان مكان تواجدنا .

كل امرئ في ايران له مكانه ، فالخدم والعمال لهم اماكنهم في حافلات المدينة التي يكلف الركوب فيها ثلاث سنتان فقط . الموظفون ومعال آخرون ذوو الباقات البيضاء ، لهم اماكنهم في حافلة هيئة الاساتذة ، التابعة للكلية ، او الحافلات المزودة من قبل مكاتب الكلية . هذه الحافلات حرة . والمشتغلون بمهن تقتضي ثقافة مثلنا ، من المفروض عليهم ان يقتنوا سيارات ، حيث كانت اجرة الركوب في زمن اقامتنا مايربو على ٥٠٠ر من الدولار . ان هذا الحس بالمكانة قوي جدا ، لدرجة انه عندما اضطر زميل لنا لبيع سيارته تحت ضغط ظروف مادية ، كان يمشي مدة اميال بدلا من أخذ حافلة

المساعددين .

للاكراد مكانهم ، خارج مدينة ريزاي . كان ذلك جزءاً من الامور المزمجة جدا من اللاجئين . لقد كانوا يصرون على كونهم اكراد على نحو علني في مدينة تركية . اما مهاباد ، فقد كانت العكس تماما . فهناك لا ينتمي اليها الاتراك . ربما كان ذلك هو السبب في أن الحكومة كانت تنشيء مدينة صنامية ، في ضواحي مهاباد لتجلب اليها الاتراك والفرس وتجعل المنطقة أقل كردية على نحو فعلي ، فكلما اصبحت كردستان اكثر اختلاطاً ، فان سكانها سيجدون صعوبة اكثر في الانفصال عن الحكومة المركزية ثانية . لقد كانت الحكومة العراقية تستخدم هذا الاسلوب لسنوات ، لتقلص من مساحة كردستان التابعة لها .

كان الزمن ينقضي على نحو غير معروف لحكومة الشاه ، وكان قد تأكد بشكل قاطع ان المجندين في الجيش من كردستان ، أوفسي الحقيقة ، من أي من المناطق العرقية المكثفة ، لن يركزوا بين الشعب المنتم اليه . كانت الحكومة قد ارسلت حكاما ومحاظيين مهيشين في طهران ، وموثوق فيهم بانعدام اي قاسم مشترك كاللغة والشعور بالتعاطف بينهم وبين هؤلاء الناس الذين تحسنت ادارتهم ، وكانت قد اغرت رؤوساء القبائل واستخدمتهم لقضاء مبلغ من المال . لكن حلم الجمهورية والاسماء سوج بــــــــــــــــــولاق وچارچرا تواصلت بين الاكراد ، على الرغم من جهود الساقاك القموي لاجتثاثها .

## الفصل الرابع

كنت مضطجعة على اريكة طويلة باتجاه بعض الستائر الفينيسية نصف المفتوحة ، محاولة النظر الى الوجه العريض والودود للسيد جوهر خاينه ، اكثر من خطوط النور المضطربة وراعه . لكن بقيصة الحجرة ، كانت تغشاها ضبابية اما بسبب عدم تجميعي الاشعة مسي بوءرة واحدة او بسبب عصبيتي . لم استطع ان احدد ذلك . كان يراقبني ثلاثون طالبا وأنا اواظب على اخذ درسي الكردي ثلاث مرات في الاسبوع . وكم تخصص في مجال اللغويات فقد اعتدت على تحمل مسؤولية تنظيم وتمثيل وتركيب أي لغة يمكن ان احتاجها حرفيا . اما في محطة الاذاعة فقد كنت اشعر غالبا كما لو أنني كنت اسحب الكردية من فم استاذي اكثر مما لاحد ما أن يقتلع سنا . كانت هذه الدروس المتعبد جدا تعطى في مكتب مدير اذاعة ريزاي - التي بالاضافة الى برامجها الرئيسية بالفارسية - كانت ، تذيع برامج اذاعية اخرى بالآزرية التركية ، والكرمانجية والتركية ، والآشورية . وعلى الرغم من أن هذه البرامج كانت تستلزم ضمنا المصادقة عليها لتثبت تسامح طهران تجاه اقلبياتها العرقية ، فان بعض الناس كانوا يحتجون على ان اللغات غير القياسية كانت تحول الى فارسية على نحو مدروس في الاذاعات . حتى الناس الذين لم تكن لهم علاقة بالمسائل اللغوية ، ميزوا ذلك الجانب من الموسيقى ، فالبرامج الكردية كانت وعلى نحو رئيسي وسيلة للدعاية التي يستخدمها الشاه .

في أسفل التسلسل الهرمي لمحطة الاذاعة كان الرجل الذي يقدم الشاي يقف منتصبا وساكنا في أبعد نقطة من جوهرخانة فسي الحجرة ، منتظرا الفرصة ليتقدم نحو المقعد حاملا أكوابا كانت تطلق فوق أطباقها . أعطى جوهرخانة تعليماته بأن يقدم الشاي الي أولا مع الوجهاء الآخرين في الغرفة وهم يأخذون الشاي بانتظام

حسب أهميتهم ، كان على معظمهم الذهاب بدونه ولكنهم لم يشعروا بالخيبة لذلك بما أنهم كانوا قد اتوا للتسلية وليس لشرب الشاي . كنت أنا نفس المرأة التي كانت قد ذهبت الى المحطة في الاسبوع الماضي مع رسالة تعريف من مدرس ايراني في الكلية . كان السيد جوهرخانة قد اشار بقوة هيئة المساعدين باعلنة انني يجب ان أعلم اللغة الكردية . لذلك توقفت اقسام اخرى وفي اوقات محددة في ايام السبت ، الثلاثاء ، والخميس وذهب كل واحد الى مكتب مدير المحطة ليراقب ويصحف ويهدي الملاحظات بهمس .

وجدت نفسي ثانية بين الاتراك الاحق دراستي للكردية ، ولو انه كان يوجد بعض الاكراد . كان السيد اسياهي ، رئيس مجموع المساعدين للبرامج الاداعية الكردية هو نفسه نصف كردي ونصف تركي . لقد كان رجلا قويا ، معتدا بنفسه ، وذا تسريحة معنونة في القدم . كان يفضل الكنزات الفينة ، ذوات العنق الطويل . كان من الواضح انه يستمتع بدور المعلم امام جمهور كهذا . كان يرد اجوبته الدقيقة على كل اسئلتي السمة من صيغ الفعل وترجمات مواد المفردات بصوت عال . لقد كان مغرورا جدا وكان يركز على نحو واضح على مايقوم به اكثر من كونه ينقل معلومات ، حيث بدأت مباشرة بالشك بالكردية التي يعلمني اياها . أما السيد جوهرخانة ، مدير المحطة فلو لم يكن تركيا ، لكان معلما أفضل بكثير من السيد اسياهي . في حين أن اسياهي كان ينزع الى الضجر والسفسطة ، فان السيد جوهرخانة ، كان مباشرا ومتحمسا ، متحمسا جدا لدرجة انه في الحقيقة كان يشجع طموحي لتعلم الكردية . وكم لك لمحطة الاداعة فقد اشرف على دروسي ، وكان يبدي تعليقاته لدرجة انه خلص الى نتيجة اني ذكية جدا ، وكان يلفظها " زكية " . كان متأكدا من انني سأكون قادرة على تعلم كل شيء يمكن تعلمه من الكرمانجية ، اللهجة الشمالية الكردية في أقل من شهرين ، في أي وقت ، وكان يرمي الى أنني استطعت ان استمر لاصل الى شيء اكثر تعقيدا وفائدة . وأنا من جهتي شككت بأنني سأتعلم اللغة يوما ما وأنا اعمل في ميدان كهذا .

في احد الايام انشغل السيد اسياي ببعض الاعمال الاخرى  
 فحدد لي السيد جوهر خانة درسا لاأخذه مع اخت السيد أسياي  
 وهي الشخصية الثانية في التسلسل الهرمي للبرنامج الانساني  
 الكرمانجي . كانت حاملا وكان حملها يبدو ضخما ، وهي امرأة ذات  
 عيين داكنتين وقد بدت قدرتها على التحدث بالكردي وكأنها قد  
 ضمرت من قلة الاستعمال بسبب من السأم المفرط ، وهي مثل السيد  
 اسياي نصف كوردية ، وما انها كانت متزوجة من فارسي لذلك لم  
 تكن تستخدم الكوردية . وفي المرة التالية التي اتيت فيها الى المحطة  
 بقلوني الى السيد جاھي وقد كان ذا مظهر افضل واكثر كياسة من  
 السيد اسياي . لقد كان السيد جاھي سريع الحركة ، وحسن الفهم  
 ان تعليم الكوردية لم يكن في قمة قائمة الاولويات لديه ولكن بما ان  
 السيد جوهر خانه كان قد كلفه بذلك ، فقد بذل جهدا للاجابة  
 على اسئلتني . كان السيد جاھي ، الرجل الكودي الاكثر فقرا .  
 ذو ثقافة فرنسية وميلا لها اكثر من أي رجل آخر التقيته في الكلية  
 وبدون فوائد الثقافة والتعليم الفرنسي أو " البيجو " كان السيد  
 جاھي يحاول ان يخلف حياته الريفية الماضية وراءه . وكان يحتال  
 ليخدعني بقصصه عن الشرب وهو يحوم ثلا حول المدينة وحيد او من  
 المحتمل انه لن يخدع احدا آخر . جلس في مقعده طوال اليوم  
 بقرب الهاتف صارخا " قرباناته " في ساعة التلفون ، وتعني حرفيا  
 اموت من اجلك ، ولكن السيد جاھي يستخدمها على نحو طليق  
 ليظهر لسامعيه كم كان رجلا رائعا ، رحب الصدر .  
 وأخيرا أعاد علي صبري بالفائدة ، فقد التقيت في المحطة بالشخص  
 الوحيد المهتم بالكرديّة . وعندما وجد السيد جاھي نشاطات  
 اخرى في المحطة ليشغل وقته بها حولت الى السيد خليلي الذي  
 كان يرغب دائما في ان يكون مدرسي . اقترح مباشرة بأن نفسد  
 مكتب مدير المحطة وان نعمل لوحدا في الغرفة المجاورة .

لقد اثبت السيد خليلي انه مدرس مذهب بالمقارنة مع الذين سبقوه . فهو لم يكن يهتم فيما اذا تعلمت شيئا صحيحا فحسب ، بل انه كان يحب لغته . كان قد جمع كل انواع الآثار الادبية السريية التي طبعت بالكردية . وموخرى علمت انه كان يقرض الشعر بالكردية . على الرغم من أن الكردية لم تكن قد ميزت على انها لغة رسمية في ايران او تركيا ، فان عدد الاعمال التي طبعت سريا هناك كانت مشيرة للاعجاب . والكتب الكردية المطبوعة في العراق على نحو قانوني ، كانت تهرب ايضا عبر الحدود ويحرص عليها بغيرة فـ في القرى الايرانية . كان السيد خليلي قد نجح في احراز نسخة لـ من مـو زين باخبار احد القرويين بأنه قد فقد النسخة الخاصة به . كان راديو ريزاي يذيع على نحو دوري اشعارا غنائية من هذه الملحمة الكردية العظيمة مع موسيقا مرافقة لها ولكن وكما اشار السـد خليلي لم يكن هناك مجال للتفكير في وضع السمات القومية الخارجية بوضوح وبدون تحفظ . أن ملحمة مموزين ، هي قصة عاشقين فـرق بينهما على نحو مأساوي كروميـو وجولييت ، وهي حقيقة ، قصة رمزية تعبر عن مصير الاكراد المأساوي ، وحدثهم الممزقة والمستنكرة من قبل الاتراك والفرس وغيرهم ، وكذلك تعبر عن اقتتالهم القبلية الداخلي ايضا . كتب ملحمة مموزين احمد خاني في القرن السابع عشر وقد اعيد طبعها عدة مرات في كردستان التركية والعراقية والسوفيتية . والكتاب الذين اتوا بعده عالـجوا مواضيع تتراوح بين جمال الحب وجمال الجبال الكردية . لكن احدا منهم لم يكف عن ذكر الطموحات القومية الكردية . والكتابة بالكردية هي نفسها عمل يجسد التحدي . فقاموس موسى عنترالكردى - التركي مرفوض من قبل الحكومة التركية ، مثل كتابة "برينا رس" الجرح الاسود ، وهو مسرحية تعرض مرض وموت العديد من القرويين بسبب آخذهم بذرا قسـد عولجت كيمياوبا سلمتها لهم الحكومة .

حاول السيد خليلي ان يعلمني الكردية الاساسية وقد اثارنسي ذلك في البداية ، ولكنني شعرت بالاحباط تدريجيا ، لاني لم استطع

ان اتقدم على نحو كاف لاجاريه . لقد ارادني ان اكون قادرة على قراءة الشعر وعلى فهم الكنايات الشعرية العميقة ، بينما كنست لازل اعمل بجد لتعلم تصريف الافعال . لقد درست بعض الكردية في الولايات المتحدة ، ولكن بما انه ليس لكردستان لغتها القياسية الوحيدة ، فهي مقسمة بين اختلافات عديدة في اللهجات ، فكل ما تعلمته من قبل كان عليه ان يحول الى اللفظ المحلي ، وكان لا يزال هناك الكثير من الكلمات التي لم اكن اعرفها . كنت اخشى احياناً من أن الصبغ التي علمني اياها السيد خليلي هي ادبية بحتة وانها معرفة مكتسبة من الكتب اكثر مما ينبغي بالنسبة للغة كالكردية . ان اللغة الكردية وعلى نحو اساسي ، هي لغة شفوية وليست لغة مكتوبة ، يتداولها القرويون ، الذين يعبرون بها عن حياتهم اليومية ويستخدمونها على نحو متسم بالابداع في قول النكست ، وتأدية الاغاني ، وسرد الحكايات الطويلة . ان الكلمات العربية والتركية والفارسية الدخيلة على اللغة الكردية هي جزء اساسي من اللغة ، تماماً كما هي الكلمات اللاتينية والفرنسية بالنسبة للانكليزية لكن السيد خليلي الكردي الوطني كان يحاول دائماً ان ينقي لغته التي يعلمني اياها . فهو يستبدل جذور كلمات كردية اصيلة لا يعرفها احد سواه بالكلمات الفارسية والعربية التي يستخدمها الآخرون . كنت قد بدأت ادرك انني لو اردت لغة كردية حقيقية وواقعية ، فانه علي الذهاب الى قرية ما والتحدث مع اناسها هناك . اقترحت هذا على السيد خليلي ولكنه اثناني عنه قائلاً اني لست مهیئة لذلك بعد .

بعد ذلك بفترة ليست بطويلة ، قرر السيد خليلي فجأة أن يأخذني الى قرية ما . والآخرون من مساعدي معدي البرامج في ريزاي ، جلسوا يسجلون البرامج ويختسون الشاي . ويذهبون لمنزلهم في فترة ما بعد الظهر ، لأخذ وجبات الغذاء المتبوعة بسنات من النوم . كان مطلوباً من السيد خليلي من جهة أخرى ولكونه الرجل الادنى درجة في هيئة المعدين ، ان يقضي كل يوم

في قرية يجمع المزارعين في جلسات منعقدة في الهواء الطلق يتداولون فيها مسائل الزراعة وشؤونها اسبوعيا . بعد أن طلب مني ان اسرع في المجيء ، سألني مشيرا فيما اذا كان جيردا سيحضر هو ايضا ، وقد اقلقتني نبرة صوته وتساءلت عما يجب - في رأيه - ان افعله . فانا والسيد خليلي كنا مسبقا نتعرض لنظرات غريبة في المحطة لأن دروسي كانت تعقد في مكان منعزل . عندما عرفته اكثر ، تأكدت انه لم يقض وقتا لوحده مع امرأة ابدا سوى زوجاته .

لقد كان جيرد متفرغا ، حيث لم تكن لديه دروس في الكلية في اليوم الذي حدد فيه موعد هذه البعثة ، لذلك احضرته معي ، بموافقة السيد خليلي المسبقة . كان السيد خليلي وهو مرشد كالمعتاد بذلته السوداء ، وقميصه الابيض مع ربطة عنق سوداء ينتظرنا برفقة اخي السيد جاهي ، السائق الرسمي . ولدى ملاحظتي لهيئة السائق العابثة ، سررت لكوني لست وحيدة .

اتخذنا طريقا غربيا خارج المدينة ، طريقا لم نسلكه ابدا ، ابعد من قرية باند ، ويمكن الوصول الى مدينه مهباد التي تقع الى الجنوب منه بواسطة شارع مريض تكتنفه الاشجار حيث يتحول الى طريقين فرعيين ، يتجهان من قرية لاخري . امسيا الطريق في الجهة الغربية ، فهو مختلف تماما . مرنا عبر وادي باند الغصب ، ولكن مشهد الطبيعة كان مجدبا وشبيها بالصحراء ، وذلك لاننا كنا في تشرين الاول ، النهاية الاخيرة لفصل الجفاف .

عندما نظرت الى الخارج الى الهضبة المطوقة بالجبال شعرت وكأننا نسافر على وجه القمر ، لهذه الدرجة كان هذا المشهد مختلفا وغريبا عن أي منظر رأيته من قبل . مرنا برعاة اكراد ، كانوا السى جانب الطريق ، يحدقون بالتناوب في سيارتنا الجيب وقطعان ماشيتهم . عبرنا عائلات محتشدة ، منتظرة الحافلة الريفيه ، وتقريبا لم نعبّر شيئا آخر سوى صخور ، تاركين غيمة ضخمة من الغبار وراء السياره .



وعندما نظرت الى الخلف تساءلت ، كيف يمكن لنا ان نجد طريق العودة عبر هذا السهل المجذب بصخوره المتناثرة .

حالما انحرفنا الى الطريق الثانية ، خلال الجبال التي تفصل سهل ميرغاوار المنحني الاول عن سهل تيرغاوار المنحني الثاني ، لاحظت زيادة طفيفة في حجم الخضرة هناك . كانت قرى تيرغاوار الحجرية قد سكنتها قبائل مسيحية لوقت مضي ، حيث كانت قد تقاسمت الجبال والسهول مع الاكراد لفترة من الزمن . كانت تلك هي القبائل الآشورية . وهؤلاء الآشوريون الى جانب الارمن ، كانوا قد اعتنقوا الديانة المسيحية قبل بقية معظم العالم المسيحي بفترة طويلة . لقد عاش الآشوريون في وضع متقلقل مع الاكراد ، لسنوات عديدة ، ولكن الاحداث العالمية - كاهتمامات الجيش الروسي الذي احتل ازربيجان تقريبا في فترة الحرب العالمية الاولى والبعثات التبشيرية الغربية - قلبت فضب جيرانهم المسلمين على رؤوسهم . لا يزال قاطنوا بعض القرى الواقعة الى الغرب والجنوب من ريزاي أغلبهم من الآشوريون ، اما سهل تيرغاوار فقد رحل عنه الآشوريون واجبروا على الخروج منه أوذهبوا بطريقة وحشية ، بينما استولى الاكراد على الاشجار والكنايس .

لقد سيطرت قبيلة الهركيين على تيرغاوار ، وهي واحدة من اضخم القبائل في كردستان اليوم وتتألف من حوالي ٣٠,٠٠٠ فرد متوزعين في ايران والعراق . ويقتن جزء من القبيلة هنا في القرى المسيحية القديمة ، بينما يقتن جزء آخر في العراق ، قرب مدينة اربيل " هولير " كما يسميها الاكراد . ولكن وعلى الرغم من انفصالهم الجغرافي ، فقد ظلت المجموعتان متحدتين الى حد بعيد . وفي كل السنوات التي تواجه فيها الجيش العراقي والايراني ، على طول حدودهما المشتركة ، كان قد سمح للهركيين - نوعا ما - أن يعبروا الحدود ، ليرعوا قطعانهم في جبال ايران ، كل صيف . بينما كانت قبائل اخرى قد اضطرت الى ان تختار احد البلدين ، او أن تظل

منفصلة الى الابد ، وكان قد سمح للهركيين بالعيش مثل اسلافهم ،  
يعسكرون في قرى مستقرة في الشتاء ، وفي الخيم فوق قمم الجبال  
في الصيف ، غافلين عن الحدود القومية بابتهاج . وقد شهدت تلك السنة  
التي اتيت فيها الى كردستان انتهاء هذا النمط من الحياة ، حتى  
بالنسبة للهركيين المتمتعين بالامتيازات ايضا . لقد كان مقدرا على  
المتركزين على طول الحدود ، ان ينتظروا بدون جدوى الربيع القادم  
ذاك المنتظر كهيئة اولى للقبيلة وقطعائها لتقوم برحلة طويلة ،  
شاقة من العراق .

على الرغم من أن جميع الاكراد ، كانوا قرويين منذ قرون  
تقريبا حصلت بعض القبائل على امتياز العيش مثل الهركيين ، ففي  
الوقت الذي وصلت فيه الى كردستان ، كان معظمهم قد حجزوا في القرى  
مع بعض الموظفين ، داعمي الاستقرار في المدن ، حيث استطاعوا ،  
بفضل تعلمهم ، او حنكتهم ، ان يوفرولاولادهم مستقبلا أفضل مما  
قد توفره حياة القرية . غالبا مايتوقف هؤلاء الاكراد ، واحفادهم  
عن التفكير بانفسهم ، عندما يتعلق الامر باصولهم القبلية ، ولكن  
في القرى الايرانية ، لاتزال هذه القبائل كلية القوة ، حيث تهيمن  
بولائها وتكتلها القبلي اكثر من هيمنة الحكومة الايرانية . يوجد  
في ايران فقط ، مايقدر بستين قبيلة ، ويتراوح عدد عائلات كل  
قبيلة بين ٥٠٠ الى ٣٠٠٠ عائلة ، وتتفرغ بعض القبائل الاكثر  
ضخامة الى طوائف او عشائر والعائلة بامتدادها ، هي الوحدة  
الاجتماعية الاصغر في كردستان والسائدة اكثر من الفرد الواحد .  
وبعض من القرويين القليلين جدا يعتبرون غير منتمين الى قبائل ،  
ويدعون بالكرمانج وعندما يحط من قدرهم اكثر يطلق عليهم " دودي  
بودي " وهي مرادفة الى حد ما لما يدعى عندنا بـ " هوي بولوي"  
" أي " الرعاع " وهؤلاء " الكرمانج " ملازمون للقرى ولمالكي  
الاراضي كفلاحين او كأقنان . وعلى الرغم من انهم قد يقاتلون من  
أجل قبيلة معينة فهم لا يرتدون اللباس الخاص الذي يميز قبيلة عن  
اخرى مثل العمائم الحمراء او البيضا التي تميز البرزانييين  
أو الاحزمة الخضراء المميزة " للسياد " المنتيمين لآل البيت .

ان " الشيخ " في كردستان ، هو اللقب الذي يتفرد به رئيس القرية أو العشيرة ، أو القبيلة ، على الرغم من أنه يمكن أن يستخدم بمعناه الاسلامي المألوف على نحو أكبر لقائد ديني . وهناك ألقاب أخرى يستخدمها وجهاء الاكراد مثل : " البك " و " الآغا " و وأصل كلا الكلمتين تركي ، وكذلك اللقب المنغولي " خان " وقد فقد كل من كلمتي " بك " و " آغا " بعضاً من صفاتهما المميزة خارج كردستان ، بما أن كلمة " آغا " في ايران وكلمة " بي " في تركيا هما اللقبان المألوفان للرجال ، مثل كلمة " السيد " . وقد حرم رضا شاه ، والد الشاه الأخير لقب الخان لأنه أراد ان يكون الخان الوحيد في البلاد . ويبدو ان الاكراد قد تجاهلوا ذلك المرسوم من بين آخرين عديدين ، وهم لا يدعون بعضاً من قوادهم خانا فحسب بل وعلى نحو مغاير للشعوب الاسلامية الأخرى يلحقونه بأسماء نساء ورجال مميزين أيضاً . لم ابصر سوى المشاهد المخزية المنتعشة بجدول صغير هنا ، او بقرية او رقعة ارض مشجرة هناك وذلك لجهلي التام بماضي ومستقبل تيرغاوار وكذلك لمعرفتي القليلة بالتسلسل الهرمي للقرى والقبائل الكردية . حتى اني لم اقدر بدقة تفوق القرية التي كنا ماضين اليها . لقد كانت قرية مانوا ، مركز القيادة الرئيسي لرشيد بك العظيم ، وهو واحد من القواد الهركييين ، في الوقت الذي لعبت فيه هذه القبيلة دوراً غريباً ومتناقضاً في تأسيس وحل جمهورية مهاباد . وبالطبع فان السيد خليلي لم يذكر لي شيئاً من هذا ابداً . كان قد احبرنا فقط اننا نسافر الى قرية كردية نموذجية حيث سأشاهد للمرة الاولى كيف يعيش سكان القرى " الاكراد الحقيقيون " وكيف سيكون باستطاعتي التحدث مع النساء وفهم شيء ما عن حياتهن . كنت قد اغرقت في القلق لتخليبي كيفية ردود فعل هؤلاء النساء الكرديات اللواتي تصورتهن طوبلا وهن امامي . كما اغرقت في التساؤلات حتى عن كيفية فهمهن لي ، بكرديتي الفضولية المكسرة ، ولم يخطر ببالي التفكير بما كان اخو السيد جاهي والسيد خليلي سيفعلانه ببذلتيهما القاضيتين ، وبربطتي عنقهما السوداوين في قرية " نموذجية " مغبرة . حتى السفوف المعدنية

البراقة للمستوصف والمدرسة الواقعين خارج مانوا تماما ، لم ينبتني كم كان مُنمما على هذه القرية على نحو غير مألوف . فكل ظني ان اسباب الراحة هذه متوفرة في جميع القرى . اصيب مضيغونا بالهلع لخلو فناء الدار الذي استقبلنا ونحن نندفع نحو الطريق الدائري الخاص المودي الى مضافة رشيد بك الواسعة والمعتمه والسنى جناح الحريم ، تعلكني شعور متنام بالخوف والقلق حول حشد من الاطفال الرشي الملابس حيث كانوا قد تجمعوا ليحدثوا فينا اثناء نزولنا من السيارة . لقد بدوا فقراء وغريبين جدا . لم اكن أعرف انه حتى اطفال القواد القبليين الاكثر شرا يتجولون في شياپ رثة كصبة مهملمن ، تملو وجوههم المغيرة الملوحة بالشمس طبقة داكنه من الاوساخ . ومن السخريه ان اول ما ادعشني كان فقر وقذارة مانوا التي تعد واحدة من افنى القرى في كردستان الشماليه . وتحديث الي السيد خليلي بلطف ولكن بصرامة قائلا :

— عليك ان تذهبي مع النساء .

نظرت حولي وتساءلت اين يمكن ان يكون مكانهن . وعندما رأيت فتاتين يالعتين مرتديتين بذلتين من الطراز الكردي ، انبقتين وجديدتين الى حد ما ، تقتربان مني وهما خارجتان من احدى البنايات ذات الطابق الوحيد والمواجهة لي . راح السيد خليلي والسيد جاهي يأخذان جبرد بسرمة في اتجاه آخر ، وتركتم لوحدي وقلبي يخفق بشدة . كررتا عبارة " توخير هاتي به " — قدومك سعيد — مدة مرات لكي اعرف انه قد رجب بي في منزلهما . ومن ثم اشارتا الي ان اتبعهما الى الداخل ، ومهدنا درجات صخرية خشنة الى الطابق الثاني واخرجت احدهما مفتاحا هيكليا ضخما وفتحت بابا خشبيا غير متقن المنوع .

كانت الحجرة في الداخل مظومة بالاثوان على نحو متباين مع القاعة الخالية القذرة . وقد ذكرتني الوسادات ومعلقات الجدار واغطية الاسره بالادوات المصنعه يدويا التي رأيتها في مهاباد . ولم تترك حتى واجهة واحدة خالية . وكان لكل من ذراع تدوير آلة

الخيطة والمذياع المسجل الموضوعين فوق الرفوف على نحو متقاطع مع الحائط اعطية مدروزة . وكان يقبع في احدى جهات الحجرة سريــــر مزدوج عال مع كومة من اعطية الاسرة المصنعة يدويا ، وفي الجهة الاخرى كانت طاولة زينة منخفضة مغطاة بقوارير عطرية مزخرفة وكانت امرأتان مستنات بشعرهما الاسود القاتم وبملابسهما الزرقاء مع صداراتهما السوداء جالستين على سجادة بجانب الطاولة . وقد نهفتا عندما دخلت مع الفتاتين وكان قد جرى وراءنا حشد من الاطفال مسن فناء الدار .

" توخير هاتي يه " قالها الجميع ، وبسرعة قدموا لي صحناً من التفاح المغير وكان يبدو مسوسا . ولشعوري بوجوب تناول بعض منها التقطت واحدة ونزعت قشرتها واكلتها بينما كن جميعهــــن يراقبنني . وحالما انتهيت من أكلها احضرت احداهن كومة مــــن اللباس وبدون ان ينبهنني ، تجمعن حولي ، وبدون وساطة اللفــــة استوعبت الفكرة نوعا ما ، لقد كن يردن ان ارتدي زي امرأة كردية فتساءلت بقلق للحظة فيما اذا كان علي ان اخلع بنطالي المخملي الفضفاض وكنزتي ، اللذين ارتديتهما خصيصا للقرية . اقلت احداهن الفستان الاول الابيض الحريري المذهب فوق رأسي ، كما لو أنه كان جوابا على تساؤلي ، واتبعته ببقية اجزاء البذلة بسرعة . وفي غضون دقيقتين اثنتين كان جسدي قد لف بكاملة بزي كردي . و بعدئذ رفعت المرأة قلادة ذات سلاسل ذهبية وحلي صغيرة من حــــوول عنق احدى الفتاتين اللتين رحبتا بي ووضعتها حول عنقي . نظرت الى الاسفل ، الى الذهب متسائلة فيما اذا كانت السلسلة ذهبا حقيقيــــا ، فقد كان هنالك الكثير منها . وبعد ذلك لففن رأسي بكوفية مزينة الحواف وقد علقــــت بها خصلات من شعري ، واخيــــرا حاولن ان ينزعن نظارتي ليكحلن عيني بتلك المادة السوداء المستخمة على نحو تقليدي في كل انحاء الشرق الاوسط كقلم للعين . عند هذا صدتهن ورفضت ان يجلبنني ووضعت نظارتي ثانية ، وقد تنهدن عندما اخبرتهن اني لا استعمل مساحيق التجميل ابدا . واني لامضي بدون

نظارتني ابدا . بعدئذ ادرنني صوب مرآة طاولة الزينة وهن يراقبنني بتلهف ليرين رده فعلي على ذلك .

حدقت في صورتني المنعكسة في المرآة ، شاعرة وكأنني فـي حلم . فمئذ لحظة كنت واقفة في الباحة المغبرة يتفحصني حشد من الاطفال . والآن بدوت كما لو اني قد انضممت الى مهرجان من القرون الوسطى ، بالاكمام الطويلة ذات النهايات الدقيقة ، الملفوفة حول رسغي والاعطية الثقيلة التي لف بها رأسي . ولكن وقبـل ان اعلق بسخرية حول مطهري ، اخذتني مضيفاتي الى مكان آخر . فامسكت بالاجزاء السفلية من الفستان باحكام لأتجنب التعثر عند نزولنا فوق الدرجات الصخرية . وتحت الشمس المشرقة في الخارج تراجعفت الفتاتان الى الوراء وهما تمسكان باوشحة رأسيهما وتسحبان جزءا منه لتضعاه فوق فميهما ، بينما بدأت أنا بالمشي باتجاه جبرد ، حيث كان جالسا على طاولة لعب ورق مع الرجال تحت الاشجار في الغناء .

انحنى لي الرجال احتراما عندما تقدمت نحوهم ، ولكنهم لم ينهفوا . ففي القرى لايلف الرجال للنساء الا اذا كن نساء مهمات جدا والرجال غير مهمين . نظر الي " السيد خليلي مستحسنا لباسي وقد اخبرني جبرد مؤخرا ان الرجال كانوا يلمحون له ان مفاجأة قد اعدت له .

كان ذلك من ضمن طقوس ادخالنا الى واحدة من قواعم الضيافة التي يقدمها الاكراد للنساء الغربيات اللواتي يأتين لزيارتهم . حتى النساء الفارسيات من طهران اللواتي كن يقضين عطلتهم في ريزاي كان يكمن لهن من قبل اصدقائي الاكراد فـي البازار ويؤخذن الى المنزل ويلبسن الالبسة الكردية ومن ثم تؤخذ لهن صور . لم استطع ان احدد بالضبط الطرف الذي كان يتسلى اكثر ، الملابس ام الملابس . وبما ان المور كانت عنصرا اساسيا في هذا التقليد ، فقد اعطيت آلة التصوير لجبرد ليلتقط بعض

الصور ، ولكنه عندما دنا من المنزل ، حيث كانت تقف الفتيات ،  
ابتعدن على نحو عفوي عن آلة التصوير واشتتهن فوق افواههم .  
فقلت عائدا الى الرجال ، وسألني السيد خليلي :

— هل تقضين وقتا ممتعا ؟

نظرت اليه ومن ثم الى جيرد وبعدئذ الى الرجال الآخرين . هل  
كنت اقضي وقتا ممتعا ؟ ببساطة كان من المستحيل تقييم أي  
نوع من الوقت كنت اقضيه . فقد كان كل شيء يحدث على نحو  
سريع جدا ، وكل ما أستطيع ان افعله هو اني اتساءل عما سيفعلونه  
لي في الخطوة التالية . ولكنني بالطبع اخبرت السيد خليلي انسي  
كنت اقضي وقتا رائعا . فابتسم لي بابتهاج . عند ذاك نظر الي  
جيرد بغرابة ، وتساءلت من كيفية قضاء وقته . واكتشفت موقرا  
ان الرجال كانوا يحاولون اقناعه باتخاذ زوجة اخرى له . وقد  
احدث العرض حساسا اكثر عندما اخبرهم عن رغبته الشديدة في تعليمي  
الكردية . فأجابوه برد منطقي الى حد ما وقالوا :

— اذا كنت تريد زوجة تتحدث الكردية ، لم لاتأخذ واحدة  
تعرف اللغة حقيقية ؟ فبماكانك ان تتخذ احدى فتياتنا كزوجة  
ثانية لك .

بعد ذلك اوضح لهم جيرد انه من المهم ان تعرف زوجته  
الانكليزية . واخيرا قال جيرد : انه يجب أن يتصادق مع زوجته  
قبل ان يتزوجها . وقد اربكهم ذلك ، فالزوجات والازواج الاكتراد  
لايتصادقون ، وخاصة ليس قبل أن يتزوجوا .

في غضون ذلك قررت مضيقاتي اخذي في جولة في القرية ،  
فأمسكت بآلة التصوير بيد والاجزاء السفلية الطويلة من الفستان  
بالاخرى على الرغم من انهن كي يمنحنني باستمرار بافلات حاشية  
الثوب وترك حواف اللباس لتتجر على الارض . تجاهلت ما اعتقدت انه  
مرض مهذب وبقيت ممسكة بالحرير الابيض المذهب ولم اتركه ينسحب

على الأرض . لم اتمور ان اترك مثل هذه الملابس الجميلة تغطى بالتراب . كان علي أيضا أن اهتم جيدا حقيبة ان هؤلاء النساء يرتدين مثل هذه الالبسة كل يوم وانه ليس لديهن الوقت للقلق من هذا التراب القليل . فلا عجب فالقرية برمتها بدت كأنها مغطاة بالطين . ومرة اخرى اشار الفقر والغربة دهشتي عندما تمشي خلف المباني الفرميدية الضخمة . حيث تسكن مضيفاتي . هنا في الممرات الملتوية رأيت الاكواخ الطينية المخروطية السطوح ، وافنية دور عميقة وتراءت لي دزينات من العيون تحديق في من وجوه ملوحة بالشمس .

انتشرت الاكواخ المخروطية الشكل بسقوفها القشية على مقربة منا بشكل غير واضح ، وقد رفعت الاجزاء السفلية من اللباس الى اعلى قليلا لأعبر جدولا صغيرا في طريقنا وقادتني مرافقتي المرتديتان على نحو افضل من كل من كان في الحشد ، قادتانني الى امرأة مسنة فقدت اسنانها ، كانت تنسج على نول غير متقن في الغناء امام كوخها . توقفت امامها وتفحصت تشكيلة المصوف الاسود الخشن وسألت عما يمكن ان يكون .

— انه شادر .

جفلت ونظرت حولي . هل أنا لاشرقية لدرجة ان افشل في ملاحظة القرويات وهن يرتدين الاغطية ؟ كانت رءوس معظم النساء الواقفات على طول العمر مغطاة بالاوشحة فقط ، وليس بينهن من تنفخ الخمار بطوله الطبيعي الكامل .

— شادر ؟

كررت ذلك بصيغة سوال . رمقتني المرأة بنظرة ، وبدون شك متسائلة فيما اذا فهمت لغتها وازافت :

— انه للرجال .



بعدئذ فهمت ماكانت تريد توضيحه . انه الشادر بمعناه الفدييم  
" خيمة " وليس بالمعنى الشائع في المدينة كعباءة .

ان الشيء الوحيد الاسود في كردستان دبالاضافة الى صدارات  
بعض النساء > هو الخيم التي تنصب فوق قمم الجبال عندما يصبح الجو  
دافئا بشكل كاف في الربيع ، لاخذ الحيوانات الى هناك للرعي .

في طريق عودتنا الى منزل مضيفتي رأيت امرأة حبلــــى  
تغزل قطناً فوق مغزل مدلى . لم ترغب في التقاط صورتها ولكن  
مضيفتي تغلبت عليها . لقد استفدت من معرفتي القليلة  
جدا للكردية ، ولكوني جاهلة تماما عادات القرية ، لم أشعر بالذنب  
حول الفوز بموافقتها المكروهة . ولكن بعد هذا لن اقدر ان اصور  
نساء غريبات في القرى بهذه السهولة .

على مقربة من المنزل ، مررنا برجل اصلع يقطع الخشب  
بفأس . كان سعيدا بالتقاط صورة له اثناء مروري واخذي صورة لهذه  
الشخصيات الغريبة - النساجة العديمة الاسنان ، والمرأة الحبلى التي  
كانت تغزل ، والحطاب الاصلع ، لم استطع التغلب على شعوري بأنني  
كنت في حكاية من حكايات الجن . صور جميلة ونقوش صغيرة لحياة  
غريبة أو مفضتها أنا ولكن كيف لي أن اعرف اي شيء من طريقــــة  
معيشة هؤلاء الناس ؟ لقد كنت برفقة اميرتني القرية ، وكــــان  
بيتهما غريبا الى حد بعيد ، ولكنه كان يحتوي على اشياء مألوفة ،  
مثل الاسرة وآلات الخياطة ونوافذ قد وضعت على زوايا مستقيمة .  
ماذا يكمن خلف عتبة الباب الطينية لمنزل تلك المرأة النساجة ؟

بعد جولتنا الى ابعد من اكواخ القرية الطينية ، نظرت الى  
المنزل الذي كانت مضيفتاي تقطنانه بنظرة جديدة ، فالقرميد الاصفر  
المصنع ، واطارات النوافذ المعدنية والطابق الثاني ، كلها كانت  
عادية جدا عندما رأيتهما لأول مرة . فهناك الآلاف من مثل هذه  
البنائيات في ريزاي ، والعديد منها في حالة أفضل . امافي مانوا

فقد كانت توجد هناك اثنتان فقط وكانت كل قطعة قرميد أو حديد  
قد نقلت عبر الممرات الجبلية في طريق ترابية . كان رشيد بك  
قد بنى هذه المنازل واسكنها بذريه زوجاته وزوجات ابنه  
أمير خان .

دلفنا الى داخل المنزل من بابه الخلفي ، مارات بزيهية  
الحيوانات في الطابق السفلي ، وكان من الصعب علي أن أرى أي شيء  
الى أن رجعنا الى مدخل الدرج حيث توجد فيه نافذة في أعلى الجدار  
خلعت ملابس المستعارة بسرعة داخل الحجرة التي كنا فيها من قبل  
واسترحنا من قلق توسيخها ثانية . ومن ثم اخذنا اماكننا في  
الجلوس متقابلات واخيرا حفظت اسماوهن عن ظهر قلب وبشكل صحيح .  
كان اسم الفتاة السمراء الممتلئة الجسم شيرين أو " حلوة " بينما  
كانت بروانه " فراشة " مثل اسمها تماما ، فقد كانت  
شعراء وبالغة الرقة . بادرت شيرين اصغر الاثنتين بالسؤال فاشالة :

- هل عندك اولاد ؟

- لا .

- ولم لا ؟

- آه ، لم يمض على زواجي وقت طويل .

- اذا سيكون لديك طفل في وقت قريب ؟

سألت وهي تنظر الى بطني .

- لا ، لا أظن ذلك .

- وكيف تعرفين ؟

جلست متعجبة من كيفية سير المحادثة وبهذه السرعة ، كم  
كان عمر هاتين الفتاتين ؟ الى أي درجة من التفاصيل تتوقعان  
ان اعطيتهما عن شكل منع الحمل الذي اتبعه ؟ هورت بدقة العجاب  
الحاجز وهي حيلة غير معروفة في كردستان الايرانية وحاولت  
ان استجمع الكلمات لاصفها . واخيرا قالت بروانه وهي تحثني  
على الكلام :

- هل تأخذين حبوبا ؟

فأجبتها بالفارسية :

- تقريبا .

وتقريبا تعني حرفيا " على نحو تقريبي " وهي كلمة عربية تفيد في اعطاء اجوبة غامضة في كل ارجاء الشـرـق الاوسط .

والآن جاء دوري لتوجيه الاسئلة . ولكوني متحفظة فسي السوال عن الاشياء الخصوصية جدا فقد اقتصرت مواضيعي في الحجرة على الاسماء الكردية فقط . ولعبنا هذه اللعبة لفترة قصيرة بنجاحات متفاوتة . لقد كنت افهم القليل من الكردية ، على الرغم من تأكديهما بأدب ولباقة اني اتكلم لغتهما بطلاقة ، وكانتنا تواصلان التحول الى الفارسية . وبما انهما تابعتا الدراسة حتى الصف الخامس فقد كانتنا نعرفان القليل جدا عن اللغة القياسية وقد افترضنا انه بما انني غريبة متعلمة ، فأنني سأعرف بالطبـع اللغة الفارسية أفضل بكثير من لغتهما غير المدونة . وقد بدا انني لم استطع ان أفهمهما ان اللغة التي ادرسها في الولايات المتحدة هي تلك اللغة الكردية عديمة القواعد وغير المعتمدة وانهما ليست الفارسية .

مضت مضيفتي بدون أي توضيح للتحدث مع الخادمة في الرواق ، وبعد ذلك دخلت الاخيرة الى الحجرة وهي تحمل طستا معدنيا وابريقا بلاستيكيا ذا مصب ضيق . واخرجت احداهن قطعة مستطيلة من الصابون من الخزانة وناولتني اياها وعلى نحو غير بارع مدت يدي الى الامام قليلا ، بينما صبت عليهما الخادمة الماء . بعدئذ ارغيت يدي بالصابون وغسلتهما برفق مع مزيد من الماء المصبوب . ومن ثم جففتهما بالمنشفة .

بينما كانت الفتاتان تغسلان ايديهما ، اوضحت لي بروانسه

ثالثة :

— لدى والدي العديد من هذه .

فحدقت فيها متسائلة : العديد من ماذا ؟ الطســــــــــــــــوت  
والاباريق ؟ قطع الصابون ؟ ولكنها عندما اشارت الى الفتاة التي  
تنصب الماء ، فهمت قصدها . فلدى والدها العديد من  
الخدمات .

كانت خادمة والد بروانه هي الاولى من بين العديد من  
الخدمات اللواتي التقيتهن في البيوت الكردية . ومنذ البدايــــــــــــــــة  
تماما لم أكن استطيع تحديد كيفية تعاملتي مع الخدمات . فقد  
كان يزعجني ان يكون هناك من يقوم بدور الابريق والحفــــــــــــــــيه  
أمامي . والخدمات كذلك كن يقضين ساعات في غسل الملابس يدويا ،  
وينظفن المواد الغذائية ، يخبزن الخبز ، ويقمن بأعمال روتينية  
مستهلكة . والشيء الذي كان يضايقني لم يكن قساوة حياتهن  
او عبودية اعمالهن الروتينية فقط ، بل أيضا عدم قدرتي على  
تمييز الخدم . فقد كانت هذه أيضا مشكلة . ان الخدمة ضمن نظام  
اقتصادي ، اقلامي جزئيا وليس ماليا هو شيء جار . وعلى الرغم  
من ان بروانه قالت ان والدها " يملك " الخدم فقد رأيت فــــــــــــــــسي  
قرى أخرى انه يمكن ان يدعى أي شخص للخدمة في أي وقت ، حسب  
اقتضاء الموقف والمكانة الاجتماعية للناس المخدمين . فالفلاحين  
غالبا ماكانوا يقومون على خدمة مالكي الاراضي وعائلاتهم معتبرين  
ذلك امرا طبيعيا ، وبدون اي اجر نظامي . اما القرويون الذين  
كانوا يأتون الى المدينة من فترة لأخرى في رحلات قصيرة للقيام  
بأعمال معينة وكانوا يبقون في منزل الشيخ ، كانوا يخدمون أهل  
الدار على نحو روتيني . والاكراد الذين كانوا خدما دائمين غالبا  
ماكانوا يبدون لي كأنهم اعضاء من العائلة ، فقد كانوا يقيمون  
احيانا في منازل مستخدميهم وكان لباسهم على الاغلب لا يختلف  
من لباس الذين هم في حالة أفضل منهم . وعلى العكس فان افسراد  
العائلة الحقيقيين كانوا يبدون كالخدم احيانا . وزوجات الابناء  
كن يقمن على خدمة امهات الأزواج والاخوات والاخوة ، والاخوات

الا صفر سنا كن يقمن على خدمة الاخوات الاكبر منهن . وحتى  
الشيخ الرجل الذى يمثل اعلى درجة في القرية ، يمكن ان يقوم على  
خدمة اى شخص ، اذا كان ذلك مناسباً . والرجال الاكسبراد  
الارستقراطيين المدللون منذ الصفر من قبل النساء والخدم حولهم  
كانوا يتحولون الى مضيفين محترمين جدا ومراعين لرغبات ضيوفهم اذا  
لم يكن هناك احد غيرهم ممن يقوم على خدمة الضيف ، ولكن الخدمة  
في كردستان هي على نحو رئيسي " ضمن العائلة فقط " . لأنني عندما  
حاولت ان اجد امرأة كردية مفضلة اياها على امرأة تركية لتعمل في  
بيتي ، أخبرت ان الكرديات لا يعملن لدى الغرباء .

بعنا انني لم اقم بزيارة الى قرية من قبل لم استطع ان اقدر كم  
كانت الوجبة ممتازة وسخية عندما اعد لنا الفداء . وحتى لم يخطر  
ببالي ان اتساءل كيف تتناول مضيفاتي اللحم غالبا ، وما يتعلق بها  
من القيام بعمل الرعاة وعمليات ذبح الماشية ومشكلة التخزين في  
مكان ليس فيه ثلاجات وكل ذلك دون ان نذكر مسألة التقطيع  
والتنظيف . لم يكن طعامنا المطهو يحتوي على لحم الضأن فقط بل  
أيضا على خضروات منتجة منزليا . وكان هناك أيضا رقائق بطاطس  
مقلية على نار غير مكثفة ولا غازية . واخيرا كان الخبز ، حيث كن يبدلن  
جهدا في خبزه كل صباح ، وكان مصنوعا من الدقيق المطحون في  
الطاحونه ، التي سمعتها تهمهم عندما تجولت خارج القرية وبالطبع  
لم يكن لدى العديد من القرى طواحينها الخاصة بها .

بعد اخذ وجبة الطعام حاولت شيرين وروان ان توحيا الي أنني  
تعبية ، وانه علي ان اضطجع قليلا وأخذ قسطا من النوم . ولكنني  
شعرت اني متيقظه تماما . وبالإضافة الى ذلك لم ادرك كيف سأسدد  
قدمي بلباقة امامهما ، بعد ان كنت قد قرأت في كتاب انه من المعيب  
جدا في الشرق الاوسط ان توجه قدميك صوب احدا . وبينما  
جلسنا جميعا القرفصاء على الارض . احدنا مقابل الاخر ، فهمت  
انهما تتسائلان كيف ستقدمان

على تسليتي . لقد اصبح الحاجز اللغوي مضجرا اكثر فاكثر .  
واخيرا لمعت عندها فكرة تعليمي الرقص . وقفزت بروانسه  
وانزلت المسجلة من فوق الرفءازاحت غطاءها ووضعت فيها شريط  
تسجيل . وبينما بدأت المسجلة المحدثه صريرا بالعزف ، شبكت  
الفتاتان ايديهما وببطء بدأتا بالدوران في الحجرة في أداء  
رائع من الرقص التقليدي الشرق اوسطي ، والذي يشكل صفا طوليا .  
لقد كانتا تتوازيان اولا على قدم واحدة وبعدئذ ترتكزان على  
الآخرى ، ومن ثم تجران القدمين معا على الارض جانبا .  
ونزولا عند الحاحهما نهضت وحاولت ان اتبعهما . وبعد بضـع  
دقائق من الرقص غير المتقن جلسنا جميعا ثانية . وتساءلت  
فيما اذا كان ذلك كل ما في الرقص الكردي . بعدئذ بحثنا  
عن شيء آخر ، فأخرجنا دفتر صورالعائلة ونظرت في الواحدة تلو  
الآخرى من صور الاكراد العنيدة العبوسين . قلبت الاوراق بادب  
محاولة ان اكون مفهوما ماعن جميع هؤلاء الغرباء ، ولكنني  
كنت افشل . بعد ذلك سألتني شيرين :

١ - هل ستأتين الى حفلة زفاف بروانه ؟

نظرت اليها بفصول محاولة ألا اربد من آمالي ، فقد كنت  
قد سمعت عن الاعراس الكردية الخرافية والمبالغ فيها وكنت  
اتحرق شوقا لأن ادعى الى حفلة منها . ولكنني لاحظت أن بروانسه  
قد احمرت خجلا وتجهمت ملامحها .

- أنا لست مقدمة على الزواج .

قالت الفتاة الشقراء وهي تحديق بغضب بقريبته .

- بلى ، ستتزوج .

أكدت لي شيرين .

نقلت نظري من واحدة لأخرى ، وأنا لازال آمل يوما  
ما في ان هذه الدعوة حقيقية لعرس كردي حقيقي ، ولكنني فسي

نفس الوقت شعرت بأنه من المحتمل الا يكون هناك عرس اذا رفضت العروس المزعومة ذلك . لربما كان ذلك طقسا آخر من الطقوس والعادات مثل تزييني . كأن يدعون ضيوفا اجنب على سبيل الدعابة الى اعراس لم تدرج في موعد ما للقيام بها .

- كم عمرك ؟

سألت الفتاة معتقدة ان ذلك يمكن ان يزودني بمفتاح اللغز فيما اذا كانت بروانه مقدمة على الزواج فعلا أم لا .

- أربعة عشر عاما .

كشرت بروانه ، بينما حشطني شيرين قاشلة :

- اذا ، ستأتين ؟

فقلت متشككة :

- لا اعرف .

في تلك اللحظة ظهرت الخادمة عند مدخل الباب ، فنهفت كلتا هما لدى سماعهما الاخبار بأن السيد خليلي قد دعاني . فبعد كل هذا العناء معي ستقدرا ان على اخذ قيلولتهما لفترة بعد الغداء . وبعد ان شكرتهما وهاجتهما ، كتبت لهما عنواني في ريزاي على نحو سريع وحثتهما على زيارتي عندما تأتيا الى المدينة . وكانتا قد اخبرتاني في سياق الحديث انهما غالبا ماتأتيا الى ريزاي . وقد تخيلت ببساطة انهما كانتا حرتين في مغادرة مكان اقامتهما اينما كان ، وبالتجول أو اخذ سيارة اجرة الى منزلي .

قادتني الخادمة لدى نزولي عبر الدرج الصخري ومن ثم اشارت الي ان اذهب الى الرجال . ومرة اخرى تفحصتني العديد من العيون الرجالية الجسورة . شعرت بالعدوانية والاحتقار في

تحديقهم ، على الرغم من اني لم اكن اعرف بعد انهم قسود  
مرضوا زوجة اخرى على حيرد . وسألني السيد خليلي مرة ثانية  
فيما اذا قضيت وقتا طيبا . وقفت متوقعة لكل واحد منهم  
ان ينهض لكى نغادر ، لكن احدا لم يتحرك : فسألت جيورد  
بالانكليزية :

- ألن نغادر ؟

- لاأظن . فالسيد خليلي اراد فقط ان يرى كيف كان  
الحال معك .

حدثت الى الخلف الى مدخل دار الحريم ، الخالي من  
الاطفال والفتيات في شمس الخريف الحارة . والآن كان علي أن  
اعود ، لاني لم استطع الاستمرار في الوقوف ، وهؤلاء الرجال  
يحدثون بي . وببطء مضيت بعيدا صاعدة الدرج لوحدي ، الى أن  
فتحت شيرين الباب فجأة ناظرة الي بغزع ، فالضيوف في القرية  
من المفترض أن لا يتركوا لوحدهم أبدا .

ويتودد استعدت شيرين وبروانه لتكونا مضيفتي حتى  
ساعة اخرى أيضا . احتسينا كوءوس الشاي الواحدة تلو الاخرى  
وحاولنا ان نبقي الحديث متواصلا ، لكن كل واحدة منا شعرت  
بالراحة ، عندما حضرا خيرا طفل واخبرنا انه قد حان موعد  
رحيلي . ودعنا بعضنا ثانية ولكن في هذه المرة ، رافقتني  
الفتاتان طول الطريق نزولا على الدرجات وحتى الخارج لتتأكدا  
من مغادرتي فعليا . لدى عودتي الى سيارة الجيب التي كانت  
تلفها غيمة من الغبار تحت أشعة الشمس المحرقة لفترة بعد  
الظهر تماما ، علمت ان مسجلة السيد خليلي السويسرية الصنع  
الفاخرة لم تكن تعمل جيدا لتسجيل أي شيء ، فبالنسبة له  
كان اليوم مجرد لهو وتسلية . سألت جيورد .

- لماذا بقينا طويلا هكذا ؟

فأجابني :



- لقد بقينا لأجلك .

قال السيد خليلي مبتسما :

- تعرفين الآن شيئا عن حياة القرية .

أومات برأسي بلباقة موافقة على ذلك .

كانت مشاهد اليوم قد تجمدت في ذاكرتي مثل صور سينمائية غير مترابطة في فيلم سينمائي غريب . الغبار ، الالبسة البراقة ، المغازل المتدلّية ، الاكواخ الطينية ، الوجوه الملوحة بالشمس ، اللبن اللاذع المذاق ، والفبار والقبار والمزيد من الغبار . كنت قد جلست حتى آلمني ردفاي ، محاولة التحدث مع الفتاتين . ماذا كانتا تفعّلان في غياي ؟ ليست لـدي ادنى فكرة عن ذلك . لم يخطر ببالي ان اتساءل ، لماذا كانوا يجعلونني اتسلّى مع فتاتين في الرابعة عشرة والخامسة عشرة من عمرهما . وقد افترضت انه لابد ان والدتيهما كانتا تقومان بأشياء مفيدة اكثر من تسلية ضيوف اجانب . ولكن اين كانتا ؟ كانت نظرياتي حول مايفعله الناس - وخاصة النساء - في اوقاتهم لاتزال وعلى نحو ميثوس منه مرتبطة بالولايات المتحدة وببيئة لاتحمل اي صلة بهذه القرية . سألت السيد خليلي في المرة التالية التي رأيته فيها :

- هل فعلا بروانه مقدمه على الزواج ؟

نظر الي السيد جاھي الذي لم يكن يتحدث في الهاتف هذه المرة . وضحك بصوت مرتفع للنظرة المندهشة على وجهي وقال :

- لقد تزوجت ، في الثلاثاء الماضي . بروانه رمت نفسها في النار .

تصورت العادة الهندية لحرق الزوجة عند المحرقة الجنازيرية لزوجها واتضح اني لم اكن بعيدة جدا عن الحقيقة . ووضح السيد خليلي :

- نقول : انها القت بنفسها في النار لأنها تزوجت  
من رجل عجوز . و اضاف السيد جاهي مع ضحكة خافته :  
- رجل عجوز وله زوجتان .

واصلت الوقوف هناك ، مدركة لحقيقة انني كنت ابدو متجهمة  
جدا وان الرجلين قد كونا مفهوما عني ، على انني نموذج  
المرأة الغربية الشائرة . والآن عرفت لماذا احمروجه بروانه  
لهذه الدرجة وقلت :

- لقد اخبرتني شيرين ان بروانه مقبلة علي  
الزواج ولكن بروانه نفت ذلك . فقال السيد خليلي :

- نعم ، هذه هي العادة . فعلى عرائسنا ان يكن  
خجولات .

كان والدها هو الذي نظم العرس ، وكان ذلك هو السبب في  
عدم وجود احد في القرية في اليوم الذي ذهبت اليها ، لقد  
كانت جميع النساء قد اتين الى ريزاي للتحضير للحفلة .

حدقت فيهم ، متعجبة كيف اني كنت غافلة لهذه الدرجة .  
لماذا اختار السيد خليلي الذهاب الى مانوا ؟ من كان والده  
شيرين وبروانه ؟ ولماذا اختار ان يزوج ابنته لرجل عجوز  
اطرش وله زوجتان ؟

كان ذلك غريبا جدا ، وقاسيا جدا . لم اتصور  
کردستان مهباد على هذه الشاكلة ابدا . لقد ظننت أن  
الاكراد مختلفون ، فساوهم لايفعن الاغطية ، ويعملن جنبها  
الى جنب مع رجالهن . اين هي المفاهيم الديمقراطية  
لجمهورية مهباد ؟ .

عدت الى روتين محطة الاذاعة لأدرس مع السيد خليلي حسب  
البرنامج الذي كنا قد اتفقنا عليه . كان احيانا يذهب  
طوال اليوم في رحلة يقوم فيها بتحقيقات ميدانية ، وكنت اما

ان اتساءل من سبب عدم اخباره لي او كنت انزع الى الانزعاج اكثر بسبب عدم دعوتي للذهاب معه أنا ايضا . كان يعطيني المواعيد السفامضة ولكنني كنت متأكدة من انه لن يأخذني ابدا ثانية لأجلس مع النساء . هل حصل ان اربكته او ازعجت مضيفاتي في مانوا ؟ فكرت مليا في احداث ذلك اليــــــــــــــــوم وراجعتها في ذهني متسائلة عن انطباعات شيرين وبروانه عني ورأيهما في .

كانت تصل اكوام من الرسائل الى محطة الاذاعة كل اسبوع. رأيتهما متراكمة فوق مقعد السيد اسياي . وسألت عما تتكون تلك . انها اسئلة وتعليقات من المستمعين في القرية . وكلما كانت تتطور كرديتي اكثر ، كنت اصبح اكثر قدرة على متابعة برامج الاذاعة وقد تحققت ان جزءا مهما من البرامج كان ترجمة للاخبار تحضر وتختصر الى العناصر الاساسية خصيصا للاكراد : " ان الشاه هو حاكم عظيم ومجيد " ان الجيش الايراني قادر على غزو كل الاعداء " " ان البترول سيغني افقر قروي في كردستان " " ايق جهازك مو لفا على الاذاعة الكردية واستمع للموسيقا الكردية " وكان العديد من القرويين يضبطون اجهزتهم على الاذاعة ويحتشدون حول اجهزة الاستقبال العاملة بالبطارية التي كانت تعتبر وسيلة اتصالهم الوحيدة بالعالم الخارجي . تسألت : كم من الاخبار يصدقون ؟ وماذا فعل السيد اسياي بهذه الرسائل ، لماذا خرج السيد خليلي . قام بتحقيقات صحفية في القرية .

كلما كنت اقضي وقتا اطول مع السيد خليلي ، كنت ادرك أن غموضا ما يحيط به . كان رجلا يبدو عليه الاسى على نحو لافت للنظر فقد تراءى على التوالي حزينا ومعتسل المصحة اكثر من ذي قبل وخلال السنة التي قضيتها في ايسران . وقد اخبر جبرد مرة انه لم ينم طوال الليل وانه قد فقد الكثير من وزنه لانه فقد شهيته للطعام ، وبدت البسته واسعة

عليه وفي بعض الايام بداجلده شاحبا كشحوب الموتى . كان في بعض الاحيان يقرأ الشعر ويحكي القصص ويسجلها في مسجلتي ولكي اجعله يتحدث بدون رسميات ، سألته ذات مرة ان يسرد لي حدثا تعرض فيه للموت . وعندما سمع هذا الطلب شحب لونه اكثر مما كان مألوفاً وقال : انه لو اذعن لطلبي ، فانه سيفطر الى ان يحیی ثانية تجربة رهيبة لن تدعه ينام لأسابيع .

كان السيد خليلي جادا في مجال عمله . لو انه فقط قد ر على قبول اعادة معالجة الدعاية الحكومية وتحويلها الى الكردية . ولو انه فقط استطاع اعتبار رحلاته الى الاريساف كنزهات حيث يمكن فيها ان يبسط اهميته على القرويين ليحوز على عطفهم وعربون محبتهم .

علمت اخيرا من كثرة اصغائي للبرامج الليلية ان السيد خليلي كان من المفترض انه ينشر تعليمات حول الزراعة بواسطة جلسات المناقشة والمداولة التي كان يسجلها على اشرطة تسجيل في مساجد ومدارس القرى . لكن هذه الحملات كانت مثل ذر البذور في تربة الجبال الصخرية والجافة والقاحلة . لم يفكر احد من المسؤولين الحكوميين تفكيراً جادا فعليا ، اوفني توظيف النقود في مسألة كيفية التأثير في هؤلاء الفقراء ليغيروا من اساليبهم الزراعية وينتجوا اكثر . ببساطة كان السيد خليلي الحلقة الاخيرة في سلسلة تنتهي الى لامكان - اضحوكة هابطة لسياسات الشاه الزراعية الغامضة . وقد حكى لي انه عندما قبل هذا العمل في البداية ، كانت لديه آمال كبيرة لعمل شيء ما لأبناء بلده . ومجرد التفكير في مفاهيمه السابقة كان يجعله يضحك بمرارة . لقد اشبع غروري ذلك المدى الذي اختاره للبحر من مشاعره في فترة يكون فيها المرء ويمثل هذه المشاعر قد وقع في موقف خطر جدا . ولكن ربما أن السيد خليلي قد واجه الخطر مسبقا . وربما انه كان قد اعتقل وعذب من قبل . ان تجربة كهذه كانت من الممكن أن

توضح قلقه المرعب . ولكنني لم أسأله ابداً ، فقد كان حديثنا مقتصرًا على ماهو جار وعلى ماهو محتمل حدوثه في الحبيبرب الكردية الحالية لسنة ١٩٧٤ ، التي تثير التفاؤل .

كلما تحدثت مع الناس في الكلية ، كنت ادرك اكثر ان كل شخص في ايران كان مفعما بالخوف . وكان من النادر ان تجد من يرغب في تداول السياسة . منذ ان فكرت - ولاول مرة - في الذهاب الى محطة الاذاعة ادركت اني سأعرض نفسي على نحو صارخ للبوليس السري . كان هناك رجل شرطة يحرس باب المحطة وكان واضحا من الاصغاء الى الاخبار المسائية انه لم يكن هناك تفريق بين مؤسسة الصحافة والاعلام وبين الحكومة ؛ لقد عرضت نفسي لخطر السوءال عن نوع الرخصة والمصادقة التي قد حُزرت عليها لدراسة هذه اللغة شبه المحظورة او الاسوأ من ذلك لخطر اعتباري جاسوس او عميلة قد جاءت لتثير المشاعر القومية بين الاكراد في ايران وكامرأة تعلم الانكليزية في الكلية فقد بدت غير موعذية بما فيه الكفاية ، ولكن لم يكن هناك ما يدل على ذلك . افترض اني قد خلقت لنفسي مدوا . افترض أن السيد جوهر خان ، التركي ، تضايق جديدا مني كأجنبية ارادت تعلم الكردية بدلا من التركية افترض وافترض . لم يكن هناك شيئا محسوسا لاصاب بالقلق بسببه ولكنه سيكون بهد حين .

## الفصل الخامس

لقد احتجت الى وقت طويل كي ادرك مدى وضوحى كأجنبية في ريزاي . كنت قد اعتدت على العيش على نحو غير منظّم في مدن كبيرة مثل نيويورك . ولكن حتى اقامتي المؤقتة لم تهينني للتفحص الذي ساقاسيه كأجنبية في ايران . ان عدد سكان ريزاي الذي يبلغ حوالي ١٥٠.٠٠٠ نسمة قد ازداد خلال فترة اقامتي بسبب تدفق الاكراد اللاجئين من العراق . وسط هذه الكثافة من السكان الاصليين كان هناك عدد ضئيل من الاجانب - لربما خمسون من الالمان والامريكان والفرنسيين والبولنديين وكذلك بعض الاتراك والمصريين ، الاجانب الاقل لفتا للانظار ، بالإضافة الى عدد من الاجنبيات كن زوجات للايرانيين الذين كانوا قد درسوا في اوربا وامريكا ، وقد لاحظت مباشرة ان جميعهن تقريبا كن يلتزمن البقاء في منازلهن بالقدر الذي يستطعن ذلك ، معتمدات على الخدم او الأزواج لتسويق حاجتهن .

ان امكانية البقاء في المنزل لم تخطر ببالي ، على الاقل لبس خلال الشهور الاولى القليلة في ريزاي . لم تكن لدينا سيارة ، لذلك كنت اذهب كل يوم الى الشارع الرئيسي وانا دي مستوقفة سيارات برنقالية ، واذهب الى سقوق الفاكهة ، والبازار ومحطة الاذاعة والكلية . وحالما كنت اسير من الرقاق الخالي نسبيا والذي يقع فيه منزلنا الى الشارع الرئيسى ، كانت النداءات تبدأ " مرحبا هيسوز ، كيف حالوك " حيث يرحح صداها خلفي حتى بعد ابتعادي لمسافة ليست بقليلة ومضيبي في الشارع . في البدايات كنت انظر الى الناس ، وكان معظم الذين يصرخون بي من

الرجال والاطفال . كانت الاناي يقطتين لترحيبات محتمله من اصدقاء حقيقيين وحتى النبرات الاقل قربا من الانكليزية وكذلك النظرات الغرامية كان يمكن أن تلفت انتباهي . وبأناة تعلمت المشي بثبات وبدون أن ابتسم أبدا حيث كنت اتغاضى عن سماع أي شيء ، لقد احتلت بأحفاء نفسي داخل غطاء نفسي كثيف جدا لدرجة انه اذا سلم علي صديق ما فسي الشارع ، وكانت الفرصة متاحة كنت اتجاهله ، واثقق مسن انه كان شخصا ، اعرفه ، فقط عندما تفوتني الفرصة . وقد حزم مهندس بولندي كان يعمل في احد المكاتب الحكومية فسي المدينة اني شخصية غير ودودة ابدا ، لانه كان قد القى علي السلام ثلاث مرات في الشارع وانني كنت قد تجاهلته في المناسبات الثلاث كلها . لم يكن تجاهل اتصالات غير مريحة متسمة بالطابع الشخصي مع الايرانيين سهلا كتجاهل مضايقات الشارع . فلم تكن من قبل - ابدا - قد خفنا تجربة نُسأل فيها بصراحة من قبل اجانب فعليين :

— كم من المال تكسبون ؟ لماذا ليس لديكم اطفال ؟

فالكثير من الايرانيين الذين تعرفنا عليهم ، كانوا يسألوننا هذه الاسئلة في احاديثنا الاولى معهم . لقد كانوا يطرحون الاسئلة ببساطة لم نكن نعرف فيها كيف سنفهم الناس ان ذلك ليس من شأنهم دون أن تبدو فظيين على نحو لايمدق . وبدون أي معرفة تهدينا ، افترضنا انه لابد ان الايرانيين يسألون بعضهم البعض نفس الاسئلة وانهم يجيبون على بعض منها . ان الفارسية هي لغة متطورة جيدا لمعالجة الفروق الضئيلة التي تكاد لاتدرك لكل التفاعلات الاجتماعية . ولسوء الحظ ، اننا لم نكن نعرفها المعرفة اللازمة لاستخدامها لصالحنا ، لذلك فقد كنا نترك معقودي الألسن دائما ، او كنا نفضي بمعلومات اكثر مما ينبغي بحيث لاتضمن لنا الراحة ، او كنا نهين

سامعينا على نحو سخيـف بجهودنا غير الفعالة لننتهـرب مـن اسـئـلتهم .

ذكرت هذه المشكلة مرة لزوجـة المدرس الذي كان قد ساعدنا في ايجاد شقتنا . وقد ادركت مباشرة ماكنت اتحدث عنه وقالت :

— نعم الناس هنا " فزوليون " فضوليون جدا .

ان الاتراك بغيضون بأسلوبهم الذي يتحدثون به ويتدخلون في شؤون الآخرين بالطريقة التي يسألونك بها عن أي شيء لا تنم من اخلاق حميدة على الاطلاق . لقد جاءت من مشهد ، وهي مدينة تقع بعيدا في الشمال الشرقي من ايران ، وكلـك الناس الذين تحدثت معهم ممن لم يكونوا من السكان الاصليين بل مضطرين للقامة فيها ، كانت تكره هذا المكان . فسألتهـا محاولة ان اتعلم الكلمة الجديدة .

— تسمين الناس فزولييين عندما يسألون مثل هـذه الاسئلة ، فأجابتني :

— نعم .

— هل هي كلمة مهذبة ، اعني ، هل يمكنك ان تسمي الناس بتلك الكلمة بدون ان نضايقتهم ؟

كنت قد بدأت احذر من قوة معاني الصفات في ايران ، فالاجابة يمكن أن تكون محيرة بالنسبة لامريكية قد اعتادت على قول وتلفيـ الاهانات العرضية . وقالت :

— اذا كان الناس فزولييين ، اذا سامكانك ان تسميهم بذلك . كتبت الكلمة وحفظتها لاستخدام مستقبلي وكررت تلك اللفـ المحادثة كلها لحـرد .



" فزول " كرر حيرد مع نفسه ، متعلما تلك الكلمة التي تصف بعضا من سلوك الايرانيين الاقل استحسانا لدينا .

كنا احيانا نتحد نفسينا برفقة ايرانيين كانوا يريدون الحصول على معلومات منا ، وكانوا يعرفون كيف يحصلون عليها بأساليب اكثر دقة واحكاما . لم نكن قد انسجمنا مع السمات الاجتماعية المقبولة والضرورية من اجل البقاء في دولة البوليس . ويدرك بعض الايرانيين جيدا مدى بساطة وجهل الاجانب - خاصة الامريكان - في مجتمعهم المعقد ، والكثيرون منهم قادرون على استخدامهم هذا الادراك والمعرفة لصالحهم الخاص .

في احد الايام كنا جالسين حول طاولة ، في محل حلويات محلي عندما انضم الينا كردي . قائلا : انه كان صديق حسن ، صديقنا من مهاباد . بطريقة او بأخرى اخبرنا هذا الغريب بذلك بأسلوب لم يخطر فيه ببالنا ان نتساءل مباشرة كيف عرف اننا نعرف حسن . وقادنا صديق الطاولة الجديد الى محادثة استغرقت حوالي عشرين دقيقة ، حيث توجهت بدموة لمرافقته الى منزله . في تلك الايام التي كنا نتلقى فيها القليل من الدعوات وكنا نعرف القليل جدا عن فئمة المجاملة الايرانية كان حافزنا الاول والغامر هو القبول دائما .

وجدنا نفسينا واقعين في مطبخ منزله الصغير حيث كانت زوجته تعد الشاي واذا به يسألنا مباشرة كل انواع الاسئلة حول حسن . كان كما لو انه قد خدرنا حتى هذه اللحظة - حيث هدأنا وتدرج بنا لمطاوعتة على نحو غير مشكوك فيه وذلك بدموته الكريمة ومناوراتة الكلامية البارة . وبعد ان استدركننا نفسينا نجحنا في التخلص من هذه المحنة بعد شرب كأس الشاي المقدم لنا . بعد ذلك اندهشنا لاستغراقنا

هذا الوقت الطويل لكي ندرك ان هذا الرجل هو بدون شك عميل للبوليس السري ، ربما لانه كان كرديا واننا لم نتوقع أن نجد كرديا في السافاك . ولم نكن نعلم ان فرع ريزاي كان يترأسه كردي من كرمشاه كان يُظن انه على علاقات طيبة مع ارستقراطي مانوا .

جيراننا الجعقريون هم الوحيدون الذين لم يزعجوننا بأسئلتهم ولكنهم كانوا يبدون فضولهم حول مقدار المال الذي نكسبه ، ولكن كان من الواضح انهم يكسبون اكثر مما نكسب بكثير ، بحيث ان هذه المسألة لم تكن مخرجة عندهم . مهما يكن ، فلوانهم طرحوا علينا اسئلة ، قمنا الطبيعى اننا كنا نشعر بالراحة تماما عندما نسألهم بالمثل . فقد بسدت العلاقة على قدم المساواة . مرت فترة قصيرة قبل أن ألاحظ انهم ينتبهون الى كل شيء نقوم به . فقد لاحظوا ونقدوا تكرار مجيء وذهاب الناس الذين كانوا يقومون بزيارتنا . ونقدوا حتى النبذة الصوتية المشددة بجرسها المختلف التي كنت اكتبها في لغتي الفارسية . وفي أحد الايام انفجرت شهرزاد بالضحك عندما لفظت كلمة فارسية عامية . فقالت على نحو متسم بالاثهام :

— تخلفين انطباعا لدى المرء بأنك كردية .

لقد كان ذلك صحيحا ، فالكردية والفارسية لغتيان هيريتيان من بعضهما البعض لدرجة أنه كان من الصعب جدا علي أن افصل بينهما ، وخاصة عندما كنت احاول تعلم كليهما في نفس الوقت . وضحت ذلك شهرزاد وكشها لم تبد أي تأثر لذلك . كان المغربي من ذلك ان النبذة الامريكية مفضلة على النبذة الكردية عند التحدث بالفارسية . وقد جعلني ذلك اشعر بضرورة الانتباه اكثر اثناء التحدث اليها ، ولكنني مارلت على عدم شكي فسي الشعور الودي الذي يكنه الجعقريون نحونا . لم اقدر تقديرا

صحيحاً ، وبدقة كم كانوا يوجهون نشاطاتي عن كثب ، لأنني لم استطع ان اتخيل انهم مهتمون بي بهذا القدر . لقد كان مجرد وهم من اوهامي انني كنت امضي في ريزاي كشخصية منعزلة في عمل خاص ، غير ملحوظه ولايسخر منها السكان المحليون .

لقد كنت في طريقي لأن اصبح مشهداً غير جدير بالملاحظة في محطة الاذاعة ، حيث ان الشرطي الذي يحرس عند الباب كان يكاد لا يرفع رأسه لدى دخولي . وبما اني الآن لست تحت المراقبة المشددة ، فقد وفرلي ذلك الفرصة للانتباه اكثر للزوار الآخرين . لم تكن الرسائل هي وحدها التي تصل المحطة من القرى الكردية ، بل كان يحضر اليها اناس ومعظمهم من الرجال أيضاً . كانوا يتسكعون حول الغرفة التي يجلس فيها أعضاء هيئة معدي البرامج الكرمانجية على مقامدهم المعدنية ، واعتماداً على اهميتهم الواضحة من لباسهم ، اما انهم كانوا يتجاهلون دوماً او يقدم لهم الشاي مراعاة لهم . وبدأ ان بعض الرجال المسنين ، بملابسهم الرثة كانوا ينتظرون لساعات واقفين امام السيد اسيابي كي يرفع بصره عن المكرفون او الاوراق ليسمع النماسا ما . وآخرون ذوو البسة حسنة ، قواد قبليون متوسطوا الاعمار ، كانوا يحتكرون محادثة هيئة المعدين لساعات فسي وقت واحد ، ولكن لغتي الكردية لم تكن جيدة بعد بما فيه الكفاية كي اتابع كلمة كلمة عما تدور حوله هذه الاحاديث . وقد تصورت من وجهة نظر ريفية ان لابد ان السيد اسيابي وحتى السيد جاھي والسيد خليلي انهم يهدون مثل الرجال المهمين قادرين على تقديم كل انواع الخدمات التي لايمكن تصورها .

في احد الايام رأيت رجلاً ببذلة رمادية ذات لمعان وعمامة سوداء ، والعديد من التيجان الذهبية فوق اسنانه يجلس في المحطة . وقد تعرفنا الى بعضنا بكلمات مختصرة ومن ثم عاد

الى حديثه الخصوصي مع السيد اسياى . وموعرا التقبت منه  
صدفة مرة ثانية عندما قام السيد جاهي بتوصيلي الى الكلية  
بسيارته . وقد بدا أن كلا الرجلين قد التهيا كثيرا لكونهم  
وحيدين في سيارة مع امرأة اجنبية ، وقد سمعت الرجل ذا البذلة  
الرمادية يسأل جاهي كل انواع الاسئلة عني . وعندما قاطعته  
وأجبتته بالكردية كان قد اندهش لذلك . فأخبر السيد جاهي  
وكما لو اني استطع التحدث ، ولا اسمع :

- اذا فهي تتكلم الكردية . اين تعلمتها ؟

واجابه جاهي :

- لقد علمها اللغة في امريكا ، كردي من تركيا .

وبدا عقل الغريب يعمل على نحو سريع وبأله :

- هل كان شابا ام فتاة ؟

توقف جاهي ونظر الي . وبما ان الكردية ليس فيها الجنس من  
حيث التذكير والتأنيث وحيث أن " هو " و " هي " تؤديان بضمير  
واحد ليس بمذكر ولا مؤنث ، لم يكن هناك سبيل لدى السيد  
جاهي لمعرفة ذلك ، لأنني لم اذكر اسم معلمي ابدا .

ولتلهفي للمشاركة بفعالية في المحادثة فقد اخبرتهم  
بسرعة وبدون تفكير :

- لقد كان شابا .

- آه . !

واوما برأسيهما ايماءة ذات مغزى ، لم ادركها فهي  
حينها ، ولكن صورة سمعتي كانت قد ثبتت الآن في فكر السيد  
شيخ زادة ، حيث كان ذلك هو اسم الغريب المتعجرف - شيخ زاده ،  
انه من ذرية الشيوخ ، واتضح مباشرة انه كان قد اتى لمحطة

الاذاعة هذا اليوم. ليدعوا هيئة معددي البرامج الكرمانجية الى مأدبة في قريته . وقد ضمنى الآن الى هذه الدعوة بحسن. ذوق منهم . وقبل ان احببته ، اقحم السيد جاهي كلامه بلطف مفصحا اني متزوجة . وشمل شيخ زادة جيرد ايضا ، على الرغم من أنه لم يصدق اني كنت متزوجة حقاً كما علمت مؤخراً . وقد قبلت على الرغم من نظراته الخبيثة ، وبعد صمت السيد خليلي المبهم حول هذه النقطة كان علي ان اقبل دعوة من أي شخص كان تقريبا لأقوم فيها بزيارة قرية كردية .

بزغ فجر نهار يوم الولاية مشمساً وجافاً ، تقريبا مثل كل الايام منذ مجيئنا الى ريزاي في ذلك الخريف . وعندما اتجهنا انا وجيرد ناحية محطة الاذاعة ، رأينا العديد من الناس يتنزهون على طول الطريق ، على الرغم من أنه كان رسمياً يوم حداد " وفاة " علي، وهو ولي شهيد من المسلمين الشيعة ، فقد بدا أن كل شخص يستمتع بهوفته . لاحظت في المحطة أن السيد اسبابي ينظر الى لباسي نظرة ناقدة ويفهم لجاهي قاتلاً :

— انظر ، انها تلبس فستانا للقرية ، بينما ترتدي سروالا في المدينة .

بعد تجربتي في مانوا ، حاولت ان احدثي نموذج الملابس الكردية قدر استطاعتي مع ملابس مصنوعة على عجل وبسودون اثنين نسبياً . وقد جمعت بذلتي الكردية المزيفة مع جزء سفلي من فستان طويل وثقيل مطرز الخواف ، وقميص خارجي فضفاض وصدرية محبوكة .

غادرت بنا سيارتان من المحطة الى قرية شيخ زاده ، لأنه بالإضافة الى الهيئة النظامية الموهلفة من ثلاثة رجال كسان هنالك قريب لاسياي واخو السيد جاهي . ولكوئنا ضيوفا اجانب فقد دهمنا مباشرة ويلبقة للركوب في سيارة اسياي الاجنبية

الصنع ، بينما كان على الباقيين ان يتحملوا الصدمات في سياراة الجيب . انطلقنا هابطين في احد الطرق الرئيسية في المدينة الى أن بدا الطريق وكأنه اختفى في واد مستو غير محروث ، او مرعى ترتع فيه الاغنام . وبدون التوقف عند هذا المنعطف المتعسدر اجتيازه على ما يبدو ، انحرف السيد اسياي الى اليمين وبدأنا بالسير على طول ممر ترابي بجانب بعض الاشجار . ولو اننا لم نسر عليه لما عرفت ابدا انه كان طريقا .

في اطراف المدينة كانت اشجار البساتين تتساقط اوراقها ، وحداش محروثة قد تركت بدون زراعة لاراحتها ، داخل حدود جدران صخرية منخفضة على جانبي طريقنا . بعد ذلك ظهرت قرى بكاملها ، بيوت طينية محاطة بجدران طينية .

بانت قرية شيخ زاده بعد أقل من ستة كيلومترات من المدينة عبر طريق مستقيم منحدر ومفروش بالحصى على نحو لافت للنظر ، حيث كان يعدُ بشيء اكثر من القرية الصغيرة ذات الطين الجاف التي التقت بها اعيننا عندما انحرف السيد اسياي بسيارته الى الطريق الترابي المحدد ، الذي يقع بين الجدران المحيطة بالمنازل .

ظهر كلب الراعي الضخم ، لينبح صوبنا ، وبعدد رأينا السيد شيخ زاده نفسه في ممر الباب يبتسم ابتسامته العريضة التي تكشف عن اسنان ذهبية . كان يرتديا على نحو رسمي كما كان في اليوم الذي رأيتُه في المدينة ببدلته الرمادية ذات اللعان والقاتمة اللون ، وتوقفت سيارة الجيب الممتلئة بالضيوف الآخرين خلف سيارة السيد اسياي مباشرة . وعندما نزل الجميع بدأنا محنة عبور ممر الباب بالترتيب المناسب .

وبما اني كنت المرأة الوحيدة الحاضرة بينهم فقد ادخلت انا أولا . كان جيرد المدعو الثاني للدخول ، لكونه ضيفا

أجنبيا، ولكنه رفض متذمرا بسلوك تقليدي تماما ، فبعد وصولنا مباشرة الى ريزاي ، كان جيرد قد أدرك النظام الايراني لفن المجاملة المعروفة بـ " التعارف " أى الشكليات والرسميات وقد وجد في طريقة عدم تقدم طلابه عليه أبدا عبر ممر الباب شيئا مسلما للغاية ، وكان يسر في دفعهم أمامه أولا ليزيد في ارباكهم . كان جيرد قد استوعب بسهولة واحدا من المبادئ الأولية لنظام الشكليات : انه ليس ذا أهمية كم أنت رجل مهم ، وكم هو واضح لكل امرئ انه ولهذا السبب عليك أن تكون الأول فواجبك دوما أن تدعن لارادة الذين من حولك . ولسوء الحظ لم يكن جيرد قد تفهم المبدأ الثاني لنظام الشكليات . وهو أنه على كل امرئ في النهاية أن يذهب بالترتيب المناسب . وكان قد فشل أيضا في ادراك الأمور الأساسية والخطيرة لهذا التقليد الفارسي الغريب . فبالنسبة لجيرد كان كل ذلك مجرد لعبعة ، أما بالنسبة للايرانيين فنظام الشكليات هذا هو أسلوب فني الحياة . وقد كان جيرد هذه المرة وبخلاف ما كان أثناء تواجده مع طلابه ، قليل الخبرة بين ايرانيين اكبر سنا وأكثر خبرة منه وبعد مقاومة ودية قصيرة كان قد أجبر أن يمضي وفق ما يريدون ، فجاء بعدي عبر ممر الباب ، وتلاه اسيايي ، الذى تبعه جاهي مع البقية وهم يدخلون في نظام ثابت معروف لديهم فقط . ولكون السيد شيخ زاده هو المضيف فقد كان آخر من مشى .

سرنا كرتل ونحن لانزال في نفس الترتيب عبر الحديقة معودا على الدرجات الاسمنتية حتى دخلنا منزلا قرميديا . وداخـلـ الرواق المركزي خلعنا أحذيتنا واحدا تلو الآخر وبعدئذ مررنا عبر ممر آخر موثا الى الحجرة الواقعة على يمين المدخل . جلسنا جميعنا هناك فوق سجادة فارسية مزهرة ذات أرضية حمراء ، ومن ثم جلت بنظري في أشات الحجرة . وقد دهشت لدى رؤيتي تلفزيونا وسألت فيمما اذا كان في القرية كهرباء . وبما أنهنا كانت تقع على بعد ستة كيلومترات فقط من ريزاي ، لم يكن

وجودها شيئاً غامضاً ، ولكنني كنت قد سمعت ان سياسة الحكومة كانت تمنع الكهرباء عن كل القرى واشتت قرية شيخ زادة انها ليست استثناء بعد أن اتضح ان تليفزيونه كان يعمل بقوة بطارية سيارة . كان منزله في الشتاء يدعاً بمدفأة تعمل على النفط مع انبوب يرتفع ممتدا الى روافد المنزل المكشوفة . وقد علفت على الحائط صورة عفى عليها الزمن للشاه وزوجته اخت الملك فاروق ملك مصر ، وكان هنالك أيضا صورة اكثر حداثة بكثير للشاه يقدم فيها ما يشبه المكافأة لمضيفنا . تساءلت في نفسي : ماذا كان قد فعل ليستحق عليه ذلك ؟

جلسنا انا وجيرد في احد جوانب الحجرة بينما جلس السيد شيخ زاده وهيئة المساعدين في الجانب الاخر في مواجهةنا . لم تظهر نساء او اعضاء من العائلة عدا فتاة ممتلئة الجسم ، ذات خدين ورديين ، علمت موعرا انها ابنة السيد شيخ زادة . كانت تدخل وتخرج على نحو نشيط ، تقدم الشاي بنظرات مسدلة نحو الارض وبدون ان تتفوه بكلمة امام كل هؤلاء الرجال .

كرس السيد شيخ زاده اهتمامه بي في البداية ، وقد انار شعاعا من ضياء الشمس البقعة التي كنت اجلس فيها وكنت احس في فمه بعنبن نصف مغمضتين ، بينما كان يمتحنني بالسؤال عن المفردات الكردية الواحدة تلو الاخرى . وقد اكتشفت حالا أنه يعمل كناظر مدرسة القرية ، وهو عمل غير عادي لأي كردي قروي . كان يدبر معظم مدارس القرى جنود في الجيش ، ما يدعى بسلك تعليم القراءة والكتابة ، الموءلف من جنود شبان . ان التعليم الجامعي او حتى تعليم المدارس الثانوية احيانا كان كافيا لتأهيلهم لتعليم اطفال القرية الكتابة والقراءة . ان الفكرة من حيث المبدأ ربما لم يكن يعيبها شيء ، ولكنني لم اسمع ابدا ان احدا من الاكراد المهتمين بأمور التربية والتعليم يقدرها . وبما ان المجندين الجدد كانوا قد ارسلوا على نحو مدروس ومقصود الى اجزاء من ايران بعيدة عن المكان الذي نشؤوا



فيه ، لم يكن أحد من الذين عينوا في كردستان يتحدث الكردية وبالطبع لم يكونوا مدرسين مدربين . لقد بدا ان القروبين كانوا يحتملونهم تسامحا معهم وليس ترحيبا بهم . وحتى انهم كانوا يُقتلون في بعض الاجزاء من ايران . تصورت ان طلاب قرية شيخ زاده يشعرون بأنفسهم كأنهم محظوظون لوجود شخص ذي خبرة مع الميل الواضح نحو علم اصول التدريس لديهم . ولكنني تساءلت فيما اذا كان يستخدم الكردية في صفه ام لا .

قطعنا السيد اسياي فجأة على نحو نفذ فيه صبره وسقط . جلسة الاسئلة والاجوبة وقال شيئا بالتركية . ومنذ ذلك الحين استمرت المحادثة كلها بالتركية . كان اسياي ، شيخ زاده جاهي واخو جاهي ، وقريب اسياي كلهم يتحدثون بحبوبة بلغة لا جبرد ولا أنا كنا نقدر على فهمهم . وبدأ ان احدا لم يلاحظ ذلك سوى السيد خليلي الذي لم يكن يتفوه بشيء هو الآخر . وكما شعرت بدا متضايقا ، ماذا كنا نفعل في قرية كردية مع مجموعة من الاكراد يتحدثون بالتركية مع بعضهم البعض ؟

وبعد ان تجاهلونا لبضع دقائق ، ادركت فجأة انهم قد شملونا ثانية وتحول السيد اسياي هذه المرة الى الفارسية ليخاطب جبرد بطريقة بدا فيها متعجرفا وقال :

— كم تعطى في كل شهر ؟

اضربنا انا وجبرد للحظة . اذا كانت المسألة نتعلق بالرواتب ، فالافعال في الفارسية تقلب مضامينها عما تتوقعه من مفاهيمها في الانكليزية ، فالفعل " يعطي " - يعني " يحصل " والعكس بالعكس . وقد صغقت عندما ادركت ما كان يريد معرفته . لماذا كان يريدنا اسياي ان نحدد رواتنا امام هيئة الاداعة كلها في قرية نحن غرباء فيها ؟ شرحت السوءال لجبرد بسرعة وخيم الصمت على الحجرة بينما حدق فينا الجميع ، يستطرون ردا .

نظرنا انا وجيرد الى بعضنا . ماهو الشيء المتوجب قوله ؟ نهـصـ  
جيرد معترضاً ، معبراً عن فكرة فظة على نحو غير سوي بقدر ما  
كانت تسمح له لغته الفارسية غير المتقنة وسأل :

ـ ماذا تعني كلمة " فزول " ؟

نظرت الى اسيابي وميزت رد الفعل الذي رأيته على وجه موظف  
الفندق الذي حاول وعلى نحو يعوزه الذوق ان يخدمنا في أول يوم  
لنا في ريزاي . وكان جيرد قد اجاب على اكاذيب الموظف بهذا  
فارسية معتدلة تعلمها من بعض الطلاب الايرانيين في الولايات  
المتحدة . وقد شح وجه اسيابي مثل الموظف تماماً . جذبت الي  
نظر جيرد وعبست في وجهه : لماذا علمته كلمة " فزول ؟ نظـر  
جيرد متحيراً للتعبير المرسوم على وجهي . كان بمقدوره أن يقرأ  
الغضب عليه ، ولكنه لم يلحظ اي تغيير على وجه اسيابي .  
لماذا كنت اجهم ملامحي ؟ خيم الصمت المربك للحظات وشـعر  
اسيابي بنظرات مرافقيه الاقل مكانة اجتماعية منصبة عليه ،  
انه ملزم بالمواجهة بتحد . فقال لجيرد :

ـ أنا متأكد اني اكسب مالا اكثر مما تكسبونه بكثير .

فأجابه جيرد موافقاً :

ـ وأنا أيضاً متأكد من ذلك .

وبعد ذلك غيّر اسيابي جلسته بحيث لم يعد يواجهني  
وعادت المحادثة الى مجراها الطبيعي الى حد ما . طنت ادنـاي  
ولم اعد اعرف فيما اذا كانت المحادثة تجري بالتركيـة أو  
الفارسية . لو أن جيرد كان قد استوعب لعبة " التعارف " اسـرع  
مني ، لكات ادرك مقدار الاهانة بعجلة اكبر . لقد احسست  
بطريقة مامند اللحظة التي دخلنا فيها ايران ان الناس يـبـدون  
كانهم ينتظرون ان يتخذوا موقف الهجوم . فلو انك اهملت اللقاء  
السلام على البقال عند دخولك المخزن ، فانك تعرض نفسك لـعدم

تلبية طلبك . واذا لم تسأل عن صحة احد ما فقد يظن الناس انك كنت تعاملهم بازدراء . لقد اصبحت اعتبر العديد من الاشياء اللطيفة اسوأ حالا مما هي عليه ولكنني تأكدت من شسبيء واحد منذ اللحظة التي رأيت فيها ملامح وجه موظف الفندق وهو أن الاهانة لايجنب احراجها بالضحك في هذا البلد .

كان رد الفعل في هذه الحجرة بيّنا بالنسبة لي - كان كما لو ان كل شخص حاضر قد احتيس في نفسه . ويتساءل : من اين جاء هؤلاء الامريكان لكي يظنوا انهم يقدرّون ان يتحدثوا بهذه الصراحة مع رجل مهم مثل اسيابي ؟ لقد سبق كل امرئ عبر المدخل مدا الضيوف الاجانب . والآن اهانة هؤلاء الضيوف الذيسن شرفهم . لم نكن نعرف بعد اصل وتاريخ كلمة فضول . ولكن ذلك هو مجرد نقطة تفصيلية . وفي وقت متأخر سيكتشف جيسرد ان لخطار خادمته بأن كلماتها هراء وبأكثر الكلمات اعتدالا، سيعطيها مبررا لأن تغادر منزلك حالا وبدون ان تعود اليه ابدا .

استمرت المأدبة بطريقة ما ، وبدئ بتقديم الطعام ،حيث وضعت الابنة طبقا ، ومن ثم ثلثته بأخر ذي رائحة ذكية فوق الغطاء البلاستيكي الذي كانت قد فرشته وسط ارضية الحجرة . بقيت استرجع في ذاكرتي رد فعل السيد اسيابي على كلمات جيسرد . ربما كان ذلك في خيالي المفرط الحساسية فقط . وربما ان غضبه قد زال ، فلامحه لم تكن تسجل شيئا عندما نظرت اليه .

كان من الواضح ان واحدة مامنهن ، ربما ( الابنة ؟ الزوجة اونساء لم ارهن ؟ ) كانت قد امضت وقتا طويلا في تحضير وجبة غنية ومنوعة كهذه . وقد نسيت تقريبا الجو غير المريح عندما حدثت في الدجاج والخضرة المحشوة بالارز المعشب، و اللبن المصلى و المخللات ، " والبيلاف " . وقد توقفت المحادثات

عندما شرع كل شخص محاولاً أن يملأ طبقه . عندما بدأت بنزع قطع  
من اللحم من الفروج المخصص لي وجدت أنني قد نزعست عظم  
الترقوة . وفي محاولة لتلطيف الجو خطر ببالي أن أسأل عن لعبة  
كردية كنت قد قرأت عنها . هلا فعلاً يلعبها الناس ، أم أنها  
كانت شيئاً مختلفاً من خيال أحد المغامرين البريطانيين؟ سأعرف  
ذلك جالاً .

لمعت عينا السيد اسياي عندما رفعت العظمة . . جناح . . . . .  
سمى اللعبة العديد من الموجودين في الحجرة حالا . وقال السيد  
اسياي :

— أنا سألعب . بماذا سنعبد بعضنا البعض؟

لم أفهم أنه كان يحاول أن يحدد شيئاً نراهن عليه . ولكن  
طلب اسياي مضي غير ملحوظ في فوضى اخباري عن قواعد اللعبة  
من قبل كل الحاضرين وبدأنا اللعب بدون أن نعرف ماذا سيربح  
الفائز . ان غرض اللعبة الذي يقترح بمجرد كسر عظم الترقوة من  
قبل كلا اللاعبين هو أن يناول أحد الشخمين الشخص الآخر شيئاً ما  
وعلى هذا ان يقبله . التقط السيد اسياي مباشرة قلماً مني ذا  
الرأس الكروي الذي كنت استخدمه في تدوين كلمات كردية وحاول أن  
يناولني اياه . كنت سأقبل ، وبذلك أخسر اللعبة ولكن السيد  
خليلي ذكرني . وقد أهملت اللعبة بعد محاولات عديدة قام بها  
السيد اسياي . حضرت الابنة وقادتني الى بيت الخلاء الخارجي  
ومن ثم أرجعتني الى الداخل الى الحجرة الواقعة في الجانب  
الاخر من المنزل . في غضون ذلك بدأ السيد اسياي بممارسة لعبة  
جديدة أكثر خبثاً مع جيرد . لم تكن هذه لعبة كردية . بل  
لعبة معقدة في القدم كانت تمارس في ايران لقرون عدة . ومما  
لا شك فيه أن لعبها مع أجنيبي مبتدئ مثل جيرد فيها من  
المتعة المزيد بالنسبة لاسياي .

بينما شرعت ابنة مضيفي باخراج مجموعة من ملابسها لكي ارتدي شيئا منها ، بقي معظم الرجال في الحجرة الاخرى عدا السيد خليلي . وتساءلت مؤخرا فيما اذا كانت المناقشة ستكون هسي نفسها فيما لو ان السيد خليلي لم يقرر الذهاب في جولة حينذاك حيث بدأ السيد اسياهي بالتحدث وسأل جيرد بدون أي مناسبة للموضوع حالما غادر السيد خليلي :

- هل تود المجيء الى منزلي لتدخن بعضا من " الترياق".  
حدق فيه جيرد مفكرا : في البدء سأل عن رواتبنا والآن يعرض علينا المخدرات . ان نظريات السيد اسياهي عن الامريكان بدت مقولبة وشمعية كآراء واحد من القرويين الاكثر جهلا وفظاظة .  
هز جيرد رأسه . قائلا :

- لا ، شكرا ، أنا لاهتم بتهاطي المخدرات .  
فواصل السيد اسياهي باصرار :  
- لم لا ؟

تململ جيرد متغايقا . وكان الرجال الآخرون يراقبون كل شيء من كذب . واجاب ببساطة :  
- لأن البوليس يمكن ان يأتي .  
فقال اسياهي على نحو هادف :  
- ان البوليس لا يأتي الى منزلي ابدا .  
تأمل جيرد اسياهي بقلق ، عندما سحب هذا الاخير بطاقة مبن جيبه وعرضها امام الامريكي ليراها . لقد كانت ضربا من " ID " واصل اسياهي قائلا :

- أنا ضابط في السافاك .

لم ينبس احد بهبت شفة عندما اتضح لجيرد بأن امر ما يجري بطريقة خاطئة . كان السيد اسياهي يعرفه بأعنف طريقة ممكنة انه منصر من البوليس السري الايراني المرهوب الجانصيب . ماذا سيحدث بعد ذلك ؟ تمنع جيرد بوجوه كل الحاضرين . لقد

كانوا ذوي شخصيات غير واضحة او مميزة الملامح . ماذا كان من المفروض عليه ان يقوله ؟ . لقد بدا ان الموضوع تلاشى بنفس السرعة التي اثير فيها ولكن لو اننا كنا نعرف التحادث بالتركية لربما قضوا بقية مترة الظهيرة وهم يعلقون بطريقة ساخرة منا وكم كنا مغفلين .

خرج الرجال من الحجرة جملة وكان قد انغم اليهم السيد خليلي . حكى لي جيرد بسرعة ما حدث . حينذاك كنت قد لبست بذلتي المستعارة التي لم تكن جميلة مثل البذلة التي اعطوني اياها لارتديها في مانوا . كان ينقصها الجزء الاعلى من مئزر ذهبي والسترة المصنوعة بالماكنة بدلا من صدرية صوفية سوداء . وعلى الرغم من ان شبخ زادة كان الاكثر ثقافة وثراء من أي شخص آخر ساهدته في قريته ، لم يكن على نفس مستوى رشيد بك .

تجولنا على طول الجدار الطيني المهيب للانهيار ، الذي يحبط ملكية شيخ زادة وقد كانت قطعة ارض جرداء وجافة في هذا الوقت من السنة . وعلى بعد مسافة كنا نستطيع رؤية ريزاي كواحة ممتدة ، وخضرة اشجارها وحدائقها المروية تتلاشى في زرقة البحيرة الواقعة خلفها . لدى تحوالنا في حفل شبخ زاده مررنا بنساء يغسلن الالبسة بايديهن في جدول ماء . هبت الريح على تنورتي بحركة خاطفة ، بينما اخذ جيرد صورا لكل الحاضرين ، وقد اراد السيد اسياي ان يظهر في جميع الصور واندفع شبخ زادة بانتباه الى الامام الى جانب رطيس البرنامج الاداعي الكرمانجي . كان اسياي يتصرف بطريقة يعامل فيها مضبنا بتنازل ، ولكني بعد ذلك لم اشهده يعامل الناس حوله بدون تفضل . ولكنه لم ينجح في جعل جيرد يلتزم بهذه القاعدة التزاما شديدا . فقد حاول اسياي ان يهين الاجنبي بطله معرفة راتبه امام مجموعة من الغرباء

وانتهى الى ارباك نفسه . وبالنسبة لرجل مثل اسيايي كان هذا شيئا لا يطاق وتساءلت عن المدى الذي من الممكن ان يمتضي فيه ليسوي هذا الموقف الجارح .

شعر الرجال بالبرودة حالا ببذلاتهم الغربية الطراز وهم في الخارج في مهب الريح . فذهبنا الى الداخل ، التقط أسيايي فنجانا من الشاي من فوق الطبق وحاول ان يناولني ايماه . ولكنني رفضت ، فلوانسي ربحت لعبة " الجناح " فاني سأربح هذا اليوم كله ايضا من اسيايي . ومن ثم اتخذت المناقشة منحى آخر يوجهه أسيايي . فقد قرر هذه المرة أن يناقش مسألة " التعارف " أي الشكليات والرسميات .

إن التعارف ، ذلك النظام الذي قاد كل واحد وفق الترتيب الذي كان عليه ان يطبقه اثناء مروره في الرواق ، هو كلمة فارسية مقتبسة من الفعل العربي " عرف " ان صيغة " تعارف " في العربية تعني شيئا مثل " المعرفة " او " الادراك " بينما اتخذت في الفارسية مضمونا مختلفا نوعا ما ، على الرغم من انها ما تزال تتعلق بمسألة المعرفة بمعنى من المعاني . ان التعارف في الثقافة الايرانية ينتظم كل التفاعلات الاجتماعية عدا تلك التي بين اصدقاء حميمين جدا وبين العائلة . وحتى في هذه العلاقات الاخيرة فباستطاعتك دوما ان تبعدها عن نفسك بالارتداد الى الشكليات . ان التعارف هو طريقة لتنظيم الناس والمواقف مع الحد الاقصى من الكياسة والحد الأدنى من التعرض للتجريح والانتقاد وحيانا يشبه الرقص ، في لحظة باردة الى حد أقصى لا يتلامس فيها المشاركون أبدا ، ولكن كسل شخص منهم يومدي مهمته على احسن وجه ، على الاقل من علسي بعد . ونزولا عند قواعد " التعارف " عليك ان تعرض كل شيء على الملأ حتى حياتك الخاصة . وبذلك فان اللازمه التي يتقونها جاهي في الهاتف في مكتبه باطراد ، هي عبارة

مأثورة في الشكليات . وكذلك كلمة " بفرماييد " أي تفضلوا ، هي العبارة التي كانت تستخدمها شهرزاد عندما كانت توجه لي الدعوة للدخول الى شقتها . وفي افضل معانيسة يمكن " للتعارف " ان يكون كرم ضيافة غامر ، وعروض لانهاية لها من الشاي والحلويات وطاولات تفن تحت عرض مجتهد فيه لمزيد من الغذاء الغني . وحسن ضيافة يستمر حتى ساعة متأخرة من الليل طالما ان الضيوف قد اختاروا البقاء . ولا مضياف يتشأب ابدا . والمنعشات لاتنتهي حتى لو ان الخدم واعضاء العائلة اضطروا الى التسلل من خلفية المنزل في بحث صامت عن الغذاء والشراب ليستكملوا نقص ماتم استهلاكه .

ولكن هناك جانب آخر للشكليات وهو الثقل الذي تتضمنه كنتيجة للتلقي . فكل امرئ يرغب في ان يقدم ولا أحد يرغب في القبول . فاذا قال لك احدهم " قرباناته " من الممكن أن توميء " رأسك بأدب وتقدم نفسك قرباناً لـه بينما ليس لدى احد منكم الشعور الواهي او أي اعتبار للآخر . ففي المبالغة القصوى لمفهوم " التعارف " لاالمقدم نفسه ولا الرافض يعينان مايفولانه على الاطلاق ، عدا ماتحتوييه من مجرد مجاملة بحتة . ربما يقدم لك احدهم وليمة عظيمة بينما لا يوجد في بيته سوى الخبز التطفه المذاق . وبالطبع ستجيب بأنك قد اكلت لتوك حتى لو أنك تشعر بالجوع وتعوزك النقود لشراء الغذاء .

كان الايرانيون الشباب قد ادموا ونحن في امريكا أن الشكليات هي مظهر كاذب مهجور ، وانه عائق للصدقة . وقد اخبرنا الاكراد ان عادة الشكليات هذه غير سائده بينهم . ولكن كان علينا أن نكتشف بأنفسنا الى أي مدى وبأيسة أساليب ومواقف يمارس الناس نظام الشكليات في ايران .



احيانا كان نفس الذين يستنكرون نظام الشكليات هذا ، هم أنفسهم الاكثر اعتمادا عليه . وعلى ذكر التعارف مـــــــلــــق جيرد مباشرة :

- لا يوجد نظام شكليات في امريكا .

وكان يعني بذلك انه ليس مهما من يسبقك عبر الباب ، أن الناس عادة يقبلون الدعوة من المرة الاولى ، لان الامريكيان بشكل عام يعنون دعواتهم التي يقدمونها لتواريخ محددة وانهم لا يتصرفون بطريقة ايحائية . وفي وقت متأخر وبتقييم صادق من ثقافتنا الخاصة كان علينا ان نعترف بوجود موكــــد لنظام الشكليات في امريكا . وفي المرة الثانية سمعنا امريكيين يقولون :

- ببساطة علينا أن ندعوك للغداء .

وعندما عرفنا انهم لم يكونوا عازمين على دعوتنا ادركنا أن الامريكيان أيضا قادرون على ممارسة الشكليات ان تعليق جيرد بصدد عدم وجود شكليات في امريكا كان تماما ما يريد السيد اسياي ان يسمعه . ومنذ ذلك الحين بدأ اسياي وعلى نحو يتفاخر فيه يسبق جيرد خلال الرواق، يأخذ الشاي قبله وبشكل عام يتصرف بنفسه على نحو يبيــــدو فيه كأنه ايراني استثنائي . وفي كل مرة يتجاوز فيها احدى القواعد ، يعذر نفسه بقوله :

- لا يوجد نظام شكليات في امريكا .

واخيرا وعلى نحو لطيف شارفت نزهات النهار على نهايتها . وقف السيد شيخ زاده في مدخل الباب ليودعنا بامنيات الطيبة بينما اثنى عليه المتحدثون من ابناء بلده لحسن ضيافته ، وقد سمح لي اسياي ان امر عبر الباب أولا ، ولكنه حرص فيما بعد على ان يسبق جيرد . ومرة أخـــــــرى

وجدنا انفسنا في سيارة اسياي وبما انه كان يقود السيارة فقد نجحت في ان اناوله سيجارة مشتعلة وبذلك ربحت لعبسة الجناح هذه المرة .

سأل اسياي ابن عمه الجالس معه في المقدمة :

- ماذا اعطيها ؟

- لربما فستانا أو شيئا ما .

ولدى سماعي ذلك ظننت ان الخصومات قد انتهت .

عندما عدنا الى المدينة دعونا كل الحاضرين لتناول الشاي ، وقد قبل اسياي الدعوة مباشرة واشقا من انه "لا توجد شكليات بين الامريكان " ولكن تحت تأثير مسحة ايرانية . وقادنا اولا الى دكان معجنات ليقدم لنا الهدية الالزامية لكونه حل ضيفا علينا للمرة الاولى .

كان اسياي في منزلنا لطيفا وحتى ودودا ولكن ايضا بدا مزهوا بنفسه وفضا أكثر من العادة . فقد مكث يردد :

- لاتوحد شكليات في امريكا . ومن ثم لا يأخذ مسائل الشكليات بعين الاعتبار . وبالنسبة للمعايير الامريكية لم يكن يعترف غير مهذب ولكنه كان يعتبر فضا للغاية حسب المعايير الايرانية . بقدر ما يمكن ان يسعفني التعبر فان اسياي كان ايرانيا بسلوكه اكثر بكثير من أن يكون امريكي . ومع ذلك فقد بدا ان اليوم سينتهي على نحو أفضل بكثير مما توقعت ، حيث تقبل اسياي حسن ضيافتنا وحتى انه جلب لنا علبه من كعك محلى . لم استطع أن أدرك انني كنت لا ارال افسر سلوكه حسب ثقافتي الخاصة . وكان الكعك المحلى مجرد ايماءة عن الشكليات . فلربما كان لدى

اسيابي اسبابه الخاصة ليأتي الى منزلنا الذي لايقع في النفس شعورا بالرضا والابتهاج . ففي ايران يقبع الشكل على السطح مثل الاغطية التي رأيتها في مطار طهران . أما ما يكمن في الداخل فليس سهلا على الاجنبي رؤيته أبدا .

في المرة التالية التي قدمت نفسي فيها في محطة الإذاعة أو ما الشّرطي برأسه كالعادة ومشيت نحو الحجرة التي جلس فيها مجموع معدي البرنامج الكرمانجي . الشيء الاول الذي لاحظته هو كيفية انشغال كل شخص بعملية تنويع البرنامج كانوا يقومون بها لدفع السأم ، فالسيد اسيابي والسيد خليلي كانا قد غمرا بالاوراق التي تخصهما ، بينما كان السيد جاهي قد انشغل باستخدام الهاتف . لدرجة ان أحد لم يلاحظ انني كنت واقفة هناك واخيرا انصرف اهتمام السيد جاهي عن الهاتف وقال :

— أنا آسف مارغريت خانم ، ولكن السيد خليلي مشغول جدا ولايستطيع العمل معك هذا اليوم .

وفي تلك اللحظة نهض استاذي الكردي النحيف ، ذو النظرات القلقة واندفع خارج الغرفة ، وبصعوبة لمحني عند ما مر بي . تجهد قلبي وحاولت أن الفت نظر السيد اسيابي ولكنه كان مشغول اكثر من الجميع بترجمة اخبار اليوم الفارغة " التي لاأخبار فيها " حيث كان قد اعدّها خبراء الدعاية والاعلان في طهران وارسلوها الى ريزاي . من الواضح ان هذا ، كان العمل الاكثر اهمية لدى الهيئة الكرمانجية . فقد كان اسيابي يجلس على مقعده وينقل الترجمة شفويا الى المذيع المسجل الضخم ومن ثم ينسخ ترجمته لترسل الى طهران ولتدفع من قبل السلطات .

واصلت الوقوف في المكتب ، غبر واشقة مما سأفعله

في الخطوة التالية . وقد كان وجودي هناك وبدون ان يلاحظه أحد تجربة جديدة عليّ . قبل ذلك كان يتواجد دائما صنف من الناس المنتظرين الذين يرغبون في لفت انتباهي او يرغبون أن يسألوا سوءا لاما عن الانكليزية أو عن الولايات المتحدة ، يريدون أن يظهروا انفسهم انهم موجودون . والآن صسرت أنا الشخص غير المتواجد والموجود . لم اسمع مداعبة او مغازلة أو ترحيبا . اكتسى وجهي حمرة من الارتباك وشعرت بالدموع تلسع جفوني . فبدأت بالمشي صوب الباب ولكن السيد خليلي الذي كان قد عاد من مهمته العاجلة لبضع دقائق مضت ، قبال لي :

— تفضلني بالجلوس مارغريت خاتم .

بعد ذلك قدم لي الخادم كأسا من الشاي . ومربي رجـل غبر مهم وحياتي . عندما انتهيت من احتساء الشاي نهضت وغادرت الحجرة دون أن ينتبه الي احد أو حتى يرفع احد بصره لينظر الي .

قررت أن اقوم بزيارة اخرى الى المحطة ، لأنني كنت مرتابة من قدرتي على فهم الاشياء في ايران . انتظرت عدة أيام لأستجمع شجاعتي وبعدد عدت ثانية . ربما كانوا فعلا مشغولين يوم زيارتي لهم . ربما أن بعض التوجيهات قد اصدرت اليهم من طهران اضطرتهم فعلا الى تبني سـرمة مكثفة في سير العمل . ربما كنت حساسة جدا . ربما أن كل شخص منهم قد ألفني ولم اعد مركز الانتباه ، فليس باستطاعتي أن ابقى مركز ميدان. ثلاثي الحلقات الى الابد .

وفي المرة الثانية لم اخطئ في حكمي على ماكان يجري فقد اخبرتني شخصية ليست أقل أهمية من السيد جـوهر خـائه ان السيد اسيابي قال ان الهيئة الكرمانجية مشغولة بحيـث

لاتستطيع أن تقدم لي المساعدة في عملي في الكردية . وكان السيد جوهر خانة نفسه ودودا ولكنه كان مشغولا . وبدأ انه لا يحمل أي ضغينة صدي ، ولكن موقفه كان : انه اذا اعتقد السيد آسيابي أنني غير مستحقة لوقت أي شخص أكثر من ذلك ، فمن المحتمل انه مخق في ذلك . على أية حال ، مهما كانت مشاعر جوهرخانة تجاه آسيابي ، فانها لم تكن تستحق لديه لحظة يقع فيها في مجابهة معه لأجل امرأة اجنبية تريد تعلم الكردية . ومرة أخرى بدا وكأنه قد قدر علي الأتعلّم هذه اللغة التي اتيت من أجل دراستها من على بعد خمسة آلاف ميل .

بدأت الكتابة والشعور بالاضطهاد بيسيطران علي حالا فصببت جام فضبي على جبيرد حيث اتهمته بالاغراق في الانانية على نحو لا يمكن تسامحه في رد فعله لسوء ال آسيابي . وبما أن القضاء مسؤولة اختلاق الموقف كله على آسيابي كانت بلا جدوى فقد ألقيت اللوم على زوجي وتساءلت فيما اذا كان سيتعلم التكيف مع الامراف الاجتماعية الإيرانية يوما . والشيء الذي لم اكن اعرفه ، هو أن العضوين الآخرين في هيئة معدي البرنامج الكرمانجي الاداعي في الحجرة كانا يلقيان باللائمة على آسيابي فقط . وانهما كانا وأساليبيهما الخاصة ينتظران الدقيقة الملائمة عندما لا يكون فيها آسيابي على مقربة منهما لأخباري من شعورهما الحقيقي .

كان لقاءنا الاول مع جاهي ، حيث كان يركب

سيارته في الشارع قرب منزلنا في احد ايام الجمع وقد لمحني مصادفة . صاح ملقيا النحبة بصوت عال ولوحت له بيدي وواصلت السير في طريقي عائدة من عند البقال الواقع في الزاوية . ولكن جاهي صاح ثانية :

— لماذا لاتأتين لتتناولي الغداء معي ؟

— لا ، شكرا .

صحت مجيبة عليه ، متأكدة من أن الدعوة هي مجرد شكليات ، وانها ليست حقيقية . فسألني :

— هل تناولت غداك ؟

فأقتربت منه لأجيبه :

— لا .

— اذا لماذا لا تأتبن ؟

سألني وقد بدا وكأنه يعني دعوته حديا .

— ماذا عن جيرد ؟

— دعينا نذهب ونحضره .

اجاب جاهي بذلك ، تاركا باب مقعد السيارة الامامي مفتوحا . سرنا حول صف من السيوت لناخذ جيرد ، وتأكدت انه قد عنسى دعوته فعلا .

أخذنا السيد جاهي الى النادي الليلي الايراني وقد كان في قمة فتنته وسط تجمع العائلة في وقت الاصيل، حيث ينشأول افرادها الكباب والارز مع البيض النيء وفي النهاية أصر على دفع الفاتورة وهذا أمر مقضي في ايران بما انه هو صاحب الدعوة . لقد اشار عدة مرات قائلًا : انه قد احب جيرد جيرد كثيرًا وذلك خلال الوحبة وثانية عندما رجع بنا الى مسكننا . لقد كانت الرسالة حاذفة ، كما تنزع كل الرسائل الفارسية المسى أن تكون كذلك . مبدون ذكر اسياي ابدًا او الإشارة الى الحوادث

في قرية شيخ زادة ، عرفنا الآن ان السيد جاهي قد أخذ  
جانبنا .

كان السيد خليلي بالانسجام مع طبيعته أقل حذقا . فقد  
التفتت به مرة وأنا امشي هابطة نحو الشارع المشجر حيث كانت  
تقع المحطة . ناداني كي انتظره ، وقال بلبين بعد ان لحق بي  
وبعد ان تبادلنا التحيات المطلوبة :

— السيد جيرد يقول الحقيقة .

تبادلنا النظرات ، حتى ان السيد خليلي كانت له حدوده  
فهو لم يكن ينوى أن يصرح برأيه بشكل مباشر بأن اسيايي  
كان " فزوليا " فزوليا . وانتهزت الفرصة مع السيد خليلي  
وحاولت توضيح ما حدث في قرية شيخ زادة . فقلت :

— لقد انزعج -اسيايي حقيقة من جيرد لما حدث في القرية  
وفي الحقيقة لا يزال منزعجا حتى الآن . فنظر الي السيد خليلي على  
نحو بدا فيه متضايقا وقال بهدوء :

— لاليس غاضبا متكلم .

— بالطبع هو كذلك ، فقد دعاه جيرد فزوليا .

وقد عرفنا مؤخرا ان كلمة " فزول " التي تعني " نوسي"  
بالفارسية قد اقتبست من كلمة عربية ترادف كلمة " شيت "  
عندنا وهي كلمة تفيد في التحقير .

ولكن السيد خليلي تجاهل مسألة عدم ملائمة استخدام الكلمة  
وركز على شيء آخر .

— لا يقدر أن يتضايق ، طالما انه جاء الى منزلكم  
واحتمس الشاي معكم .

كان السيد خليلي يشير الى قاعدة كردية من قواعد حسن

الوفادة : ضيف في بيتك لايمكن ان يكون عدوك .

مع ان السيد خليلي كان قد امضى عدة سنوات فسي  
المدينة فقد كان عقله لايزال في القرية ، مع مجموعة القواعد  
الكردية التقليدية واسيايي من الجهة الثانية كان قد ولد  
وتربى في المدينة ، لقد كان تركيا اكثر منه كرديا .

لم استطع التوقف عن التفكير في اسيايي على الرغم من  
تأكيدات جاهي وخليلي . لماذا تطرق لنقطة مثل هذه ،  
كالادعاء انه عنصر من السافاك ؟ . لنفترض انه ملزم برفع  
تقرير يقول فيه اني جاسوسة وانني دخلت ابران واقيم في  
ريزي تحت ذرائع مزيفة ؟ لقد حدد عقدي مع الحكومة الايرانية  
انه يمكن اقالتي من الكلية مباشرة عند تعاطي عملا منظما  
ضمن أي نشاط مهني غير تعليم الانكليزية ، ولن يكون هناك  
سبيل قانوني أو أي أيضاحات حول ذلك .

بدأنا تدريجيا بالتماس آراء الناس الآخرين فسألنا  
زملاءنا :

— هل من الادب واللباقة ان تسأل احد كم يكسب من  
المال ؟

— لا ..

كان ذلك الجواب الاشمل تقريبا .

— اذا لماذا يسأل عنه العديد من الناس ؟

— لأنهم لا يدركون اكثر من ذلك . انهم فيمــــر  
متعلمين .

كان يأتني هذا الجواب مرتبكا قليلا . من الواضح انه لم يكن  
السبب الحقيقي ، لأن بعضا من هؤلاء الناس المثقفين ، جيــــدا  
هم انفسهم كانوا قد سألونا عن رواتبنا . وعلى كل وافقنا



الناس الذين سألناهم على نقطة وحيدة : ان على المرء ان لا يستخدم كلمة فضول ابدأ لعنصر من الساقاك . و النتيجة الطبيعية الواضحة التي لم يقلق احد نفسه بتوضيحها بتعابير لا لبس فيها كانت : لا تستخدم كلمة فضول لأي كان ، لأن اي شخص يمكن ان يكون من الساقاك .

بعد البحث مباشرة في مسألة اسيايي ، نزل جيرد وتحدث طويلًا مع هوشنغ الجعفري . وقد استببط كلاهما بعد جهد جهيد اعتذاراً رسمياً للسيد اسيايي وقد كان تقريرا شبيهاً كهذا : أستميحك عذرا . تعرف اني لا اعرف الفارسية جيداً ، واحياناً لا اعرف ما تعنيه الكلمات ، فقد خلطت الكلمة التي استخدمتها بكلمة اخرى اعتزمت استعمالها ، ولكن اذا كانت قد بدرت مني الاساءة فأرجو ان تسامحني .

أكد جيرد لهوشنغ انه كان يعرف الكلمة ، وقصد عيني استخدمتها ، ولكن هوشنغ اخبره بحزم ان اي اعتذار آخر غير وارد . وطبعاً عرف اسيايي جيداً انها لم تكن غلطة ، ولكن تلك لم تكن هي النقطة المهمة ، بل ان الاسلوب والشكليات كانت هي المهمة . ولحسن الحظ ، ولا احترام الذات النابع من ثقافتنا لم تتح الفرصة التي تمكن جيرد من تقديم هذا الاعتذار بسهولة . لم اذهب الى محطة الاذاعة بعد ذلك ابدأ ، ولم نصادف اسيايي على الطريق ابدأ . وبدأت ادرك ان الاعتذار لن يفيدني في شيء ، فقبل الحادث كانت دروسي الكردية قد اصبحت مضللة اكثر مما تكون مرضية ، حتى مع السيد خليلي في غرفة الادارة . فغالباً ما كان السيد خليلي يتغيب على الرغم من تأكيده انه سيحضر في موعده حسب اتفاقنا ، واتضح لي انه كان متعباً من سمسار تقدمي البطيء نسبياً . وقد ازدادت رغبتي في التحدث مع النساء الكرديات كثيراً . نساء لم تتغير لغتهن الكردية بنظريات مزيفة من التعديل . لقد حدث الى كردستان معتقدة أنني سأكون الاولى التي تتحدث الكردية ، فبالنسبة لأي شخص مطلع ، من الجائز ان يلاحظ

ان النساء الكرديات يتحدثن بلغة مختلفة تماما عن لغة الرجال . ففي قبيلة هندية أمريكية ، يستخدم الرجال و النساء أشكال نحوية مختلفة وقد صرحت - محدودة في اطروحتي المفترضة - اني كنت مقدمة على المقارنة بين كلام الرجال و النساء . ولكني لم اتحدث مع امرأة عسدا اخت السيد اسبابي حيث لم اعد انظر اليها كمكرمة حقيقية تماما كنظرتي السى أخيهما .

كنت قد بدأت - وحتى قبل رحلتنا القصيرة الى مأدبة القرية - بطلب المساعدة من السيد خليلي ليجد امرأة متكلمة لأتحدث معها . ولكن جوابه كان اقل مما وعد به . فقد قال :

- انا لا أعرف نساء كرديات . ربما كان ذلك الشيء اللبق المحتم ان يقوله في مجتمع كهذا يفصل بين الجنسين ، ولكن ، كلانا عرفنا ان ذلك شيء مضحك . فالرجل لديه زوجتان والعديد من القريبات . وقد تعجبت اين خبأهن جميعا .

النساء الكرديات يظهرن في الشارع ولأنهن كرديات ، فهن أكثر النساء ظهورا في الشارع . والعديد من القروبات واللاجئات كن يخرجن سافرات الوجوه ، ولكن حتى هؤلاء كن يظهرن محتشمات ولم يكن يتأقن على نحو يتفاخرن به . راقبتهن تواقا اليهن اكثر مسن أي وقت مضى . لن أشعربا الارتياح ابدا في الجلوس في حجرة يملأها الرجال ، وانما في مطبخ احدى هؤلاء النساء . تصورت نفسي جالسة ببساطة ودفر الملاحظات في يدي ، اتعلم أشياء كثيرة وليس فقط أشياء عن اللغة . نظرت ثانية الى العائلة اللاجئة التي كانت قد انتقلت الى جوارنا ولكن كانت تعلو وجوههم تغابير كثومة ، لا يمكن الوصول اليها . حيث كانوا يسرعون زهابا و اهابا في الشارع المشجر بسيارتهم اللاندروفر المضروبة . وكنت أخشى التحدث اليهم .

اتكلت مرة على حسن ضيافة جيراننا الجعفرين . كان هناك امريكيون آخرون في المدينة ، ولكنهم كانوا قد فصلوا رأيهم فينا بأننا منبوذون لأننا لم نكن نقضي ليلتنا في مركز قيادة الجيش التاسع للولايات المتحدة ، نشرب ونشاهد الافلام السينمائية الامريكية . كنا

على الاغلب نمكث وحيدين في الليل نسام من بعضنا البعض و مسن فشلنا ، ولكننا كنا نأبى الذهاب الى الامريكيين و اظهار عدم نجاحنا امامهم . وكان الجميع قد اخبرونا انهم قد سثموا من المحاولات الكثيرة لتكوين صداقات مع الايرانيين . وعند ما لم يكن البرنامج الكرمانحي ذو الستون دقيقة يُبث ، كنت احاول ان اضبط المذياع على اذاعة ( البهي . بهي . سسي ) . وكل الروايات ذات الاغلفة الورقية التي احضرتها معي كانت قد قرئت .

ما كنا نحتاجه هو الاصدقاء . ولكننا كنا لا نزال نلقى صعوبة بسبب الشكليات و ما هو أسوأ من ذلك . اردنا ان نناقش انطباعاتنا وشعورنا عن ايران . وقد بلغنا حداً يائساً بحيث احتجنا السى استرجاع كل ما كنا نقوم به والنظر فيه من جديد .

كنا نتلقى الدعوات والابتسامات من الجعفرين . و من الايرانيين في الكلية كنا نتلقى الابتسامات ، وقد صعب علينا كثيراً استرجاع ذكرياتنا مع شخص كنا نشق به و نستطيع التحدث معه بحرية ، حيث كنا قد التقينا به منذ مطلع اقامتنا في ريزاي في شهر ايلول و كسان يصغي اليها باندماج اكثر من مجرد توزيع ابتسامة ، شخص عرفناه بعيداً عن الجعفرين ، وعن المدرسين في الكلية . والوقت الذي امضيناه معه كان بعيداً عن اجواء ايران . كان في عالم خاص بنا ، لأننا لم نكن نشعر بالمل مع أمير لسجرد انه بصحبتنا ، ولم نكن نعزل بعيداً كما كان الحال مع معظم الايرانيين الذين عرفناهم . وعلى الاصح كبنا قد سُحرنا من قبل صبي كان قد حُبك حولنا رقبة سحرية كردية .

## الفصل السادس

كان امير ، الشاب الفارع الطول ، النحيف السدي  
اتى من بؤكان هو املنا لبلوغ كردستان اكثر من الجعفريين،  
اكثر من السيد خليلي واكثر من أي شخص آخر كنا قد التقينا  
به منذ مجيئنا الى ايران . كان امير واقفا قريبا مع  
الطلاب الآخرين عندما تحدثوا عن كيفية قتل السافاك<sup>٢</sup> أخا  
صديقي المهابادي في امريكا . وكان واشقا من انه قد اغتيل  
ولكنه لم ينسحب بعيدا عني مثل الآخرين . بدلا من ذلك وعندما  
استعد جميع الطلاب وهم يتحدثون بنبرة هادئة ويعبرون عـن  
شكوكهم لبعضهم البعض كان امير قد تبعني الى مكتبي وعرض  
علي تعلم الكردية ، لهجته السورانية الاصلية ( الكردية  
الجنوبية ) ولكنها مع ذلك تبقى كردية . وقد اخبرني انه  
يعرف قلبا من الكرمانجية ( الكردية الشمالية ) وانه سيكون  
قادرا على تعليمي الاختلاف بين اللهجتين . لقد جاء أمير  
من مدينة كردية. ثقع جنوب مهاباد واقترح مباشرة انـه  
علي ان اسافر اليها معه والتقي بعائلته . لم يستطع امير  
التوقف عن الحديث عما سنفعله معا ، كيف سيعلمني الكردية  
وكيف سيأخذني الى اماكن في كردستان . حدثت فيه متعجبة ،  
كيف كان لطالب في السنة الدراسية الاولى من مدينة كردية  
صغيرة ان يتعلم التحدث بالانكليزية بهذه الطلاقة ؟ ولمـاذا  
سعى هو الي بينما تراجع الطلاب الآخرون ؟ .

عندما زارنا امير في بيتنا للمرة الاولى كان ذلك  
يوم الجمعة ، يوم عطلتنا الاسبوعية . وقد عرض علينا أن  
يرافقنا الى مهاباد ولكنني كنت مصابة بالتهاب القصبات  
الهوائية واخبرنا قاطلا :

— أعرف مهاباد تقريبا مثلما أعرف بوكان .  
شعرت بسعادة وأنا أفكر بالذهاب حالما أمائل للشعفاء .  
ولكن أمبر لم يقدم عرضه ثانية اسدا وذهبنا الى مهاساد  
برفقة الحفريين .

اعتاد أمير المجيء الى مكسي ، وهو حجرة معتمدة  
بمقعد ذي غطاء مطاوي ومدفأة داكنة بلون الرماد نعمل على  
النفط ، قابعة في الزاوية . لم يطرق بابي احد من الطلاب  
الآخرين ابدا الا عندما كانت تعطى الدرجات ، كانوا يتجاهلون  
اعلاني المتكررة عن ساعات التواجد في المكتب . ولكن امير لم  
يكن مثل البقية منذ البداية . لقد كانوا بعدين واحيانا  
عدوانيين بينما كان هو ودودا ومتحمسا . لم تكن انكليزيتهم  
تنفع لمحادثة حقيقية بينما كان امبر يتحدث بانكليزية لم  
تكن عامية تماما ولكنها كانت تنزلق بسهولة من فمه . وعلاوة  
على ذلك كان امير كرديا . كان قد جعل من نفسه مزمارة  
المتعدد الالوان لكردستان ، يوما بعد يوم قادني الى مقربة  
منها وهو يرقص فوق طريق منشور بورود خيالية ويخبرني عن  
جمال بوكان وعن الشعور الودي لعائلة تجاه الآخرين ، والاروع  
من ذلك انه كان يحدثني عن الافكار والتطلعات السياسية  
للاكراد . اصبح امير جزءا من حياتنا دون أن ندرك كيف  
حدث هذا . فبالاضافة الى عرضه لتعليمي الكردية ، كرس نفسه  
لمساعدتنا في معالجة تعقيدات الاستقرار في ايران . فسادا  
احتجنا للحصول على شيء من البازار كان يقول انه مستعد  
للذهاب معنا . انه يستطيع أن يترجم لنا ويرشدنا ، ولكن  
الاهم من هذا وذاك انه بإمكانه أن يقضي وقتا معنا ، ذلك  
الوقت الذي كان يمضي احيانا على نحو متعاقب بسرعة شديدة  
ومن ثم بهبط شديد .

فبالاسبوع الذي تعلمنا فيه تسوق الغذاء والحاجات

المنزلية قضى على كل وقت فراغنا . لم يكن صاحب الدكان  
احيانا ، ونحن أيضا لم نكن نفقد احيانا على مهمه . وعلى  
كل حال فان الوقت الذي أمضيته في تفحص الاشياء وعــــدد  
المشتريات التي قمنا بها كان قلبلا . اعددنا جداول ولوائح  
لأواني التنظيف ، التوالف ، الصابون ، واشياء اعبرناها من  
الاساسيات . ولكننا لم نستطع أن نجد نصفها . كنا نجد  
انفسنا فجأة في أيام الجمع عندما كان البارار ومعظم الدكاكين  
تغلق ، بدون أي شيء نقوم به ، لاحتزوره او تحدث اليه .  
جعل أمير أيام الجمع محتمله او حتى مسليه . فقد تجولنا  
معه مرة أو مرتين في مركز المدينة ، ولكنه وعلى نحو مألوف  
كان يجلس ببساطة في منزلنا لساعات ، يفقد في مواجهتنا  
من قصد على المنفذة المعدنية ويقتشر بعصية بذور عبــــاد  
الشمس والبطيخ ولب الفستق ، ويتكلم ويتكلم وكنا نحن أيضا  
نستجيب لاحاديثه . كان يريد معرفة كل شيء عن امريكا ، وكنا  
نحن نريد معرفة كل شيء من كردستان . ماذا يعمل والده ؟  
ومثل ماذا كانت مدينته ؟ كم لديه من الاخوة والاخوات ؟ هل  
هناك مدارس ثانوية في مدينته ؟ ماذا يفعل الناس فــــي  
الشتاء ؟ ماذا يأمل الناس في مدينته عن الحرب الكردية فــــي  
العراق ؟

جعلنا نشعر اننا نستطيع ان نسأله عن أي شيء والفرق  
بين اجوبته - حيث كان بعضها صريحا ودقيقا وبعضها ملتبسا  
فيه وغامضا - كان قد اصبح ضابيا بسبب افتتاننا بأي شيء  
يختاره للقول - وكان يسر لقلول اشياء متطرفة ومبالغ فيها  
فقد وصف لنا مدينة في الربيع والجبال مكسوة بالزهور ، وقد  
توقعنا ان نذهب معه الى هناك اما في الخريف أو في الشتاء  
واكد لنا ان الحرب الكردية هناك لم تكن على الاطلاق مثلما  
كنا نفكر فيها . فقد قال :

- ان الاكراد لا يقاتلون العرب . ان الاكراد

يماتلون الاكراد .

كان يدعو السرزاني ، الشيخ القبلي والفائد العسكري الذي دامع ذات يوم عن مهاباد بالاميربالي ، العاشست الذي ساع شعبة للحكومة الامريكية بنعديمه البنرول للامريكان، معلّله بلقي الدعم للقضية الكرديّة . قال أمير :

— أن الاكراد الحقبقيين يماثلون على الجبهة الثانية واخبرنا انه كان يستمع الى كل محطات الاذاعة التي تدبّع بالكرديّة من اهران والعراق والاتحاد السوفياتي . لقد كان مفتتنا بالاتحاد السوفياتي .

اخبرناه بما كنا قد سمعناه عن الاكراد في امريكا، فقد قلت له انه حالما يهلني صندوق كنبي الذي ارسلناه بالشحن الحوي من سوسطن ، سأريه ماذا طبع عن الاكراد والكرديّة في بلدي . بدا أن الساعات كانت تفيق بنا بحيث لم تكن تكفي للتحدث معه بينما كان الآخرون الذين التقيناهم مقلين فسي الحديث عن السياسة وعن الاكراد ، صامتين في استجابتهم للمشاعر التي كنا نعبر فيها عن كوننا اجانباً ، فقد كان أمير مصدرا للمعلومات ، وردود الفعل والمشاعر . كان يبقّى لتناول وجبات غداء في منزلنا حيث كنت قد يئست من أن احدا من الايرانيين سيحل ضيفا علينا يوما ماعدا زيارة الجعفريين . انتقد طعامنا بصراحة وعلى نحو ظريف . لم اشعر بالاهانة . كيف يمكن أن اشعر بذلك ؟ فاسلوب امير في طرح الاشياء كان رائعا جدا .

— كأنك تمغخ هلكت ، اليس كذلك ؟

ادلى بملاحظة ، بينما كان يجهد نفسه في طحن قطعة من اللحم المسلوق حيث كنت قد طبختها فقط لثلاث ساعات بدلا من الساعات السبع التي كانت تتطلبها . فحكنا لذلك ، واخبرنا أن طبخ والدته مشهور ، وسنكون قادرين على تذوقه بأنفسنا بعد أجل قصير .

كنا ندعو كل إيراني التقينا به عدا هوشنغ وشهرزاد بلقب ، بالاضافة الى اسمهم الاخير . حتى طلابنا ، كنا ندعوهم بالسيد فلان والسيدة فلانة . عندما كنا نتحدث بالفارسية كنسا نستخدم الصيغة اللقمة " انتم " مثل الفرنسية " VOUS " وبما أن امير كان طالبنا - وحسب فن المجاملة الايرانية - كان من غير الوارد ان بسمينا باسمنا الاول . ولكن عندما التقينا للمرة الاولى لم نكن نعرف ذلك وقد اختار هو ان يتجاهل ذلك فقد بدأ مباشرة بمناداتى بـ " دادا مارغريت " مستخدماً اللقب الكردي الجنوبى للاخت ، وكان يخاطب جيرد بـ " كـاك " أو الاخ الاكبر . وكنا نحن نناديه باسمه الاول دائماً .

لقد بدأت علاقتنا مع امير ضمن شراكة ، فقصدا امسينا وقتا معه لوحده بعبددين عن الابرايين الآخرين . لايمكن ان نقارن احدا مع امير في حميئته ، ربما عدا الجعريين فقط . كان هذا الشاب يطفح بالحيوية و الحماس برأسه الكبير اكثر من المعتاد وعينيه البنيتين الواسعتين الموءطرتين بأهداب طويلة وكثيفة . اخبرته ذات يوم قائلة :  
- اهداك حميلة .

فأحاسني حذبة مزيلا نظارته عن عينيه لاستطع روءيتهم بشكل أفضل ؛  
- اوه ، نعم . انا مشهور بعيني في مدينتي .

كانت امه مشهورة بطبخها ، أما هو فقد كان مشهورا بجمال عينيه . لقد كان من وجهة نظر امير ، كل شيء وكل شخص في عائلته و مدينته مشهور . لقد كانت كردستان مكانا سحريرا ولم يكن عليه ان يقنعني بذلك . ألم آت من على بعد ٥٠٠٠ ميل لأنني اعتقدت نفس الشيء ؟

في استعادة لاحداث نحد صعوبة في تحديد سبب وقوعنا تحت سحر أمير وكيفبة حدوث ذلك ، فقد كان عاديا في الكثير



من النواحي ، ومراهقا غير محبوب ، معهما بالغرور والافكار المحنونة . كنا نعرف انه ببالح ، وبدأنا ندرك انه كان يتهرب من العديد من اسئلتنا . ماذا يعمل والده ؟ لايحيبنا بالحقيقة ابدا . كيف تعلم الانكليزية بهذه الجودة ؟ بدا انه شيء غير وارد ان يكون قد النقطها من سياح امريكيين يمرون من بوكان على نحو عرصى ، كما كان يدعي . اين كان يسكن امر عندما كان يحضر الى الكلية ؟ لم تتوضح لنا هذه الامور ابدا . . ولكن محادثتنا لم تتخللها فجوات مربكة . كان الفرق سين امير والجعفرين لغويا وعاطفيا أيضا . فبينما كنا نهجدهم حيرانا بفارسية مكلفة ، كان امير قادرا على ان يصب كل ما في قلبه لنا بالانكليزية . وكنا نحن أيضا بدورنا نفعل ذلك . اخبرناه عن كل شيء عن حياتنا في امريكا عن آمالنا وخيبة آمالنا في ايران ، عن مشاعرنا في البعد والغربة المطلقة عن المشهد الايراني الاجتماعي . وعندما تجولنا معا في الشارع ادبنا شكواشي من كيفية تحديد الرجال في النظرات العداوانية المزعجة و الجربشة تلوح في عيونهم . شعرت وكأنهم سيسلبونني ويقتلونني اذا سئحت لهم الفرصة . قال امير انه يفهم ذلك . وتحدث عن الانحراف في الاخلاق بين جماهير الطلبة والطريقة التي تهتف بها الفتيات للشبان في المهاجع ليلا ، وهن يتوسلن اليهم ان يخرجوا معهن .

قال امير مرة :

— انه شيء مثير للاشمئزاز . أليس لهؤلاء الفتيان

اخوة ليقيموا بحمايتهم واخبارهن عما هو صحيح ؟  
كنا انا وجيرد نتسلى بذلك . فليس هناك ادنى شك

في أن امير كان جنسياً ولكن كان فيه شيء ما يسمه بالبراءة والعنف الى حد بعيد . حتى انه صرح انه مشتم من " غوغوش" المغنيه الاكثر شعبية في ايران التي كانت قد ابهجست الآخرين جميعا :

- انها فتاة سيئة بالسلوك الذي ننهجه .  
كان ذلك حكمه عليها . تساءلنا انا وجيرد فيما اذا كان كل  
الشباب الاكراد على هذا النحو من التزمت ؟ .

كان امير شخصا غريب الاطوار ، في وسط الفسق الكامن  
داخل المظهر الخارجي لكل اللقاءات بين الرجال والنساء ففي  
ابران . فقد كان برفض البقاء معي ولو للحظة لوجدنا في منزلنا ،  
فاذا توجب على جيرد ان يخرج من البيت فامير أيضا سيفادر  
المنزل . ولكن في وقت لاحق وعندما ازداد ادراكي للامور  
بدأت مناداته لي باسمي الاول تبدو كعلامة على العلامة الخاصة  
التي ستوجه اليها الانتقادات في الكلية . واخيرا بدأت النظرات  
المحرجة تستقر على علاقتنا مع امير . واولها كانت من جانب  
مدرس في الكلية كان يسكن على مسافة منا في نفس الرقاساق  
وسأل بعد أن رأى امير معنا وهو يخرج من منزلنا :

- انتم أصدقاء هذا الشاب ؟

فقال جيرد :

- نعم ، نحبه كثيرا .

تفحص المدرس وجه جيرد للحظة وقال :

- ان أمثال هؤلاء الشبان خطرون .

فسأله جيرد :

- ولماذا ؟

فقال المدرس وهو يلقي نظرة عجي وغامضة علي :

- لأنهم يربدون الكثير من الحب . اعرف هذا الطالب  
انه يريد كل شخص ان يحبه . مثل هؤلاء الشبان خطرون على  
النساء .

تخلصنا انا وجيرد من شعورنا بعدم الراحة الذي هاجمنا  
للحظات بالفحك . عرفنا منذ ذلك الحين ان لا أحد من المدوسيين

الاخرين يحلم بأخذ أي من طلابهم الى منازلهم . كان الحاجز  
الاجتماعي بين الطلاب والمدرسين في الكليات الايرانية قائما .

واخيرا عندما وصل الصندوق المشحون من امريكا وكان  
جاهزا لأحذه من الجمارك بعد وصولنا الى ريزاي بحمسة أسابيع  
توجهت كالعادة ، الى امير . عزمنا على مغادرة الكلية  
والذهاب لاحضار الشحنة ~ وقبل ان نغادر اخبرت اميرا أن جميع  
كتبي عن الكردية وكردستان كانت داخل الصندوق . نظر السـ  
وخوف غامض تتسلل من نظراته :

— لكن السافاك سبصادرون جميع كتبك .  
— لماذا ، فأنا امريكية ، وبالإضافة الى ذلك لن  
يعرفوا ماهيته هذه الكتب . انها بالانكليزية .

كان امير يشك في ذلك ولكنه اتى معي كما كان قد  
وعدني بينما كنت انتظر في الخارج ، أدار احد السائقين  
سيارته البرتقالية في وسط الطريق امام الكلية واتى مباشرة  
وبأقصى سرعة باتجاهي . قفزت متقهقرة لابتعد عن طريقه  
وقدماي تتحركان بخوف وعلى نحو يعوزها الرشاقة في الحركة .  
ظل امير متسمر في مكانه . واصل التاكسي صوتا طويلا  
وحادا عندما توقف على بعد انشين من المكان الذي كنت فيه .  
قال وهو يضحك مني :

— ما الامر ، دادا مارغريت ؟ هل خفت من محرد تاكسي  
يجب الاتخافي من الموت . أنا لاخافه ابدا .  
انتظر امير معي في مكتب الانتظار ، بينما قام  
موظفو التفتيش بفتح غطاء الصندوق ، وقد بدت على وجوههم  
الخبية عند رؤيتهم ثمانية ازواج من جوارب جيرد وقد حشرت  
في اعلى الصندوق . وبسرعة تفحصوا مادونها من الكتب .  
وبدؤوا بالحديث مع بعضهم بانفعال ، عندئذ تدخل أمير  
لهدؤوا بعد ذلك مباشرة ، وسلموني قطعة من الورق لأوقع

عليها ثم اعيد الي الصندوق شانه . فسألت أميرا ؟

— ماذا حدث ؟

— ارادوا أن يبعثوا الكتب الى مكتب السافسك

لبتفحصوها ولكني احسرتهم انها تخص عملك في الجامعة ،

وبذلك فقدوا اهتمامهم بها .

تساوم أمير مع سائق سيارة لنقل الصندوق الثقيل

الى منزلنا وقد ساعده السائق على حمله على السلالم عندما وصلنا.

كان أمير قد اصر على دفع الاجرة عند ذهابنا ورجو عنا من

الحمارك . وعندما غادرنا سائق التاكسي تعقبت أمير وهو ينزل

فوق الدرج محاولا ان اصع في يده المبلغ الذي دفعه للسائق .

واخبرا نجحت في وضعه تماما في جيب قميصه . حدثت في—

متعجة من كرمه الزائد هذا . كان امير قد قال لي انه يريد

ان يستعير بعضا من كتبتي ولكي عندما قدمتها له ، ردها

الي قائلا انه بخش ان تشاهد معه .

ذات يوم وبعد ان جلبنا معا الصندوق بفترة قصيرة،

سمعت امير في مكتب رئيس القسم الانكليزي يوضح : انه لن

يخضر الى الصفل شهر او اثنين . ماذا كان ذلك ؟ اصغيت اليهم

ولكني لم استطع ان اكتشف سبب ذلك . وفي وقت لاحق جابهته

بكيفية قدرته على ترك الجامعة بعد مجرد ستة اسابيع مسن

الدوام في سنته الاولى في الكلية ؟ نظر الي بغموض وقد بدت

عيناه الواسعتان اكثر اتساعا بكثير لجديته .

— لا استطيع اخبارك ، دادا مارغريت .

— لم لا ؟

— لا اريدك ان تقلقي .

تناقشنا انا وجيرد حول الموضوع لعدة ايام . ووضعت

تصورا بأن امير كان ماضيا للانضمام الى المقاتلين فسي

العراق . الم يتحدث في احيان كثيرة عن كيفية تحقيق رغبته

فيان يكون في المكان الذي يريد ؟ . سألته :

- هل انت ذاهب الى العراق يا امير ؟

نظر امير الى الارض بحزن وقال :

- لا استطيع ان اخبرك ، يجب الا تعرفي .

ولعدة ايام وكلما كنت اشاهده كنت أسأله عن سبب مغادرته وكان دائما يضحك بحزن ويرفض الشدث عن ذلك . وقد رفض رئيس القسم الانكليزي وهو امريكي معتد بنفسه كان قد نبهني عدة مرات بأن امير " ودود جدا " ، رفض هو أيضا أن يخبرني قائلًا بأن امير قد وضع له السبب ولايجوز الافضاء به لكونه مسألة شخصية بحته . تألمت لعدم ثقة امير بي ولكني كنت أيضا مهتمة وقلقة على نحو فظيع . اعتقدت أن امير كان رومانسيا وعنيذا بما فيه الكفايه ليقوم بشيء خطير بالفعل . وفي الحقيقة اقنعت نفسي بأنه ماضٍ للقتال حقا مع " الاكراد اليساريين " ضد البرزاني في العراق .

اخيرا كشف لي عن السبب في مكثي . لقد كان ذاهبا الى طهران لاجراء عملية في مستشفى ما . فقد كان يعاني من وجود حصي في كليته . سمحت لنفسه هذه المرة ببعض من الشك والارتياب . ولماذا فخم الموضوع لهذا الحد ؟ لماذا تصرف بهذا الغموض ؟ لقد كان امير قادرا حتى على جعل حصي الكلية تبدو كمأساة سوداء . وصرح لنا في المرة الاخيرة التي قسام فيها بزيارتنا قبل ان يرحل :

- لا اعرف ماسيحدث لي ، وماذا ستكون نتيجة هذه العملية ؟ فأكدنا له من غير تكلف :

- سيكون كل شيء على مايرام .

بدا متألما من ردة فعلنا الخالية من الهم وقال :

- انتم لاتعرفون المشافي الايرانية . لاتعرفون

الاطباء الايرانيين . فهذه ليست امريكا .

بعد ان غادرنا تلك الامسية كان قد نجح في افزاعنا نحن أيضا  
وتساءلنا فيما اذا كنا سنراه ثانية يوما ما .

حصلت لنا اشياء واشياء في غياب امير ، ولكن  
أي منها لم يبده حقيقيا تماما . لأنه لم يكن معنا لشناقشها  
معه . وكما بقولون بالفارسية ، فقدنا طعم الحياة ولـسـة  
المحادثة ونشوة الافكار . فهو لم يكن موجودا عندما رجعنا من  
مانوا او عندما نذتني هيئة الاداعة . واخيرا اصبح فقدان  
امير ذا اهمية بالغة بسبب عدم وجود احد من الأكراد على  
الاطلاق ليتحدثوا معي . في الوقت الذي غادرنا فيه أمير، كنا  
قد اقتنينا اسرة ، ومنفعة ، كراسيا ، شلاجة ومدفأة ، بالاضافة  
الى السجادات التي اعارنا اباها هوشغ . ولكننا كنا لانزال  
نبحث عن بعض الاغراض في المخازن . لقد كان التسوق بالنسيئة  
لنا حديا متقدما باستمرار ، حيث كنت اتوفى اليه فلفظ عندما  
اكون في مزاجي الأكثر استرخاء للتحدث بالفارسية . وحتى بعد  
ذلك لم يكن من الهزل التواجد لوحدي بين الحشود . فالمسألة  
الذكور كانوا يحدقون في باطراد ، وكانوا سيلمسونني اذا سحت  
لهم الفرصة . ولم اصادر دكانا تقريبا دون أن يخامرني  
شعور بأنني قد غششت لأنني اجنبية من قبل التاجر هناك . وعندما  
كانت للمشتريات قيمة اكبر حاولت دائما ان أجد احدا ما من  
المحليين ليرافقني .

تصرفت زوجة جارنا الذي كان قد حذر جيرد من امير  
بعدمعي . لذلك سألتها يوما فيما اذا كانت ستذهب معي  
الى البازار لتساعدني في شراء بساط صغير لمناسبة عيد ميلاد  
جيرد . وقد وافقتني على ذلك . وفي اليوم المحدد للسوق مضيت  
مبتهجة الى منزلها ، متشوقة للتجول في البازار برفقة شخص  
ما يعرف ماذا يجري فيه . كنت في مزاج صاف حتى اني لم اكـد

الاحظ. ان نازي لم تكن قد ارتدت ملابسها بعد ، حين وصولي . لعبت مع طفلها وابديت اعجابي بسجاداتها الحميلة بينمـا كنت انتظرها لتجهز نفسها . واخيرا ارتدت ثوبا خاصـا بالشارع وسترة غليظة . وسلمت الطفل للخادمة وخرجنا من الدار . وببئنا كنا نمشي نحو الشارع اخبرتها عن رغبة جبرد الملحمـه في اقتناء واحدة من هذه السحادات وأي مفاحاة ستكون لـه عندما يراها . اوقعت سبارة اجرة فجأة وبدون ان تتفوه بشيء ببئنا كما في منتصف الطريق الى ساحة المدينة . توقفت السيارة وصعدتها و اوصحت من خلال النافذة ان لبس لديها الوقت لتساعدني بعد كل ذلك . بعدئذ سارت السيارة باتجاه البارار وتركنني معوقة الى جانب قناة صرف مكشوفة . لم استطع تخيل ماحدث سوى اننا وقليل ان نغادر كما نتلقى المصايفات المألوفة من جميع الذكور المتسكعين في الشارع . فـشعر ناري المصبوغ بالاحمر وعيناها الخضراوان الطبيعيتان بالاضافة الى فستانها القصير والمقور المدر على نحو مثير كانوا قد اعدوها لنبدو غريبة على نحو مطابق للزي الحديث . من المحتمل ان الرجال حسبوها اجنبية هي أيضا، وقد سألتني متهمة ، تماما قبل أن تفر هاربة: - هل يفعلون ذلك معك دائما ؟

توصلت الى انطباع غير مشكوك فيه انها قد اعتقدت أنها غلطتي ، وانني قد قمت بشيء مالاشارة المضايقة التي اضطرت للمشاركة فيها .

كنت لا ازال افكر بغظاظه ناري خانم عندما بدأ الجعفريون بالتحدث معنا عن حفلة زفاف يمكن أن تقام ضمن عائلتهم ، فقد كان اخو هوشنغ ، وهو مهندس متوسط العمر، قد انتقى فتاة تبلغ ثمانية عشر عاما من بلدته لتكون عروسا له قبل ان يمضي في رحلة عمل الى اليابان . وانشاء غيبته ظننت شهرزاد ان محمود الاخ سيفسخ الخطوبة عند عودته ، مدركا انه يمكن ان يجد أفضل من هذه الفتاة القليلة الاشارة التي

من بلده ، وقد لمت لي شهرزاد انها مميزة في الدرجة الاولى  
بشعرها الاشقر فقط . مهما يكن فقد قرر محمود وبمعنويات  
نعوزها الحبوبة ان يمضي في اقامة مراسيم الزواج وكما قال  
كان تعبنا من المكوث وحيدا في ريزاي . وحالما حدد تاريخ  
العرس اكد لنا الجعفر يوب بأننا سنستمتع كثيرا برواية  
عرس ابراني ونحن بدورنا عبرنا عن فرحتنا بالدعوة . وقد  
تمنيت على نحو خاص ألا ينهي موقف العريس الاحتفالات .

على كل حال ، انضح ان كل شيء بهيج جدا واوري على  
نحو مدهش ، ابتداء من حمام منزل والد العريس الذي يتفاخر  
بوجود مرحاض وحوض استحمام افرنجي فيه ، وصولا الى كميات  
الجن المحظورة والغالية الثمن والتي كانت تسكب بسخاء فسي  
كؤوس طويلة لمعظم الذكور وبعض الاناث الحاضرات ، بسدت  
العروس الساحرة في ثوب زفافها الاوري بحواشي الطويلة ،  
مستمتعة تماما بحفلة عرسها وقد ادت رقصة هن البطن اللطيفة  
امام الصيوف المجنمين .

وفي آخر المساء ، اخرج رجل ثمل جبرد ، فقد طلب  
منه بانزعاج ان يعرف :

- كم تدفع لكم الحكومة الايرانية مقابل عملكم  
هنا ؟ انتم امريكيون اغنياء . نحن لانحتاج اليكم .  
بقي الرجل ممسكا بمرفق جبرد الى أن اتى هوشنغ واجبره على  
أن يقدم اعتذاره . ووضح قائلا :  
- لم يكن يعرف مايقوله .

أومأنا برأسنا بالموافقة على ذلك ، وقد ابدينا اللباقة ظاهريا  
ولكننا كنا مرتابين في داخلنا . فهذه حالة من غياب الوعي  
والثمالة الحقيقية .

حتى تلك اللحظة كنا نشعر بالترحاب في حفلة الزفاف  
فكل شخص كان يعتني بنا بافراط ، يقدم لنا الغذاء والشراب،



بأني لتحدث معنا ، وبينم لنا باستمرار ، مهيجان الرجل  
الشم لم يفسد أمستنا ولكنه جعلنا ننساء عما كان يدور  
في فكر هؤلاء المبتسمين جميعا . فكلما طال بقاؤنا في  
ايران كنا نعلم النظر الى ماوراء الانسمات اكثر . ولكن  
لم يكن امبر هناك لنناقش معه هذه الحوادث التي بشرب الكآسة  
في النفس . لم يكن هناك مجال لننظر في امر احتمال ارسال  
السيد اسابي بفريرا مني للسماك ، لم تكن لدينا وسيلة  
اختبار ما او موجه صوت ، ولا طريقة نشرح فيها صدورنا من  
تراكم اضطرابنا واحزاننا وسوء فهمنا . فقد كنا أننا  
وحيد قد حزنا في رنزانة نفسية مع بعضنا البعض ، ولم تكن  
علاقتنا تنمو ضمن عزلتنا هذه .

في نهاية احد الشهور ارسل البنا امر رسالة حارة  
من منزل لاماربه في طهران . وقد اجبت عليها مباشرة ، واخبرته  
عن مدى افتقادنا له ، وعن الاشياء التي حدثت لنا ، وعن  
حاجتنا للتحدث معه . وبعد عدة اسابيع وقبل حلول الشتاء  
والمطر كان امير ينفذ تحت ضوء الشمس عند مدخل ساحة دارنا .

" امبر " صرخت وعانفته وانا اعرف ولكن بدون أن  
اهتم بأن الرجال والنساء لا ينعانقون امام الناس ابدا في  
ايران ولا ينعانقون في أي مكان آخر اذا لم تكن بينهم صلة  
قريبة جدا ، أما بالدم او بالزواج . نزل حيرد على  
السلام وعانقه هو أيضا .

كان اجتماعنا الثاني في فترة الغدا ولكن لم يكن  
لدينا الوقت الكافي لنتفوه بكل شيء كان يجول بفكرنا . فقد  
كان علينا جميعا ان نعود الى الكلية لنراه معها . والآن وقد  
عاد امير ، شعرت بأن كردستان بكل رومانستها وامكانياتها  
يمكن أن تفتح صدرها لي .

بعد انقضاء ليلتين على عودة امير من طهران . جاء

ليتناول الطعام معنا . كان اللحم هذه المرة قد نفج تمامًا .  
كان كل شيء معدا حسب الذوق الإيراني لأننا في غباب أمير كنا  
قد استأجرنا رجلا تركيا ممتازا ليطبخ لنا ثلاث مرات في الاسبوع  
فقد اعتقدنا بأننا بهذه الطريقة يمكن لنا ان نستقبل ضيوفنا  
إيرانيين بدون ان نصاب بخيبة روية الغذاء دون ان يمسسه احد .  
بينما بدأنا انا وعزيز نوضع الاطباق فوق الطاولة اتى امير  
الينا وسأل :

— هل سينناول عزيز الغذاء معنا ؟

نظرت الى عزيز مضطربة وقد بدأ الشعور بالاثم بالنفاذ السسى  
قلبي المتسامح .

— لا ، انه لا يفعل ذلك ابدا .

— اذا سأطلب منه ذلك . هل انت موافقة على ذلك ؟  
ذلك ما قاله طالبي وهو يذهب الى المطبخ خلف عزيز بدون  
أن ينتظر ردي .

— طبعاً أحبته بفتور .

جلس عزيز المضطرب والخجول معنا على الطاولة وتظاهـر  
بتناول شريحة من اللحم والسلطة . انه يعرف أمير من الكلية  
حيث عمل عزيز لايام في مطعم الطلاب ، حسب القواعد الإيرانية  
لنظام الشكليات كان من غير المقبول أبدا أن يجلس طالب  
ومدرسه متماثلين ، ولكن الشيء الذى لا يصدق مطلقا هو أن  
يتناول طالب جامعة إيراني ومدرسه والخادم طعامهم معا على  
نفس الطاولة .

حتى أنا كأجنبية أحسست بذلك ، ومع ذلك فان أمير وكما هو  
دائما كان قادرا على أن يجعلنا ننزل عند رغبته حتى لمجرد  
ابداء اقتراحه ، فقد أعلن أن نظاما اجتماعيا جديدا هو على  
شك الولادة في إيران ، ولثقته بتأثيره علينا كان قد قرر أن  
يدشنه في منزلنا .

شعرنا أنا وجيرد بالغرابة . فقد اندفع عزيز بعيدا عن الطاولة وأمير يحاول أن يتحدث معه قبل أن يقدم الشاي . لا أعرف حتى فيما إذا كان أمير قد لاحظ كم كان عزيز متضايقا .

دخلنا مرة أخرى في علاقة نمطية مع أمير . فغالبا ما كان يقوم بزيارة قصيرة الى منزلنا عند المساء وفي نهاية الأسبوع . وثانية كنا نجلس نحن الثلاثة لساعات ونحدث . ولكن الامور كانت قد تغيرت نوعا ما ، ليس مع أمير ، بل معنا فبعدما يقارب ثلاثة أشهر من وجودنا في ايران كنا قد أصبحنا أقل بساطة وأكثر تشككا . ولم نكن متفائلين جدا حول توقعاتنا في خلق أصدقاء جدد لنا . وكنا قد بدأنا نغير انتباهنا أكثر للفروق الدقيقة لما نقوله نحن للناس الآخرين وما يقولونه هم لنا . مع ان أمير ذاته لم يتغير وكان احد اصدقائنا الاولين والوحيدين . كانت انكليزيته فد وهنت قليلا في طهران ، ولكنها قويت حالا بتأثير المحادثات . لم يعلمني الكردية ابدا على الرغم من أن هذا كان السبب الأصلي للقائنا كنا ثلاثتنا احيانا نتحدث بالفارسية ، ولكننا كنا ندرك أن اميرا قليل الصبر مع جهودنا . وقد اتهمه جيرد مرة بعدم رغبته بتعليمي الكردية ، فارتسمت على وجه أمير تعابير الألم الممبزة عنده ، حيث برزت شفته الى الامام واطالت عيناه التفكير . وبالطبع كان يعتزم تعليمي الكردية ولكن ، كان من المهم جدا له ان يتعلم الانكليزية . كل شيء سيأتي في وقته المناسب . ولشعورنا بألم اللوم في عينيه تراجعنا عما قلناه اضافة الى ذلك ، فثمة مسألة اخرى ، وهي زيارة مدينة أمير بركان . متى سيأخذنا اليها ؟ لقد انتظرناه طويلا ببساطة لكي يقترح علينا وقتا مناسباً لذلك . ومن ثم وبعد عودته من طهران اشرنا الموضوع نحن بأنفسنا . ولكن أمير كان يوجل ذلك دائما . الآن ليس الوقت المناسب . ستكون الجبال مغطاة بالثلوج ولكن امير اخذ الحافلة هو نفسه الى هناك مرة او مرتين ، وكان طلاب آخرون من بركان يذهبون الى بلدهم بين الغنيمة

والاخرى . لماذا لانقدر على الذهاب الى هناك نحن ايضا ؟  
ولماذا فقد امير اهتمامه بالذهاب معنا الى مهباد ؟ فقد كنا  
قد اخبرناه عما حدث لنا مع الجعفريين وعن رغبتنا في  
الذهاب ثانية برفقة كردي ، ولكن امير اوضح لنا بأسلوبه  
المراوغ بأنه لن يأخذنا أبداً . وبعد عدة أسابيع أعلن امير  
أن والده سيأتي في زيارة الى ريزاي . وعندما رأى الاهتمام  
على وجهي ، اضاف مباشرة :

— اريده ان يلتقي بك . لقد اخبرته كل شيء عن  
مدرسي ، كاك جيرد ودادا مارغريت .  
واخيراً رُتب الامر على أن اميرا سيعد لنا طبخة ايرانية في  
منزله واننا سنذهب لتناول الغذاء مع والده . وفي اليوم الذي  
دعانا فيه امير وصل الى دارنا قبل الوقت بثلاث ساعات ، فسألته  
محدثة في أسفل الدرج لأرى فيما اذا كان احد ما واقفا هناك :

— ماذا فعلت مع ابيك ؟

فقال امير :

— اوه ، لقد ذهب الى البيت توا .  
— ولكن ماذا عن الغذاء الذي كنت ستعده ؟  
— اوه الطعام ، هل هو مهم لك ؟ سأعده هنا في منزلك .  
نظرت الى امير ببرود . ما الذي كان يشغله ؟ بالتأكيد لقد ادرك  
انني ماكنت اهتم به هو مقابلة والده وليس تناول الطعام .  
فسأله جيرد :

— ما الامر ؟ الا تريد ان تأتي الى مسكنك .  
— حسناً . انه ليس مكاناً لطيفاً ، ليس لطيفاً بالقدر  
الذي يليق بمدرسي .

لم يمكث امير طويلاً ذلك اليوم ، بعد ان شعر وبدون  
شك بالاسئلة التي تجول في فكري . فجأة بدأت المراوغات  
حول تعليمي الكردي وزيارة مدينته ، وكل الاسئلة غيـــــر

المجابهة عن والده ، من يكون وماذا يعمل ؟ حتى الاسلوب الذي كان يتبعه امير في تجنبه اخبارنا اين يسكن ، كل ذلك بدأ يظهر الى الوجود ويشغل حيزا من تفكيرنا . لم يكن قد قام بأي اجراءات لتعليمي الكردية . والآن كان قد عرض علينا ان يقدمنا الى والده وبعدئذ وبدون أي توضيح سحب الدعوة . سألت جيرد :

— لماذا تظن انه لا يرغب في ان نرى والده ؟

فأجابني :

— لا أظن ابدا ان والده قد اتى الى ريزاي .

— اذا لماذا اخبرنا انه قد جاء ولماذا اصر على

دعوتنا ؟

فأشار جيرد :

— لقد دعينا الى اماكن عديدة قبل هذا ولم يكن

الناس يعمنون اخذنا فعليا .

ذلك صحيح . فالشكليات كانت ترفع رأسها المنافق في كل مرة كنا نقدم فيها دعوة او نتلقاها . لقد كنا قد توصلنا الى النقطة التي لن نسمح فيها لأنفسنا بأن نظهر لهفتنا لأي دعوة ، مهما تكن مغرية ولم نقدر ان نشاكذ ابدا فيما اذا كان الناس الذين ندعوهم سيلبون الدعوة أم لا . كان موقفنا هو الانتظار ومشاهدة ماسيجري عندما كانت الساعة المحددة تقترب . كان امير على الاقل يأتي دائما الى منزلنا عندما كان يقول انه سيأتي وكان ذلك ، قياسا مع الناس الآخرين ، أفضل بكثير بما فيهم الجعفريين . كان الجعفريون يفتشون ان يكونوا الى جانب تقديم الدعوات اكثر من أن يكونوا الى جانب هدف تلقي حسن الوفادة من جانبنا . اما امير فقد بدا على العكس من ذلك .

ان سلوك امير الغامض نزع اعترافنا من جيرد . فقد اخبرني ان الكتابة والحزن كانا قد أخذنا من نفسه موقعا في الفترة

الآخيرة ، لأن واحدا من تلامذته المفضلين في الكلية ، وهو زميل  
لأمير ، كان قد أخبر جيرد بأنه سيعلمه الكتابة المسمارية  
وبعدئذ وبعد ان أخذ درسا ممتعا رفض الطالب أن يلتقي معه  
ثانية . والسبب في ذلك هو أنه سيفقد كل اصدقائه اذا شوهده  
يتسكع مع مدرس امريكي . وقد اقر جيرد احتمال ان امير  
قد شعر بنفس الشيء . وبعد ان فكرنا قليلا تذكرنا انه على  
الرغم من عروضه فان امير كان قد تجول معنا في الطريق فقط  
لعدة مرات في بداية علاقتنا . ومنذ ذلك الحين كان ينكث  
بعهده او يتجنب كل الدعوات والعروض لروءيتنا في أي مكان  
سوى داخل منزلنا وعادة في الليل .

لم يقم أمير بزيارتنا لمدة اسبوع تقريبا وبعدئذ  
ظهر فجأة في احدى الامسيات في الساعة التاسعة ، فسأله جيرد  
بفضافة :

- أين كنت ؟

لقد كنت مشغولا جدا بالبحث عن مسكن جديد ، عن مكان  
افضل بحيث يكون مناسباً اكثر لدعوتكما الى الغداء .  
فقال جيرد :

- هاه . .

بدا امير متضايقا من ذلك . وتابع جيرد قائلا :

- انت لا تريدنا أن نأتي الى منزلك لتناول الغداء  
أو بالاحرى ، لماذا تتردد علينا ؟ هل أنت من السافسك ؟  
شحب وجهه أخيرا ، ولم يتفوه أحد منا بكلمة لمدة دقيقة  
فشعرت بقوة خارجية تحثني على تغيير الموضوع ، كيف وصلنا  
الى هذه الدرجة من عدم الثقة ؟ . ماذا جرى لكل ذلك الحساب  
والدفع ؟

حدثت في امير الذي لم يقل شيئا يدافع به عن نفسه أو شيئا  
يعيد الطمأنينه اليه . فتركت جيرد يواصل ذلك .

- لماذا دعوتنا لمقابلة والدك بينما لم يكن هنا ؟

- أنا اسف جدا لذلك ، فقد كان عليه ان يعود  
فجأة الى البيت . ولاكون صادقاً معكم فأنا ووالدي لسنا على  
مايرام في علاقتنا معاً لقد تخاضنا فقرر المغادرة . فقال  
جيرد :

- لاأصدقك .

اخفض أمير نظره الى الاسفل وقال ببساطة :

- لاأصدقك هي عبارة قاسية اينما كانت .

في ايران حيث يلوث الكذب عجلات التفاعل الاجتماعي على  
نحو روتيني يكون السوء ال الصريح عن صحة اقوال احد من  
شيء غير وارد ابدا .

التمتع في ذهني تصور كان يفكر فيه أمير فقلت :

- لاأظن أن أمير يصدق ماأقوله نحن أيضاً .

فسأله جيرد .

- هل هذا صحيح .

- انت لاتصدق اني فعلاً قد اتيت الى ايران

لاكتب رساله الدكتوراه عن الكردية اليس كذلك يا أمير ؟

نظر اليها أمير وقال وهو منغم بالامل تقريبا :

- حسناً انت صغيرة جداً لتحطلي على شهادة

الدكتوراه .

- لقد أخبرتك ان عمري خمسة وعشرون عاماً .

فقال أمير بثقة :

- عمرك لم يبلغ خمسة وعشرين عاماً . فلا أحد من

الطلاب يصدق انك في سن الخامسة والعشرين تهددين أصغر

بكثير .

فسأله بالحاح :

- ولماذا اكذب ؟ ولماذا اتظاهر بأنني أكبر

مما أنا عليه ؟ رفض أمير ان يجيب على سوءالي او حتى

أن ينظر الي .

- انت لاتصدق اني ادرس الكردية أيضاً اليس

كذلك ؟ .

- لاء حسنا لريما تدرسين الكردية تقولين انك تهتمين بالكردية ولكن هل يمكنك أن تقومي ببحث وانت بعيدة من جامعتك ؟ ان الطلاب يقومون بالبحوث في احدى الجامعات وانت الآن في ايران . لذلك من غير معقول انك تعديسبحا .

دار في خلدي احتمال تقبل امير حكابتنا موءقتا كنت قد توقعت أن اشك فيها بعض الشيء ولكني بدلا من ذلك وجدت عدم تصديق كلي وانكارا لكل ماكنت قد وضحته عن نفسي ، عن كل شيء كنت قد ابديت اهتمامي به على مدى الاشهر الثلاثة الاخيره واخبرته عنه . كنت قد حدثته على نحو متواصل عن عملي الاكاديمي ، عن خططي للبحث ، وقبل كل شيء عن اسباب رغبتني في المجيء الى ايران . كل حديثنا ذاك ، كل كلمة منه حاكمها هذا الشاب ابن المدينة الصغيرة ، ومن الواضح انه رفضها بعد دراستها في عقله . قاومت دافعا يملني علي تلمس وجهي لاطمئن على حقيقة وجودي . لقد بدا امير في تلك اللحظة قبيحا وحتى مرعبا . فكيف لي أن استمر بالحديث معه ؟

سأله جيرد بهدوء :

- هل تظن اننا من عناصر ال ( سي . آي . اي ) ؟

فقال امير :

- لا ، لا اظنكم منهم .

- اذا ماذا نحن ؟ ماذا تظن ؟

نظر اليها امير وقال مدافعا عن نفسه :

- لم يمر وقت طويل على معرفتي بكم . لا اعرف مسن

انتم . ان التعرف على شخص ما والثقة به يتطلب وقتا طويلا .

- ولكن كيف لك ان تعرفنا اذا كنت لاتصدق شيئا مما

نقوله ؟

لم يجب امير على ذلك . ولم ينصرف مباشرة على

الرغم من اننا ، انا وجيرد شعرنا - ودون ان نقول شيئا - باننا نكاد لانستطيع البقاء جالسين وننظر في العينين الواسعتين



المتألمتين والشفة السفلى البارزة للحظة اخرى . كان كما لسو  
اننا كنا قد اتخطنا انفسنا بالفستق وحتى ان مجرد روءيته  
تجعلنا نمرض . لم يكن أمير ، ذلك الذي كنا نراه امامنا ،  
بل بساطتنا المجسدة وسهولة انخداعنا ، وقابليتنا للتجريح  
والتفليل . لم يكن شك أمير وارتياحه فقط ، قد ولد فينا  
ذلك الشعور ، بل ايضا تخلص نازي مني بالمكر واهانات الرجس  
الشم ، وغضب السيد اسيابي وتحفظ السيد خليلي . كان الاكراد  
والاتراك قد قاتلونا على نحو مماثل . واطلقوا علينا حكما  
ولفظونا ، مغرقين في ذلك . وهأنذا اتفحص خيطا محلويا  
بعناية اكثر ، الخيط الاخير على ملعه . ذلك الذي سيفودنسي  
الى كردستان .

استمر أمير في الجلوس على طاولتنا ، يحدق في  
احدنا ثم في الآخر . لم يصدق حقيقة اننا قد تحولنا ضده  
على هذا النحو الكلي . كان قد احتفظ بشكوكه لنفسه ، جالسا  
بصمت كل هذه الساعات ، وكل هذه الاسابيع التي افشيننا له  
فيها عن مكنونات قلبينا . لماذا اجبرناه على قول ما كان  
يفكر فيه ؟ فقد كان كل شيء مبهما جدا . لقد كان يتعلم  
الكثير من الانكليزية . لماذا كان الامريكيون متبلدي الذهن ،  
مديمي الحس وحاسمين لهذه الدرجة ؟ نظرنا اليه بوجوه خاليه  
من التعبير وأخيرا نهض ليفادر والدموع تلتصع وراء نظارته .  
كنا أنا وجيرد ننساقش بين الفينة والاخرى احتمالية كون  
أمير عنصرا من السافاك الذي كان قد عين ليكتشف ماذا كنا  
نفعل في ايران وكدفاع اخير ضد غضبنا أوحى الينا أن ثقتنا  
قد تداعت ضد رغبته ، وانه كان قد خاض تجارب رهيبه كانت  
قد ظهرت الى حيز الوجود في بوكان واننا كأمركييين  
لنستطيع تصورهما .

- ماذا ؟ ماذا ؟

عاجلته بالسوء ال هذه المرة ، ولم يقدر ان يبقى غامضا . قال  
انه كان قد استدعى من قبل البوليس السري لنشره جريدة

طلابية في مدرسة ثانوية . وكان والده قد استدعى من المنسزل  
ليقف معه ويستجوب هو أيضا . وسألته دون أن أبدى أى تعاطف  
معه : - هل عذبت ؟ هل سجت ؟  
فأجاب معترفا :

- لا ، لا شيء من هذا القبيل . ولكنني رومت حتى  
الموت . لكن اعتراف امير جاء متأخرا جدا وفي نهاية جلسات  
اعترافات عديدة اخرى . لم اعرف ماذا اصدق . لقد كان  
كرديا ، كان يتجول مع الطلاب الاخرين ، وكان يتكلم الكرديّة  
هذا كل ما عرفته ولم اقدر أن ادرك اكثر من ذلك . من الذي  
كان قد ظفر باخلاصه المتذبذب ؟ هل هي النقود التي حملته على  
ذلك أم الخوف ام الحس الوطني الكردي ؟ اذا كان لا يثق بناس  
فلماذا كان يرغب باصرار في مناقشة الامور السياسية ؟ لقد  
كانت تلك علامة سيئة في ايران ، حيث كان من المعروف ان عناصر  
السافات فقط يتحدثون عن مثل هذه الامور .

بقبنا الآن لوجدنا ومعزولين حقا . فلم تكن هذه  
مثل الحادثة التي جرت مع السيد اسياجي . لاننا لانستطيع  
الاعتراف للناس عن نوع العلاقة التي كانت تربطنا بهذا الشاب  
فمثل هذا الاعتراف سيسبب ضررا اكثر . لم نستطع أن  
نناقشه مع امير صديقنا الحميم سابقا . لمت في نفسي  
الناس الذين طلبت منهم افكار تمهيدية عن الاكراد . فكرت  
في الجعفرين ، بهيئة الاداعة ، في المدرسين في الكلية ،  
واقسمتهم جميعا عن تفكيري . كان من السهل في أمريكا الاتصال  
بالاكراد القلائل الذين كانوا يقيمون هناك قبل ان اغادرها  
فلقد هتفت لهم ببساطة وقدمت نفسي لهم . ولكن في ايران التي  
لم تكن فيها الهواتف عمومية ، لن يجدي ان اذهب الى منازل  
الناس واقول لهم انني ادرس الكرديّة . فبدون الاتصالات المناسبة  
وبدون الاعتماد على سنوات من تعزيز الثقة ، كانت وسيلة  
الاتصال وجها لوجه بغير معنى . كان مثل محاولة صرف شيك  
في مصرف في مدينة امريكية بدون " ID " .

كان انعدام الثقة بيننا وبين امير مثل حدوث تصدع في الحقيقة . فمنذ الآن وصاعداً ، أصبح لكل كلمة وكل فعل معنى مضاعف وخفي . أصبحت الآن أكثر يقظه لملاحظات الناس بكثير مما كنت عليه في أي وقت مضى . فعندما اخذنا احدهم من الكلية الى المنزل بسيارته وقال في نهاية الرحلة : متى ستشترى سيارة ؟ ادركت من كلامه ان كل عنصر في الكلية يمتلك سيارة سوانا نحن، وان اعضاء الكلية الآخرين يتمتعون من توصيلنا وفي نفس الوقت يشعرون بأننا خائنون لمنزلتنا الاجتماعية لأننا ركبنا حافلة المدينة مع العمال والطلبة .

لم أعد متشوقة الى قبول أي دعوات ، لأنني لم استطع ان اميز بين الدعوات الحقيقية وتلك التي كانت مجرد حركات ايمائية وفي الحقيقة بدأ ينتابني احساس ، كلما عرض احدهم شيئاً ما علي بأنه مقصور علينا فقط بقصد الازعاج . فقد كانت تلك الدعوات والابتسامات والترحيبات التي لاتعني شيئاً تبدو لي مثل مضايقات بحثة .

ظهرت حواجز غير مرئية في كل الجهات ، وبدأت افقد القدرة على رؤية الاشياء وفقاً لعلاقتها واهميتها الصحيحة والنسبية وأيضا الثقة التي كنت املكها يوماً في مجتمع كنسبت اعرف كيف اتصرف فيه وكيف اجد المعلومات عندما كنت اريدها . بدأت امطار الشتاء بالهطول ، فبدأت السماء والجبال أكثر قرباً ، ما جعلني اشعر وكأنني مطوقة بداخلها . ايسن كانت كردستان ؟ نظرت باتجاه الجبال حيث كان الثلج المنساقط مبكراً قد حول القمم الى اشكال مخروطية بيضاء . هل الاكراد موجودون في الجانب الآخر فقط من هذه الجبال في العراق وتركيا ؟ لا بل انهم هنا بالقرب مني تماماً ، تحت السماء ذاتها . ينظرون الى الجبال نفسها . دأبت في البحث عن الشخص المناسب الذي سيعرفني بالناس المناسبين وعن الكلمات السحرية لأقولها والتي ستجعل الجن يظهرون .



الجزء الثاني  
على تحفوم كردستان



## الفصل السابع

ان تكون وحيدا في ايران ، فهذا يعني انه قد حلت عليك اللعنه . في البداية سيفتق عليك الناس ولكنهم اذا ظنوا انك تتجنب أناسا آخرين عن قصد فانهم سيصبحون شكاكين حالا . على النساء - على نحو خصوصي - الا يبقين وحيدات ، فكلما كان يذهب جيرد ليمارس التحدث بالفارسية مع الجيران ولم اكن معه ، كانوا يحثونه على العودة الى منزلنا لأخذي . وبعد ان اوضحت لهم اني اعمل في فترات المساء فانهم وللتحقق من هذه المعلومات ، كانوا يحددون من نوافذهم باندهال ، يراقبون المرأة الامريكية المجنونة والمنعزلة وهي تعمل على الآلة الكاتبة الخاصة بها .

و كغرباء فقد علمنا حالا بأنه لا يمكن لنا توقع قضاء وقت مع الناس وهم مرادى . وفي كل مناسبة تقريبا كنا ندعوا فيها شخصا مالاذهاب معنا الى مكان ما فقد كان يظهر شخص آخر اضافة الى الشخص المدعو على الاقل . كان ذلك من الاسباب التي حدثت بي للمضي لروية النساء الكرديات - حيث قابلتهن اخيرا - والذي كان يثير اعصابي . لقد كن داثعا على شكل مجموعات بينما كنت انا لوحدي وماكنا نقدر ان نحدد مواعيد للقضاء في محل عام او مطعم مالتناول الشاي والظعام . فالتساء لايرين ابدا في المحلات العامة ، وقد كن يذهبن الى المطاعم فقط برفقة ازواجهن أو آبائهن . لذلك كان امامي خياران : أما أن اقدر على الذهاب الى منازل هؤلاء النسوة أو أن اتعامل معهن جملة ، او الا اراهن على الاطلاق .

بالإضافة الى عدم وجود والدتي او أي شخص آخر من اقاربي

ليشكل مصدا دفاعيا اجتماعيا ، كانت ثمة حقيقة مدهشة أيضا وهي انه لم تكن بيني وبين جيرد صلة قرابة قبل أن نتزوج كان الاكراد دائما يسألون عن هذا ، متعجبين من كيفية لقائنا كان يجب على الأقل ان نكون اقرباء بحكم الزواج وبذلك فسان قريبا لنا يمكن ان يكون قد ذكرني لام جيرد ، حتى قدرنا على اللقاء ضمن هذا التقليد الاجتماعي اللائق معتمدين على العلاقات العائلية على وجه الخصوص . وبدلا من ذلك فقد التقينا لوحدهنا ، بعيدين عن عائلتنا ، وفي جامعة ذات اجواء موضوعية تماما حيث لا يمكن لأحد ان يعرف كيف كان سلوكنا قبل أن نتزوج .

بعد طول انتظار ، قرر السيد خليلي ان يعرفني الى امرأة كردية . فقد هتف الى مكتبي في الكلية لينبئني بالافهار وليحدد موعدا لنا لنذهب الى منزلها سوية . صبرت على الانتظار بصعوبة . درست صوفي واسرعت في القيام برحلات قصيرة الى البازار ، ومضيت الى النوم ومكثت افكر طوال تلك الليلة بالمرأة الكردية هذه .

عندما ظهرت عند مدخل غرفة الهيئة الكرمانجية فسي اليوم التالي التقط السيد خليلي الهاتف وطلب رقما واخبر شخصا في النهاية الاخرى اننا في طريقنا اليه . لم يقل السيد خليلي شيئا عن المنزل الذي كنا ذاهبين اليه . وكل ماكنت اعرفه كان اسم المرأة التي تكلم معها على الهاتف وهو مريم اوبلباقا اكثر ، مريم خانم ، السيدة مريم .

دخلنا الى شارع بهلوي وقد كنت اعرفه ، وهو أحسن الطرق العاقلة الرئيسية في المدينة ، قادني السيد خليلي الى منزل يقع خلف بقالية غالبا ماكنت اتعامل معها ، وصعدنا السلي الاعلى حتى وصلنا الى باب معدني ازرق باهت ودق جرسه . اجابتنا امرأة ذات وجه وردي وخصلات من شعرا شقر قد فرت من تحت وشاحها البرتقالي الزاهي . وبعد ان اخبر السيد خليلي المرأة



ذات الوجه الوردي من اكون ودعنا وهم بالمفادرة . حدثت بفرع  
في شخص ذي بذلة سوداء يتمشى بعيدا في الشارع . مــــن  
سيقدمني لمريم خانم ؟ فقد احسست ان المرأة التي بالسباب  
ليست مضيفتي ، ولكن من تكون ؟

قبل ان تتاح لي فسحة من الوقت لاصاب بالذعر امسكت  
المرأة ذات الوجه الوردي المبتسم بيدي وقادتني الى الداخل .  
اغلق الباب المعدني بصوت مكتوم ومن خلال ضوء خافت ميزت  
قاعة خالية من الاثاث ومعتمه وفي داخلها زوجان من الحمامات  
الرمادية الاليفة تطوفان ارجاء الغرفة ذات الارضية المكسوة  
برقاقات الفلين وهما تهدلان . وبرشاقة مدت المرأة يدها  
ورفعت حقيبتني وآلة التسجيل الثقيلة عن كتفي . ماكنت قد  
سجلت بعد شيئا منذ محيئي الى ايران وفي الحقيقة كنت قد  
سنتت لنفسني مبدأ يأتي لن احاول ان اسجل لأحد الى أن يعرفني  
ويثق بي ، مع ذلك ، حملت الالة معي وكنت قد بدأت أخشى  
الا يعرفني احد اويثق بي . ربما كان علي ان ابدأ التسجيل  
كلما سنحت لي الفرمة .

وحالا اشارت الي المرأة الكردية ذات الوجه الوردية  
بلباسها الكردي المتألق ان اتبعها الى الاملى . وقد كانت  
الدرجات هي ايضا جرداء وكانت تكسوها رقاقات فليينية وسخه .  
مثل ارضية الرواق ، وكان يغطي زجاج النوافذ الخشن خطوط  
من الوحل وقد كأنني مظه على الشارع على طول بيت الســــدرج .  
وصلنا رواقا آخر عند نهاية الدرجات وكان يحتوي على شلاجة  
ضخمة . ومن ثم وجدت نفسي واقفة فجأة في مدخل حجرة حيث  
كانت قد وضعت مجموعة من الاجذية والخفاف المطاطية فسوق  
حصير . سمعت هسهبة فتيات ودمدمة اصوات ، وبدون أي انذار  
وجدت نفسي وجها لوجه امام حجرة ممتلئة بالنساء الكرديات .  
لقد كن جميعهن واقفات ينتظرنني كي ادخل . وبحركة غير  
رشيقة انحنيت لآفك رباط حذاثي الطويل ، فصاحت العديديات منهن

كي لا اخلعه ولكني لم ارواحدة اخرى قد ابقت حذاءها حتى داخل  
الحجرة وعندما دخلت بقدمي المكسوتين بالجوارب ، لاحظت ان  
الحجرة كانت قد دثرت وزينت كأنها عليه جواهر . ركضت احداهن  
الى الزاوية لتحضر كرسيًا مطويا ولكني رفضت هذا ايضا فلم تكسن  
أى منهن جالسة على كرسي .

كنت اقف وسط حلقة من السيدات - سيدات حقيقيات بملابسهن  
\*الظويلة الغضفاضة وطبقات من الاثواب والسراويل والجوارب القصيرة  
المصاكة يدويا . وفي مخدع متلى\* بالالوان المميزة ، وكل جهة  
منه مزينة بمناديل مبروكة واقمشة مصنعة آليا مزدانه بالرسوم  
والصور . كانت مرايا وقوارير عطور متقنه الصنع ، متلثة بسوائل  
مختلفة الالوان قد احتلت مكانها فوق طاولة زينة قابعة فسي  
الزاوية . بهرني كل ذلك . كانت احداهن تدفعني الى مقعد  
تحت النافذه واندفعت واحدة اخرى الى عدة من صناديق  
الملابس وانتزعت من فوقها وسادة مغطاة باطلس واقمحتها خلف  
ظهري عندما حاولت الجلوس . رغبت بشدة في النزول لاجلس  
على الارض ، عندما ادركت ان كل الانتباه كان موجها نحو  
وفي النهاية رتبت وضعي وفق رضاهن وبقيت احاول تغطية ركبتني  
العاريتين بقميصي البني القصير . كان لزاما علي الان ان افتح  
فمي واتحدث . فساد الحجرة صمت منطوق يتوقع للحدث

قدمت المرأة الجالسة بجانبني ، المرتدية ثوبا خارجيا باهتا  
بلون الماء مع طبقات من ظلال اخرى من البسة زرقاء كانت تلوح  
من تحته ، قدمت نفسها بصوت خافت واحد على انها مريم  
وببطء وهدوء شديد من شعرت انهن سيفقدون صبرهن فاجبتن  
على اسئلتهم ، من اكون وماذا افعل في ايران . الو ، اي درجة  
احببتها وفيما ادا كانت ايران اسهل ام امر اكبر . لم استلسع  
ان ازيل نظري عمن مريم ففسد كل لها عدة . ان ذهبيمة

في مقدمة قمها . كان شعرها احمر . ربما بسبب الحناء ، ولكنـه كان يناسب بشرتها الشاحبة تماما . كانت عيناها اصفى وأكثر زرقة من أي الوان زرقاء في لباسها ، وكان حنكها يبرز الى الامام ، فيسم وجهها بمظهر رجالي متناسب مع هيئتها الصارفة وصوتها المنخفض . ربما انها كانت مضيقتي فقد افترضت انها صاحبة المنزل . سيقدم لنا الشاي الآن ، فالمرأة ذات الوجه الوردي آتية عبر المدخل وهي تحمل طبقا عليه كؤوس صغيرة ممتلئة بشاي أحمر بني شديد التركيز وثمة امرأة أخرى مرتدية ثوبا حريريا رقيقا احمر اللون مزركشا بفراشات مزينة بنشار معدني لماع كانت قد ذهبت الى خزانة الشياح الخشبية القابعة في الزاوية واخرجت اربع علب صينية خزفية ووزعتها في ارجاء الغرفة فوق البساط . كانت العلب تحتوي على قطع من "القاند " السكر لتوضع بين الاسنان عند رشف الشاي . حدثت في كتل السكر ، محاولة ان التقط المقـسـدار المطلوب . وفي عجلة شديدة اخترت قطعة ضخمة وحاولت بعد ذلك وبحركة غير بارعة ان اقطعها الى اثنتين . استمرت النسـوـة بمراقبتي وفي ثوان قليلة صرخت احدهن للخادم كي يحضر ملعقة ، فاعترضت على ذلك بحماس والحاح لدرجة ان الملعقة لم تجلب .

١٠- السكر اساسي نصر عندما شربت الشاي ، الكأس تـلـو الآخر فحلما كنت انهي كأسا كانت الخادمة أو المرأة ذات الفستان الاحمر تأتي ، ملوؤه ثانية .

— هذه عروسي .

قالت مريم هذا وهي تضع يدها حول خصر المرأة ذات الرداء الاحمر التي كانت قد انتهت من الشاي للتو . حدثت فيها متسائلة عما كنسـتـان يعني ذلك . كنت أعرف ان كلمة " بولك " تعني العروس ، ولكنـه كيف يمكن أن تكون عروس مريم ؟ لم اكن اعرف بعد أن العرائس في كردستان لسن — ولذقة الحديث — خاصة ازواجهن ، بل ايضا خاصية عائلة ازواجهن وعلى نحو خصوصي امهات ازواجهن .

كنت قد قرأت أن أكثر الانماط شيوعاً للزواج في كردستان هو الذي يحدث بين أولاد اخيين ، ما يدعى بزواج الـ " فابرودا " وهذه العادة مناسبة من وجهتي نظر : أنها تحتفظ بالأرض لتبقى ضمن العائلة وتهدف إلى تخفيض مهر العروس الذي يمكن أن يكون مبلغاً باهظاً . تساءلت وأنا أمعن النظر في مريم وخديجة فيما إذا كانت بينهما صلة قرابة قبل زواج خديجة من ابن مريم . لقد بدت من الناحية الجسدية مختلفين تماماً ، وكان من المستحيل بالنسبة لي أن ألقى حكماً عن ماهية شعور أحدهما تجاه الأخرى في هذا الموقف المتسم بالوسميات البالغة . ولكنني كنت قد أحسست مسبقاً بشباب خديجة الممتلئ حماسة وحيوية بالمقارنة مع صرامة مريم المسيطرة .

اعتبرت مريم أنه من الأساسيات اخباري أن خديجة ، كنتها وهي أيضاً ستساعدني في تعلم الكردية ، فقد بدت مريم متحمسة تماماً لعزومي على تعلم لغتها . بينما سألتني النساء الأخريات بشغف عن حياتي الشخصية ، هل أنت متزوجة ؟ ابن هو زوجك ؟ هل لديك أطفال ؟ ولم لا ؟ كانت مريم قد أعدت نفسها مباشرة لمهمة التأكد من أنني عرفت الأسماء الكردية لكل الأشياء الموجودة في الحجرة .

أن مدي عدم براعتي في الكردية بلغ حد سمعي . وقد كانت مريم مهذبة ولبقة جداً معي ، تنتظرنني بصبر حتى أصبح أجوبتي وتكرر الأشياء إذا بدت مرتبكة . ولكنني استغرقت من الوقت دقيقة أو دقيقتين إضافيتين لكي أعالج بسلسلة من التكرار حتى أبسط الجمل ، وسيكون متحدثاً نادراً في أي لغة ذلك الذي يستطيع أن يهمد مع هذا طويلاً . فانا نفسي كنت قد أخبرت طلابي في الكلية بأنني لن أبطئ في كلامي اليهم لأن ذلك لن يكون إنكليزية حقيقية .

ولكن هؤلاء النساء الكرديات - ولا أظن أن أي منهن كانت قد خاضت ليوم واحد تجربة تدريس رسمي في حياتها - كن

صابرات بما فيه الكفاية ليتحدثن لي بكردية دقيقة .

كنت استخدم الرموز اللفظية لأنسخ كل الكلمات التي علمتني إياها مريم ، وآلة تسجيلي تقبع عاطلة عن العمل . أرادت إحدى النساء الحاضرات أن تعرف إذا كان بمقدوري فعلا أن انطق الكلمات الكردية تلك بنفس الطريقة التي من المفترض أن تلعظ بها . قرأت عليهن الكلمات التي كنت قد دونتها واحدة تلو الأخرى . دمدت النسوة فيما بينهن فعد لاحظن أنني لم أكن استخدم الألفباء الفارسية . كيف كان لللفاظ أن تخرج بهذه الدقة بأحرف أجنبية غريبة ؟ لقد كنا قد شاهدنا آلات التسجيل من قبل ، لقد كانت الكتابة كتدوين ورسم للصوت هي التي ادهشتهم . فيقدر ماكن يعرفه هو أن لغتهم لا يمكن أن تكتب . فهي لم تكن تستخدم في المدارس ، ولم يكن ثمة قواميس قياسية للتهجئة . بدأت النساء تدريجيا بتقليل الحديث معي والتحدث مع بعضهن البعض أكثر . كنا قد ارهقنا أنفسنا ببذل الجهد للابقاء على التواصل . لم يكن هناك الحاجز اللغوي فقط لنقاومه ، بل أيضا كان الحاجز الثقافي موجودا فحتى هذه اللحظة كان بمقدورنا فقط أن نجلس ونطرح على بعضنا البعض الأسئلة . كان قد هالني ضخامة عددهن لذلك لم أسألهم عن شيء سوى لغتهن . ولكن على الرغم من فتسرات الصمت الذي سأقبله على أنه أمر سوي عندما نعرف بعضنا على نحو أفضل فقد استمر التواصل . لقد سمح الوقت لهن أن ينظرن إلي بانتباه وبتسمن ولكن خديجة كنة مريم كانت تهتسم لسي ابتسامة عريضة باستمرار تقريبا . تخيلت حماسا مسليا فسي هاتين العينين الرماديتين المطوقتين بالكحل الأسود ، وتمنيت لو أنني مع خديجة لوحدنا ، لم تكن صعبة مثل مريم ، وحكها لم يكن يبرز إلى الامام ولم تكن تلتفت النظر ببشرتها المكسوة بالبشرات وأنفها المعقوف . وقد بدت لي أكثر الموجدات ودا وأكثرهن امكانية في الوصول إليها ممن في الحجرة . وبطريقة ما وبدون أن أعرف ، خالجنى شعور بالرباط المشترك بيننا . فقد كانت خديجة العروس الجديدة لا تزال غريبة مثلي في هذه الحجرة .

مضى بنا الوقت والشاي لايزال يقدم ، ولم تكن لدي أدنى فكرة عن كيفية وقت التدفق الذى كان ينبع في كاسي . أبصرت اشعاعات ضوء الشمس تميل بشدة أكثر فأكثر صوب الحجرة جاعلة نثار الألوان أعمق وأكثر تنوعا عندما بدأت أتأمل الساعة الفخمة التي تعمل بقوة البطاريات وهي تدق على الحائط ، لقد مضت ساعتان فقط منذ وصولي . ولكن التعب قد أنهكني ورأسي يضغط بمغمضات مختلفة بسبب الكافيين الموجود في الشاي . كيف يمكن لي أن استأذن الرخيل ؟ بدأت أشعر بالقلق حول الكلمات التي سأحتاجها لاختراق نفسي بأدب من هذه الحجرة التي بدأت تعتم وتترفع حرارتها وتحبس الانفاس أكثر ، وعلى نحو غير بارع اندفعت واقفة بعجلة فسألت مريم متوقفة في منتصف محادثة أخرى كانت قد بدأتها .

— ماذا تفعلين مارغريت خانم ؟

— على أن أذهب الى المنزل الآن .

قلت ذلك بطريقة غير متقنة ، مدركة على نحو متأخر بأنه لن يكون لي ثمة مخرج لبق . ببساطة لم أكن أعرف كيف أجد لي مخرجا . وصاحت بعض النسوة الأخريات :  
— ابق ، ابق .  
وكررت مريم قائله :

— نعم يجب ان تبقي .

فقلت :

— ولكن علي أن اذهب الى المنزل لاجهز الطعام .

فأجابت مريم :

— تناولي غداك معنا .

— ان زوجي ينتظرني

— اذهبي وأحضري زوجك لتناول الغداء .

هل كن جادات في دموتهن رجلا ؟ اين سينتهي تهديس هذه الدعوات ؟ لم تهد الدعوات وكأنهما من ضمن نظام الشكليات

ولكن ماذا اعرف من ذلك ؟ وككل مرة أغريت بالقبول . ولكنني كنت قد تعلمت أخيرا واخذت درسا، لن اقبل أي دعوة اخرى ثانية أبدا بمعناها الظاهري .

ـ شكرا جزيلا . ولكن علي أن اذهب .

قلت ذلك شاعرة بالابتسامة وقد ارتسمت على وجهي ، عرفت انهن قد قبلن رفاضي ، لان جميع النساء قد نهضن الآن في دمدمة ومخبط عظيمين . اجلت بنظري باهتمام شديد في ارجاء الحجرة راغبة في اخذ آلة التسجيل والذهاب بسرعة كي لايمضين في الوقوف أكثر . ارجعت خديجه جهازي الي قبل ان امله ومن ثم تبعتنني الى خارج الحجرة . وقبل ان نقدر على النزول عاشرتني معا فوق الدرجات حتى الباب الامامي ، كان علي ان انحني ثانيا عند ربط حذاي الطويل الذي كنت قد تركته فوق الحصير . جميع النساء الموجودات في الحجرة لبشن واقفات يودعنني مرات عديدة قبل أن اعتدل في وقتي وعند الباب في الطابق السفلي ناولتني خديجة حقيبتي ومسجلتي وودعنني بأمنيات طيبة .

خرجت الى ظلمة اول الليل الكثيبه . كان الرجال ببذلاتهم الغامقة الرثة يسرعون الى المنزل بعد عودتهم من العمل ، بينهم كانت النساء المحجوبات من النظر بأغطيتهن السوداء ينتقلن من دكان غذاء صغير الى آخر ، وهن يدسن سلالهن تحت عبائتهن . كانت الالوان الحيوية لفترة بعد الظهيرة قد تلاشت ولكنني عندما التفت ورائي ونظرت ، رأيت خديجة بفستانها الاحمر ولغامها البرتقالي تنكس خارج مدخل المنزل مثل جنية وقد انبثق نصفها من المصباح .

اكدت لي مريم ، اجابة على اسئلتني الخرقاء أنها سعيدة لمساعدتي في الكرديية . فعرفت انه علي العودة الى منزلها حالا لكي اجعلها على المشروع في تنفيذ عرضها ولكنني ترددت، كانت هذه هي اتعالاتي بالمجموعة الاولى والحقيقية للنساء الكرديات، اللواتي

كن يقيم على بعد نصف دزينة من المباني من منزلي ، وقد كن ودودات ومرحبات بي كأي مجموعة من الناس كنت قد القيت بهما ، ومع ذلك فقد كنت اخشاهن . لربما انهن قد ابدین اللباقة فقط . فمن المؤكد أن لديهن اشياء افضل للقيام بها بدلا من الجلوس طوال فترة بعد الظهر يختسين الشاي ويعلمن الكردية لأجنيبسة . لقد كانت الفكرة الاخيرة هي التي اوقفتني واستمرت في توقيفي لأشهر ، الى ان ادركت ماذا تفعل نساء الطبقة العليا الكردية حقيقة في ايامهن ، مع او بدون امرأة غربية تراقبهن .

وبقليل من التشجيع من جُيرد ، قررت ان احمل نفسي الى المنزل في شارع بهلوي بعد عدة ايام ، حيث وجدت مريم جالسه مع امرأتين اكبر سنا منها في مهباد . لم تكن الحجرة محتشدة مثلما كانت في يوم الاول ، فبالاضافة الي والى خديجة كانت هناك اربع نساء اخريات . كان لباس النساء المهباديات يختلف عن لباس مضيفاتي . فقد كن يرتدين سترات قصيرة واحزمة مريضة ملتفة عدة مرات حول خصرهن مما تجعل اجسادهن تبدو ممتلئة اكثر مما هي عليه .

بالاضافة الى الاختلافات الواضحة في اللهجة بين الكرمانجية الشمالية والسورانية الجنوبية ، يمكن التمييز بين الاكراد بسهولة في لباسهم وخصوصا النساء . ان التقسيم الشمالي والجنوبي للعدات واللف الكردية ينقسم في جزئي العراق وايران بينما يتكلم جميع اكراد تركيا ، سوريا ، الاتحاد السوفياتي الكرمانجية . وعلى الرغم من أن القوميين الاكراد يرغبون في قول أن هذه الاختلافات تافهة فقد ابدى العديد من الاكراد الشماليين ملاحظاتهم لـ في بوضوح ، وهي ان لباس النساء الكرديات الشماليات هو اكثر جاذبية لان النساء الكرمانجيات لا يضعن الاحزمة الضخمة حول خصورهن ، وزيهن يعطين مظهر ساعة رملية جذاب . ولكن حتى ولو ان الاكراد الشماليين يأتون في المقدمة في اسلوب زيهم ومن الناحية اللغوية فقد لحقهم الضرر في العراق على الاقل ، فعلى الاطفال جميعهم في كردستان العراق ان يتعلموا القراءة بالسورانية على الرغم من



حقيقة انها بالنسبة للبعض مختلفة جدا عن الكردية الشمالية المحكية في المنزل . لقد بذلت جهدا بالغاً لفترة ، لفهم نبرات هؤلاء النساء المهاديات . هذه المرة قامت خديجة الجالسة بجانبى بأشياء أكثر من مجرد الابتسام بصمت . فقد التقطت خلطات من شعري وابتدت اعجابها بها . وثم امعنت النظر في وجهي واعلنت بصوت عال :

— اليست مارغريت جميلة ؟

كنت صامته ولكن بدا أن خديجة كانت غير منتبهة الى ارتباكي على الاطلاق ، واستمرت — في شروء ذهني — تتلمس شعري وتنظر الي كما لو أنني طفلة . لم تبد مريم والمرأتان المهادياتان متحمسات جدا ، بعد اسراف خديجة في التعبير عن عاطفتها . ولكنهن لم يكن غير ودودات ايضا . ارادت المرأتان المهادياتان مثل كل ضيفات مريم ، ان تعرفا التفاصيل الاساسية : ماذا كنت افعل هناك ، الى أي درجة احببت ايران وفيما اذا كنت متزوجة أم لا ، وما ان تحول الموضوع عني هذه المرة وكنت قد شربت ثلاث او اربع كؤوس من الشاي ، قررت المغادرة . احثتني مريم على البقاء ولكن ليس بالاصرار الذي عهدته في المرة الاولى . مضيت بعيدا متسائلة من حقيقة شعورها تجاه زيارتي غير المتوقعة . تركت اسبوماً أو أكثر يعضني قبل أن اذهب الى منزل مريم للمرة الثالثة . رحبت بي خديجة كئنة مريم في عصر اليوم الذي عدت فيه اخيرا الى المنزل الواقع في شارع بهلوي . تمنيت أن تكون خديجة لوحدها لنقضني فترة العصر في الحديث لوحدها لدى وصولي الى مدخل حجرة جلوس النساء في الطابق الثاني . فقد كانت الحجرة محتشدة بالضيقات ، ترددت في الدخول ولكن خديجة كانت ورائي تدفعني برفق لداخل الحجرة . وعندما انحنيت بحركة غير رشيقة لأفك رباط حذائي الطويل ، نهضن جميعهن هذا امرأة ذات عكار خشبي كان الى جانبها .

— " ته خير هاتي به " قدومك سعيد .

رحبت بي جميعهن في انسجام فاسرعت في الجلوس في المكان الذي

اشرن اليه ليجلسن هن أيضا . كانت جارتى هي المرأة المقعدة .  
كنا انا وهي الوحيدتين المزودتين بالبطانيات والوسائد ،  
والاخرىات جميعهن كن يجلسن على البساط المجرد من أي اشاث .

عرفتني مريم الى كل امرأة باسمها ، وحاولت ان اذكرهن  
من لباسهن وملامحن ولكن كان من الصعب التركيز على أي شيء وأنا  
اعرف بأن جميعهن كن يحدثن ويتهامن مع بعضهن البعض بأحاديث  
عني . قُدم لنا الشاي ، وبعد ان سألنا الاسئلة المألوفة عما اذا  
كنت قد احببت ايران ام لا ، وهل لدي زوج واطفال ام لا . عادت  
المحادثة الى مجراها الطبيعي . كان العديد من النساء حاضرات بحديث  
لم يكن باستطاعتهن الجلوس بصمت بينما تلقي احداهن علي الاسئلة .

بينما كنت احتسي الشاي بصمت محاولة ان التلظظ كلمة  
من هنا وهناك دخلت الى الحجرة امرأة نحيفة ذات بشرة شاحبة  
جدا وشعر اسود .

- مارغريت هذه زينب . لقد عادت لتوها من طهران  
بعد ان عالجت اسنانها .

ابتسمت لي المرأة ، فليمحت لمعان الذهب في فمها . وحالما  
بدأت مريم بالحديث مع امرأة اخرى التفت الى جارتى وسألتهما :

- من هي زينب ؟ هل هي اخت مريم ؟

فنظرت الي المرأة ذات العكاز الخشبي غير مستوعبة ومن ثم بسدت  
بالضحك وقالت :

- انها زوجة الحاج .

فرمت لدى ملاحظتي ان ضحك المرأة المقعدة كان قد ركز انتباهه  
جميع الضيفات على محادثتي . فكررت باندھاش :

- الحاج ؟

الحاج هو اللقب الذي يطلق على الرجال الذين أدوا فريضة

الحج . " رحلة الحج الى مكة " . صاحت امرأة جالسة في نهاية  
الحجرة :

— حاج اسماعيل طبعاً .

كانت النساء جميعاً يراقبنني في هذه اللحظة . كن قد عرفن ان هنالك  
غريبة في وسطهن ولكنهن ماكن يعرفن كم كنت جاهلة . سألتني  
احداهن :

— الا تعرفين من هي زينب ومريم وسوسن ؟

هزئت رأسي منفية بذلك . وقالت اخرى :

— انهن ضرائر " هئي " .

لاحظت أن النساء الثلاث المسميات كن صامتات وقد تركن الإخريات  
يوضحن . كتبت كلمة " هئي " في دفتر ملاحظاتي ورفعست  
رأسي . قالت احداهن :

— جميعهن متزوجات من الحاج .

فضحكت النساء باضطراب هذه المرة كما لو أنه لم يكن من الصواب  
تماماً التحدث من الحاج . سألت زينب :

— الا يتخذ الرجال في امريكا اكثر من زوجة ؟

فأجبتها :

— هناك قانون يمنعهم من ذلك .

وشرمن في الحديث معاً مرة أخرى . وسمعت المرأة المقعدة تقول  
لجارتها :

— لقد اخبرتك أن امريكا مكان جيد .

كنت لا ازال افكر بما اخبرتنني به . من كان الحاج

اسماعيل؟ كنت قد لمحت اليوم مجموعة من الرجال يمرون بجانب  
الباب ولكنهم بدوا ماهرين وكأنهم ليسوا مقيمين هنا .

اعتقدت اني عدت الى كوني غير منظورة ، ولكن احداهن

بدأت بالتحدث معي وقالت :

– مارغريت هل صحيح انك تريدني تعلم لغتنا ؟

اجبتها :

– نعم .

وعلقت احداهن :

– لقد زارت عايشة انكلترا .

سألته بلهفه :

– هل تتحدثين الانكليزية ؟

فأجابت :

– لبس تماما ولكني اريد تعلمها وسأعلمك الكردية .

تعالني الى منزلي اي يوم .

– شكرا .

اجبت بذلك متسائلة فيما اذا كانت تعني ماتقوله فهي

لم تعطني عنوانها . بدأت بالنظر الى عايشة بتفحص اكثر عندما

شرعت بالحديث مع امرأة اخرى . كان فستانها الاخضر الفاتح ذو

القماش الشفاف المزين بخيوط فضية وخاتمها الزمردى واقراطها الذهبية

الفضمة المتدللية ، كلها كانت رائعة . لم تبد الالوان المبهرجة

والنظارات الملونة الموهطرة بالذهب الحقيقي زبيها المعتاد . سألتني

المرأة المعقدة :

– هل ستذهبين الى منزل عايشة ؟

لم أكن أعرف أن هذه أم عايشة .

– لا أعرف .

قلت ذلك على نحو غير بارع . فأكدت لي عايشة :

– تعالني رجاء فانا لست مشغولة جدا . انا مثلك

لبس لدي اطفال .

فسألته وقد تملكنتني فكرة اني لا استطيع ان اطلب منها ببساطة

ان تتحدث معي الكردية ولا اعطيها شيئا بالمقابل :

— هل بإمكانني ان اعلمك الانكليزية ؟

— حسناً .

قالت عائشة ذلك ، ففهمت النساء المحيطات بها . وقالت احداهن بصوت ساخر :

— لايمكن ابدا ان اتعلم الانكليزية . ولكن طبعاً زوج

عائشة رجل متعلم جداً . انه دكتور .  
فسألت المرأة :

— ماهي اللغات التي تتكلمينها .

فأجابت :

— الكردية ، طبعاً والتركية والفارسية .

فقلت مبدية اعجابي :

— انت تتكلمين ثلاث لغات . بالتاكيد تستطيعين تعلم

الانكليزية .

فاعترضت المرأة وهي مرتبكة :

— لا ، لا اعرف الكتابة .

بدا هذا التجمع ضخماً على نحو غير مألوف وقد بسدت

مريم غريبة في سترة مراء قديمة فوق لباسها الكردي ، وعندما  
خطر ببالي ان أسال عن المناسبة اكتشفت ان مريم كانت تستعد  
لمغادرة المدينة لتتقضي الشتاء في قريتها . شعرت بالخيبة على  
نحو فظيع فمريم ستمضي الى قرية ما ، ولن اقدر على رؤيتها  
ثانية ، وكل ذلك لايجعل الاعندما بدأت اعرفها . راقبت المرأة  
التي زودتني بهذه المعلومات ردة فعلي بانتباه فسألتنني :

— تظنين انه على مريم الاتذهب الى القرية ، اليس كذلك .

نظرت اليها مجفلة ، كيف كان لها ان تعرف مايدور بخلدني ؟  
بعدئذ ابدت المرأة اقتراحاً :

— اذا ذهبت مريم الى القرية فان زوجها سيدأ بالبحث

عن زوجة اخرى .

عندئذ غمر الضحك معظم الموجودات في الحجرة ، ولكنني كنت قد اضطربت ، ماذا كانت النكتة ؟ من هو زوج مريم ، وهل صحيح انها ستغامر بفقدانـه بذهابها الى القرية ؟ اين يسكن ؟ قالت لي مريم عند نهاية فترة الظهيرة تقريبا :

— اود أن تعلمي ابني الانكليزية هذا الشتاء .

أومأت برأسي متحمسة . فالآن ستتوفر لدي حجة جيدة للعودة ، لأن ابن مريم كان طالبا في الثانوية وسقضي الشتاء فـهـي المدينة . وفضلت فكرة مفايضة الانكليزية بالكردية معه ومع عائشة على غموض الزيارة من أجل الشاي . وعندما علمت ان رحما ، الابن سيكون في المنزل خلال ساعة انتظرت واحتسيت ثلاث كؤوس من الشاي وبعد الكأس الثالثة وضعت كأسـي على جنبها ، فعلت ذلك ، كما فعلت النساء الاخريات تماما . وعندما قامت زينب لتتلاءم كأسـي شانبـة ضحكـت ، فلفتت انتباه صاحباتها لكأسـي المقلوبة وبعد ذلك ولتـكـسـدر مزاحـي سوت الكأس وصبت لي المزيد من الشاي . تركته هذه المرة ببساطة وبعد مضي فترة على صحبتي مع الاكراد عولمت كأسـي المقلوبة كالبقية تماما .

عندما فادرتنا بقبة الضيفات ، قادتني مريم الى حجرة النوم التي كنا قد جلسنا فيها خلال زيارتي السابقة للمنزلها . نهض صبيان وسيمان بعيون زرقاء وحنكيين بشبهان حنك امهما اثناء دخولي. صافحني طه ، الولد الاكبر ونظر في عيني تماما عندما تعرفنا على بعضنا ، ولكن رحيم اهدق في الارض رافضا أن يسلم بوجودي . وبما ان رحيم لن يكلمني فلم تكن هناك وسيلة حتى لتحديد موعد لأخذ الدرس . بعدئذ التفت الى طه سائلة اياه فيما اذا كان يرغب في مبادلة الدروس الانكليزية بدروس في الكردية ، ولكنه ضحك وكما لو اني قلت نكتة .

بعد ذلك تكلمت مريم مع رحيم بسرعة وقد استمر بتجنب نظراتي . في وسط ارتباكنا المتبادل سمعت صوت جلسة في خارج الحجرة .

فقد كان جرس الباب قد رن في الطابق السفلي ويعد ذلك بدقيقة رأيت جيرد يدخل الى الغرفة . وفجأة اندفعت كل النساء اللواتي كن قد بقين واقفات الى غرفة اخرى ، وهن يقهقهن وقد رفعن لفاحاتهن فوق افواههن . ولكن مريم بقيت مسمرة في مكانها ولم تبرحه ، عرفت جيرد عليها ، وبعد ذلك حان وقت الرحيل . تمنيت لمريم قضاء شتاء طيب ، واجابتنني هي بدعوتي لزيارة قريتها ، ولكن لم يكن لدي اي فكرة عن موقع تلك القرية ولم يكن هنالك متسع من الوقت لأسألها عن ذلك .

مع رحيل مريم شككت في الترحيب بي اكثر من أي وقت مضى ، وقد فكرت في نفسي مليا وناقشت مع جيرد امره منصوب العسودة في هذا اليوم او ذاك . وكالعادة نجحت في ايجاد عمل اشغل نفسي به . واخيرا وبعد أن تخلصت من كل الاعداء بطردها ، وجدت نفسي في مواجهة الباب المعدني الازرق .

هذه المرة ، لم تكن مريم وحدها هي التي ذهبت بل خديجة ايضا كانت قد اختفت ، والمرأتان اللتان وجدتهما - زينب ، سرة مريم ، وناديا كنة مريم الثانية - كانتا تضحكان ضحكا نصف مكتوم عندما اخبرتاني ان مريم قد اخذت خديجة على مضى الى القريسة ، لتقوم بعمل ما ، كما قالتا . لم استطع التخلص من الانطباع الذي حدث لدي انهما كانتا تهزآن مني ومن خديجة أيضا . وعندما جلست معهما ، ادارت زينب مجلة آلة الخياطة اليدوية بينما ارضعت ناديا ولدها ذا السنة الواحدة ، القبيح الى حد لافت للنظر ، حيث كان ذا رأس ضخم حليق . كانتا تتحدثان الى بعضهما بسرعة وكان من الصعب علي ان التقط أي شيء مما كانتا تقولانه ونادرا ما تنتظران الي . وبين حين وآخر كنت ابذل جهدي لكي انضم الى محادثتهما ، فكانتا تنظران الي وكما لو انهما تحاولان كسج ضحكة . ازدادت شكوكي المضطربة وتنامت الى حد لم اعد استطيع معه ايقافها اكثر ، فمضيت الى المنزل ببطء ، وكنت اقف لأنظر في نوافذ الدكاكين دون أن ارى حقيقة أي من البضائع المعروضة محاولة ان اجد معنى لهذا اللقاء الاخير المحير .

كنت قد احسست بالانقسامات والولاءات في عائلة مربيهم قبل ان اعرف عنها أي شيء بوقت طويل . فكنتا مريم ، كلستاهمسا كانتا دخيلتين . فهما لم تكونا من نفس العائلة كمريم وزوجها فقط ، بل أيضا لم نكون من نفس القبيلة . لقد كان اختيار خديجة مستحسنا فقد كانت هنالك مصاهرة مسبقة بين عمها وابنة زوج مريم ، لقد مهدت الطريق للدخول في مفاوضات الزواج بين عائلتها وعائلة طبه ؛ اما زواج ناديا فكانت له قصة مغايرة تماما .

بالرغم من أن الخطيئة هي اسلوب مقبول للزواج في كردستان فإن ذلك لم يسعد مريم عندما هربت ناديا مع ولدها الثاني الاكبر مسعود . لم تكن هنالك مفاوضات ولا احتفالات ولا موافقة الوالدين المسبقة . لقد كان ذلك من خيار العروسين نفسيهما ولكن كان على ناديا اكثر من مسعود أن تتماشى مع هذا الخبر . وقد سمعت مريم تعلق مرة وبعدم رضى بأن مسعود لم يبه دراسة الثانوية ابدا بسبب هذا الزواج المبكر ، فقد كان لايزال في السن السادسة عشر بعدد . وبما انه ترك المدرسة فقد اضطر للعيش على نحو دائم في القرية مع زوجته الجديدة . هذا يعني ان ناديا كانت خادمة مريم على نحو رئيسي ، بشكل مغاير عن خديجة حين التقيتها . كانت تقوم باعداد كل الوجبات ، تجثم لساعات بالقرب من مراجل معدنية ضخمة موضوعة على نار حامية . تكسد اوراق العنب بين الملح لحفظها في قدور ضخمة ، وتخلل تشكيلة من الخضار للشتاء . وبالإضافة الى كل اعمالها الروتينية التي كانت تقوم بها لحمايتها فقد انجبت أربعة صبيان على نحو متتال وسريع . لقد كانت ناديا معروفة بلسانها السليط وذكاؤها الحاد بالإضافة الى جمالها . كانت تثير اعصابي عندما لم أكن اتحدث الكردية جيدا بأجوبتها السريعة والبارعة وضحكها الساخر . ولكنني مؤخرا تمنيت لو انه كان بمقدوري ان اعرفها اكثر .

على الرغم من اني كنت اشعر انه لااصدقاء لي ، فقد كان



بعض افراد عائلة مريم يوجهون لي الدعوات للقيام بزيارتهم فسي ذلك الحين . لقد كانت خديجة الكنة المختارة ، زوجة الاخ الاكبر ، وناديا كانت الهاربة . كانت مريم الزوجة الثانية للحاج ، وزينب كانت الثالثة . هؤلاء النسوة كن يقضين الایام والاسابيع وحتى الشهور معا في نفس المنزل في المدينة . اما في القرية - وكما علمت فقد كانت كل واحدة منهن الشريكة الرئيسية لآخرى . ومع ذلك فقد كن دائما بتنافسن ، ويحاولن ان يحصلن على النصب الاكبر لأنفسهن ولأولادهن . وكن يحرمن بشدة على ممتلكاتهن وصديقاتهن ، وحتى المعارف الامريكان الغرباء . وبالنتيجة لم يعد لدي صديقات مع رحيل مريم وخديجة . كانت هنالك مشكلة الحضور الدائم للمجموعة مثلما كان الحال في محطة الاذاعة . فقد بدأ أن أي واحدة لاتفعل شيئا بمفردها ولكن كيف يمكن لأحد ان يتعلم الكلام في ميدان كهذا سوى طفل صغير ؟ لقد ترسخت لدي قناعة بأنني محتاجة لأن اجد شخصا واحدا كمدرس ، لأجلس معه كل يوم وادرس معه الكلمات والقواعد الكردية على نحو ابدل فيه كل جهدي .

كان علي أن ادرك الدور الذي لعبته ثقافتي الخاصة في هذا القرار . فقد كنت محتاجة الى بنية معينة . احتجت لأن اعرف وفق أي نظام كان يعمل الآخرون ، ببساطة لم اقدر أن افهم ماذا كانت تفعل النساء الكرديات في حياتهن ، ومتى كانت ساعات الفراغ وساعات العمل لديهن ، متى كن مستعدات لاستقبال الضيفات بابتهاج ومتى كن يرغبن في المكوث لوحدهن . ولشعوري بالتطفل عليهن بطريقة ما ، وبوقف سير حياتهن الطبيعية فقد كانت تنتابني نوبات اضراماج لدى وجودي معهن . اتمنى لو أن لي عرابة كردية . جنبة لتأتي وتخبرني ان معظم العالم لايعيش وفق برنامج ثابت . ولكن حتى في القصة الكردية المتكافئة مع " سندريلا " ليس هناك عرابة جنبة بل مجرد بقرة حمراء . ولم تكن لدي بقرة حمراء بل فقط مفاهيمي الخاصة المسبقة ، لذلك واكبت بحشي " وفي النهاية نجحت في ايجاد كردي يعمل وفق برنامج محدد ، وقد شغل مكانا مناسباً في جنب من جنبات هذا العالم ، مثلما كان الامر معي تماما .

## الفصل الثامن

كنت قد اندفعت عبر بوابة الساحة الواقعة امام الكلية ، وكانت هذه هي المرة الثانية التي أصل فيها متأخرة ، فقد كان مدرسي المتوقع دارا احمدي قد حضر ليرى العميد هذه المرة شخصيا ولكنه كان قد ابعد .

علق الحارس وهو ينظر الي غير مصدق :

— قال ذلك الصبي انه قد جاء ليعلمك الكردية .

ظهر دارا ثانية بعد برهة قصيرة عند البوابة وقد ادخله الحارس على مضى الى حرم الكلية ، "فقط هذه المرة " . كان العميد قد اوضح تماما انه لا يريد ان يرى دارا هنا ، ولم يكن يُسمح لأحد مهما كان مهما ان يتجاوز البوليس عند البوابة بالدخول دون اذن العميد .

هل كان لزاما على دارا ان يخبر الحارس انه قد اتى ليعلمني الكردية ؟ ماكنت سأفكر مرتين بتصريح كهذا في امريكا ، ولكن في امريكا لم يكن لديهم بوليس مسلح لصد الجواسيس والمشكوك في كوثقهم شوازا عند بوابة كل كلية وجامعة .

لم يظهر معلمي اي انطباعات سيئة عن زيارته القصيرة للعميد . لقد مشى بمرح يدل على التصميم وقد بدا اكثر حزما بهنطاله ذي النقوش المربعة والمكوي بشكل جيد ، وسترته القطنية الزرقاء الاليفة وقد ارتداها فوق كنزة جيرسيه صفراء ذات ياقة ضيقة . لم أكن اتوقع ان تكون له مثل هذه الخدود القرمزية او مثل هاتين العينين

البنيتين الهادثتين . لم يكن يشبه ابن اخته على الاطلاق ، السيد حق زاده الجدير بالاعتماد عليه بابتسامته العريضة بافراط والتسي تكشف عن اسنان بارزة وعينين ضيقتين متحركتين باستمرار في جميع الاتجاهات . اما عينا دارا فقد كانتا واسعتين ، وكانت تعابير وجهه يبقظة وهادئة . وطبعاً فكرت في نفسي انه لا يمكن لنظراته ان تكون مخادعة مثل نظرات ابن اخته . فالسيد حقق زادة ، لم يكن مخادعاً البتة . كان ابن اخت دارا اكبر من خالسمه بخمس سنوات وكان واحداً من تلاميذنا القلائل المهتمين فعلياً بتعلم الانكليزية . كان السيد حق زاده قد ألزم نفسه طوعياً بالبحث لي عن متحدث باللهجة الكردية الشمالية . فعن بين جميع الناس الذين سألتهم كان هو وحده قد اثبت نجاحه في ايجاد شخص . وقد اشار ذلك دهشتي لانه كان تركياً وليس كردياً . ففي عزلة في مكتبي عرفت نفسي بكتابة اسمي فوق اللوح الاسود . وقدم دارا نفسه بدوره على انه السيد احمدي بأن كتب اسمه الاخير فقط على اللوح بجانب اسمي الكامل . لا يقدم الناس في ابهران انفسهم باللقاب ، فاضافة اللقب الى الاسم الاخير يقع على عاتق الشخص الآخر . كنت مسبقاً قد ناديت معلمي بدارا واشرت الى نفسي بمارغريت ولأنني قد اعتزمت الا بوجه الي اتهام بأني اتصرف بلطف ولكن بطريقة اظهر فيها شعوري بالتفوق تجاه الشباب الاكراد بعد ذلك حدد طابع واتجاه دروسنا . لقد كان ذلك السيد احمدي . وعندما اثرت مسألة النقود ، فقط لاحظت مسحة ضئيلة من الارتباك على وجه دارا ولا شيء من ذلك المشهد الذي كابدناه لدى تسوية مسألة راتب طبأنا عزيز ، فقد تبادلنا آنذاك الآراء وناقشناها . وعزيز يصر خجلاً انه لا يستطيع مناقشة المسألة معنا . فاعطاه جيرد النقود ، لكن عزيز حاول ان يرجعها لنا بالحاح شديد . وكان ذلك يشير فقط الى العادات الشكلية السائدة على نحو حاسم . أما مع دارا فقد سويت مسألة النقود ببساطة اكثر ، فهو لم يناقش السعر الذي حددته وهو دولار ونصف الدولار عن كل ساعة ، ويقدر ذلك

بحوالي نصف ما يتقاضاه عامل بناء في ريزاي لمدة عشر ساعات من العمل في اليوم . اوما برأه موافقا ببساطة وابتسم ابتسامة خفيفة وبعد ذلك بوقت طويل ابلغني عن مدى اهمية تلك النقود له ولأسره الارملة ، التي تقيم في قرية يتعذر بلوغها ، بعيدة عن أي فرصة لكسب ايراد نقدي .

قضيت ساعتني الاولى مع السيد احمدي في مكتبتي ونحن نسجل حكاية خرافية ذات مغزى عن شيخ كان يعد صيمايه قبل ان تفلس او على نحو ادق كان يحسب مقدار سمته قبل أن تمخض . وفي كل يوم ولاسباع متتالية كان على دارا ان يحكي لي قصة جديدة لأعمل فيها او اترجمها . وعندما شعر بخطر نفاذ القصص عاد الى قريته وحصل على المزيد منها من والدته . وقد ادركت مباشرة كم كانت القيمة التي ادفعها رخيصة - ليس فقط لمعلم دقيق ومنتظم يجلس بأناة ويجيب على كل اسئلتي عن طريقة استعمال الالفاظ الكردية ولكن ايضا للحكايات الشعبية الكردية وحكايات الجان جميعها التي لا تقدر بثمن .

انتهيت مع دارا في ذلك اليوم ، وانا اشعر بابتهاج غامر ولكن ساورني شعور بالخشية من تلاشي هذا بطريقة ما . حددنا موعدا للقاء المقبل . ومشى دارا بخطى واسعة نحو البوابة وممر بالحارس الذي كان يحدق فينا بينما كنت واقفة خارج مبنى حجرة الدراسة والآن حان الوقت لمواجهة العميد بسلوكه المستبد . وبعد المكوث لفترة كافية لاشارة الاعصاب . في حجرة الانتظار ، ادخلت الى مكتبته . نظر الي العميد من خلف واجهة مقعد ذي جلد اسود اصطناعي مزغب وقد التوت ملامحه المنغولية البارزة باتجاه الاعلى بقدر ماتستطيع لتبدو ودبة . من الواضح أنه لم تكن لديه فكرة عن سبب مجيئي ، وعندما اخبرته ، عقد حاجبيه وقال بحذر وحرص :

- لانستطيع السماح للمدرسين في هذه الكلية ان يستغلوا

اوقاتهم بتعلم لغات مثل " التركية " .

فصححت له :

- الكردية .

بدأ العميد وكان صبره قد نفذ . لقد جاء من الجـزء الشمالي الشرقي من ايران قرب مشهد . البعيدة عن ريسـزاي واختلافاتها العرقية الخاصة . ولكونه منحداً بارعاً بالفارسية ومتوسط الجودة بالانكليزية فلم يكن بسنح له وقته لادراك الفرق بين لغة غير مميزة وواضحة واخرى . وكما هو واضح تماماً لبس لديه الوقت ليبالى باهتمامى بها . مضيئاً في الحديث ومقلداً احياناً ، واخبرته بأنني لغوية ولذلك فان اللغات الاجنبية بالنسبة لي هي كالمواد الكيمائية والمخبر بالنسبة للكيميائي ، ولكنه لم يقتنع بشيء من هذا كله . فالتدر الذي يتعلق به هو ان اقتصر على تدريس الانكليزية فقط . على الرغم من اني ادركت اني قد غلبت ، فقد اجبرته على اعادة تأدية رقصة الشكليات العشوائية المتسمة بالاعادة من جديد وذلك بأن يعطي الاسبقبة لشيء ثانوي بينهما ببقى العنان بيد المرء دائماً .

واخيراً وبعد أن تعب من تأكيداتى وحججى الدفاعية المصرة قال على نحو خال من المنطق وبشكل مدهش :

- اذا سمحنا لك بتعلم الكردية وقت الدوام في الكلية ، اذا فعلينا ان نسمح للجميع بتعلم هذه اللغة ، وبذلك سنخلق لنا مشكلة .

فتحت فمي مندهشة واغلقتني محاولة ان اتخيل كسل الفرس والأتراك يركضون الى مكتب العميد ، وهم يطالبون بصفوف وحلقات دراسية كردية . واضاف العميد موضحاً :

- أنا لأسالك عما تفعلينه بعيداً عن الكلية .

عرفت انه كان يشير بحذق الى العبارة الواردة في عقدي،  
والتي تقول محددة انه يمكن أن افصل من الوطيمة فوراً في حال  
تعاطي نشاطات مهنية تفتضي شفافة بالاضافة الى تعلم الانكليزية  
خلال فترة اقامتي في ايران .

نهضت ونهض العميد أيضا خلف مقدمة مقعده ذي الجلـد  
المرغب بازرارهِ الدائنية الخشنة . انتهت المقابلة ولطف ملامحه  
ذات المطهر الجنكيزخاني وحولها الى شيء كان من المفترض ان يكون  
مسراً تماما . ابتسمت انا ايضاً الى أن غادرت مكتبه ، واذ ذاك  
توقفت عن الابتسام .

واخيراً عندما رأيت السيد حق زاده اعتذرت بسبب المشكلة  
التي تجشم عاءها خاله ، لدى استدعائه الى مكتب العميد . أجاب  
السيد حق زاده على اعتذارِي بعجلة وانصرف . كيف يمكن لوقت صبي  
بعمر حق زاده ان يكون اكثر اهمية من وقتي ووقت العميد ؟

وددت لو اواظب على دروسي الكردية مع للسيد احمدي في  
الكلية لأنها المكان الانسب لكلينا ، لأنها موقع اكثر رسمية ، ومناسب  
لدراسة جدية . ولكن الاهم من ذلك كله انها لاثقة و مناسبة  
اجتماعيا . عندهما التفيت به عند السوابة وقلت له اننا سندهب  
الى منزلي من الآن فصاعداً ، تقبل السيد دي الاخبار بدون تعليق .  
لسوء الحظ ، لم يتقبل احد غيره الموقف ، ان ببدي تعليقا ما .

في كل يوم عدا يوم الجمعة يظهر السيد احمدي عند فناء  
منزلنا . فيتوقف عمل البنائين العاملين في المسكن الجديد فـي  
الجانب الآخر من الطريق فجأة ، فيلتفت كل واحد منهم ليحـدق  
في المرأة الاجنبية وهي ترافق شاباً الى شقتها دون حضور زوجها .  
وفي النهاية كنت اسوِّغ كل الاشاعات التي كانت تحوم – وبدون شك –  
منذ ان اكتشف الحي ان امرأة اجنبية تقيم في الزقاق . ان افكار

الرجال عن المرأة في هذا القسم من العالم هي علي وجه الخصوص جنسية بحثة ، لدرجة أن جيرد نفسه بدأ يقلق من وجود السيد احمدي في المنزل وحده معي . ولم اسمع ابدا رأي الجعفريين بزائري الذي يزورني على نحو منتظم ولكنني متأكدة انهم قد انتهوا الى ذلك.

بدأ جيرد بالمجيء الى المنزل خلال فترة الدروس ، كان يندفع بالدخول عبر بوابة غرفة الجلوس فيجدنا جالسين بلباقة واحتشام حول طاولة حجرة الطعام عند الابواب العرسية تماما باتجاه الشرفة المكشوفة كليا امام الحي بأحجمه . بعدئذ ينظر حوله كما لو انه غير قادر على تصديق اننا كنا جالسين بكامل لباسنا وندرس الكردية .

وعندما اعترف لي جيرد اخيرا بأنه كانت تتشكل لديه ضروب من التصورات حول ماكنا انا والسيد احمدي منمكن فيه لوحدها في المنزل ، شعرت لذلك بالاشمئزاز ، فوجودك لوحده مع رجل في ايران لهو دليل على نحو تقليدي على انكما قد مارستما الجنس و احتمالية التحفظ او اللامبالاة او الظروف المخففة لذلك بعيدة تماما . ودون أن اشعر بأي تعاطف مع جيرد فقد تركته يخلق مخاومة على هواه بينما مضيت انا لرؤية السيد احمدي في المنزل . وبفضل جهود العميد لم يكن لدينا مكان آخر لنذهب اليه . بدأت اتساءل كثيرا من أين جاء السيد احمدي ، وفي كل مرة يظهر فيها كانت تبدو على سرواله ذي النقوش المربعة جعدة حديثة كما لو أنه كان قد خرج لتوه من محل لتنظيف الملابس . وعندما كان الجو يتغير ويصبح باردا وماطرا كان مع ذلك يخضر دوما في موعده وبنفس البذلة ، بينما بدأت انا بارتداء معطف من جلد الخروف لأحتفظ بالدفء ، بقي السيد احمدي ملازما لسترته القطنية الفضفاضة . وقد فوجئت به عدة مرات بتمش في الزقاق عندما كنت اندفع مسرعة للعودة من الكلية في سبارة اجرة لكي ادرك الموعد

المحدد لدروسنا . سألته فيما اذا كان يمشي دائما ام انه كان يأخذ سيارة اجرة احيانا فأجاب انه قد يأتي مشيا اذا كان لديه الوقت . قدرت ان المسافة لابد انها تقارب ميلين من قرب البازار حيث يقيم . ولكن الخمسين سنتا وهي اجرة السيارة كانت تعني له الشيء الكثير اكثر مما تعنيه لي .

لقد كانت ريزاي هي مدينة السيد احمدي على الرغم من انه قد ولد في القرية . كان يعرف اين والى أي مدى يتمشى . كان يتحدث اللغة المشتركة والتركية بطلاقة . كان من المفروض أن تكون ريزاي مدينة شهرزاد ولكنني اشك فيما اذا كانت تسلم بها وتعتبرها حتمية كما كانت بالنسبة للسيد احمدي ، فهو كرجل لم يكن يحتاج الى غطاء او الى ملابس اخرى للنستر . وبسبب لعته التركية المميزة لم يكن يُميز على انه كردي ان لم يكن يرغب في أن يكون كذلك . كان السيد احمدي في طريقه للارتقاء في هذا العالم .

من المحتمل انه الشاب الوحيد في قريته ، الذي يتابع دراسته الثانوية في الوقت الحاضر ، ومع ذلك فانكار السيد احمدي للمبادئ السلوكية الصارمة التي نشأ عليها او التخلي عنها ، احتمال بعيد جدا . لقد كان مساعدا في القواعد التركية ولكنني حاولت أن اتحدث معه عن اشياء اخرى اذ كنت احيانا اجد نفسي في محادثات خفيفة لاتفيد في شيء سوى انها تشعرني بالغباء . فقد ابدت شكواي في احدى المرات للمعلمي عن احدى النساء المغطيات في البنك ، حيث كانت قد اقتربت مني وحدثت في على بعد ستة انشات من انفي، وقلت :

— لابد ان النساء المحجبات يظنن انفسهن غير مرئيات .  
— لا أعرف .

اجاب السيد احمدي على نحو ملتبس بحيث لم يدل جوابه على موقفه وشعوره . فسألته :



- هل تظن أن فكرة الحجاب جيدة ؟

فقال :

- لا أعرف . ربما لا .

فقلت ملحة :

- هل تظن انك عندما تتزوج ستفزع زوجتك الغطاء ؟

- محتمل .

شدت على اسناني حتى صرّت وعدت الى القواعد . كانت مثل هذه الاوضاع تجعلني مدركة اكثر من أي وقت مضى مافعله امير في تلك الايام التي لم نكن نعرف مايفكر فيها ، فقد كـــان قد تركنا نفوس عن مشاعرنا ، ننتقد ، نشكو ، نصاب بالخيبه والاحباط والاهم من ذلك كله ان نعيد النظر في امور كثيرة .

بدأت انتزع بمعوية من السيد احمدي ، بعض التفاصيل عن حياته الشخصية ، والشئ المهم الذي عرفته عنه في مطلع عملنا معا هو أنه كان لديه اخت تبلغ من العمر خمسين سنة . اشار ذلك اهتمامي ، على الرغم من اني واصلت التكبر في انني بطريفة ما قد اسأت الفهم . وكان السيد حق زاده اصلا قد فكر أني سأرحب بالعمل مع هذه الاخت المتزوجة من جد حق زاده . كنت قد دهشت كثيرا لدى ذكر ذلك - ان هذا الجد قد تزوج من كردية - لأن حق زاده لم يكن كردياً بل تركيا . فهو لم يحضر مع طلابي الآخرين في مهاباد والنهاية الجنوبية من البحيرة ، ليخبرني انه يتكلم الكردية . ومع ذلك فقد ابدى اهتماما منذ المرة الاولى التي سمع فيها انني ادرس الكردية . لقد بدت رغبته في المساءلة غريبة بالنسبة لتركي . ماالقاسم المشترك بين حق زاده والاكـــراد؟ فجد حق زاده نفسه كان تركيا ، اذا لماذا اتخذ جده التركي امرأة كردية زوجة شالته له ؟

اكتشفت أن السيد حق زاده كان ينتمي الى مجموعة من  
 السنيين الاتراك القاطنين في اذربيجان . بينما الغالبية العظمى  
 من الاتراك الآزريين هم من المسلمين الشيعة مثل غالبية السكان  
 في ايران ، بالإضافة الى مجموعة صغيرة من الاتراك السنيين . أن  
 الاختلاف بين السنية والشيعة ليس دينيا بقدر ما هو عاطفي وتاريخي .  
 ان جميع الحكومات في العالم الاسلامي عدا - ايران - في الوقت  
 الراهن ، تنصوي تحت لواء السنية وتقبل نظام الخلافة الاسلامية ،  
 وتتبع قوانين واركاز وسنن الاسلام بدون ان تشغل نفسها على نحو  
 غير مناسب بتاريخه المبكر القاسي . ولكن في جميع هذه البلاد  
 وطوال نمو وانتشار الاسلام وجد خارجون على هذا الدين وانفصلت  
 طوائف عن جسد معتنقيه الاساسي . وفي ايران فقط كان هؤلاء الخارجون  
 كثيرين ومنظمين الى حد مكنهم من تأسيس سلالة حاكمة وبالنتيجة  
 اصبح التيار الاساسي في ايران شيعيا بينما بقي الاكراد المعزولون  
 والمحميون بجبالهم سنيون مثلما بقي العرب . وعلى نحو مشوش  
 تماما ، ومغاير لاتراك ايران بقي غالبية الاتراك في تركيا  
 سنيين . وقد قدر للاكراد أن يبقوا منفصلين عن جميع الشعوب  
 المحيطة بهم . منفصلين من ناحية اللغة والثقافة عن الاتراك  
 والعرب ومن ناحية الدين مغايرين لليرانيين . والاكرا د دائما  
 تقريبا يدعون الاتراك بـ ' العجم ' كنعته مهين وهي كلمة  
 مقتبسة من العربية ، حيث تعني " بربري " أو غير عربي " . أما  
 الاتراك السنيون فهم ليسوا بعجم بالنسبة للاكراد . لم استطع  
 ان احول دون التساؤل عما اذا كان هؤلاء الاتراك السنيون اكرادا  
 من قبل وانهم اتخذوا اللغة التركية يوما لغة لهم ولكنهم احتفظوا  
 بعقيدتهم السنية .

كان شارع السيد احمدي يدعى، بشارع السنيين على نحو  
 متوافق مع الموجودين فيه تماما، والبيت الذي يسكن فيه يخص زوج  
 اخته ، جد السيد حق زاده المقيم مع زوجته وبناتها . كانت لغتهم  
 اليومية التركية وليس الكردية . وفي الحقيقة فان الفتيات لم يكن

يستطعن التحدث بلغتھن الام مطلقا . كانت والدۃ السيد احمدي تعيش مع بناتها الصغيرات في قرية تقع الى الشمال من ريزاي حيث لا أحد فيها يتحدث بأي لغة اخرى سوى الكردية . عندما كان السيد احمدي في السن السابعة تقرر أن يجيء الى المدينة ويقيم فيها بمعزل عن بقية عائلته لكي يحضر المدرسة . لم تكن توجد مدرسة في قريته في ذلك الوقت ، حتى ولا واحدة من تلك التي يديرها سلك تعليم القراءة والكتابة وبسبب حياته المنزلية كان السيد احمدي قد اصبح طليقا تماما بالتركية وبسبب حياته المدرسية كان قد اصبح جيدا جدا بالفارسية أيضا . لايسعني الا أن اقدر غالبا إنجاز السيد احمدي ، بعد بحثي عن متحدثين بالكردية في الكلية . كانت لهجته الاصلية هي الكرمانجية " الكردية الشمالية " وهو منحدر من عائلة ريفية فقيرة . ومع ذلك وبمساعدة منحة تعليمية من مدرسة ثانوية محلية وبعلامات جيدة كان في طريقه الى الكلية ، ربما كلية ريزاي . فاذا ذهب فانه سيكون واحدا من الطلاب الاكراد الاوائل في كلية ريزاي في منطقة ريزاي . لقد نجح في التغلب على الحواجز التي قد ابقت الآلاف من الاكراد الشماليين الآخرين بعيدين عن المدارس الثانوية والكلية التابعة لمنطقتهم . فقط بقوة ارادته وبذل جهده وطبعه برجولته . ففي كلية ريزاي حيث أتى جميع الطلاب الاكراد القلائل نسبيا من مدن واقعة الى الجنوب من ريزاي كان غياب الاكراد الشماليين المحليين بشكل خاص ملحوظا . أن الاكراد ، ان لم يكونوا غير عاديين الى حد بعيد مثل السيد احمدي او اغنياء جدا مثل طه فانهم لا يملكون حرية الوصول الى المدارس الثانوية .

كان تحفظ السيد احمدي ورباطة حاشه واساليبه المنتظمة . تشير فضولي . فقد اردت ان اراه وهو ضمن البيئة التي انحدر منها . واصلت اسئلتني عن قريته . ولكن القرية قد انقطعت عن ريزاي بسبب الثلوج التي راح انخفاضها يزداد بشكل يومي في المنحدرات الجبلية

حوالي المدينة . وبما أنني لم اجد الوسائل لأصل الى هناك ، فقصدت  
هدأت أسأله عن اخته وعن شارع السنيين كان يجيب على كل أسألتني  
ولكنه يتطوع بالقليل من عنده . واخيرا الحت عليه ليقدمني الى  
اخته ، فقد قلت له اني احتاج الى تسجيلات لأحاديث نساء كرديسات  
فأخذ طلبني هذا على محمل الجد مثل كل طلباتي للمعلومات وأخبرني  
حالا انه يمكنني المجيء الى المنزل في الخميس التالي .

اتى السيد احمدي الى منزلنا اولا وصرنا بسيارة اجرة  
الى السوق . كان علينا أن نتغلب على الوحل الذي يمتد على طول  
الطريق من الشارع الرئيسي حتى البوابة الخشبية غير المتقنة قبل  
ان نتمكن من الوصول الى الفناء . واخيرا وصلت الى منطقة ريزاي  
التي تشبه الجزء القديم من مهاباد بشبكة ازقتها الموحلة والمعقدة  
وجدرانها المبنية يدويا . كان الجو باردا وماطرا لذلك لم نلفت  
أنا والسيد احمدي الانتباه كما كان جائزا ان يحدث في يوم صحو .  
اسرعت في المشي الى جانب السيد احمدي ممسكة المظلة في يدي  
وألف التسجيل في اليد الاخرى محاولة ان اجاري خطي السيد احمدي .  
بدا الناس الذين مررنا بهم فقراء ، رجال ببذلات عتيقة ونساء  
باغطينهن ، وكان لدى القليل منهم مظلات او ملابس دافئة الى حد  
يتناسب مع قساوة الجو .

كان علي ان اخفض رأسي لأدخل من خلال المدخل المنخفض  
يدويا لمنزل السيد حق زاده - بدا كل شيء غريبا في الحجرة ، عدا  
خزانة التلفزيون ، حيث قابل فيها السيد احمدي اخته الكسرى  
وابنتيها ، واحدى كنائهم . جلسنا وقدم لنا الشاي واحضر  
طبق فيه برتقالات كبيرة الى جانب كعك حلو مشترى من محل حلويات  
مملوءة بالكريما المخفوقة . كانت اخت السيد احمدي وبناتها وعروس  
ابنها يبتسمن ويرحين بي مرة تلو الاخرى ويدفعن بالطعام الى  
طبقتي بينما لم يأكلن شيئا . لقد كنت مدركة لحقيقة انهن لم  
يدعوني ، بل انا التي دعت نفسي . لاأظن انهن قد استوفحن



كان على المشي الاسبوع تلو الآخر بجانب ابن صديق هوشنغ الذي استمر في التسكع في الزقاق مع رفاقه . ولم تفشل البندقية أبدا في اشارة اعصابي .

بلغ حنيني مبلغا في الاسابيع التالية . وقد احتفلنا بعيد الشكر بصحبة الامريكيين الآخرين في مقر الجيش الأمريكي وقد راودني احساس بأنني سجين في حقبة بلاستيكية ضخمة وسط عشاء تركي فخم وكان شعوري مفعما بالكآبة لدرجة اني بدوت غير قادره على سماع ما كان يقوله الامريكيون من حولي . هل نسيت لفتي الام ؟ وعندما اقترب عيد الميلاد اكثر اشتد حنيني الى الوطن اكثر . واصلتنا رسائل من العديد من افراد العائلة يسألون فيها عن عطلة الميلاد وكان اخو جيرد قد اقترح أن نقابله في مكان ما في اوروبا خلال العطلة . ألم بدرك احد منهم أننا لانقيم في بلد مسيحي وانه ليست هناك عطلة ميلاد ؟ أو لستم نوضح لهم ذلك في رسائلنا ؟ .

قمنا أنا وجيرد بجولات منفصلة للبازار في محاولة لايجاد هدايا المجي " المجوس " . لقد كان من المفترض أن تكون رهباني هي نقطة البداية للملوك الذين تبعوا النجم الى بيت لحم . انشدنا ترنيمة " نحن الملوك الثلاثة " مرات كثيره لنخلق لأنفسنا حو عيد الميلاد الحبيوي . ولكن كلما كنا نحاول اكثر كنا ندرك كم كنا غير منسجمين مع المكان الذي نقيم فيه . كان جيرد قد اوصى خفية على صنع خاتم ذهبي لي في سوق الجواهر، وعندما مررت في نفس المحل اندفع الصاعغ ممسكا بالخاتم وقد رفعه ليريني كم انفق زوجي علي من النقود، وقد تفحصته عن بعد .

كان من غير الممكن أن يكتشف جيرد ما سأقدمه له ولكن بالمعدل الذي كانت تسير عليه الخياطة الارمنية في عمل تطريز

للقمصان التي أخذتها دون علم جيرد من محل كي للملابس ، شككت أنه سيراهما في عيد الميلاد . فقد مضيت في الذهاب والاياب بين منزلي ومنزلها الذي يبعد ربع ميل في فناء كنيسة ارمنية مرسوم فسوق جدرانها الخارجية مخلوقات مجنحة رائعة . لقد سرسني أن ارى احدا ما يعرف عن عيد الميلاد ، حتى ولو انها احتفلت به في كانبسون الثاني بدلا من كانون الاول . ولانها أدركت كم كان يعني لي فقد تدبرت امرها لانها في اليوم السابق لعيد الميلاد .

في عصر ذلك اليوم البارد والملبء بالغيوم ، كنت أمشي عائدة بمحاذاة الجدران المصمتة للزقاق الموادي الى منزلنا عندما اصابني في جبيني زجاج مصباح كهربائي وقد اخطأ عيني اليمينى بقليل تماما وقبل أن استشعر شظايا الزجاج في شعري حكمت عليها بتجربتي الخاصة انها مجرد انفجار ، ظانة ان الصبي صاحب البندقية ذات الرصاصات الصغيرة قد اطلق النار علي أخيرا . حدثت بهذا الصبي الواقف امامي وقد بدأت ملامحي بالتفرض . كان كما لو أن احدا ما قد استهدف ان يفعل ذلك في يوم عيد الميلاد نفسه واطلقها علي من السماء . اسقطت سلة التسوق البلاستيكية الممتلئة بالقمصان المطرزة حديثا والمغلقة بورق الجرائد ونظرت حولي.

كان الاولاد سراقبونني بحذر . فقد كان هنالك اثنان آخران بالاضافة الى صاحب البندقية . ماذا كان ذلك ؟ سألت بصوت مرتعش . اشار احدهم الى الزجاج عند قدمي وبعدئذ الى سوء الشارع فوق رأسي . فسألت :

— من أين انت ؟

نظرت الصبية حولهم واثاروا الى زقاق في الجهة اليسرى . لمست رأسي وهزته بهدوء . لقد كان اقرب منزل في ذلك الزقاق يبعد عدة ياردات عن المكان الذي اقف فيه . على كل حال كنت اعرف مسبقا انه من المفروض أن يكون الزجاج قد اتى من اليمين . لقد كان في هذا الجانب من الزقاق منزل واحد فقط ، وهو منزل اغنى رجل في الجوار ، ذلك الرجل الذي سميت بأسمه جميع هذه الازقة — السيد أميسر فلاح .

عندما مشيت متجاوزة الاولاد بدأت الدموع تسيل فوق وجهي وبعدئذ بدأت بالركض وعندما رأيت جيرد بدأت بالنشيج . كنت اغص بالبكاء لألتقط انفاسي وانا اروي له ماحدث ، فكرنا مليا بالحادث لبضع دقائق ، لم أتأذى منه ولكن الزجاج كان قد اصاب مكانا قريبا جدا من عيني . وكان من الممكن ان اصاب بأذى بالغ . فقرر جيرد أخذ نصيحة هوشنغ والشيء الاول الذى فعله جارنا هو محاولــــــــــــة تهدئتنا فقال :

— هذه الاشياء تحدث ، فهذه ليست امر بكا . احيانا عندما ينتهي الناس من الاستفادة من المصباح الكهربائي وبدلا من رميه في النفاية ، يرمونه من خلال النافذه . لا يدركون انه من الممكن ان يوفى احدا . فسألته :

— اذاً لماذا حدث واصاب رأسي بالذات لحظة مـروري، لماذا لم يصب الشارع .

أقنعنا هوشنغ الرائب عن الخروج معنا لنذهب الى الشارع ونتقمى من الحادث . رن هوشنغ جرس أمير فلاح وبعد مضي ما بـدا وقت طويل اتى خادم شاب مرتد سروالا فضفاضا الى البوابة وهو يبتسم ابتسامة عريضة . فسأله هوشنغ فيما اذا كان سيده موجهــــــــودا في البيت وعندما اجابه الخادم بالنفي ، اخبره هوشنغ عن سبب مجيئنا . وعند ذلك استطاع الخادم بصعوبة ان يسيطر على نفسه، وعندما نظرت الى هذا الخادم وهو يكبت ضحكة تأكدت من أنه هو الذي كان قد القى بالزجاج . ولكنه طبعا انكر حتى معرفته ما كنا نتحدث عنه . وبعدئذ وقفنا مباشرة بواجهة بوابة مغلقة ثانية . اقنعنا هوشنغ الذي تضايق اكثر بعد هذا التقصي ، أن يقرع جرس منزل صديقه ، والد شاهدنا الصغير على الحادث ، الذي نتعنى له أن لا يرى شرا . لم يجينا أحد . وخلال فترة العشر دقائق الاخيرة كانت ساحة الازقة المحلية المتشابكة قد خلت من الناس ، وهو شيء غير مألوف في فترة العصر تماما .



عاد هوشنغ معنا الى منزلنا وقال لي :

- فقط انسي ذلك .

- لا استطيع . افترض أن هذا حدث ثانية .

- كانت شهرزاد تمشي مرة في الزقاق هنا مع ابننسا ،

لحقها الصبي وامسك بها من خصرها ، وكان ولدنا قد تضايق كثيرا ،  
ولكن ماذا نستطيع ان نفعل ؟

فقال جيرد مشيرا :

- ولكن ذلك لم يكن امساكنا بالحصر ، لقد كان ذلك

القاء زجاج مصباح على رأسك .

فهز هوشنغ كتفيه غير مبال . وقلت :

- اريد أن استدعي البوليس .

التفت هوشنغ وقال ونبرة حادة في صوته :

- يجب الا تفعل ذلك ، فالسبد امر فلاح رجل جيد .

فتسائلت ، اذا كان رجلا جيدا كما يقول ، اذا ماذا لديه ليخاف  
عليه من البوليس ؟ وقلت بصوت مرتفع :

- لا يمكن لخدعه ان يمضوا في القاء المصابيح على الناس .

فقال هوشنغ مجيبا بصراحة :

- البوليس لن يحل المشكلة .

وكنا قد وصلنا الباب الامامي لشقة هوشنغ ، فقال جيرد وهويصافحه

- شكرا لمساعدتك .

بعد ذلك مشينا انا وجيرد عبر الزقاق الذي كان مابسزال

خاليا واستوقفنا سيارة اجرة لنذهب الى مخفر الشرطة المدنية .

روينا قصتنا لرجل شرطة متحهم الوجه ، حيث لم يبد أي تعاطف

نحونا ابدا . ولكنه رجع معنا بسيارة اجرة الى مكان الحادثة .

ووقفنا نحن الثلاثة خارج بوابة امير فلاح ننظر الخادم أن يستجيب

لقرقع الباب ، كان اكثر تحفظا في قهقهته هذه المرة ، ولكنه احتفظ

بنفس الانكار وبنفس النظرة الضاحكة .

وبعد ان وصل البوليس واصبح الموضوع رسميا اكثر ، تجمهر الناس حولنا في الزقاق وكانوا يبتسمون ويتفاحكون وهم يوضحون لبعضهم البعض ما حدث .

حضر فتى في طور المراهقة وتطوع للترجمة ، لم تكن لغته الانكليزية سيئة ، وعلى نحو مغاير عن الآخرين جميعا بدا مهتما اكثر من أن يتسلى . كان شيئا مثيرا للاعصاب ان يضحك جميعا هو ولا الناس وهم بشيرون الينا . كان ذلك زقاق امير فلاح وهو من المناطق المأهولة بالطبقات الوسطى والعلبا الاكثر تأملا في المدينة . لم يكن الاختلاف الطبقي هنا هو الذي يضي علينا هذه العزلة ، فالناس المجتمعون حولنا كانوا يضحكون كما لو اننا لسنا بشرا .

— اخبروني ماذا حدث ؟

طلب منا الشرطي ذلك للمرة الثانية او الثالثة . وظهر في تلك اللحظة صديق هوشغ الذي الذي يقتني ابنه البندقية عند طرف الجمهور مذهبت اليه وقلت :

— كان ابنك متواجدا عندما اصابني المصباح ، ربما يستطيع

رواية ما حدث . ؟

فقال الرجل بهدوء :

— ولدي لايعرف شيئا .

وسألنا الشرطي انا وجيرد :

— ما اسمكما ؟

فاخبرناه .

— ماذا تفعلان في ايران ؟

واجبنا شانية .

— نعم ولكن لماذا جئتما الى هنا ؟

فانفجرت في وجه جيرد قائله :

— انه يوجه الينا اسئلة بدلا من توجيهها الى أي شخص

آخر من هو ولا الناس . والشيء الثاني الذي سيرغب في معرفته هو كم تكسب من المال ولماذا ليس لدينا اطفال ؟ وعندما هممنا

انا وجيرد بمغادرة هذا الميدان ، سارت سيارة جيب الى الرقاساق  
وخرج منها السيد امير فلاح ، المهيب ذو الشعر الابيض ، صاحب المنزل  
الذي من المفترض ان المصباح قد القى منه .

اخبر الخادم السيد امير فلاح ما حدث بسرعة . فتقدم  
نحونا قائلين انه متأسف لعلمه بوقوعنا في هذه المشكلة ، ولكنه  
ابدى ارتياحه كثيرا حول ان هذه المشكلة يمكن ان يكون من  
منشأها وقرر الشرطي لدى حضور هذه . مهمة انه الوقت  
المناسب لانهاء المشكلة برمتها .

اقترح ان يتصافح جيرد وامير فلاح ، رفض جيرد ذلك ، ثم  
ابتعدنا عن الحشد وجيرد يهتاج غضبا . لم يناسب ذلك امير فلاح  
والشرطي الذي طلب منا بعد ذلك أن نرافقه هو والسيد امير فلاح  
في سيارة الجيب في جولة اخرى الى مخفر الشرطة وقد حضر مسرعا  
معنا مترجمنا ايضا .

قابلنا هذه المرة في المخفر ملازما ، وقد اصغى البننا  
بتركيز عندما شرحنا له مرة اخرى مجمل ما حدث . التفت الملازم  
الى امير فلاح وسأله فيما اذا كان عازما على التأكد من أن خدمه  
لن يفعلوا شيئا من هذا القبيل ثانية وبدون أن يعترف امير فلاح  
ان هذا التصرف قد ارتكبه خادم من خدمه وعدان بلوي اذن الصبي  
الخادم المذنب . فهمست في اذن جيرد متذمرا :

- ولكن لا احد يعترف بالخطأ ، لا أحد يهتم باكتشاف  
من قام بالحادثه حقا .

سجل محضر بالحادثه ، ولارضاء الايرانيين الحاضرين تصافح  
جيرد وامير فلاح . ولكوني مجرد امرأة تخص جيرد ، فقد فعت في  
هذا الخلط . بعد ذلك عدنا جميعا لرقاسنا ، حيث تصافح جيرد وامير  
فلاح ثانية .

بعد يوم من ذلك ، وفي ليلة عيد الميلاد وبينما كنا

جالسين في حجرة الجلوس ، رن جرس الباب ، هناك في الاسفل ، فسي  
الزقاق كان يقف ستة من الصبيان والصبايا ، وكانت احدى الصبايا  
تحمل علبة من السلوفان ممتلئة بالورد والقرنفل ودفعتها الى يدي.  
دعوتهم ليمعدوا الى الاعلى لاحتساء الشاي واكتشفت انهم كانوا  
اخوات واحوة مترجمنا في ذلك اليوم . وكانت ابنة امير فلاح أيضا  
قد حضرت معهم لتقدم لنا امنباتها بقضاء عطلة سعيدة . كانوا  
يعرفون انه يوم عيدالميلاد فقط لأنني ذكرته عدة مرات خلال  
المباحثات في اليوم الفائت . وتحدث الصبي ذو الشعر الاجعد الذي كان  
قد ترجم لنا قاعلا ؟

– والدتي تريد ان تعرف متى ستحضران لتناول العشاء

مندنا .

شكرناهم على الورد وعلى الدعوة وقال جيرد :

– ولكن لاداعي لدعوتنا لتناول العشاء .

فقال مترجمنا :

والدتي نرغب في أن تأتينا اليها لتناول العشاء .

– هل أنت متأكد ؟

قلت ذلك كارهة سرّة الشك القاسية في صوفي فقد كنت  
اشعر كأنني متأكدة تقريبا من أن الدعوة ليس حقيقية . من  
كانت امهم ؟ ولماذا لم توجه الدعوة الي هي بنفسها ؟ من عيّر  
ربب ان هؤلاء الاطفال كانوا غومون بالابماءات المهدبة النبي  
كانوا قد تلقنوها .

ولكن ولدهشتي ، اصروا على الدعوة ، لذلك فقد حددنا

موعد للذهاب الى منزلهم على مضض . ولدى مغادرتهم التفت الى جيرد  
وسألته فيما اذا كان يعتقد ان الدعوة حقيقية . فأجاب :

– لا أعرف .

في تلك اللحظات لم تكن لدي رغبة في قبول أي دعوة .

حتى اني لم ارجب في مفادرة منزلي . لقد كان واضحا ان عائلتي مترجمنا لم تكن تنتظرننا فحسب ، بل كانت تتلهف لمقابلتنا . ولكن وعلى الرغم من كل ابتساماتهم وترحيباتهم الصادقة فقد شعرت بالقلق<sup>والتأني</sup> محاطة بالورود البلاستيكية والحلي الرخيصة المذهبه اضافه الى صور عديدة للشاه كانت قد زخرفت حجرة جلوسهم . وتمنيت لو اني قابلت هو<sup>هو</sup> ٤٦ الناس قبل ان يلقي علي المصباح او بالاحرى لو ان الضوء لم يلق ابدا . وتمنيت أيضا لو ان هو<sup>هو</sup> ٤٦ الناس لم يزينوا منزلهم بهذا الاسلوب الموءيد للشاه .

بدا انهم يحبوننا لكوننا امريكيين بفدر ما يبدو ان اناسا آخرين في ريزاي يكرهوننا لنفس السبب .

لم يبدو لنا بعيدا جدا مصير احد المدرسين الامريكيين في كلية ريزاي الذي كان قد لقي حتفه في عشية عيد الميلاد قبل ست سنوات . فحتى الشهر الثاني كلما كنت اخرج من المنزل كنت انظر خلفي . وقد قللت من عدد المرات التي اذهب فيها لوحدي الى مركز المدينة كثيرا جدا . على الرغم من انني كنت اتسوق لساعات لوحدي في عشيات قبل الميلاد . الا انه لم تعد لي رغبة في مواجهة لمسات وتحديق زمر الرجال والعصبة الذين يملؤون ارفعة مركز مدينة ريزاي . كنت اتحس الآن أكثر من أي وقت آخر الحقد والاحتقار اللذين كانا يكمنان في ذلك اللمس والتحديق ومنذ اللحظة التي هبطت فيها مطار طهران ورأيت الحجاب للمرة الأولى أدركت أنني سأكون عرضة للهجوم في ايران كامرأة والآن فهمت أن كوني أجنبية قد وضعني أيضا في خطر مضاعف .

أما بالنسبة للاكراد فقد تراجع فكري عنهم وقد استغربت عدم ظهور أحد اللاجئين بين الحشد في الزقاق . واصلت تأجيل زيارة منزل مريم وكان من النادر أن أرى السيد خليلي في أيام الشتاء الطويلة المظلمة هذه . لم يبد الإيرانيون الذين أخبرتهم عن هذه الحادثة تعاطفهم معي، وقد أبدى هوشنغ وشهرزاد على نحو خصومي دهشتهم لاستدعائنا الشرطة للسيد أمير فلاح وقد كانوا يكررون "رجل طيب مثله".

لم أذكر ما حدث للسيد أحمدى أبداً . فبطريقة ما اعتقدت أنه لا يومئداً على الإطلاق . وموئداً عندما حصلت حادثة كريمة في نفس رفاقهم عرفت أن ظني كان في محله . لقد كنت أعتبر بالنسبة للسيد أحمدى " الأخرى " حتى نهاية إقامتي في إيران تقريبا . حتى عندما فهمنا كبشر وكأصدقاء فقد كان يظن دائماً أننا أغنى بكثير مما نحن عليه ، أو على الأقل مما نشعر به . كان بروده هذا موئداً ومع ذلك فقد كان بإمكانى أن اعتبره دفاعاً . لقد كان أحمدى يتصرف مثل رجل راشد بينما كان لا يزال طفلاً .

واصلنا أنا والسيد أحمدى لقاءاتنا وكان قد تكون لسدي احساس بتعلم اللغة بطريقة آلية ، وفي آخر الأمر ، افترضت أنها ستساعدني على اتمام بحثي ، ولكن ما نفع ذلك ؟ فكلما كنت أتعلم الكردية والفارسية أكثر، كانتا تبدوان لي بغير فائدة أكثر . ربما ستجعلني قادرة على أن أكون مهذبة أكثر ، أو ربما مشوشة أكثر عندما يطرح الناس علي أسئلة ، ولكن هل سأقدر على معرفة أي امرئ على نحو أفضل ؟ وقطعا يوجد أناس آخرون يتواصلون مع بعضهم البعض بالفارسية والكردية ولكن اتضح لي أن فعالية كهذه لن تؤثر علي بهذا القدر ولن تفيدني في حياتي اليومية إطلاقاً .

أقبلت عشية السنة الجديدة ومضت . لقد كانت كثيفة حتى أكثر من عيد الميلاد . وبما أن العطلات كانت بعيدة فقد بدأنا نفكر في الخروج من ريزاي لفترة . لقد كانت عطلة منتصف الشتاء التي تتقدم عطلة الشيعة الكبيرة - في محرم ، فترة الحداد على الامامين الشهيدين ، الحسن والحسين . قررنا الطيران الى طهران وان نأخذ القطار راجعين الى تبريز وبعدئذ نستقل الباص الى ريزاي .

ذهبت الى طهران وأنا أتفجر بالانطباعات والاسئلة حول الأربعة أشهر الأولى من إقامتي في إيران . ولكني كنت أصد من قبل الطلاب الأمريكان الباحثين الذين يتابعون دراستهم بمنح تعليمية فني



## الفصل التاسع

كان يندر أن تجد كرديا في المرحلة الثانوية في ريزاي .  
لذلك لم اكن متأكدة من ان ماسمعتة صحيح لدى بدء السيد خليلي  
بالحديث عن دكتور كردي شهير ، قد حصل على الدكتوراه في الفلسفة  
وهو رجل لا يتحدث لهجة المدن الجنوبية مثل مهاباد او سنجداغ ، بل  
هو متحدث حقيقي بالكرمانجية مثل السيد خليلي . وانه لا يتحدث  
الكرمانجية فحسب ، بل العربية ، الفارسية ، التركية - كلا الاستانبولييه  
والأزربة - الروسية ، والانكليزية وربما شيئا من الالمانية . لقد  
بدا هذا شيئا لا يصدق ، ان يقيم رجل مثله في ريزاي وألا تكون له  
صلة بالكلية . المؤسسة الوحيدة في المدينة والتي من المفترض أن  
تكون لها علاقة مع الدراسات العليا .

لقد ذكره السيد خليلي عرضيا وبحذر شديد بنفس الاسلوب  
الذي كان يقول فيه معظم الأشياء لي :  
- هناك دكتور كردي .

قال مقدما ملاحظته على نحو متردد ، بالاستجابة الى تساؤلاتي  
الملحة عن ايحاد نساء كورديات . جرى ذلك قبل ان يودعني عند  
درج منزل مريم لبضعه ايام وكان آنئذ يزعم دائما انه بريء من  
معرفة أي نساء كورديات . على الرغم من أن الدكتور كان رجلا  
مهما جدا فانه ربما يوافق على أن يقدم لي المساعدة في الكوردية  
إذا كنت محظوظة جدا .

بساطة كان من المستحيل للسيد خليلي ان يصدق انني حقاً  
كنت ابحث من نساء كورديات عاديات . فمن وجهة نظره كنت دخلة  
الى حد بالغ - امرأة احبوبة عالية الثقافة تبحث في القواعد الكردية،



حتى شعر اني كغربية موهله فقط لأن اكون مدرّسة . محفظة أن  
الدكتور يعرف الانكليزية ستكون ذات فائدة عظيمة في  
خليلي . لم يكن لدى السيد خليلي الصبر والوقت ليعلمني الكرديه .  
ولكنه يعتقد انني لا اتقدم كفاية بسبب العائق اللغوي الذي بيننا  
وليس لأي نقص في الممارسة والتعليمات . وحسب اعتقاد السيد  
خليلي فان الترجمة ستحل المسألة برمتها واني سأقدر على تعلم  
الكردية في فترة قصيرة .

لم يكن تعكيري يمتقر الى الشك في أن أي شخص حائز على  
دكتوراه في الفلسفة سيتكلم لغة الريف النموجية التي أردت دراستها،  
ان شخصا كهذا من الموهكد انه سيكون متأثرا بمصادر غير كرديّة  
اكثر من السيد خليلي . ولكن حتى لو فكرت اني لا احتاج مدرسا يتحدث  
الانكليزية فقد اردت ان التقي بهذا الدكتور الغامض وكما الحجت على  
السيد خليلي فقد اردت ان اقابل زوجته على وجه الخصوص . وقد  
قادتني افتراضاتي غير المشكوك فيها الى تصور انها ستتكم الروسية  
والانكليزية .

عندما استيقظت آمالي لتجاري فضولي ، عند ذلك فقط  
اصبح السيد خليلي غامضا اكثر فاكثر حول فكرة ان يعلمني الدكتور،  
الى ان انقطع عن مناقشتها ثانية كليا . هل كان الدكتور مسغولا  
جدا من مقابليتي ؟ هل كان شكاكنا جدا ؟ وهل ذكرني السيد  
خليلي له يوما ما ؟ ولكن بما اني قد اطلعت على وجود دكتور  
كردي ، فلم استطع أن انسى امره ، وذكر السيد خليلي انه كان  
قد درس في جامعة روسية ، وقد تساءلت الى ما لا نهاية عن موضوع  
شهادته .

كنت قد مررت برفقة السيد خليلي ودون علم منسي ،  
بمنزل هذا الدكتور نفسه مرات عديدة . الفئ اثنان من الرجال  
التحية على السيد خليلي وهما ينظفان سيارة اللاندروفر في الخارج

وقد حدثنا فيج بفضل ولكن ليس بطريقة غير ودية . كانا يعملان أمام المنزل السحري نفسه الذي كنت قد لاحظته خلال اسابيعي الاولى في المدينة - ذلك المنزل القابع خلف الابواب المعدنية الزرقاء . أمام هذه الابواب كانت تقف عادة سيارة اللاندروفر الطويلة والرجلان ببذلتيهما الخاكيتين وعمامتيهما وهما ينظران الي خلسة بعد مارأياني برققة السيد خليلي . وبعد ذلك باسبوع كنا نتجول معا شانية قريبا منه عندما استأذني السيد خليلي ليهذهب الى الدكتور ويقدم احتراماته له . كان قد اضطر اخيرا ان يفشي سر صاحب هذه الدار . ولكنه لم يدعني للدخول معه .

بعد عودتنا من طهران بعد ايام وبينما كنت اتفحص برتقالا في كشك فواكه في شارع بهلوي ظهرت امرأة ، وقد وضعت غطاء ، على مقربة مني . ولاعتقادي انها وقفت هناك لتحقق في فقط بدأت بالانصراف ولكنها امسكت بيدي والقت علي سلاسا حارا قبل ان اتمكن من المغادرة . وعندما نظرت الى لباسها البراق بكامله تحت غطاءها الاسود المخرم ، ادركت انها كردية . بدا وجهها الوردي مألوفا جدا ، ولكنني لم استطع تذكر فيما اذا كنت قد التقيت بها أم لا .

وسألت :

- اين كنت ، خاتم ؟ قلوبنا مشتاقة اليك .

بدأت اشعر بالارتباك لعدم قدرتي على تمييز هذه المرأة ، وبعد ذلك تذكرت انها كانت الخادمة التي رحبت بي منذ الباب في المرة الاولى التي ذهبت فيها لمنزل مريم . ابتسمت لها معبرة عن شكري لودها .

- متى ستحضرين لرويتنا شانية ؟

قالت ذلك وكانت لاتزال ممسكة بيدي بعدما انتهينا من المصافحة بوقت طويل .

راودني احساس بأن اكون غامضة . وكان ذلك فعلا

منعكسا كنت قد اكتسبته اخيرا بالاستجابة لأسئلة من هذا القبيل  
كانت تطرح علي بالفارسية . ولكنني سيطرت على نفسي بعد ذلك . ألم  
تكن هذه المرأة رفيقة وودودة معي على وجه الخصوص ؟ ألا تتكلم  
الكردية وليس الفارسية ؟ وبالإضافة الى ذلك كنت قد وعدت نفسي  
بأن اعود الى منزل مريم في نفس هذا الاسبوع . فأجبتها  
بأندفاع :

— سأحضر عصر هذا اليوم . هل هذا حسن ؟

فقلت :

— حسن جدا ، اذا سنراك .

بينما راقبتها تمشي مبتعدة عبر الشارع بالخطى غير  
السريعة المتعثرة التي تميز مرتديات الحجاب تساءلت فيما اذا كنت  
قد ارتكبت خطأ ما . افترض انها كانت تعني بهذه الدعوة الشكليات  
فقط ؟ افترض ان لا احد في المنزل الواقع في شارع بهلوي يريد أن  
يراني ؟ افترض انها لن تخبرهن بأنني ذاهبة اليهن ؟

هذأت مخاومي لثوها عندما قرعت جرس الباب ، بعد ذلك  
بعده ساعات . وقفت خديجة بنفسها في المدخل تبسم ابتسامه  
عريضه وهي تصافحني وتسالني عن سبب غيابتي طوال هذا الوقت .  
اوضحت لها اني كنت في طهران ، ولكنني شعرت بالذنب لأنني كنت  
قد بقيت في طهران لمدة اسبوع فقط بينما غبت عن منزل مريم  
لأكثر من شهر . وقد اخبرتني خديجة بأنها قد بقيت في القرية  
لمدة اسبوعين فقط وعندما عادت كانت تنتظرنني وتترقب قدومي  
كثيرا . وعندما قادتني الى الطابق الثاني الى حجرة النوم مارة  
بالحمامات حملت حقيبتي بيد وامسكت بيدي بالآخرى . وحالما  
جلست ، جلست هي ايضا بجانبني على الارض وهتعت قائله :

— مارغريت ، ان لك اسما جميلا .

فابتسمت لها . وقالت لي :

— هل تعرفين مارغريت الثانية ؟

اعتقدت ان مارغريت اسم مسيحي في ايران ، مقصور فقط  
على الآشوريين والارمن .

— هل هناك مارغريت كردية ؟

— سأريك .

فلمرت خديجة وذهبت الى الخزانة واخرجت من داخلها دفترًا  
ضخمًا ذا غطاء بلاستيكي .

— دفتر صور العائلة .

في البداية بدأنا بتقليب صفحات من الصور لأكبراد  
متجهمين ، كانوا جميعا افراد عائلة الحاج اسماعيل وعائلة  
مريم ، وقد كانوا مصطفىين بنفس الطريقة مثلما كانوا في الصور  
التي اظهرتها شيرين وبروانه لي في مانوا . في حوالي منتصف  
دفتر الصور وفي صفحة لوحدها وجدت صورة لفتاة متمرسه ، محترفة  
للقتال، آشورية سمراء ، صغيرة ، تدعى مارغريت . كنت قد رأيت  
هذه الصورة في كتاب عن الحرب الكردية في الستينات . كانت مارغريت  
هذه قد قتلت مع الشوار الاكراد في العراق . ومع انها كانت  
مسيحية فقد قتلت هي وآشوريون آخرون مع جيرانهم الاكراد ضد  
سياسات الاضطهاد التي كانت تمارسها الحكومة العراقية . قالت  
خديجة :

— اسمك مارغريت ، تماما مثل اسمها .

كنت ارجب في الاطلاع على المزيد وسماع الاكثر عنها  
ولكن بدأ أن خديجة كانت تعرف عنها فقط بقدر معرفتي وربما  
أقل . بالنسبة لخديجة كانت كردية وليست آشورية . على الرغم  
من انه لم تكن لدي نوايا في الوقت الراهن لحمل السلاح مع الاكراد  
فقد كنت سعيدة لأن اعتبر من ضمن جماعة تحمله .

بعد تقليب صفحات من الالبوم وصلنا الى صورة عروس .  
كانت تلك صورة عائشة نفسها التي قابلتها في اليوم الذي سافرت  
فيه مريم الى قريتها . فأخبرتني خديجة قائلة :  
- لقد درس زوج عائشة في بلدك ، مارغريت . انه  
دكتور .

تمثل في ذهني مباشرة ماكنت اعلمه عندما قابلت عائشة  
ذات النظرات الملوكية لأول مرة وما اخبرتني اياه خديجة الآن مع  
وصف السيد خليلي البعيد العهد . هل يمكن ان يكون هنالك دكتورا ن  
كرديان في ريزاي - وأن يكون احدهما قد درس في امريكا والآخر  
في روسيا ؟ فكرت في احتمال ان احساس خديجة الغامض بالجغرافية  
قد دمج الولايات المتحدة والاتحاد السوفيياتي في مكان واحد بعييد  
على نحو متساو ، فسألتها :

- هل انت متأكدة من انه لم يدرس في روسيا ؟  
فبدت عليها الحيرة وقالت متضايقة :  
- بلدك ، اظن انه كان بلدك ، مارغريت .

ان من أهم صفات خديجة واكثرها ابهاجا كانت اساليبها  
الريفية ، وسلوكها الودي الصادر من القلب ، والطريقة التي تضرب  
فيها على ركبتيك او تمسك فيها صدرك . وترددها على نafسة  
منزل مريم وعقددها احاديث طويلة مع الجيران عبر الزقاق . أن  
هذا الضرب من السلوك من غير الممكن ان يليق بسيدات متمدنيات  
ولكن خديجة كانت قادمة جديدة الى المدينة قليلة التجربة  
عندما قابلتها في المرة الاولى . كانت قد تزوجت منذ عدة شهور  
فقط وهذه هي المرة الاولى التي تزور فيها ريزاي في حياتها ،  
لم تذهب الى المدرسة اطلاقا ولم تتعلم القراءة والكتابة أبدا  
ومؤخرا لاحظت انزعاجها لجهلها القراءة والكتابة عندما لفتت  
سلفتها النظر الى ذلك في حضوري .

ان عدم معرفة خديجة لمواقع البلدان لم تكن غلطة من

صنعها . كان اخوتها الاصغر منها ببضع سنوات قد ارسلوا الى المدرسة الثانوية في ريزاي . ولكن خديجة كانت خجلة لافتقارها للتعليم كما لو أنها الملوثة في ذلك . لم استمر في سوءها عن المكان الذي درس فيه زوج عائشة . فخديجة المتحمسة والغالية لم تكن واحدة اريد مضايقتها .

قبل ان اغادر سألتني فيما اذا كنت قد ذهبت لرومية

عائشة :

- انها تنتظرك يامارغريت .

عند ذلك شعرت بوخز من الندم والخجل . فطوال هذه المدة كنت افترض ان مسألة الذهاب الى منزل هؤلاء النسوة مهم بالنسبة لي فقط ولم يخطر ببالي قط انهن ايضا يمكن ان يكن قد جلسن يتسألن عن سبب عدم قدومي . وانه من الممكن انهن يتشوقن لوصولي . في طريق نزولي الى الطابق السفلي شعرت برغبة فني تقبيل الخادمة ذات الوشاح البرتقالي والوجه الوردي وقد وقفت خديجة في ردهة الطابق الاول تحديق في عيني وقالت :

- انت مثل اختي يامارغريت ، تعالي الى منزلنا

شانية ودون تأخير .

لقد كنت مسحورة بزوجها لدرجة اني في البداية لم اقدر كم كانت رائعة هي نفسها - ربما اكثر روعة ، لأنها لم تتمتع بالمزايا التي يتمتع بها زوجها بصفته ذكرا . فهي لم تكن قد تعلمت في كلية في بغداد ولم تسافر الى الاتحاد السوفياتي لدراسة التاريخ الكردي . ووالدها لم يسمح لأطفاله الاناث الذهاب الى المدرسة مقمرا تعليمهن على الدروس الخاطفة والسريعة التسيي يلقنها الملالي في المنزل .

عندما ذهبت الى منزل عائشة لأول مرة شعرت به مختلفا

تماما عن منزل مريم . فقد بدا اوسع واكثر تهوية ، من جهة  
لأن عدد الافراد فيه كان اقل - حيث لم يكن لدى عائشة اطفال -  
ومن جهة اخرى انه كان ذا ارضية نظيفة وسقوف عالية . لقد كانت  
حجرة الجلوس ، المكان الذي استقبلني فيه في الطابق الثاني ، مغطاة  
بسجادتين كبيرتين عجميتين ، رافعتين برسوم الحيوانات والورود  
المنسوجة داخل تصميمها الفني الاجمعي . كانت اصغر المزرومات بأحجامها  
واشكالها المختلفة تكتظ على طول الرف الطويل في اسفل النوافذ  
المتددة من الارض حتى السقف في واجهة المنزل كلها . ففي إحدى  
النهايات كانت توجد شجرة تحمل ثمر الليمون وفي النهاية الاخرى  
كانت شجرة الفوشية السهلة الكسر ولوحات مطرزة وموءطرة كانت  
معلقة على الحائط . وفي الزاوية كانت تقف خزانة تلفزيون مع ابن  
عرس محنط فوقها والشيء الأكثر غرابة في الغرفة كان خزانة الكتب  
الخشبية الضخمة المصنوعة من الزجاج والخشب . فحتى الجعفريون  
المتمدنون على طريقته لم تكن لديهم رفوف للكتب في منزلهم  
ذي الاثاث الفخم .

لدى بقاشي لوحدي وجهها لوجه مع عائشة جالسة في كرسي  
معدني موضوع على نحو غير مريح قربها في وسع حجرة الجلوس تلك ،  
خامرني شعور بأن شخصا ما يلاحظني ويحكم على تصرفاتي بطريقة لم  
احس فيها بهذا الشعور وأنا مع مريم وخديجة . فعائشة لم  
تأخذ رفاي للكرسي على محمل الجد ، ولم تهمل ، امدادي بملعقة  
عندما أمرت باحضار الشاي وبدلا عنه شربت ماء دافئا قدمته  
الي بلباقة عندما سألتها ماذا كان ذلك . جلسنا ببساطة نحقق  
بعضنا وقد كانت كراسينا قريبة جدا من بعضنا لدرجة أن ركبتينا  
كانتا تتلامسان تقريبا . بدا أن عائشة كانت تنتظرني لبعد  
حديث ما . كنت اظن دوما ان رغبتني الملحة هي ان امكث لوحدي  
مع امرأة كردية دون جمهرة تصرف انتباهي عنها . ولكني الآن  
لست متأكدة جدا من ذلك . نظرت الى عائشة وابتسامة مسلية

تكاد تكون ساخرة تلوح على شفيتها .

- هل تريدان ان اعلمك الانكليزية .

سألتهما دون ان اعرف ماذا اقول غير ذلك . فأجابت بنعم  
بجرس اقل حماسة بكثير مما كانت عليه من قبل عندما سألتها السوء ال  
نفسه في منزل مريم . حاولت اعطاها كلمات وعبارات ولكنها  
بدت فاترة الحماس ومرتبكة لدى تكرارها اياها ، لذلك توقفت  
عن ذلك . فسألتنى وبدون مناسبة تتعلق بهذا السوء ال :

- الا تفتقدين اهلك يا مارغريت ؟

فأوضحت لها مفصلة :

- بلى افتقدهم ولكن ليس كثيرا فايران بلد ممتع

جدا وأنا سعيدة بوجودي هنا .

وفجأة انفجرت بضحكات مدوية . محدقت فيها متضايفة .

- ماذا قلت ؟

فأجابت معلقة وهي تسمح عينها :

- ان لغتك الكردية مضحكة جدا .

بعد ذلك مضت محادثتنا على نحو اخرق ، وقد تكلمت  
بهذوء وبغير تواصل لأنني خشيت ان تجد لغتي الكردية مثيرة للضحك  
شانية . وقد واصلت تفحصها لي بقساوة . بعد ذلك لفترة قصيرة  
دخلت امرأة ، ممتلئة الجسم ، تفاحية الخدين الى الحجرة وجلست على  
الارض بينما مكثنا انا وعائشة على الكرسي ، تكلمت هي وعائشة  
بسرعة وبلهجة مختلفة قليلا لم اقدر على فهمها . ولكن عائشة  
لم تنس وجودي وكانت تثقمني في الحديث قدر استطاعتها . لاحظت  
أن عائشة وصديقتها تقفان فجأة على قدميهما حتى قبل أن ارى الرجل  
الطويل عند مدخل الباب ، فوقفت انا أيضا . هل كان هذا الرجل  
الضخم الواقف عند مدخل حجرة الجلوس هو الدكتور المشهور ؟

نقدم الى الامام وعيناه تلمعان وقال بانكليزية دقيقة :



- كيف حالك سيدة مارغريت ؟ اهلا بك في منزلنا .  
أوماً ت برأسي واجبته ببعض الكلمات لقد اوقع في نفسي رهبة ليس  
لضخامته فحسب - فقد كان واسع الصدر طويل القامة - بل ايضا  
بانكليزيته وبالطريقة التي كانت تقف فيها هاتان المرأتان وهما  
صامتتان وتظهران فيها الاحترام البالغ في حضوره بما في ذلك  
زوجته نفسها . بدا انه احس بعدم الراحة التي سببها ، لذلك  
فقد انحنى احتراماً وخرج لتوه من الحجرة متمنيا لي اقامه سعيدة  
في ايران . دار في خلدي تساؤل فيما اذا كنت سأراه ثانية  
أم لا . لقد تصرف كما لو انه زائر في هذا المنزل ولكن من المؤكد  
انه يقيم هنا .

اجلت بنظري في حجرة الجلوس على الابواب المغلقة المودية  
للحجرات الاخرى وتمنيت لو اني استطعت روميتهما جميعا واعرف  
مايدور في هذا المنزل الغامض . وعندما اخفت عاثة لمدة عشر  
دقائق دون ان تخبرني عن ذهابها تساءلت فيما اذا كانت تنوّه  
بذلك انه علي المغادرة . لربما انها كانت مسفولة جدا ولم  
ترغب في ان تخبرني بذلك . وعندما عادت اخيرا وقفت بسرعة  
وقلت انه قد حان وقت الرحيل .

فلو كان ضحك عاثة من لغتي الكردية مقرونا بغيابها  
الغريب غير المفهوم من الحجرة قد حدث قبل زيارتي لخديجة لشكل  
ذلك دافعا لي لتجنب زيارتها في المستقبل وذلك اعتقادا مني  
بأنها في الحقيقة لا تريد روميتي ، ولكني ولسبب ما اعتقدت انها  
تريد ان تراني وانها قد وجدتني مسلية ومثيرة للاهتمام مثلما  
وجدتها انا ايضا كذلك . دعمتني الى زيارتها ثانية متى شئت  
والا أتأخر في ذلك . لقد جعلني منزلها اشعر براحة اكبر للقيام  
بزيارته وذلك لأنه لم يكن لديها اطفال مثلي ولأن منزلها  
كان خاليا نسبيا .

في المرة التالية التي قمت فيها بزيارة منزلها —  
اكتشفت ما كانت تفعله عائشة اثناء اختفائها المفاجيء خـلال  
زيارتي الاولى لها . فهذه المرة ادت صلاتها امامي ، حيث مضت  
الى احدى زوايا حجرة الجلوس وخلعت سروالها الطويل تاركة اياه في  
كومة صغيرة بجانبها ، لم ار من قبل ابدا أي من النساء غير  
الكرديات يخلعن سراويلهن قبل الصلاة ولكن بقية الطقوس من الترتيل  
والركوع والسجود نحو الجنوب صوب مكة كان عملا مكررا ودقيقا  
لسلوك يتكرر خمس مرات في اليوم في جميع انحاء الشرق الاوسط .  
لقد قامت بأداء كل ذلك بحضوري وحضور المرأة القصيرة الممتلئة  
ذات الخدين التفاحيين ، التي بدت على انها رفيقتها الدائمة .  
جلسنا كلانا في صمت ، بينما تأملت أنا الصورة المزدانة المصنعة  
آليا والمعلقة قرب خزانة الكتب وكان قد رسم في هذه الصورة  
رجلان معتمران طاقيتين ، نسيجيتين وهما يقفان الى جانب بعض  
الثنايا والطيات السوداء يمعنان النظر في شكل بيضوي اسود .  
وقد علمت انها تمثل الكعبة ، البيت الحرام في مكة المكرمة . وقد  
كانت فترات العصر في منزل عائشة تفعم بالنشاط جراء تحديدي  
في هذه الصورة المثيرة للفضول . لقد استوقفني امر هو : ان الاكراد  
يميلون الى تعليق صور مصنعة مبهرجة على الحائط ، بينما يتركون  
السجاجيد المصنوعة يدويا التي لا تقدر بثمن على الارض ، بعد أن  
وجدت هذه النماذج من الصور في اكثر من منزل كردي . أن الايرانيين  
المتمدنين الاثرياء الذين كانت لهم القدرة اللامحدودة للوصول الى  
المحلات التي تفيض بالبضائع المصنعة كانوا قد بدأوا يثمنون الصناعات  
اليديوية القديمة أكثر فأكثر ، بينما كان الاكراد المعزولون في  
قراهم لا يزالون يعتبرون المنتجات الجديدة لايران ( العصور  
البلاستيكي ) على انها جميلة .

تطورت العلاقة بيني وبين عائشة حالما بدأت بزيارتها  
بانتظام وقد توسعت اكثر بكثير من علاقتي مع النساء في منزل

مريم . وقد سألتني عائشة لمرة واحدة فقط ، فيما اذا اجببت  
ايران اكثر ام امريكا بدلا من كل مرة اقوم فيها بزيارتها . وبعد  
ذلك سألتني بالتفصيل عن عائلتي ، عن حياتي ، عن ردود فعلي  
اتجاه عملي في الكلية ، وعن السياسة الامريكية ، وقد ارادت أن  
تعرف لماذا رضي والدي باهنتين فقط ودون أولاد، ارادت ان تعرف  
ماذا تفعل امي الان حيث لم بعد اطفالها في البيت ، ارادت ان تعرف  
لماذا استقال ريتشارد نيكسون عن منصبه ( وكانت الصحف الايرانية  
قد اوردت ان اليهود قد اضطروه الى تقديم استقالته ) . ارادت أن  
تعرف رأي الامريكان بالمخدرات . ماكنت سأصدق ابدا ان محادثتي  
مع عائشة هي ممكنة . وذلك لسببين اولهما هو انني اعتقد  
اني لا اعرف اللغة جيدا وبما فيه الكفاية . وثانيهما هو انني  
ولبساطه مني شككت في امكانية درايتها واهتمامها بأشياء  
خارج المجتمع الكردي . وعلاوة على ذلك كانت عائشة تطلق احكاما  
اخلاقية ، فقد سمعت - وذلك بعد مضي ثلاث سنوات من بعض افراد  
عائلتها - انها قد اوضحت رأيها فيّ وهو انني شخصية تتمتع  
بصفات جيدة . ولكني لم استغرق ثلاث سنين لاكتشاف كم يقدّر  
بعض هؤلاء النسوة الاخريات آراء عائشة عاليا او ان اسمع  
عائشة وهي تخبرني عن شؤون تخص عائلتها والتي لم يرد احد  
فيها الاشارة اليها .

ولكن من كانت عائلة عائشة ؟ لقد بدا أنها قريبة  
مريم ولكني لم افهم لفترة صلة القرابة هذه على وجه التحديد .  
وقد سألتني يوما فيما اذا كنت ارغب في زيارة منزل والديها  
في وقت قريب فأجبت مندهشة

- منزل والدك ؟ من هو والد عائشة .

فأضافت قائلة :

- المنزل في شارع بهلوي .

فصححت لها :

- منزل مريم .

فقالـت متسامحة :

— نعم منزل مريم .

لابد أن عائشة قد بذلت جهدا في محاولتها لتقبل فهمي الخاطيء بأن المنزل كان يخص مريم . ولكن عائشة كانت تتفهم اكثر بكثير من اخواتها وزوجات اخوتها اني اجنبية لاتعرف الكثير عن العادات والاعراف الكردية .

ولأن عائشة نفسها قد اقامت في بلدان لايعرف فيها سكانها شيئا عن الاكراد ، فقد ادركت امكانية عدم استيعابني لتربيتها ابدا ، بأنها قد انشئت على كره مريم والشعور بالغيره لما كان قد اعطي لها ولأطفالها . وادركت تدريجيا فقط ، أن والدة عائشة ومريم كانتا صرتين عند والد عائشة . لقد كانت عائشة الاخت الثانية ، الاكبر سنا من بين اطفال والدها الكثيرين جدا ، ولكنها في عمر اولاد مريم تقريبا . وبينما كان لسدي والدة عائشة بنات فقط ، ولدت مريم للحاج اربعة اولاد اقوياء . وهذا الشيء لم يجعل المنافسة المألوفة بين الزوجتين اسهل على ام عائشة لتتحملها ، ولكن وعلى الرغم من كون الاولاد ذوي فائدة عظيمة لمريم فانهم لم يوءهلوها لأن تكون مالكة المنزل في شارع بهلوي اكثر مما كان لوالدة عائشة ، فالملكية كانت متبقية للحاج . لقد كان لعائشة مكانة خاصة عزيزة علي ، وذلك بسبب ذكائها وحساسيتها ولكنها كانت عزيزة ايضا على اناس آخرين بسبب منزلتها الاجتماعية وليس بسبب شخصيتها . وقد كنت اتساءل قبل أن افهم هذا الوضع عن سبب ارتدادها البسة رائعة وفخمة وسبب تزيينها بالذهب اكثر من اية امرأة كردية عرفتھا ، وسبب تحدثها بالفارسية افضل بكثير من غيرها ، وسبب سفرها لوحدها الى انكلترا واوروبا .

كانت عائشة في سن الشامنه عشر عندما زوجت من اخي مريم الابن الاكبر لعم والدها وبذلك فان مريم لم تعد زوجة ابيها فقط ،

بل ايضا . اخت زوجها . ومنذ زواجها ، ذلك الزواج الذي اخبرتني عايشة بأنها قد خشته واشتكت منه امر الشكوى وانها لم تغفّر لأمها أبدا لأنها قد سمحت به ، فان عايشة قد ارتفعت الى مكانة ما كان لها ان تحلم بها بغير ذلك . على الرغم من اهمية والدها ، ذلك الملاك الكبير والشيخ المشهور في كردستان ، فهو لم يبذل أي اهتمام ببنياته اكثر من صيانة عفافهن . لقد كان قد ترك عايشة حبيسة القرية ، حيث لا يعرفها احد سوى افراد اسرتها من الاناث . والآن هي زوجة رجل اكبر سنا واكثر اهمية من والدها وهو وكما اتضح رجلا - ويلاساها - لم يمنحها أي طفل . ان مكانة عايشة كزوجة للشيخ عبد الله وبدون اطفال يحومون حولها ، ولاضار لتتنافس معهن ، وباقامتها في منزل جميل مع العديد من الخدم والجواهر قد جعلها اميرة حقيقية . ان لديها نفودا تحت تصرفها ، وايضا قدرا مذهلا من الحرية بالمقارنة مع والدتها ، وزوجة ابائها واخواتها لقد كان زوجها رجلا مثقفا ، وكان واضحا من الحديث مع عايشة انه قد امضى بعض الوقت في تعليم عروسه الشابة . وقد راودنسي تساؤل فيما اذا كانت دائما معتزة وواثقة من نفسها كما بدت لي الان .

اتاحت لي الفرصة كي ارى عايشة وهي تقوم بدور المضيفة الكريمة للاجئين العراقيين الاكراد الذين كانوا يترددون على منزلهما ، وقد اخرجت في احد الايام جدولا مدونا فيه شجرة عائلة الشيخ عبد الله . وذلك لكي تسلي اما وابنتها كانتا تقومان بزيارتها . وقد كان اساس الشجرة هو النبي محمد ( ص ) نفسه ، وبسبب ذلك ، فان العائلة تتمتع بحق لقب " سيد " وقد قدام جميع افراد العائلة على الشجرة بدوائر خضراء مرسومة بدقة وبداخلها اسماء مدونه بخط حسن . وقد انطلق الجذع نحو الاعلى متضمنا الشيخ عبد القادر ، وهو مؤسس طريقة صوفيه في بغداد في القرن الثاني عشر وتفرعت منه عقد ورقية محتوية على دوائر بداخلها اسماء للعديد من الشخصيات القيادية في كردستان في القرنين التاسع عشر والعشرين .

وكان من بينهم الشيخ عبيد الله ، الذي كان قد هدد بالسيطرة على معظم منطقة ريزاي وبسط السيادة الكردية عليها الى ان خدعه مبشر امريكي ومن ثم نفى الى مكة حيث وافته المنية هناك . ومن ضمن الاسماء المدونة كان اسم زوج عائشة نفسه ، الشيخ عبد الله ، ذلك الرجل الذي كتب تاريخا منهجيا عن الثورة الكردية باللغة الروسية .

سألت عائشة :

— ولكن اين انت ؟ وأين اسمك ؟

فأجابتنني وهي تنظر الي وكما لو ان بي مسا من الجنون :

— لا توجد نساء هنا .

ومنذ هذه اللحظة كنت اتحرق شوقا للتحدث مع الشيخ عبد الله ولكنني لم اراه ابدا عندما كنت ازور زوجته . فقد كانت حجرة الجلوس في الطابق العلوي مخصصة للضيوف الاناث . وقد افترضت أن هؤلاء الرجال الذين يأتون مع هؤلاء النسوة لابد انهم يمكنهم التحدث مع الشيخ في الطابق السفلي وعلى الرغم من اني لم أراهم ابدا فقد اشار جميع هؤلاء العراقيين الذين يقومون بزيارتهم تساؤلاتي .

كنت اعرف ان الشيخ قد عاش جزءا من حياته في العراق ، ولكنني لم اكن اعلم متى وفي اية ظروف . وقد كانت اخته مريم قد عاشت هي ايضا في العراق . وكانت قادرة على القراءة بالعربية جيدا ، ولكنها كانت تقيم في ايران منذ فترة طويلة كما كان والد الشيخ . وتساءلت لماذا بقي زوج عائشة في العراق كل هذه المدة ، ولماذا يأتني اللاجئين لروءيتة ؟ .

لمحت في احد الايام اضافة جديدة لتزيينات منزل عائشة فقد رأيت تقويمها معلقا على الحائط وقد كتب عليه عنوان " تقويم الثورة الكردية العراقية " بالانكليزية والكردية والعربية . وقد كان الشهر الجاري - كانون الثاني - قد زود بصورة للملا مصطفى البرزاني ورسم وجهه على نحو انطباعي بظلال زرقاء مع عمامة

حمراء • ولدى تقليبي اوراق الشهور الاخرى تأملت صور نسساء  
باكيات مطبوعات بالطباعة الحجرية بألوان زاهية ، وصور جنود  
وحمامة بجرح ينزف وصورة فتاة معلقة بمشقة معنونه ب " ليلي "  
وكان قد دُون في كل شهر العديد من التواريخ الهامة في الكفاح القومي  
الكردي - منها اعدام قواد عديدين ، الانتصارات والهزائم الرئيسية  
في ايران ، العراق ، وتركيا خلال القرن الاخير . تاريخ معاهدة  
سيفر وتاريخ معاهدة لوزان التي تلتها ، والتي اسقط فيها كل  
ذكر ممكن للدولة الكردية •

وقد قالت عائشة في اجابتها على اسئلتني : انها لاتعرف  
اين تجد تقويمها آخر • وقد ابدت اعجابي به عدة مرات وقبل أن  
اغادر اهدته الي • ولم يكن من ضمن الشكليات بل هدية حقيقية •  
وقد عرفت ذلك لأن عائشة كانت قد تجاوزت اعتراضاتي الشكلية  
والمجاملة مسبقا باعطائي هدايا عديدة غير التقويم ، اشياء رائعة  
مصنعة يدويا من خزانة النفائس القابعة في الزاوية . كانت خديجة  
ايضا قد اعطتني زوجين من الجوارب الكردية المصنعة يدويا • وقد  
خلصت من ذلك الى نتيجة ، وهي انك اذا ابدت اعجابك بشيء فسي  
منزل كردي فانك ستجد هذا الشيء يقدم اليك كهدية •

لم تكن طريقة الاهداء هذه شائعة بين الايرانيين ففسي  
حين يضاير صاحب شيء ما لأن يقدم هذا الشيء لك فعليا ، فانك ملزم  
بالمقابل ان تجاري الشكليات وترفضه • وقد تعلمت مؤخرا ألا ابدى  
اعجابي بالاشياء التي اراها في كردستان • ولكنني ضعفت امام هذا  
التقويم ومثل طفلة صغيرة ، بريئة ضممته الى صدري عندما هرولت  
الى المنزل لاثبته على حائط منزلي وقد طلبت مني عائشة ان امسكه  
بطريقة ، بحيث لايمكن لاحد في الشارع ان يعرف ماذا يكون •

اعتدت على القيام بزيارات قصيرة لمنزل عائشة فسي  
طريق هودتي من الكلية الى المنزل ناقش معها احداث اليوم • وفي

احدى المرات زرتها في منتصف النهار ، فدعنتني لتناول الغداء معها  
رفضت دعوتها وهممت بالمغادرة بسرعة خشية ان اكون قد دعوت نفسي  
بطريقة ما ، فدروس نظام الشكليات والمجاوله الايرانية قد ترسخت  
لدي بشبات . ولكنني قبلت في المرة الثانية التي دعنتني فيها وحشتني  
على دعوة جيرد ايضا . واتتني الفرصة التي كنت انتظرها منذ اسابيع  
دون أن ادرك ذلك فقد سألتني عندما وصل جيرد :

— هل تحبين تناول الغداء مع زوجك ام معي في الطابق

العلوي ؟

لقد كنا جالستين في الاسفل في حجرة جلوس الشيخ لأن المطبخ  
ايضا كان هناك وكانت عائشة تتناوب في دروسها كمشرفة على  
الطباخين وكمضيفة . كان الشيخ عبد الله يستند بظهره على احد  
الكراسي الفخمة المريحة المصفوفة على طول جدران حجرة جلوسهم  
يتكلم القليل بلغة انكليزية رسمية جدا ومهملة . وقد اجلس  
بنظري ونقلت بين الشيخ وعائشة عندما اتى جيرد الى مدخل الحجرة .  
ها هو جيرد ، وقد شرع في لقاء الشيخ عبد الله في زيارته الاولى لهذا  
المنزل ، وقد كانت فرصة انتظرتها اسابيع عديدة . ولكن لواخترت  
البقاء مع الرجال ، فماذا ستفعل عائشة ؟ ان عليها ان تتناول  
الغداء لوحدها . وعلى نحو غير بارع ناشدت ادراكات الشيخ عهد الله  
الغريبة وسألته :

— الانستطيع تناول الغداء كلنا معا ؟

— طبعا نستطيع .

اجاب بلطف واخبر عائشة ان تتناول الغداء معنا . لقد  
كان ذلك سهلا بالنسبة للشيخ عبد الله . اما بالنسبة لعائشة فلم  
يكن سهلا مطلقا . فهي لم تلمس الطعام تقريبا ، فشعرت بالاسف  
لأن " فضولي " فاق مشاعر آخذها بعين الاعتبار . ولكنني لم استطع  
ان ابدي أسفي فعليا . اخيرا وخلال هذه الوجبة عرفت سبب قيام  
العديد من اللاجئين العراقيين بزيارة الشيخ عبد الله . واخيـرا



اتخذت المقالات والفصول التي قرأتها عن التاريخ الكردي في الولايات المتحدة والدوائر الخضراء والاسماء المدونة في شجرة العائلة شكل وجه بشري. فهنا كانت اسطورة حية للشورة الكردية .

ولد الشيخ في تركيا منذ اكثر من نصف قرن مضى . لقد رأى وهو لا يزال فتى يانعا اعمامه واحداه يعدمون من قبل الحكومة التركية كعقاب لاحدى ثورات الاكراد التي تلت استلام مصطفى كمال اناتورك مقاليد الحكم . ولكن ، ماكان لعائلة عبد الله وهى احدى العائلات الرئيسية في كردستان ، ان تتخلى عن كل شيء تملكه لكي تلوذ بالفرار من الاضطهاد المستمر الذي كانت تمارسه الحكومة التركية الجديدة . فقد ذهبوا ببساطة واستقروا في بلد آخر يملكون فيه ارضا . يمكن ان تصدر الحكومة قراهم ولكن كان لديهم العديد من القرى الاخرى في العراق وايران .

نشأ عبد الله في العراق . وعلى الرغم من كونه كرديا فقد منح امتياز حضور كلية الضباط في بغداد ، وذلك لأنه سليل اسرة ذات شأن عظيم . وبعد التخرج عين ضابطا في الجيش العراقي . ولأسباب معينة غير واضحة لي ، اتى والده ، وهو شيخ موقر مع عدد ضخم من الاتباع ، ليستقر في ايران ، بينما بقي عبد الله في العراق ومن ثم وعندما اصبحت العراق غير آمنة بالنسبة للاكراد النزاعين الى الحرية ، تبع عبد الله الشاب الملا مصطفى البرزاني الى مهلباد ، حيث اصبحت عضوا في الجيش الذي دافع عن تلك الجمهورية . ولدى سقوط الجمهورية ذهب عبد الله وآخرون مع البرزاني عندما فر الى روسيا . وقد تبعثر الاكراد اللاجئين الذين رافقوا البرزاني حالا في اصفاع الاتحاد السوفياتي ، وقد قدر لهم ان يكابدوا نصيبهم من جنون العظمة والارهاب عند ستالين . وقد قضى عبد الله نفسه سنتين في سيبيريا وجزءا منها قضاءه مضربا عن الطعام . وقد عمل لفترة في مصنع احدى المقاطعات الشرقية ، حيث اتخذ زوجة روسية وانجبت له بنتا . واخيرا وكما وعده بعض الموظفين السوفييت

العاملين في اذربيجان الايرانية تمكن من الدراسة في جامعة لينينغراد . وقد بدت الاحداث في العراق مواتية مرة ثانية لعبد الله والاكرد الآخرين بعد مضي احدى عشرة سنة من وصولهم الى الاتحاد السوفياتي . ففي سنة ١٩٥٨ قام عبدالكريم قاسم بانقلاب في بغداد ودعا الاكرد الى ان يمارسوا حقهم الشرعي في القوى الاقتصادية والسياسية في العراق . وقد جعل الملا مصطفى البرزاني العودة المنتصرة من الاتحاد السوفياتي كيوم جديد للتقدم وكان من المفترض ان تنبثق معاهدة صداقة عرقية متبادلة في العراق ، والتحق عبد الله فوراً برجال البرزاني للعودة الى بغداد تاركاً وراءه زوجته الروسية وابنته .

وفي سنة ١٩٦٠ عمت الفوضى العراق ثانية فقد كان الشيوعيون يقاتلون القوميين العرب ، ولم يبد احد اهتمامه عدا الاكرد بقضية الحكم الذاتي الكردي . وعندما اتفح ان قاسم لن ينفذ ما وعد الاكرد به ، بدأ الاكرد المشاركون في حرب العصابات بالقتال في الجبال . وقد رد عليهم قاسم بالحرب الشاملة . وتحت ضغط هذا الانكار الجديد لحقوقهم بدأ الاكرد بتشكيل حركة موحدة .

لقد كان الملا مصطفى - وهو رجل قبيلة البرزانيين القوي الشكيمة والجنرال من ايام مهاباد - قائدا عسكريا لاجدال في ذلك ، وقد كان هنالك ايضا قواد سياسيون آخرون في ح . د . ك . وهؤلاء الاحرف ترمز اصلا الى الحزب الديمقراطي الكردي ، الى ان تغير الاسم الى الحزب الديمقراطي الكردستاني ليمثل كل المجموعات المضطهدة في كردستان العراق بما فيهم - الآشوريون ، والتركمان ، والعرب ، وأيضا الاكرد . وقد توسع الجيش الكردي من المقاتلين البرزانيين غير النظاميين الى " البيشمرگه " وتعني حرفيا " مواجهوا الموت " وهو الاسم الذي عُرف به الجيش الكردي منذ ذلك الحين .

لم يكن عدوان سنة ١٩٦١ مثل الحروب الاخرى ضد الاكرد

يشمل غالبية الجنود العراقيين وقد حصل الاكراد على الكثير من  
الاسلحة من الفارين من الجندية وكذلك من السوق السوداء وقد تسرك  
العديد من الضباط الاكراد مواقعهم في الجيش العراقي وانضموا الى الملا  
مصطفى .

لقد قصف العراقيون القرى الكردية بالقنابل ورشقوها بالرشاشات ، واسقطوا النابل واطلقوا الصواريخ عليها . وسوي الريف خرابا ، وفر الكثير من القرويين الى التلال والكهوف بحثا عن ملاجئ لهم . وعلى الرغم من هذا الهجوم الضاري ، كان الاكراد لا يزالون غير قادرين على ان يتوحدوا سياسيا . وقد تحالف بعض الاكراد مع الحكومة العراقية وقتلوا ضد اخوانهم الاكراد . وقد كان الزباريون ، الاعداء القبليين التقليديين للبرزاني ، قد عززوا بسرعة من قبل الحكومة العراقية لمقاتلة العصيان المسلح . بعدئذ بدأ النزاع بدب بين القواد الاكراد أنفسهم ، وقد انقسم ح . د . ك . بين المصالح الاقطاعية القبلية ، التقليدية الممثلين بالبرزاني وبين العناصر الاشتراكية ، اليسارية الجديدة المتعاطفة مع حلال الطالباني . ان الحذور الاجتماعية والسياسية لعائلة الشيخ عبد الله جعلت منه مالكا للاراضي ولكنه اخذ اليسار من البرزاني لشقافته السوفياتية . وربما ان البرزاني خشيته لأنه كان ممن الممكن ان يقدر على توحيد هذين الطرفين المنشقين . كان ممن الممكن لعبد الله ان يعارض حق البرزاني في حكم كردستان على اسم السلالة الارستقراطية فقط . فقد كان اسلافه ثوارا معروفين ، كما كانوا شيوخا موقرين . ولم تكن للبرزاني شجرة عائلة تمتد ينسبها لتصل الى النبي .

اشار الشيخ عبد الله الى البرزاني بازدرآء ووصفه بأنسه  
دكتاتور ، مع تشديد على المقطع الاخير ، وحسب اقوال الشيخ فانه  
كان قد اطلق سراحه عملاء السافاك المبعوثون من ايران ، بعد ان سجنه  
البرزاني في الجبال ، وذلك نزولا عند طلب والده . فكرت كثيرًا

في الجزء الأخير من القصة المتضمنة تورط والد عبد الله مع البوليس السري الإيراني . وربما كانت هذه مسألة منفعة فقط بالنسبة لعبد الله ، فقد كان عليه الخروج من العراق بأية وسيلة . وفي سنوات عديدة لاحقة بدأ البرزاني بتطهير ح . د . ك ممن ارتاب فيهم على أنهم شيوعيون ولكن عبد الله وهو ابن شيخ مسلم مشهور لم يعد شيوعيا أكثر من معظم الذين اختلف مع البرزاني . فقد كان يرى فقط أنه حتى لو تمكن الأكراد من إخراج الاستقلال الذاتي من الحكومة العراقية فإن معظمهم سبطلون مضطهدين وسيستمرون في قوة عملهم ومحاصيلهم لمالكي الأراضي . وقد شكك عبد الله ومفكرون آخرون من الأكراد في إمكانية انتصار البرزاني كاشفيين عن ولائه ، واساليبه الآيلة إلى الزوال . وفرقاء المعارضه الرئيسي ، جلال طالباني من العراق ، تاركا زمام قيادة ح . د . ك في يد الملا مصطفى البرزاني لوحده .

استمرت الحرب الكردية تسع سنوات أخرى بعد عزل قاسم من السلطة بعد بضع سنوات من حكمه ، وقد أعلن في البداية عن اتفاقية وقف إطلاق النار ، ولكن الحكومة الجديدة تشدّت فقط بتأييدها للأهداف الكردية . واثّض بعد مدة ليست بطويلة من تعزيز سيطرة الحكم الجديد على العراق أنهم كانوا المقاومين الأكثر عنفا للأكراد أكثر من كل الذين سبقوهم . وكممثلين من جميع العرب لم يبدا هولاء الحكام العراقيين تعاطفا مع الآشوريين ، التركمان ، اليهود أو حتى العرب الشيعة في الجنوب العراقي . وفي سنة ١٩٧٠ وقع الأكراد والحكومة اتفاقية سلام متضمنة على خمسة عشر بنداً . وقد كان من المفترض أن يجري احصاء في شمال العراق لتحديد المناطق التي تقطنها أغلبية كردية وإقرار هويتها . وبعد ذلك سيعلم من هذه المناطق على أنها مستقلة . ولكن الاحصاء لم ينفذ أبداً . وفي الحقيقة بدأ العراقيون بإبعاد الأكراد عن أراضيهم نفسها بالقوة وأيضا كان من المفترض على البعثيين ، بموجب الاتفاقية أن يصلحوا



حافلة الشيخوخة ولدى حدوث تغيير مفاجئ في غير اوانه في النهج السياسي الذي بدأ واعداد الكثير والذي من المؤكد قد اقتضى استعدادات ضخمة ومعاناة من جهته ، لم يعتمد على ثرواته او يعلق آمالا على المركز الاجتماعي لعائلته بينما بقي ابن عمه الحاج اسماعيل في سعة الموروثة عن اسلافه وتزوج من خمس نساء ، كان عبد الله قد قاتل في العراق وایران ، ثم في مصنع وعاش في سيبيريا . الى ايران بعد كل هذه السنين لم يكن يملك شيئا حتى

رجلة .

عُثر على زوجة له بسهولة من بين عائلته ، اما الباقي فقد كان يقع على عاتقه هو نفسه . لم يستطع ان يتبع خطى والده لأن قضاء عقده من الزمن في روسيا لم يكن سهلا من الاستعدادات الملائمة لأن يكون شيخا صوفيا مزاولا للشاشة مع وجود اتباع ومريدين له . وكذلك لم يستطع الاستفادة من دراسته وثقافته الجديرة بالاعتبار . ففي ايران لا تقدر الشهادات الصوفياتية عاليا ، لأنه ينظر الى الذي عاش في روسيا - ولو بشكل مؤقت - بارتياح ، أى كان مايقوم به الشيخ عبد الله خلال وقته وهذا مما لم يكن حليا بالنسبة له - في اطلاقا ، فقد كان واضحا من الطريقة التي يتحدث فيها انه يشعر بأن عيون السافاك كانت تراقبه دائما . فعندما سألته عن سبب عدم كتابته مذكراته اجابني وهو يتسم وكما لو انها كانت نكتته ، على ان ذلك لا مجال للتفكير فيه على الاطلاق . فحتى كتابتها وبسودون محاولة لنشرها ستعرضه للخطر .

على الرغم من عدم كون الشيخ عبد الله شخصا فذا في ايران وعلى الرغم من القيود التي تربطه بمدينة متخلفة وقرية صغيرة ، فقد كان من الواضح انه ذو شأن في كردستان . وقد كان ذلك سبب مجيء اللاجئين لزيارته وسبب مارأيته من تدفق الملاي والفواد الذين يأتون يسألون نصيحته عندما قمت بزيارة الى قريته مؤخرا . تساءلت فيما اذا كانت هذه القلة القليلة من التقدير والاحترام تعمس

عما فقدته بعد كل هذا .

حاولت ان ابلغ بعضا من ماهيه شعور الشيخ عبد الله تجاه ماضيه عندما كنت جالسة في ايوان منزله اتناول نباتا شوكيا مطهو مع الارز واللبن ، نظرت بفضول الى الصورة المعلقة على الجدار وقد كانت تظهر والده وهو ينحني للشاه . ان مثل هذه الصورة كانت ضرورية في أي منزل يمكن ان يفخرناسه بأي صلة شخصية مع الشاه . ماذا يعني لعبد الله - ذلك الرجل الحاصل على دكتوراه في الفلسفة من لينينغراد والذي كان قد فر لدى انهيار جمهورية مهاباد - ان يعلق صورة كهذه في غرفته ؟ تفحصت عائشة وهي تنحني نحو طبقها متضايقه عندما جلست على كرسي قاس ، بدلا من الارض التي اعتادت عليها. هل رغب عبد الله في الزواج من فتاة ريفية غير متعلمة ؟ لم تكن هذه الحجرة تنطوي على شعور بالمأساة او على تضارب عنيف او مثير بين قوى مختلفة. ولا على شعور مغمم بما اخبرنا به الشيخ لتوه ، فقد رأيت امامي فقط زوجا وزوجة يتناولان الغداء مع صديقين لباقة فقط . لقد كانت قصة عبد الله جديدة علي ولكنها كانت قديمة جدا بالنسبة له .

بعد ان تناولنا الغداء بقي جيرد مع الشيخ ، بينمنا اخذتني عائشة الى الطابق العلوي ثانية لاحتساء الشاي في حجرة جلوسها . وبينمنا كنا نحتسي الشاي تأملت صورا في البوم كبير انزلته من على رف الكتب . وجميع هذه الصور التي كانت بالابيض والاسود كانت تخص عبد الله واصدقائه في روسيا - منها مشاهد رحلات عامة واشواب سباحة لايمكن تصورها في كردستان مع وجود آلة تصوير او بدونها . رأيت صورة للزوجة الروسية بخديها السلافيين والابنه الروسية بفضائرها الشقراء الطويلة وعيني عبد الله الزرقاوين بعظمرهما الغريب . اخبرتني عائشة بجديّة :

- لقد كتبت لها وطلبت منها المجيء لتعيش معنا .

- من ؟

سألتها ، متصورة انها قد عنت الابنه .

— زوجة زوجي .

لقد ادهشني ذلك . الا تتمتع عاشقه بمكانتها كزوجة وحيدة ؟

وقالت عاشقة بحزن :

— ولكنها لاتستطيع المجيء .

عاشقة وعبد الله لم يكونا كرديين نموذجيين ، ولكني كلما كنت اعرف اكرادا اكثر ، كنت ادرك اكثر ان لأحد من الذين التقيت بهم يمكن أن يعتبر نموذجا ، وحتى خديجة بهيئتها الريفية لم تكن المثال النموذجي . لقد كانت ردود افعالهم جميعا تجاهي مختلفة ، ولكن بدا أن عاشقة ومبد الله فقط يريان ماهو ابعد من غربتي ، ونظراتي وسلوكي الغريب . كنت اشعر مع الآخرين انهم لن يستطيعوا فهم ماكنت ارغب فيه فعلا ولكن عاشقة كانت تعرف ما اريد . وفي زيارتي الثانية لايران اشارت عاشقة الى حقيقة اننا — انا وجيرد — دون ريب قد عشنا معا قبل ان نتزوج ، وهذه الحقيقة لم اذكرها لكردكي ابدا . وعندما حاولت على نحو واهن ان انكر ذلك ضحكت كما لو انها تعرف اكثر من ذلك بكثير . أن مثل هذه الدراية وخصوصا هذا التسامح في الآراء والمبادئ والسلوك كان غير مألوف اطلاقا بالنسبة لامرأة كردية ، او في الحقيقة لأي امرأة في ايران . فقد سمعت سيدات ايرانيات مدنيات ، وعلى الرغم من وجود اولاد لهن يدرسون في الولايات المتحدة ، انهن يشرن وبثقة الى حقيقة ان جميع الفتيات الامريكيات فاسدات .

أي مستقبل يتصوره الشيخ عبد الله وعاشقة لنفسيهما ؟ هل سيغادران ايران يوما ما ؟ هل يمكن لعبد الله ان يستأنف نشاطه السابق في الحركة الوطنية الكردية ؟ لم تخطر ببالي هذه الاسئلة في الاشهر التي بدأ فيها جيش البرزاني وكأنه قد ربح الجولة في العراق . وقد بدا لي ان عبد الله كان يشكل تهديدا للبرزانيين



ولكنه قد خسر ، اما البرزاني فقد ظفر . ولو تمكن البرزاني من قيادة  
الاکراد العراقيين نحو الانتصار ، لعنى ذلك الانتصار الاعظم لنهجه .

حدثت تغييرات شاملة موعرا ، ذكرت كلمة عبد الله -  
دكتاتور - وهو ينطقها بانفعال اكثر مما قد اعتاد عليه لى  
مناقشة ومجادلة مسائل متعلقة بالسافاك والحكومة الايرانية . كان  
الشيخ عبد الله مايزال وطنبا مخلصا . ولاأظن انه كان سعيدا للحظه  
لما حدث للاكراد على الرغم من الضربة التي سددت للبرزاني . ولكن  
كان لعبد الله كلمات قاسية عن قواد هذه الثورة ، فقد وصفهم بأنهم  
رجال باعوا ثورتهم للحكومة الايرانية والسافاك وملؤوا جيوبهم  
بالذهب . فبعد عشر سنوات من وجوده فى ايران كان الشيخ عبد الله  
فى موقع افضل من الجميع ليقدر ماذا كانت الدوافع الايرانية الحقيقية  
فى دعمها للقضية القومية الكردية .

## الفصل العاشر

لا يزال جزء وحيد من كردستان ، يلزم تفكيرى . فلو  
اغلقت عيني ، فباستطاعتي ان ارى تلك الحلقة من الوجوه الشاحبة ،  
القلقة ، وجوه بعض المدرسين الذين يعتبرون من خيرة الاكراد واكثرهم  
ثقافة في العالم . كان العديد منهم يتحدث بانكليزية طليقة وكانوا  
جميعا يتقنون العربية . كانوا يرتدون مثلما ارتدي ، ولكونهم  
اكراد لم يبدوا كالاغانب . استطيع تخيلهم في أي مدرسة ثانوية  
في الولايات المتحدة . ان وجودهم في ايران وحتمية مواجهة العديد  
منهم التعذيب والموت كان في حدود الامكان ، لم يكن هؤلاء الناس  
مثلي فحسب ، بل اني كنت قد ارتكبت خطأ محاولة توريط نفسي  
ومواجهة نفس مصيرهم .

ان الوجه الاكثر حيوية هو وجه جمال ، ذلك الوجه الذي  
كنت اتخيله مرة تلو الاخرى عندما قرأت اسماء الذين اعدموا في  
العراق . اتخيل حديث هذا الرجل ، الودي والرقيق وعينه الاكثر  
رقة والذي يمتحن تدريس الصف الاول . كنت واحدة من تلميذات صفه  
الاول وقد اظهر لي الاهتمام والصبر بنفس القدر الذي اظهره لجميع  
طلابه . كان يناظر السادسة والعشرين ، لم ار ابداعا مثلثه ولم  
اتصور امكانية وجود رجل مثله . ربما لن يثابروا على ما كانوا  
عليه تحت ضغط الظروف القاسية والوحشية في ايران ، ولكن جيلا كاملا  
من الاكراد في العراق كان قد نشأ ودرس بلغته الام وتعلم فسي  
الجامعات في السليمانية . وقد تسليح هذا الجيل بكتبه التمهيدية  
لتعليم مبادئ القراءة والكتابة وكتبهم المدرسية . وكل ذلك  
بالكرديّة . كان من المحب علي تمديق ان هؤلاء أيضا كانوا اكرادا .  
فاللهجة التي يتداولونها ، ويكتبون بها كانت مختلفة لدرجة كبيرة

عن لهجة اكراد ريزاي حيث كان من الصعب علي تتبعها .

حضرت الى مدرسة اللاجئيين تحت رعاية العدو - فقد كانت الحكومة وراء قناع جمعية الاسد والشمس التي كانت تمنح المساعدات للاجئيين . وعلى الرغم من ان البرزاني ومستشاريه كانوا قد قرروا ان يتركوا الايرانيين يقودوا امر الثورة الكردية ، فان الاكراد العاديين لم يشقوا بالاييرانيين . فهم لايتذكرون مهباد فحسب بل انهم كانوا يكرهون العيش في ايران . لقد ذاقوا طعم الحرية في العراق ، حرية ان يكونوا اكرادا وان يحملوا السلاح عندما يشعرون انهم مضطهدون . لقد كانت ايران بشاهها الكلي الوجود بصورة وبوليسه السري اكثر من قدرتهم على التحمل .

كنت اراقب اللاجئيين لفترة طويلة ، قبل ان التقى بأي منهم . كان اغلبيه سكان ريزاي غير الاكراد ينعتون اللاجئيين بالبرزانيين وكما لو انهم كانوا جميعا من قبيلة ملا مصطفى البرزاني . ولكن هذا النعت كان يلائم الجنود ذوي العمام الحمراء فقط ، الذين كانوا يشكلون جزءا من مجموع اللاجئيين .

لقد اتى الاكراد من كل حذب ومذهب ليشاركوا في الثورة الكردية سنة ١٩٧٤ . وكان بعض المحترفيهم والمتمرسين الاكراد في الجيش العراقي قد اخلوا مواقعهم في بغداد لينضموا اليها . وحتى ان اكرادا من الخارج تركوا حياتهم المريحة واتوا للبرزاني واثقين من ان تكريس حياتهم لهذا الجهد الموحد للاستقلال الذاتي لن يذهب هباء .

علمت من حديثي مع امير أن هناك طبقتين في التسلسل الهرمي للاجئيين . فالمجموعة الضخمة من اللاجئيين كانوا قد اسكنوا في معسكرات واسعة حول منطقة ريزاي ، وكان احد المعسكرات قد اقيم في غرب المدينة مباشرة ، بينما كانت معسكرات اخرى عديدة في الجنوب . كان القرويون العاديون ورجال القبائل وكذلك سكان المدن

الفقراء من العراق قد انتظمت اسماؤهم في لوائح في هذه المعسكرات كانوا اناسا قد التقطوا اطفالهم وفروا من القصف المستمر مع اشياء اخرى قليلة غير الستهم على ظهورهم .

حتى الاكراد الاكثر غنى ، الذين نجحوا في احضار الذهب وواحد او اثنين من خدمهم من العراق ، قد عانوا القساوة والرعب في الطرق الجبلية السرية المؤدية الى ايران . كانت احدى العوائل مسح اطفالها قد بدأت رحلتها في سيارتها الخاصة ولكنها خوفا من أن تكون مكشوفة للطيارين ، انتهت الى اتمام رحلتها سيرا على ارجلهم . ام . . . . .  
وزوجة طبيب ثري غير معتادة على بذل الجهد العضلي من . . . . .  
كانت قد اتت لوحدها دون زوجها على ظهر حمار . ولكن مصيبتها الفرويين كانت هي الاكثر اثاره للحن والاسى . ففي البداية لم ارى وحوهم الملوحة بالشمس والمسمره من الغبار ، ولم اشهد معاناة هؤلاء الناس الذين يشكلون جزءا من الغالبية العظمى لمجموع اللاجئين فـ في نهاية هجرتهم الجماعية الفظيعة عبر الجبال الاقي نهائية اقامتي في ايران تقريبا .

كان معظم اللاجئين الباقين في أواخر الشتاء من النساء والاطفال وكان الرجال يأتون بين فينة واخرى في اجازات من القتال . عند ذلك سئى المحظوظين الذين حصلو من الحكومة الايرانية على تصاريح للقيام برحلات قصيرة الى المدينة . كانوا يزورون البازار وبعدئذ يتجمعون في سيارات الجيب المعطوبة ليسيروا عائدين الى المعسكرات

كان يقيم في المدينة نموذج آخر من اللاجئين الاكـراد وهم عائلات قواد الحزب الديمقراطي الكردستاني وضباط البشميركية " مواجهي الموت " وقد كانت جمعية الاسد الاحمر والشمس ، واجهة السافاك ، تدفع تكاليف معيشتهم ، بينما يمضي الرجال جيئة وذهابا عبر الحدود ليوجهوا سير الحرب . كان اللاجئين المقيمين في المدينة اكثر غنى بكثير عادة واكثر تعلما من الجزء المتتم لهم في المعسكرات . كانوا يميلون الى ارتداء الملابس الغربية فـ في

الشارع على الرغم من أن البذلة الرسمية لجيش البرزاني كانت تتألف من " شلوار " خاكي مع سترة مشدودة ملائمة له ، وعمامة مثل الالبسة التي يرتديها خدم عبد الله تماما . وعلى الرغم من غناهم والراحة النسبية لحياة المدينة فقد كانت هذه العائلات حبيسة هي أيضا . فلم يكن باستطاعتهم الذهاب الى أي مكان خارج ريزاي بدون اذن سفر .

ان جزءا من الدمم الإيراني لسير الحرب العراقية - الكردية كان يشمل على جولات شخصية لعدد من المراسلين الغربيين الذين قدموا لزيارة معسكرات اللاجئين عبر ريزاي وبعد ذلك يعبرون الى العراق ليشهدوا المعارك . قررت ان استخد م قلتي الوحيدة لأرى اذا كان باستطاعتي أنا أيضا زيارة معسكر اللاجئين . كنت اهتم على نحو خاص بروية المدرسة هناك . فالمدارس ذات الادارة الكردية الوحيدة في ايران كانت مدارس هؤلاء اللاجئين . كانت صلة الوصل لدي ، ذلك الرجل الذي التقينا به في يومنا الاول في ريزاي أو بالأحرى في الطائرة حتى قبل هبوطنا على الأرض . لقد كان مسؤولا عن ادارة جميع المعسكرات ، لكونه مدير فرع ريزاي التابع لجمعية الاسد والشمس . ومنذ اقامتنا في ريزاي كنت قد رأيت هو وزوجته في مناسبات اجتماعية عديدة وقد عرف اني ادرس الكردية . وبما انه هو وزوجته كانا ودودين معي ، فقد كنت واثقة تماما من انه سيمضي الي على الاقل .

وعندما وصلت الى مكتبه ، افصحت عن طلبي ، شعرت بالارتياح لانه بدا مصفيا وكما انه لا يوجد شيء ملفت للنظر على الإطلاق في رغبتني بؤية احد المعسكرات . كانت هناك صعوبة مخفية وحيدة وهي انه كان عليه ان يستدعي السافاك ليمدقوا على مراره لانه لا يسمح لأحد بالدخول الى المعسكرات دون موافقتهم . قضيت معظم فترة الصباح في مكتبه ، انتظر رد السافاك عليه ، واخيرا اجابوه بالنفي . على أية حال حصل انعطاف غير متوقع في الموضوع . فقد عانيت القلق لعدة شهور من أن السافاك كان يراقب نشاطاتي في

ريزي ، ولكن اتضح - وبغض النظر عن معرفة ماكنت منهمكه فيه - ان السافاك لم يعرف حتي من أكون . وحسب أقوال مدير جمعية الاسد الاحمر والشمس فانهم كانوا قد صنفوني على اني امرأة أمريكية أخرى في المدينة كانت متزوجة من إيراني وكانت قد قضت وقتها في ايران تخدم في فرقة السلام . ولكنني انكرت هذه الهوية . نظر الي المدير الذي كان من المفترض انه يعرف اكثر وكما لو انه كان متأكدا من كذبي . واتضح انه على الرغم من عدم اهتمامهم بالقبض من أكون ، فان السافاك لم يكن يسمح لأي امرأة اجنبية بالدخول الى معسكرات اللاجئين بدون اوراق اعتماد تظهر انها مراسلة صحفية . بعد ان قرأنا القصص التي ارسلها اليها بعض اقاربنا في امريكا من النيويورك تايمز عن المعسكرات والحرب استطعت ان ادرك النقطة الاساسية لدى السافاك . ان المرء وبدون معرفة للفارسية او الكردية وفي رحلة قصيرة لمدة اسبوع في المنطقة من موقع رسمي في طهران او بيروت أو باريس كان يتوه ويبتعد كثيرا من حقيقة الاحداث ، لدرجة أن معظم هؤلاء الصحفيين ماكانوا يعرفون حقيقة السافاك في ايران ومن يمثلون . ولكن لو كنت انا أيضا صحفية قد استضيفت تحت الطلب لجعل الحرب الكردية قضية مشهورة كان من الممكن آنذاك أن ينظر الي السافاك نظرة مختلفة تماما .

عندما رأى مدير جمعية الاسد الاحمر والشمسكم اصبحت بالخيبة ، قدم لي عرضا مقابلا لذاك . فبدون موافقة السافاك لم يستطع السماح لي بزيارة المعسكر ، ولكنه يستطيع - على حد زعمه غير الموثق - ان يرسلني الى مدرسة اللاجئين المحلية في المدينة . لم يخطر ببالي أبدا ، امكانية وجود مدرسة خاصة للاجئين في المدينة ، ولكنني وافقت مباشرة على الاقتراح وان اعود الى مركز قيادة الجمعية خلال يومين لتأخذني سيارة خاصة الى هناك . ابتم مدير الجمعية وكان واضحا انه قد سر لأنه استطاع ممل شيء لي . وابتسمت انا ايضا ، وسررت لأنه لم يعد لزاما علي أن

امضي وقتا آخر في الجلوس في مكتبه اراقب مواكب المتوسلين الذين حضروا امامه يترجونه ان يوعدى لهم خدمات معينة . عندما عدت بعد يومين ولعدم معرفتي اين تنتهي سلطة الجمعية واين تبدأ السلطة الكردية ، لم استطع أن اخمن اذا كان الرجل ذو الشعر الاسود بسيارته الباهك الامريكية المعطوية كرديا ام ايرانيا . سرنا بصمت الى المدرسة وقد كانت حقا مجرد منزل قديم خلف جدار عال في احد الشوارع الرئيسية في المدينة . كان المدرسون في الطابق العلوي يجلسون مشكلين حلقة في مقاعد معدنية في حجرة هيئة التدريس . وعندما قادني الرجل السائق - الذي اتضح انه كردي الى الداخل توقف الجميع عن الحديث وحدثوا في .

حاولت ان اوضح سبب مجيئي بكردية خشة ، فتغيرت تعابير الفضول على وجوههم الى حيرة . توقفت ثم بدأت وتوقفت ثم بدأت وتوقفت ثانية . لقد كنت اهذي بالنسبة اليهم وبقدري ما يتعلق به . لا . سألني احد المدرسين بالكلزية طليقة ، فيما اذا قد كنت كردية . فأومأت برأسي مواءمة ذلك . حدثوا في بعضهم البعض وهم يبتسمون وقالوا :  
- آه ، لقد اتت لتتعلم الكردية .

كنت متأكدة من أنهم يفكرون في كيفية مجيئي من مكتب رئيس الجمعية من عند السافاك مباشرة . هل من المعقول أن يشقوا شخص مثلي ؟ لقد استقبلوني بغض النظر عما اذا وشقوا بي أم لا ، واعطوني واحدا من الكتب التمهيدية لتعليم القراءة والكتابة المهرية عبر الحدود من قبل الجيش الكردي . اجلسوني بينما كانت وجوههم تنم عن الاضطراب والخوف على مصيرهم ومصير العوائل والجيران الذين كانوا لا يزالون في العراق .

رحب جمال بي بحماس كطالبة في صفه الاول . وبعد يومي الاول في المدرسة تساءلت عن مدى قدرتي على الصمود في الصف الاول ، لقد بدا مملا ومقيدا الى حد بعيد . كنت اتلوى في

مقعدي تماما مثل زملائي في الصف ، الجالسين بقربي في مقاعد خشبية ضيقة وطاولات ضيقة للقراءة والكتابة موضوعة امامهم .  
حدق في تلاميذ الصف الاول - المرتدون على نحو نظيف ، البسة أطفال ملونه . غربية الطراز - وجحظت عيونهم لروية زائرهم الضخمة .  
كنا نستدعى الى اللوح الواحد تلو الآخر لنقوم بعمل ما . كان الاطفال يفسطون بحزم ولكن لسوء الحظ لم يكن جمال يعاقبني عندما كنت اسرح بعيدا . كان يعلن عن الفرص بجرس كل اربعين دقيقة ، كنت اقضيها في حجرة المدرسين . كان يوجد مدرسون لمادة الرياضيات ، والانكليزية والعربية والجغرافية ، والفيزياء ومدرسة للتربية البدنية ومختصون لأغلبية المواد الضرورية لتعليمها في الصف الاول حتى الثاني عشر . لقد ترك في ذهني انطباع عميق ليس فقط بسبب حقيقة ان مجلس الثورة الكردية قد تحرك لتأسيس هذه المدرسة حالما قدم اللاجئون الى المنطقة فحسب ، بل أيضا بسبب تفاني المدرسين لدرجة كبيرة في عملهم . لقد علمت في كلية وليس في مدرسة ثانوية في ايران ، ولكن المدرسين هناك بدوا اناسيين وغير مهتمين ليس فقط بالطلاب ، بل أيضا بالمادة نفسها . كان في مطلع كل كتاب مدرسي ايراني في المدارس الثانوية صور تملأ صفحات بكاملها للشاه وزوجته وولي العهد . لم تكن أي من الكتب الكردية تحتوي على صور من هذا القبيل . وكانت النصوص الانكليزية في المدارس الثانوية الايرانية حافلة بالاطباء . اما مدرسا الانكليزية في هذه المدرسة كانا قد درسا في بلاد تتحدث الانكليزية وكانت النصوص التي يستخدمونها دقيقة ولو انها كانت قديمة العهد .

كانت مديرة المدرسة الكردية تحثني على المجيء كل يوم ولكن ذلك كان مستحيلا . فقد كانت صفوفني لاتزال موجودة في الكلية واعرف الانطباع القوي الذي سألخفه لدى العميد عندما يسمع أنني كنت احضر في الصف الاول في مدرسة اللاجئين المحلية . بالاضافة الى ذلك كان باستطاعتي فقط ان اوقف حضوري في الكثير من دروس



الصف الاول . وقد قررت ان افوت حصص الحساب لهذا الصف بعدد أن  
تمكنت من مصطلحات الرياضيات الخاصة بالصف الاول بالكردية . كانت  
سرعة سير حصص القراءة تمضي ببطء شديد وقد كانت موءالفسة  
من استظهار من غير فهم . وحفظ عن ظهر قلب ، والشيء الذي كان  
يتمعني اكثر هو جلوسي في حجرة المدرسين واصغائي الى احاديثهم  
بالكردية والعربية .

جلست في منطقة محايدة حيث يقابل فيها نصف حلقة النساء  
النصف الآخر من الرجال . لقد كان عدد الرجال والنساء في الفصل  
الاول من السنة متساويا تقريبا . ولكنهم كانوا يتحدثون معا  
عبر الحلقة اكثر مما يتحدثون وهم جالسون جنباً الى جنب . كان  
جمال شالبا مياأتي ويأخذ دفتر ملاحظاتي المليء بالوظائف ليريه  
لمدرس آخر . ويسأل مدرس الفيزياء .

— اليس خط يدها جميلا ؟

فأجبت معتقدة انه ليس بالضرورة على كل امرئ ان يحكم بالمبادئ  
المأخوذة في الصف الاول . ولكنني كنت اسر لمديحهم على الرغم  
من ارتباكهم .

قاسمني المدرسون كل ما عندهم ، الكتب المدرسية القيمة  
والغذاء الذي كانت الحكومة الايرانية تمنحه لجميع اطفال المدارس  
على نحو روتيني . وكان يشتمل على البرتقال والفسنق والشاي  
والحليب . وقد استطاعت احدى المدرسات أن تتخطى الى المنطقة  
المحايدة بشجاعة لتأتي وتكلمني فعليا . لقد كانت مدرسة  
التربية البدنية ماري . كنت اراقبها منذ فترة طويلة . كانت  
فارعة الطول وذات جسم رياضي رشيق . وشعرها الفاحم كان طويلا  
وقد مقصته الى الوراء ليظهر وجهها النحيل والشاحب . كنت  
اسمعها باستمرار تقول للطلاب " يا الله ، يا الله " عندما كانت  
تحثهم على النزول الى الطابق الاول والى الخارج ليلعبوا في  
الفرصة . وبالله ، شعني بالعربية " هيا ، اسرعا " وقد علمت

مؤخرا أنها كانت تتحدث بالعربية مع الطلاب على وجه الخصوص  
على الرغم من أن جميع المدرسين كانوا احيانا يتحدثون مع بعضهم  
بالعربية .

في المرة الاولى التي غامرت فيها بالتحدث الي ، كان  
في يدها مجموعة من الصور بالابيض والاسود ، قد احضرتها لتريها  
لي . لقد كانت تلك صور حفلة زفافها . تأملتها وقد اندهشت  
لدى رؤيتها تنورتها القصيرة وقبعتها العريضة . بعدد ادر كنت  
ان جميع الصور قد التقطت في كنيسة في ريزاي .

- هل انت كردية ؟

سألتها متشككة فيما اذا كان في سوءالي اساءة ما . فأجابتنني  
وهي تضحك .

- لا ، نحن آشوريون .

كان لماري عدة اخوة واخوات يجفرون الى المدرسة ،  
ولكن لا أحد منهم كان يتحدث الكردية . ومع ذلك فقد كان عليهم  
أن يقرأوا من الكتب المدرسية المدونة بتلك اللغة .

كانت واحدة من المدرسات الاخريات تركمانية ، عراقية  
تتحدث بلغتها التركية الام في المنزل والعربية في المدرسة  
تماما مثلما كانت تفعل ماري ، حيث كانت تتحدث بالآرامية مع  
اخوتها وأخواتها وتحفظ بعربيته لتتحدث بها مع الاكراد ، في  
البداية بدا غريبا جدا أن تجد اناسا غير اكراد من مدرسة  
لاجئين كردية ، حيث كان التشديد كله مركزا على استخدام اللغة  
الكردية كوسيط للتعليم . ولكن ذلك لم يكن لافتا للنظر ضمن محيط  
الشرق الاوسط . فقد كانت جماعات اخرى قد انضمت الى القتال  
الى جانب الاكراد ، لأن حقوقهم جميعا كانت قد انكرت من قبل  
الحكومة العنصرية التي كانت توءثر العرب السنيين على جميع  
السكان في العراق . كانت قرون من العداة بين الاكراد والاشوريين  
قد تلاشت في مواجهة حكومة حاالية ارادت ان تبيد كلا المجموعتين .

لو كنت اعرف أن أيام هذه المدرسة معدودة ؛ لربما حضرت على نحو مكثف أكثر ولكنني لم أكن اعرف . لقد كان لدي عملي في الكلية ، وكنت التقى بالسيد احمدي بانتظام وكذلك بالنساء الكرديات في المدينة . ومع ذلك فقد شعرت انه عليّ المجيء ، فقط للحلوس في حجرة المدرسين . كبح اندفاعي شيء ما بالإضافة الى عملي والملل من منهاج الدراسة في الصف الاول على الرغم من اعجابي بعمل المدرسين المنجز وفقا لما يرتضيهِه الضمير وتصميمهم على تعليم لغتهم الام وسط حرب رهيبه ، تستهدف استئصالهم من الجذور .

كان ينتابني في بعض الايام احساس بالذي تجشم عناءه هؤلاء اللاجئين وما جرى لهم لدرجة اني لم اكن ارغب في البقاء معهم في نفس الحجرة وكان ذلك يعود الى جو الكآبة الى حد ما . قضت احدى الفتيات المغيرات وقتا طويلا من يومها مختبئة تحت مقعدها . وكان جمال يصيح بها باستمرار أن تسلك سلوكا حسنا ، ولكنني لم استطع ان اخفي اندهاسي وتساؤلي عن ماهية الانطباعات التي تركها القصف في ذهنهم . كان المدرسون يركضون بعصبية وانفعال نحو النافذة كلما كانت تمر طائرة على نحو منخفض فوق رؤوسهم . وقد لاحظت ان طياري الجيش الايراني كانوا يستمتعون باشارة دعر السكان المحليين وذلك بالتحليق على مقربة دائية ما أمكن من سقوف المنازل في المدينة . بعد فترة قصيرة اعتدت عليهم تماما ، ولكن ذلك سيستغرق سنينا قبل أن يتغلب هؤلاء الاكراد على الخوف اللا ارادي . فقد كانت كل طائرة بالنسبة لهم ميخ عراقية . لم يكن حزنهم وكآبتهم هما اللذان كانا يبقيانني بعيدا ، بل ارتيابهم ايضا . ففي كل مرة - وكان ذلك نادرا - كنت أبذل فيها جهدي بشكل خاص لا تتبع محادثة ما ، كان احدهم يسألني بحدة :

— هل تفهمين ؟ هل تفهمين ما نقوله ؟

وعندما كنت اجيبهم بأنني لا أفهمهم تماما كما كنت

أفعل دائما ، كانت تبدو عليهم امارات الرضى وعلى الاغلب لا يحاولون أن يوضحوا لي ماكانوا يناقشونه ، فهم لا يريدوني أن افهم امورهم . كانوا يتقاسمون حزنهم وخوفهم ، ومع اني لست ايرانية فان بعضا منهم كان يعرف ان امريكا ليست افضل من ايران ، بالنسبة للاكراد والمصالح الكردية في الوقت الراهن .

بينما كنت جالسة في الصف الاول في احدى الايام حدث اضطراب وصخب عظيمين في القاعة ، فتوقف قلبي هنيهة لذلك . ماذا حدث ؟ ربما أن قنبلة قد انفجرت . انفتح الباب بقوة ونقل طالب شاب الاخبار الى جمال " وقف اطلاق النار " .

اندفع الجميع من الصف الى القاعة حيث تعانق جميع المدرسين . وقف اطلاق النار . السلام . ضجت هذه الكلمات موضحة ذلك . ابتسم لي الحاضرون وابتسمت بدوري لهم كذلك . كانت هناك اشاعات بأن ايران والعراق سيتوصلان الى اتفاق ، واخيرا حدث ذلك في الجرائد تحت مظلة مصالح الدفاع عن الذات لمنظمة الـ اوبك . ولكن ماذا عن المصالح الذاتية للاكراد ؟ ماذا ستفعل بهم ايران الان ، بما أنها لم تعد بحاجة اليهم لتستفز بهم العراق ؟ اردت أن أسأل المدرسين . ماذا كانوا يعرفون أكثر مما اعرفه ؟ لاحقا عرفت الجواب وأنا في طريقي الى المنـزل . انهم يعرفون القصف ، القصف فقط . لم يكونوا جنودا . لقد خافوا على حياة الذين خلفوهم وراءهم في كل يوم منصرف وكل يوم آت . والان حيث توقف القصف وكذلك هدأت مخاوفهم ليوم أو يومين لم يفكروا بما سيحدث بعد ذلك وقد اتضح انه شيء اسوأ بكثير مما تصوره .

اجبرت المدرسة على الاغلاق بعد ذلك بعدة أيام . وهذا اللاجئين بانذار يتضمن العودة الى العراق فورا أو أن الحـدد ستغلق في وجوههم للابد وبذلك سيتحتم عليهم وعلى اطفالهم البقاء في ايران . لم يرغبوا في البقاء في ايران فهي لم تثبت حتى

وضعهم القانوني كلاجئين ابدا وبذلك لن تسمح للصليب الاحمر على الاطلاق أن يعاين المعسكرات رسميا . لقد عبثت بمصير الاكراد، والان بما انه لم يعد لهم نفع فقد بدا كما لو أن العبث سيصبح أكثر قساوة .

عاد بعض المدرسين عبر الحدود في غضون الايام القليلة التالية . وقد سمعت ان احد مدرسي اللغة الانكليزية قد اعتمد مباشرة . كانت العراق قد اعلنت عن عفو عام لكل اللاجئين العائدين ولكن كل شخص كان يعرف انه توجد قائمة للموت . لن يرجع والد ماري ، ووالد الاطفال الذين كانوا يقطنون خلف منزلنا ابدا فقد قضوا مسبقا فترة في السجون العراقية وكانوا معروفين جيدا لدى الحكومة . حاول البيشميركة الاكراد المعاقون الشديدا الاهتياج في الجبال أن يواصلو القتال حيث أعلن بعض الفساط من عدم تخليهم عن القتال بالرغم من موافقة البرزاني على هدنة وقف اطلاق النار . اصدرت الاوامر للمدافع الايرانية المتمركزة على الحدود وفي اماكن اخرى التي كانت تدعم الاكراد سابقا ، اصدرت اليها الاوامر الآن لتسد نحو الجنود الاكراد الذين لم يستجيبوا لاتفاقية وقف اطلاق النار . كان للغوات العراقية يوما مخصصا للمناورات العسكرية وللقيام بعمليات تمشيط واسعة للتطهير من بقايا الاكراد وضرب نطاق من الجنود حولهم في ممرات جبلية ممتلئة بالثلوج وقد عاشى العديد منهم الجوع حتى الموت .

عقد اللاجئون في ريزاي الاجتماع اثر الاخر . ليقرروا البقاء ام الرحيل ؟ افتتحت المدرسة ثانية ثم اغلقت مرة اخرى . وقد علّمت طلاب الثانوية الانكليزية لفترة نزولا عند طلب المدرسين المتبقين ولكن لم يعد احد يواظب على دراسته . واخبرني جمال بأنه يرغب في المجيء الى امريكا وقد فكرت مباشرة فسي كيفية مساعدته . وقد تصادف أن القنصل الامريكي كان في رحلة قصيرة عبر ريزاي ، وهي واحدة من رحلاته العديدة التي كانت تأخذه ايضا الى اقصى الجنوب والغرب على مقربة من الحدود العراقية .

وقد تسألت عن ماهية دوره في الحرب الكردية . ولكنني لم امض في تساؤلاتي على نحو كاف عندما عقدت لقاء بينه وبين جمال وقد افترضت ان مهمة القنصل هي رؤية الناس الذين يرغبون في المجيء الى امريكا والاصفاء اليهم جيذا فحسب ، ولم يخطسر ببالي ببساطة انه يمكن ان تكون لدى القنصل اولويات مختلفة فيما يتعلق باللاجئين الاكراد .

وصل القنصل الى منزلنا برفقة السيد خشيني ، وهو رجل قصير، قوي البنية، وذو ملامح بدينة وكان يتمتع بفظافة غير مألوفة جدا بالنسبة لایراني . كنت اعرف ان السيد خشيني ، وهو مدرس في الكلية ، يقضي الكثير من الوقت يسلي خبراء الجيـش الامريكي المقيمين في ريزاي . ولعلمي بقدرته على أن يكون فظا ولمعرفتي شعوره نحو الاقليات الموجودة في ايران تسألت عما يفعله في منزلي . أي معلومات عن الولايات المتحدة كان خشيني سينقلها الى جمال .

لم يجر اللقاء بين جمال والرجلين كما توقعت أو أردت على الاطلاق . فقد بدأ باستجوابه وبما ان جمال لم يكن يعرف الانكليزية ، فقد كان السيد خشيني يطرح عليه السوال تلويحاً بالفارسية ، أسئلة لم تكن لها علاقة بالموضوع المتناول - هل كان ممكناً او مستحسناً بالنسبة لجمال ان يهاجر الى امريكا أم لا ؟ كنت قد سمعت ان لائحة بأسماء المنتظرين الراغبين في الرجـيسـل كانت تعد وانه سيسمح لمئتين من الاكراد بالذهاب الى الولايات المتحدة ، هذا الرقم الذي اتضح انه ضئيل على نحو يبرئ له على ضوء معلومات حديثة . ولكن القنصل كان متحفظا على ماورد في هذه القائمة . وانتظر حتى يسمع ماسيقوله جمال بالاجابة على اسئلة خشيني ، التي لم يستطيع جمال فهمها ، لأنه لم يكن يتحدث بـفارسية أفضل بكثير من الانكليزية . حاولت ان اترجم له الى الكردية ولكن خشيني قاطعني قساثلا :

- دعيه يتكلم الفارسية ، انه يعرف الفارسية ، اليس

كذلك يا ... جمال ، هل قلت ان اسمك هو ذاك ؟

بعد مرور فترة طويلة وبعدها عرفت ماكان يجري ، لم يكن لدي حول ولا قوة لايقاف ماشرفت في تحريكه . كانا يعبثان به . ويحاولان ان يكتشفا ماهيه مشاعره ودور جمال في الكفاح الكردي، يحاولان ان يعرفا رآية في ايران . شعرت كما لو ان جمال كان كبش فداء وانني انا التي قدمته الى هذا الفخ . بماذا كان القنصل وخشييني منهمكين ؟ لقد كان خشيني شخصا مرتابافيه لدى الامريكيين والاييرانيين منذ فترة طويلة . كان فضوليا جدا وودودا جدا مع الجيش الامريكي وكان ذانفوذ واسع واكثر ايداء من الكثير من أمثاله . اما بالنسبة للقنصل ، فقد اندهشت منه لأنه كان يبدو دائماً انسانيا وحتى متعا طفا قبل هذا . ولكن طبعا كنت اراه من قبل برفقة الامريكان فقط . وقد بدا سلوكه مع الاكراد غير مماثل لذلك الود الشهم الذي كنت اميزه فيه من قبل . هل يحتاج فعلا الى اشارة مثل هذه المضايقات للاجئين الاكراد ؟ من الموءكد انه كيان يستطيع فهم ان جمال هو مجرد مدرس ، وانه حتى لو عرف شيئا ما فلن يقوم باخبارهم به . اذا ما الغرض من هذا الادلال ؟ لم استطع ان افهم ذلك . لربما كان المقصود منه اعطاء درس لي ، لتلك الامريكية المُكَلِّلة ، وذات القلب الذي يتفطر حزنا . وكما يعلق لاحقا هنري كيسنجر ردا على اتهامات حول قساوة التورط الامريكي في المأساة الكردية ووحشيته " يجب أن لا يخلط العمل السري خطأ مع العمل التبشيري " ولانهاء تلك الامسية ، حدق خشيني في ساعتسه وسأل جمال الذي بدأت الكتابة تلوح عليه أكثر فأكثر فيما اذا لم يتأخر الوقت . لقد كان هذا التلميح بالانصراف سمجا جدا لدرجة انه حبس أنفاسي . نهض جمال فورا وغادرنا . أما ضيفاي الآخرين فقد مكثا بعده طويلا يتحادثان وكان شيئا لم يحدث . ولم اتحدث اليهما الا قليلا .

وفي اليوم التالي ولدى ذهابي الى منزل جمال اعتذرت له عما حصل ، نظرت الي وابتسم وقال : انه ليس شمة مايدعو للاعتذار،

وبعد ذلك بعدة أيام سمعت انه قد اخذ عائلته وعاد بها الى العراق واخبرتني ماري انه كان موظفا صغيرا في الحكومة الكردية الثورية قبل الحرب .

كان أحد اللاجئين الذين لم يقاسموا مصير جمال طبيبنا يتحدث الانكليزية . تكلم هو أيضا مع القنصل في منزل امريكي آخر مقيم في ريزاي . ولكنه كان قد اشترط عن دراية منه الايحضر المقابلة سواء هو والقنصل . وبعد ذلك بعدة أيام دعانا ذلك الطبيب الى منزله ، وبعد قضاء ساعة مريحة او نحو ذلك ، تفاخر فيها الطبيب باتصالاته بالبرزاني وعناصر من السافاك الايراني ، نهضنا لنفادر مقرين أننا قد سمعنا الكفاية . ولكن الطبيب اصر على أن نبقي لنحتسي الشاي معه . فجلسنا ثانية تأملناه وهو ينزل بسرعة نصف قنينة من الكونياك الايراني الصنع . وافضى الينا قاشلا :

- هل تعرفين ؟ أنا اكره امريكا .

- لا ، لم اكن اعرف .

اجبته بجفاء .

- اعتقدت انك كنت تحاول الذهاب الى هناك .

- نعم ، نعم ، انها المكان الوحيد الذي يمكن أن اذهب

اليه تحت ضغط الظروف . ولكن لن ننسى ابدا ما فعلته امريكا

بشأ . انتم مسوولون عن مصير الحرب الكردية . انتم اخبرتمونا

أن نبدأ بالحرب . ماكننا سنبدأ الحرب ابدا لو لم يعدنا الامريكان

بالسلاح . وليس مهتما ما وعدت به .

قال ذلك متهما . فسألته :

- من وعدكم ؟ ريتشارد هيلمز ؟ كيسنجر ؟ نيكسون ؟

فقال الطبيب على نحو متكتم :

- لن اخبرك من وعدنا . لقد كنت هناك وسمعت ما كان

على السبي . أي ، أي . ان تقوله . ربما انت لاتعرفين أما أنا

فأعرف .



لقد اوقعه خشيته . الا أن المرء له العذر ، عندما يضطر أن يقوم بفعل أي شيء يفدر عليه لينجو بجلده ، عند وجوده في موقع محفوف بالمخاطر .

لم يكن الطبيب حذرا مثل خشيته . ففد شرب الكثير وشعرت حتى نسف عظامي ان مقالته كان صحيحا . ما الذي كان يحدث هنا في ريزاي بالضغط وامام ناظرنا تماما ؟ من الذي فوض الجيش الامريكي لأن يكون هنا . والى أي حد كانوا يعملون مع الاكراد؟ لماذا يقوم القنصل برحلات كثيرة الى الحدود؟ وقساوة القنصل مثل قساوة كيسنجر تخلفان لدى المرء الشعور بادانتتهما .

كنا هنا في فييتنامنا الخاصة والسرية التي لم تكن قد اعدت الانشاء بعد ، ولن تعددا ابدا الا بالطريقة الاكثر سطحية . هنا كنا نشهد مباشرة اسلوب كيسنجر المبني على نهج السياسة الطبيعية وكذلك السياسة الواقعية ، ولكن ضباط الجيش ، القنصل وامريكيون آخرون في المدينة استمروا في تأجيل اسئلتنا وانكار ملاحظاتنا . كنا قد اعتدنا الى حد كبير على الكلام المخادع فسي ايران ، حتى اننا كنا نسأل انفسنا ساطراد فيما اذا لم نكن نخلق اشياء من مخيلتنا .

ولكن ثمة ما يدعو للازعاج اكثر من هذا . فالبرازانسي وجنرالاته كانوا قد تراوخوا من بعيد محقين وانقياء الى حد بعيد . كان وليم . او . دوغلاس . قد قارن في مذكراته عن رحلة في كردستان قبل عشرين عاما ، الوطنيين الاكراد بالوطنيين الامريكيين في الحرب الثورية . وقد قال : هنا كانت قضية محضة بكل ابعادها وشمولييتها واناس شجعان لامجال لاحد أن يشك في ذلك أو يعترض عليه . ولكن القضية لم تكن واضحة المعالم الى حد بعيد . لم نكن بالقرب من الثورة الامريكية ، ولكن صدف ان قابلنا عددا من القواد الاكراد . لقد كان هنالك الكثير من الاطباء ومن الثوار

الاثرياء ينثرون ذهبهم هنا وهناك في المدينة ، بينما يتلمس الناس في المعسكرات طريقتهم في حال من الذل والهوان . وأيضا كان هناك الكثير من التعاون مع الساقاك وأيضا جرى الحديث حول منسح بترول كردستان لأمريكا . وأيضا الكثير من الشك والارتياح . وكابنة الغرب الليبرالي ، فقد توقعت أن يكون الاكراد أقل خوفا بكثير لأنني لم استطع ان افهم حقا ما الذي كان يخيفهم .

لم تكن اتهامات الطبيب تختلف عن تلك التي سمعتها من الابرايين الذين يعتبرون امريكا مسؤولة عن كل خطأ في بلدهم . حتى أن احدى النساء ، وهي موهبة قوية للشاه ، ادلت برأيها قائلا : ان السبب في تدني قيمة الالبسة الصناعية الايرانية يعزى جزئيا الى أن الامم الغربية قد باعت ايران حيوطا من نوع رديء . اما مع اللاجئين الاكراد فقد كان يسوؤني ان اسمع هذه الاتهامات كلها اوجزيا . كنت قد تصورت للقاء مع اللاجئين ومصادقتهم ، هؤلاء الاكراد الذين يقولون ان ليس لهم اصدقاء . كنت قد ظننت ان العائق الوحيد سيكون قانونيا او ماديا صادرا عن الحكومة . ولم اكن اتوقع عدم ثقتهم الشديدة وامتناعي الحاسم بسببها . ولم اكن اتوقع الثروة الاسطورية للقواد الثوريين في المنفى - رجال تضع زوجاتهم ، الذهب واطواقا من الياقوت - رجال يقدم لهم الكافيار الشمين في حفلات العشاء التي يقيمونها .

كنت أقرأ ادبيات الحزب الديمقراطي الكردستاني منذ وقت طويل ، حتى اني توقعت ان اجد النساء الكرديات العراقيات أكثر تحرا وان اجد العلاقات بين الناس أكثر مساواة . وبدلا من ذلك فقد وجدت النموذج المألوف لمالك الارض والتابع ، للسيد والمسود تماما كما في القرى الايرانية . ان الاخت الصغرى في أسرار اللاجئين تخدم الاخت الكبرى . الاخت تخدم الاخ والزوجة تخدم الزوج بينما حاول اللاجئين الاثرياء وبدون جدوى ان يتكيفوا مع النقص الشديد في عددالخدم الذين يعملون لديهم . كان تعدد الزوجات والتباهي بالتمايز منتشرا بين اللاجئين المتمتعين بامتياز السكن

في ريزاي على الرغم من التأكيدات المصادرة عن الحزب الديمقراطي الكردي بأن تعدد الزوجات قد تلاشى من بين الاكراد المتعلمين . وكان اللاجئين غالبا ما يخبروني كم كانت الحياة أفضل بكثير في العراق منها في ايران . ولكن كلما كنت اتحدث معهم اكثر ، كنت افهم تماما انهم كانوا يعيشون عهدا من الارهاب في العراق ، اما دور ايران فقد كان محصورا في تكثيف هذا الرعب والارهاب .

كان الطبيب أول من سمح له بالهجرة الى الولايات المتحدة من بين الاكراد اللاجئين الذين قابلتهم في ايران . وقبل أن يغادروا رأيت صدفة حقيبة اوراق بنية ممثلة برصاصات الرشاش في المقعد الامامي من سيارته اللاندروفر . وبما أن جميع الاكراد اللاجئين كانوا وعلى نحو طبيعي غير مسلحين عند الحدود ، فلم يكن أمامي الا أن افترض ان السلطات الايرانية قد اعطته اياها . وواضح أن الشيء الأكثر ملاءمة للحكومة الامريكية هو استقبال طبيب شري ، كان قد تعاون مع الساماك واذلال مدرس شانوي فقيير ومده .

## الفصل الحادي عشر

ان مسألة القومية الكردية في تركيا - ذلك البلد السذي يبلغ فيه الاكراد عددا اكبر من أي بلد آخر - فقصتها أكثر قدما بكثير من قصة الثوار الاكراد في العراق . لقد ترسخت القومية التركية في وقت مبكر وبالتالي فان القضية الكردية مثل القضية الارمنية كانت قد عولجت بشمولية أكثر . فللترك سمعة مخيفة في الشرق الاوسط فهم يعدون بدوا عديمي الحضارة ، انقضوا من الشرق ، كالمفول مثلا ، فأخذوا يضطهدون ويذبحون الشعوب المستقرة في طريقهم . وبالقدر الذي يتعلق بالاكراد فانه لاشيء أكثر جدارة بالازدراء سوى التركي . وبقدر ما يهتم الاتراك فان " الكردي الجيد الوحيد هو كردي ميت " . وكما صرح احد السياسيين المحنكين في ثورة كردية في تركيا " كان الجنود الاتراك قد أمروا بأن يطعنوا الاكراد بالحراپ بدلا من أن يفقدوا طلقات الرصاص عليهم " .

قبل مجيئي بسنة الى ايران ، كنت قد وجدت مدرس كرمانجي في الولايات المتحدة حيث كان موظفا لدى استاذ تركي يدرس في جامعة امريكية . اشار صديق لي ، وهو استاذ في اللغات الايرانية الى أن الموظف موسى هو كردي الاصل . وبالنسبة لمستخدم موسى وموسى نفسه فان كرديته كانت تعتبر ، في الحقيقة سطحية وهامشية . فقد احضر الى الولايات المتحدة لكي يتحدث بالتركية مع الاطفال وكان يقوم بذلك على احسن وجه . وكما اكتشفت مؤخرا كان يتحدث بها أفضل مما يتحدث بالكردية ، لغته الام . كان قد قضى ما يقرب من نصف حياته في استانبول حيث فعل كل ما بوسعه لينسى ذكرى طفولته غير السعيدة في بلدة صغيرة واقعة على اطراف ديار بكر في فقر تركيا الكئيب .

وحالما علمت أنني في طريقي الى كردستان ، ارهقت علمي

بالاسئلة : ماذا تشبه الحياة في البلدة الصغيرة التي جئت منها ؟  
ماذا يرتدي الناس ؟ بماذا يفكرون ؟ ماذا علي ارتداؤه لـسدى  
ذهابي الى ايران ؟ كانت جل معرفتي في امريكا نظرية ، غامضة  
ومعتمدة على اخبار ثانوية . وقد اخبرني موسى المستحي والخجل  
من أصله الريفي اشياء لم اصدقها . فقد اكد لي أن كل ملاسي بما  
فيها الصيفية ، ستكون مقبولة في تركيا الشرقية وان الناس لن  
يهتموا فيما اذا كنا انا وجيرد متزوجين أم لا . ومن وجهة نظره  
فان المواقف والعادات في كردستان التركية تكاد لا تختلف من تلك  
التي في بوسطن . ولكن حتى في بوسطن لم يستطع موسى ان ينسى  
عقدة كونه كرديا .

في حفلة اقامتها مرة ، اخذ موسى صديقا تركيا لي الى  
زاوية وسأله عن سبب اصراري على كرديته . لقد كان مسرورا لكسبه  
مالا اكثر لتعليمي الكردية ولكن طريفتي في التركيز على ثقافته  
كانت تقلقه . وسأل :

— ألم تدرك بعد أنسي تركي ؟

ان الاكراد الذين يرغبون في ان يفلحوا او حتمى أن  
يبقوا احياء في ظل الحكم الذي اسسه مصطفى كمال اتاتورك  
" جد الاتراك " عليهم هم انفسهم ان يصبحوا اثراكا . لأن ماتسعى  
اليه الحكومة التركية وتحاول أن تثبته لبقية العالم منذ سنوات  
هو انه في تركيا يوجد اتراك فقط . وهذه حقيقة ذات اهمية كبيرة  
بما انه يوجد في ايران الجارة المتاخمة تماما اكراد وارمن  
وآشوريون ويهود . وهذا الخليط من القوميات والاديان نفسه يتواجد  
في نفس الوقت في مدن وقرى تركيا الشرقية . كان الاكراد قد  
استخدموا من قبل العثمانيين ومن قبل الجمهورية التركية للتخلص من  
الشعوب غير المسلحة . وللخزي الذي جروه على انفسهم ، فانهم قد  
لعبوا دورا دمويا في مذبحه الارمن . وحاليا تجري محاولات  
للتخلص منهم هم انفسهم . ليس عن طريق المذابح ، بما ان عددهم  
كبير جدا ، وبما انه لم تعد هناك عميانات مسلحة واسعة النطاق

لتخمدها الحكومة . بدلا من ذلك ، تجري ازالة الاكراد بصهر مقاتليهم في الجيش . لا يوجد اكراد في تركيا ، بل هناك فقط " اترك الجبال " لا توجد لغة كردية ، بل محرد خليط موءلف مما يقارب الثلاثاء كلمة مأخوذة من اسلاف الفارسية ، التركية والعربية يتداولها بعض القرويين الجهلة . حتى الاتراك الاكثر ثقافة وتعلما يعتقدون بذلك . ولم تعترف الاغلبية الساحقة من الاتراك ابدا بمذبحة الازمن التي حدثت في بلادهم . تركيا هي ارض الاتراك ، ولن ترتكب الخطأ الذي ارتكبه ايران الراحة ابدا تحت وطأة تهديد التمزق بأيدي قومياتها المعادية .

ان تركيا هي البلد الذي يقيم فيه غالبية الاكراد ويتكلمون اللهجة الكردية الاقل دراسة في الحقبة المعاصرة ، ولكن الصمت المطبق الذي جابه محاولاتني في ايجاد شيء ما عن الذهاب الى تركيا لدراسة الكردية اشار الى بداية ونهاية اية محاولات حقيقية للذهاب الى هناك . فالحكومة التركية كانت تختلف عن حكومة الشاه في ايران ، فهي من الممكن ان تقبل الاسلحة من امريكا ولكنها لن تتردد في القضاء الامريكان خارج البلاد اوزجهم في السجن اذا ظنت انهم مصدر ازعاج فعلي او محتمل . عرفت اناسا كانوا قد اعتقلوا لاتهامات اقل اهمية بكثير من محاولة كتابة قواعد لغة محظورة قانونيا . لذلك فقد وجهت ناظري نحو النهاية الشمالية من اذربيجان الغربية والى اللهجة القريبة جدا من الكردية المحكية في تركيا . ولكنني لم اتخل عن عزمي على الذهاب الى تركيا .

كنت قد تأملت الجبال التي تشكل الحدود ، لمدة خمسة أشهر . وعندما وصلنا الى ابران في الخريف كانت الجبال معبرة ، وذات لون بني باهت مع مسحات من اللون البرتقالي الفاتح والارجواني . وكانت الرطوبة والخضرة تنعدم كلياً حتى الشتاء . كانت الاوراق قد بدأت بالتساقط في بداية آب ولكن منحدرات سلسلة جبال زاغروس كانت جرداء . فالاحراج المزالة والعوامل الطبيعية ساعدت على تعريتها منذ اكثر من قرن مضى . كان من الصعب تصديق ان موسم حصاد وفيير قد جرى في وديان وسهول منطقة ريزاي . قبل شهر فقط من وصولنا .

ورطوبة الشتاء وامطار الربيع الاخيرة قد تبخرت دون ان تترك أي اثر . ومابقي كان منحدرات جبلية جرداء ، لاشجر فيها وسهول صخرية ومغبرة .

ان العلامة الاولى على حلول فصل الشتاء في ريزاي هـي ابيضاض المنحدرات العالية الواقعة الى غرب المدينة . وقد اتسع البياض تدريجيا من اللمم المخروطية نزولا الى السفوح الجبلية ، الى أن تساقط الثلج فوق السهل نفسه . في البداية لم استطع أن ابعد نظري عن المنحدرات المبهرة ، ومن ثم وعندما تقدم الشتاء ملئت من الثلج وكنت اتشوق لحلول الربيع . يقول الاكراد : في الربيع تصبـح الجبال " كسك وشين " خليط من الخضرة والزرقة .

احتجت لبعض الوقت كي اعتاد على الجبال ، بعد ان قضيت معظم حياتي بالقرب من المحيط . حتى انها استحوذت على آفـاق ذهني وروحي رويدا رويدا . كنت ارى الجبال المشرفة على تركيا كلما نظرت الى الغرب والشمال الغربي . والى الجنوب والجنوب الشرقي حيث كانت العراق . كان معظم معارفي من الشباب الاكراد قد عبـروا الجبال في وقت او آخر ، الى العراق او تركيا ، اما هربا من الحروب او لمجرد الذهاب للصيد . كان الاكراد يميلون الى اعتبار كردستان برمتها لهم ، على الرغم من الحدود الدولية . لقد عرفوا التفاريس وعركوا الجبال وهذا ما جعل ذهابهم الى أي مكان يرغبون فيه ممكنا . ولكن دوريات الكشف المتزايدة بأسلحتها وتجهيزاتها المتطورة كانت انتهاكا لهذا الحق الكردي . ومع ذلك فان الشباب الاكراد لا يزالون يبتاهون برحلاتهم الى تركيا . كان الاكراد الذين التقيت بهم يثيرون رغبتني في روية المزيد ومعرفة كردستان اكثر . قالت احدي النساء :

— آه ، كردستان العراق . تلك هي كردستان الحقيقية .

فجبالها ذات خضرة داخمة .

سألت كرديا آخرأ :

— ولكن ماذا عن تركيا ؟

فأجابني :

– الاكراد كلاب .

يهز اكراد العراق وايران الوطنيين رؤوسهم استهجانا  
عندما يتحدثون عن اكراد تركيا . وقد تساءل احد اكراد العراق  
الرفيعي الثقافة بصوت مرتفع امامي :

– هل مايزالون اكرادا ؟ انهم يطيعون الحكومة التي  
تدعوهم بأتراك الحبال . انهم يتحدثون التركية . ولايلبسون  
مثل الاكراد . لقد اصبحوا اتراكا .

كان القنصل التركي في ريزاي سعيدا باعطائنا معلومات  
عن التنقل في تركيا . فالى جانب تقديمه قهوة تركية جاهزة  
وممتازة تحدث بحماس مفرط عن أنواع الطعام وعن خدمة سيارات  
الاجرة الممتازة ، عن النشاطات الثقافية الرفيعة التي سنجدها في  
تركيا وعلى وجه الدقة في استانبول . تشكل تركيا الغربية جزءا  
من اوربا ، اما تركيا الشرقية ، فتشبه ايران في ايام ما قبل  
البترول وهذا يشكل اختلافا كبيرا بالنسبة للمسافرين . قلت للقنصل  
لا استطيع مقاومة ذكراني ارغب في الاقامة في تركيا اكثر من ايران  
فقال مبتسما :

– حسنا ، لم لا ؟ فنحن بالتأكيد نحتاج الى اناس مثلك  
ليدرّسوا هناك . أنا متأكد من انه يمكنك الحصول على مركز وظيفي  
في استانبول او انقره .

تلاشت ابتسامته عندما اضفت قائلة :

– في الحقيقة كنت افكر في الاقامة في انطاليا ، حيث  
يمكنني ان ادرس الكردية . ولكنني اعتقد انه لايمكنني ان احوز على  
اذن من الحكومة التركية لمثل هذا المشروع ، لذلك فقد اتيت الى  
ايران . فقال معلقا وقد بدا عليه الارتباك :

– ليس لدينا مثل هذه المؤسسات في تركيا .



انتقلت المحادثة بسرعة الى خطط سفرنا . وبعد ربع ساعة من ذلك جمعنا الكراسيات الجميلة الخاصة بالسفر التي اعطانا اياها ومشينا الى المنزل تحت حبات البرد الشتوية التي كانت تسقط فوق ريزاي منذ يومين .

كان علينا ان نجرب حظنا مع الحافلات المحلية ، بما أن جميع المقاعد في القطار من تبريز الى طهران كانت قد حجزت قبـل أن نفكر بقطع تذكرة سفر بوقت طويل ، مما جعل اختيار عبور الحدود على الاخص أمرا خطيرا . وحالما اقترب (٢١) آذار ، تاريخ بدء السنة الايرانية الجديدة ، بدأنا نفكر على نحو مفصل كيف ومن أين علينا ان نعبر الحدود . وكانت سيرو وهي مركز الجمارك الرسمي الاقرب ، حيث تبعد ساعة فقط من ريزاي ومثليـ كيلومتر عن وان التي يوجد فيها مطار . سيأخذنا الطريق الجبلي في سيرو عبر جزء من كردستان تركيا . وبازرگان، المحطة الحدودية الوحيدة الاخرى مع تركيا ، الواقعة في أقصى الشمال والغرب من تبريز كانت قد انشئت على الطريق الرئيسي من اوربا الى الهند . وارضروم كانت المطار التركي الاقرب الى ذلك المركز، وهي مركز ارمينيا التركية القديمة . كانت فائدة سيرو تكمن على نحو رئيسي في قربها من المكان ولكن بازرگان يمكن ان تقدم امكانية اكبر للنقل العام .

نصحتنا اصدقاؤنا الاكراد في ريزاي أن نتخذ طريق سيرو وأوضحوا انه اكثر راحة . وقد تساءلت لاحقا وبعد امعاني في التفكير فيما اذا لم تكن تلك النصيحة من وجهة نظر العبور غير القانوني . من المحتمل انه توجد دوريات كشف اقل من سيرو . لم يحصل معظم الاكراد الذين التقيت بهم ابدا على جواز سفر ايراني حتى بشرائه .

حالما قررنا الذهاب عن طريق سيرو ظهرت المعوية الثانية وهي تشخيص الوسيلة التي سندهب بها من ريزاي الى هناك . وفي الوقت الذي لم نكن نملك فيه سيارة وحتى لو كانت لدينا ، فانه سيعتبر

ضربا من الطيش ان نسير بها الى تركيا الشرقية وان نتركها قابضة  
لثلاثة اسابيع بينما نظير نحن نحو الغرب . توقعت أنني لن أرى  
منها شيء حتى لو ممسحة الحاجب الزجاجي للسيارة . وبما أننا لم  
نكن ذاهبين بالسيارة ، فقد كان واضحا اننا سنضطر للاعتماد على  
النقل العام . كانت هناك حافلة مخصصة للانطلاق من ريزاي الى  
سيرو . ابلغنا متطوع في فرقة السلام كان قد قام برحلة في السنة  
الماضية :

- لاتزعجا نفسيكما بأخذ الحافلة .

فسألناه :

- ولم لا .

- لأن الحافلة ستصل بكما الى تركيا بوقت متأخر حيث  
لن تقدرا على أخذ الحافلة من يوكسيكوفنا الى وان في نفس اليوم .  
- يوكسيكوفنا ؟

قلنا ذلك باندھاش واستشرنا دليل الحافلة الذي وصف يوكسيكوفنا  
على انها مركز الانطلاق العام لبعثات تسلق الجبال الخاصة بنا  
في تركيا . فقال المتطوع موكدا :

- نعم ، نعم ، لن أنساها أبدا ، انها ممتلئة بمسببة صغار ذوي رؤوس  
حليقة برداءة . ولن يدعك سكان المدينة تغيبين عن انظارهم  
ويوجد فيها فندق واحد مزدحم على نحو فظيع ولا تصح به للنساء  
على وجه الخصوص .

كانت صورة تركيا ، الموصوفة في كراسات القنصل تضمحل في  
ذهني ، وماتراءى لي انه سينبثق ، ويفرض نفسه ، كانت تركيا  
التي من المحتمل ان تكون حتى افقر واكثر عدوانية من ايران  
الريفية . وقد نصحنا المتطوع قائلا :

- لاتخبروهم ابدا ان لكما نسبة مختلفة في تركيا

فهم سيفترضون مباشرة انكما لستما زوجين وان مارغي هي برسهم  
البيع .

خلف ذلك في ذهننا انطبعا اسوأ مما خلفته ايران التي لم يسألنا فيها احد بعد ، فيما اذا كنا متزوجين ام لا . وقد قررت على نحو حاسم انه سيكون من الحكمة ان اضع وشاحا على رأسي ولكنني لم أعرف مايمكنني ان افعله اضافة الى ذلك لأجعل من نفسي أقل وضوحا . كان الحجاب في تركيا قد حظر لسنوات عديدة على نحو مغاير عن ايران ، حيث كان الغطاء لايزال سائدا لدى العديد من النساء .

ابدى السيد خليلي استعدادات لمرافقتي لمركز المدينة بالقرب من منزل دارا احمدي لينتقي لنا سياره اجرة يمكن لها ان تأخذنا الى الحدود . وقد شعر بثقه بأن أحد سائقي سيارات الاجرة ممن يعرفهم سيأخذنا بسعر معقول ، وذلك لما كان يتاح له دائما من فرص السفر الى قرب الحدود . وما حصل بعد عثورنا بالصدفة على خط سير الفولكات الزرقاء والبيضاء البالية بدا وكأنه نذير لما كان سيأتي في بوكسيكوفنا .

تجمع حشد من رجال شبان ، مرتدين على نحو بدا فيه الفقر واضحا ، حولنا عندما مشى السيد خليلي نحو خط السير يسأل أولا أحد السائقين ومن ثم الاخر اذا كانوا يقدرون على اخذ اصدقائهم الامريكان الى الحدود في الساعة السادسة من صباح الجمعة التالية . وعندما لاحظهم السيد خليل وهو في غمرة اسئلته طلب منهم المغادرة ولكن صديقي ذا الاخلاق الدمثة لم يكن يجاري هذا الحشد الذي أخذ يتزايد اكثر ويصبح اكثر عدائية في كل لحظة . بدا السيد خليلي متضايقا الى أقصى حد وهمس في اذني قائلا :

— لن يرضى أحد بسعر اقل مناسب . ويقولون أيضا أن السادسة صباحا ، هو وقت مبكر جدا . يعتقدون انه عليك الذهاب بسيارتك الخاصة . وملنا أخيرا الى نهاية خط سيارات الاجرة دون ان نجد سائقا يرغب في أخذنا الى سيرو . كان الحشد قد تزايد الى حد اخذ يعيق حركة المرور في أحد اكثر شوارع ريزاي ازدحاما انتابني شعور بأن السيد خليلي كان يتمنى لو أنه لم

يعرض علينا المساعدة أبدا . خلصت نفسي من الجمهور وركضت الى الجانب الآخر من الطريق ، فتوقفت سيارة برتقالية فجأة ، وبينما معدت اليها ، لوح ببيدي مودعة السيد خليلي الذي كان لا يزال فسي الجانب الآخر من الطريق . وقد سألني السائق عن تلك الجمهرة عندما تحرك بي بخفة مبتعدة الى حيث يتوفر أمان نسبي في حي من احياء الطبقة الوسطى . وبدأ انه يعرف ما كنت اتحدث عنه بالضبط على الرغم من توضيحي الطفيف لذلك . ألم يكن واضحا انه في المكان الذي تتواجد فيه نساء اجنبيات سيتواجد فيه حشد من الرجال الايرانيين ايضا ؟ ولتعرف ذلك ما عليك الا أن تنظر الى مداخل دور السينما الايرانية المكتظة بالرجال عندما تعرض الفلاما ايطالية عاطفية حتى الصميم .

بدأنا أنا وجيرد ، بعد أن يثسنا - نسأل بعض اصدقائنا الايرانيين ممن يفتنون السيارات ، اذا كان لديهم مانع من اخذنا الى الحدود . وقد رفض الامريكيون ذلك لمراحة ، اممـا الايرانيون فقد تنحنحوا وتلعثموا متمسكين بالشكليات وآداب السلوك . واخيرا عرض علينا كولونيل في جيش الولايات المتحدة عرضا فيه من الكرم والسخاء ، بعد ان سمع بمحتنتنا ، وذلك بان يأخذنا فسابط ايراني الى الحدود في سيارة تابعة للجيش .

مع ضوء الصباح الباكر ، ليوم رحيلنا ، عبرنا المباني الستة الضخمة متجهين نحو مقر الجيش ، لنلتقي بالسائق . كنا نتحدث مع السائق عندما انطلقت بنا السيارة الامريكية الضخمة صعودا ونزولا فوق الهضاب وحول المنعطفات الحادة لطريق سـيـرو . كان الهواء ربيعيا ، ولكن الثلج كان لا يزال يكسو الجبال في كل الانحاء حولنا . وصلنا في أقل من ساعة وغادرنا السيارة وبدأنا بالسير بما انه لم يكن مسموحا للسيارة رسميا أن تأخذنا الى الحدود تماما . امسكنا بحقائقنا بعصبية ، بينما كنا ننظر الى السيارة . سمعنا سقسقة الطيور واصوات ذوبان جليد النهر المنتشرة حولنا . كان مركز الحدود الايراني يقع امامنا مباشرة

وخلف ذلك وعلى بعد مسافة لم نستطع ان نميز وسيلة نقل تركية قط . عندما وصلنا محطة الحدود الإيرانية ، لاحظت انها تشبه منطقة حدود واسعة بين الولايات المتحدة وكندا بموقف خاص مضاء جيدا وبنائية ضخمة حديثة وذات تدفئة مركزية . وكل ذلك من أجل ثلاث سيارات اوشاحنات كانت تعبر من هناك خلال يوم مخصص لذلك . استغرق الوقت ساعة كاملة حتى استيقظ ضابط الجمارك الإيراني ، وكانت الساعة قد قاربت التاسعة حتى ذلك الوقت . امسكنا بجوازات سفرنا المختومة ومن ثم تصافحنا وقلنا " خودا حافظ " . بدت لنا ايران فجأة أليفة وآمنة على نحو مدهش . وما كمن أمامنا تماما كان لغزا . لم يكن موظفوا الجمارك الإيرانيون قادرين على الاجابة على أي من اسئلتنا عما كان يحدث على بعد نصف كيلو متر من الجانب التركي .

تحولت الطريق المعبدة وموقف السيارات الإيرانية فجأة الى تراب . وبينما كنا نمشي بمحاذاة مجرى النهر المتدفق عبر الممر الجبلي القينا نظرات على سفوح الجبال ورأينا منزليين خشبيين من الممكن ان تنمية الاسكان الامريكية قد هجرتها سنة ١٩٤٠ . تبني معظم المساكن في ايران من القرميد ، مع انبساط محاطة بجدران ولكن هذه كانت تركيا الجمهورية الغربية التي أنشأها اتاتورك حيث تشكل الجدران ومن المحتمل الغطاءات أيضا بقبليا ماض غير منور ثقافيا .

كان افراد دوريات الجيش التركي قابعين في مواقعهم وعلى رؤوسهم خوذ بيضاء بأشرطةها المربوطة حول الذقن ، وفي اقدامهم احذية جزوها الاعلى ابيض وقد كانوا يبدون مثل جنود من الدمى اكثر مما يبدون كالجنود العديمي الرحمة الذين وصفهم الاكراد . ارشدونا الى مخزن اسمنتي . وفي داخله وجدنا ارضية طلبة جرداء ، وموقدا صغيرا يعمل على حرق الخشب ورجلين قصيرين قوبيين بجسميهما الممتلئين ولامح شرقية ذات تعابير حادة ، وثوبين فضاضين واسعين قد تدليا على اكتافهما

وقد ادعى الرجلان انهما من باكستان ولكنهما كانا قادرين على التحدث بالفارسية . شاهدنا رجلين آخرين ايضا وقد بدا انهما ليسا بـ «سبيل» ، الا انهما كانا فقيرين جدا بحيث كان من المستبعد أن يكونا من موظفي الجمارك . وقد علمنا بعد عبـدة اسئلة ان ضابط الجمارك كان لا يزال ناشئا . على الرغم من أن كلا من ايران وتركيا بلدان ممتدان من الشرق حتى الغرب امتدادا واسعا فانهما يندرجان تحت توقيت موحد . واخيرا وصل رجـل نحيل وذو عينين زرقاوين . لم يكن لقائنا لطيفا او ودودا مثلما كان في الجانب الايراني . فُحصت حقائبنا برمتها وبعد بضعة أسئلة اشير اليـنا ان نخرج من المكتب الصغير الواقع خلف المستودع . وسألنا الموظف بينما كنا نهم بالمغادرة :

— اين يمكن ان نجد الحافلة الـ ذاهبة الى يوكسيكوفـا ؟

— تحدثي الى الرجال هناك .

واشار باتجاه السكيرين غير الشرقيين اللذين كنا قد رأينا هما مسبقا . وقد تلاشت رغبتـي في ذلك . عندما عرفت انهما يحاولان خداعنا ، فقد كانا يقولان بخليط من اللغات :

— تاكسي ، تاكسي ، نقود ، نقود .

اذا فـالشاعـات التي سمعناها في ريزاي صحيحة . فلـسن تصل حافلة ما ابدا لتنقلنا الى المدينة الاخرى ، يوكسيكوفـا . وبدلا من ذلك علينا أن نستأجر سيارة اجرة لتعبر بنا العـشـرة كيلومترات هذه . وسيكون السعر عشر دولارات ، وهو نهب بـمارسه سائقوا سيارات الاجرة الـريفية ، الايرانية والتركية بتقـد يرهـم لهذا السعر . وعلاوة على ذلك فان المبلغ يدفع سلفا والافـلـس يقوم السائق بنقلك . كان موظف الجمارك قد خرج من مكتبه ، وكان يراقب هذه المفاوضات عن كـثب وبـاتـزان .

ولـكي نبـدد الوقت مشينا انا وجيرد الى مقدمة المستودع واطـلـلنا من خلال النافذه . لم تلح وسيلة نقل على مرمى البصر ،

ولو كنا محظوظين جدا ربما استطعنا ان نوقف سيارة ايراني او اوروبي مدبق ، لنسافر مع احدهما متطفلين . ربما يحدث هذا في الاسبوع التالي . قررنا اخيرا أن ندفع العشرة دولارات ، عرضت النقود التركية وانا اتساءل ما الذي يمكن أن يمنع الرجال من سرقة النقود دون ان يعدوا لنا سيارة .

تقدم نحونا احد حراس الحدود حيث بدا انه على علاقة طيبة مع السائقين ، بينما ادار احد سائقي التاكسي قرص الهاتف ليطلب بيوكسيكوفنا . لقد كانوا يتظاهرون بطلب سيارة على الاقل .

انشاء مفاوضاتنا عن سيارة الاجرة شد حديثهم انتباهي فقد كانوا يتحدثون الكردية وليس التركية . بدأت لتوي في غرفة الحارس بالتحدث مع مضيفنا بالكردية . اتسعت عيناه قليلا ولكن لم يبدر منه أي تعليق . ومن ثم ادار مفتاح الراديو بسرعة الى محطة اذاعة الحزب الديمقراطي الكردستاني في العراق . بدأنا نشعر براحة اكبر عندما تدفأنا بموقده الذي يعمل على الخطب . صوب لنا مضيفنا حالا كأسين ضخمين من الشاي التركي العشبي الشهيقة مرفقا بقطع ضخمة من القاند . وأظهر لنا كتبنا كان يستخدمها ليتعلم الفارسية ، وكان ذلك مشروعا قد بدأه ليمضي به الوقت في مركز الحدود الموحش هذا . وصلت الحافلة العمومية الصغيرة من بيوكسيكوفنا بعد ساعة من ذلك وبينما كنا نعد الى المقعد الثاني سمعت الحارس الذي قدم لنا الشاي بهمس للسائق ومساعدته ويقول :

— انها تتحدث الكردية .

سألني السائق مباشرة فيما اذا كنت اعرف الحاج اسماعيل أم لا . فقلت اني اعرف ابنته .

— اذا ذلك هو المكان الذي تعلمت فيه الكردية .

قال احدهما للآخر .

عاودني خشية من شر مرتقب حالما سرنا خارج منطقة

الحدود . دقت النظر من خلال نوافذ الحافلة ، لأقارن كردستان تركيا بكردستان ايران . بدا الطريق الترابي المتآكل والمتعرج كما لو انه في مكان ابعد من ايران التي بدت وكأننا لم ننطلق منها ولكننا وبعد ذلك لم نتنقل ابدا حول ريزاي وفي الريف بدون دليل . ها نحن قد بقينا وحدنا ، وعلى الرغم من أن معرفتي بالحاج اسماعيل قد خلقت انطباعا قويا لدى السائق فقد كنت أشك ان اسم الحاج اسماعيل سيمضي بعيدا لدرجة حمايتنا من خشونة تركيا الشرقية .

توقف السائق عدة مرات ليملا مبرد محرك السيارة المسرب بالماء من قناة للري . توقفت الحافلة في القرية الاولى القابعة عاليا فوق منحدر تل ليأخذ السائق اناء صغيرا من اللبن الطازج . رأيت بعض النسوة على بعد مسافة وقد كن يرتدين الزي الكردي التقليدي ذا التنورات العديدة ولكن الرجال كانوا واقفين في هيئة مختلفة تماما عن الاكراد الايرانيين . فقد كانوا يرتدون قممات مستديرة ومسطحة من الاعلى وذات حواف وسترات صوفية قديمة وسراويل . من الممكن ان تكون البذلة برمتها في طرازها وحالها امتداد للزي البريطاني السائد في الثلاثينيات . ولاتمام الصورة فقد كانوا يحملون عصوات للمشي . وقد افترضنا انها لابد ان تكون البذلة الرسمية الغربية التي اذخلها اتاتورك في السنوات ما بين ١٩٢٠ و ١٩٣٠ لتحل محل الشلوار والعمامة الكرديين المحظورين وكذلك محل اللباس التركي التقليدي . وبعد نصف ساعة من الارتجاج فوق اخاديد في الطريق والالتفاف حول تراكومات ضخمة من الثلوج والصخور المنهارة وبعد اضافة الماء الى الرادياتور المسرب وصلنا الى الجزء الادنى من مدينة بيوكسيكوفنا . وقد ذكرنا الضباب الابيض الصاعد من الارض المكسوة بالثلج بوصف فيودور للمكان حالما ترحلنا من فوق المقعد العالي للحافلة الصغيرة . ولكننا لم نشهد آيا من السواح أو متسقي الجبال . وبدلا من ذلك فقد تقابلنا مباشرة مع حشد من الرجال والصبية يرتدين على نحو سيء وقد اتضح انهم سكان غرفة جرداء قذرة اشار اليها السائق على انها محطة الحافلة .





— انه زوجي .

— انه لا يتحدث الكردية ، لماذا تتكأين في السفر معه؟

لو لم أكن في تركيا الشرقية لربما سرتني ذلك التحول ، عندما عرض على جيرد زوجة اخرى في مانوا . ولكن هنا يوكسيكوفنا لمسم اكن في موقع يدعو للضحك . وكنت سعيدة جدا لوجود جيرد معي ولم أكن ارغب ان يظن هؤلاء الرجال غير ذلك . كنت قد سمعت أن امرأتين امريكيتين عبرتا الحدود التركية — الايرانية بسيارتهما الخاصة وهدهما ، كانتا قد سلبتا من قبل عصابة هاجمتهما .

تفحصت جدران ولوائح محطة الحافلة بحثا عن أي لافتة يمكن ان تخبر عن موعد مغادرة الحافلة الفعلي . وبعد ذلك سألت الرجل ذي الشعر الاحمر ثانية ولكنه استمر في تأكيده لي ان الحافلة قد غادرت في الساعة الثامنة من ذلك الصباح ولو أنني فقط اكف من القلق ، فاني سأقدر على قضاء الليلة في يوكسيكوفنا وأخذ الحافلة في اليوم التالي . فكرت في نفسي ، حسنا ، لربما ان مواعيد السفر قد تغيرت منذ السنة الفائتة . ان احتمال الغاء جميع الحافلات المخصصة للاجانب في شرق تركيا لم يبد بعيدا جدا ، بعد تجربتنا عند الحدود . فسألت الرجل :

— حسنا ، اذا لم تكن هناك حافلة ، هل توجد سيارة اجرة ؟ يجب ان نذهب الى وان اليوم .  
فكرت وهو يبتسم :

— تاكسي ؟ طبعاً ، طبعاً . ولكن اولا يجب ان نذهب ونشرب الشاي معا . ومن ثم يمكننا ان نذهب الى وان . اعرف شاحنة ستأخذكما الى هناك .  
فسألته :

— هل انت متأكد ؟

— طبعاً ، هل تظنين أنني اكذب عليك ؟ انت مثل اختي .

وقد كرر هذه العبارة في غضون الساعة التي تلت عدة مرات

وغالبا ماكان يرفقها بدعوات الى منزله . على الرغم من اني فسي محطة الحدود كنت قد بدأت اشعر وبثقة بأن معرفتي باللغة ستقربنا من السكان المحليين او على الاقل انها ستجعلنا اقل غربة ولسو قليلا ولكنها سرعان ماتحولت الى شيء بغيض . فقد كانت معرفتي باللغة الكردية تساعدني ببساطة على فضح مجونهم اكثر .

طلبت من جيرد ان نذهب الى المقهى . وبما أن الرجل ذو الشعر الاحمر قد ابدى استعدادا للخدمة ، فقد قررت انه سيكون من الافضل أن نسايره لفترة . وعلى الرغم من تحفظاتي فقد كنت نصف مفتتنة بهذا الكردي الوسيم ، المليء بالحيوية والحماسه . وبتردد وضعنا حقائبنا على الارض في زاوية حجرة الانتظار . هل ستبقى في مكانها الى حين عودتنا ؟ كان حشد الرجال والصبيات ينظرون اليها شزرا وكنا مكرهين لأن نتصرف وكأننا لم نشق بهم وقد ارانا الرجل الذي عين نفسه دليلا لنا شاحنة حمراء كبيسة كانت مستقرة على الطريق حالما خرجنا من الحجرة وتوجهنا نحو الطريق الرئيسي . واخبرني قائلا :

— تلك ستأخذكما الى وان .

فسألته :

— حقا ؟ متى ؟

فأجاب دليلا بتأن :

— حالا ، حالا ، ولكن في البداية لابد من تناول الشاي .

دخلنا المقهى الذي لم يكن يتميز عن مقاهي ايران حتى بطاولاتها المربعة . لم ألمح حتى ولا امرأة فيها . وقد التفتت الروءوس جميعها نحونا ، وحالا دخلت مع الرجل ذو الشعر الاحمر وجيرد . واستمتعت لبعض الدقائق الاولى من جلوسنا هناك بجو التشويق والاشارة . ففي كل مرة تحدث فيها ، كان يسود الحجرة ، هدوء يمتكن المرء من سماع صوت طحن قطعة من السكر . وبعدد ثفج الجدران بهمهمات مختلفة عندما ينقل الرجال الى

اصداقائهم في الاماكن البعيدة ماكنت اقله وذلك على مراحل متتالية . لم يكن التلفزيون قد وصل مقاهي يوكسيكوف بعد . ولكن الشيء الاخر الاكثر اشارة ، وهو وجود امرأة اجنبية تتحدث الكردية ، كانت قد وصلت الى هذه المقاهي . بينما كنت اتحدث ، كان العرق يسير على ظهري تحت سترتي وكنزتي الصوفية وتحت معطفي المطري الثقيل . بدأت اتساءل بالحاح اكثر عن كيفية خروجنا من هنا . كان الرجل ذو الشعر الاحمر يتصرف كما لو انه يرغب في الاستمرار في عرضي الى الابد على رفاقه في المقهى متباهيا بي .

بينما كان يقدم لنا الفنجان الثاني من الشاي لمحنت بطرف عيني من خلال النافذة الشاحنة الحمراء التي كان من المفترض انها ستنقلنا الى وان وهي تنعطف في زاوية على طريقها للخروج من المدينة . وقد فرغت لدى روميتي ذلك ونقلت المعلومة الى جيرد . فقال الرجل ذو الشعر الاحمر متملقا :

— تكلمي الكردية ، نحن لانعرف الانكليزية .

حدثت فيه وانتفضت قاذلة وتبعني جيرد ومشى مضيئنا وراءنا الى خارج المقهى مع العديد من الاحتجاجات المستاءة لعدم اتمامنا احتساء الشاي حتى . اختار عدد من السادة رواد المقهى هذه اللحظة للمغادرة . والتف حشد كالحلقة حولنا بينما شققنا طريقنا عابدين الى الشارع الى حيث المكان الذي بقيت فيه حقائبنا سليمة على الرغم من انها لم تكن غير ممسوسة . وبعد محادثة سريعة مع جيرد التفت الى الرجل ذي الشعر الاحمر خاطبته قاذلة :

— كنت اظن ان الاكراد اناس طيبون وشرفاء وانهم معروفون بحسن ضيافتهم . فابتسم الجميع لذلك واتممت :

— ولكنني لاأظن انك تقول الحقيقة . كنت تعرف أن الشاحنة ماكانت ستأخذنا الى وان . لماذا حاولت أن تخدعنا ؟

عند ذلك تلاشت الابتسامات وبدأ الناس باللفظ . كان الرجل ذو الشعر الاحمر قد اندهش لذلك . ان الاهانات المنذرة بالسوء

في كردستان قلما تلفظ جهارا ، بغض النظر عن مدى صحة الاتهام .  
لم يعاملني هؤلاء الناس كضيف ، بل كسائحة عابرة ، يمكن ان  
يتسلوا معها . على الرغم من أننا كنا تحت رحمتهم فهم لم يرغبوا  
بأن توجه لهم التهمة بالسلوك غير الحسن .

هذه الصفة المتناقضة ظاهريا ، هي حقيقة بين الاكراد  
حيث يحتوي تراثهم على حكاية خرافية ذات مغزى تشبه هذا  
الموقف . تقول الحكاية انه وقع احد الصيادين أثنا عاصفة ثلجية  
في حفرة دب ، وللفرج الذي نزل على الرجل ، فان الدب لم يقتله  
ولكنه تركه يمكث في جحره لبقية الشتاء . وكلما بجوع الرجل  
أو يعطش ، كان الدب يعطيه قدمه ليلعقها ، واتضح ان هذا  
كان شيئا مثيرا للاشمئزاز ، فقد بدأ الرجل بفقدان شهيته باطراد  
وعندما حل الربيع ، ساعد الدب الرجل على التسلق للخروج من حفرتة  
وقبل ان يمشي الرجل في طريقه ، يسأله مفيقه :  
- هل احسنت معاملتك يا أخي ؟

فيجيبه الرجل بصدق :

- نعم ، ولكن كان لقدميك رائحة كريهة حقيقية .  
آنشد يتوسل الدب الصياد ان يطعمه في ظهره فيتردد الرجل ولكنه  
اخيرا ، ونزولا عند الحاج الدب يذعن لذلك . بعد عودته الى  
القرية ، يتذكر الرجل الدب ويخبر عائلته بانه يرغب في  
تقديم زوجين من الخراف له ، تعبيرا عن شكره لابقائه عنده  
طوال الشتاء ، وعندما يعود الرجل الى حفرة الدب يجد ان جرح  
الدب بالسكين قد شفي ، فيعطيه الخروفين ولكن الدب يجيبه قائلا:  
- انا لا اريد هداياك . انظر الى الجرح الذي سببته  
مديتك انه قد شفي بدون مساعدة الاطباء او الدواء ولكن جرح  
كلماتك البغيضة لن يبرئ ابدا .

كانت تركيا الشرقية قد فتحت ابوابها للسياح الاجانب  
في السنوات الست او السبع الاخيرة فقط . وقبل ذلك كان السلب

والنهب والثورات شائعة هناك . في الوقت الذي جرحتهم اتهاماتني حتى الصميم فكرت في احتمال ان معرفة الرجل ذي الشعر الاحمر بالبرنامج هي التي احشته على قبول طلبي . من ثم أعدت لنا سيارة اجرة قديمة مزودة بسائق وتفاوضا حول الاجرة . وعلى الرغم من أن السعر كان اعلى مما كان يجب ان يكون ، فان الخمسة عشر دولارا لرحلة ، الثلاث ساعات الى وان كانت مقدارا أقل بكثير من العشرة دولارات التي دفعناها لرحلة النصف ساعة من الحدود . حشر اثنان من المحليين نفسيهما في المقعد الامامي مع السائق لانه سيعتبر ركوبا مجانيا بدون شك .

تجمع الرجال حول سيارتنا ليودعونا ، بينما سأل الرجل ذو الشعر الاحمر نحو النافذه . وسأل :  
- هل ماتزالين تظنين ان الاكراد اناس سيئون ؟  
فأجبته :

- لا

لقد كنت سعيدة لمجرد مغادرتنا يوكسيكوفنا .  
فقال :

- حسنا . لاتنسينا . وتذكري انك اختي . عودي وزوريني .  
فأجبته من خلال مقعد السيارة الامامي :  
- شكرا جزيلا .

بعدئذ تقدم نحوي العديد من الناس وصافحوني من خلال نافذة السيارة .

بعد ذلك ، لمحت المرأة الوحيدة التي شاهدتها فسي يوكسيكوفنا فقد مرت على بعد ما يقارب خمسة اقدام مثل شبح عبر حقل مكسو بالثلج . كانت تضع على رأسها قماشا أسود سميكاً ، يصل حتى ركبتيها ، وبانت تحته ساقان عاريتان ، وكاحلان مكسوان بجوارب بيضاء داخل حذاء اسود مسطح . بدا انها تحديق باتجاهي واستغربت لقدرتها على الرؤية من خلال القماش . كان علي أن اعرف

قبل ان افكر ان الغطاء بكل اشكاله غير المستحبة قد حـرم  
في تركيا .

بينما انطلقنا خارج مركز المدينة ، انعطفت حافلة  
في الزاوية وانطلقت بسرعة ، مارة بنا ولكنها لم تكن بالسرعة  
المفرطة ، فقد استطعنا ان نقرأ كتابة عليها من الخارج " بحيرة  
وان " . نظرت الى ساعني وكانت تشير الى الحادية عشر الابضع  
دقائق ، كما كان قد اخبرنا متطوع فرقة السلام .

بدا ريف مقاطعة هكاري في تركيا اكثر اخضرارا ولكن  
أقل كثامة بالسكان من غرب اذربيجان . وحالما سُقنا طريقنا في  
منعطفات في الجبال ، رأينا رعاة ومعهم كلاب ضخمة .

كان بعضهم يرتدي العمامات الكردية والسراويل الفضفاضة  
وكان اغلبهم يرتدي لباسا من الطراز البريطاني يهود لسنة ١٩٣٠ .  
بعد عدة ساعات انطلقنا الى بوشالة وهي مدينة كردية ممتنة  
في القدم ذات شوارع مرصفة بالحجارة ، مبنية على جانب جـبـل .  
تناولنا عشاءنا فيها مع السائق وركابه الآخرين . ابـسـدـت  
ملاحظتي لحقيقة انهم دفعوا بدلا منا ، ولكن جيرد اشار متشكيا  
الى أن من الطبيعي ان يكونوا كرماء جدا بالنقود التي نهوها منا .

بعد العشاء تحول الطريق شمالا مباشرة باتجاه وان ،  
وبدانا بالتسلق نحو الالسنة الجبلية العالية لزاغروس . اختلفت  
الشمس وراء الغيوم وكان قد حل الجليد والثلج ، محل العشب الاخضر  
الباهت في مطلع الربيع . وقد سرنا نحو عاصفة ثلجية صغيرة فسي  
قمة رحلتنا وبدأت السيارة بالانزلاق ، بينما كنا نغالب المنعطفات  
الحادة . اغلقت عيني محاولا الا افكر في كيفية عدم ملامسة  
عجلات السيارة الارض هذا اذا تجاوزنا ذكر السلاسل الجبلية .

بينما كنا نهبط من فوق الجبل ، حدثنا عاليا الى حافة  
الجرف وشاهدنا هيكل واجهة حصن قديم . سررت لانه لم يعمد

مأهولا . ان أي امرئ كان يقدر على انتزاع ما يرغب فيـــــــــــــــــه  
كغريبة على العاهرين ، بسبب موقعها السيطر على الطريق .  
كان الاكراد حتى بدون هذه القلاع قد بسطوا سيطرتهم على الممرات  
الجبلة في تركيا الشرقية ، الى ان اوقفهم الجيش المرسل من انقرة .  
عن ذلك .

غادرنا الجبال تدريجيا وبدأنا باحتياز الحقول . كانت  
قد أنشئت في ضواحي وان مساكن مشابهة بالمباني التي رأيناها  
عند الحدود وكانت هذه ايضا ذات افنية غير محاطة بجدران  
وقادنا طريق عريض تكتفنه الاشجار لمركز المدينة بينما كنا  
نلقي نظرة على كتاب الدليل السياحي بحثا عن اسم فندق ما .  
وافق السائق على اختيارنا لفندق بيش كارديش ، وبينما توقف  
امام مبنى كبير ذي مظهر مهمل بساحته المفروشة بالحصى والمزينة  
بمجموعة تماثيل ، كتب احد المسافرين - كانت قد جرت بينني  
وبينه محادثة ودية - اسمه واسم قريته بسرعة على قطعة ورق  
وناولني اياها . وقال موكدا :

- عندما تعودين الى الحدود ، اتمنى ان تزوريني .

شكرته وانضم الي جيرد بتوديعه بتوديعا حارا بعد ان كانت  
معنويات جيرد قد انتعشت بعد نجاحنا في الوصول الى وان برغم  
كل شيء .

دخلنا الى حجرة الانتظار في الفندق ومشينا بجانب  
بعض الكراسي الركة المحشوة وحوض سمك مغبر . سألت الموظف  
الشاب الانيق الجالس الى مكتبه :  
- هل تفهم الكرديه ؟

فقلت بالكردية بأننا نريد غرفة ، معتبرة ان صمته هو  
تصديق لذلك . فابتسم دون أن يتفوه بكلمة وناولنا  
استمارات لنملأها بالمعلومات المطلوبة ومن ثم ناولنا المفتاح .



اخذنا حقائبنا الى الاعلى وتفحصنا الغرفة . لقد كانت بالنسبة  
لسعرها ذي الثمانية دولارات ، صغيرة وغير نظيفة جدا ولكن  
التوايت الى الجانب الاخر من القاعة كان أسوأ حالا .

بعد بضع دقائق خرجنا الى الشارع الرئيسي لمصر  
النقود في مصرف ما ولشراء تذاكر سفر بالطائرة الى استانبول  
ولتناول العشاء . وفي طريق عودتنا من المطعم ، دنا منا شخص  
في رفاق معتم وبادرنا بالكلام وبعد ان القى علينا التحية كما  
لو انه يعرفنا قال الغريب :

- اين تقيمان ؟

- في ايران .

اجبته بذلك بما انه كان يتحدث بالكردي .

- اوه ، حقا ؟ في اي مدينة ؟

- في ريزاي .

- ريزاي ؟ اعرف اناسا عديدين هناك . هل تعرفان

السيد فيلانسي ؟

لم استطع فهم الاسم الذي لفظه جيدا ولكن وجودي لخمس  
اشهر في ايران كان قد جعلني متيقظه لهذا النوع من اللقاءات  
غير المتوقعة . وكنت قد حذرت ايضا ان تركيا الشرقية  
تعج بعناصر وعملاء البوليس السري . تمتعت بشيء مجيبه على  
هذا الرجل ومن ثم تفادينا ولم يلاحقنا هو أيضا بدوره .

لدى عودتنا الى الفندق جلسنا في حجرة الانتظار بجانب  
حوض السمك وطلبنا فنجانين من الشاي بعد أن رأينا انه يقدم  
لكل شخص حولنا . بدا ان كثير من الاعمال تنفذ في حجرة  
الانتظار هذه ولكني لم اكن قادرة على اكتشاف ماهيتها تماما .

حصلت في اليوم التالي وفي الصباح الباكر على فكرة  
افضل من تخطيط وان وانا في الطريق اليها ، فهي تقع قرب

بحيرة ملحية كبيرة وتحيط بها الجبال وتشبه ريزاي الى حد كبير بما ان تركيا تفتقر الى بترول يحقق لها ازدهارا اقتصاديا كما تفتقر الى لاجئين عراقيين حيث كانت الحدود مع العراق قد زرعت بالالغام لتبقي الاكراد في الخارج ، فقد كان عدد سكان وان يقارب حوالي ثلث سكان ريزاي فقط . واذا كان ثمة مجتمع اجنبي في وان ، فهو لم يكن واضحا ، وعلى الرغم من هذا ، فقد كان من النادر ان يحدق بنا احد وكان ذلك يوفر لنا راحة عظيمة بالمقارنة مع ماكان يحدث في ايران . وكان السكان ينظرون الي وكأنهم لم يروني من قبل ابدا بغض النظر عن المرات التي كانوا يشاهدوني فيها . كانت بعض النسوة في الخارج مرتديات نوعا من الغطاء المستعمل كبديل مؤقت للذي رأيناه في يوكسيكوفنا ، ولكن بشكل عام بدا ان النساء كن قد حللن مسألة الحجاب المحظورة بعدم الظهور في الشارع مطلقا . وطالبات المدارس كن يمشين بيّدا بيد مرتديات البسة على الطراز الغربي مع السراويل ولفافات على رؤوسهن . وجدنا أنا وجيرد مقهى وجلسنا لنتمتع باحتساء الشاي وفي ذلك الحين لاحظت ان رجلا يراقبنا عن كثب من طاولة كانت بقريناه . كان ثمة شيئا ما في نظرتة لم ارتح له . انهيننا شائنا بسرعه وخرجنا نازلين فوق الهضبة وانعطفنا حول زاوية لننهى تنساول فطورنا في محل معجنات . وبينما كنا جالسين هناك فتح الباب ودخل نفس الرجل وجلس بالقرب منا .

عند العودة الى الفندق جلست في غرفة الانتظار بقرب مجموعة من الرجال . كنت متأكدة من أن السكان في وان هم من الاكراد . ولكنني كنت قد سمعت ، مصادفة ، بعض الناس في المدينة يتكلمون التركية مع اطفالهم . بدا الناس هنا راغبين عن التحدث معي بالكردية على نحو مغاير عما كان في يوكسيكوفنا . ولكن عندما اخذت السرعة التي وضعت فيها تحت المراقبة بعين الاعتبار لم يبد خوفهم شيئا غريبا .

على كل حال كانت حجرة الانتظار في الفندق ممتلئة

بنماذج رغبية شبيهة باليوكسيكوفين . فقد كانوا جميعهم يتحدثون بالكردية فيما بينهم .

التفت الى الرجل الجالس بجانبى والقيت عليه التحية وسألته عن صحته . كانت اجابته ودية وحالا عقدت محادثة مع مجموعته كاملة من المهريين الاكراد . سألتهم :

— ماذا تهربون ؟

فنظر الرجل حوله ومن ثم اجابني بصراحة :

— اغنام ، سيارات ، أي شيء .

فكررت متسائلة :

— اغنام ؟ .

— آوه ، نعم يمكنك ان تحصل على سعر افضل بكثير للفنم الواحدة في ايران اكثر مما يمكن ان تكسبه هنا ، اكدوا لي ذلك وسأل احدهم :

— هل اتيت من ريزاي ؟

— نعم ، هل تعرفين اين هي ؟

— طبعاً ، ذهبنا الى هناك عدة مرات .

وانفجرت وجوههم المفجرة بتأثير العوامل الجوية عن ابتسامات عريضة مسلية .

— هل تعرفين الحاج اسماعيل ؟

— نعم .

اجبت بذلك مندهشة الى المدى الذي قد وصلت اليه شهرة الحاج اسماعيل الغامض هذا .

كان مطار وان بالنسبة لمطار ريزاي نفس ماكان يعنيه مركز الحدود التركي قرب سيرو بالنسبة للجانب الايراني . كان مبنى مطار وان ذا كلفة باهظة ، لذا اخذنا بعين الاعتبار ، ان كلا

من ريزاي ووان كانتا تقومان بثلاث رحلات اسبوعيا لعاصمة البلاد.  
لم يكن البناء يحتوي على ناد ليلي او على رخام مزيف . وقد  
تجولنا خارجا في الجو المشمس والبارد بردا قارسا لنراقب وصول  
الطائرة من استانبول عندما مللنا من صور اتاتورك المعلقة فسي  
مكتب المدير .

بعدها ترجل الركاب انزل تابوت خشبي غير مزخرف على  
السلام من الطائرة وتحركت مجموعة من الرجال المرتدين اغطية  
ذات طراز كردي لاستقباله . لم نشاهد في أي وقت آخر في تركيا  
الشرقية مجموعة من الناس مميزين بهذه السهولة على انهم اكرد.  
رفع الرجال التابوت وحملوه الى مجموعة اخم من الرجال الذين كانوا  
ينتظرون ويبكون خلف البوابات . واخيرا شرعنا في الطيران ونظرنا  
نحو الاسفل الى تضاريس تركيا الشرقية الملتوية والملتفة على بعضها  
وقد ضرب زلزالان هذه المنطقة بعد سنة ونصف من ذلك الحين ، نشر  
الاكرد العراقيون تقارير عن المعاناة الرهيبة التي تلت هذه  
التهزات ، وعن المساعدات الدولية المرسلة التي لم تصل الضحايا  
ابدا . ونقلت الصحف الكردية العراقية عن تصريحات لمسؤولين  
اتراك يقولون فيها " على كل حال ، هم ليسوا الامجرد اكرد " .

وصلنا الى استانبول بعد ست ساعات . وقد بدت لنا  
كما لو انها ستة قرون . استانبول هي مدينة جميلة تفتج بالتجارة  
والمناعة بالإضافة الى التباين بين المباني القديمة والحديثة  
الجميلة . في وان ، البنايات القديمة الوحيدة هي الكنائس  
الامريكية التي كانت قد انتهكت قدسيته لعقود مضت . ومنذ ذلك  
الحين كانت الحكومة قد انشأت الشيء القليل من المباني الجميلة  
والممتلكات في وان . ولماذا تتجشم عناء ذلك ؟ فالذين  
يقيمون هناك هم من الاكرد فقط .

يبلغ عدد الاكرد القاطنين في استانبول خمسين ألفا  
او ما يقارب ذلك ، وقد قدموا اليها لايجاد عمل فيها وتبسدوا  
في زحمة هذا الحشد . لم نقو على التغاضي عن سماع الكرديين

لدى تحوالنا في شوارع وازقة المدينة عندما اخذنا موسى السذي عاد من امريكا لروبة معالم المدينة . وقد اصبحت بذهول عندما اكتشفت انه لن يتحدث معي بالكردية في استانبول على الرغم من انني كنت قد قضيت سنة في الولايات المتحدة اتعلم الكردية منه . والان بعد كل تجربتي في ايران استطيع التحدث بلغته افضل من أي وقت آخر ولكن موسى كان يفضل الانكليزية المكسرة .

سألته فيما اذا كان سيذهب معي الى البازار للبحث عن كتب وبيانات كردية مسجلة ، حيث كانت تظهر بين فينة واخرى على الرغم من ضغط الحكومة . فأجابني بلطف ولكن بحزم :

لا يامرغريت ، لا أظن ذلك .

— هل تظن انني سأقدر ان اجد كتباً من هذا القبيل ؟

فأجاب بحذر :

— ربما ، لا أعرف .

وفي اليوم التالي كنا نشق طريقنا من بائع كتب الى آخر في البازار ، الى أن انتهينا الى شارع ضيق مدّج موء الى ساحة يتفرع منها شوارع . وقد حصلت على نسختين من قاموس كـردى-تركي واربعة اشربة موسيقى كردية ، ذات الخمسة والاربعين دورة . في كل دقيقة . كان الباحثون ينظرون الي نظرات شاقبة وتساءلت فيما اذا كانوا ينتظرون اجنبيا ليتلقف هذه الكتب غير القانونية من اياديهم . او لربما تكون لديهم غرف خلفية مكسدة بمسودات كتابية كردية ولكنهم ولانهم لا يثقون بي ، لم يقدموا على بيعي اياها .

وبعد ان امضينا اسبوعا في تركيا ذهبنا الى مصر وقد قرأنا المزيد عن نهاية الثورة الكردية في صحف القاهرة . وقد ورد في احدى المقالات ان الجنرال البرزاني كان يطلب حق اللجوء السياسي في الولايات المتحدة . فكرت في المدرسين في مدرسة اللاجئين . فكرت في مدى اختلاف نهاية الحرب عن توقعاتهم كانوا

يعتقدون أن نصرا كرديا هو ممكن ، وكنت آمل ان تتاح فرصة لأزور كردستان العراق . وتساءلت فيما اذا سيبقى اللاجئين فسي ريزاي حتى عودتنا .

وقد طرنا من القاهرة الى بيروت ومن ثم الى انقرة واخيرا الى ارضروم . وهي مدينة قديمة ذات ابنية وجدران حجرية وشوارعها المعتممة ايضا كانت حجرية . لقد رحل الارمن عنها منذ زمن بعيد فقد أبيدوا في مذابح جماعية في مطلع القرن العشرين وشتتوا في ارض اجنبية . لم اجد احدا في ارضروم يتحدث الكردية معي ، لقد بدا ان الاختلاف قد تلاشى ، فقد كان الجميع يرتدون نفس نسوع الالبسة الغربية وطبعا كان كل شخص يتحدث التركيكية .

واخيرا ، بعد رحلة طويلة ، مغبرة وخطرة في الحافلة من ارضروم وصلنا الى الحدود الايرانية مارين عبر بازركان أولا ومن ثم عبر ماكو ، واخيرا وصلنا الى تبريز . وقد بدت لنا ايران اكثر جمالا حتى على الرغم من مشهد الجماهير المثير في بازركان . فهنا كان البوليس السري قد رآنا من قبل على الاقل ولم يتجشم عناء مضايقتنا بالحديث معنا في اذنة معتمة . كان الاكراد هنا يتحدثون ، ويرتدون مثل بقية الاكراد أما هناك ، فقد كان الاختلاف موجودا بدلا من النظام . ربما كان علينا ان نبتعد منذ زمن أبعد لنكتشف بعجلة اكثر ان ايران كانت موطننا . لم احتمل انتظار الوصول الى كردستان حيث كنت قد سمعت اسم حاج اسماعيل في تركيا على شفاة كل مهرب اغمام . وقد اعتدت على التفكير بأن الاكراد الحقيقيين يقطنون في مكان آخر . في تركيا في العراق في مهاباد وليس في ريزاي . لم يبارحني التفكير بأن الاتراك الازريين سيستوقفونني وان السافاك سيرحلوني من البلاد بسبب بحثي في اوضاع كردستان . كان علي الذهاب الى وان التي يتحدث فيها اطفال الاكراد بالتركية ، لكي اكتشف اني مشيت في كردستان ، وان الحاج اسماعيل كان ينتظرنني في ريزاي طوال هذا الوقت .

## الفصل الثاني عشر

كان يقف في مدخل حجرة الجلوس الضخمة شخص طويل القامة ، يميل الى النحافة ، ببذلة سوداء ، وذو وجه شاحب وعينين زرقاوين غائصتين ، وهو يتكلم مع مريم حيث كانت جالسة مع نساء عائلتها في يومها الاخير في المدينة . لقد ظهر للحظة ومن ثم اختفى الى حيث لا ادري . وعندما عدت مؤخرًا الى شارع بهلوي لأرى خديجسة كنت ادرك بين الفينة والاخرى حضور هذا الرجل ولكن بطريقة سطحية جدا وبعيدة عن زاوية نظري . لم يدخل الغرفة التي كنت اجلس فيها ابدا ، او يعطي أي إشارة تدل على انه يعلم بحضوري ، لذلك ، تساءلت عما اذا كانت النساء قد اخبرنه بزياراتي .

عندما أقبل الربيع ادركت تماما ان رحلا قويا جدا ، يسيطر على حياة هؤلاء النسوة اللواتي قضيت معهن الكثير من الوقت . كن يتحدثن عنه دائما بهمسات تقريبا او بققهقات مكتومة . " قال الحاج ذلك " أو " الشيخ يريدنا ان نفعل ذلك " وعلى الرغم من انه لم يقدم الي رسميا ، فقد ثبت لقب الحاج على ذلك الشخص الغامض الطويل القامة الذي لمحتة في الخريف .

وبصدفة غريبة كان اليوم الذي التقينا فيه انا والحساج وجها لوجه ، هو نفس اليوم الذي اخترته ، لألبس متباهية اللباس الكردي الذي كان جيرد قد اوصى به لي في البازار . وقفت وحدي أمام مرآة حمامنا الصغيرة محاولة ان اسوي الوشاح البرتقالي لكي لا ينزلق عن رأسي ، مثبتة الفستان الاحمر الساتين الضارب الى الزرقاء بدبوس امان ضخم ، فوق " الكراس " الابيض والاحمر والاصفر الذهبي . لم ألبس ثيابي الكردية بنفسي من قبل ، على الرغم من اني كنت قد ارتديتها في مانوا وفي قرية السيد شيخ زاده ، و كان علي أن اجهد في وضع " الكراس " علي وان ألفت حزام هذا

اللباس الداخلي حول خصري واسحب نهايات الاكمام الطويلة الرفيعة خارجا لكي استطيع ان اربط اكمام " الكراس " عندما ارتسدي الفستان ، ولالقيها من فوق رأسي لتأخذ مكانها فوق ظهري واشبت الفستان المفتوح أسفله من الامام بدبوس امان ضخم . عندما نظرت الى بذلتي ، ادركت ان مظهري هومثل مظهر معظم النساء الكرديات تماما ولكنني لم أكن على وشك ارتداء فستانين ، مثلما كانت تفعل خديجة . كان الثوب القطني الذي يدعى فستانا داخليا يشكّل غطاء كافيا لي بدون " الفستان " او " الكراس " والمدارة المنطبقة عليه . تحت ثقل كل هذا القماش ، كنت اشعر كما لو ان السروال الفضفاض ، الساتين سينزلق من خصري ، وقد تساءلت الى أي مدى سأقدر على المشي في الشارع ، قبل ان ينزلق ساقطا حول كاحلي. لقد كان صعبا للغاية . اردت الجلوس ونسيان هذا الشيء برمته ولكنني كنت اخاف ان اجعد البستي الجديدة . فوقفت في حيرة من امري . ألم أكن انا التي رغبت في اظهار نفسي بهذا الزي وارتديت الالبسة الكردية في الشارع ؟ لأفترض أن الاتراك عرفوني ، عندئذ ستصبح الالبسة الكردية تسليتهم المفضلة وستعني لهم الكثير . استطيع ان اتخيلهم يحتشدون حولي ، ويتبعونني . وقد حثني على الخروج فقط تفكيري بمنظر خديجة المندهشة والنساء الاحريات . ولو كننت اعلم ان الحاج اسماعيل سيكون موجودا او ينتظرني فلا أظن ابدا اني كنت ساستجمع شجاعتي وتخوفي معا ، لأخطو بحذر نازلة على الدرج المؤدي الى الفناء . لدى خروجي اندفعت والدتي شهرازا فجأة من الدار وتفحصتني من قمة رأسي حتى قدمي . كنت قد القيت غطاء اسود مخزما على البذلة بكليتها ولكن اللباس الكردي كان يرى من خلالها بوضوح .

— مبارك .

غمغمت بطريقة جافة وهي تهنئني اما على بذلتي الجديدة ، أو على اعصابي وتحملي ارتداها وهذا الاحتمال كان وارد اكثر .

خرجت بلباسي المهفهف ، عبر الفناء وفتحت البواب سنة .



ووضعت نظارتي في محفظتي لأنني لم أر امرأة بغطاء ، ترفع نظارة ابدا . وأملت فقط لو أنني استطيت ان اجد طريقي خلال الارض الى الطريق الرئيسي بدون الاصطدام بشيء . ولحسن حظي اعطاني ثقل ملابسي زخما في حركاتي ، حيث كانت تدفعني الى الامام على الرغم مني . بدا غطائي كأنه يتلاطم كال موج حولي وبدا كل شيء ينزلق وينزلق . وفكرت في نفسي ، اذأ هذا مايفعله الحجاب فهو يبقي المرأة منشغلة كلياً بامساكه . ان الاغطية العربية الاكثر جدية لها فوائدها ، فهي على الاقل تبقى ثابتة بنفسهما ولاتنزلق .

مر بي راكب دراجة ، فالتفت لأنظر اليه ولكنه استمر في طريقه حتى دون ان ينظر نظرة باتجاهي . عرفت انه لم ينظر وراءه لأنني انا ذاتي نظرت باندھاش . ما الامر ؟ ففي الاشهر الخمسة الفائتة لم يمر بي صبي على دراجة دون التحديق وراءه . كان من المستحيل تقريبا ان او فق بين شعوري الغامض بالرومنة مع مظهري الجدي غير الجلي . كنت سأصل لبیت خديجة دون أن يلحظني احد ابدا لولا ارتكابي خطئي المشؤوم . فقد حدثت في عيني بائع الخضروات وانا في طريقي ، بينما لاتحدث امرأة ترتدي غطاء ابدا في عيني رجل في الطريق . وقد فغرفاه البقال اندھاشا عندما عرفني ، فاسرعت باحثة عن جرس باب البيت التالي آملنة ان تجيب خديجة قبل ان يبادر بالكلام .

هنأتني خديجة بصوت مرتفع ، عندما رأت ملابسي واجتمعت النسوة حولي في الطابق العلوي ليبدین اعجابهن بها . كان جميع الاكراد الذين رأيتهم يفتخرون حقاً بملابسهم . فقد كانوا يظنون ان ملابسهم أعظم قيمة من الملابس الغربية وكانوا يسرون لرومنة الآخرين يرتدونها . ان هذا تقليد حي بين الاكراد وهم يفتخرون به . وليس بالضرورة ان تنعدم لديهم ، الثقة بالنفس ليروا انفسهم كما يراها الاتراك والفرس .

تقدمت زينب نحوي وهي تضحك ، وفكت دبوس الامان الكبير  
وشركت الفستان متدلبا .:

— مارغريت ، ليس على هذا النحو .

عدلت لباسي ، مغلقة " الكراس " الداخلي ، حيث رفعته ولفته  
حولي لكي تبقي السحاب من الامام وليس من الخلف . ان السحابات  
ودبابيس الامان يمكن أن تمتد رديشة في الغرب ولكن دبوس الامان  
في كردستان له فعالية عند الاكراد ، فهو وكما اكتشفت مؤخرًا  
يفيد تماما في طرد " الخلبليك " هذه الارواح الكردية الشريرة  
التي تظهر عند المغيب متذكرة بشخصيات اناس حقيقيين ، وتنزل  
الغراب على ضحاياها . لا اعراف اذا كان للسحابات خاصية  
سحرية ، لكنها من المؤكد ليست غير مرئية .

عدلت زينب ايضا وشاح رأسي الذي كان يظهر نصف شعري  
وهذا شيء لا تظهره المرأة الفاضلة . وحالما بدأت التعديلات  
والاوه والآهات بالتوقف تدريجيا ، ظهر الرجل النحيل الفارع القامة  
عند المدخل بنفس البدلة السوداء . كانت قد ارتسمت ابتسامات عريضة  
شيطانية على محياه ، بينما كان يخلع حذاءه نهضت حالا وانما  
انقل نظري بينه وبين النساء الاخريات وتحول حدسي الى صدمة ،  
كان كما لو ان مصيبة حلت على الحجرة او كما لو أن ميسدوזה  
قد اثبت الى الباب ، بدلا من رجل يبتسم بخبث . كانت وجوههن  
قد شحبت وصمتت اصواتهن . بدا كما لو انهن تحولن الى تماثيل  
وهن يقفن بلا حراك . توقفت عن الابتسام ولكن حالما غطى  
الحاج اسماعيل نحو الحجرة ورفع يده ليصافحني بثبات ، لم  
استطع مغالبة الابتسام ثانية :

— تغفلي بالجلوس ، تغفلي .

بقي يردد هذا لي ، ولكنني بقيت واقفة . ماكنت سأجلس وجميع  
النساء منتصبات حولي وقد تجمدت حركتهن . فسأل زينب  
مستغيثا :

.. بماذا لم نجلس ؟

فأجابت زينب وعينها مسدللتان :

- انها نعرف عاداتنا .

انحنى الحاج اسماعيل نحو الارض بسرعة ، وتبعه اسما  
ولكن بدا لي وكأن النساء الاخريات ينكمشن بدلا من ان سطسن  
بحبوبة . امر الحاج زينب بأن تحضر طبقا كبيرا من الفواكه ،  
ففعلت وخرجت بسرعة ، وظهرت شامية بعد دقيقة اودقبعين وهي  
تحمل طبقا مزخرفا مغطيا <sup>بغطاء</sup> الموز . بعد ذلك قدم لي الحاج  
واحدة والتقط بعضها منها لنفسه . وكانت النسوة لا يرلن <sup>بسرعة</sup> بدون  
حرك .

- شاي ، هل قدمت لها الشاي .

سأل زينب التي نهضت ثانية بصمت لتحضر الشاي نزولا عند رغبة  
الحاج . ومن ثم لمحت حديجة التي بدت كما لو أنها كانت تتجشم  
معاناة تجربة زلزال . فهي حتى لم تجلس ، بل قفزت الى جانب  
الحائط تماما فوق الارض على مسمع بارد ، مفروش وراء طسرف  
السجادة قرب الباب . كان لفاهها قد انسحب فوق وجهها المتجه  
صوب الجدار .

كان الحاج لا يزال يتحدث معي ، كما لو انه ليس شمة  
خطأ على الاطلاق ، لذلك حاولت ان اتجاهل الافة التي اصابني  
النسوة حولي ، وبعد عدة زيارات كانت مقتصرة على النساء فقط  
بدا ان هناك شيئا غير طبيعي ابدا ، حتى بالنسبة لي في اللقاء  
مع رجل وجهها لوجه في هذا المنزل . قال الحاج ميتسما :

- حسنا ، لقد اخبروني انك تتعلمين لغتنا .

أو مات برآسي موءكدة ذلك . فسألني وهو ينظر الى النسوة اشباه  
التماشيل :

- ماذا تعلمت لحد الآن ؟ ماذا علمتك ؟

لم أعرف بماذا أجيب ، ولكن الحاج اطلع على دفتر ملاحظاتي الذي كنت احملة معي في كل مكان وسألني :

— ما الكلمات التي كتبتها عندك ؟ اقرئيها لي .

فتحت دفتر ملاحظاتي وانتابني شعور كما لو أنني على وشك خوض اول امتحان لي في الكردية . قرأت ببطء مادوننته . فطلب مني الحاج ان احدد معنى كل كلمة وعندما لم يوافق على ماقلتة بدأ بتفريع نسائه . وقال مذكرا اياهن :

— يجب ان تعلمنها على نحو صحيح . انها مقدمة

على تأليف كتاب .

شعرت بالذنب لأنهن حوسبن بسبب اخطائي ، ولكن زينب وخديجة لم تظهر اي علامة تدل على اعتراضهن على هذا اللوم غير المنصف . لقد كانتا ارفع بكثير من أن تظهر أي علامة من هذا القبيل .

بقي الحاج اسماعيل ينظر الي وعلت وجهه ابتسامة عريضة . بدا سعيدا لانه اخذ يقاطعني بالانتقادات والاسئلة ، وكان ابتهاجه معديا فقد شعرت انا أيضا بالابتهاج لأنني اتعلم الكردية وكنت سعيدة لاني اتحدث معه . ولو ان النساء فقط لم يبدون كما لو انهن قد اصبن بصدمة لكنت اكثر سعادة . بعد حوالي عشرين دقيقة استأذن الحاج اسماعيل ليذهب للصلاة في الحجرة المجاورة ، وحالما غادر عادت النسوة الى الحياة .

— ما الامر ياخديجة ؟

سألتها شاعرة بالراحة لروايتها تبدو وقد انتعشت من جديد وعادت الى طبيعتها . ضحكت صديقتي بمرح . كانت تعرف ما أتحدث عنه على وجه الدقة .

— انها عاداتنا ، مارغريت . على المرأة ان تكون

محتشمة في حضور حميها . وتحركت بسرعة صوب المدخل ، فناديتها :

— الى اين انت ذاهبة ياخديجة ؟

فأجابتنني ؟

— سأقوم ببعض الاعمال .

من الواضح انها قد شعرت بالراحة لقدرتها على الفرار .  
في ذلك الحين ، خشيت أن ابقى وحدي مع هذا الحاج ، سـاحـر  
الجماهير . لقد اصابني بعض من خوف النساء . كانت خادمة  
خديجة ايضا قد ذهبت في الوقت الذي عاد فيه الحاج . وزينب  
فقط هي التي بقيت معنا .

كان الحاج اسماعيل قد استمع لتوه للاخبار من المذيع  
واراد ان يعرف كل آرائي عن حادث مايا غور . وبما اني كنت  
افتقر الى سماع معظم الاحداث الدولية خلال اقامتي في ابران ،  
فلم اعرف ما اقلوه ، ولكن الحاج جلس مبتسما لي ، كما لو  
أن أي شيء سأقلوه سيفتنه . نجحت في قضاء نصف ساعة اخرى  
في الحديث معه ، بذلت فيه قصارى جهدي وقد ارهفتني مقدرة الرجل  
وكذلك الجهد الذي بذلته لكسوني الوحيدة في الحجرة التي تقـوم  
بمحدثته . شعرت ان كرديتي هي قيد الاخبار ، لذلك كنت  
اختر كلماتي بحرص متخوفة من ارتكاب خطأ ما . واخيرا  
استنفذت معظم قدرتي لهذا اليوم وخاصة تلك المحسدة في مجموعة  
من المواد التركيبية ، التي تطلبت جهدا مصاعفا . فاخبرت الحاج  
انه علي ان اغادر ، ولكن هذه المرة وعلى نحو مغاير عن تلك  
المررة الفلثية ، في احدى فترات العصر ، عندما كنت مع مريم ،  
حيث جهدت على ان اعرب عن رغبتني بالمغادرة على نحو لبق  
ومهدب .

— هل تسمح لي بالمغادرة ؟

نظر الي مبتسما ، رافضا ان يجيب على مثل هذا السؤال فجريت  
طريفتي القديمة .

— علي ان اذهب للمنزل واحضر الغداء .

— لا بد ان تمكثي وتتناولي الطعام معنا .

لقد سرتني ذلك ، وجعلني حذره في نفس الوقت . كيف يمكن أن ابقى واتناول الطعام ؟ ستكون أنا وهو الشخصين الوحيديين في الحجرة ، نتناول الطعام . فأضفت قاطلة .

- ان زوجي ينتظرني

- زوجك ؟

كرر ذلك ونظر الى زينب للتأكد من ذلك .

- هل هي متزوجة ؟ اطلبني منه ان يحضر الى هنا .

كان الحاج قد اشار اهتمامي لدرجة اني عزمك على ان يشاطرنني جيرد في معرفته . اخذتني زينب الى حجرة نوم الحاج حيث هتفت الى منزلنا ، ودعوت جيرد ليأتي ويأخذني . لقد شعرت حقيقة بالراحة ، لأنني لن اتجاوز عقبات الطريق الى المنزل لوحدي في بذلتي الكردينية .

حالما دخل جيرد للحجرة ، امر الحاج باحضار كرسي معدني له . وتصافح الرجلان ومن ثم جلس جيرد في كرسيه ، بينما جلست انا والحاج على الارض . وقد دعانا الحاج وهو يبتسم طـوال الوقت ، للذهاب معه الى قريته دستان في نهاية الاسبوع . نظرنا انا وجيرد ، احدنا الى الآخر . ماذا علينا ان نقول ؟ فقبل ثلاثة اشهر كنا سنقبل مباشرة ، ولكننا لم نعد نقبل اي شيء فوراً في ايران . فقلت :

- شكرا . ولكن لن نقدر .

سأل الحاج :

- لماذا ؟

فأجاب جيرد :

- علينا ان نعلمي دروسا بعد غد .

- سأعيد كما الى دروسكما .

فأجبتنه :

- ولكن ذلك سيشكل ثقلاً عليك .

- ولكنني أريدكم بما ان تأتيا ؟

أجاب الحاج بالحاج :

نظرت الى جيرد متسائلة ، ولكن جيرد هز رأسه .

- لا ، لن نقبل .

لم يتدخل الحاج عن دعوته مباشرة ولكنه عندما رأى  
اصرارنا ارتسم تعبير في نظراته ، متعذر فهمه . وعندما عدت  
الى المنزل لاحقاً ، اجتذبت السيدة الكردية والرجل الاجنبي بعض  
النظرات المستغربة . وسألنا انفسنا عما اذا كنا قد تصرفنا على  
نحو صائب برفضنا دعوة الحاج . وعندما عدت الى منزله بعد عدة  
أيام لرؤية خديجة اخبرتني ان الحاج قد استاء كثيراً من رفضنا  
لدعوته . وكررت زينب نفس المعلومة ، مضيفة ان الحاج قد اخبنا  
كثيراً . عند ذلك افعمت بالندم ، ولكن كيف كان لنا أن نعرف أن  
هذه الدعوة حقيقية ؟ هل سيدعونا ثانية ؟ لربما قد انزعج  
لدرجة انه لن يكرر الدعوة ثانية .

لقد اصبح الحاج الآن حقيقة جلية بعدما رأيته ، وتحدثت  
معه فعلاً . تحدثت عنه الى السيد خليلي ، وقد ادلى ببعض  
التعليقات التهامية الموضوعية التي حد ما .

- آوه ، الحاج اسماعيل . هل تعرفين ان له خمس

زوجات ؟ خمس زوجات ، تصوري ذلك .

قال ذلك ومن ثم ضحك ضحكة مكتومة .

- خمس زوجات ؟

كنت قد رأيت وسمعت عن ثلاث فقط الخمس زوجات ، تشفق  
زوجة رائدة مما يسمح به القرآن . كيف يمكن لرجل متدين مثل  
الحاج ، يصلي الفرائض الخمسة كل يوم ، ان يتخذ خمس زوجات ؟

في احد الايام ، كانت امرأة ذات ملامح حادة ، ووشم

ازرق باهت فوق حنكها الصغير المديب ، تجلس بين النساء في منزل شارع بهلوي . نظرت اليها بفضول . فالمرأة الكردية الوحيدة التي رأيت وشما ازرق على وجهها كانت لاجئة عراقية . ان الوشـم وخزام الانف التي تستخدمها النساء في اجزاء اخرى من العالم الاسلامي لتزيين انفسهن ، يعتبران عادة عتيقة الطراز ، وقد بطل استعمالها لدى العديد من الاكراد اليوم . وموخرًا سألت خديجة عن تلك المرأة الموشومة ، فأخبرتني خديجة قاعلة ؟

— انها والدة احدى زوجات الحاج . لا احد يحبها .

ومن ثم هزت كتفيها غير مبالية .

تقت لمعرفة كل شيء عن جميع هؤلاء الزوجات . أين يسكن ؟ هل لديهن منازل منفصلة ؟ هل يقضي الحاج اسماعيل وقتا متساويا مع كل واحدة منهن كما يأمر القرآن . لقد كان ذلك شيئا غريبا حقا بالنسبة لي . كانت الزوجات يعشن في القرية ، عدا زينب التي كانت قد عينت لتعتني بأولاد الحاج الذين قد بلغوا السن المناسبة لدخولهم المدرسة في المدينة . بدا لي أن كل امرأة مستقلة بذاتها . وبدا أن مريم لديها القليل مما يربطها باسماعيل . لقد أدركت الآن كنه الدعابة الموجهة اليها والتي تقول ان زوجها سيبحث عن زوجة أخرى اذا تركت المدينة . كان قد اتخذ ثلاث زوجات بعدها ، مسبقا ، ولكن اتضح أن ذلك لا يكفيه فقد بدا أن زينب وحدها كانت تتصرف كزوجة في المدينة ، فقد كانت تنام في حجرة نومه معه . والزوجات الأخريات كن فامضيات كليا بالنسبة لي . حتى والدة عائشة التي قابلتها مرة والتي أكاد لا أستطيع تذكرها . ربما يكون الحاج معروفا في كل أنحاء كردستان بتجاوزاته المتعلقة بالزواج ، ولكني لم أستطع فهم هذا الجانب من شخصيته بسهولة . فهو لم يظهر لي سوى الأدب والسود والاحترام خلال كل الوقت الذي عرفت فيه . أما علاقته مع نسائه فكانت شيئا آخر . وقد جعل بيننا مدام مباشر ، لمرة فقط ، فقد كنت تطلب من خديجة وزينب بالاضافة الى أولاد الحاج الصغار أن يأتوا في رحلة الى قرب البحيرة ، وكانت زينب قد ردت علي وهي



تضحك بعصبية أن علي أن أستاذن الحاج ، فعلت ذلك ولكن الحاج رفض طبعا وقال ونبرة الانزعاج في صوته :

- لماذا ؟ لماذا تريدان الذهاب الى البهيرة ؟ اذا أردت أن تذهبي لمكان ما ، اذن تعالي الى القرية . ذلك هو المكان الوحيد الذي أريدهم أن يذهبوا اليه .

اخبرتني خديجة انه ماكان علي ابدا ان اطلب منه ذلك مباشرة ، وانها كانت ستجد طريقة لاقناعه . لم يكن زوجها طه ابن الحاج الاكبر صارما لهذا الحد . واثبتت موعرا انها موفية لوعدها في تحديدها حكم الحاج . ولكن زينب رفضت أن تتزحزح وقالت انها لن تسمح لنا بأن نصورها ابدا مدعية ان تلك هي رغبة الحاج . وعندما سألت الحاج عن قرار عدم التقاط الصور قال انه ليس لديه أي اعتراض . ماهي حقيقة المسألة ؟ كان الحاج اسماعيل - وهو زوج لخمس زوجات مستاءات ، ووالد لزينات عديدة من الاطفال ، رجلا سارا جدا . لم يك هناك شك ، في قدرته او ذكائه ، ولكنني استغرقت وقتا طويلا لكي افهم كم كانت علاقتنا معه تتمتع بامتيازات . لاحظت في احد الايام بينما كنت انا وجيرد جالسين مع طه وابن عمه رحيم في حجرة ضيوف والده ان طه ذا الاربعة والعشرين عاما ، ورحيما ذا العشرين عاما كانا يتهامسان كتلاميذ المدارس . فهما لم يتحولا الى حجر كما حل بالنسوة فسي حضور الحاج ولكنهما لم يجروا على ان يتحادثا على نحو مباشر مع والدهما وعمهما . لقد كانت كلمة الحاج قانونا لمثبات عديده على الاقل من الرجال الاكراد المسلحين . لقد كان مشهورا في كل انحاء كردستان . فضلا عن ذلك فقد اتى زمن نجح فيه الحاج بقوته نجاحا عظيما . انه لأمر مقبول لدى ابناء الحاج وموئديه ، ان يهزأ بالقوانين الايرانية بالقدر الذي يريد لو شاء ذلك ، فهم معه حتى النهاية . ولكنه عندما حاول ان يهزأ بالقانون الاسلامي معرضا شرف وخير عائلته للخطر فقد توقف طه عن الهمس في حضوره .

لدى مودتنا الى كردستان بعد ثلاث سنوات من مغادرتنا

ايها شعرت ان شوون عائلتي الحاج اسماعيل لم تكن على ما يرام  
على الرغم من أن اهتمام مضيفينا وانشغالهم فيما اذا كنا نقضي  
وقتنا طيبا لم يتغير ابدا ولو للحظة واحدة . كلما كانت تطول  
اقامتنا هناك كان يصعب عليهم اكثر اخفاء حقيقة ان امرا  
كان يجري ، امرا كان يجعل مريم في حالة قلق لاتصدق . امرا  
كانوا يتوقفون عن الحديث عنه ، عندما ادخل الحجرة .

رأيت مريم في احد الصباحات ، وهي تكتب رسالة على  
قطعة من الورق ، كانت قد مزقتها من دفتر ولدها الاصغر انه  
امر غير مألوف بالنسبة لامرأة ريفية ان تكتب رسالة ، لذلك فقد  
راقبتها وهي تطوي الرسالة وتسلمها لطفه وتطلب منه ان يأخذها  
الى منزل الحاج اسماعيل . وبينما كانت تعطي الرسالة لطفه ،  
سمعتها تقول شيئا عن " العار " والكثير من الاطفال ، ولكنني لم  
استطع ان استجمع هذا اللغز الذي كان قد بدأ يفلقني . وفي وقت  
لاحق في المدينة ، كنت جالسة بين مجموعة من نساء العائلة ، عندما  
سمعت مناقشة غريبة لم تكن مفهومة تماما . كان شخص ما مقبلا  
على الزواج والتساة كن غير موافقات على الاطلاق . من يمكن ان يكون  
ظننت انها العروس التي كانت زينب زوجة الحاج الثلاثة على وشك  
ان تزفها لابنها الاكبر . وحسب معرفتي لم يكن شخص آخر مقبلا  
على زف عروس في القرية . ولكن النساء لم يكن يرغبن في اطلاعي  
على ما كن يتحدثن عنه . وبقيت يتحدثن بأيجاز اكثر فأكثر  
واخيرا اقلعن من الموضوع كليا

وبمؤخرا مرضت عاتشة الموضوع معي وحدي ، هل فهمت بما  
كن يقلن ؟ لقد أخطأت في افتراضاتي وانا اراقب وجه عاتشة  
الذي كان يوحى الي بانني مخطئة . لقد كانت حاسمة في تأكيدها  
على صحة ما تقوله . فلم يكن هناك ما يعيب الفتاة التي كانت ترغب  
فيها زينب عروسا لابنها . لقد كانت فتاة طيبة ولم يكن لأحد  
اي شيء ضدها . اذا ما هي المشكلة ؟ اريد ان اعرف ، قرأت  
عاتشة هذا التساؤل على وجهي :

- يريد والدي ان يتخذ لنفسه عروسا اخرى .

- زوجة سادسة ؟

قلت ذلك ، وانا الفظ كَلِمَتِي لاهثة .

- نعم ، يريد ان يتخذ من الاخت الصغيرة لزوجة

الاخيرة زوجة له .

الآن ، اتخذت اشياء كثيرة اماكنها وقد ذهلت لسدى تفكيري بالاضطراب الذي لايد من ان العائلة تعانيه ، بينما كنا نحن نمضي معهم بمرح ظانين انه ليس هناك - مايشغل بال مضيق سوى تسليتنا . استطيع ان اقدر مقدار الاضطراب والحقد الذي تسبب الحاج في اشارتهما . لقد اغاظ مريم والزوجتين الكبيرتين الاخريين . ان الحاج قد اتخذ زوجته الرابعة ومن ثم الخامسة اللتين كانتا تعتسر ان كخادمتين والاخيرة التي قد حرهما القرآن كزوجة اضافية على الاربعة اللواتي حددهن القرآن لكل رجل . ماذا يمكن ان يكون رد فعلهن تجاه السادسة ، وخاصة انها اخت الخامسة ، مضيلا بذلك الخطيئة الى الاخرى التي سيرتكبها الحاج امام مراءى الله ؟

جلس الشيخ عبد الله الى الحانة الاخر من عاتشة . وكان

تعليقه الوحيد :

- ان لدى الحاج العديد من الاولاد ، لدرجة انه لايعرف

اسمائهم .

واضافت عاتشة قائللة :

- نعم ، والدي مصاب بمرض ما . انه مريض رهيب .

جلست مستغرقة في التفكير ، محاولة ان افهم . تراعت امام

ناظري صورة كنت قد رأيتها من قبل . كانت تلك والدة الحليح بين

مجموعة من الصور ، كانت قد التقطت في تركيا ، قبل ان تغر

العائلة لتنجو بحياتها . كان الحاج اسماعيل في ذلك الوقت

لا يزال ضيها صغيرا ، وكانت هذه الصورة القديمة من تركي

الشرقية قد أظهرت والدته امرأة جميلة على نحو اخاذ ، ذات ملامح

رقية • امرأة أجمل من كل النساء اللواتي رأيتهن في دستان •  
ذات يوم حضر رجل لزيارة مريم وعلمنا منه أنه ابن مريضة  
الحاج اسماعيل الكبيرة التي كانت تخدم عند والدته الحاج منذ  
ما يزيد على نصف قرن مضى في تركيا الشرقية • قال ابن المريضة :  
- لقد كانت والدته الحاج لا يصدق أن يوجد لها مثيل •  
لم ير رجل وجهها قط •

اذن ، ذلك هو تعريف المرأة التي لا يصدق أن يكون لها مثيل .  
فكرت بصمت مع نفسي • هل يعرف هذا الرجل أنه قد التقطت لها  
صور ، ودون شك ان الذي التقطها هو رجل ؟ كانت السلطات  
التركية قد أعدمته والد وجد الحاج قبل أن يبلغ العاشرة من  
العمر • وكان لدى والده زوجتان • أحدهما رحلت الى استانبول  
ورمت ولدا لا يتحدث الآن حتى ولا كلمة كردية • وعلى الرغم من  
أنه هو والحاج يعتبران نفسيهما أحيان وأنهما قد قاما بزيارة  
بعضهما ، فهما لا يقدران على التواصل بيسر • كان الحاج اسماعيل  
وأخته قد نشأا في إيران كأكراد ، تحت وصاية شخص غير معروف ،  
ومن المؤكد أنه كان قد حل محل الأب والجد •

ما هو مصدر مرض الحاج اسماعيل ؟ لا شك أن ذلك المصدر  
كان أيضا منشأ قدرته الحياتية ، الحياة التي جعلته صوفيا ،  
باحثا ومحبا للأجانب • كان الحاج اسماعيل رجلا جذابا ولكن على  
الرغم من ذلك فقد أوقع الحزن والنفور في نفسي بسبب معاملته  
السيئة لزوجاته وأطفاله • لماذا يتجاهل قواني الزواج في  
الاسلام ، في الوقت الذي يبدو متفانيا له ؟

سلكت مسألة اتخاذ الحاج زوجة أخرى له سبيلها ببساطة ،  
ووصلت ذروتها قبل رحيلنا تماما • كانت عاتقة قد أخبرتني أن  
عائلة الفتاة التي يريد الزواج بها ، كانت تحاول على نحو  
جنوني أن تزوجها لرجل آخر قبل أن يتزوجها الحاج • كانوا قد  
وجدوا لها مروسا مناسبا أكثر ولكن ليس قبل أن يتخذ أولاد  
الحاج الكبار خطوة يائسة وذلك بالذهاب لوالدهم في إحدى

الليالي وتهديده بالقتل اذا مضى نحو تحقيق ما يريد . ما كنا ستعرف شيئا عن هذا اذا لم نخبرنا عائشة به . غادرنا طه فسي تلك الليلة المقدرة الى ريزاي قائلا أن لديه بعض الأعمال في القرية فحسب . عاد في اليوم التالي وقد أضناه التعب وقال لنا انه كان يقوم ببعض الأعمال طوال الليلة الماضية . وقد افترضت أنه لا بد أن يكون شيئا متعلقا بالحصاد الذي كان يجري في تلك الفترة .

لأنني عرفت الحاج اسماعيل شخصيا لم أستطع مطلقا أن أحتقره لا يقامه الظلم بالنساء اللواتي يسري نفوذه عليهن . وربما كان ذلك بسبب معاملته لي بلطف . ربما لأن أجداد الحاج كانوا قد سحروا السواح الأجانب الذين وجدوا أنفسهم في كردستان . كانت بعثات تبشيرية قد قدمت من الغرب في القرن التاسع عشر لتخفف من قساوة عيش الآشوريين المسيحيين . كانت القبائل الكردية ونصف المستقرة في منطقة ريزاي ترهب هؤلاء الآشوريين باستمرار . وكان بعض المبشرين قد " استشهدوا " عندما خاضوا هذا النزاع وهو في أشده . ومع ذلك فقد نقل العديد من الغربيين اعجابهم بهؤلاء الإكراد الاباء والنزاعين الى الحرية ورفع القيود عن أنفسهم . على الرغم من وجود أمل ضعيف في استمالة المسلمين الى المسيحية ، فقد درس المبشرون الكردية وكتبوا قواعد اللغة . وقد تزوجت احدى المبشرات من كردي وقد كانت ممرضة ، ومكثت في مهاباد ، في حين غادر رفاقها . يمكن أن يشير اختيارها مثل هذه الحياة ، استغراب النساء الغربيات ، ولا فرو ، فمن لم يذهب الى كردستان .

## الفضل الثالث عشر

احبّ أن أصغي الى لفظ أصوات النساء، الكرديات . لجم  
أمل من الاستماع الى الايظوانات المسجلة لهذه الاصوات حسنتي  
بعد ايام . واسابيع . وشهور، من اعاتتها ، بل كنت احن الى  
العودة الى هؤلاء النسوة ؛ صاحبات هذه الاصوات . كلما كنت  
اصغي الى الاشرطة التي سجلتها في ريزاي وفي القرى كنت ادر ك  
خاصية اصوات النساء الكرديات : وهي لفظ ذو صوت خفيض ، يخرج  
من الحنجرة ، ، وغني ، لا يشبه مطلقا ما تصفه عدة لغات ببطقة  
الصوت والخاصية المثالية للصوت الاثوي . ليس فيه ما يسمى  
بالصوت الخافت او المرتفع ، فالصوت ينبثق بكامل قوامه من  
الحنجرة . انه ليس مثل الصوت الحاد ، ذي النغم الرتيب للغه الفارسية  
او الشبيه بهمس الفتيات لبعض النساء الامريكيات . انها اصوات  
نساء مرفن القساوة ؛ فهذه الاصوات تنطق عن الخبرة والسيطرة على  
الذات . انهن يتحدثن عن حالات ولادة ، حالات موت ، عن الخرافات  
المعنة في القدم ، عن مجربات احداث حالية ، وعن الزواج .

كنت قد اصغيت للاسطوانة التي سجلتها خديجة وهي  
تصف يوم زفافها لطفه احيانا كثيرة . ومع ذلك لم اصيغ  
اليها دون أن اتعنى لو أنني هناك حاليا ، او لو اني كنت  
هناك في كل من الماضي القريب لمشهد التسجيل الذي حضرت به ،  
وفي الماضي البعيد لمشهد الزفاف الذي لم اشهده أبدا . تُسمع  
من خلال التسجيل اصوات كؤوس الشاي وهمسات اولاد زينب المخنار  
في منزل الحاج وهو المكان الذي جرى فيه التسجيل . ولكن خديجة  
هي النبي تملأ الشريط بصوتها الصادح ، الرائع ، بضحكها  
وارتباكها عندما سئلت عن يوم زفافها وسعادتها لدى تذكر  
عظمته . فتبدأ خادمة خديجة بتصحيح خطأ سيدتها التي ذكرت  
بأن خمسين وساطة نقل وصلت الى القرية عند بداية الافسراح  
فتقول .

- مائة سيارة وثلاثمائة ضيف .

تستمر الحفلة لمدة عشرة أيام بلياليها . وحسب  
أقوال خديجة وخادمتها وصبيان صغار لم يقم احد بأي عمل  
بل كانوا يرقصون ويرقصون فقط . سألت :

- هل الرجال والنساء يرقصون معا ؟ ام منفصلين ؟  
فأجابوا :

- بل يرقص الرجال والنساء معا .

تنشق في خيالي صورة لمصخب رائع . حيث يحلّق  
هؤلاء الاكراد الذين لم أرهم ، يغنون او يرقصون أبدا في لهو  
معربد ماصف . تحضر العروس من قريبتها ويمعد العريس الشاب  
إلى سطح منزله ويطلق النار من بندقيته ليعلن عن وصولها .  
تقول الخادمة :

- تاك ، تاك ، تاك .

ولكن انتظر . هناك ماسنفيقه الى القصة وهو ذو اهمية  
خاصة لخديجة . فقد اتضح انها ليست جزء من الحفلة بل انها  
مسنبتها فحسب . لقد احضرت مغطاة بخمار أحمر من مسافة  
عدة كيلومترات من منزل والديها في الجبال الواقعة قرب الحدود  
العراقية الى قرية الحاج اسماعيل . وكالعادة بكى والداها  
بمزارة ، لأن ابنتهما أخذت منهما ولم يحضرا الزفاف ، وكانت  
خديجة نفسها تبكي . لم تكن قد رأت ظه أبدا الا في صورة له  
فحسب . ومع هذا ، فقد كانت قد خطبت للولد الأكبر للحاج العظيم  
لأن أحد أقاربها كان قد تزوج من فتاة من عائلة الحاج من قبل

تفتخر خديجة لحقيقة أنها لم تراه أبدا قبل أن تحضر الى  
القرية . وهي فخورة بالمال الموهبة من الدولارات التي منحتها  
اياها مريم ، وذلك وفق التقليد الديني الموهدي أمام الملائكة  
وهذه النقود لا بد من اعادتها اذا حلت رابطة الزواج والمعتبرة

أيضا كمهر لها . وقد دفع لوالدها حيث يمثل ثمن اطعام الفتاة الى أن تبلغ السن المناسب للزواج . كان الخوف والألم اللذان تجشمت خديجة عناءهما لدى أخذها معصوبة العينين وتسليمهما لرجل غريب ، لتمنح نفسها له في قرية لم ترها من قبل أبدا قد تناسبا مع الفخامة التي رافقت ذلك . كان مهر العروسة ضخما ، والضيف كان يعد من اللامعين ، والعائلة التي كانت ستتزوج أحد أفرادها هي عائلة عريقة وقوية . وقد اكتشفت في وقت لاحق فقط ، انها كانت ماثلة العدو وان خديجة وعلى نحو مغاير عن فتيات كرديات عديدات لم تتزوج من ابن عمها . وبدلا من ذلك فكل من تزوجت من وريث عشيرة ضخمة كانت في حرب ناشطة مع قبيلتها ، عندما كانت لاتزال صغيرة قبل ما يقارب عشر سنوات . لماذا كانت خديجة سعيدة لهذه الدرجة وهي محاطة بأناس لم تعرفهم من قبل أبدا ؟ كانت قد اقحمت رسميا ولكن على نحو مفاجئ وسط محيط غريب لتقوم على خدمة حمالة ولتسعد زوجها لم تختبره أبدا . تعجبت كثيرا لامتلاء خديجة بالحياة وتحررها من الارتباك وسط جميع هؤلاء الناس الذين كان ممن الممكن أن يفرعوها . مما لاريب فيه أن خديجة كانت دمثة ، حسنة العشرة وهادئة في بدء تعاملها معهم . وبالإضافة الى ذلك ، كانت قد أنشئت وفق تربية لاتتوقع فيها زواجا بغير هذه الطريقة . ولكن ثمة سبب ثالث آخر لموافقة خديجة ، وهو الأكثر أهمية ، فهي الآن تقيم في ريفاي محاطة بكل وسائل الراحة وهو حياة المدينة التي كانت تحلم بها في القرية . لم يكن يعني لها الكثير أن الثلاجة في منزل الحاج اسماعيل هي معطوبة دائما ، فهناك مخازن ممتلئة بالأغذية تقع على بعد خطوات فقط من بابها الامامي . من يهتم اذا كانت الاضواء العارية ، المعلقة وسط كل حجرة مجرد مصابيح رديئة ، ذات اضواء خافتة ، وانها ذات اربعين واطا فقط ؟ ان الفرق بين المصابيح الزيتية والكهربائية جعل اي قوة كهربائية معجزة . فبالنسبة لخديجة لم تعد هناك مطابق معتمة مكسوة بالسخام ، وقدور فوق النار لتجثم عندها .



لم يعد هناك مزيد من الغبار والحشرات . والاهم من ذلك كله انها تخلصت من المعاناة من الوحدة .

ربما كان التشابه الذي بيني وبين خديجة هو نتيجة لحقيقة ان تلك السنة كانت خاصة لكلينا . فقد كانت بالنسبة لي تحقيق حلم استغرق سنوات من الاعداد له . وبالنسبة لخديجة كانت فرصة للعيش في المدينة . ولم تكن خاصية السنة حفيضة زواجنا الحديث ، بل بالاحرى الحياة التي ترتبت عليه . فقسد منحني زواجي جواز سفر الى زاوية نائية من ارض بعيدة ، كنت سأعمر بالمجهء اليها لوحيدي .

اما زواج خديجة فقد شكل لها انقذا مؤقثا من القرية التي عرفتھا طوال حياتھا . لقد كانت هذه سنة الحرية والاستكشاف وممارسة السلطة في منزل محتشد بالاطفال وبالزوار القرويين ، وبالنسبة لخديجة كانت هذه هي السنة التي ذهبت فيها الى السينما المحلية لمشاهدة افلام هندية وتحدثت فيها من خارج النوافذ مع جاراتها وذهبت الى الحمامات العامة وتنقلت في الريف مع الامريكان . لم اعرف كيف وبأي سرعة سيمضي هذا الوقت بالنسبة لخديجة . والذلي هربت منه في الماضي ، وماذا ستواجه في المستقبل ؟ وهي ايضا فترة كانت فيها قراراتها نافذة المفعول ، لقد كانت بالنسبة لكلينا مغامرة ونحديا .

كنت امضي معظم وقتي مع خديجة في حجرة الجلوس او حجرة النوم التي كانت هي وطه يتقاسمانها في الطابق الثاني من منزل الحاج اسماعيل . كانت حجرة النوم ، تلك الحجرة البهبة المكتظة بألوان فوس قزح التي جلست فيها لأول مرة مع نسساء الحاج اسماعيل ، تخص خديجة . كانت قد زينتها برقة ونسحت المناديل الملونة التي تعطي كل واجهة ، وقد اهديت اليها صور نسجية مزدانة بالرسوم ، حيث علقتها على الحائط .

ومن حسن حظ الكثير من سكان هذا المنزل ومنارل  
كردية اخرى ان سكان المدينة كانوا يتدفقون باتجاه القرية  
كلما اصبح الجو اكثر دفئا . وقد شعرت بالسعادة لأن خديجة  
كانت تنقضي فترة الصيف في المدينة . كان زوجها ذو الاربع  
والعشرين سنة لا يزال طالبا . وكان قد آمن لنفسه عملا صيفيا  
في ريزاي . وعندما غادرت زينب مع الاطفال وانشغل الحـ  
اسماعيل اكثر بمحاصيله الزراعية ، بقيت خديجة في منزل  
شارع تهلوي ، وتقوم اسماء على خدمتها . كنا ثلاثتنا نجلس  
ونتحدث ونشرب الشاي . كانت خديجة تتحدث معي بعفوية وتلقائية  
كما لو انها تعرفني منذ سنين عديدة . كان واضحا انه لا يمكن  
لاي موضوع ان يزعجها . تحدثت عن تحديد النسل وعن حقيقة انها  
هي وطفه قررا ألا ينجبا طفلا لانه لم يينه دراسته بعد . على  
الرغم من ان العديد من افراد العائلة كانوا يضغطون عليهم  
لأنجاب طفل حسب التقاليد . سألتني بخبث وهي تتحدث عن الجنس :

ـ مارغريت ، كم مرة في الاسبوع تستحمين ؟

فأجبت على نحو لم اشك فيه بشيء .

ـ لا أعرف ، مرة او مرتين .

فقلت وقد بدا عليها المكر والعبث :

ـ أما انا فأستحم يوميا .

انتابتنني حيرة لذلك ، لأنني نسيت ما أخبرني به  
رفائي في فرقة السلام في مهاباد . فقد كانوا يذهبون الى  
الحمام العام في المدينة بسبب عدم وجود حمام في منزلهم . وبعد  
الفترة قصيرة ، عرفوا ان العامة المحليين كانوا يهتمون على نحو  
غير عادي بعدد المرات التي يذهب فيها الامريكان الى الحمامات .

أخبرتني خديجة عما كانوا قد تعلموه ، فقلت :

علينا ان نأخذ حماما في كل مرة نقترّب فيها من  
ارواحنا . كما اننا نأخذ حماما عريضا ، لدرجة انها نراها كما

لو انها تكذب تعبيراتها عن المواقف التي عرفت انه من المفروض ان تتخذها .

اقترحت خديجة ان نذهب جميعا الى البازار في احسب الايام التي زارتنا فيها امرأة من القرية . ولشعوري بالابتهاج للخروج من المنزل ، وافقت على مرافقتهما في حملة تسويق ، كي تشتري المرأة الريفية بعض الاحذية . عدلت المرأتان الكرديتان سترتيهما أمام المرأة ، بينما كنت انتظر مستعدة مسبقا للخروج للشارع ، ببنتالي القطني الاصفر المفضل المتناسب مع سترة صفراء ذات اياقة عالية . لم نر في الخارج سيارات اجيرة ، لذلك شرعنا في المشي ولكن خديجة بدأت تقلقني . قائللة بأني سأتعيب كثيرا . أكدت لها اني لن اتعب ولكنها استمرت فيني القلق . واكتشفت حالا حقيقة المسألة ، انها نفس مسألة اليسوم الذي تخلت فيه نباري عني . كان جميع الرجال الذين نمر بهم يرمقونني بنظرات غرامية ، يضايقونني بأسئلة مزعجة وشيعرت المرأتان الكرديتان بالانزعاج بسبب اعتيادهما على الأمالة الآخرين بسبب أغظيتهن . ولكنهما لم تتخليا عني . اسرعننا في خطانا اكثر فأكثر ، لذلك ، وصلنا البازار في زمن قصير جدا . كانت خديجة طوال الطريق تنقل نظرها من جانب لآخر مزعجة وتصدر التعليقات عن كيفية تحديق الرجال . في .

ازداد الانباه الموجه نحو المرأتين الكرديتين — المغطاتين والمرأة الاجنبية المكسوة بالاصفر وشعرها السامر داخل البازار ذي السقف المقنطر . احتشد الناس حولنا ليحذفوا فينا والبائعون يحاولون ان يوقفوهم عن ذلك . قدري خديجة حسم الموقف بلمحة ذكية . ألفينا نظرات عابرة واصرت خديجة على ان تشتري لي قفاز حمام ليبقى ذكرى لهذه المناسبة . ومن ثم قادتنا خديجة الى سيارة اجرة منتظرة ، وبعد ذلك سمك بأيام علقت على حقيقة أن :

— كل الرجال في الطريق كانوا يحدقون بمارهريت .

ولكن هذا التعليق ، كان مشار تساؤل اكثر منه استهجانا .

كانت حرية خديجة نسبية ومحدودة جدا بالمقارنة مع الحرية التي تسلم بها معظم النساء الغربيات ، فقد كانت تتصرف بموجب فحوط وقيود قاسية . فهي لم تكن تخرج دون مرافقة خاصة معها ، ودون حجة مقنعة . لم أربط أبدا بين ذهاب واياب الحاج وقيام خديجة بالزيارات ، ولكن مما لا شك فيه ، أن زياراتها لمنزلي كانت تتوافق مع غيابها . وعلى أية حال فقد سرتني كثيرا أنها أخذت تدعو نفسها لمنزلي . كانت أحيانا تهتف لي مسبقا وعادة حوالي السادسة صباحا ، حيث كانت ساعتها المفضلة لتهتف لي فيها . وأحيانا تحضر مع أي كان من الحاضرين في منزل الحاج في اليوم الذي تزورني فيه . كانت خديجة تأخذ راحتها تماما لدى حضور زوجي أو أي مخلوق لا يوءمن جانبه في منزل المرأة الأجنبية ، بينما كانت خادمتها أسماء تبدو عصبية ، فقد كانت تلف سترتها وتشدها حول نفسها اكثر مما تفعله عندما تكون في الشارع ، بينما كانت خديجة تدع خمارها ينزلق عنها . ولكن أسماء لم تكن متزوجة بعد ، بينما كان عفاف خديجة قد بيع مرة ولأبد .

رافقت أخت خديجة " گلنام " الفاتنة ذات الخمس سنوات أختها لحفلات الشاي هذه في منزلي لفترة من الزمن . وقد أخبرتني خديجة أن عائلتها قد أرسلت گلنام من القرية لتبقى برفقتها في المدينة . كانوا قلقين بسبب اختهم الكبير المعتادة على أن تكون محاطة بالعائلة أو بأناس آخرين في القرية وكانوا يخشون أن تهزل صحتها بسبب الفراغ الصيفي الذي يمكن أن تتجشمه في منزل الحاج اسماعيل في المدينة . سألت خديجة عما إذا كان والداها ، قد قاما بزيارتها ، فأجابت بالنفي ، فلكونها عروسا جديدة لم يكن يسمح لها بالعودة الى قريتها وروئية والديها الا بعد سنة على الأقل وبعد أن ينعم عليها زوجها بالموافقة على قيامها بزيارة العودة . وبدون هذه الموافقة يمكن أن تقضي بقية حياتها دون الذهاب الى منزل والديها ثانية .

لأنني أصبحت أقضي الكثير من الوقت مع خديجة ، فقد التقيت مصادفة زوجها طه الذي كان يبدو في مزاج حسن معظم الوقت ، مثل خديجة تماما ، بعد مجادلتي مع الحاج اسماعيل التي رفض فيها السماح لي بأخذ نسائه في رحلة طلبت من طه ، رسميا ان يأذن لي بأخذ زوجته الى اماكن شتى . وافق طه مباشرة وهو يقلد طريقتي الرسمية وبريق يلعب في عينيه . كان طه مثل والده ساحرا ولكن كانت تنقصه قوة اعصاب والده وتزمته المحافظ . واطن ان حياة طه سهلة ، بالمقارنة مع حياة الحاج اسماعيل على الرغم من أن الراحة لم تكن تعني كل شيء مع والد متقلب المزاج مثل الحاج اسماعيل ، حيث اكتشفت في هذه الصفه موءخرا . كان طه لا يزال يتمتع بامتيازات عديده لكونه الابن الاكبر . فقد اتفقت ثروة للحصول على عروس له . كانت له ولخديجة حجرة نوم خاصة ، حيث لا احد سوى طه والحاج الكبير يمكن ان يتباهيان بسريرين قابلين للنقل في هذا المنزل . ان مشكلة طه الوحيدة هي في كيفية بسروزه وكيفية ان يصبح قويا . فقد كان لا يزال طالبا في الكلية بسبب الخدمة العسكرية والتأخير في الذهاب الى المدرسة . ولكن حتى لو لم يكن طالبا ، فقد بدا انه قد انعدمت لديه الوسيلة في المجتمع الكردي ، ليحرر نفسه من والديه .

عندما توقفنا أنا وجيرد عن العمل اخبرا اشترينا سيارة جديدة خاصة بنا ، ايرانية الصنع ، ذهبنا الى منزل الحاج اسماعيل لنحتفي بها . كنا نعرف ان من رغبات طه الملحة هي اقتناء سيارة خاصة به . وقد نزل مباشرة ليتفحصها ويبدى اعجابه بها بينما كانت خديجة تبتسم وهي واقفة امام مدخل الباب . منذ ذلك الحين ، شرعت خديجه بالتخطيط لاماكن التي سنذهب اليها في نهاية كل اسبوع .

كانت رحلتنا الاولى الى وادي يقع جنوب ريزاي ، حيث

يقوم الناس الذين لا يميلون الى الاحتشاد أو التجمع برحلاتهم اليه . اقترحنا أنا وجيرد القيام بالرحلة ، وجهزنا السيارة ، بينما عرضت خديجة وطه مرافقتهم لنا . كان هذا أول اختبار لنا في تسلية أصدقائنا الاكراد وبأسف وآسى أقول اننا فشلنا .

فالخطأ الأول الذي ارتكبناه هو أننا تصورنا أن خديجة وطه هما وحدهما سيأتيان . لأننا دعوناهما وحدهما . كنا قد تبادلنا الآراء حول الرحلة على أنها موءلفة من أربعة أشخاص ، ولكن عندما أتى صباح يوم الجمعة ، معد أخو خديجة الى سيارتنا ، وكان طالبا في الثانوية ، ولم أكن استسيغه أبدا - جاء - المقعد الخلفي المريح يعج بالازدحام ، مما تسبب في جعل المحرك يشد الى أقصى مدى ويقوة في المنحدرات الجبلية التي كنا نعبرها .

خطئي الثاني كان مرتبطا بالأول . فقد كنا قد اشترينا سندويشات كافية ومشروبات غير مسكرة لأربعة أشخاص فقط ، ليس أكثر . لم نقدر الدرس الذي تعلمناه من كل تلك الطاولات التي تثن تحت ثقل الاطعمة التي شاهدناها في حفلات الغذاء الإيرانية فلا احد من الذين يستحقون لقب المضيف ، يقدم مقدار الطعام الكافي واللازم لعدد الضيوف المدعوين . فليس من المناسب أن تقدم ضيفي أو ثلاثة أضعاف مقدار الطعام الذي يمكن أن يتناولوه الشخص فحسب بل أيضا أنت ملزم به .

خطأنا الأخير الذي لم يكن ممكنا لنا تجنبه ، كان معرفتنا الشيء القليل عن قواعد التشريفات وآداب المعاشرة بين المضيف والمضيف في كردستان . فقد وجدنا أنفسنا تقريبا ، منذ بداية ركوبنا السيارة الى حين عودتنا الى المدينة داخل هذه المحادثة الدورية وكنا نسأل :

— هل لنا أن " نقف هنا ؟ نأكل الآن ؟ نذهب هناك؟

الى آخره .

فيجيب ضيوفنا :

## س " كيفاته " .

وقد تعلمنا حالا قول " كيفاته " التي تعني كما تحبون .  
كان نتيجة هذا السلوك أن القرارات كانت تؤجل الى أطول وقت  
ممكن الى أن نضطر جميعا وكالعادة الى خيار يكاد لا يرضي الجميع .  
تجولنا في الريف ، وقمنا بزيارة نبع من المفترض أن شيخا  
مبجلا كان مدفونا عنده ومن ثم ذهبنا الى مدينة كردية صغيرة  
تدعى " شنو " واشترت خديجة من بازارها زوجا من المنسادل  
البلاستيكية بلون أرجواني باهت . وبعدئذ ظهرت المشكلة . فقد  
بدأنا نشعر بالجوع ، لذلك اقترحنا على ضيوفنا أن يختاروا  
مكانا لنأكل فيه . وبينما كنا نمر عبر عدد من البقاع الخالية  
الرائحة شعرت أنه ليس لدى هؤلاء الناس معايير خفية توجهه  
سلوكهم هذا .

كان الحماس ينقص قولهم " كيفاته " لكل مكان اقترحه ،  
وأخيرا عندما أتينا الى المكان الأول المحتشد بالناس مع  
دزينات من السيارات الواقفة ، اتخذت " كيفاته " خاصية مشوقة .  
أوقف جيرد السيارة ونزلنا منها ، وشرعنا بالسير ، كان المكان  
يعج بالحشود وتنتشر فيه ركام النفايات ، لدرجة أنه تطلب  
نا ان نمضي بعيدا حدا فبل أن نجد بقعة نظيفة لنجلس عليها . ولكن  
لدى جلوسنا هوجمنا بروائح كريهة لم تكن بالحسبان . ومرة  
ثانية مضينا ضمن حلقة " الكيفاته " قبل أن نقدر أن نتخذ  
قرارا جماعيا بالمغادرة .

عندما قدم لنا الغذاء أخيرا كان كل شخص منا قد شعّر  
بالجوع لدرجة أن قلة السندويشات بدت واضحة وملحوظة الى حد  
أكبر مما لو كانت غير ذلك . كان الجميع ظمأنيين ومغبريين ،  
حتى أن جميع قناني الكوكا وكازوز البرتقال التي أحضرناها  
معنا ، لم تكف لارواء عطشنا .

مضيت مع خديجة للبحث عن نبع ، وانضم اليها أخوها ، وعندما  
شاهدنا قطيع أغنام على سفح الجبل الذي كنا نتسلقه ، أمر على

أن التقط صورة للحيوانات وهو يحمل واحدة منها . وذكرني قائلًا:

- سيكون هذا معتعا حقًا في أمريكا .
- لقد رأوا الأغنام في أمريكا من قبل .

أجبتة بحدّة ، متمنية على نحو بغيض أن يتحول الى واحدة منها ، لكي لا يقدر على العودة معنا .

قررت أن أنتظر ، عندما بدأت خديجة بإشارة مخاوفي حول امكانية وجود الأنعام ، بينما واصل جيرد وطه وحدهما المضي الى النبع عند قمة التل . وعندما عادا ، وصفت خديجة ما رآته من وجبة الطعام الموءلفة من الكباب والبيرة التي تتناولها مجموعة من العجم . فحتى العجم قد تناولوا غذاء أفضل منا .

على الرغم من النقص الواضح في ضيافتنا ، أراد طه وخديجة وأخوها أن تستمر حملتنا أكثر . ولكن كل ما كنا نفكر فيه أنا وجيرد ، كان في كيفية عزل الأخ غير المرحب به ، وتركه في المدينة والانسحاب لبقية فترة العصر الى منزلنا الى حيّث الوفرة في الماء المتدفق النظيف ، حيث لم نجلب منه المقدار الكافي للشرب . وفي طريق عودتنا الى المدينة توقفنا في إحدى محطات الاستراحة ذات الطراز القديم ، الواقعة الى جانب الطريق ، حيث يشكل علامة على أننا في الريف ، واشترينا كازوز البرتقال لكل واحد منا ، ولكنها كانت حلوة جدًا . وأخيرًا وصلنا ريزاي وأنزلنا ضيوفنا من السيارة ومضينا .

لم تتفاءل رغبة طه وخديجة في القيام بنزهات في سيارتنا ، حتى بعد فشلنا ذلك . لذلك توجهنا في الجمعة التالية نحو البحيرة . كان الجو عليلًا ودافئًا . وبالطبع ما كان لأحد أن يسبح ، لأن فصل السباحة ما كان ليبدأ الا بعد شهور عديدة . شرعنا أنا وخديجة في الحديث عن الخوف في الماء ، بينما جلس جيرد وطه فوق الصخور يشربان البيرة التي كنا قد أحضرناها معنا . رفضت خديجة أن تلمس المشروبات الروحية ، وشربت أنا مقدارًا ضئيلًا منها على مرأى من نظرات طه المتسلية



الضاحكة ، والمشدوهة . لم يكن معظم أكراد القرية يتعاطسون المشروبات ، ولكن القليل الذين كانوا يتعاطونها ، كانوا من الذكور .

أكد لنا الرجال أنهم سيتبعونا في الخوض في الماء ، لذلك مضينا أنا وخديجة حول المنحني ، وبدأنا بخلع ملابسنا خلف بعض الصخور . وبينما كنا نخلع ملابسنا التحتية توقفت فجأة سيارة على الجرف المطل على شاطئنا الصخري ونزل منها زوجان مع طفلين ، وشرعوا بالمشي نحو البحيرة . وحتى قبل أن أدرك أنهم كانوا ناسا أعرفهم من الكلية ، بدأت بالنظر حولي ، باحثة على نحو يائس عن مأوى في الشاطئ الاجرد . كانت توجد صخرة ضخمة فقط ، ولم تكن تؤمن لنا ستارا أفضل مما يوفره لنا الجرف . تهورت أن خديجة قد دمرت ، ولكنني عندما نظرت اليها تعرفت بانفعال اكثر مما لو كانت فزعة . في الحقيقة بدت أقل ارتباكاً مني . بكثير . وعندما سمعت أن المرأة التي فوق الجرف امريكية ، تملكها الفضول لدرجة انها نسيت حالة العري التي كانت فيها . كانت المسافة بعيدة تماما ، حتى اني لم أتأكد فيما اذا كان يقدر الزوجان على أن يريانا وجهينا ، ولكن اتضح انهما ادركا وجودنا لانهما اسرعا مع طفليهما بالعودة الى سيارتهما والسير بعيدا . وبعد ان خبرت البحيرة جيدا ، ادركت كم كنا محظوظين أن هؤلاء الناس اللطفاء - وليس بعض الاتراك - هم الذين فاجؤونا .

وعندما اصبحنا وحيدتين ثانية ، خرجت من خلف الصخرة التي كنا جاثمتين بقربها ، وارتحت جسدي بالخوض في الماء المالح الدافئ . بدا الماء مبهجا ، الى ان رششت بعضا منه في عيني . خضنا انا وخديجة في ماء ضحل ، لما بقارب من العشرين دقيقة ومن ثم خرجنا .

جف الملح على شعرنا وجسدينا اللذين أبيضوا وتشكلت عليهما قشرة ملحية صلبة ، عندما عدنا ثانية واقتربنا من

المنحنى، حيث وجدناهما بكامل لباسهما بدا انهما لم يعزما ابدا على الخوض في الماء . لم نستطع السير بالسرعة الكافية التي تناسبني الى المنزل . فقد شعرت أن مسامات جسدي تكاد تختنق. حاولت خديجة ان تراني عارية ، عندما نزلت هي وطه عند منزل الحاج اسماعيل ، حيث سألتني :

— الا ترغبين في الدخول واخذ حمام معي ؟

فأجبتها :

— لا ، شكرا .

اظهرت خديجة قمة جرائتها ، في يوم وافقت فيه على المجيء معي الى البحيرة ، وحيدة ، او بالاحرى وحيدة بقدر ماتستطيع . لم يأت طه معنا ، بل رافقتنا خادمتها أسماء وماراز ، وهي امرأة آشورية كانت قد اعتادت على التردد على منزل الحاج اسماعيل . استحمنا هذه المرة في الماء المالح ، واغتسلنا بماء عذب كنت قد احضرته معي في السيارة ، وبعدد توجهننا مائدات الى المديفة . وحالما توقفنا امام منزل الحاج اسماعيل ، بدا ان خديجة ترتعد خوفا وهي في مقعدها . وهمست بذعر :

— استمري في السير بيا مرغريت ، استمري .

وحالما عبرنا المنزل ، نظرت خديجة خلفها وثنهدت براحة ، بصوت مرتفع عندما رأت ان اللاندروفر الذي توقف وراءنا لم يكن لاندروفر الحاج اسماعيل . وهمست قاشلة :

— كنت سأشعر بالخجل الشديد لو أن الحاج رآني .

حقيقه ان خديجة لم تكن تحتفظ بمخاوفها وافكارها وآرائها لنفسها . كانت ذات فائدة عظيمة لي . فبينما كانت الاخباريات يبقين صامتات ، اما بسبب الآداب العامة او بسبب الارتباك ، كانت خديجة تصرح بكل شيء . وبفضلها تعلمت الكثير عما هو مناسب بين الاكراد . عرفت في احد الايام ما كان يفكر به الجعفريون بشيفاتي من النساء الكرديات . فقد تحدثت منهم

خديجة باحتقار وعن كيفية اغلاقهم بابهم الداخلي بعنف ، في كل مرة يرونها تمعد الينا . وفي يوم آخر علمت سبب تمنع مجموعة النساء في صورة لي ولجيرد ، كنت قد اريتها لهن فقد سمعت خديجة تدافع عني وتقول للاخريات :

— أن يد زوجها ليس حولت خصرها تماما + مارغريت لاتفعل ذلك .

ارتكبت مرة غلطة مروعة في سلوكي الاجتماعي هناك وذلك بأن قلبت فنجان شاي فخم من البرسلان رأسا على عقب بدلا من أن يكون على جانبه حدثت كل النساء في برعب مضحك وهن يرفضن اخباري عن حقيقة الخطأ . وقد علمتني خديجة من بينهن ان تلك هي علامة على أن المضيضة امرأة رديئة . بوجودي مع خديجة ، كنت محمية من أن اصبح دخيلة بالنساء الاخريات قد لاحظن ذلك عليها . فقد قالت امرأة اخي زوجها مستغربة : — خديجة تحب مارغريت فعلا . انها تخبرها عن كل شيء .

في المرات التي ذهبت فيها الى منزل الحاج اطلعت على دستان وسمعت الكثير عنها . فقد كان يأتي من ذلك المكان الغامض اشخاص مختلفون وذوو ملامح غريبة .

التقيت في احدى المرات بگل بهار ، العديمة الانسان ، والداية العجوز التي كانت قد حضرت ولادة العديد من اولاد الحاج . وفي مرة اخرى تعرفت الى هاجر وكانت امرأة في بدايات الثلاثينات ، اتت الى المدينة لتقلع اسنانها المسوسة جميعها ، ولتضع مكانها طقما من الانسان المصنعة . وايضا التقيت بالمرأة ذات الوشم الازرق ، والدة زوجة الحاج اسماعيل الخامسة ، وكذلك بعدد من النساء الاخريات لم اكن اعرهن ابدا . ومن جهة اخرى وعلى مستوى مختلف تماما التقيت بنساء مثل ناديا كنسة مريم الاخرى ، ونسرين ابنة مريم الوحيدة . كانت هؤلاء النسوة

يأتين لبضعة أيام لرؤية الطبيب ، أو للذهاب في رحلة قصيرة في عمل مهم ، ومن ثم يجبرن على العودة الى القرية الى حيث حياتهن الحقيقية . اما حقيقة حياة خديجة السابقة فكانت تختلف قليلا . كان ذلك سبب سخريّة زينب وناديينة القاسية والمستمرة من خديجة في ذلك الشتاء عندما اخذت على مضض الى القرية للعمل .

كنت افكر دائما بدعوة الحاج اسماعيل لنا الى دستان فمئذ ذلك الحين لم اره لاتحدث اليه ثانية . ولكن خديجة وطه كانا ودودين معنا ، لدرجة شعرت فيها ان الحاج لايمكن أن يكون قد انزعج منا . ومع ذلك فلم يذكر احد شيئا عن الذهاب الى دستان . وفي احد ايام الجمع وفي فترة الظهيرة ، اشار طه الموضوع ، بعد ان تناولنا الغداء في بيتنا .

— متى ستأتين الى دستان ؟

فقلت :

— لا اعرف . في الوقت الذي ترغبون فيه .

— مارأيكما لو اننا نذهب في الاسبوع القادم ؟

سأحاول ان استعير سيارة لاندروفر ، ويمكننا جميعا ان نمضي ظهر يوم الخميس .

فقلت :

— لا ارجب في ذلك كثيرا .

لكن جيرد لم يثفوه بشيء . وبعد ان غادرنا ضيفانا ، قلت لجيرد .

— اليس ذلك شيء عظيم ؟ واخيرا سنذهب الى هناك .

سأرى مريم والحاج اسماعيل كلهم . وبما أن الربيع قد حل ، فان الجبال ستكون " كسكوشين " . تلفت حولي بسعادة وأنا افكر بذلك .

نظر الي جيرد دون ان يبتسم وقال محذرا :

— لاتعيري ذلك اهتماما كبيرا . لربما ينسى طه

ذلك . ولربما لن يقدر على استعارة لاندروفر . أوربمما انه يقول ذلك من باب آداب السلوك فقط . يمكن أن يحدث أي شيء من الآن حتى يوم الخميس القادم .

أولا لن ادع جيرد يشبط معنوياتي المرتفعة . فهو لا يعرف ، خديجة ومقدار صراحتها . فهي وبالقدر الذي اعرف لم تكن تتعامل بطريقة تلتزم فيها بالشكليات والآداب السلوكية التقليدية . كان جيرد ، الاكثر حساسية مني اتجاه الدعوات ، قد عانى من حالة سيئة من هذه الشكليات الخادعة . كان يكره ان يصدق احدا . وحالما اقترب اليوم ، اصبح جيرد اكثر تشككا ، وذلك تحسبا للموقف الذي يمكن ان يحدث . شعرت بالشك يتعاظم في تفكيري أنا ايضا . لم أكن متأكدة بعد من هذه العلاقات لأطردها من تفكيري . ففي لحظة احلم بالقرية وافكر بما سأرتديه هناك . وفيمن سأحدث اليه . وفي لحظة اخرى اقرر في نفسي الا ابتهج كثيرا .

كان احد اسباب التشاؤم لدى جيرد معرفته بأهمية هذه الرحلة بالنسبة لي . فهي ليست فترة ترفيهية كما حدث في مانوا ، التي لم استطع التحدث فيها بالكردية بأي وسيلة . لم تكن ماثلة الحاج قد اصبحت وسيلة اتصالي بالاكراد فحسب ، بل أيضا أصبح افرادها اصدقاء المفضلين في ايران . واذا لم يعنوا هذه الدعوة بجدية ، فماذا اذن لي في ايران لأتطلع اليه ؟ وعندما اقبل اليوم الذي وعدنا فيسه طه بالمجيء لأخذنا جهزت نفسي على نحو يعوزه الحماس ودون ان اخصص الكثير من الوقت لذلك ، كان جيرد قد اضطجع ليأخذ سنة من النوم وقد غلبه الخوف مسن رفض آخر . هل كنا على وشك المضي في رحلتنا القصيرة الاولى للمكوث في قرية كردية أم لا ؟ كانت شقتنا جرداء ، صامتة ، بينما كنا ننتظر طنين جرس الطابق السفلي .



الجزء الثالث  
دُاحِل كَرْدِسْتَان





## الفصل الرابع عشر

- هذه هي كردستان ، يا مارغريت .

قالت ذلك نسرين ، أخت طه وابنة مريم الوحيدة . تتبسمت بنظري القوس الذي رسمته بيدها ، عندما مدتها باندفاع لتشمل الوادي المستدير برمته ، كان قاع الوادي المجوف والجبال التي تشكل حوافه مغطاة بخضرة لطيفة . ان فصل الربيع هو الفصل المفضل لدى الأكراد ، فصل نوروز ، السنة الجديدة حيث تكون فيها الجبال في أتم خضرتها والقطعان تتكاثر بالمواليد الجديدة . سألتني نسرين على نحو أهدت فيه ازدياءها :

- انهم يطلقون على هذه المنطقة اسم أدريجان ، ماذا يعني ذلك ؟ هذه كردستان .

أشرت في كلمات نسرين حتى المميم في أرض لا يتحدث فيها أناسها بعلنية عن الاضطهاد الذي يمارس ضدهم . لم أكن أعرف بعد كم كان أكراد القرية وخصوصا نساؤها ، يمرحون عما يجول في فكرهم بحرية . ما قالت لي نسرين كان صحيحا لدرجة أنني اندهشت ان أحدا لم يقله من قبل . تطلق الحكومة الإيرانية اسم " كردستان " على مقاطعة صغيرة في إيران . وتقع جنوب مهاباد تماما . تبدأ كردستان إيران الحقيقية على بعد أميال جنوب مقاطعة " كردستان " وتمتد بعيدا الى الشمال من مهاباد ، حتى الحدود الروسية .

اذن ، لقد حضر طه لياخذنا الى قرية والده ، وقد وصل مبكرا ، ووجدنا غير مستعدين بعد ، مما أوقعنا في الارتباك . ولكن ، وبما أنه طه المحب فقد انتظرنا طلق المحيا في القاعة الخالية من الاثاث ، بينما اسرعنا نحن للاستعداد للذهاب . صادفت فترة العصر تماما ، في الوقت الذي وصل فيه اللاندروفر وسائقه

جنبنا الى جنب مع خديجة وگلنام وابن عم طه وطه وجيرد وأنا .  
والشيء الاول الذي لاحظته كان الصمت المطبق . بعد ذلك ظهرت  
مريم مرحبة بي وبجيرد رسميا ومعانقه طه . وكالعادة كانت  
مكسوة باللون الازرق من فمها رأسها وحتى اخمص قدميها . اخذت  
اتصفح نسرين وهي فتاة قصيرة ، ممتلئة الجسم ، ذات حنك طويل  
بارز الى الامام وعينين ضاربتين الى الزرقاء كعيني والدتها تماما  
وقبل ان اعرف ماذا حصل لخديجة ، كانت قد اختفت وراء خلفية  
المنزل ولم ترى ثانية حتى وقت متأخر من ذلك المساء .

اقحمنا انا وجيرد بسرعة في الفعاليات الرئيسية التي  
تؤدي للضيوف في القرية ، من شرب الشاي والجلوس والتحدث والتجول  
وعلى نحو تقريبي ضمن هذا الترتيب . اخذت نسرين على عاتقها  
مهمة السير معي في كل جولاتي ، بينما مضى جيرد مع الرجسالة .  
تجولنا أولا في الخارج امام منزل والدتها الواقع في مقدمة  
القرية كان يطل على مشهد فسيح وعريض من الوادي . تنزهنا  
متجولين بين الاغنام والخراف والماعز والجداة المتبعثرة عبر  
منطقة رعي واسعة . كانت نسرين تجاهر بقلقها باستمرار ، بانها  
تتعبني ، لذلك عادت بي حالا لاحتساء المزيد من الشاي ، ولاأظن  
أن ساعة مرت دون قدح من الشاي على الاقل . فقد كنا ننظر  
في دفتر الصور الخاص بمريم ونحن نحتمي الشاي ، وكنا نتحدث  
ونحتمي المزهد منه ، جلسنا نحدق في بعضنا بصمت ونحن نشرب  
الشاي .

في آخر النهار ، حيث امتدت الظلال ، اخذتني نسرين في  
جولة اخرى ، افضت بنا الى القرية الحقيقية ، بأزقتها الترابية  
المكتظة بالسكان ، وجدرانها الطينية . صادفنا الحاج اسماعيل  
وجها لوجه في بداية الزقاق الذي يشق القرية متلوها ، وكان  
يتوحيص منه المرء شرا على نحو غريب وهو يبذله السوداء نلسك  
وهيئة المارعة النحيلة ، ولكن لم يكن ثمة ما ينبغي بالنسبة  
في عينيه للنس سعتا بالسعادة عندما رأنا . قال لي :

— أهلا وسهلاً. هذه فريتك . تعالي الى هنا متى شئت .

شكرته ، وشعرت بالارتباك لكثافة معاني كلماته .  
وعندما غادرنا الحاج طفحت نسرين بالسعادة لهذا اللقاء المبشر  
بالخير مع والدها . ومن ثم كررت الكلمات لوالديها واختها وابن  
عمها . خلقت لدي شعورا بأنها كانت نادرا ما تتحدث الى الحاج  
وانها كانت تنظر اليه باجلال كما لو انه ملك وليس والدا فحسب .

شققنا طريقنا عبر الزقاق الموءدي الى قلب القرية بهدوء  
وعلى بعد ميل تقريبا ، من منزل مريم . كان منزل الحاج  
اسماعيل قد شيد فوق منحدر وعلى مسافة من منازل عامة القرويين .  
لم ادرك العظمة التي تضيفها عزلة ارستقرا طيبي دستان عليهم  
الا بعد ان حبرت اهتمام الاكراد ، القرويين العاديين ، الفراء  
بهم . لم يكن مضيعونا اكثر الناس غنى ، في قرية مزدهرة نسبيا  
فحسب ، بل كانوا ايضا الاكثر ثراء في جميع انحاء كردستان .

عظمة الغسق جعلت كل شيء يبدو باليا واشد تعتيما مما  
هو عليه عندما تفرست في المضرات الضيقة المتعرجة بين الجدران  
الطينية المحيطة بالمنازل الطينية . ربما كان وقت النهار ، ولكني  
شعرت فجأة بالكآبة والغربة مثل زائر من المستقبل ، يشهد فساد  
القرون الوسطى الممكن تفاديها . حيث مجموعة من النساء ، والاطفال  
يحومون حولهن وكانت نسرين وافقه في هذا الجو الطينيني المعتمم  
مثل نجم في فستانها التفتته ، ذي اللون الكرمي . رد  
نسرين بابتهاج استجابة لتحياتهن الرسمية والتي يلوح فيهما  
الخضوع . اقتربت النساء الواحدة تلو الاخرى من نسرين ، امسكن  
يدها ، وقبلن ظهرها وانحنين حتى لامست يدها جباههن .  
تأملت هذا المشهد باندھاش بينما مضت النسوة بعد ذلك ، بعيدا ،  
نظرت الى احدهن كما لو انها تتساءل فيما اذا كنت انا ايضا  
جديرة بهذا الاحترام . ولكن اتضح انها قررت عكس ذلك .  
ولكني عندما ظهرت في دستان بملابس كردية بعد شهر من ذلك  
تقريبا كانت النساء يمسكن يدي ابصا ويفبلنها .

هذه النظرة الاولى المعتمدة لمنشأ القرية الاصلي ،  
افسدت المشهد الريفي الذي كنت قد تخيلته في ذهني عن دستان .  
مضت فترة الظهيرة بسرعة في محادثات صباوية لانهاية لها ، وفي  
ابتسامات واسئلة وشاي يقدم فوق سجادة فارسية جميلة وجديدة ،  
حيث كنا جالستين مقابل جدران مبيضة ونوافذ ذات اطارات  
معدنية انيقة . لم افكر مليا بمسكن الخادمت في منزل مريم  
ومن كان يعتني فعليا بذلك القطيع الضخم من الاغنام المنتشرة  
في تلك المنطقة الرعوية . كنت قد آرهقت أيضا من حماس ونشاط  
نسرين ، فقد كانت قد اخذت على عاتقها دور المضيفة بمقدرة  
كافية لارشاد وتوجيه عشر نساء على الاقل ضمن انحاء قريتها .  
واصلت تساؤلتي عما يمكن ان يكون قد حدث لخديجة . كنت  
اعرف ان جيرد يمضي وقته مع طه واولاد عمومته وبعض شباب  
القرية . ماسبب وجود خديجة معي ومع نسرين ؟ شعرت بالراحة  
في نهاية المطاف عندما قادتني نسرين بعيدا عن القريــــــــــــة  
المظلمة واخذتني باتجاه منزل والدتها ، حيث استطعت ان أرى  
بصيص الضوء من الفوانيس المضاءة للنسوة . وبينما ذهبت الى حجرة  
الضيوف التي كنت قد امضيت الكثير من فترة العصر فيها ، غادرت  
نسرين الى مكان آخر . كانت الحجرة ممتلئة بالرجال والصبيان  
وكان من الموجودين جيرد وطه واخوان لطفه وابن عم طه رحيم .  
وكننت انا المرأة الوحيدة هناك .

ثبط همتي شعوري بالارهاق عندما جلست اتحدث مع  
المضيفين واشرب الشاي . وعندما اشارت نسرين الى انني منهكة  
احتججت على ذلك . ولكن كان ذلك صحيحا فقد كنت تعبته جدا  
مع اننا لم نمض يوما واحدا بعد فقد قمت بجولات كثيره مع  
نسرين والالبسة التي كانت ترتديها نسرين لم تكن تصلح للتجول  
ابدا ربما كانت اللغة هي التي اتعبتني . فحتى الآن ولدى  
جلوسي مع جيرد ايضا كنت اتحدث بالكردية . ولكن ماتطلبه  
وجودنا هنا بالذات من الجهد قد اتعبنا اكثر من الجهد الذي كنا  
نبدله في التحدث بالكردية ، آخذين في اعتبارنا التناقضات

المبهمة ونتساءل دوما عما هو متوقع . والان وبعد ان حل الليل شعرت بالضيق لبعيد القرية . بدت المجموعة التي كانت تحيـط بنا اصغر واكثر هشاشة . وكأنها ستختفي بين ومضة من المصباح وخبوها . لاحت الجبال في الافق مجسمة اكثر ، لم استطع رؤية أي من الاضواء البعيدة في السهل لدى تحديقي من خلال النافذة . كان الظلام والصمت المطبق قد غمر الطريق الذي سرنا عليه للوصول الى هنا . تشكل الغرية في الليل ملجأ وتجمع كائنات بشرية لأخذ قسط من الراحة والدفء والدفء . ولكني كنت حديثة العهد بالنسبة للقرية لانتزع منها ١٥ الشعور بالموءازرة . وكانت اقل غربة بقليل من صمت السهل المطبق فحسب . ظهرت فجأة مجموعة من الرجال عند مدخل حجرة مريم ، مدبري لا ظلالهم عبر الارض . نهض الجميع عندهم دخل الحاج اسماعيل وحاشيته الى الحجرة . كن الحاج يبتسم ويصافحنا بحيوية ولهفه وحالما جلسنا جميعا ، لاحظت ان رجاله كانوا يحاولون متعمدين الا ينظروا الي . كان الحاج بغيض بجاهزية عالبة كالعادة ، وكان ممثلثا بالاسئلة والتعليقات الموجهة اليـنا . ومما كان يهمهم الى حد كبير هو اكتشافه عدم حلولنا ضيوفا عليه . لم اعرف في البداية ماكان يتحدث عنه ، فـدستان هي قريته . ومريم هي زوجته وطه هو ابنه . وفي سلسلة التبعية فمن الموكـد اننا ضيوفه هو ايضا . قال مشيرا :

— في منزلي كهـ . بـاء . في المرة القادمة التي ستأتيان فيها الى دستان ، يجب تمكثا معي .

أومات برأسى على نحو مهذب ، متسائلة عن سبب وجود الكهرباء في منزله فقط ، ومندهشة اكثر لهذا الفصل بين الضيوف . لم اكن ادرك بعد اننا نخص مريم . ولم ادرك بعد كم كان مجيء الحاج الى هنا وراءنا الى منزل مريم ذا اهمية عظيمة . لقد كانت حركة السير العادية بين المنزلين تصعد الى منزل الحاج فوق الهضبة ولاتنزل الى مريم في طرف السهل . لم يمض وقت طويل قبل أن تتلاشى فارسية جيرد عندما لاحست

على عينيهِ غشاوة تدريجية شبه رجائية نتيجة الارهاق . فاضطرت الى متابعة الحادثة مع الحاج الذي ابدى اعجابه لتمكني من الكردية ، بينما كنت اتلعثم خلال ذلك بسأم محاولة ان اتابع ماكان يتحدث عنه . اراد الحاج ان يريني كيف علم نفسه كتابة اللغة الكردية بالحروف اللاتينية المستخدمة في التركية . نسخ الحروف على علبة سجائرة الامريكية ووعدني ان يكتب لي بحروف لغتي عندما اعود الى الولايات المتحدة . عندما كان الحاج يتحدث ، لم يكن احد ينبس ببنت شفة ، ملقين بذلك ثقل نصف المحادثة على كاهلي . ولكن هذه المرة لم أكن استطيع ان اركـز انتباهي جيدا ، على نحو مفاير عما كنت عليه في المدينة فقد كنت منهكة القوى لدرجة كبيرة .

اخيرا حضرت مريم الى مدخل الحجرة . و ارادت ان تعرف هل سأتناول عشاءي مع الرجال ام مع النساء . وعندما لاحظت عدم قدرتي على الاجابة على هذا السؤال البسيط ، قادتني بسهولة الى الطرف الاخر من منزلها . على الرغم من ان المنزل كان مؤلفا من اربع حجرات فقط ، كل حجرتين في طـرف ووراءهما مخزان ، فان نصفي المنزل لم يتصلا من الداخل . قادتني الى حجرة نوم اخرى حيث كانت مريم وخديجة ونسرين وناديا يتأملنني وانا ألتهم الغذاء من الصينية الكبيرة الموضوعة امامي . وعلى الرغم من احتجاجي فانهن لم يقتربن من الطعام الى ان انتهيت منه . وبعد العشاء حاولن ان يرينني اشكال الرقص الكردي حيث وُضعن شريطا مسجلا وشكلن صفا في الفراغ الضيق بين السرير المزدوج والجدار . وكنت لا اكاد اقدر على فتح عيني .

— مارغريت تعبها .

ابتدت مريم ملاحظتها واسرعت باخراج الفتيات من حجرة النوم الى الطرف الآخر من المنزل ، حيث كان الحاج اسماعيل وطلنته قد غادروا لتوهم . اخرجت بندقية ضخمة بسرعة من تحت الفراش

المزدوج ومن ثم عدلته ثانية . وضعت خديجة طبقا كبيرا من الفواكة وطبفين صغيرين لخدمة المائدة ، مع سكينين للتقشير وابريق ماء وكأسين ومسجلة مع حافظة اشربة محبوكة فوق عتبة النافذة قرب الفراش . وحالما وضع كل شيء كما رغبنا تمنيت لنا مضيفاتنا بقضاء ليلة سعيدة واغلقت الباب . تركنا انا وجيرد لوحدها ، لنتأمل احداث وسب وجود تلك البندقية بما أن هذه كانت الليلة الاولى لوجودنا في القرية ، فقد كان تأشيرها علينا قليلا نسيا . كنا نعرف ان الحاج اسماعيل وابنه كانا صيادين متحمسين ولم يخطر ببالنا مباشرة ان هذه البندقية تخص مريم . فهي لا تذهب للصيد . وموعرا وبعد أن انتهت اقامتي في كردستان ادركت انني لم اكن اخطو عشر خطوات في القرية دون ان اكون مرافقة بأحد ما للحماية ، والاهم من ذلك لم ننم ليلة واحدة دون وجود حارس يحرسنا . لم يكن الاكراد الايرانيون مسلحين من الناحية النظرية ، ولكن سيطرة الضغائن الدموية وسفك الدماء جعل ذلك موضوع نقاش . ايا كان نوع القانون ، فقد كان واضحا ان العديد من الاكراد يقتنون اسلحة نارية .

نظرت الى الساعة الضخمة المعلقة على الجدار وكانت تشير الى التاسعة والنصف . وفجأة لم أعد أشعر بالتعب . تناهي الى سمعي في الجانب الآخر من المنزل احاديث وقهقهات ، ونظرت خارجا من خلال نافذتنا الى حزم الضوء المنبعثة من نوافذ حجرة نوم ناديا . لم يكن السرير طويلا بما فيه الكفاية لجيرد ليتمدد بكامل طوله . وكان كل شيء يتدلى مثل ارجوحة شبكية ، حاولت المغي للنوم ، لمعرفتي مدى التعب الذي سأجشمه في اليوم التالي . وبعد نوم متقطع وقلق استيقظت على فجر بارد اخضر ، سديمي يمتد بعيدا حتى اطراف الجبال . تلاشى شعوري بالنعاس عندما سمعت سقسقة الطيور من خلال النافذة المفتوحة . وحالا وصلت خادمة الى الباب وهي تحمل طبق المنيوم مستديرا ضخم ممتلئ . بطعام الفطور المكون من الخبز الطازج المنبسط

المصنوع من القمح الخالص مع جنبه بيضاء ولبن خاشر وعسل وكووس من الحليب الحار التي يتصاعد منه البخار ، حضر رحيم ليبقى برفقتنا وحالا بدأ يوم جديد . جاءت نسرين بعد الفطور لتأخذني لالتقي بأختها امينسه .

بعد مشي مايقارب ربع ميل صعدوا نحو الهضبة ، افتربنا من المنزل من خلفيته وصرنا نحو موقع حجرة الحريم . لم ارى في هذه المرة الجدار ذا العشرين قدما الذي يفصل حجرة الحريم من ديوان خانة الحاج اسماعيل ، حجرة الجلوس تلك ، الطويلة والمعتمه المبنية جانبا ، للرجال الذين يقومون بزيارة القرية . رأيت هذه المرة فقط خادمة مرتدية على نحو بلوح فيه الفقر واضحا وهي تجد مع مجموعة اواني كبيسة ، معدنية وزيتية المظهر ، مدعمة بركائز عند الحنفيات خلف المنزل . صعدنا انا ونسرين الدرجات الصلبة عند مدخل حجرة الحريم وخطونا فوق قشور خيار وبرتقال مرمية بالقرب من كلب رعي ضخم في القاعة المعتمه . وبعد ذلك افلتت نسرين يدي عندما توقفنا كلانا لنخلع احديتنا امام الباب المعدني. نهضت نصف دزينة من النساء لدى دخولنا بقت المرأة الثقيلة المقعدة التي تذكرتها وبغموض منذ ذلك اليوم البعيد ، في حجرة جلوس مريم ، جالسة فوق سجادة وعكازها الى جانبها . حيث، نسرين اولا المرأة الاكبر سنا ومدت عنقها الى الامام باتجاهي وابتنامة تجعد ثنايا وجهها . فهمت اخيرا ان المرأة ذات العكاز هي سوسن خانم والدة عائشة . وامينه الطويلة القائمة ذات الشعر الاسود والعينين الرماديتين التي عرفتها نسرين التي كانت اخت عائشة المغري ، وكذلك اخت نسرين بما أن اللغة الكردية لاتفرق بين الاخت الشقيقة والاخت .

منذما جلست جلست جميع النساء ، بدأن بسؤال فيمما اذا احببت القرية أم لا. وهذا السؤال كان يتردد على شفاه نسرين اكثر من الجميع بما انها قد دارت بي في انحاءها



في اليوم الفاتت . قدمت الشاي المرأة ذات الوشم الازرق على  
حنكها ، التي اشارت اليها خديجة على انها والدة احدى زوجات  
الحاج الاخريات . تساءلت أين يمكن ان تكون الزوجات الاخريات  
ومن كانت النساء الجالسات امامي ، وخيل الي كما لو انهن  
يقضين النهار جالسات في حجرة نوم سوسن خانم . اليسس  
لديهن ما هو افضل للقيام به ؟ شككت في انهن قد اجتمعن  
خصيصا لشرب الشاي . وانهن قد تعطلن لوفادتي . وبعد أن مضت  
نصف ساعة فقط وانا برفقتهم ، بدأت اشعر وكأنني قد سمرت  
بسير الحياة البطيء . تخيلتهن جالسات يوما بعد الآخر  
في هذه الحجرة الداكنة ، المعتمه حيث يحوم فيها الدبساب  
فوق فتات الطعام المرمي ارضا فوق السجاد . بَدُونُ متبلسات  
بسبب وجودهن في القرية كما لو انهن لا يعرفن ما يتحدثن عنه  
لي سوى فيما اذا احببت القرية اكثر من المدينة ام لا . بالطبع  
زال الآن عنهن الملل قليلا ، بسبب حضوري ، حيث أشكل وجهها  
جديدا بالنسبة لهن ليحدثن فيه . ما كنت سأستشف ابدا  
من هذا اللقاء مع سوسن خانم زوجة الحاج اسماعيل الكبيري  
انها كانت قد تورطت منذ زمن بعيد في فضيحة ومغامرة . كل  
ما استطيع ان اخبره الان انها كانت تجلس من يوم لآخر  
تتلمس مسبحتها بأصابعها وعقلها - والله اعلم - ممتلئة  
بأي مشاعر من الندم وبأي افكار عن السنوات الاربعة السابقة  
المتتالية او عن الزوجات الاخريات اللواتي كان عليهن أن  
تتحملهن او عن بناتها الاربعة .

شرعت نسرين ، التي بدت وكأنها لم تتأثر بجو الحجرة  
المثير للوهن ، تتحدث عني بسرعة كما لو أنني لست موجودة  
اخبرتني عن عملي في الكلية ، وعن انواع الاطعمة التي  
اجهزها للغداء وعن كيفية تزييني منزلي . كانت معظم  
هذه المعلومات ثانوية نوعا ما . سألت النساء عن زوجي،  
فأوضحت نسرين انه فارغ القامة ، والاهم من ذلك انه كان  
شابا . كنت صامته ، وقد تملكني شعور شابه قدرة نسرين

على تحمل الكدر . حاولت امينه بين فينه واخرى أن تفسح المجال لقول كلمة او اخرى ولكنها فشلت . استمرت آلال ابنة اخ الحاج - ذات المظهر الطائش في القهقهة والذهب يتلأل ، في ثغرها ذى الخمسة عشر ربيعا ، فهمت من هذا أن نسرين معتادة على عقد مجالس كهذه في حجرة جلوس سوسن ، وتساءلت عن شعور اختها الصغرى وابنة عمها نحوها .

صرحت لي نسرين موءخرا ، عندما أتت الى ريزاي في زيارة ، انه ليس لديها مديقات في القرية .

- ماذا تعنين ؟

سألته وأنا أفكر بالوقت الذى تقضيه مع أمينة وآلال .

- ماذا من اختك وابنة عمك ؟

فأجبت باردراة :

- أوه ، انهما ليستا مديقتي . كيف يمكن لأمينة أن تكون مديقتي .

ولكني خلال زيارتي الاولى لدستان لم أستطع أن أكون رأيا من هذا التوتر في علاقتهن . كان العمل العدائي الذى شعرت به آنئذ ، هو التنافس على امتلاكى ، أنا الزائرة . كانت نسرين قد كسبت النزاع مسبقا ، وضعت يدها علي ، لأنه كان واضحا للجميع أنني ضيفة مريم ولست ضيفة حريم الحاج اسماعيل . عندما ناشدتنا سوسن على نحو مشير للشفقة ، للبقاء لتناول وجبة غداء الظهر ، كانت نسرين حاسمة تقريبا بالطريقة التى نهضت فيها وأخذت بيدي نازلة فوق الهضبة باتجاه منزل والدتها .

تساءلت فيما اذا كانت أهمية نسرين تنبع جزئيا من حقيقة كونها ابنة مريم . لقد عاشت مريم في السنتين الاخيرتين منفصلة من جناح الحريم المشير للملل . بدا في وقت زيارتنا أن مجموعة من الابنسية تنشأ في دستان . حيث كانت كلاويژ ، اخت الحاج اسماعيل ستنتقل الى خارج مساكن

النساء المشاعة في ذلك الصنف . كنت متأكدة تماما ممن أن  
سوسن كانت ترغب بالمفادرة هي ايضا ، ولكن ليس بيدها  
حيلة ، فهي عجوز مسنة ومريضة جدا . وبما انها لم تنجب  
اولادا وبالنتيجة لم يكن لديها كنان ، فقد كانت تعتمد  
على الزوجات الشابات كي بطخن لها . يمكن فقط للنساء اللواتي  
لديهن اولاد شباب مثل مريم ان يسكن وحدهن وهذا فقط ماسيبدو  
معقولا .

لم يد لي أحد على عجل في تجهيز نفسه على الرغم  
من انني سمعت انهم سبأخذونا في رحلة الى منبع حار في الانحاء  
القريبة . قدم لنا في البداية غداء عامر ، وافر ، ومن ثم  
شعرنا بالنعاس . واخيرا اتضح اننا سنصعد الى اللاندروفر .  
وبما انني كنت قد تناولت غذائي مع الرجال والصبيان ، لم أر  
النساء لفترة ، لذلك عندما صادفت خديجة في جانب المنزل ،  
سألتهما فيما اذا كانت ذاهبه هي ايضا الى منبع الحار . فقالت  
وهي تبسم :

— لا أظن ذلك يا مارغريت .

— ولكن لم لا ؟

تلاشت هذه العبارة على شفاهي ، بينما اختفت ثابتي وراء المنزل  
في مكان ، أظن انه المطبخ .

عندما حان الوقت ، اتضح ان جبرد وطه ورحيم ، وأحد  
اخوة طه الصغار وأمينه ونسرين وأنا فقط كنا ذاهبين . أخذ  
طه بندقيته المنقشة وعلق حزاما عريضا من الرصاص حول صدره ،  
كانت نسرين تقفز من الفرحة جيئة وذهابا ، عندما بدأنا بالخروج  
متتبعين الطريق والسلك الكهربائي باتجاه الحدود العراقية ،  
تساءلت بصوت عال فيما اذا كانت كهرباء الحاج اسماعيل تستمد  
من هذه الاسلاك ، ولكن الجواب من طه كان انه لا يسمح لأي قرية  
ان تستمد من هذه الطاقة . وأن استخدامها والافادة منها  
بقتصر على الجيش المتمركز على الحدود فقط . كانت كهرباء الحاج

اسماعيل مجهزة بمولد يعمل بقوة مادة نفطية .  
قبل ان تغادر بساعة او ساعتين كانت نسرين وامينة  
تتحدثان عن هذه النزعه ، كما لو انها نزعتهما الوحيدة لهذه  
السنة . فقد انفجرتا بالحديث عن اوهام مع بعضهما ومعني عن  
توقعهما مدى روعة هذه الرحلة . كنت اشك في ذلك ولكن " درمان  
آلما " والتي تعني حرفيا - الماء الشافي - كانت لافتة للنظر  
اكثر مما تصورت بكثير .

كان جزء من جمالها يكمن في حقيقة انها لم تمسس  
تقريبا ، ولا عجب في ذلك ، فقد كان علينا ان نعبر بحرا مكشوبا  
من الوحل لكي نصل الى هذا الممر الضيق الذي يقطعه نهر يجري من  
خلال صخرة صلبه . وقد نجح اللاندروفر بعبورها بصعوبة ، ولكن  
المشهد وحده كان يستحق السير نحوه . كان لون النهر اخضر  
باهتا وقد زاد على ذلك الخضرة القليلة المحيطة بنا . بدا الماء  
دافئا لذيذا عندما تسلفت الجرف الصغير لأضع يدي في احدي  
البرك المتدفقة . اخذت نسرين وامينه بيدي ومضينا نتجول في  
انحاء النبع . كانتا تبديان قلقهما باستمرار على اني قد  
تعبت . فكرت في سبب قلقهما وقررت انه يمكن ان يكون جبرا  
انسحابنا في وقت مبكر جدا في الليلة الفائتة ، عدا ان نسرين  
كانت تفترض انني متعبة منذ اللحظة التي وصلت فيها الى دسستان .  
ربما كان ذلك سبب ارهاقي الشديد ، ومن عادة الاكراد ان يفكروا  
في حتمية شعور الضيف بالتعب لانه ليس معتادا على الجبال .

حالما مضى الرجال الذين سبقونا الى النبع كيفت خطواتي  
مع نسرين وامينة وتوقفت معهن عندما تحدثنا مع هائلة بدا  
انه قد عسكرت تحت صخرة بجانب الجرف . كانت هؤلاء النساء  
مرتديات لباسا غريبا وحلى ذهبية مثل الاكراد . تصورت انهم  
لاجئون عراقيون غير مسجلين لدى السلطات المحلية ، ولكن ، عندما  
سألت مضيفتي عن امرهم ، أبلغتني انهم مجرم . فكرت في نفسي  
انه من الغريب ان يتحدث العجم بالكردية ولكنني لم  
ألاحق الموضوع .

كان رجلان آخران جاثمين ، بدا بوضوح انهما كرديان  
بشلواريهما الفضفاضين وعمامتيهما ، كانا جاثمين على صخرة  
اخرى يدخانان السجائر ويراقباننا . استغربت لكيفية وزمن  
وصول هؤلاء الناس . فقد كانت سيارتنا اللاندروفر هي وسيلة  
النقل الوحيدة التي ترى على مرمى البصر .

شرع طه فيالميد جديا ، ودوت الطلقات عاليا . ركضت  
الفتاتان لتراقبان أخا طه الاصفر حسين وهو يخوض حتى وسط  
بنطاله الجينز المستورد، وقد ابتهجت لدى اكتشافني ان بنطاله  
الداخلي هو شلوار طويل من الموسلين ، متجمع عند الكاحلين ،  
بينما كانت الفتاتان ملتفتين من قمة رأسيهما حتى اخمص  
قدميهما . بالملابس الكردية التقليدية ، كان الرجال الثلاثة  
جميعهم مكسوين بملابس مريحة اكثر من الطراز الغربي ، العملي .  
كانت اللفة واللباس الداخلي فقط يحددان هويتهم على انهم  
اكراد .

رجتني أمينه ونسرين ان اطلب من طه ان يأخذنا جميعا  
الى معسكر اللاجئين الاكراد قبل أن يتم رحلة صيده فيفوت  
ملينا هذه الفرصة . لمحنا أسقف شكنات المعسكر المعدنيـة  
الواسعة وهي تلمع من على بعد مسافة بجانب القمم الجبليـة  
المكتسية بالثلوج . عندما انعطفنا عن الطريق الرئيسي المؤدي  
الى حقل موحل . ونحن نتجه نحو درمان آقا وقد رغبت أنـا  
أيضا في رؤية المعسكر ولكنني لم افكر ان ذلك ممكن فقلت  
وقد لاح فضول في كلامي :

— لماذا لاتطلبان ذلك منه بنفسيكما ؟

— لن يأخذنا من أجلنا ، ولكن لو طلبت انت ذلك

بامارغريت فأنا متأكدة انه سيأخذنا .

وافقت ان اطلب منه ذلك لأجلي بقدر ما لأجل نسرين

وامينة . في صباح اليوم الفاتك كانت نسرين تحلم بالسـير

الى العراق على ظهر حصان برزاني ، وهو يرعى في دستان تماما .  
بأحلام كهذه ماذا يمكن أن يكون أكثر اشارة من روعية بعض  
الرجال اللاجئين المعاقين داخل المعسكر ؟

قدم حسين طيور الحجل المصطادة لظه الذي وضعها  
على الارض . ابتسم استجابة لكلمات المجاملة العديدة التي  
صدرت عن اختيه وسأل :

- ماذا سنفعل الآن ؟ ربما علي ان احصل على  
المزيد من الطيور ؟

سررت لان نسرين أعطتني المبرر لأقترح انتهاء هذا الصيد ،  
فسألته :

- هل تظن انه يمكننا ان نسير بمحاذاة زبوا  
وان نلقي نظرة على المعسكر ؟ فأجاب طه :

- طبعا ، اذا كان ذلك ماترغبين القيام به ؟  
ارتسمت لذلك ابتسامتان عريضتان على وجهي نسرين واميئه  
سرنا بهدوء نحو السيارة ونسرين تتمتع بامتياز حمل الطيور  
المنيته . عندما وصلنا الى الطريق الرئيسية ، اتجه طه نحو  
الاسقف المعدنية . كان باستطاعتي ان اسمع امينه ونسرين وهما  
تتهامسان بابتهاج في خلفية سيارة اللاندروفر .

بعد كل مداولات السافاك ، عما اذا كان سيسمح لي  
بزيارة زيوه ام لا ، لم أقدر أن اصدق اننا سندخل المعسكر  
بهذه السهولة فعلا . لم تكن شمة اسيجة ولا حراس . عبرنا  
بسهولة جسا صلبا ووجدنا انفسنا في طريق مع صفوف الشكنات  
الضيقة في أحد الجوانب وخيم الجيش في الجانب الاخر . كان يقف  
بجانب الشكنات نساء وأطفال بألبسة كردية ، بينما كانت زمرة  
من الرجال قد اجتمعت أمام ما تضح فيما بعد انه مطعم .  
بدأت بالتقاط صور من خلال النافذة وقد امتع ذلك طه كثيرا . ولم  
يبدا خائفا من السافاك على الاطلاق . تقدم رجل بألبسة

كردية وحياء من خلال النافذه وأخيرا بعد عدة دقائق تقدم جندي وسأل طه عما نفعله هناك . أخفيت آلة التصوير بسرعة وأجاب طه بأننا عابرو سبيل فحسب . كان الطريق المار عبر المعسكر هو الشريان الرئيسي للمواصلات من الشمال الى الجنوب ففي غرب اذربيجان الكردية . لوح لنا الجندي بيديه وعندما نظرت خلفي ، تلالأت الشكات ثانية تحت ضوء الشمس . ولكنها ظهرت مغبرة وموحشة عندما كنا بالقرب منها .

مضت بقية فترة العصر بسرعة وبمزيد من الشاي والحديث في منزل مريم . وعندما آن أوان الرحيل ، ظهرت خديجة من وراء المطبخ أخيرا . كانت قد قضت معظم نهاية الاسبوع وهي تطبخ وتقوم بالأعمال المنزلية الروتينية غير المحببة لحماتهما . تجمع بقية أفراد فريقنا عندما حضر الحاج اسماعيل متخبطا وهو يهبط الهضبة في سيارته اللاندروفر ليأخذنا ويعود بنا جميعا الى المدينة . وبعد أن وصلنا الطريق العام الحكومي تماما خطا شرطي من مخفر الدرك الواقع قرب دستان نحونا على الطريق ، وأشار الينا بالوقوف وسأل مشيرا نحونا :

— من هؤلاء ؟

فأجاب الحاج اسماعيل :

— أنهما ضيفاي .

أومأ الدركي برأسه وتراجع القهقري ، وواصلنا السير في طريقنا .

كان الضوء المنور للطريق يبهت رويدا رويدا ، وبدأ الحاج تعباً . وبقى ينظر بعينين طارفتين نصف مفتوحتين ، ومن ثم يفتحهما على وسعهما ، كما لو أنه لم يكن يستطيع الرؤية . كان الطريق في بداية باند مكثظا بسيارات سكان المدينة الذين قضا يومهم قرب وسائل نقلهم ، وعلى نحو عرضي في الهواء الطلق خلف باند تماما كان هناك متسع كاف من المكان لكل شخص ليفترشه ، ولكن مثلما ذكرتني نسرين ذلك المكان هو كردستان ، وليس للعجم مكان فيه .

رجونا أيضا وجبرد الحاج اسماعيل أن ينزلنا على بعد عدة مبان قبل أن نصل الى منزلنا ، بما أننا قد تعرفنا جيدا على الشكليات التقليدية الملائمة لهذه المناسبة . فقد كنا قد رأينا لمرات عديدة ان الايرانيين يقفزون فعلا من سيارات متحركة محاولين انقاذ السائق من بذل المزيد من الجهد لأخذهم الى المنزل تماما . ولكن كان واضحا أن الحاج لن يتوقف الى أن يطمئن الى أننا امام منزلنا . ارشدنا مكرهين الى فناء دارنا حيث نزل من سيارته لكي يصافحنا . ومن ثم امر طه ان يقدم لنا اثنين من طيور الحجل التي كان قد اصطادها . ولكنه عندما حملها ليقدّمها لنا ، رفضنا أن نأخذ هذه الطيور البالغة الصغر ، ليس من منطلق سلوك " التعسرف" التقليدي ، بل لاننا لم نكن نرغب فيها أصلا . على كل حال، أصر الحاج على أن نأخذها . فبالاستناد الى سلوكنا السابق ظننا أننا نفعل ذلك لمجرد انه سلوك مهذب نسلكه معه . وبعد أخذ وعطاء معه ، استمر الحاج اسماعيل في رفضه تصديق اننا كنا نرد مثل هذا الخيار مراعاة للذوق واننا من جهة اخرى لم نكن نرغب في نتف واخراج احشاء هذه الاجساد الصغيرة من أجمل قليل من لحم الطير . واخيرا قال جبرد :

— ان امطاءنا طيور الحجل هذه هو مثل القاشها فسي المزبلة ، فنحن لن نأكلها .

بدأ الحاج اسماعيل مذهولا ولكنه عاد الى وضعه السوي حالا . لقد كنا غرباء ، وقد قبل منا ذلك . وقبل أن يسيّر مبتعدا تمنى لنا قضاء ليلة سعيدة وعودة سريعة الى قريته . بقيت انقار وداعه الحار ووداعات البقية في السيارة ، ووداعات نسرين ومريم المحبة عند مغادرتنا القرية وحسن الضيافة الذي استمتعنا به في دستان ، بقي كل ذلك معنا الى أن وصلنا أمام باب دارنا . ومن ثم اكتشفنا ان الباب مقفل من الداخل واننا قد بقينا خارجا .



كنا نقتني مفاتيح لبوابة الفناء ولباب شقتنا فسي الطابق العلوي فقط . لم نجد الباب الامامي للبنية مغلقة أبداً خلال أشهر اقامتنا في ريزاي كلها . ولكن لم يحدث أن كان هوشنغ وشهرزاد في الخارج . كانت اخت هوشنغ الكبرى قد حلت محلهم لتعتني بالشقة والطفلين . كانت تلمح بغموض وفي أكثر من مناسبة الى جميع الجرائم في المدينة ، لذلك لم تعد أبواب الفناء والشقة تترك مواربه كما كانت لدى وجود شهرزاد فسي المنزل . أما الآن فقد اغلقت العمدة باب البنية الامامي بمفتاح لم نكن نعلم بوجوده . وبما أن منزلنا لم يكن مضاء ، فقد ظننا انها قد رحلت الى مكان ما ، وربما لوقت طويل .

تجولنا في البداية في الزقاق بحثا عنها . ومن ثم مكثنا ننتظر عودتها ببساطة وقد انهكنا التعب في الساحة المظلمة . وأخيرا عادت والطفلان في رعايتها ، دون أن تقدم لنا أي اعتذار عندما اوضحنا لها انها قد اغلقت الباب وتركتنا خارجا . كان تعاملنا معها أقل من أن يكون عداً علينا بقليل ، لذا فقد صعد جبردا الى الطابق العلوي مباشرة ، تفاديا للمزيد من المناقشة . وحالما فتحت باب شقة الجعفريين قالت لي العمدة للمرة العاشرة أو مايقاربها منذ ان التقينا " بفرمايبيد، خانم " رجاء تفضلني بالدخول لتناول الشاي .

عندما كانت تقوم بهذه الدعوة من قبل ، كنت اتفادى قبولها دون مغرفة مني فيما اذا كانت تعنيها حقاً أم لا . ولكن هذه الليلة كنت في حاجة لبعض الشاي وبالإضافة الى ذلك لم ارد ان ارفض دعوتها وان ابدو غير ودودة اكثر بعد المحادثة المنفصلة من القفل . قبلت الدعوة دون ان افكر في حقيقة ان المرأة كانت خارج المنزل وان السماور من الممكن الا يكون ساخنا . وحالما دخلت الردهة معها ، وقفت وهي تنظر الي دون ان تدعوني للجلوس واخيرا قالت :

— رجاء تفضلني بالجلوس .

بعد ذلك مضت الى المطبخ . وعندما عادت ناولتني تفاحة  
طرية ضخمة وقالت :

— هذه من بستان عمي . يجب أن احمم الطفل .

حصلت وقفة قصيرة فظة ، ادركت فيها ببطء انها  
تصرفني بذلك وان التفاحة هي تعويض عن الشاي الذي عرضته علي  
والذي لم تعني ان اقبله من المرة الاولى . على الاطلاق . نهضت  
بسرعة ممسكة بالتفاحة و وجهي يتوهج من الانفعال . ونجحت في  
صياغة بعض الكلمات وقلت :

— اعدريني ، على أن امضي الآن . ليلة سعيدة .

فرد تخلفني :

— ليلة سعيدة خانم .

عندما قفلت عائدة الى الطابق العلوي ممسكة بالتفاحة ،  
لم أفهم في البداية كيف ارتكبت مثل هذا الخطأ . متى كانت  
المرة الاخيرة التي قبلت فيها دعوة بمعناها الظاهري ونسيت  
أن اعطي الشخص الذي دعاني فرصة لقبول رفضي على نحو لبق ؟  
بعدئذ ، ادركت حقيقة المشكلة . كنت قد قضيت اليومين  
الاخيرين مع الاكراد في كردستان . وهي بلد آخر وذو مستوى  
ثقافي آخر فهناك كانت كل دعوة ، كل وجبة غذاء تدمم  
بتأكيد قوي للقبول . وفي طريقنا للمنزل اوقعنا الحاج فسي  
حيرة اوربما ارتكبنا خطأ بحقه ، برفضنا الشبيه بالتمسك  
بالشكليات والرسميات التقليدية ولم يدرك كم كنا مضطربين .  
فمن جهة ، ارتكبنا خطأ ممارسة نظام الشكليات مع الاكراد  
ومن جهة اخرى نسينا ان نستخدمها مع الفرس والأتراك . حينئذ  
توجب علينا اكثر من أي وقت آخر ان نسأل انفسنا الى  
من ننتمي في ايران ؟ لقد عرض علينا مكان في كردستان  
لقد قالها الحاج :

— هذه قريبتك .

ومع ذلك مكثنا في ريزاي . لقد كان عملنا هناك . ومنزلنا

كان هناك . ولم اكن متأكدة تماما من انني مستعدة للانتقال الى القرية الا في بعض خيالاتي المجهددة .

كانت الحرب الايرانية الواسعة ، غير المعلنة قد غمرتنا على الرغم من جهودنا المبكرة لتفاديها . لقد كنا في وفست ما غرباء كلياً ، نمضي هنا وهناك ببراءة وجهل وبين فينة واخرى نقضي الوقت مع الاكراد اذا استطعنا ان نجدهم واحياناً نعقد علاقات اجتماعية مع ايرانيين آخرين اذا دعينا فعلاً او قبلوا دعواتنا . لقد شارفت فترة سدا جننا وعدم قدوم الاصدقاء الى عتبة دارنا على الانتهاء .

— هل لديك اصدقاء من العجم ؟

سألتني خديجة هذا السؤال وهي تضيق عينيها في اكثر من مناسبة :

— لماذا تذهبين الى القرى الكردية ؟ انها اماكن مثيرة للاشمزاز والغرف .

ارادت والدة شهرزاد ان تعرف ، فسألتني ذلك . لم يكن مفهوماً بالنسبة للاتراك المتمدنين اننا ، نحن الامريكيان المثقفين نختار رفقة قرويين وسخين ومخلفين . ومع ذلك فقد خلصنا الى رأي مفاده ان الاكراد او على الاقل الحجاج اسماعيل وعائلته يتصرفون بغرابة أقل من الايرانيين . أن غياب نظام الشكليات والتأكيد على الشرف الشخصي والاهم من هذا وذاك الافتخار العرقي هو الذي يميز الاكراد عن معظم الايرانيين الذين التقينا بهم . ربما كانت ميزة الافتخار هي الغالبة . ان الاكراد اوبالاحرى ، اكراد القرى الحقيقيون ، لم يشعروا بعد بحاجة الى تقليد الغرب ، لذا فقد قابلونا كأنداد دون استياء ولكنني لاقوى على التغاضي عن هذا الصراع سيسر بتلك التعميمات الصرفة التي سبق الحديث عنها . كنت على وشك اكتشاف القرى الكردية التي لا يشعروني فيها بنبي سوى ب " الاخرى " وكان لايزال يوجد بعض الاتراك والفرس ممن رغت فيهم كاصدقاء لي .

لم تحل المسألة قط . لقد كان الحقد والخوف رابضين  
هناك لقرون قبل وصولي لهذا المشهد ، ولم اتعلم قط كيفية تقبله  
كنت اعتقد اني قد اتيت الى بلد واحد ، بينما كنت في الحقيقة  
اجول وانتقل بغير نظام عبر حدود اكثر من نصف دزينه من  
القوميات . فالأتراك لم يقووا على فهم صلتى بالاككراد،  
والاككراد ، لم يقدرُوا على فهم ماالذي كنت افعله مع العجم  
لما انا صديقتهم ، كان الارمن المسيحيون والاشوريين وكذلك  
يهود ريزاي قد ذهبوا ، بما كانوا يرونه بالسجمومة  
المسلمة الاكثر وحشية في المنطقة . هذا بالاضافة الى الفرس  
الذين كان يشعرون ان ريزاي هي مركز حدود بعيدة ، الى حد  
لا يطاق عن طهران ، مدينتهم المفضلة وعن مشهد او شيراز. ينظر  
الفرس الى الأتراك على انهم حمير ، والى الاكراد على انهم مجرمون  
متوحشون وانهم يشكلون تهديدا على أي بلد متمدن .

ولكنني حسمت الامر في ذهني مسبقا . وهو ان كردستان  
كانت غاييتي وانني بلغتها اخيرا . لقد تلاشت كل الاضطرابات  
التي شعرت بها لتجسس جبراني على ضيوفي الاكراد . وكذلك  
الغضب والخوف اللذان كانت تشيرهما اوامر العميد وتهديدات  
المتسترة ، وحتى قلقي الذي كان يسببه السافاك . كل ذلك قد  
تلاشى . لقد قائلتها نسرين : ( هذه هي كردستان ) .

## الفصل الخامس عشر

ان بعضا من غرابة قرية الحاج اسماعيل دستان ومانوا  
يكن في الطين المنتشر في كل شبر فيها . ففي كردستان تكساد  
تكون جميع القرى مشيدة بصورة رئيسية من الطين ، هذا ان لم تكن  
قد وقعت فترة من الفترات بيد الآشوريين . فمنازلهم .  
وجدرانهم وافنية دورهم كلها طينية . والمصدر الرئيسي لوفود  
الشتاء هو كتل صلبة من روث الحيوانات . وهذه ايضا تخزن  
في مخازن طينية .

وبما ان الحاج اسماعيل رجل ثري ، فقد بنى منزله من  
القرميد الاصفر المصنع في المدينة ، وكان منزل مريم قد بنى  
حديثا من احجار مصنعة ، ومعدة لذلك دون استخدام الملاط .  
كان الحاج اسماعيل بمحصول قمحه وحصادته وسيارته اللاندروفر  
قادرا على ان يبني قلعة . كان بإمكانه انشاء منزل ذي  
طابقين بدلا من طابق واحد ، وان يشغل ثلاثة او ثلثيونا  
بقوة مولده الكهربائي وان يشتري اشياء اجنبيا غاليا . كان  
يمكن لمنزله ان يكون نظيفا وخاليا من الذباب لو أنه اراد  
ذلك . لم يكن يعيش بمستوى يختلف عن جيرانه الفقراء  
فقرا مدقعا ، فقد كان يغزو منزله مثل منازلهم الذباب  
وحشرات الاغنام . وكانت وجوه اطفاله مثل وجوه اطفالهم  
مغزوة بالذباب . اخبرتنا اخت الحاج انه وضع في احدى المرات  
حاجزا منخلية على نوافذ ديوانخاته ودار الحريم ، ولكنها  
اوضحت ان هذا قد زاد المشكلة فحسب ، لأن الذباب صار يحبس في  
الداخل ، لذلك امر بنزع الحواجز ، لقد وضع الآن قضباننا  
حديدية لمنع اللصوص والناهبين من الدخول وتركها دون حواجز  
منخلية . كان ركاب من النفايات والمفلتات يتبعثر عادة في مناء  
منزله الطيني المطروق . لم يكن ثمة ما يدعو للتخوف من تراكم





ولد الشيخ عبد الله أيضا في القرن الخامس عشر ، ولكنّه تعلم في القرن العشرين وكان يعيش مثل العديد من الايرانيين المتمدنين في قرن متأخر ، بينما حاول الشاه ، دون طائل أن يعطل سنوات الاهمال بانفاق فوائد البترول الضخمة على نحو هائل في فترة أقل من عقد واحد . كان الشيخ عبد الله قد رأى وقرأ ، وتعلم اشياء لايقوى الحاج اسماعيل على تصورها ، ولا يرغب في تصورها ، ولكن الحاج اسماعيل كان كلا متكاملا منسجما ، بينما كان الشيخ عبد الله - وهو نجل شيخ صوفي يعود لأزمنة عتيقة - كتلة من التناقضات .

كنت سأدفع عمري من أجل الفاء نظرة على قرية عائشة وعبد الله ، خوشخان ، ولكنني في نفس الوقت خشيت من رحيل عائشة الى المدينة ، لأن ذلك سينبئ بنهاية تقربها مني والافادة من المحادثة . هذه المحادثة التي اصبحت لدي رفقة ملحة ، عندما اخذ الموقف في الكلية يتطور الى حالة أسوأ تدريجيا . اتضح الفساد المستفحل في التعليم العالي الايراني اكثر فأكثر ، عندما انقضت السنة الدراسية الاكاديمية . حدثت اضرابات ومقاطعات خفيفة لبعض المدرسين في نصف السنة الدراسية الربيعية بعد نوروز . تضافت هذه الاضرابات تدريجيا الى اضراب ضخم تصادف مع الاعلان المتضمن ان جميع الطلاب الذين يرغبون في اتخاذ موقف جيد من الحكومة ، مطلوب منهم أن ينضموا الى حزب الشاه الجديد ، " رستاخير " والذي يعني " النهضة " . كان الشاه يأمل النهوض ببلده ، باجبار اكبر عدد من الناس على المضي في الانغماس في بعث الشوفينية والخضوع له . وبالطبع فان الطلاب لم يجروا على شجب رستاخير علنيا لأن ذلك سيشكل خطرا عظيما عليهم وقد طالبوا باقالة العميد والعديد من المدرسين غير الشعبيين ، وكذلك تأجيل او بالاحرى التخلي عن جميع امتحانات السنة . وعندما بدأ الاضراب جديا ، تخلى جميع الطلاب عن الدروس ومضى معظمهم ببساطة في عطلة مديدة ، مبتهجين للراحة التي نالوها بعيدا عن ازعاجات الدراسة . وقد شارك في الاضراب



الفعلي ، عدد ضئيل من الطلاب وذلك بأن مكثوا في حرم الجامعة وجلسوا بسلام على الأرض وهم يرددون الاناشيد ، بينما كسان الجنود بينادقهم الرشاشة يراقبونهم من على بعد ياردات منهم . لقد ترك الطلاب ، هؤلاء القلة الشجعان ، كي يقرروا مصيرهم ويتجشموا عناء النتائج .

قدمت الى عملي في الكلية ، الموقع التعليمي الاول بالنسبة لي ، وأنا مفعمة بالمشائيات . في البداية قضيت ساعات فسي اعداد وتنظيم كل صف وكنت اقلق باستمرار لكيفية خلق دافع نحو الدراسة لدى طلابي المتململين . وقد ادركت تدريجيا أن ذلك محرد وهم . لم يكن أحد يهتم بالتعليم بدا ، لا الطلاب ولا المدرسون ولا الهيئة الادارية . وقد شعرت بالمرارة على الرغم من تبين ان الفساد قد بلغ النظام كله ، وبلغ طالب او طالبين من أصل مئات عديدة من الطلاب لم يكن كافيا لي . بدأ السوء ال يلح علينا اكثر فأكثر مما نفعله في ايران ؟ لا أعرف ، لماذا اخترت ان ابوح شكواي الى عاثة . فهي لم تذهب الى كلية على الاطلاق . ولا حتى الى مدرسة ثانوية . ولكن كانت تتمتع بالاولويات على نحو مغاير عن اناس متعلمين آخرين . بدا انها تتعاطف مع خيبة رجائي وفضي . لم تكن التعابير عن المشاعر تبدو قريبة لعاشة بنفس الطريقة التي كانت تبدو فيها للعديد من الايرانيين . كنا أنا وعاشة قد تجاوزنا بسرعة مرحلة الشكليات والرسميات التي ستبقى علاقاتي في ايران محصورة ضمنها الى الابد .

لم اختر أن اتحدث مع عاثة لأنها كانت الوحيدة التي تهتم أو تعرف شيئا عن الموقف في الكلية . فالكلية كلها كانت تضج بالاعخبار عن الاضراب . وفجأة وعلى نحو لم اعده بها ، بدأت شهرزاد غير المهمة والمعتقرة الى الاخبار تستوقفني وتسالني عن تطورات الموقف كل يوم . سألتني وهي مقطوعة الانعاس :

١٠٠. سحق ان الحين دخل الحرم الجامعي البارحة وضرب

١٠١. و... ..

١٠٢. ابرابا... .. السنة لشهرزاد والايرانيين  
الآخرين... .. التوسط من الذين يقدمون ولاء كلاميا كاذبا  
للساه شكا... .. وممتعا... .. اصبح اضراب الطلاب حدث الساعة  
١٠٣. شخص... .. المدينة تقريبا واكتنهم كانوا... .. الى وس... ..  
تتلقى... .. ان كل... .. معنى ماكان... ..  
... .. روينبي... .. وصارت فكرة معارضة الطلاب  
للساه مسودة للديانة... .. محتى الناس الذين حاولوا ان يظهروا الولاء  
للساه سادانه الطلاب، اظهروا تكافوء الضدين في انفسهم بمناقشات  
... .. على الاضراب... .. لم يكن يهتم الاكراد بها كثيرا،  
فلسن لهم صلب بهذه الكليات... .. اما عاتشة فكانت تهتم بمسا  
اقوله لها عن الكلية لأنها كانت تهتم بي ليس لرغبتها في  
الاطن على آخر الاشاعات ومايقال عن حفلة الكوكتيل الثالثة  
التي اسامتها...

... .. ما سعلق الامر بي فقد اسفر الاضراب عن نتيجة  
شوبية... .. علي ألا اذهب الى الكلية، فالموقوف لم تكن  
سسمع وبالتالي لم يكن ندعى الى الجلسات ذات المستوى الرفيع في  
كنيسة التي كانت ندرس كيفية اجبار الطلاب للعودة الى التزاماتهم.  
احسب... .. فائلة...

... .. ان تأسي الى العربة... .. سنذهب الى هناك حالما  
يذوب ثلج الحال...

١٠٤. ... .. رأسي على نحو مهذب وانا افكر بالمدي السذي لا  
... .. سب الى مريتها... .. فقد كنت اريدها ان تتلقى  
... .. نمدسه... .. حيث يمكنني أن آسي اليها واراها... ..  
ساستمرار اقوم بربارات قصيرة لها لاتحدث عن امور تهمني  
فيباك الفليل من الناس العريزي علي في ابران وفي العالم  
من الدن يمكنني ان اتحدث معهم وان بساطروني مشاعري...



أكدت انه لا سبيل الى مساعدتها ، فقد غادرتها متسائلة فيما  
اذا بقي لي احد في ريزاي بالاضافة الى جيرد يمكنني ان اتحدث  
معه بحرية .

بما اننا الآن قد تفرغنا من واجبات التدريس ، ففسد  
اردادت لهفتي للذهاب الى المريد من القرى ، ولكنني كالعادة انتظرت  
دعوات محددة لذلك . كان الحاج اسماعيل وعاشة قد طلبا  
مني الذهاب اليهما متى شئت ، ولكنني لم أكن اشعر بعد بالراحة  
الكافية للقيام بذلك . واخيرا كوفى صبري بوصول صاحبة  
عاشة ، القصيرة الممتلئة الجسم الى باب منزلي في احد الايام  
الربيعية الدافئة مع مرجل كبير من " اليوفورت " اللبن ، بعثته  
عاشة من القرية . وبرفقة هذا اللبن كانت ثمة دعوة تقبول  
" تعالي " . اعطينا المرأة القصيرة المكثرة التعليمات للوصول  
الى خوشخان . كانت توقعاتي عن خوشخان - القرية التي استرجعها  
والد الشيخ - وذلك بأن اشتراها من حكومة الشاه - تعتمد على  
زيارات سابقة قمت بهالى ثلاث قرى وهي قرية مانوا ، قرية شيخ  
زادة ودستان . طبعا حصلت مناقشة حامية في دستان - مسن اي  
القريتين أفضل ، دستان ام خوشخان . اتخذت عاشة واخيها موقف  
الدفاع عن خوشخان واعتبراها هي الافضل ، بينما كان الآخرون  
جميعا يهودون دستان ولكن سوسن خانم شرحت باسهاب ان خوشخان  
هي اكثر جمالا وهذا جلي للكل ، لان الماء يتوفر فيها أكثر . ان  
اروع الالوان في العالم بالنسبة للاكراد هي " الكسكوشين " خضرة  
الربيع الضاربة الى الزرقاء ، ومصدرها الوحيد هو الماء .

المنطقة التي تقع فيها خوشخان هي الجزء الاكثر ثروية  
في كردستان التي رأيناها خلال اقامتنا . فالنهر المنحدر مسن  
جبال العراق يقطع ممرا فيقا عبر الجبال ويسقي بذلك السهل  
برمته ، حتى انه يمكن الشيخ عبد الله من زراعة بعض الحبوب من  
الارز ذي الحبوب الصغيرة . ولكن ليس فقط وفرة الماء هي التي  
تلفت النظر في خوشخان . فالماء يتوفر في قرى اخرى أيضا ،

فلا يوجد في أي مكان آخر من كردستان ابران ما يشبه منزل  
الشيخ .

شاهدنا من على بعد بناء فخما من القرميد الاحمر قابع  
في قمة الهضبة المشرفة على النهر ، بينما كنا نجهد بسيارتنا  
عبر وحل السهل . وقد ظننت انه يخص الحكومة . ربما هو احد  
مخافر الدرك او احد المعسكرات الحكومية الصيفية المنشأة لطلاب  
الثانوية والجامعة لغرض الحفاظ على الهدوء ، عندما تغلسق  
المدارس . ولكننا حالما دنونا اكثر فأكثر استغربنا لعدم  
رويتنا أي بناء ذا حالة متوسطة بين البناء الضخم ذي المظهر  
الرسمي وبين الكوخ الطيني ، عندما مررنا بمحاذاة قرية صغيرة  
مغبرة . تساءلت اين يمكن أن يكون منزل عبد الله ؟ . انه  
بالتأكيد لا يعيش مثل قروي عادي وعندما توقفنا لنسأل رامييا  
واقفا قرب الطريق اشار الى البناء ذي القرميد الاحمر واتضح  
انه ، منزل عبد الله .

لقد وصلت الى خوشخان حقا ، وفي ذهني توقعات مسبقة  
خاطئة ، كانت واضحة من الطريقة التي نظر فيها عبد الله الى  
ملابسي عندما خرجت من السيارة . سألني وقد علت وجهه ابتسامة  
خفيفة :

- ماذا تفعلين بهذا اللباس ؟

نظرت الى فستاني المطرز الذهبي والابيض الذي يغطي " الكراس "  
المصنوع من قماش الفوال الاحمر الفاتح والقرمزي وشعرت فجأة  
بثقة عالية بالنفس وبشيء مثير للضحك . اعتقدت أنني  
سأشعر براحة اكثر بارتدائي للملابس الكردية في القرية بعد  
ان قضيت نهاية الاسبوع في دستان . فقد قضيت معظم وقتي في  
دستان وأنا جالسة على الارض في حجرة الحريم حيث كانت الشنايبا  
الكثيرة للكراس الكردي الفضفاض تجعل جلوسي وفي حالات مختلفة  
اكثر راحة بكثير مما لو كنت مرتدية الجينز الضيق . ولكن الامر  
يختلف هنا من الروتين اليومي في مجالس حريم الحاج اسماعيل .  
فهنا الاشياء المميزة انه لم يكن يوجد حريم هنا .

نزلت عائشة على الدرجات المؤدية الى خارج حجرة  
مارة بجميع اصص مزروعا بها ، المكونة من البساتين  
المرصوفة . رحلت بنا ومن ثم استعدت قائله انها  
عمل ما . حدثت فيها نزع . فقد حثت كل هذه المساحة  
ريزي والفكرة الوحيدة المسطرة علي هي النحدث معها ولخصها  
بدت حاوية الوفاض . بعدئذ قادنا السخ عبد الله الى  
المظلة على نهر وممر ضيق . رأينا حديقة ذات مساحة  
عند جانب المنحدر وكان قد زرع حول جميع انحاء المنرا الردي  
لم يكمل بناؤه بعد ، نبات من فصيلة الباذنجان وورد ونسبات  
القس ونبات السمكة ذي الزهر الابيض والاحمر في مساكب محفلة  
حديثا . بدا حقل الشيخ كأنه قطعة من سوبرا ، بعد موصي  
النفابة المنتشرة في افنية الحاج اسماعيل . وجدنا كوخ اراب  
مغمورا في احد جوانب الطريق الدائري الخاص الممتد الى البناء ،  
وفي بداية هذا الطريق شاهدنا بستان لوز وتفايح وبستان كرم ،  
وحلية نحل مصنعة . وضع جهاز غير مستعمل لتفقيس البيض على  
الشرفة قرب حجرة النوم . وفي الشرفة المطلية على الممر الضيق  
سندت مغسلة بورسلين غير مركبة بالقرب من الحائط . لــــدى  
الانتهاء من تجهيز كل شيء ، سيحتوي منزل الشيخ عبد الله على  
تواليبين داخلين مشيت كلاهما بالبورسلين . كان نمط مطبخ  
داخل المنزل ، وكان دون سوافذ ومعتم وذا ارضية عمل مطابخ  
القرى الاخرى . ولكنه لم يكن يحتوي على حوة مفتوحة لنار  
الفرن والمدفأة . لقد كان لديهم فرن غار للطبخ ووقته قــــر  
ضغط جديد تماما ، المائي المنع والشيء الاروع من كل هذا .  
حجرة الطعام الرسمية في الطابق الثاني ، المكمله بالسـ .  
والطاولة والكراسي . كانت هذه هي القرية الوحيدة التي  
فيها على الطاولة لتناول وجبة الطعام .

انتابني الاضطراب للطريقة التي احبب فيها ،  
على الرغم من انني كنت قد انبهرت بالتعرف المادي وببظافسه  
منزلها . لم استطع فهم سبب اجهاد عائشة نفسها في العمل



بساط بجانب سريرها المركب المزدوج ، ذي الطراز الغربي . حالما كنا سنبدأ بحديث فعلي مع بعضنا ، ظهر الشيخ عند نافذة حجرة النوم معلنا ان الوقت قد حان لياخذ كل مناسنة من النوم . لم يبق لدينا أنا وجيرد الخيار ، فقد قادونا ببساطة الى حجرة الضيوف داخل الباب المؤدي الى شرفة الشيخ . ومن ثم تركننا لننام نوما خفيفا في ذلك الجو الحار والذباب يطن على الحاجز المنخلي للنافذة . بعد ان افقنا في عصر ذلك اليوم من النوم وبعد أن قدم لنا الشاي ، لم احاول ان اجد عائشة ولكنني جلست بهدوء مع الرجال في اشرفة . عادت عائشة في المساء ، عند المغيب تقريبا الى المنزل ولاحظت الكلف على بشرتها الشاحبة ، ابدت تعليقاتها عندما وضعت الخادمة اثنيين من كؤوس الشاي بدلا من واحدة ، على الرغم من أن عائشة قد شربت الشاي لتوها لتبقي متيقظة طوال اليوم ، لتقوم بأعمال المنزل الروتينية . سألتها عندما جلسنا لنحتسي الشاي :

— هل كنت تعملين عندما كنت مازبة في دستان ؟

فأجابتنني وهي تضحك :

— آه لا ، ابدأ .

تحدثت عائشة عن مدى استمتاعها بعمل المزرعة المتطلب جهدا كبيرا وعن مدى اهمية العمل بالنسبة لها . حيث قالت :

— علي ان اعمل . فأنا بحاجة الى النقود .

تعجبت لذلك ، فقد خيل الي انه بامكانها ان تجعل النفايات تلتقي دون ان ترفع بنانها . لم يبد على زوجها انه يبذل جهدا كبيرا في العمل ، ولكن ربما كانت عائشة تحتاج العمل لاسباب غير النقود . لم يكن بقربها اناث مسن مركزها الاجتماعي في خوشخان لتقيم علاقات اجتماعية معهن ولا أطفال لتعتني بهم . وقد لاحظت انها كانت قلقة على طفل ولد حديثا لزوجة احد سائقي الشيخ ، ولكن ذلك هو مجرد تسليية ولا يمكن أن يمثل حياة عائلية ، عملية خاصة بها . اقترحت مرة على عائشة انه يمكنها هي والشيخ ان يتبنيا طفلا ، فنظرت السي



كما لو أنها لاتعهم ما اتحدث عنه .

- أليس هناك اطفال يتامي ؟

سألته وقد علمت أن الحكومة قد احدثت دار للايتام في مركز مدينة ريزاي .

- ماذا عن الحرب في العراق ؟ من المؤكد انه يوجد

اطفال دون والدين او عائلة .

- لا ..

أجابت عاشة بذلك وبدت وكأنها صدمت لفكرة امكانية وجود اطفال في كردستان دون أن يعتني بهم احد .

قمت أنا وعائشة في ذلك المساء في خوشخان بجولة بين الازهار البرية قرب الجبال . ومن ثم عدنا الى حجرة نومها المضأة بالكهرباء . سطعت الاضواء وبدأ التلفزيون بعرض جماعات من سلاح الفرسان التابعة لأوليفر كرومويل ، منقولة بالفارسية . وحالما انتهى العرض ، أعلن عن موعد النوم وأخذنا أنا وجيرد شائبة الى حجرة الضيوف . وكان قد تمركز رجل مع بندقيته في موقع قسرب بابنا لأن عددا من الجرائم كانت قد وقعت حديثا في الجوار . حتى لو كنا ضيوف في قصر مالك مزرعة فخمة ، فهذه كانت لاتزال امتدادا لكردستان .

ان وقوع خوشخان ضمن حدود كردستان ، هو أقصى ماكان يحلم به الشيخ عبد الله . وفي كل مرة نأتي فيها الى منزله كنا نجد تجهيزات جديدة ووسائل ترفيهية لم يسمع بها في قرية اخرى . ومع ذلك فقد ظلت القرية هي نفسها . لقد كانت أصغر من دستان بكثير وحتى انها بدت اكثر فقرا ، ربما يعزى ذلك الى التباين الواضح بين منزل الشيخ وبقية المنازل . فهي لم تكن تشتمل على مزارعين ميسورين آخرين على نحو مختلف عن قرية الحاج اسماعيل فلا أحد غير الشيخ عبد الله يقتني سيارة أو جرارا أو حتى مسكنا حديثا . شعرت فيها بعدائية القرويين لب أكثر ولم أر هنا أبدا احدا من مقبلي الايادي مثلما كان شاعرا في دستان . أشار الشيخ عبد الله الى انه لايمارس امتيازه بمطالبة القرويين





على تناول الطعام مع الرجال في نفس الحجرة ؟

كيف يمكن للشيخ عبدالله ان يدمج بين مراحل حياته غير المتصلة ؟ من السهل ان تشتري طاولة حجرة الطعام ، ولكن ليس بوسعك ان تجعل ضيوفك يشعرون بالراحة بنفس السهولة بجلوسهم على كراسي ذات خلفية مستقيمة . انه لشيء مألوف جدا في كردستان ان تتزوج ابنة عمك التي تصفرك بثلاثين سنة ، ولكن ليس من الطبيعي أبدا ان تتوقع منها ان تكون رفيقة لفكرك في سنك المتقدم هذا .

اعتقدت لفترة طويلة ان عائشة وعبد الله يعيشان متفاهمين الى حد مدهل . وعرفت من تعليقات عائشة عن نشأتها ، انها كانت تشعر بالمرارة تجاه والدها وانها تشعر بتكافؤ الضدين تجاه والدتها وانها سعيدة بفرارها من دستان . ولكن ثمة جانب آخر يتعلق بها وقد افشته بعد فترة قصيرة من تعرفنا الى بعضنا جيدا وهو اوجاع رأس وأرق كانت تعاني منهما . وتشوق بداشيبي للأطفال والرومانسية . من المدهش ان تسمع امنيات من هذا القبيل اوحى تلميحا عنها من امرأة كردية . ان المصير في ايران وفي الاسلام هو " سرنفشت " أي مايقدر على الانسان منذ اليوم الاول من ولادته . لقد كان قدر عائشة في السماء قبل ان تولد . ومع ذلك لا بد انه قد ادهشها ان تجد نفسها في انكلترا في سن الثامنة عشرة وان تستضيف مواكب متدفقة من اللاجئين العراقيين في سن الثامنة والعشرين .

اخبرتني عائشة والشيخ عبدالله نفسه ، بأنه اراد وبرغبة بالغة ان يرحل ثانية . لقد مضت عشر سنوات على رحلته الى اوربا مع عائشة بعد زفافهما . ولكن الحكومة الايرانية هددت بمصادرة ارضه وكل املاكه التي يتركها وراءه حالما يعبر الحدود . تساءلت عن ماهية شعور عائشة بالسفر معه . فهي لم تكن بعد قد تعلمت الانكليزية او أي لغة اوربية اخرى .

كانت عائشة تجعلني اشعر بالرعب الذي يعاني منه الاكراد

أكثر من أي شخص آخر . عندما عدنا إلى إيران قبيل انهيار سلطة  
الشاه ، حدثني عما حدث في الربيع الذي مضى ، عندما قامت الحكومة  
العراقية بإحراق مجمل القرى الكردية بانتظام في نطاق خمسة  
وعشرين كيلومترا من الحدود العراقية ، ولم تكن هذه الحدود بعيدة  
عن خوشان وأنه قد فر مئات من الأكراد العراقيين إلى جبل قريب  
داخل الحدود الإيرانية . لقد ساعد الجيش الإيراني العراقيين العرب  
هذه المرة ووقف ضد الأكراد . وقد حاصر الإيرانيون والعراقيون معا  
اللاجئين الباشيين ، يقصفون هؤلاء الذين يرونهم ويحاولون عزل  
وتجويب البقية الباقية .

ـ يقولون أن بعض المهجرين اتوا إلى منازل أناس من هذه  
الأنحاء ، وأنهم ملؤوها أفواههم بالدقيق من شدة وطأة الجوع  
الذي كانوا يعانونه .  
قالت عائشة ذلك وقد علا وجهها تعابير من الرعب . ونقل أن أكثر  
من خمسمائة شخص منهم لقوا حتفهم .

حلمت حلما غريبا بعائشة قبل سنتين من عودتي لروميته .  
فقد رأيته تعذب وسمعت صرختها بالكردية " أنا خائفة " استيقظت  
من الحلم متأكدة من أن شيئا فظيحا قد حدث لصديقتي . أردت أن  
اهتف لها ولكنني لم أفعل طبعاً ، فلا يوجد هواتف في القرية ،  
وبالإضافة إلى ذلك ، فحتى لو اعتقلت وسجنت فليس بمقدوري أن  
أفعل لها شيئا . لم أذكر حلمي لعائشة بعد أن رأيته ثانية  
بعد مرور سنتين على ذلك . لقد بدت في حالة جيدة ، حتى ولو  
أنها كبرت قليلاً وأصبحت أكثر تشككا وسخية . ماكان لأحد أن  
يعذب هذه السيدة الكردية المرتدية على نحو فاخر وزوجة الشيخ  
عبد الله الشهير . ومع ذلك فقد أحسست في لاوعيي بقابلية سقوط  
عائشة بيد الأعداء ، فليس ثمة رادع يمنع حكومة الشاه عن تعذيب  
امرأة مثله . ولاشيء يوقف الاثراك إذا عزموا على المضي وراءها .  
كان سينتج عن ذلك عداوة دموي مع عائلتها ، ولكن ماذا كانوا  
يشكلون بالمقارنة مع الجيش الإيراني ؟

كان هذا هو التقلقل الفظيع الذي يبطن الحياة برمتها في ايران ، وعلى وجه الخصوص ، حياة الاكراد . لقد كانوا غرباء وأعداء في أرضهم الام . وكانت الحكومة تسدد النصارى الى الاشخاص الذين تعتقد انهم قواد مستقلون ، فتترديهم واحدا تلو الآخر . حدثتني عائشة من عم لها كان قد اعتقل لمدة عشرين سنة متهما بكتابة رسالة الى شخص ما في روسيا . وعرفتني خديجة الى مالك حمام المدينة الذي يذهب اليه جميع الاكراد وذكرت لي قائللة :

- انه رجل طيب يامر غريت . هل تعرفين انه قد خرج لتوه من السجن ؟ لقد اعدموا والده .

كان من الصعب ان يكون هؤلاء الناس شوريين طوال الوقت ولكن يفترض أن جميع الاكراد في ايران وربما لسبب وجيهه ، هم مناهضون للحكومة الطهرانية . لم تكن الحكومة الايرانية ترغب فحسب ، بل كانت تتشوق الى ارسال طائرات مقاتلة لتقصف القرويين العراقيين العزل . ولو حدث وسقطت الذخائر على القرويين الايرانيين أيضا فهذا أفضل بكثير . فكلهم كانوا أكراد .

## الفصل السادس عشر

لم يكن احد يخيف دارا احمدي ، لا ابن اخته الاكبر ولا عميد الكلية واقلهم انا . وبقدر ما استطعت فهمه ، لم يكن ثمة سبب واضح يدعوا لظهار صبي كردي فقير مولود في القرية كل هذا القدر من التباهي وخاصة في ايران ، حيث الهرم الاجتماعي والشكليات والرسميات تجعل من التملق تقليدا اجتماعيا . في احدا الاحاديث المتبادلة بين جيرد وعامل فقير في وزارة التعليم الابرائية في طهران ظهرت طبيعة التملق المطلقة ، على حقيقتها . فقد سأل جيرد ذلك الرجل الضخم الجثة المرتدي على نحو يبدو فيه الفقر واضحا :

— كيف حالك ؟

توقع جيرد ان يحييه هذا — " شكرا " وهذا هو الجواب الفارسي المألوف . ولكن بدلا من ذلك اجابه العامل " أنا غير رفيع المنزلة " .

وقد اكد لنا اصدقاؤنا الايرانيون مؤخرا انه مناسب تماما لهذا الرجل ان يوحي ان مكانته الاجتماعية بالمقارنة مع جيرد لاتؤهله لأن يكون رجلا ذا منزلة رفيعة .

كانت كل الدلائل تشير الى علاقة اجتماعية غير متكافئة بيني وبين السيد احمدي . فانا اعتبر امرأة اجنبية مثقفة وصاحبة مال وموقع في الجامعة . وكان هو لا يزال طالبا قد نال منحة ليدرس في مدرسة ثانوية محلية . لقد قام في حياته كلها بزيارة واحدة الى طهران والى تبريز ربما بقدر نصف دزينة من المرات . كان يعرف القليل ومع ذلك فقد كان يتصرف كما لو أنه يعرف كل شيء . كانت هيئته وجرأته وتعابيره تنم عن ثقة بالتمس

غير متناسبة مع سنّه . كان يتصرف دائماً كما لو أنه مساو لي وان لم يكن ارفع مقاماً في بلد سادت فيه فكرة المنزلة الرفيعة .

معد نهاية السنة الدراسية . شعرت بالتعب قليلاً من السيد احمدى . فقد اثبتت كبرياؤه المصطنعة همتي ، لأنى لم استطع التغلب عليها ابداً . وبدأ يخيّل اليّ أنه يهتقني فلي كل مرة انه فيها ويغموض للقيام بزيارة قريته كان يبدي حرصه الشديد وشعرت انه سيعاود جاهداً ألا أتسل الى ذلك المجال من حياته وبالطريقة التي عرفت فيها منزل اخته على الرغم من ان معرفتي بأن زيارة منزل اخته يمكن ان تكون أسوأ من عدم زيارته على الاطلاق ، فقد واصلت الحاحي كي يوجه اليّ الدعوة . وعالماً تحسنت لغتي اكثر وازدادت سماعات تواجدي مع خديجة وعاشة وبقيّة النساء شمرت بالتفكير بعدم حاجتي للسيد احمدى . لقد كان يشكل تطفلاً على حياتي لماذا يحيط نفسه بهذه السرية والغموض ؟ هل هو جاسوس ؟ صرت اشك أكثر بكل سلوك ينحرف عما هو متوقع كأي شخص آخر في إيران . ولكنني عندما طلبت من السيد احمدى ان ينقل شريطاً كنت قد سجلته ، الى كتابة بنظام الاصوات الكلامية الكردية انجز هذه المهمة الصعبة بدقة وبسرعة بالغة ادركت فيها اني لن استطيع التخلي عنه مهما سبب لي مسن مضايقات . واستمر في المجيء الى منزلي يوميا .

حضرت ذات يوم نانا - تلك المرأة التي كانت تقوم بتنظيف منزلنا مرة في الاسبوع - مع ابنتها ، بينما كنت انسا والسيد احمدى نسجل شريطاً معاً . عندما جلست محاولاً ان اركز انتباهي على نظام الاصوات الكردية ، لاحظت ان الفتاة ذات الثماني عشرة سنة تتفحص كل حاجاتي ، وتضحك على نحو مكتوم من صوري . والأسوأ من كل هذا انها كانت تفتش في الصندوق الخشبي الطويل الذي كنت قد احتفظت فيه بـ ١٥٠٠ ورقة حبيست كانت عبارة عن مسودة لقاموس كردي - انكليزي . كان هذا الصندوق يجسد ساعات وساعات من العمل . وعندما واصلت العبث



به ازداد اندهاشي اكثر ، والشئ الذي كان من الممكن ان يشكل  
ازعاجا ضئيلا غير ذي اهمية تنامي وبلغ حدا غير مناسب . لم  
استطع ان اتواصل مع نانا بأي لغة ، لذلك فقد اتجهت الى السيد  
احمدي طالبة منه المساعدة . هل احضار نانا ابنتها معها دون  
استئذاني هو تصرف لائق ؟ كان موقف مساعدي ملتبسا وغير محدد .  
كيف له ان يعرف ؟ طلبت منه ان ينقل انزعاجي بالتركية الازرية  
ولكن الابنة استمرت في الركض في الانحاء والعبث بحاجاتي بعدما  
اوضحت نانا استجابة لما نقله السيد احمدي أن زوج ابنتها  
قد سمح لزوجته بالخروج هذه المرة فقط كي ترّفه عن نفسها قليلا .  
لقد كانت تمتع نفسها حقا بالدوران في شقتي وحجابها متدل حول  
الجزء الاعلى من سترتها المقورة الياقة . هل كان علي ان امحق  
فرحة هذه الفتاة الفقيرة الوحيدة ، بعيدا عن زوجها وسيدها في  
رحلتها هذه ؟ .

تحتم علي لأشهر عديدة ان اتحمل سلوكا فظا كانت توجهه الي  
في الشارع ، نساء ايرانيات مغطيات . وهامي ذي واحدة منهن  
موجودة في منزلي نفسه ، تبدي التعليقات على صوري بصوت عال  
وتدعوا والدتها لتأتي وتنظر الى الصورة التي اعتبرنها ذات  
اهمية خاصة ، ومن ثم تتفحص كل ماهو من صنعي من بعض اثاث  
حجرة الجلوس حتى البستي الداخلية . ولكنني مع ذلك ضبطت نفسي  
فأنا لم امض كل هذه المدة في ايران عبثا . حاولت ثانية ان  
احصل على نصيحة السيد احمدي لأسلك السبيل المناسب . هل من  
الصواب ان اطلب من نانا ان تأمر ابنتها بالمقادرة ؟ هــ  
مساعدي كتفيه غير مبال . لماذا لم اتمكن من الحصول على  
المعلومات التي احتاجها لاتصرف بنجاح في هذا المجتمع ؟ لماذا  
طلبت منّا شهرزاد ان ندفع لسائق التاكسي في المطار ما يريد  
عندما حاول ان يفشنا ؟ ولو كانت هي صاحبة الشأن لما فعلت  
ذلك . لماذا يتصرف السيد احمدي وكأنه امر طبيعي ان يقـوم  
خادمك بتخريب منزلك امام عينيك ؟ .

اعلمت السيد احمدي ان يطلب من نانا بطريقة مهذبة قـدر استطاعته بأن ترسل ابنتها . وفي غضون لحظة حضرت امامي الأم الشبيهة بالطير والابنة الضخمة الجثة ذات الشعر الدهني وهما ترمقاني بتعابير يلوح فيها الاتهام وتنظران اليّ شزراً وتحركان رأسيهما يميناً ويسرة . ونقل السيد احمدي عن نانا قولها :  
- تقول انه ليس ثمة ما يدعو للقلق . وان ابنتها لن تسعى وراء زوجك .

حدثت صوب السرير الخالي الذي كان جيرد قد تركه ، ترددت لحظات غير مصدقة ما اسمع . هل ظنت ابنة نانا حقاً اني اردتها ان تغادر البيت لأنني كنت خائفة من امكانية اغواشها زوجي؟ طلبت منها ان تخرج . وكان ذلك كل ما استطيع قوله بالتركية .

لم تغفر لنا نانا ابداً ، وفي وقت لاحق اصغى الي السيد احمدي بسلوكه السفينكسي المعتاد عندما ابدت قلقي حول احتمال تصرفي على نحو خاطئ . هل ثمة شيء في الكون يمكن ان يجعله يتكلم معي كإنسانة لها مشاعر واحاسيس يوماً ما ؟ .

بعد مدة اسابيع قبلت دموع كانت تتطلب مني ان اكون خارج المدينة ، في موعد كنت قد حددته مع السيد احمدي . سرت مع جيرد في تلك الليلة الى " كوجاسنيّا " رفاق السنبيين ، تذكسرت ان منزل اخته يقع في هذا الرقاق . عندما وصلنا الى هناك لم يبد لي اي شيء مألوفاً تحت التوهج الضبابي لضوء الشارع وعلى الرغم من اني لم ارغب في الوقوف وحدي في هذا الشارع الغريب فقد اتفقنا انا وجيرد انه من الأفضل ان يذهب هو وحده الى مقهى كانت قريبة منا ليستفسر عن الطريق . لم أر خلال اقامتي كلها في ايران امرأة تدخل مقهى ابداً .

انتظرت بقلق الى ان خرج جيرد وقد بدا عليه الاضطراب فأردت ان اعرف منه سبب ذلك فبادرته بالسؤال :  
- هل سألتهم اي رفاق هذا ؟

- نعم ، وقالوا انهم عمال .

- ماذا ؟

- سألتهم هل هذا " كوجا سنيا " فأجابوني " نحن عمال "

- نحن عمال ؟ ا .

عندما وقفنا وسط الزقاق المعتم الظليل نفكر بهذه الاجابة بدأت اشعر كما لو اننا كنا مراقبين . وقبل ان يمضى الكثير من الوقت دنا رجل منى وسألني اذا كان باستطاعته مساعدتنا وحسب ارشاداته رجعنا الى سيارتنا وصرنا نحو الشارع الرئيسى المرفق قلبلا ، ولكننا حالما عبرنا العديد من البنايات ، تأكدت انه بقدونا الى طريق خطأ على نحو مقصود . قفلنا راجعين الى المقهى وتوقفنا فى نفس الزقاق المسدود . بعدد ، سبقت جيرد عبر الزقاق الملتوي الموحل ومررنا بحذران فناء مصمتة ، الى ان وصلنا الى باب بدا لي مألوف نوعا ما . قرعت حرس الباب فأجابني رجل نحيف فارغ القامة مرتد سروالا كردبا فضفاضا وعلى عينيه نظارة . وسألت بالكردية :

- هل دارا احمدي هنا ؟

حدق الرجل وقد ارتسمت على وجهه تعابير تنم عن الاندهاش كما لو اني احد سكان المريخ واني اتكلم لغة غير مفهوملة . كررت اسم السيد احمدي بكامله عدة مرات وكان الرجل يهز رأسه الى الاعلى نافيا ذلك :

- لا ، لا يوجد شخص بهذا الاسم هنا . باله من اسم غريب ا .

عند ذلك استسلمت وشرمت بالعودة . وحالما انعطفتنا اننا وجيرد بالسيارة ، اتى السيد احمدي راكضا مقطوع الانفاس .

- قال اخى ان اناسا قد حضروا لروءيىي وفكرت انه من الممكن

ان تكونا انتما .

فأجبت :

- اخوك ؟ هل كان ذاك اخاك ؟ قال انه لايعرف احدا باسم

دارا احمدي .

- لم يستطع فهم ماكنتما تقولانه .

فقال جيرد :

لقد فهم تماما . فقد كررت مارغريت اسمك اربع او خمس مرات  
على الاقل .

فسأل مساعدي :

- ماذا تريدان ؟

لدى طرحه هذا السؤال كان علي بالفعل ان افكر لدقيقة . فقد  
بدت مهمتنا سخيفة وتافهة فحاة . هل حقاً جئنا كل هذه المسافة  
ومررنا بكل هؤلاء الناس الذين - من المؤكد انهم فكروا في  
انفسهم ، ان اثنين من الاجانب مرتدين على نحو فخم ليعمل لهما  
في جوارهم - فقط لنجنب السيد احمدي عناء السير الى منزلنا ؟  
اخبرته بذلك فبدا دارا متحيراً . لقد لاحظ ودار بخلده هو ايضا  
اننا قد جئنا الى مكان لانتمى اليه . وتبادلنا كلمات وداع  
باردة . بعد ذلك عرفت انه ليس لي الا ان اهتم باطروحتي فقط ،  
وهذا افضل من محاولة فرض نفسي على حياة السيد احمدي . كنت قد  
بدأت اوعى من بوجود لهجات كردية مختلفة بقدر ما يوجد من اكرد .  
فهناك قبائل متميزة ، ولها طرق مختلفة في الكلام . فالاكرد  
الذين قضاوا فترة من الزمن في المدينة لا يلفظون الكلمات بنفس  
طريقة الاكرد القاطنين في القرية . والرجال يتكلمون على نحو  
مختلف عن النساء . ومعظم هذه الاختلافات يصعب وصفها او فهمها  
لدقتها ، الا انني لم اقل على تجاهلها . كنت مدركة تماماً انني  
لا ازال اجهل معرفة اى من الاكرد العاديين . فالحاج اسماعيل  
وعائشة وعبدالله وبقية عائلتهما كلهم ينتمون الى الطبقة  
الارستقراطية . لم اقم بزيارة حتى الى قرية واحدة لقضاء وقت  
مع اناس فقراء ليسوا قوادا قبليين ولا معلمي مدارس مثل السيد  
شيخ زادة . وعندما ابلغني السيد احمدي ان والدته لا تتحدث  
اي لغة سوى الكردية رغبت في لقاءها وتسجيل اشرطة لها . كان  
جميع الاكرد الذين التقيت بهم يعرفون بعض الفارسية ، وبعض  
التركية ، ولكنني كنت متأكدة من ان الغالبية العظمى من

النساء يستخدمن لغة واحدة . فهن لم يذهبن الى المدرسة ولم يمتحنين في أسفار او يطلبن الى الحيش .

عندما اخبرت السيد احمدي عن رغبتني في لقاء والدته فقط لأنها تتحدث الكردية ، اصفى الى كلامي ، ولكنه لم يحب عليهِه . وعندما اقترحت انه بإمكاننا ان نسير جميعا الى قريته يومنا ما قال بفظافة :

- ولكن عند ذلك سيتحتم عليك ان تتناولى طعامك هناك .

تسألت في نفسي هل المشكلة هي في عدم توفر الطعام الكافي لاستقبال الضيوف ؟ فعرضت عليه قائلة :

- يمكننا ان نحضر معنا طعامنا .

فأجاب متفكرا :

- ربما سيكون هذا الفل ، لأنه من المحتمل ألا تحبي ———  
سناكله نحن هناك .

لم يرغب عن بالي انه ليس لدى دارا اية فكرة عن سلوكنا لدى حلولنا ضيوفا على والدته . فهو لم يرني مع خديجة وصديقاتها ، ولم يكن يعرف شيئا عن رحلاتنا القصيرة الى دستان وخوشخان والشيء الذي كان يشغله من غير رعب هو اننا سنتصرف على نحو غير لائق ، مثلما كان مع ابنة نانا او لدى محاولتنا ايجاد منزله . غير ان ما خيل الي هو ان رفضه لنا ناشيء عن خجله من فقره ، ولكنني بعدئذ ادركت انه كان يخشى ان تخجله تصرفاتنا نحن الاجانب - امام عائلته وجيرانه . من يدري اي مشهد مربك يمكن ان نوءديه امامهم لو قدمنا الى قريته ؟ .

واخيرا سحت لنا فرصة . لقد تراكمت لدي اعمال كثيرة للسيد احمدي ، وبينما كانت الاسابيع تمضي لم اكن اعرف كم بقي لي من الوقت في ايران . لذلك فقد قلقت واستعجلته لينتهي كل شيء بأقصى سرعة ممكنة . حاول السيد احمدي هو ايضا ان يزيّد في اشغال وقته ، لأنه بذلك سكب مالا اكثر ، وفي احد الايام

ونحن في معمعان واجبات ضخمة أعلن عن أسفه لعدم استطاعته الاستمرار لأنه قد وعد والدته بأن يقضي اليوم التالي ، يوم الجمعة في قريتها ، وأنه إذا لم يلحق بالحافلة المفادرة مركز مدينة ريزاي في غضون ساعة ، فلن يقدر على الذهاب السوي هناك .

عندما عرفت عليه أن آخذه في سيارتنا في وقت مبكر من صباح اليوم التالي لم بحبني مباشرة ، لذلك سألته :  
- هل سيكون الأمر على مايرام مع والدتك إذا زرناها ؟  
فأجابني :  
- طبعاً ، إذا أخذتيني الى هناك ، ستكون سعيدة .

أخذت مني هذه الدعوة المفضي بها علينا الاهتمام الذي تستحقه .  
أخيراً سأرى هذه القرية والتقي بمصدر كل هذه الحكايا الشعبية التي سمعتها لأشهر عديدة .

كان موقع قرية السيد احمدي متميزاً نوعاً ما . فهي لم تكن تبعد عن المدينة الا بضعة كيلومترات ومعظم الطريق كان معبداً ولكن كان يتم بلوغ الستة كيلومترات الأخيرة اليها بالسفر بمحاذاة مجرى نهر وينتهي بطريق منحدر . تدرجياً الى سهل واسع مرتفع . لذا لم تكن اى حافلة تسلك ذلك الطريق الاسفلتي المؤدي اليها ، فقد كانت تعتبر بعيدة عن المدينة . كانت الطريق الترابية المطروقة صعبة حتى بالسير فيها على الاقدام فسي الشتاء والربيع لأن النهر كان ممتلئاً بالماء .

عندما وصلنا بازدو أخبرنا ، كانت والدة السيد احمدي ، وأختاه المغيرتان وحشد من اولاد الجوار بانتظارنا . قبلت صلبة اسنهما ومن ثم قادتنا الى منزلها الطيني بعد ان نصحتنا بايقاف سيارتنا داخل جدران بستان اللوز التابع لمنزلها للتأكد من ان الاطفال لن ينزعوا شيئاً منها . كان المنزل صغيراً ومبنياً على نحو غير متقن ومع ذلك فقد بدا انيقاً جداً واكثر نظافة من

مساكن الحاج اسماعيل المنفق عليها بغير حساب . بدأ السيد احمدي باعداد الشاي مباشرة ، بطريقة لم ارها من قبل ابداً كان الخدم في منزل الحاج اسماعيل يحضرون الشاي اليها من قسم خفي من المنزل . ولكن في منزل صلحية لم تكن شمة اجزاء مخفية ، بل فقط الحجرة الوحيدة بكومات الوسائد والفرش وصندوق الثياب الخشبي القابع في الزاوية ، وآلة الخياطة وبعض اللوحات المرسومة بخطوط قلم رصاص غير متقنة ، كانت تزيين الحائط الطيني بملاطه المجبول بالقش .

حضر الشاي مسبقا وكان ينتظرنا حارا في ترمس انزله السيد احمدي من فوق رف في الحائط ، وقبل ان يخففه باضافة الماء اليه ملا كاسا بالماء المغلي من السماور وصب الماء في صحن فنجسان مقعر ودحرج الكاس فيه . ومن ثم صب ماء طبق الفنجان الذي كان البخار يتصاعد منه في الكاس الثاني الموجود في الطبق الكبير ويعمله هذا ، بخفة ورشاقة نظف جميع الكؤوس الموجودة على الطبق قبل ان يبرد كاس الماء الممتلئ . ومن ثم صب قلبلا من مطول الشاي من الترمس في كل كاس وملا بقلية الكاس بماء من السماور . وبعد ان قدم الشاي سالتني صلحية عن سبب تجميعي قصص كردية . فقلت :

— لآخذها الى امريكا . واضعها في كتاب .

أومات صلحية برأسها متفهمة ، وعندما جلست مسكت بعلة فضية مسطحة من التبغ الاذربيجاني اللادع واوراق السحائر في يدها تلف السحائر وهي تدخن بغير انقطاع . كانت تسعل بين الفينة والاخرى . كان صوتها اخفى من اي صوت انثوي كردي آخر سمعته ولم يكذب دارا عندما قال انها لاتعرف حتى ولا كلمة بالفارسية لان جيرد استسلم حالا من محاولته التواصل معها .

كنت اعرف ان صلحية تتأملنا وتكون رأيا عنا . كانت هيثتها برمتها تختلف جذريا عن هيئة خديجة او نسرين او حتى مريم . فعندها انعدم الاسراف في التعبير عن العواطف والقهقهات

ولا حتى الماحات ضئيلة تنم عن الشكليات . كانت مهذبة تماما تتأكد من وجود وسائد وراة ظهورنا ، وتقدم الشاي لنا أولا وتضع كميات كبيرة من القاند امامنا لكي لا نتعرض لخطر تذوق اي شيء مر ، ولكنها كانت متحفظة تماما وحتى مقتسبة فـسي حديثها . في البداية تحدثت الي على نحو مبهم ، وذلك عندما كانت لاتزال تكوّن رأيها عني . لم يك هناك أدنى ريب في انها كانت والدة السيد احمدي .

بينما انقضى الوقت رويدا رويدا ، هدا الجو في الحجرة ، اعلنت صلحية انها ستروي قصة " الدموع الذهبية " . امتلأت الحجرة بالمستمعين من بناتها وكننتها التي كانت ترفع ولدها فـسي الزاوية وبعض الجيران . لم ينبس احد ببنت شفة حالما بدأ صوت صلحية الاجش بالصيغة التالية : " كان ياما كان ، وما كان سوى وجه الله " ومن ثم دخلت بغتة في حكاية طويلة معقدة من فتاة تدمى منور فعندما تبكي ، منور يتساقط الذهب من مينيها ، وعندما تضحك ، فانها تضحك ورودا .

الحكاية تبدأ كمايلي : يحكى انه كان هناك رجل فقير مع زوجه وابنه " ولكن والد منور يتلاشى تدريجيا من الصورة عندما تموت زوجته الاولى ويتزوج ثانية ، ويخبو حظ منور مع وصول زوجة الاب والاخت من زوجة الاب ، رغبت الامير المحلي في الزواج منها لجمالها وحسنها ولكن زوجة الاب تقلع عيني منور وتسجنهنها ، وتستبدل بها ابنتها لتحل محلها في ليلة الزفاف . وبعد سنوات عديدة من السجن تنجح منور في الهرب مع بائع متجول كان قد مر بالقرب من قبو المومن الارضي الذي حبست فيه . ولان زوجة الاب كانت تحتاج الى ورود منور وذهبها لتحافظ على تنكر ابنتها فقد استأجرت عجوزا ساحرة لتبحث عنها فتطير هذه على ظهر فرس هرمة ، الى ان تعثر على الفتاة في منزل البائع المتجول . يمضي البائع المتجول ، الذي كان قد اصبح مثل اب لمنور ، فسي بحثه عنها سبع سنوات قبل ان يجدها ثانية وهذه المرة في كهف



كانت زوجة الاب قد خبأتها فيه . ولكن منور لاتجتمع بأمرها  
الى ان يصل ابنهما بعد سنوات عديدة اخرى . كان ذلك هو نفس  
الابن الذي وضعته منور بعد ان حبستها زوجة الاب بتسعة اشهر  
في قبو الموءن .

شكل ولد منور صدمة لي وذلك لأن ممارسة الحب قبل الزواج  
محرم لدى الاكراد . ولكن الاختلاف الطبقي الواسع بين منور  
والامير ربما يوضح خضوعها " لعدم صبره " كما عبرت عن ذلك  
راويّة القصة . ان ممارسة الحب قبل الزواج لم يكن الشيء  
المدهش الوحيد في " الدموع الذهبية " فعندما يعثر الابن  
المفقود منذ زمن طويل بغير معرفة منه على امه ، وهي تقيم في  
كوخ وسط غابة مع " والدها البائع المتجول " يقع في حب هذه  
الفتاة العمياء الحسنة ، ويقرر ان يتزوجها . تعرف منور هو بته  
ولكنها تستمر في اقامة مراسيم الزواج كوسيلة للوصول الى  
الامير لتخبره بما حدث لها . وتسرد منور في حفلة الزفاف  
حكايتها على الضيوف المجتمعين . والامير الذي يعترف بأنه قد  
خامره شك غامض بأن زوجته ليست منور يمتلئ ابتهاجا بعثورة  
على خطيبته المفقودة لزمن طويل . ويمن الله عليهم باعادة  
البصر لمنور وهي معجزة صعبة التحقيق ، وذلك لأن زوجة الأب قد  
انتزعت عينيها من رأسها تماما . ومن ثم تُشد زوجة الاب وابنتها  
الى زوج من الاحصنة حيث يجرانهما الى خارج المدينة فيسحق  
جسدهما ، وتتبعثر اشلأهما في جميع انحاء الريف . تمكث منور  
في المنزل وتحيا حياة مرفهة دون ان تقع في ايدي المضطهدين  
ثانية .

وفي النهاية اهدت صليحة سردها للقصة لي بهذه الكلمات  
" بصحة وسعادة الخانم " بقي الصمت مخيما على الحجرة . لا اعرف  
بماذا كان المستعمون الآخرون يفكرون . من دون ريب انهم قد  
سمعوا القصة عدة مرات من قبل ، ولكن " الدموع الذهبية " كانت  
مفاجأة مثيرة لدهشتي . فمن جهة كانت راوية القصة هي صليحة

ومع ذلك فقد سردت مغامرات منور كما لو انها كانت تقرأها في صفحة كتاب او بالاحرى مغامرات معذبيها ومنقذيهها ، بما ان منور كانت سلبية اساسا . بدا الجزء الاول من القصة شيئا لا يصدق فكيف نجحت اخت منور من زوجة ابيها القبيحة ان تمثل شخصيتها لعقود عديدة من الزواج ؟ ولكنني عندما فكرت بالمدى القليل من الزمن الذي يرى فيه الحاج اسماعيل زوجاته ، بدت لي القصة معقولة . وكيف لم يعرف الامير منور ، حبيبته السابقة ، عندما زارها في الغابة خلال مفاوضات زواجها من ابنهما ؟ وهذا شيء بسيط للغاية ، لقد وضعت غطاء . ان الوحشية في القصة هي امر واقع مثل حكايا " جريم " قبل ان تطبع لاجيال من الاطفال الامريكيين المحميين ، ولكنني لا ازال آنكماش خوفا لدى التفكير بكيفية اقتلاع زوجة الأب عيني منور دون رادع من ضمير . فعندما تضع ابنة زوجة الاب ابنا قبيحا في نفس الوقت الذي تحمل فيسه منور على نحو اعجازي طفلا ذهبي الشعر ، بعد تسعة اشهر من الاسر العسير ، تضطر زوجة الاب لأن تدع ابن ابنتها ببساطة دون غداء ، الى ان يفتك به الجوع ، ويعيش ابن منور لأنه ضروري للحفاظ على مظهر ان الامير قد تزوج من منور الحقيقية . وفي الخاتمة لاتنال زوجة الاب وابنتها الا ما تستحقانه . كان طريق العودة من " الدموع الذهبية " الى حجرة صلحية الطينية طويلا . فاحت راحة الغذاء عندما قدمته كنة صلحية . خلت الوجبة من اللحم ولكنها كانت وجبة ممتازة مكونة من اوراق العنب المحشوة الى جانب البيض والبندورة المغلية . لقد تناولنا هنا ولأول مرة طعامنا من طبق شعبي ، بدون صحن او آنية مائدة فضية ، بل نلتقط الطعام بالخبز فقط . اكلت قليلا جدا ، لأنني كنت قد هانيت من نوبة اسهال في الليلة السابقة . عند ذلك سيطر عليها القلق فجأة فقالت :

- ألا تحبين الطعام ياخانم ؟ اخبريني مما تحبين كي اعصده لك في المرة القادمة التي ستأتين فيها .

اعتزفت على ذلك قاطلة ان الطعام لذيذ وكل ما في الامراني متوعدة قليلا . بعدئذ التفتت الى دارا تسأله عما احب مقيمنا في محادثتنا الى ان اكدت لها اني احب " الدولما " الكوسا المحشوة ، عندما تكون معدتي في حالة سوية . ولكنها كانت قد اقتنعت اني قد جاهلتها فقط . لاحظت ان احترام صلحية لي كان يتنامى اكثر كلما سمعت كيف كنت اتحدث الكردية وانني كنت اعرف كيف اعبر عن نفسي على نحو مهذب ، اتسعت عينا دارا عندما رأني اقلب كأس شايي على جنبه ، لأشير الى اني قد اخذت كفايتي . لم يكن قد مر ببالي قط انه قد تكونت لدينا حتى ولو فكرة غامضة من الاتيكيت الكردي .

كانت صلحية جديّة كابنها اكثر مما ينبغي وكانت تعامله ليس كما هو صبي ذو خمسة عشر عاما ، بل كندّ لها ، قامت جارة لها بزيارة قصيرة لتسأل دارا المساعدة في تصفية حسابات دكان القرية الصغير الذي كان يدبره ، وصلحية ايضا اخذت ابنتها جانبا ليلتصّل بميخته حول امر لم استطع سماعه . ابدت ملاحظتي لصلحية قائلة :

- ان ولدك ذكي جدا .

فكالت متبا هية :

- نعم ، اعرف . انه ذكي منذ طفولته . لغة ماني ونكلم جميع اطفال في السنة الاولى من عمرهم . الاكراذ اذكباء جدا .

كانت صلحية تدير منزلها وحياتها بنفسها مستقلة عنسن اي رجل ، لم تكن تشبه مريم في طبيعتها . كان لصلحية ستة اطفال وثلاثة منهم كانوا شانا . كانت الاخت الكبرى قد تزوجت واقامت في قرية اخرى . وصلحية هي مدبرة منزل جيدة . فبستانها المنظم ومنزلها وطبق الطعام الذي قدمته وفناء دارها النظيف ، كل هذا يشهد بذلك . كانت ابنتاها الصغيرتان تحضران مدرسة القرية وهناك دارا ايضا جوهرتها . كان دارا قد نال منحة للدراسة في مدرسة ثانوية في ريزاي . سينتسب الى كلية ما وسيهتم بوالدته عندما تبلغ من الكبر عتيا .

عند فترة العصر تناقشنا حول مصدر جميع الحكايا التي  
تعرفها صليحة، فقالت :

- لقد تعلمناها انا واخوتي من والدتي . انهم يعرفون الكثير  
من القصص . فأخوتي مشهورون بحكاياتهم .

لقد سحرتني ذلك ، فالدموع الذهبية كانت قد اشارت رغبتني في  
المزيد من الحكايا . هل يمكننا الذهاب الى قرية اخوتها .  
ابتهجت صليحة لهذه الفكرة وقالت :  
- لم اذهب الى هناك منذ سنوات عديدة .

عند ذلك تخيلت اتحادا عائليا بعد غيبة طويلة ، فحذرتها  
قائلة :

- تعرفين انا لن نقوى على البقاء هناك طويلا . ربما ليوم  
او يومين فقط .  
فاجابت :

- هذا مناسب جدا لي . اذا كان لابد لك ان تذهبي فساذهب  
انا ايها . لن تتوقع امي مني البقاء

تأملت الخدود المسطحة ، المسقرة لتعرفها للشمس والعينين  
السوداوين الحادثتين . كيف نجحت صليحة بعدم العودة الى قريتها  
لتقيم مع اخوتها وامها عندما توفي زوجها ؟ كيف دبرت امرها  
في العيش ؟ لقد اشار فضولي تصور روعيتها وسط قريتها الام .  
هل ستبدو صريحة ومستقلة هناك كما بدت لي هنا ؟

قررت ان نعود الى باردو بعد بضعة ايام مع دارا ، نأخذ  
صليحة ونواصل طريقنا الى زيتا ، القرية التي شهدت شباب صليحة،  
حيث ساجع الكثير من القصص واسجلها .

تحدثنا انا وجيرد ودارا في طريق مودتنا الى ريزاي من  
الرحلة القادمة . وبدون ان يبدي دارا اي تعليق لاحظت ان موقفه  
تجاهنا قد تغير . فلم يبدر منا اي تصرف خفيف . وقد تقبلتنا

صلحية . وفي الواقع اصبحت والددة دارا مهذارة تقريبا قبيل مغادرتنا .

— رجاء تعالي وامكثي معي متى شئت .  
قالت ذلك وهي تصافحني بشدة، بيدها النحيقة المرنة .

بعد هذه الرحلة اتى دارا الى المنزل في مواعيد دقيقة ، كما كان من قبل ، يعمل بجهد وينجز عمله بما يمليه عليه فميره كما كان يفعل ذلك ابدا . شرعنا في محادثات طويلة من القلب الى القلب فجأة .

حصل تفاهم بيننا للمرة الاولى . وادركت ان حرصه لايشير بالضرورة الى عدم وده او الى احتقاره لي . وادرك هو ايضا انه يمكن للجانب ان يتكيفوا مع الاساليب الكردية ، وان تخبطاتي لاتعني بالضرورة انني شخص بليد ميثوس منه . شعرت انه يحترمني وشعرت اني احبه بالقدر الذي كنت اريده في البداية . لقد كان صبيا مدهشا ، يختلف عن أي امرئ آخر التقيت به في إيران . وبغفوية مني ، وبعد ذلك اليوم في سارزو ودون أن أستاذنه توقف عن كونه السيد احمدي ، وجرى اسمه على لساني واصبح ببساطة دارا فقط .

اكلني الشوق لزيلا ، لاعتقادي ان الرحلة الى قرية والدته يمكن ان تفشي المزيد عن دارا وعن مصدر قوته ، كانت زيارتي الى القرية الكردية الاولى التي حددت موقعها على خارطتي كانت هذه الخارطة اكتشافا نادرا اعطاني اياها ضابط في الجيش الاميركي عندما رأى مدى رغبتني في اقتنائها . وحتى ذلك الحين لم اكن اعلم بوجود مثل هذه الخرائط ، فكل الخرائط التي كنا على شرايحها كانت تظهر ايران مثل امة ذات مدن متناثرة هنا وهناك ولاشيء يتوسطها . ولكن هذه الخارطة التي رسمها الجيش البريطاني سنة ١٩٤٠ كانت مغطاة بأسماء قرى وجمال وانهار فصلية صفيرة فهي — كما اخبرونا — لاتعرض للجماهير للبيع ، وهي غير قانونية

ولاتجوز الا للاستخدام العسكري فقط .

بعد ان افاق دارا من دهشته لاقتنا لنا اياها استغرقنا - ثلاثنا - في التعديق فيها ، محاولين العثور على الطريق الاسرع والاقصر الى زيلا . رأينا خطا رفيعا يتجه صوب الغرب فوق الجبال من باردو، وكانت المشكلة الوحيدة ان دارا لم يسبق ان ذهب عبر هذا الطريق الجبلي ابدا . ربما كان هذا الخط فوق الخريطة درب بغال مهمل . قام دارا بتوجيه اسئلة عديدة ولكنه لم يكتشف شيئا محددًا . لم يكن احد من الذين يريدون الذهاب من باردو الى زيلا يفتني سيارة . كانوا يضطرون الى اخذ الحافلة التي تسير فوق الطريق المعبد فقط ،الذاهب للشمال باتجاه مدينة شاهور حيث يمكنهم ان يأخذوا حافلة اخرى تقودهم نحو الجنوب والغرب على طول الطريق العمودي الى سهل سوما .

في صباح يوم رحلتنا اقنعت جيرد بشروعة محاولة السير عبر الطريق الجبلي . ان خطا على الخريطة ، بالنسبة لي ، كان يشير الى طريق ، والطريق في الجبال كان اقل بقدر ثلث المسافة من الطريق المعبد والعمودي المنحدر ولكنني اضطرت بعد ساعتين من اخذنا صلحية من باردو ، للاعتراف بأن الخط ليس طريقا فبعد كل هذا الوقت لم نكن قد اجتزنا سوى اربعة كيلومترات وقد حصل ذلك برفقة كل المسافرين - من صلحية ودارا واخت دارا الصغيرة وانا - ونحن نتمشى ، بينما حاول جيرد ان يتغلب بالسير على حفر وتشققات ما بقي من هذا الطريق الوعر . وعلى الرغم من اني كنت الوحيدة التي اصررت على السير في هذا الطريق المختصر كنت الاولى ايضا التي رغبت في التخلي عنه . كان الاكسراد مستعدين لأي شيء فالسيارة لم تكن لهم وكان جيرد يستمتع بتعدي السير فوق درب البغال . وعندما اختلف في منعطف لم يكن جليسا لنا،مالت السيارة كثيرا الى الجانب المنحدر العمودي من الطريق حيث تأكدت منذ ذلك من انني سأجد جيرد في اسفل الوحد في الطرف الآخر . ولكن الطريق انتهى ببساطة عند الزاوية تماما

لذلك كان علي ألا احاول اكثر من ذلك . وكان لابد لنا من ان نعود ادراجنا .

ماستهلنا به كبداية مبكرة جميلة تحول الى حملة استغرقت فترة الصباح كله ، بينما ارتفعت الشمس في السماء وصار الجو حارا . لم يكن هناك فراغ للسير بالسيارة من ذلك المكان لأن الطريق كان ضيقا وماظلا الى حد بالغ . كان علينا ان نديرها باليد ، نرفع النهاية الخفية عن الأرض وندير النهاية الامامية في الاتجاه المعاكس . وقد كسبنا الكثير من الوقت عند انحدارنا نحو الطريق الى شاهور على الرغم من انه كان على كل شخص منا - عدا جيرد - ان يمشي معظم طريق العودة الى باردو . يلتقي الطريق الجانبي بالطريق المنحدر الذي يعبر النجد السهلي الى الغرب من البحيرة ، تماما قبل ان يصل الطريق المعبد الى شاهور . قادنا هذا الطريق الترابي الى اكثر البقاع جذبنا وفقرا من مجمل الاراضي التي مورنا بها في اذربيجان على الرغم من ان اعيننا كانت قد تعودت حينئذ على الغبار فير المنقطع في المناطق الريفية الكردية ، حتى اننا عندما وصلنا الى منطقة فيها شلالات رقيقة جدا ، ظننا اننا قد وصلنا شلالات نيافارا . خرجت والتقطت نصف درينة من الصور . لم توتر في نفسي هذه الصور ولم تذهلني لغرابتها المفرطة الا بعد عودتي الى الولايات المتحدة .

كان بمحاذات الشلال مجرى نهر قليل الماء وارض مشجورة باشجار قزمة ، ضئيلة خضراء رمادية ، نمت بشكل عشوائي في ارض متآكلة بفعل التعرية وعوامل الطبيعة . كان عدد مشير للدهشة من الاغنام يلوك هذه الخضرة الجافة ، بينما كنا نعبّر القرية تلو الاخرى . اندهشت لكيفية امكانية هذه الارض جعل تيرغاوار وميرغاوار تبدوان مثل جناثن عدن ، وان تمد هذا الكم الهائل من الناس بالخيرات . ولكن المكان برمته بالنسبة لصلحية كان مغمورا بتوهج ذهبي للذاكرة . اشارت بابتهاج الى احدى القرى ومن ثم الى واحدة اخرى باسمها . هنا تقيم صديقة وهناك يقيم ابن

عم وفي قرية اخرى كانت لها ابنة شابة لم ترها لسنوات عديدة. لم اصدق اننا كنا فوق الجبال وعلى بعد عشرة اميال فقط من منزلها الحالي . كان الخط القاسم بين حاضـر صلحية وماضيها نهائيا وحاسما لدرجة ان القرى التي شهدت طفولتها والاخرى التي شهدت حياتها الزوجية بدت وكأنها في بلدين مختلفين. اخيرا انصرفنا عن الطريق وتسلقنا صاعدين نجدا موديا الى قرية واقعة فوق هضبة على شكل رغيف طيني . توجهنا تحت نوافذ منزل طيني كبير ذي طابقين . عندما خرجت من السيارة تيقنت من ان الخضرة مسألة نسبية . فقد كان السهل الذي تجاوزناه اكثر خضرة بالمقارنة مع هذه القرية ، فهنا لم يكن يوجد حتى اشجار ذات خضرة رمادية ، بل محض تراب لاتلمح فيه حتى ولا ورقة عشب على مرمى البصر .

قادتنا صلحية ودارا بلهفة صعودا نحو الطابق العلوي من المنزل ذي الطابقين ومررنا بالحيوانات المتجمعة في الطابق الارضي في حجرة كبيرة حيث التقينا فوقها بموس اخي صلحية الاكبر وصاحب المنزل ومضيفنا. حالما دخلنا امتلأت الحجرة بسرمة على سعتها بذكور واثاث مراهقين مصطفين بجانب الجدران مع اطفال قد تكتلوا عند المدخل يمدون اعناقهم الى الامام ويحدقون ليبروا الاجانب . ألقت ام صلحية التحية على ابنتها وبدت مسنة بفكها العديم الاسنان وجلدها الرخو الجاف . كان الاخوال الخسوة صلحية يبتسمون ويحاولون التحدث معنا . بينما كان البقية يحدقون فينا وفي النهاية احس مشفقونا بأن الفوضى ازدادت عند الباب ، فذهب احدهم الى حشد الاطفال الممزقي الثياب وطردهم بعيدا . ذهبوا بأسرع مما كنت اتوقع ورجع احد الاعمام ونقل انه اخبرهم بأنني طبيبة جديدة وقد اتيت لاهقنهم بالابر . ذهبست مجموعة من الاطفال المحبين للمغامرة من الذين اخرجوا من الردهة الى سلف احد المنازل المجاورة التي كانت في مواجهة احدهى نافذتي الحجرة التي كنا في داخلها واستأنفوا تحديقهم فينا بجرأة . كانوا واقفين مثل الاصنام مستعدين تماما لالتقاط صورة



لذلك أمسكت بآلة التصوير ووجهتها نحوهم ، عندها فرّ جميعهم  
فرعين . ضحك جميع الموجودين في الحجرة . فأوضحت احدى النساء  
قائلة :

— لو انك اخبرتهم فقط انها آلة تصوير وانها ليست بندقية  
لما فروا هاربين .

توقفت مستغربة من ذلك . اي نوع من القرى هذه ، حيث يبسّدو  
فيها الاطباء اشباحا مرعبة ويتوقع فيها الاطفال ان يبسّد الغريب  
النار اليهم ؟ .

ولكن شمة حقيقة واحدة مؤكدة وهي ان هذه ليست دستان .  
كان عدد الجالسات من النساء تقريبا يعادل عدد الرجال فسي  
حجرة الاستقبال الطويلة هذه ، بدا ان حضور جيرد لم يسبب حثى  
ولو قدرا ضئيلا من الاختلاف . فلم تفع اي منهن خمارها فوق فمها  
وكانت جميع النساء يتحدثن بصوت عال وبعبوية مثل الرجال . لم  
يقدم الشاي خادم ، بل صبي صغير من العائلة .

فكرت بسيارتنا بقلق . فقبل ان نغادرها تماما ، كنت قد  
لاحظت ان حشدا من اطفال القرية والماعز يصعدون فوقها والاطفال  
يجاولون دون شك ان ينزعموا كل اللواحق المشيرة ، التي لم تكن  
ذات وصلات ملتحمة ، والماعز تبعد عن الظل . قام جيرد الى  
النافذة ليتفقدنا ويبلغنا محذرا انه يبدو له كما لو ان  
سيارتنا ستجرد خلال ساعة او مايقاربها . فطلبنا من مضيفينا  
ان يبعدوا الاطفال عنها ، ولكنهم نظروا الينا بارتياح . ماذا  
نتوقع ؟ بما انه لا توجد سيارات في زبلا وباب الفناء لم يكن  
واسعا على نحو كاف لنسوقها الى الداخل ، فان على سيارتنا ان  
تبقى في ميدان عام . ولكي يظهر واحترامهم لنا ، فقد صرخ احد  
مضيفينا بالاطفال ولكن في الحقيقة ، لم تكن هناك وسيلة  
لابعادهم . كنا هذه المرة وسط قرية ، وبين اناس عاديين بدلا من  
ان نكون في الاعالي فوق الهضبة مع " الخانات " . ولكن صلحية  
اهتمت برغباتي اهتماما شديدا ، فبعد ان انتهت من السوال عن

اخبارهم وعن الاشاعات شرعت تردد كيف انني قد جئت الى هنا  
لاجمع قصصا لأخذها الى امريكا ، بعد تناول غذاء مكون من الارز  
المطبوخ مع القليل من قطع اللحم الغضروفية المتناثرة بينه  
لتعطيه نكهة لذيذة ، رتبت صلحية جلسة لسرد القصص وكسبان  
ميكروفوني ينتقل من يد مسطرة بالشمس الى اخرى ، بينما امتلاء  
شريط المسجلة بقصص الجان الطويلة الشبيهة بالدموع الذهبية .  
وكما لو ان سعرا حل بالحجرة حيث كان كل شخص يصفي بعناية الى  
القصص ناسيا ايانا - نحن الاجانب - وربما حتى تلك الأرض الخالية  
من الاثاث والشمس الحارة ومشكلة تجميع الغذاء ، فلم يكن  
يشغل تفكيرهم عيئذ سوى الاميرات والتنانين والساحرات والفرسان  
لم اصدق كيفه امتلاء مسجلتي بهذه السهولة ، ونظرت الى صلحية  
بامتنان . ابتمت لي هي ايضا . ولكن التسجيل والقصص لا يمكن  
ان يستمرا الى الابد . فقد سألني احدهم :  
- هل صحيح ان الامريكان يكسبون الكثير من المال ؟

لقي هذا السؤال ثقيلنا اكثر ، فقد اعتبرنا صيغته افضل  
من المصيغة الاخرى وقد كان يطرح بهذا الشكل : كم تكسبون من  
المال ؟ ربما ان طريقة السؤال هذه كانت ملائمة اكثر لزيلا  
التي لم يكن يسود فيها النظام الاقتصادي المقدّر بالعمل . قفل  
مضيفونا الحاليون على مودونتهم القليلة من الارز في حجرة  
صغيرة كما لو انها كانت جواهر . من الواضح انهم لا يأكلون  
اللحم . كان غذاؤهم الرئيسي مودفا من اللبن المصنوع من  
حليب الغنم والخبز المصنوع من القمح الحكومي . لم يكن هناك  
حتى شخص واحد ممتلئ الجسم في الحجرة .

- هل تعلم انه بإمكان العمال في امريكا ان يكسبوا مالا  
اكثّر من استاذ في الجامعة .

تطوع جيرد بالجواب على سؤالهم . وساد السكون ثانية  
فالاجانب الآن على وشك سرد بعض القصص من بلادهم واناسهم . وسأل  
احد الرجال الجريئين :

- كيف يمكن ذلك ؟

فأجابه جيرد :

- حسنا ، لا احد يعطيهم الكثير من النقود . اما العمال في

امريكا فهم يطالبون بالمزيد . انهم يحدثون اضرابات .

عند ذلك نظر مضيفونا الى بعضهم بقلق وقال آخر :

- كان قد قام بعض العمال في ريزاي باضراب .

وسأله جيرد :

- كم استغرق من الوقت ؟

- ربما يوما او يومين .

- هذه المدة ليست طويلة بما فيه الكفاية .

- ولكنه خطر ، خطر جدا .

قالوا ذلك وهم ينظرون الى جيرد بامعان كما لو ان لديه

الجواب الذي يحتاجونه فقال جيرد معلقا :

- لقد كان خطرا في امريكا ايضا . فقد قتل بعض الناس بعد

الاضراب .

لم يتفوه احد بكلمة . وكانوا ينقلون نظرهم بيننا وبينهم .

اومأت لجيرد برفع حاجبي لتعديره ، فان مجرد تقرير عن هذه

المحادثة سيكون كافيا لطردنا من ايران . ولكن المجادلة لم

تمض الى ابعد من ذلك . كان واضحا ان هؤلاء القرويين بوجوههم

ذات المسحة الترابية ، يريدون سماع المزيد ولكنهم كانوا

خائفين .

اردادت عتمة العجوة اكثر ، فقد لاحظت لنا مظلمة لـدى

وصولنا تحت اشعة شمس الظهر العديمة الظلال ، وبدأت أتساءل عن

وضع سيارتنا ثانية . كانت امرأة تدعى خيال ، قد التقطت

ميكروفوني لتروي مراسيم زفاف عروس لابنها . ولكنني نسيت بعد

ذلك فقد كان الوقت قد حان للرحيل ومع ان السير في ذلك الصباح

كان مرهقا ولكن الطريق لا يمكن السير فيه في الظلام .

حدث شيء غريب لدى نزولنا قرب السبارة ، لقد بدا كما لو ان القرية كلها قد تجمعت لتودعنا . شعرنا كما لو اننا قد قضينا الاشهر الخمسة الاخيرة في زيلا ، بدلا من الخمس ساعات الاخيرة . طالب الحشد بصف بالتقاط صورة له ، لذلك فقد التقطت صورة له اظهرت الصبية فيه مصطفين في المقدمة وهم يلوحون للكاميرا ، وفي خلفية الصورة كانت الشمس تأفل خلف الهضاب القاحلة وهي تشكل تخوم السقوف المستدقة لأكواخ السجاد المخزون كان من المستحيل صعود السبارة مباشرة مع مثل هذا الحشد، وبينما كانت صليحية تودع اقاربها بدا كل شخص يسألنا عن سبب عسدم بفاشنا وسمعت صوت خيال يقول :

— ألا تريدان ان تحضري حفلة زفاف ولدي ؟

التفت اليها وقد لاح على وجهي التردد واللهفة . احسست العبد من القرويين ان حفلة الزفاف قد لقيت اهتمامي . فرددوا قائلين :

— نعم العرس . العرس . من المؤكد ان المرأة الاحنبيلة لا تريد ان يفلوتها العرس .

لقد كانوا محقين في ذلك . ولكنني نظرت حولي الى الوجوه الهزلة والغريبة الملوطة بالشمس المحيطة بي . وشعرت بحيرة في نفسي . قال شيرو احد اخوة صليحية :

— ابقي ، ابقي . يجب ان نبقي .

اثيرت دوامة من الابتهاج والخوف في قلبي . والحقيقة كل ماكنت اريد ان اعله هو الخروج من زيلا الى الابد ، ولكن كيف مع وجود عرس كروى ؟ . لو انه فقط كان في قرية الحاج اسماعيل حيث يمكن لسيارتنا ان تكون بأمان ، كما سنكون نحن ايضا . وبينما كنت والفة احاول ان اقرر ، كانت هناك امرأتان على مقربة مني تسمان شعري باصابعهما وسمعت احدهما تسأل الاخرى :

— هل يمكن ان تكون امرأة متروجة هنا ؟ انظري الى شعرها وبشرتها ، لاند انها فتاة هازبة .

بدأت اناقش جيود من فوق الروءوس . هل يمكن ان نعوود  
لنحضر هذا العرس ؟ فقال جيود مجيبا وترك القرار لي :  
- تقولين دائما انك تودين روءية عرس كردي .  
فالتفت الى صلحية قائلة :

- متى سيبدأ العرس ؟  
التفتت بدورها الى اخوتها وسألتهن وقالت مجيبة على  
مراحل :

- ربما اليوم هذه الليلة . ربما اليوم الذي يليه . او حتى  
ربما اليوم الذي بعده .

اقلقني عدم التحديد في ذلك ، لماذا لا يعرفون متى سيبدأ  
العرس ؟ ربما انهم قد اختلفوا كل ذلك لاغواخي بالبقاء . كنت  
امرف ان هذه ليست تركيا ، ومع ذلك فان المشاعر التي اشارت لها  
في زبلا ذكرتنني بيوكسيكوفنا . لقد كنت اعني بالنسبة لهؤلاء  
القرويين المنعزلين " الاخرى " وهذا امر مفروغ منه . اردت  
الذهاب ولكني لم ارغب في تفويت روءية عرس كردي . اخبرتنني  
صلحية قائلة :

- يمكننا العودة . لا اظن ان العرس يبدأ في هذا الحين .

اتخذت قرارا مع فكرة اخذ فترة من الراحة بعيدا عن القرية .  
سنعود للعرس . ولكن سيكون في غضون يومين ، بعد ان اكون قد  
اخذت كمية جيدة من الطعام والنوم ، وبعد ان تكون قد سئمت  
لي فرصة لارتداء ملابس الكردي ، ربما لن يحدث في سكان زبلا  
كثيرا لو اني لبست مثل كردي .

كانت معنويات صلحية وفنان اختادارا الصغيرة مرتفعة  
عندما التقينا بهما في البازار في ريزاي بعد يومين من ذلك .  
تمتعنا برحلتهم بعيدا عن باردو وذلك بقضاء معظم وقتهم  
ملطختين بوحل السهول الملحية والحديدية قرب البحيرة . كانت  
خديجة قد ضفرت شعري في ذلك الصباح اربع عشرة ضفيرة ووطتتهما  
بشريط ملون . لقد احدث التغيير الذي نشأ عن ملابس وتسريحة

شعري بالطريقة الكردية شعورا بالروعة والرهبة لدى صاحبة وداراء. نظر التي دارا بامعان كما لو انه لم يرنى من قبل اسدا. ملكنا طريقا آخر الى ريبلا اوصلنا في اقل من ساعتين وعندما وصلنا جمع حشد كبير شاسع . رحبوا بنا كأصدقاء قدامى، ولكن الحجاب على سوء الي المباشر كان : لا ، لم يبدأ العرس بعد . ومنى سيبدأ ؟ حالا ، الآن نعم ، عزموا الضرب مؤكدين ذلك . كنت لا ارال خبر فادرة على فهم سم عدم معرفتهم بتوقيت عرسهم . وفي غضون فترة العصر واصلت سوء الي متى سيبدأ العرس ، بغض النظر عن مدى محاولتي في السماس الراحة . قدم اليها الشاي والغداء ولمنا بحولة الى شركة مياه شرو السطحة الواقعة بجانب سستانه حيث كان قد روع اشجاره في اخاديد معدثة بتأثير مياه المطر بعيدة عن مركز القرية . وبما ان موسى كان يمتلك البركة وبستان اشجار البستولا في مكان ناء في الجانب الآخر من القرية ، فلقد سأكدت من انه لابد من ان اخوى صلحة هما من بين الرحال المسورس في القرية ، ولكن ملايسهم كانت رثة واسنانهم منفرقة واحسادهم بحلة الى حد كبير ، فاداء كان هؤلاء هم الاسياد ، اذا فكيف يعيش البقية ؟

واصلت سوء الي عن العرس بقرية حتى المساء عندما نظمر حرد من خلال نافذة الحجرة الكبيرة في الطابق الثاني ورأى مجموعة من اربعة رجال يرقصون كتفا لكتف على طول ارفق زيبلا الطينية . وقد اسلمنا مضيقنا ان هذه تمثل دموع تقليدية للفروسي ليأتوا الى الاحتفالات . بعد ذلك لفترة قصيرة ظهر رجلان غريبان جدا عند مدخل باب حجرة الاستقبال الطويلة التي كنا نلصق فيها بومبا . نصب موسى مضيقنا ، كراسي معدنية قابلة للطي لهم حالا . كان كلا الرجلين يرتديان بذلات خضراء فاتحة على الطراز العربي . ولم سرفج الرجلان اعينهما عني منذ اللحظة التي دخلتا فيها الحجرة الى ان هادراهما . شعرت ان اعينهما كانت سيوهجان نحو الراوية المظلمة ، حيث كنت خالصة هناك بحاسب صلحه . ولست ما اسهرت صلحة هذه القرية لتعيد ترتيب

اهبطية رأسي ودون ان تستشيرني اخذت وشاحي البرتقالي عن رأسي ببساطة وبذلك انكشف شعري برمته . وقد افتن هذا المنظـــــــر الرجلين وسمعن احدهما يقول للآخر عبر الحجرة :  
— لماذا لاتنزع كل ملابسها ؟

استمرت صلحية بالعناية بوشاحي بافراط مضيئة وشاحا اسود من عندها وبذلك اصبح لدي اثنان منها . كانت تنصرف كما لو انها لم تسمع ملاحظة الرجل ولكنني لم اقو على طردها عــــــن تفكيري .

اصبحت زيلا مروعة في الليل اكثر منها في النهار حتى، ولم امل الى هذين الرجلين الجالسين هناك وهما يرمقانني بنظرات الغرام . وتساءلت في نفسي عما اذا كنت ارجب في الذهاب حقيقة الى العرس بعدما اتضح ان هذين هما مضيفانا . ما كان مني الا ان اتمنى ان سلوكهما لن يكون نموذجا عن سلوك الرجال في زيلا ، لانهما كانا يعيشان في مدينة شاهبور وليس في القرية.

نهض كل امرئ في الساعة العاشرة ومشى نحو فناء دارخيال، وحالما وصلنا الى المدخل ذي الحائط الترابي ، شاهدنا صفا من الكراسي المنصوبة باتجاه زمرة محتشدة يبلغ عددها تقريبا اربعين من ضيوف العرس المبتهجين وهم جالسون فوق ارض عــــراة . وحالما قادونا الى الكراسي المخصصة لنا ، بدأ حشد الناس الجالسين على الكراسي بالتهديق فينا ، كان كما لو اننا كنا فوق المسرح ، لم تكن هنالك اضاءة موضعية مسلطة ، بل كان يوجد فانوسان يصدر عنهما طنين ويشتعلان على نحو متقطع بالاضافة الى ضوء القمر ، ليجعل كل شخص من حولنا منظورا على نحو غريب .

كان يقبع في مكان مرتفع اثنان من " الدنغ بيچ " وكلاهما يرتديان قبعات شتوية صوفية ثقيلة ، يتبادلان الغناء وقد انحنى يد كل منهما حول احد خديه او تكورت حول احد اذنيه . كان ايقاع الطبل عاليا ورتيبا . نهض بعض الرجال والنساء للرقص ولفست

نظري ثلاث فتيات مرتديات على نحو فاخر ،من المحتمل انهن كن اخوات العروس ،كن قد لبسن قماشاً مطرزاً مع احزمة معدنية رنانة وعريضة وعروات ذهبية تزيينية للأنف .

رغبت فقط في الجلوس لأصغي ولأراقب سابتهاج هذا المشهد الرائع ، القمر ،الطين الجاف ،حلقات تزيين الأنف والمغنيان ولكن ذلك لم يكن ممكناً ،فالانتباه كان ينبغي ان يكون منصّباً على الراقصين والمغنيين وعلى الاخض على عاتلة العروس ، ولكن بدلاً من ذلك كان الانتباه مركزاً علينا . لم يقو بعض الأولادالمغار على ابعاد اياديهم عنا . واستمر احد الرجال وفي يده مصفاً غليظة بالمجيء والضرب على رؤوس الصغار الاكثر اساءة ولكنهم حالما كانوا يبتعدون ، كان يحل محلهم اطفال آخرون .

سحب شيرو ودارا جيرد لينضم لحلقة الرقص ،ولكني بقيت في مكاني بجانب صلمية . لم ارغب في النهوض لأرقص امام هذا الحشد ولم ارد ان اقترب من الرجلين ذوي البذلتين الخضراوين الفاتعتين ، فقد انضموا ايضاً للرقص وفي فم كل منهما سحائر ملفوفة باليد على نحو رخو ، وقد علت وجهيهما تعابير تنم عن الانتشاء .وعندما عاد جيرد من الرقص ابلغني انهما كانا يدخنان الحشيش ، هذا ما فسرته سلوكهما الغريب ولكني لم اتيقن انهما يتعاطيان المخدرات . فقد اكد لنا الاكراد في ريزاي انه لم يمس كـردى المخدرات ابداً ، حتى ولو انهم يهيرونها بين الفينة والاخرى " انها للعجم فقط " كان السيد خليلي قد ابدى ملاحظته بازدياداً ، تساءلت عما اذا كان الرجلان المرتديان الخضراوين الفاتعتين هما الوحيدان في حالة الانتشاء تلك في زيلاً تلك الليلة . من المؤكد تماماً ان اناساً في هذه القرية قد قضوا وقتاً في السجن بسبب التهريب .

بدا ان التحديق والرفض سيتواصلن لساعات . كنت انظر بعينين نصف معمفتين ومطرفتين الى الارهاق " هذا شيء عجيب جداً



قلت ذلك موجهة كلامي لدارا الذي كان قد جلس ثائبة . يمكن  
لكلمة " عجيب " ان تعني غريب ، متضمنة معنى " الدهشة " او يمكن  
ان تعني مجرد الغرابة . اختار دارا المعنى الأول ، وابتسم  
قائلا :

— تعنين ان الراقصين راضعون جدا .

مند هذا تجهمت ملامحي . لماذا نكون انا ودارا على كوكبين  
مختلفين دائما ؟ وحاولت ان اوضح :  
— كل امرئ يشدد في تحديقته اليّ ، ذلك هو الشيء العجيب .  
فقال :

— طبعاً . الناس هنا غير معتادين على روية امرأة اجنبية ،  
وبشكل خصوصي امرأة اجنبية بلباس كردي . نظرت الى دارا مستاءة  
من ذلك . ربما ان ارتدائي البسة كردية كان شيئا غير عادي  
بالنسبة له ولكن ه اني كنت هناك حلسة بلباس الجينز ، حيث  
يمكن لكل امرئ ان يرى شكل فخذي او بلباس يكشف عن ساقي؟ من  
الممكن ان دارا قد عاش في ريزاي لفترة طويلة لدرجة ان اللباس  
الكردى لم يعد يبدو طبيعيا بالنسبة له .

لاحظت صلحية المتألفة مع اضطرابي اكثر من ابنها ، انني  
مرهقة وانه ينبغي علينا المغادرة . أومأت برأسي ممتنة وصرنا  
ببطء الى خارج الفناء مشكلين رتلا ، وبعد ان شكرنا مضيفينا  
دعينا للعودة لحضور احتفالات اليوم التالي عندما تزف العروس  
فعليا الى المنزل . والمسألة المهمة التي فرضت نفسها لسدى  
عودتنا الى فناء موسى هي مكان نومنا . فقد كنت انا وجيـرد  
قد ناقشنا هذه المسألة طويلا قبل المجيء الى زيبلا ، كانت فكرتنا  
هي ان نشام فوق السطح مستخدمين اكياس النوم التي كنا قد  
احضرناها معنا . ولكن صلحية كانت قد حددت مكان نومنا مسبقا  
منذ ذلك الصباح حالما صعدت الى سيارتنا فقالت مشيرة :

— منزل والدتي نظيف جدا . نظيف مثل منزلي ليس فيه بـسق

الفراش .

كان بق الفراش على وجه الدقة هو ما يفلقني ، ولو اني كنت سأغاضي عن ذكرهم . عندما قالت صلحة ان منزل والدتها نظيف مثل منزلها اثر ذلك في نفسي لان صلحة كانت مدبرة منزل دقيقة واكثر دقة من اي امرأة التقينا بها في كردستان . ولكن زيلا لم تكن على مستوى مقاييس صلحة . فقد كان لابنة شبرو الصغيرة التي كان عمرها يناهز عمر اسنة معها فنار ، شعر اشعث مقلسد بدا رمادي اللون من تجمع الغبار والتراب عليه . اما شعير فنار فقد كان يسرح يوميا بغررتها الطويلة وجديلتها الكثيفتين ، وكانت ترتدي دائما البسة نظيفة . لم تكن المسألة مسألة نقود بل اعتزاز بالنفس . فقد كان دارا و صلحة معتدين بنفسهما الى حد بعيد . ولكن حتى لو ان نساء زيلا كن ملهيات منازل مدافعات في مسألة النظافة ، فان التخلص من بق الفراش هو صعب عليهن . كان في زيلا اغنام اكثر من ساردو . وفي ارضية حجرة الجلوس الكبيرة التي اراد موسى ومائلته ان ننام فيها يوجد حيز واسع لآلاف من بق الاغنام لترحف خلاله من الاسطبل التحتي ، حاولنا ان نصير على النوم على السطح ولكن مضيقا كانا مهيدين . فلابد لنا من اخذ الفصل حجرة لديهم . وكانت هذه الحجرة تتسع على الأقل لنوم ذبيبة منهم في الليل ولكن مضيقا امرا على ان ننام وحدنا و اشارت صلحة قائله :

— مثل عروسين .

بعد ان عادت بنا صلحة وزوجة اخوها الى الطابق العلوي ، سؤي فراش ملون بألوان زاهية وسط فوق الارض على نحو يجلب فيه المرء . ناولتنا النسوة سراحا وتركنا وحدنا لنتمتع بفخامة هذا المكان الطيب المنزلة لنا وحدنا . وحالما اطلت الانوار بدأ البق يعزونا . كنت ناشئة ببذلتني الكردية بتعامها ونهاية الاكمام الطويلة ملتفة باحكام حول رجلي والنسج الممزوج بالمطاط من نهاية سروالي قد سب الى اسفل ، فوق حواربي ، حتى اني كنت قد تركت وشاحي مربوطا حول رأسي . ولكن البق كان ينمح هي الاختباء من شاما لاسي . وبعد مرور خمس عشرة دقيقة ناكذب بأسني لى انام خمس دقائق تلك الليلة .

— علينا ان نحضر اكياس النوم

همست قائلة ذلك لجيرد الذي كان النعاس يغالبه ، والسبب  
ما بدا ان البق يهمله .

أضأت المصباح المدخر الذي كنا قد احضرناه معنا وأريست  
جيرد اسراب البق الصغير ذي اللون الاسود ، فوافق على الخروج  
على مضض ، ولكنه عاد لتوه خاوي الوفاض . وقال موضعا .  
— جميعهم نائمون في الغناء ، لاننا اخذنا حجرتهم .

بعد عدة ساعات صعوت على فجر رمادي بارد ، من نوم يتخلله  
شعور بالحشرات وهي تزحف فوق جسدي . وبعد ساعة من ذلك قدّم  
لنا فطور مكون من شاي ثقيل وخبز قمح مسطح . ونحو مايقارب  
منتصف الصباح مضينا في جولة اخرى ، هذه المرة الى بركة شيرو .

لم يكن شيرو مثل اكراد آخرين التقينا بهم في زيلا وفي  
اماكن اخرى في كردستان . لقد كان اعز اخوة صليحية عليها . وكان  
له وجه متطاوّل كوجه صليحية وبشرة ضاربة الى الحمرة . ولكـن  
بينما كانت مينا صليحية سوداوين ، كانت مينا شيرو خضوايين  
وبينما كانت صليحية تتصرف بجدية ، كان شيرو يتصرف وكأنه خال  
من الهموم . ان الحياة بالنسبة للأكراد هي كفاح مستمر وبالنسبة  
للـبعض هي النضال من اجل القومية الكردية ، وبالنسبة لآخرين  
مثل سكان زيلا هي صراع من اجل البقاء . اما بالنسبة لشيرو فلم  
تكن حياته تتسم بسمات من الكفاح ، فقد بدا انه يتمتع بالحياة .

في كردستان لا يغني الناس ولا يرقصون عادة . لقد كنت اطلب  
من الناس باطراد ان يعلموني اغانيا وقد رفض جميعهم ذلك تقريبا  
ان الاغاني كما افهموني هي من اختصاص المحترفين "الدغ بيـــــر"  
الذين يغنون في الامراس . كنت اكاد لاعتبر شيرو دغ بيـــــر  
بصوته الاجش الذي اتلفه الدخان . ومع ذلك فقد احب ان يغني  
وقد غنى لي العديد من الاغاني عندما كنت في زيلا . وكذلك كان

يستمتع بالرقص واصر على ان يتعلم جيرد الرقص بدقة . لقد سُـرّ شـيرو في الحقيقة لأنـي اردت ان اتعلم كلمات كردية جديدة وبينما كنا نجاري السير مع خطواته المرحّة على طول الطريق الى بستانه المشجر التقط من الارض نباتات شائكة وفطور النفاث الاكثـر تميزا واخبرني عن اسمائها .

عندما وصلنا الايكة تبادل شيرو والصبي الذي قدم لنا الشاي الادوار في غناء السلسلة التقليدية من اغاني الامـراس لاسجلها . امسكت صلحية بالمكرفون لأخيها الى ان بلغ اغنية ملأت عينـيها بالدموع ونهضت ثم مضت في سبيلها . استمر التسجيل وفي آخر الامر عادت ادراجها . واوضعت موءخرا قائلة :  
- ان الجزء الذي اتوا فيه لياخذو العروس ذكرني بعـرسي  
لقد كانت فترة كئيبة ومليئة بالاسى .

اضطربت لدى روءيتي صلحية تبكي . فهي لم تكن ثـشـنة ولا قاسية بل عاطفية جدا . ولكن خيّل الي انها كانت قد تركت مشاعرها وراءها . والا فكيف استمرت في العيش مع الحظ السيـدي جعلها زوجة ، رجل مسن وتركها ارملة مع ستة اطفال ؟ تساءلت عما اذا كانت تبكي لفراق زيلا على الرغم من ان بازدو كانت مبهجة اكثر بكثير . ولكن بالطبع ما كان لها ان تعرف ذلك وكأي عروس تقليدية لم تكن قد رأت زوجها المستقبلي ولا منزل المستقبل ايضا .

بعد وصلة الغناء تلك ، قرر شيروا ان يعلم جيرد الرقص . شكل الرجال صفا تحت الشمس الحارة ، بعيدا عن الاشجار وتماسكت الايادي وبدؤوا بهز اكتافهم ، وثمانيلو في مشيتهم ، قفزوا ، من ثم جثموا في ذلك الرقص السريع الذي يؤديه الرجال الاكراد . كان شيرو يلوح بوشاح في يده والصغير يغني . وعندما انهكنا هذا اللهو قفلنا سائدين الى القرية .

منذ العودة الى الحجرة الكبيرة المعتشدة بدأت الحاجة

الى النوم وبدأ قرص البق وشعور عام بالخوف بازعاجي . لقد  
عدنا للجلوس ثانية ، والى مرات لاتحصى من احتساء الشاي . وبين  
فترة واخرى كنت اسأل عن بقية حفلة العرس . متى ستزف العروس؟  
لقد فهمت منذ برهة قصيرة انها موجودة في القرية مسبقا .  
كانت هذه العروس قد فرّت من والدها منذ شهرين مضيا ، واتت  
لوعدها الى زيلا مع زوجها المفترض ، لأن والدها كان يطلب مهرا  
أعلى من أي مهر كان يرغب في دفعه اي شخص ، فسألت صليحة ؛  
- هل يعني هذا انه لن يكون هناك مهر ؟

فأجابت ؛

- لا ، ينبغي على العريس ان يدفع شيئا ما او ستشرب  
بين العائلتين .

بينما حاولت ان افهم مايجري في الطريق ، سألت عمما اذا  
كانت العروس ستزف على حصان من المنزل الذي تمكك فيه في القرية .  
لقد كانت الاحصنة هي الوسائل التقليدية لاحضار العروس . على  
الرغم من ان سيارات الاجرة الريفية كانت قد حلت محلها الى  
حد ما .

نظر القرويون الى بعضهم . لقد قرروا مسبقا ان سيارتنا  
هي التي ستحضر العروس ولكنهم لم يخبرونا عن هذا حتى ذلك  
الحين . خرجوا الآن وسألوا اذا كان بإمكانهم استخدام سيارتنا  
القرمزية الفاتحة . وقبل ان اقدر على الاجابة ، اقترح دارا ان  
يستخدموا حصانا هذه المرة بما ان الحفلة ستكون موضوع صـ  
مثمرة . كان يعلم اني ارجب في اخذ الصور ، ولكن رغبة دارا  
اهملت . كان الجميع في زيلا ، عدا صليحة ، يعملون دارا كما هو  
تماما ، صبي ذو خمسة عشر عاما .

شرعت في النظر من خلال النافذة ، بينما بدأت المحادثة  
تنحرف عن موضوع العرس رويدا رويدا . لقد تلبدت السماء بالغيوم  
وبدأ المطر بالهطول . نبت القطرات المائية الضخمة بوابل  
صيفي . وكان بإمكانني تماما ان اتصور ما سيحدث لهذه الارض القاحلة

بعد بضعة انشات من المطر . فالمسيلات التي عبرناها ، كلها ستتحول الى انهار متدفقة ، تجعل الطريق غير ممكن عبوره . ربما لن نقدر على السبر الى المنزل . وقد اثقل علي شعوري انني سابعى في زبلا الى الابد .

بدأت آسال مضيفينا من التأثيرات التي تتبع السيل، وقالوا موءكدين الاحتمال الأسوأ : نعم يمكن للطريق ان تصبح غير سالكة. انتفضت واقفة لدى سماعي هذه الاخبار ومشيت الى جيرد وقلست بالانكليزية :

لقد سئمت انتظار هذا العرس . دعنا نذهب ، ستعوقنا المياه اذا جرفت الطريق .

نظر اليّ جيرد فزعا، لم اتحدث معه بالانكليزية امام الاكراد ابدا تقريبا ، بل كنا نستخدم الفارسية لكي نكون مفهومين وهمس قائلنا :

— ماذا تفعلين ؟ ارجعي واجلسي .

دعرت لهذه الاجابة غير المتعاطفة معي . وبدأ كان كل انش مربع من جسدي قد احتاج غضبا . كان المطر يهطل بغزارة وسرعة رهيبة . والاجزاء المتعددة من لباسي ذي الطيات الكثيرة قد تملبت من العرق ، وكان بقية الاشخاص في العجرة ينظرون اليّ بفضول اكثر من ذي قبل عندما وقفت قرب جيرد وانا اتكلم بعصبية بلغة اجنبية . فكرت اني لن اقوى على البقاء حتى ولو لحظّة اخرى في زبلا . واذا لم يغادر جيرد ، فساغادر انا . ما كنت ساقيد نفسي في انتظار عرس لن يحدث ابدا ، بهذه الافكار خرجت بمشيئة بطيئة من العجرة وخطت الدرجات ، الى ان وصلت خارجا تحت المطر الهاطل بغزارة . وهناك فتحت باب السيارة بهركة سددت ضربة لقرون مغلقة واغلقتها علي . وبدأت بالنشيج . لقد كانت تلك ، هي الدقيقة الوحيدة التي انزلت فيها مع نفسي خلال ست وثلاثين ساعة . حتى اني لم اكن قادرة على التبول

بمفردي في زيل ، بسبب عدم وجود مراحيض خارجية في القرية حيث كانت صلحية ترافقني وتقف حارسه في كل مرة .

ظهر جيورد بعد دقيقة عند نافذة السيارة وهو يهتف من خلال المطر . عدقت فيه بغضب وبعددثد وقفت صلحية امامي فجأة وهي مبتلة وقد علا وجهها امارات من القلق . فتحت لها الباب لتدخل فسالت :

— ما الامر ؟

شعرت بشعوب في وجهي الذي بللته الدموع واوضعت لها علسي نحو واه :

— انا وجيورد نتناقش حول امر .

وقالت بلطف :

— عودي الى الداخل يا مارغريت . لايمكنك السير تحت هذا المطر الغزير .

خرجت بهدوء من السيارة عائدة ، واخذت صلحية بيبيدي . وقادتني الى الداخل ومن ثم الى الطابق العلوي . شعرت بالراحة بعد بكائي وبعد ان اختليت لدقيقة مع نفسي ، ولكني كنت خائفة من مواجهة الناس فوق . ماذا سيظنون ؟ سيعرفون جميعهم انني كنت ابكي .

لكنني عندما نظرت الى سكان الحجرة ، موسى وزوجته ، شيرو ، دارا وكل الامام وابناؤهم ، بدوا مختلفين . فبدلا من ان يظهر عليهم الاندهاش او الانزعاج كما توقعت ، بدوا قلقين واكثر ألفة مما بدوا لي من قبل . ربما انا ايضا بدوت اقل غرابسة لهم . وتبادلنا الابتسامات . بعددثد تكلم موسى قائلاً :

— عليك ان تنتظري الى ان ينتهي المطر قبل ان تسيري الى اي مكان . عندما يكون الجو على هذا النحو ، فان السواقيس خطيرة جدا .

بعد مضي نصف ساعة على ذلك ،توقف المطر وبدأ العرس .  
ذهبت في البداية انا و صليحة الى كوخ صغير لانوافذ له ، حيث  
كانت جميع النسوة قد تجمعت فيه ، وتنوراتهما تخشخش ، وتصطدم  
الهدايا الواحدة بالآخرى وهن يرمينها الواحدة تلو الاخرى في  
سلة مستوية موضوعة على الارض وسط الغرفة . كانت معظم الهدايا  
قوالب صابون او اوشعة ، ولكن كان هناك فساتين و احذية ايضا من  
قريبات العريس .

بعد ذلك شكلت النساء رتلا وهن يخرجن من الغرفة . وشكل  
القرويون حلقة وبدؤوا بالرقص التقليدي بالتناغم مع ايقاع  
الدغ بيژ . اقمعنا انا وجيرد نفسيينا الى جانب صليحة وشيرو  
واثنتين من اخوات العريس الى السيارة لنقوم برحلة من مثني  
متر الى المنزل الذي كانت تمكث فيه العروس . وتسلق بقيصة  
الضيوف مقطورة مسطحة يسحبها الجرار الوحيد في القرية .

وصلنا بعد عدة دقائق الى منزل ارشدنا اليه لدخوله لاحتساء  
الشاي . شكل ضيوف العرس حلقة ورقصوا حول سيارتنا السى ان  
قادت الحماة كنتها الى خارج الحجرة الواقعة الى جانب الفناء  
كان قد لثا وشاح برتقالي حول وجهها ، لذا فكل ما كنا نقدر  
على رؤيته كان فستانها الساتين الاحمر و هذاؤها ذو اللون  
الاسود والابيض المزين بالازرار على الطراز الحديث وكان يلوح  
من تحت اهداب اطراف فستانها . عند هذا حاول عشرة اشخاص  
صعود سيارتنا الصغيرة . وحدثت مشاجرة خفيفة عندما رفضت صليحة  
وشيرو ان يعطيا مكانهما لجماعة من طرف العريس . وصعدت  
العروس فقط معنا . رفعت صليحة الغطاء عن وجهها لتريني اياه  
ولكن كل ما لمحته قبل ان تصعق العروس وتعيد الوشاح الى مكانه ،  
كان عيينين سوداوين . سرنا في الانحاء لفترة قصيرة حسب تعليمات  
شيرو ، لتؤكد اعتقاد اننا كنا نلف العروس من مكان بعيد ومن  
ثم عدنا الى منزل العريس ، حيث كان ينتظر هو ورفاقه فسوق  
السطح ليرمي جرة ممتلئة بالسكاكر على رأس العروس قبل ان تعبر



عتبة الباب . ارتطم السكر برأسها بضربات كتومة موءكدا انها ستكون زوجة حلوة ومن الموءكد انه سبب لها صدادع رهيب ومن ثم ستقضي العروس بقية الامسية جالسة في الحجرة الصغيرة العديمة النوافذ مع هداياها ،بينما ستستمر الحفلة بدونها .

على الرغم من ان العروس زفت وان الشمس ستأفل حالا ،لم اعد اشعر بالياس لمغادرة زيلا . ولكن هناك سبب آخر للمغادرة ليس له علاقة مع مخاوفي السابقة ، فطالما اننا باقون ،فان ذلك لن يعدّ عرسا ، بل عرضا لاثنيين من الاجانب يحضران عرسا .

بينما كانت صلحية وشيرو يزوداننا بتعليقات متواصلة عن العادات والتقاليد الكردية ،لم يستطع بقية القرويين رفع انظارهم عنا . فاحوات العريس ما كن قد ارتدين ملابسهن وجليهن المبهرجه وبذلك اسبح لكل امرئ ان يحدد في الزوجين الغريبين . لقد حان الوقت كي نعيد العرس الى خيال . عندما التفتنا نحو مضيفينا لنودمهم توقف العرس تماما ولم يبدأ ثانية الى ان سرنا بعيدا . وعندما ابتعدنا وبلغنا السهل غطت فنان في نوم عميق وبدا كل شخص شاردا وسارحا في عالم خاص به ،غادرننا في بازدو فنان، صلحية ودارا وسرنا انا وجيرد عاشرين الى ريزايوحدنا .

حالما اتجهنا شرقا صوب السحيرة حولت الشمس الآفلة حقول القمح حولنا الى ذهب متوهج . وعلى مسافة قريبة ظهر لـون البحيرة الفيروزي وظلال عديدة اكثر كثافة من زرقة السماء الفاتحة .قبعنا في الظل . وحالما وصلنا المدينة عند الغسق كانت المحلات التجارية قد أضاءت انوارها للتسوق . انطلقنا بسرعة مارين بالسينما وينوافذ البوتيكات السلورية الكبيرة ذات الاطارات المطلية بلون الكروم ،نظرت الى كل ذلك بعينين قروية . كم بدت حديثة وملونة بعد لون زيلا السني الشامل . هل حقا اننا لازلنا في نفس السنة وفي نفس اليسوم؟ بماذا يشعر سكان زيلا عندما يغادرون قريتهم ويأتون الى مدن

مثل شاهپور وريزاي؟ هل يكرهون الاتراك لسيطرتهم على هذه الواحات؟ هل يقبلون الاختلاف على انه مقدّر من عند الله؟

قضيت الكثير من الوقت وانا افكر بزيلا وبالسلك الذي انتهجه الناس هناك: لم استطع ان اجزم اذا كان هنالك شيء حقيقي لاختشاه. من المحتمل ان يشعر بعض الطهرانيين والريزانيين المتمدنين بالراحة في زيلا. لم تكن المسألة اننا لسنا ايرانيين، بل اننا كنا من المدينة واننا ننتمي الى الطبقة الوسطى. كان صدى كلمات العمال في شارع السنيين لا يزال يطن في ذاكرتي. نحن عمال، نحن عمال.

كانت زيلا هي تجربتي في صميم واعماق كردستان. وعلى الرغم من ان اراضي دستان وخوشخان ومانوا اكثر غنى من زيلا فان معظم اهالي هذه القرى لا يعيشون مثل الخائضات الذين زراعتهم هناك. لم يكن لديهم جرارات او سيارات لاندروفر او مولدات كهربائية مثلما كان لدى الحاج اسماعيل. انهم لا يمتلكون الارض التي يعملون فيها او يسيطرون على مصدر المياه الذي يحتاجونه لانماء الحبوب، حتى ان معظم الاكراد القرويين هم اشد فقرا من شيرو وموس، كانوا يستمتعون بتفكيك سياراتهم في دستان وخوشخان ومانوا، وفي زيلا ولكن مضيفينا منعوهم عن ذلك بطريقة مؤثرة.

كانت زيلا تمثل كردستان وهي مجردة من الاوهام والصور الخادعة. لم ار هناك سوى ارض طينية قاحلة تشير الرهبة في النفس، ومساكن طينية موشكة على السقوط، وضربا من اليأس يدفع الى أخذ الأحصنة الى تركيا لبيع اي شيء في ساعات اسواق ايران التي تعاني من التضخم. لدى عودتي الى ريزاي المريحة وبعد ان اصغيت الى القصص التي جمعتها ادركت ان الناس زيلا كانوا اغنياء بطريقة واحدة ولو انهم كانوا فقراء ووسخين باقوس ما يمكن ان تحمله المعاني. كانت ارضهم فقيرة لقيمة لها ولكن تهريب المخدرات يمكن ان يفضي بهم الى السجن. وحتى ان تبادل الاحاديث

الثورية من كيفية عدم تقديم الحكومة المساعدة لهم كانت  
اكثر خطورة .

كل ما ترك لهم كانت الحكايا . في المساء وتحت ضوء  
الكيروسين او في ايام الشتاء الطويلة المعتمدة ، نسج القرويون  
هذه الحكايا ، كانوا يتبادلونها ويوشونها كأنفس الانسجة . لقد  
استغرقت اسابيع من العمل مع دارا قبل ان افهم . كل الحبيكات المعقدة  
والحوار . ولكنني عندما فهمتها تمنيت لو انه باستطاعتني ان  
اذهب الى زيلا ثانية لافتش عن المزيد .

اردت ان افهم على نحو افضل من اين اتت هذه الثنائيات  
والاميرات الشجاعات والساحرات . تشير القصص التي جمعتها الدهول  
بالكلام غير المعتشم وبالفبالغة والخيال الذهبي الذي تتضمنه . لقد  
اجبرتني على أن ارى هؤلاء الرجال نصف الجائعين تحت ضوء روءية  
جديدة على انهم كائنات بشرية تنتصر على بيبة عداوية ، وانهم  
استطاعوا الاحتمال ليس بمعونة السجاد او تجهيزات المزرعة  
بل بمعونة اخيلتهم الخصبة .

## الفصل السابع عشر

من الواضح ان السافاك قد قضى فترة في التفكير مليا في صورة فامضة كان صديق في الولايات المتحدة قد ارسلها لنساء . ومنذما تلقينا الطرد البريدي بعد اسابيع عديدة من وصوله الى ريزاي ، تفحصناه لدقيقة او اثنتين مقلبين اياه لنلقي نظرة عليه من جميع الزوايا ، محاولين بذلك ان نكشف فيه الشيء الذي اشار اهتمام البوليس السري . ومن ثم حدد جبرد بدقة البحر الازرق الغامق المشكل على هيئة حصان في الزاوية اليمنى ماليا ، بعدد امة البقع البيضاء الظاهرة في التغضنات السوداء البادية مثل اوردة ، شكلا جليا لدى تمييزنا التلال المغطاة بالثلوج الواقعة عند سفوح الجبال وقمم زاغروس في الشتاء . لقد كانت صورة لكردستان مأخوذة من قمر اصطفاي . والبحر الازرق الغامق الشبيه بالحصان كان بحيرة ريزاي الداخلية العريضة التي تعموم على نحو فامض في الزاوية الشمالية الغربية المغمورة فسي مساحة واسعة من الارض المعروفة بايران .

يحكى انه كان في ايران اكثر من بحر ملحي داخلي واحد ، لكن هذه البحار قد تحولت الآن الى صحارى ، وعلى الرغم من أن بحيرة ريزاي لازالت واسعة ، فانها تجف ببطء . وعلى الرغم من احتوائها على نسبة عالية من الاملاح المهلكة ، فان البحيرة تعتبر بحرا سخيا في منطقة ينقصها الماء مثل ايران ، يسمى الاكراد المنطقة الواقعة بين المدينة والبحيرة بـ "محمستان" ، أي ارض العجم وكانوا عبر القرون قد قاموا باكثر من محاولة للسيطرة عليها . يقع قسم من اخب الاراضي في اذربيجان الغربية قرب البحيرة ، ولكن في الوقت الراهن - ومثلما كان من قبل - لازالت الارض في ايد غير كردية من اترك وكذلك بعض الارمن والاشوريين ويفتخر الاكراد الساكنون في الجبال على القيام برحلات سنوية

ما استطاعوا الى ذلك سبيلا للانتجاع في مياه البحيرة الصحية  
وولعها الكبرى بالدواهي .

ان الاكراد ليسوا الناس الوحيدين الذين يترددون على  
بحيرة ريزاي في الصيف ، والمسماة الآن " بحيرة اورميا " . لا يمكن  
ان تجد الاتراك والاكرد ، الرجال والنساء ، المسيحيين والمسلمين  
من الذين يستحمون في البحيرة في يوم حار في شهر تير الايراني  
بهذا القرب الشديد في اي مكان الا في البازار ، ولكن في البازار  
يكون كل شخص مغطى او بالاحرى متسترا جيدا . ليس هناك مكان في  
جميع انحاء اذربيجان الغربية شبيه بهذه البحيرة ، فهنا ،  
وللأسف ، تصل ايران الى اقصى حالات عريها .

كنت انا وجيرد نشكو مثل بقية السكان غير الموسمييين من  
الازدهام في حركة المرور في فصل الصيف ومن تضخم الاسعار التي  
يسببها السياح ولكن الحقيقة الأسوأ من ذلك هي ان البحيرة لم  
تعد تظلو من الناس . بذلك لم يعد باستطاعتنا الخروج الى  
الشاطئ دون ان نرى احدا مثلما كنا نتجول على الهضاب نلتقط  
الخشخاش او خارجا فوق الرصيف الممتد في البحر لنراقب وصول  
المركب القديم المسمى " نوح " من رحلته الى تبريز . كان حشد  
العائلات وسيارات الاجرة والسيارات الخاصة يشغل هذا الطريق ما  
يقارب العشرة كيلومترات . وقد تبعشرت على الطريق العام المعبّد  
الذي يحاذي معامل اللبن والخضر وسجن ريزاي حيث تجد جث كلاب  
واغنام بائسة مبعثرة هناك . ومع ذلك فقد كنا لانزال انا وجيرد  
ننجح في الاجتياز بسلام في الذهاب الى مكان ابعد . فقد كنّا  
نسير بجانب شاطئ المدينة الرملي العام ، وشاطئ بوي سكوت  
ونادي الضباط المقتصر عليهم فقط ، الى ان نخرج الى جانب صخور  
حيث كان ينعدم في تلك المنطقة الرمل والسباحون . كانت خديجة  
تعاتب شاكية من ان الخوض نحو الداخل الى منطقة الصخور ليس  
سليما وذلك لعدة مرات عندما كنت اذهب معها . بما ان الاكراد  
لم يكونوا سباحين ماهرين فقد كان سطح الشاطئ المنظور مهمّما

لهم اكثر مما كان بالنسبة لي . ولكن السبب الحقيقي لاعتراضات ومخاوف حدیحة ونسرين ايضا كان يكمن في شيء آخر ، ولم اكن اعلم ابنه الى ان نصبت اخرا يوما لابس في مدينة رسراى .

بدأت الرحلة من منزل في المدينة كانت عائشة وعبداللہ بهخزان سحفا من اشك مبرلها فيه . وكان الوقت آنكد اواخر حزيران وقد سلخ ذرويه الموسمية في البحيرة وكان الاكراد الذين تسمح لهم قدراتهم وظروفهم بهزلون من الحمال للافئسال ولبسهم بحيا عن المتعة . وعائشة وعبداللہ كانا بهروان المدينة اكثر من اى كردي آخر ، وكان الترف يبلوح عليهما في اسفارهما . فعندما وصلنا الى مكان لقائنا معهما حدثنا ما لايقبل عن نصف درينة من الخدم يساعدون في تحميل سيارة اللاندروفر الكبيرة . كان هنالك العديد من القدور المعدنية الضخمة الملفوفة في مناشف واسيق شاي صيني وكوء وس شاي صعبرة مع اطباقها وكذلك سلال محشو فيهما الفدية غير معروفة وادوات واواني اخرى . كان هنالك بالاضافة الى الخدم ستة اشخاص ، عائشة ، عبداللہ ، خديجة ، حيرد وانسما ونسرين السى كان الحاج اسماعيل قد سمح لها بمقادير دستان لهذه المناسبة الخاصة .

لدى وصولنا الى البحيرة حمل موظفونهم عن السهيب ، حيث شئنا اننا وحرد عن المكان الذى نرف ان نسح فيه ، وسما انه كان لدى احساس داخلي بما يمكن ان يكون عليه الشاطئ العام ، فقد اقترحت الساعفة المعروفة التي كنا نذهب اليها عادة ، راق اخيارى للشيخ عبداللہ ولكن تعابير من الفزع صدرت من صدقاتي فلما لبس نسرين :

- ان المكان الذى شربد مارغرب الذهب اليه مكان رهيب .

وقد وافقها على ذلك خديجة . لذلك سرنا عبر ممرات شاطئ رسراى العام الضيقة حيث انخرت منا بعض الانراك ذوى الملابس الرثة ، سيما كانوا ينتظرون السيارة لتتوقف . تلاوص الشهب

عبد الله معهم على استعجار ثلاثة اكواخ اذا صح التعبير. لقد كانت أسوأ نوع من المنتجات ، فقد كانت مبنية من السواح خشبية مع الخيش وارضيات من الورق المقوى القذر . ويعتقدان توزعنا على اكواخنا على هذا النحو : الخدم في احد الاكواخ وانا والنساء الاخريات في كوخ آخر وجيرد والشيخ في الثالث ، قررنا ان نمضي نحو الماء مباشرة . ذهبت النساء في اتجاه والشيخ وجيرد في اتجاه آخر . ومكت معظم الخدم في اماكنهم لاعداد الطعام . عندما وصلنا بقعة اعتبرتها عائشة مناسبة ، بدأت النساء جميعا ، بظخ ملابسهن وصولا الى القمصان الداخلية القطنية او النايلونية الرقيقة . كانت جميعها تحت " الفستان والكراس " وبما اني كنت قد ارتديت لباس السباحة تحت فستان طويل فقد انتهيت من ظخ ملابس قبليهن . وبينما وقفت انتظر ، رأيت عددا من الذكور الكاملي اللباس يجوبون الشاطئ على مهل ذهابا وايابا ، على الرغم من اننا كنا لانزال في مطلع الصباح ولم تكن المكاتب في المدينة قد توقفت عن العمل بعد في هذا النهار. ماذا كان يفعل جميع هؤلاء الرجال ؟ .

اخبرا تقدمت النساء صوب الماء بظخ وقورة ، يغطسن انفسهن تدريجيا . وفي رأيي ان اللباس المبتل ، كان فاضحا اكثر من بذلة السباحة التي ارتديتها ، ومهما يكن فان ذلك لم يبد متناقضا لاحد غيري . ولا أظن ان احدي هؤلاء النساء الكرديات قد فكرت بارتداء لباس السباحة والذي يقال له " مايكسوت " بالفارسية لأن ذلك سيكشف عن سيقانها العارية والأسوأ من ذلك كان يشير الى انها تمارس السباحة كرياضة ولن تعتبر مجرد زيارة سنوية للبحيرة ، لاغراض علاجية بحتة .

بينما كنا نعويم جميعا ونبلل انفسنا في الهاء الصعل ، سبح بالقرب منا شابان ذوا شعر اسود ويتحدثان التركية ، كانا يرتديان بنطلونين اسودين قصيرين للرياضة ، نظرت اليهما وقد ملأني الرعب ، وتساءلت عما يمكن ان تقوله النساء ، توقعت ان

يهمل الرجال ببرود على اقل تقدير ، ولكن وما اشار دهشتي ،  
ان نسرين بدأت تفحك معهما وعلى ما يبدو مشعة الرجلين لسلطان  
قربنا . وتصرفت خديجة على نحو اسدت فيه المودة ، وحتى عائشة  
المتكلفة بالجد والاحتشام والتي اضطرب لآن تتناول طعامها في  
نفس الحجرة التي كان فيها زوجي لم تند مضايقة من انصراف  
الرجلين التركيين ، وهما في وضعهما المشترك من العري ، من  
الصعب علي تعديق ان هؤلاء النسوة اللواتي كن بعض من سادة  
متسترات في شوارع ريزاي كن الآن في البسة فاضحة وبينما كان  
الرجلان التركيبان العربيان يسيحان بالقرب منهن .

التفت وبدأت بالسباحة مستعدة عتهما وبقيت النساء في  
اماكنهن بينما يبدئي كي اعود ، فقد كان الماء خفرا وبالتأكيد  
سافرق . كانت صديقاتي يلزمن من العرق ، على الرغم من ان نملة  
ملوحة ماء الحرة بحسبانية - جيد . لاء م الانساء مثلاً .  
فليئة . كان سهلا عليهن ان سعدن بحواش الوهاد الشديدة  
الانحدار ، والتي كانت تجعلني ارتعد من الخوف ، ولكن الماء لم  
يكن المحيط الملائم لهن ، بدأ الرجلان بالسباحة متقدمين صوبي  
وكن متأكدات تماما من ان دافعتهما الى ذلك لم يكن الخوف على  
سلامتي . لقد كان امرا طبيعيا ان يمشيا مع جماعة من النساء  
الكرديات ولكن الساعت الحقيقي كان وجود امرأة غريبة في لباس  
السباحة المشير للعريبة الجنسية .

سحقت من حرد عسر الماء وسحب بسرعة سانحاه ، وبذلك  
ظلت الرجلين وراشي تدرجسا . وعندما هبط قرب حرد جهرت  
بشكواي . لم يكن هذا الشاطئ مليئا بالرجال الذين كان غرضهم  
الوحيد يكم في الماء بطرء على حرد اسوى فحب وهو غايبة  
مفهومة ، ربما بعد السأم من الحجاب السائد في الشارع ، بل  
ان الماء نفسه كان قدرا . فقد كان من الضروري السباحة بعيدا  
حدا لنحبت السباحات التي تلقي قرب الشاطئ سمعا . ولم تنكس  
النسابات بلقي على المحور التي اعدنا الذهاب اليها ايدا .



عندما خرجت من الماء انطلقت بسرعة نحو الشاطئ الى حيث تركت ملابسي . كنت اعرف ان الركض قد جعلني اكثر وضوحا ولكن كل همي كان هو ان اختصر الوقت الذي يظهر فيه جسدي في لباس السباحة فقط . لقد اشارت نظرات الرجال المسلطة على جسدي، مصيبيتي لدرجة اني لم الّاظ اجساد النساء المكشوفة على طبول الشاطئ . وفي وقت لاحق فقط ،وبعدما اخذت قسطا من الراحة وقبلت التحديق على انه شيء محتم وواتتني الفرصة لأن أشاهد على نحو جلي الصدور العارية ،البارزة من خلال العباءات او الالبسة الداخلية المبللة التي كانت تظهر بوضوح سطوح وتعرجات هذه الاجساد الانثوية الطبيعية المخبأة ، عادت النسوة الكردييات الى الاكواخ وهن يضعكن بابتهاج . ولدى اقترابهن منها اسرعن بالدخول اليها مبتعدات عن نظرات جيرد . ولكن اقتراب الرجلين منا على الشاطئ ، وعبث نسرين معهما خلق لدى شعورا مثيرا للسخرية ازاء هذا التمايز الفاضح والعنيف بالنسبة لهن . لقد كان من الصعب علي كامراة اجنبية استيعاب كيف يمكن لبنات الهام اسماعيل وكنته ان يبررن مجيئهن الى هذا الشاطئ بعد الاهتياج الذي كن يظهرنه عندما كن ينكسفن امام رجال غريباء في اي مكان آخر .

بعد تناول وجبة غداء ثقيلة وكبيرة وقد تلاها فناجين شاي يتصاعد منها البخار ،شعرنا بالنعاس وبعدئذ حان الوقت لتحدي الشاطئ ثانية . في ذلك الحين وعند العصر تماما كانت الحركة على الشاطئ في ذروتها . فقد كانت حشود الرجال تتحرك بشكل فوضوي ذهابا وايابا ليسترقوا النظرات على نحو يعوزه الذوق بينما ، كانت النساء العجائز والشابات على نحو مماثل يتسكعن عند طرف الشاطئ في الماء الضحل ،بعضهن مع اقربائهن ممن الرجال وبعضهن كن وحدهن . كان من النادر ان تجدسباحيــــــــــــــــن يغطسون على روءوسهم والبعض القليل الذي كان يقوم بذلك كانوا ذكورا ،ولتعاسة حظي ،ولدى انضمامي الى جيرد معتقدة انسي سابتعد عن الحشد الزاحف على الشاطئ ، بدأت زمرة من الرجال

بالسباحة قربنا ، محاولين ان يلحقوا نظرة عليّ عن قســـــــرب  
ويخاطبوننا بانكليزية بسيطة ومكسرة .

حالما خرجنا من الماء ثانية وقد كستنا قشرة من الملح  
اشتكت خديجة من ان دورتها الشهرية قد بدأت ، هذا هو ما كنت  
افتش عنه ، فاقترحت ان نسير بها الى المنزل حالا . كنت ابحث  
عن اي مبرر لكي نغادر . قبلت خديجة عرضي ممتنة ، ولكن اصوات  
غامضة تعبر عن عدم الموافقة صدرت عن نسرين . وقد تركت لسدي  
النهبا عا بأنها تعتقد ان على خديجة الا تسافر وحدها مع امرأة  
اجنبية وزوجها الخطر ، او انها ربما ارادت فقط مبررا لتذهب  
معنا ، على اية حال صرّحت انها هي ايضا ستغادر ، نظر الينا  
الشيخ عبدالله ، وقد بدا عليه الابطال ، لماذا سذهب بهـــــــذه  
السرعة ؟ كان من المستحيل ان نوضح السبب الحقيقي .

ها نحن الآن ، فرييون رغبوا في السباحة ، وكثيرا ما مبروا  
من مدى السرور الذي تشيره البحيرة في نفوسهم ، هانحن بالقرب  
من البحيرة او بالاحرى عند شاطئ المدينة نواجه مشهد اجتماعي  
ايراني وهو في قمة فظاظته ، كان المشهد يبدو كما لو ان احدا  
قد قلب شوارع ريزاي رأسها على عقبها ، وجعل باطنها ظاهرها .  
كانت النساء في شوارع المدينة متسترات ، بينما كان الرجال  
يرتدون ما يرمون فيه . اما هنا فالرجال كانوا سكامل لباسهم  
بينما كانت النساء نصف عاريات . ولدى مودتنا الى القرية كان  
مهمّا لنسرين ألا يقول احد عنهما انها قد ركبت السيارة وحدها  
معي ومع جيرد ، ولكن لا احد س يظهر قلقا من كيفية ظهورها امام  
سباحين تركيين .

— دعينا نشمى لبضع دقائق .

اقتربت نسرين وخديجة ذلك تماما ، قبل ان نهم بالمفسادة  
وبما ان جيرد والشيخ عبدالله بدوا مستغرقين في محادثة ، لم  
يكن لدي مبرر للرفض ، تجولت معهما على مضطربا سيد ، اشاهد  
الناس وهم بدورهم يرونني ، لقد كان هنا لقاء الاكراذ والعجم

الحقيقي الذي شهدته خلال اقامتي في ريزاي . كان فيه شيء من الموضوعية ، مثل الاختلاط في الكلية ، مشهد اجتماعي نشأ من باطن اليأس ، مشهد عذراوات وزوجات كورديات ما زلن تحت الوصاية وقد تركن للخروج من فراهن لبعضه ايام ، ورجال يعيشون في مجتمع لا يقدر العديد منهم على تحمل آباء الزواج الى ان يبلغوا الثلاثين او الاربعين من العمر .

كان كل شيء ممتعا جدا ومنورا للعقل عدا شيء واحد ، وهو انني لم اُقو على البقاء مجرد متأملة متعظفة . وكما هو الحال دائما ، فان سلوكي الحقيقي وملابسي لعلاقة لهما بالموضوع . ففستاني الطويل وبذلة السباحة الشبيهة ببذلة عمل لم تكن تشير الى شيء الا الى امرأة اجنبية غريبة . فاذا كانت النساء الكورديات قد مضين الى ذلك الحدوهن على الشاطئ فالى أي مدى يمكن لامرأة امريكية ان تمضي بالنسبة لي ، فقد آثرت مياه " درمان آقا " غير غير الملوثة بالنفايات ولظوها من الاتراك البلهاء غير اللبقيين . اما بالنسبة لخديجة ونسرين فدرمان آقا تفتقر الى ما هو مدهش ومشير ، وتفكيرهما هذا ينطوي على الهزل اذا قارناه . مع حياتهما اليومية الرتيبة . اما ريزاي فهي حلم قد انبعثت فيه الحياة ، كنت قد شعرت بالتناقضات الجنسية في المجتمع الايراني حتى منذ مطلع اقامتي في ريزاي . فلأن الجنس محرم بشدة لذا تراه قابعا في فكر كل امرئ على نحو مستمر . وبغض النظر ممن كنت اتحدث معه فقد كنت اشعر به مستفحلا .

كان هوشنغ وشهرزاد يعلمانني ذات يوم لعب الورق ودعاني هوشنغ لأكون شريكته ، ومن ثم بدأ بالضحك المكثوم و اضاف " فقط في اللعبة " ، ويمكنني القول ان طلابي الجامعيين كانوا يتهقنون على نحو هستيري لدى ذكر اي شيء يمت بصلة ولو بعيدة الى الجنس او منذ ذكر المواضيع الجنسية او معالجتها في الاسب . ولكن من جهة ثانية هناك جانب رومانسي في هذا الهاجس . فالايرانيون يحبون الشعر والاغاني اكثر من اي شعب آخر قبيض لي اللقاء به .

فحتى رئيس الشرطة في رساي كان قد علق قصيدة للشاعر الفارسي الكبير سعدي ، على حائط مكتبه . ان قصائد الحب والمآسي تظنق متنفسا للاحباط الجنسي بطريقة ما وينحلق هذا على نحو مماثل في الحي الامير ، وعدا ذلك فهناك النساء الاجبييات بأحلاقهن المعروفة جدا منذ عقود من الهولبود والافلام الاوربية النسبي تعرض في ايران .

بقول الاكراد مفتخرين انه لبس لديهم كلمة اصلية مرادفة لكلمة " دامرة " فهذه العبارة المألوفة مألوفة من العربية ، ان الفري لبست كبيرة بحجم كاف ليسمح فيها بسيوت للدمارة ، ولكننا لو اخذنا كردستان الاكثر طهارة من الناحية الاجتماعية من ايران المتمدنة ، على حدة ، لقد شعرت بأن الجنس كان أقل استحوادا على تفكير الرجال الذين الثقت بهم . ربما كان ذلك نتيجة الزيحات المبكرة او بسبب قبول تعدد الروحات ، على الرغم من أن الحاج اسماعيل كان يتوق للحديث معي ، فلم اشعر ابدا بأن ذلك الاهتمام الداعر الذي يهتم من سلوك الرجال الايرانيين بهدرمه ، ولكن ما هو شعور روحاب الحاج نحوه ؟ هل كن مصطلات ومتمعضات منه ؟ لطالما راودني ذلك السؤال .

حزت المعادشة السالبة في احد الابهام بيني وبين طه وقد بدأت سلسلة اسئلتي بهذا السؤال :

— هل صحيح ان اتحاد اكثر من زوجتين في ايران هو عمل ضد القانون وان الروحة الاولى يجب ان تدلي بموافقتها على الثانية ؟

أوما طه برأيه مؤكدا ذلك ، وقد ارتسمت ابتسامة خفيفة على وجهه ، كنا كلانا نعرف اني قد طرحت سوءا بلاغيا ، بهمانسي وطه كنا مدركين تماما لقانون حماية الأسرة الذي كان الشاه قد سنه ، وكان ذلك جزءا من المراسيم التي شُرعت لمنح النساء حقوقهن السي لا يهتمعن بها تحت ظل الشريعة الاسلامية ، فلقد سمح القرآن للرجل سانحاذ اربع زوجات وطلاق يمكن ان يحدث فسي أي لحظة . كانت المبمل نندعم امام المرأة في الماضي لاعرار الطلاق

إذا لم يرغب زوجها بتركها . وكان الشاه قد غيّر كل ذلك نظرياً .  
سألت طه على نحو جدي :

— ماذا ستفعلون إذا أتى الدرك الى دستان وسألوا والدك  
عن كل زوجاته ؟ .

فكشف عن ابتسامة واجاب :

— سندعوهم الى الديوانخانة ونقدم لهم الشاي .

— وبعد ذلك ؟

— وبعد ذلك سيمضون في طريقهم .

لم تشكل كلمات طه مفاجأة مثيرة للدهشة ، بعد قضاء أشهر  
عديدة في ايران ، لم يكن لقانون حماية الاسرة وحقوق النساء  
الأولوية ، بل بالأحرى كان قد ورد في آخر قائمة القوانين التي  
ارادت الحكومة فرضها على ايران . ومع ذلك فقد كنت قد سمعت  
من العديد من الايرانيين عما يدعى بتحرر المرأة ، ذلك الحدث  
الذي كانت الحكومة تحتفل به كل سنة في "يوم تحرير المرأة"  
والذي لم استطع مقاومة السؤال عنه . كان طه يبدو بالنسبة  
لخديجة التي اصبحت زوجة منذ اقل من سنة ، راغباً في اتخاذ  
فتاة اعجمية كزوجة اخرى له .

يبدو ان الرجال الاكراد ينظرون الى قوانين الزواج بنفس  
نظرتهم الى الحدود الدولية ، على انها امور يمكن مخالفتها .  
لقد اقترنت تشريعات في كل من تركيا وايران لتحديد تعددية الزواج  
والمكان الوحيد الذي يتم فيه خرق هذه القوانين في كلا البلدين  
على الاغلب هو القرى الكردية .

قدمت الى دستان في مطلع الصيف مرة ومعني مسحتلي ، وقد  
عزمت على ان يكون موضوع المقابلات التي سأجرها هو الزواج  
ومرحب سوس خانم ، روضة الحاج الأولى ، ابنة كاسب ، الثالث  
عشر من عمرها عندما وعد والدها ، ابراهيم ، ان يتزوجها  
على نحو محلف عن سوانه ماوا المدا ، لم سمح لي ان  
تلقى في النار . وقد هرب مع الحاج اسماعيل الذي كاسب قد

رأته مرة في عرس محلي لتتجنب ذلك المصير الرهيب . بعد هروبها لم يتكلم معها والدها لفترة طويلة ، لأن قبيلتيهما كانتا عدوتين . حاولت ان اتحمل سوس المريضة ذات الوزن المفرط وهي فتاة في الثالثة عشرة من عمرها ، ولكن خيالي لم يسعفني . تساءلت فيما اذا كان الحاج مع زوجاته اللاهفات قد فكر مرة بسوس وهي قابعة دون حركة ساعة بعد ساعة في حجرتها . هل يشعر بأي عاطفة تجاهها او يسترجع بعضا من ذكريات الماضي ؟ ام انه كان مستغرقا كلياً في زوجاته الجدييدات الاكثر شباباً ؟

بما ان مريم زوجة الحاج الثانية كانت غائبة عن الحجرة لذا لم استطع ان أسأل عن زواجها ، وعبرت زينب ، الزوجة الاخرى المتحفظة عادة ، عن رأيها بغير تردد او خوف . فقالت وهي تهز رأسها وتضحك :

— لم ارغب في الزواج من الحاج . لقد كنت تعيسة جداً . ولم تغل اكثر من ذلك .

كالعاده لم نكني كلنا الزوجتين الحديشتين موجودتين في الحجرة . سألنا ان كانا تفضيان ومنهما . من الواضح ان الزوجات الثلاث الاوليات المنحدرات جميعاً من اسر اسوء رادلية كن يعسرن الروحاني الاخرين اقل صبراً منهن . لذلك ماكني بعض علاقات اجتماعية معهن ، وقبل ان اعادر اسرا تماماً وفي وقت لاحق عندما عدت ، لمعت سرفه ، الزوجة الخامسة من رتبتي وكانت حاملاً في اسهرها الاخيرة ومهملة قللاً في كلا المرتبتين وقد رمفتني بنظرات ساخرة ، واكدت لي النساء الاخريات بأنه ليس لدينا الشيء الكثير لنفعله معاً .

طلب من الحاج في اليوم الذي احضرت فيه مسجلتي ان يروي قصة هروبه مع سوس خاتم ، فنظر اليّ وقد ملأه الرعب ورفض بصراحة ان يتحدث عنها فاثلاً ان ذلك شيء معيب ومن ثم وعدتني بأن بدلي بعدد مدلول ومدوع عن مدى تدين عائلته .

حتى لو ان زينب وسوس لم ترغبا في التحدث عن الماضي  
باسهbab او عن مشاعرهما تجاه الحاج اسماعيل ، فقد حدث شيء في  
دستان في ذلك اليوم جعلني أتأكد الى اي مدى كانت نساء القرية  
خارج حماية القانون المشرّع في طهران على بعد ستمائة ميل  
فبينما كنا جالسات في حجرة الحريم بعد تناول الغداء والميكرفون  
ينتقل على مهل من يد ليد ليضيف كل شخص طرفة او حكاية ، اذ  
بالمرأة ذات الملامح العادة بوشمها الأزرق المنقط على حكمها  
تبدأ بالحديث . كانت تلك ، فاطمة نعل المرأة التي اشارت  
اليها خديجة قبل عدة اشهر على انها والدة احدى روحي الحاج  
الاخيرتن ، تلك المرأة التي لايمها احد . كانت فاطمة تتحدث  
بصوت جاف وحاد عن مسألة عدم امنلاكها لسقف يأويها وعن سفرها  
ساحة من مكان لها وعن عمرها المشارف على نهايته . لم أقو  
على متابعة ما كانت تقوله لسبب ما ، ولكن خيل لي انه لامنزل  
لها . واخيرا وعندما توقفت عن الحديث لسهرة عن روايتها  
المثيرة للشفقة . سألت عما كانت تتحدث عنه . فخبم المصمت  
على الحجرة ، واخيرا اجابتنى بسرين :  
- لقد اتخذ زوجها ، زوجة جديدة .

راقت النساء ملامحي ، بينما كنت اسنجم في تفكيري  
احزان فاطمة بصمت ، من الواضح انها لم توافق زوجها على  
اتخاذ زوجة اخرى ، وان زوجها لم يكن غنيا او عادلا بما فيه  
الكفاية ليوء من منزلين منفصلين للزوجتين . عند ذلك شعرت فاطمة  
باقصائها عن منزلها ، نظرت اليها متعاطفة ، ولكن الحجرة بدت  
وكأنها تمور باستهجان مريم . فقد شعرت وكأن مضيعتنا كانت  
ترغب في ان تخرس هذه المرأة او ان تمنعها من عرض مشاكلها في  
مسجلتي على الملاء . ولكنني كنت غيصة ، لذلك لم تقل مريم شيئا .  
هل كان ذلك لمجرد ان فاطمة هي والدة احدى زوجات الحاج المستخف  
بهن . ام انه شمة سب آخر لعدم وجود شعبية لها .

لم تكن قد مرت فترة طويلة على سرد فاطمة لحكايتها عندما

سرعنا بتوديع مضيفينا في ذلك اليوم ، حيث اتت فاطمة وسألت هامة اذا كان بإمكانها الذهاب معنا في سيارتنا الى المدينة فأجبتها :

- طبعاً .

بدا من الطريقة التي كانت فاطمة ترشق فيها مريم بنظراتها والتي لم تكن قريبة على نحو كاف لتسمع ما يدور من حديث ، بدا انها كانت تحاول ان تبقي طلبها سرا . وبينما ذهبت الى منزل مريم لاهضار شيء ما . حضرت خديجة وطه الى القرب من نافذة السيارة وتحدثت معي خديجة قائلة :

- مارغريت ، لن تأخذى تلك المرأة معك ، أليس كذلك ؟

- بلى ، ولم لا ؟

- بسبب وجود صداما بيننا وبين زوجها ، لا يريد ان تذهب الى ريزاي . يجب الا تفعل ما تقوله .

اوضعت خديجة ذلك وقد لاح عليها القلق .

- لن يسبب ذلك مشكلة لنا . فهناك متسع كاف في السيارة .

قلت ذلك رافضة ان اتوصل الى النتيجة التي تودها خديجة وتابعت قائلة :

- اذا كانت على نزاع مع زوجها فهذا ليس من شأننا .

فقلت خديجة وهي تنظر بقلق الى مافوق الهضبة باتجاه مسكن والد زوجها :

-ولكن يا مارغريت هذا من شأن الحاج ، فزوج هذه المرأة فرد من قبيلة الحاج ، وانت صيفة الحاج ، واذا اخذت المرأة الى المدينة فان روحها سيلوم الحاج وهذا سيشبب في خلل مسكنا .

لمحت المرأة الموشومة من راوية نظري وهي نتدرج بسطء

منزله . ماكب سارحن بللها صراحه ، على الاطلاق ، وكل ما كان علي ان افعله هو الادعاء لطلب خديجة . ولدى عودتنا الى المنزل



راودني في الطريق شعور بالذنب وتساءلت عما كان يتوجب علي ان افعله ، هل اتسب في ثورة غضب ؟ وهل احدثت ضغينة اورط فيها الحاج اسماعيل الذي اظهر لنا كل اللطف والمودة في قريته ؟ ولكن ماذا عن فاطمة ؟ الى اي درجة بالغة من اليأس قد وصلت لتلجأ الى طلب المساعدة من اجنبيين باخراجها من قريتها ؟ ام انها كانت تحاول عن سابق تصميم والصوران ترك الحاج اسماعيل؟ لماذا تكن لها مريم كل هذا الحقد ؟ هل كان ذلك ، لأنه توجهم على مريم نفسها ان تعيش تجربة اتخاذ زوجة اخرى واحضارها الى منزلها ؟ لربما ان مريم لا تبذل تعاطفا تجاه النساء اللواتي لا يتحملن ما كانت تتحمله هي نفسها .

لقد شعرت في مريم - التي كانت اكثر المضيفات تهذيبا واكثر الامهات هنا - قساوة ، اظهرت نفسها في تعاملها مع كنائها . كانت مريم ، مثل الحاج اسماعيل تعتبر نفسها متدينة جدا فقد كانت تصلي خمس مرات في اليوم ، وتقرأ القرآن باطراد وانا متأكدة من انها وعلى الرغم من اعتدادها بنفسها واستقلالها قد قبلت القوانين الاسلامية المتعلقة بالمرأة . ومن المحتمل جدا ان مريم كانت تنظر الى فاطمة كامرأة شاكية ضعيفة تخلق المشاكل لنفسها وللبقية في دستان .

ولكن لم تكن الزوجات وحدهن مسجونات في دستان ، فقد كانت الفتيات غير المتزوجات اقل حرية بكثير . وعندما بدأنا انا وجيرد نسلّم بأن النساء الكرديات هن اقل ضيقا في افق التفكير من نظيراتهم الفارسيات والتركيات المتمدّنات ، وقع حادث في دستان اظهر لنا مدى فهمنا الناقص . وبالطبع فسان دستان لا تمثل كل قرية والحاج اسماعيل لا يمثل كل اب .

لم تكن خديجة قد نشأت مثلما نشأت عليه بنات الحاج اسماعيل وكانت قريتها بعيدة جدا وطريقة والدها في الحياة كانت لاتزال نصف مترحلة . وعلى نحو مغاير عن سلفاتها المنفصلات

كانت خديجة قد قضت الكثير من الوقت فوق ظهر الفرس ومن الواضح ان عائلتها لم تكن تهتم بحماية عفتها لدرجة متناهية وكذلك كان واضحا ان فتيات زبلا ماكن قد نشأن مثل أمينة وآلال ولكن الحاج اسماعيل لم يرتكب اخطاء بقدر ما كان الموضوع يمت الى نسائه بصفة .

كان الوقت يصادف أواخر حزيران عندما سرنا صوب فناء دار الحاج اسماعيل ، حيث ظهرت اهرامات ضخمة من القش عند مدخل القرية . أوقفنا سيارتنا ونزلنا منها ، وثقدهنا نحو الامام باتجاه حجرة الحریم التي لم نر فيها ابدا ، ولم نبصر الحشد المألوف من الاطفال الرثي الملابس ، لا الخدم ولا الخادومات ، وحتى ولا كلب ، كانت سيارة الحاج اسماعيل اللاندروفر الخضراء غائبة ، ولاح الفناء الخالي غريبا تحت اشعة الشمس المحرقة . وتاماما عندما بدأ الشعور بالندم يراودنا لقرارانا التلقائي ، للقيام بهذه الرحلة القصيرة غير المعلن عنها ، ظهرت أمينة وآلال في الردهة فنادتاني قائلتين :

— أهلا مارغريت . كيف حالك ؟ أهلا وسهلا .

فأجبتهن :

— سلام آلال . سلام أمينة .

ومن ثم وبطريقة غير متفنة سألت عن مكان الحاج اسماعيل فأحابتني أمينة :

— انه سعيد عن المنزل ، منشغل بالحصاد . هل تحتاجين لروءيته .

تنامي شعوري بالانزعاج اكثر من ذي قبل. بالتأكيد نحن لانحتاج روءية الحاج اسماعيل . وفي الحقيقة لا يوجد سبب مقنع لوجودنا في دستان ، ولاداعي لمناداة الحاج اسماعيل من ههنا البعد وصرفه عن عمله . سألت غير عالمة بما يمكن ان اقول غير ذلك :

— كنت سمكتي ان سحده .

فأحابت امينة مشرة باصبعها :

— ربما يكون هناك .

لم أر علامات على وجود بشر ولم ابصر سوى السهل الذهبي  
الواسع الممتد نحو الاسفل .

— لماذا لاتدخلن وتجلسان ، فالمكان هنا لطيف .

اقترحتم امينة ذلك ولم تقل آلال شيئا . ووقفت تحدق في  
سعينين واسعتين ممدوهتين .

القيت نظره على جرد الذي كان واقفا على مسافة قريبة،  
لم تكن الفتاتان قد خاطبته وماكنت اعلم انهما تعلمان بوجوده  
في هذا الموقف الغريب مع وجود امينة وآلال فقط في المنزل  
وعدم وجود احد في الديوانخانه خطر ببالي ان جيرد لم يدخل  
حجرة الحريم من قبل ايدا ، فاقترعت عليه قائلة :

— لماذا لا تنتظر في الخارج الى ان ارى ماذا يحدث ؟

أوما جيرد برأسه تحت اشعة الشمس المسهرة . كانت درجة  
الحرارة مرتفعة جدا في الفناء الخالي من الظلال . تبعست  
الفتاتين الى حجرة جلوس النساء ذات البرودة الهادئة والجدران  
السميكة وحسنا على الأرض .

— ابن والد تاكما ؟

سألت الفتاتين متعجبة لعدم جلوس سوسن خانم في مكانها  
المعتاد وعكازتها بجانبها . فأحابت آلال وهي تفتح فمها لأول  
مرة مند محيبي :

— انهما في الخارج تحت الاشجار ، تحاولان ان نتلفا بالبرودة  
واضافت قائلة :

— لم تعرفا انكما قادمان .

فقلت وانا اهم بالنهوض :

— اذا لربما يتوج علينا المغادرة . اظن ان هذا الوقت

لم يكن مناسبا للمجيء .

فكانت امينة التي كانت تتمتع بكياسة اجتماعية اكثر من ابنة عمها :

- لا ، لا ، لا لن تستطيعي الذهاب . لقد وصلت للتو .  
ومن ثم قالت لاحدى أخواتها :

- اذهبي الى البستان واخري والدتي ان مارغريت وزوجها هنا .

عندما اشارت الى حضور جيرد ألقيت نظرة عليه عبر قضبان النافذة ورأيتة واقفا تحت الشمس الحارة يتحرك مقتربا من النافذة ، فناديتة :

- كيف الحال معك يا جيرد ؟

فهدق في جيرد وقال :

- حقا ان الجو حار هنا . ماذا تفعلين هناك ؟ هل تظنين انه بإمكانني المجيء الى الداخل ؟ ام ان هذا سيشكل تهديدا لسموهمما ؟

لم تفهم امينة وآلال الجالستان في النهاية الاخرى من الغرفة الانكليزية ، ولكنهما أحستا بقلقي ويدأتا بالتهامس مع بعضهما وتجرأت امينة قائلة :

- لماذا لاتدعين زوجك للدخول ؟

فقلت لجيرد من خلال القضبان :

- انهما تدعوانك للدخول .

بعد لحظة كان جيرد واقفا عند مدخل حجرة الجلوس ولسدى وصوله تراجعت امينة وآلال قليلا الى الزاوية وسحبتا غطاءيهما على وجهيهما ويدأتا بالهمس بفرع . عندئذ جلست بين الفتاتين وزوجي المسيء . دأبت امينة وآلال على التحدث بانفعال بين الفينة والاخرى وكانتا احبانا تحاولان ان تكونا مهذبتين وذلك بـأن تقوما بادلاء ملاحظة او باخرى الي . ولكنهما كانتا تتجاهلان جيرد عن عمد . وكنت امل ان جيرد كان متضايقا في نفسه على

الرغم من اظهاره الأدب . وكنت اعرف منشأ غضبه فقد كنت انسا  
وجيرد نعتبر ولاشهر متتالية شخصين حنسيين منبوذين في شوارع  
ايران . فبينما كانوا يعتبرونني عاهرة ممكن بلوغها من قبل  
اي رجل ايراني عابر ، فقد كانت النساء تترجل من الحافلات  
الريفية التي كن قد ركبها مسبقا بدلا من الركوب في نفس وسيلة  
النقل مع جيرد . ولو حدث ان لمس جيرد امرأة ايرانية ، لربما  
كانت نهايته السجن ، اذا لم تكن الموت المحتم . لقد كان  
موقفا لا يطاق ولا يمكن للمرء ان يهونه ليطيعه مع انقضاء الزمن  
ولكننا في دستان كنا نُعامل دائما كأناس عاديين . فقد جلس  
جيرد في حجرة مريم ، معها ومع ابنتها وكنتها ، ولم ينظر اليّ  
قط رجل نظرة فيها تساؤل . ولكني كنت اعرف منشأ قلق امينة  
وآلال ايضا ، فلكونهما فتاتين عذراوين ، فهما لى تعتملا أقل  
اشارة ثوجه اليهما . ابرز الموقف مشكلة كامنة لدى الاكراد .  
فمن جهة ، فان حسن استقبال الضيف امر الزامي ، ومن الجهة  
الاخرى من المفترض الا تظهر الفتيات امام رجل ، غير مصحوبات  
بفرد من العائلة .

لحسن الحظ ، عادت والددة آلال حالا من تحت الاشجار ورافقتنا  
الى المنزل الذي كان اخوها الحاج اسماعيل قد بناه لها في  
احد جوانب فناء دار الحريم . كانت كلاًويژ خانم في اواخر  
الاربعينات من عمرها ولسنيين ظت متزوجة من كردي عراقي ميسال  
للتعددية الزوجية . ولكنه لدى اتخاذه زوجة اخرى انفصل هو  
وكلاًويژ عن بعضهما واتت هي لتعيش مع اخها في دستان . من  
الواضح ان جيرد لم بشكل تهديدا لسمعتها . ولم نكن مريم بخش  
البقاء وحدها مع رجل احببي . ولكونها متزوجة ، فقد ظنى هذا  
اختلافا علاوة على كبر سنهما واستقلالهما النسبي مع أولاد سُنان.  
كانت مريم وكلاًويژ تبدوان مرتاحتين مع جيرد اكثر من زينب  
بكثير . ولكن خارج كُردستان فحنى النساء المتزوجات ماكن  
يغامرن بالبقاء وحدهن مع جيرد . فعلى الرغم من كل تعلمهن

وكل الفرص العصرية الملائمة ، فان النساء الفارسيات والتركيات ماكن بتحدثن او يتصرفن بسلوك متحرر مثل نظيراتهم الكرديات . فمثلا قام جيرد مرة بزيارة قصيرة الى جيراننا ليسلم رسالة للسيد امين زادة . وهو مدرس في الكلية . وقد اجابت زوجته نازي نفس نازي التي تخلت عني ونحن في طريقنا معا الى البازار قبل عدة اشهر بوساطة الاتصال الداخلي ان زوجها ليس في المنزل ولكنه سيعود حالا ، ومن ثم دعت جيرد للدخول قائلة :

- "بفرماييد" وتعني تفضل بالدخول . فانتظر جيرد معتقدا انها ستفتح الباب وان زوجها سيأتي ويسلم الرسالة له شخصيا وعندما لم يحدث شيء دق الجرس ثانية ، وكررت المرأة دعوتها " بفرماييد " وانتظر جيرد ثانية . ولم يحدث شيء ثانية ، عندها وقف هناك وقد غامره شعور بالغباء محاولا ان يفهم بماذا كانت منهمكة . اخيرا اكتشفت انها لاتنوي ادخاله ، فقد كانت دعوتها مجرد شكليات . كانت نازي تعمل خارج منزلها وهي خريجة كلية ، متزوجة من استاذ رياضيات . ولكن كان من غير الوارد ان يخطو جيرد ويعبر الباب الخارجي في غياب زوجها ، حتى لو كان مقرر في برنامج انه سيعود في خلال خمس دقائق .

حدث موقف شبه مماثل لهذا في يوم آخر ، عندما ذهب جيرد ليتحدث مع زوج امرأة مع ولديها ، كنت قد قضيت وقتا معها ، وهي امرأة كهلة ، ذات منزلة اجتماعية . مع ان السيدة جام تلك ، لم تكن داخل منزلها ، بل كانت تشرف على الخدم في فناء الدار ، فلم يسمح لجيرد بالدخول الى البوابة الامامية لبيلخ رسالة . فقد قالت السيدة جام بصراحة :

- عد عندما يكون زوجي في المنزل . وبعدئذ اغلقت البوابة . لم يكن توقف العمال في شارعنا عن وضع القرميد ، كي يهدقوا في نوافذنا مجرد دهاية ، عندما كان دارا يتردد على منزلنا . من الواضح انه لا توجد امرأة محترمة اخرى في المدينة تغامر بعفتها على هذا النحو .

بلغت دراستنا لسلوك النساء في الفرية وفي المدينة المحمد  
الاقصى عندما لاحظنا ان الحاج اسماعيل كان يتأملنا عن كثب،  
فقد كنا في احدى فترات العصر نقوم بزيارة لدستان عندما  
قررت العودة الى المنزل ، فبعد ساعات من الجلوس في حجرة  
الحريم وانا اصفي الى القبل والقال الذي لاجدوى فيه ،هاجمني  
الشهور بالملل والاختناق ايضا من شمس الصيف الحارة . فالتبقات  
الموضوعة فوق بعضها البعض من الاقمشة الموءلفة لملاسي الكردية  
لم تكن تمتص العرق على الاطلاق .

وقفت فجأة وانا اعرف اني ارتكب زلة في سلوكي الاجتماعي  
واعلنت اني ذاهبة الى الديوانخانة ، حيث كان جيرد يتناول  
الغداء مع الحاج ، هدقت النساء في متحيرات عندما سرت الى  
خارج حجرة الحريم ،ورمقني خادم الحاج اسماعيل الطويل بنظرة  
عندما وصلت الى مدخل الردهة من مسكن الرجال .

عند مدخل الباب اوضحت لجيرد سبب مجيئي ، بينما كان  
الحاج اسماعيل يراقبنا . اجاب جيرد بأنه يريد البقاء لأن الحاج  
اسماعيل طلب منه ان يرافقه للصيد ولكني قلت بكلمات مضطربة  
اني اريد الذهاب . لم تكن لدي وسيلة لبقة لأنضم لحملة صيد مع  
الرجال وكنت ايضا قد امضيت وقتا كافيا مع الحريم في ذلك  
اليوم .كل ما كنت اريد ان اقوم به هو ان اذهب للمنزل وانزع  
ملاسي وأخذ حماما سريعا . سأل الحاج بفضول :  
- ماذا تقولين ؟

فأوضح جيرد اني ارغب في المعادرة ، عند ذلك هت الحاج  
جيرد على البقاء وقد بدت عليه الخبة ، واخيرا كان لرأيي  
الغلبة ، فنظر الينا الحاج كما لو أنه يحسب حسابا دقيقا وقال:  
- انها هي التي تفر ، أليس كذلك ؟

لم يكن ذلك اتهاما ، بل ملاحظة وقد احدثت وقفة للتفكير  
بأن الحاج اسماعيل كان يحاول فهمنا بقدر ما كنا نحن ايضا

حاول فهمه . عند العودة الى مجلس الحريم لم ترغب النساء في ان يرينني اغادر ولكنهن افترضن انها كانت رغبة روجي . ولم احبرهن بحقيقة الأمر .

على الرغم من انه كان امرا طبيعيا ان اعمم الاشياء، نتيجة لتحاربي في دستان ، فقد كان علي ان اذكر نفسي ان الحاج لا يمثل كل الرجال وان دستان لاتمثل كل القرى الكردية . فقد بدت بعض الاماكن في كردستان اقرب الى ان تكون مثل ريزاي فـ في معاملة الرجال لي ومعاملتهم لنسائهم . كانت مانوا هي احدى القرى التي لم يجلس فيها جيرد مع فتيات او نساء كرديات ابدا وقد حاول فيها الرجال ان يقنعوا جيرد باتخاذ زوجة ثانية .

حالما اتضحت لي روية دستان اكثر ، اصحت ذكرياتي عن مانوا اكثر ضبابية . فقد تراءى لي كما لو اني كنت قد سافرت الى تيرغاوار البعيدة منذ عدة سنوات وليس منذ عدة اشهر — بمرافقة السيد ظيلي وسائقه في الوقت الذي كنت فيه اكماد لا اتكلم الكردية ولم اكن اعرف بعد شيئا عن العادات الكردية ولم افهم على الاطلاق ان جميع نساء القرية كن بعيدات ينظمن عرس سروانة المسكنة ، تلك الفتاة التي ألقت بنفسها في النار . فكرت لفترة قصيرة بمصير بروانة ولكنها تلاشت عن تفكيري تدريجيا . كان العرس في زيلا لراشدين متعقبين في الرأي على الأقل ، على الرغم من غرابته ، كان عمر العروس ثمانين سنة ولم اقدر ان استسيغ انها قد هربت دون ان تحمل اي عاطفة نحو الرجل الذي تزوجته . لم اسمع عن فتيات شابات في دستان انهن القيين بأنفسهن في النار على هذا النحو ، ولكن من كان سيذكر لي مثل هذه الاحداث ؟ .

ابتدت شيرين و بروانة الود في ذلك اليوم الذي ظي في مانوا ولكنهما لم تحتاني على العودة الى قريتهما ولم يطلب مني السيد ظيلي ابدا ان اذهب معه ثانية ، ولو لم تحدث زيارتي لمانوا بالصدفة ، ماكنت سأراها ابدا .



لقد خلصت الى نتيجة في وقت ما ، ان المجموعات الكردية التي التفتت بها متميرة تماما ، بما فيهم اللاحثون العراقيون عائلة الحاح اسماعيل وحسد مانوا واكراد تركا . ولكن عرفت تدريجيا انهم جميعا يشكلون جزءا من كل اكبر ، وان العدسـد منهم كانوا يعرفون بعضهم البعض .

كانت الحرب قد وضعت اوزارها وحل فصل الصيف ، ولكن مدرسة اللاجئين في ريزاي استمرت في دوامها . كانت سلطات الشاه قد نقلت مدرسة الاكراد الى مسكن آخر وقد ترك ذلك لدى انطباعا انهم كانوا يحاولون ان يخلقوا المضابقات قدر المستطاع للاجئين كي لا يستمروا في ادارة مدرستهم . لقد كان موقفا محفوف بالمخاطر بالنسبة لكل الاكراد اللاجئين الذين كانوا لاجالون في ايران . وعلى نحو ينذر بالسوء ، ادعت الحكومة الابرايية حينئذ انها على وفاق مع الحكومة العراقية ، وفي احسن الاحوال كان الاكراد العراقيون الذين ساعدتهم ابران ذات يوم يشكلون عائقا امامهما . وفي أسوأ الاحوال يعتبرون ذوي تأثير خطير على اكراد ايران ذاتها . كانت السلطات الابرايية تدرك جيدا ان الاكراد العراقيين الذين بقوا في ايران معرضون للهجوم لانهم كانوا بخشون العودة الى بلدهم عندما طلب منهم العراق ذلك . كان العديد منهم يأمل في الهجرة الى امريكا واوروبا أو أي مكان آخر ، ولكن الحكومة الابرايية كانت في ذلك الحين ترفض مغادرتهم البلاد ، ولم تكن امريكا تبدي اي اهتمام في مسألة اخذهم ايضا . لقد خرج فيتنام من يدها للتو ، وعلى الرغم من ان هؤلاء الاكراد كانوا يشكلون مجموعه ضئيلة بالمقارنة مع تدفق اللاجئين الفيتناميين الى الولايات المتحدة فان مسوؤلا ما في واشنطن كان قد اصدر القرار برفض الاكراد .

كانت هيئة التدريس والادارة في مدرسة اللاجئين قد تغيرت بمحملها تقريبا . فبدلا من وجود حريحي كليات او مدرسين متمرسين كان هالك الكثير من الشباب والعديد منهم كانوا في الجامعة عندما اندلعت الحرب الكردية ، كان هؤلاء المدرسون

ومعظمهم من الرجال - هم الاكثر كفاءة والممكن الاستفادة منهم في هذا الوقت . كان قواد اللاجئين قد قرروا ان يعلموا اطفالهم الكردية ، الى ان يمنعه الايرانيون عن ذلك بالقوة وقد ابلغ الطلبة ان يواظبوا على المجيء خلال فترة الصيف للتعويض عن الوقت الذي تبدد لدى توقف الدراسة بعد هدنة وقف اطلاق النار . بدأت بالذهاب الى الصف الثاني وشرعت بتعليم الانكليزية للطلاب ذوي المستوى الاعلى . ولكنني كنت اشعر بالضيق يزداد رويدا رويدا في المدرسة . كانت مجموعة المدرسين الجدد يعلمون في ناغادة ، وهي مدينة تقع بالقرب من مهباد التي الجنوب من ريزاي ، حيث كان البرزاني قد اتخذها مقرا للقيادة لم يكن احد من المدرسين يعرفني من قبل سوى مدرسة الرياضة ، الاشورية وقد اوضحوا لي انهم لم يصدفوا ولو ثانية ان هويتي هي كما اوضحتها لهم .

في احد الابام ذكر مسعود مدرس الصف الثاني ، وهو رجل فارغ الطول يناهز التاسعة عشرة من عمره ، ذكر في حجرة المدرسين انه ذاهب الى مانوا في نهاية الاسبوع . فسألته بفضول :  
- ماذا هنالك في مانوا ؟  
رمقني سنطرة فيها من الشك الكثير وقال :  
- ماذا تعرفين عن مانوا ؟  
- لقد فمت بزيارة لها في الخريف الفائت .

قلب ذلك ، مع قبولي حقيقة انه سيكون من الصعب علي من الآن فصاعدا الحصول على جواب مباشر من لاجيء ، كانت الاسئلة تحاير دائما بالاسئلة . وبما ان المجموعة الجديدة كان معظمها من الرجال تقريبا ، فقد حرمت في تفكيري ان هذا يشكل جزءا من المشكلة . لقد رفضت حتى ولو مدرسة واحدة ذات كفاءة عالية ، كانت في المدرسة قبل انتهاء الحرب ، ان تعود اليها الآن كان وجود عدد من المدرسات الاناث وكذلك وجود مديرة المدرسة يخلق جوا مختلفا تماما وبذلك ازعجتني النبوة المتعجرفة التي

طلب فيها مسعود مني معرفة من الذي اخذني الى مانوا . فأجبت  
بنزق :

- لا أحد تعرفه .

عند ذلك شدّد بنظره اليّ ، فاستدركت ما قلته - فلو رغبت  
في العودة الى مانوا وقمت بذلك ، فلن اقدر ان اصرف نظري  
عن مسعود الذي يمكن ان يبرهن في النهاية انه شاهد لي هناك  
فأجبت طوعيا :

- لقد اخذني الى هناك السيد خليلي الذي يعمل في محطة  
الاذاعة ، عندما كان يقوم بتحقيق صحفي .

أوما مسعود برأسه وقد نفذ صبره ، كما لو انه لم يهتم  
بحقيقة بالمعلومات قط . وسألته :

- ولماذا انت ذاهب الى هناك ؟

فقال :

- ماثلتي تسكن في مانوا .

- اذا فأنت هركي ؟

- نعم ، انا هركي .

تأملت وجه مسعود الممتلئ بشعته الساحبة وعبد  
الرمادسبين . لقد اوحى اليّ احداهم ولم اعد اذكر من ~~الرمادسبين~~ وان  
الهركسين لم يكونوا وراء البراءة في ذلك . والآن هو النزاع الاخر  
الذي جرى في العراق . وهذا مجرد اسماء خلفها انهيار  
جمهوريه مهتاد . ولكي اذكر اني لم قبل ذلك مسعود هركسين  
في الاطلاع في المدرسة . في البداية كان الحمد من ~~الرمادسبين~~  
الافراد من الذين لدرجة انهم كانوا مستوحين ~~الرمادسبين~~ انهم  
بالسلالة والاسم والسم الى اي حد . ان مسعود هو المثال  
الأول الذي سمعت عنه ، على وجود رابطة بين لحيء عراقي والاكراد  
في قرية ايرانية . وقد تساءلت كثيرا عن كيفية احتيال الحكومة  
الايرانية للسيطرة على هذه الضروب من العلاقات . فقد كان واضحا  
انهم يرغبون في الحد من التواصل ما أمكن بين الاكراد المحليين

واللاجئين وكانت هناك اشاعات منذ وقف اطلاق النار تقول ان الحكومة ستنقل جميع اللاجئين العراقيين بعيدا عن الحدود الغربية التي تمكنهم من ان يكونوا على اتصال مع الاكراد الايرانيين . ولكن حتى ذلك الحين لم يحدث شيء من هذا القبيل . سألت مسعود :

- هل تظن انه بامكاني الذهاب معك ؟  
وعندما احسست انه على وشك الرفض اضفت على نحو سريع :  
- لدينا سيارة ، لدينا سيارة ، لذلك بامكاننا ان نأخذك الى هناك .

شعنا انا وجيرد ومسعود في الجمعة التالية بالرحلة الى مانوا . وعندما وصلنا وتجمع الرجال ليرحبوا بنا ، اشار مسعود باصبعه باتجاه حجرة الحريم وقال لي :  
- انت ، اذهبي مع النساء

رمقته بنظرة احتقار وفكرت في البقاء لفترة وجيزة مع الرجال لأزعجه . كان مسعود يرتدي دائما بذلة رمادية ذات تفصيلات حسنة . كان يتحدث القليل من الانكليزية . ومن الواضح انه كان قد انتقل للسنة الاخيرة في الكلية ضمن نظام الجامعة العراقية قبل ان يضطر للفرار ، لم تكن ملابسه وثقافته توهيان بشيء يمت بصلة للقوية . ولكن سلوكه معي كامرأة كان مزعجا وجنسيا اكثر من اي رجل كردي قبليّ التقيت به . عندما وصلت الى داخل احدى حجرات الحريم ، اقتربت مني فتاة نحيفة ، ذات شعر عسلي وقصدت جفلة عندما رأيته . لقد كانت صورة طبق الأصل عن بروانه . ربما ان العرس لم يحدث فظ ؟ ا ولكن لا . لقد كانت تلك اخت بروانه . كانتا تقريبا بنفس العمر وكانتا تبدوان مثل توأمين ، دهشت كيف كان لوالدهما ان يختار واحدة منهما ليلقيها في النار :

سألت اخت بروانه :

- اين هي ، انا ؟

- انها بي العراي .

- العراي ؟ !

- نعم ، تعتم عليها ان تلحق زوجها الى هناك بعد ان انتهت الحرب . لقد بكت كثيرا ولكنهم اجبروها على الرحيل .

لم اكن اعلم ان عريس بروانة العجوز هو عراقي فضلا عن وجود علل اخرى فيه ، فكرت في بروانة اللطيفة ، الخجولة وهي تنكر انها على وشك الزواج . وهاهي الآن قد اجبرت على ان تغادر ارضها الأم . ربما لن يحدث ان ترى اسرتها ثانية ابدا . فقد كان محتملا ان الهجرة الهركية السنوية لن تحدث ثانية قط مع نشوء العلاقة الجديدة المشتركة بين ايران والعراق واتخاذ اجراءات صارمة بشأن الاكراد .

اخرجت اخت بروانة ، اليوم الصور وارتنى صور عرس بروانة والصورة التي انطبعت في ذهني ، كانت بروانة وهي تتكأ على نافذة صغيرة في الطابق العلوي في مسكن ميرخان في المدينة ، وقد بدت الفتاة الصغيرة حبيسة ولاح عليها اليأس ، داخل ذلك المنزل الكبير ، مثل اميرة في حكايا الجان . ولكن لم تكن لهذه الحكاية نهاية سعيدة .

مضى بقية ذلك اليوم في سبيله ، وكان ذلك اليوم شيئا في ظاهره بيوم في دستان . حيث مكث جيرد مع الرجال ، بينما بقيت انا في دار الحريم مع النساء وقد خاطرت بالخروج في جولة برفقة اخت بروانة الشبيهة بها . و ميرخان نفسه كان غائبا عن مانوا تلك الليلة .

قبل ان تغادر في ساعة متأخرة من عصر ذلك اليوم ، ذهبت الى الخارج وسألت جيرد . اذا كان بإمكانه استخدام آلة تصويره في التقاط صور للنساء في الداخل . لأن الاضاءة هناك لم تكن كافية تماما لآلة التصوير التي بحوزتي . فأشار جيرد انه يجب علي ألا اطلب منه ذلك ، بل من السادة الذين حل عليهم ضيفا . ومنذما اعدت طلبتي ، موجهة آياها للرجال ، نظروا الى بعضهم وهم يتضاكون .

— لم لا ، لم لا ؟

اجاب اكبرهم سنا متحمسا لذلك .

لقد كانوا جميعا مستعدين لبعض التسليية المنعشة ، مفسيت المجموعة محتشدة وهي تمعد السلاالم الى دار الحريم ، وجيبرد فسي مقلدتهم ، ولكن النساء انكمشن على انفسهن من الدمر عندما راين جميع الرجال مند المدخل ، فلحال الرجل الذي اعطائنا الاذن بالتصوير :

— أترى ؟ ان الامر على مايرام بالنسبة لنا ، ولكن النساء هن اللواتي لايرغبين في ذلك .

التلظ جيبرد بعض الصور ومن ثم .انسحب بسرعة والرجسسال يتهللون وراءه .

منذما حان أوان الرحيل ،دعشتني النساء للفاء الليلة هناك وقد أهراني ذلك ولكن كان على مسعود العراقي ان يعود السس ريزاي ليمارس التعليم في اليوم التالي . لقد شرعت بالسعادة لتوفر هذه العجة ، فلقد بدا لي ان مير خان لبس مافيا فسي جعلنا نخوض تجربة مطابقة لتجربتنا مع الحاج اسماعيل ، على الرغم من اني لم التثق معه ، كانت اشياء عديده في ماشوا منظوية على سمات متشائفة ، ابتداء بفعلة زواج بروانة وانتهاء بالطريقة التي ترك فيها الرجال جيبرد لهللتلظ صور للنساء دون استئذانهن لم يحدث شي من هذا القبيل مع الحاج اسماعيل قط .

فمعنا برحلة اخرى الى ماشوا ، وذلك لأن مسعود فغل سيارتنا اكثر بكثير على الحافلة الريفيه وايضا لأن النساء كن قسود رجوشني كي اعود . ولكن لدى عودتي في الشارع الذي حددناه لم ارهن ، ان شيئا مثل هذا لم يكن وارد حدوثه على الاطلاق . ولسو أنه حدث فان الحاج اسماعيل وابنه طه كانا سيحرمان اكثر ممنا على مراعاة المواعيد .

اظهر مسعود نزيمته شائبة عندما اخذناه الى قرية اسرتسه

وهذه المرة لم يأمرني بالذهاب الى دار الحريم ، بل بدلا من ذلك تركت أنتباهه على مسجلتي التي احضرتها معي حيث اشارت فرعه ، فسأل :

— ماذا تفعلين بتلك ؟

— سأسجل بها قصصا .

— كان عليك ألا تحضرها . يجب ان تتركها في السيارة .

حاول جيرد التحدث ويمكنني ان اقول اننا كنا علي وشك صدام شامل ، لقد تعب جيرد من تعجرف مسعود الشديد مثلي تماما ، اخبرت مسعود ان تسجيل القصص هو من ضمن عملي وعزمت على ان اواكب التسجيل دون اخذ أي اعتبار لشكوكه . ولكن لعدم رغبتني في ان اتسبب في فورة غضب ، قررت ترك الآلة تحت مقعد السيارة لذلك الحين على ان استردها بعدئذ عندما يبتعد مسعود عن هذه الانحاء .

وجدت الأشياء في مسكن النساء كما كانت عليها في المرة الاولى التي زرت فيها فأتوا . ومعظم النساء غائبات . وكانت الفتيات ، شيرين واخواتها قد ذهبن ايضا الى بحيرة ريـزاي وبذلك اصبحت في مهدة احدى زوجات ميرخان ، وهي امرأة فارعة الطول ، ذات شعر اسود ، بسيطة في سلوكها . جلست معها في حجرة كبيرة ، كان عدد من الخادومات يتناولن اللقم الاخيرة من الفطور المكون من الخبز واللبن ، رأيت امرأتين تجلسان امام قواعـد طينية وتستخدمان مطارق صغيرة لتقطيع قطع السكر المخروطية الشكل الى كتل بحجم القضة التي يحتاجها الشاي . قالت احدى المرأتين انها تعرف قصة سترويها ضمن مجموعتي ، فشرعت فـي مغادرة الحجرة لأحضر مسجلتي . فسألتنني مـضيفتي الى اين كنـت ذاهبة ، فأجبتهـا :

— الى سيارتي .

— خانم ، سيارتك ليست هناك .

انها مخطئة بالتأكيد ، اسرعت الى النافذة ونظرت نحو

الاسفل الى الفناء . وجدت المكان الذي تقف فيه سيارتنا ارضا خالية . فسالت بصوت مرتعش .

- أين هي ؟

- لقد اخذها الرجال وذهبوا للصيد .

قالت ذلك المرأة ذات الشعر القاتم ، فلم اصدق ان جيرد قد مضى بمسجلتي دون قول اية كلمة ، انه يعرف جيذا اني كنت قد عزمت على استخدامها ذلك الصباح .

أجلت بنظري في العجزة الممتلئة بنساء لم أرهن من قبل ابدا وشعرت اني قد وقعت في شرك . كنت قد تجاوزت مرحلة الجلوس والتحدث وعلى نحو خاص مع هؤلاء النساء . لقد اتيت لمانسوا متوقعة ان اعمل بدأب ، وكم سيطول الوقت قبل ان يعود الرجال ؟ هب ان السمك والماء اصابا مسجلتي ؟

فقدت القصة التي كنت انوي تسجيلها سلفا ، لأنه توجب على المرأة التي تطومت بأن تسردها ان تذهب خارجا وتخبر الخبز في التنور . ولكنني كنت اعلم انه يمكنني الحصول على قصص اخرى لو ان المسجلة كانت معي فقط . ان الذي اقلقني هو الطريقة التي اخذت فيها السيارة ببساطة دون ارجاع مسجلتي . هل كان خطأ من التعاون معي وخداع مسعود امام ناظره ؟ حاولت ان اوضح سبب قلقي لهؤلاء النساء ، ولكنهن كن ينظرن الي باندهاش . فكيف لامرأة ان تناقش رغبة زوجها ؟ ولرغبة مضيفتي في تحسين مزاجي اخرجتني في جولة في القرية للقيام بزيارة الى زوجة الملا .

في وقت لاحق من عصر ذلك اليوم وبعد ان عاد الرجال ، حيث كنت جالسة مع مضيفتي في حجرة نومها ، ومسجلتي تقبض بأمان الى جانبي ، اقترحت عليها انه بإمكاننا العضي في رحلة قصيرة الى النهر الذي ذهب اليه الرجال للصيد ، فسالت وهي تضعك :

- ولكن كيف يا خانم ؟

فأجبتها :



- بامكاني السير الى هناك ؟

سألتني وقد اتسعت عينها :

- بدون زوجك ؟

فقلت :

- نعم

لكنني حالما اقترحت القيام بهذه الرحلة ، ادركت اني لم اكن ارجب في الذهاب واني اردت فقط ان اظهر انه بامكاني أخذ السيارة انا ايضا . ولسوء الحظ لم يتوفر المجال لوضع هذه المسألة موضع نقاش ما او تسلية وفي مثل هذا التظاهر مع هذه المرأة ، فقد اخبرني مسبقا انها لاتسبح او تصيد السمك وانها تخشى السلاحف . كنت متأكدة من انها ستأخذ خمسة اشخاص آخرين معها للحفاظ على عفافها .

ابلغتها اني ماضية الى الديوانخانة متظاهرة اني احتاج الى استئذان زوجي ولكن رغبتي كانت ضئيلة في الذهاب الى النهر . أومأت المرأة برأسها ، وبدأت بهبوط الدرج حتى عبرت النساء . قابلت ميرخان في حجرة الجلوس للمرة الاولى . وكما قال جيرد كان يشبه الى حد بعيد موظف تأمين من الغرب المتوسط في الولايات المتحدة بعينه الزرقاوين ووجهه الناعم وجسمه الممتلئ . لم يظهر سلوك هيرخان شيء من الاتفعال العصبي الذي كان يتميز به الحاج اسماعيل . كان الرجل يضح بالشقة ويرودة الاعصاب وينظر الى بامعان دون ان يبتسم .

كان في محفظتي صور شيرين وبروانة التي كنت قد التقطتها خلال زيارتي الاولى لمانوا في الخريف الفائت . كنت قد اعطيت السيد خليلي مجموعة من هذه الصور منذ زمن مضى ليعطيها لشخص ما كان في طريقه الى تيرغاوار ولكنها كانت قد اختفت دون ان يشير ذلك دهشتي . وفي زيارتي الاخيرة قالت شيرين انها لم ترها ابدا . والان لدى مجموعة اخرى لاعطيها لشيرين الغائبة عن القرية . ولعدم معرفتي النساء اللواتي يمتن بصلة قرابة الى

شيرين ترددت في تسليمهن الصور . وحيث انني واقفة وجها لوجه مع ميرخان ادركت انها فرصتي الاخيرة . ولكنني عندما سلمتـه الصور وطلبت منه ان يعطيها لشيرين شككت في انها ستراها يوما ما . وماذا يهم رجل ، كان قد زوّج ابنة ذات خمس عشرة سنة ، من رجل عجوز له زوجتان اخريان ، ولماذا يزعج نفسه بوصول او عدم وصول صور لابنته كان شخص ما قد تركها لها .

تماما عندما هممنا بالمغادرة ، بدأ ميرخان وعلى نحو مفاجيء يتصرف بعناية كمضيف مهتم وقدم لنا قطعة كبيرة من البطيخ . تناولناها ونحن واقفان في الخارج ومن ثم صعدنا السياق تساءلت عن ماهية الرأي الذي كونه عنا اميرخان . هل كان مقتنعا مثل مسعود بأننا جواسيس ؟

كان من المحتمل جدا انه اعتبرنا شخصين غير مهمين ودون فائدة له اولاي شخص مهم آخر . كان ميرخان رجلا سياسيا محنكا وكما اخبرنا بنفسه كان قد طار لتوه الى طهران لحضور المؤتمر الاول لـ " رستاخيز " حزب الشاه السياسي الجديد .

كان واضحا تماما لي ولجيرد ، الاختلاف الجذري في اسلوب الحاج اسماعيل و ميرخان . كان الحاج يظهر ولاء كلاميا لحكومة الشاه للحفاظ على حياته . ولكنه لم يمش بعيدا لدرجة يصبح فيها مناصرا متحمسا لـ " رستاخيز " فضلا عن ذلك لم اسمع بزيجات مثل زواج بروانة في عائلته ، على الرغم من ان الحاج لم يكن يعامل بناته معاملة حسنة تماما . فكل صورة كنت قد ارسلتها مؤخرا من امريكا لخديجة ونسرين او مريم - ويحرص من الحاج كانت قد سلمت كما ينبغي . من الواضح ان ميرخان هو رجل الاعمال الهادئ الاعصاب المتميز في اية ظروف متغيرة . بينما كان الحاج اسماعيل انسانا حالما ، حاد الطبع ، مستهدا في احيان كثيرة ومعا في احيان اخرى . ان الاختلافات من وجهة نظرنا بين الرجلين الكرديين ، ظهرت بوضوح من خلال تعاملهما معنسا . لقد جعلنا اميرخان ندرك اكثر من قبل كم كنا محظوظين للقائنا مع الحاج اسماعيل .

## الفصل الثامن عشر

عندما تستخدم النساء الكرديات تعبير " سرجاڤا " فانهن يلفظن هذا الترحيب التقليدي والوداعي بنبرات رصينة ورزينة وعيونهن مسدلة نحو الأرض ، عندما سمعت ورأيت هذا السلوك للمرة الاولى ، فرزت قليلا ، لماذا كن على هذه الدرجة ممن الجدية ؟ ولكنني فهمت ذلك موءخرا عندما ترددت على البيسوت الكردية ، وافت هذه العبارة لتكرارها مئات المرات . لاتنطق " سرجاڤا " باستخفاف ، وتعني حرفيا ، على عيني . وتستخدم في ابرام الوعود وكذلك للدلالة على الحل والترحال . ولدى الفرس تعبير مشابه وهو " چشم " ، وكان قد اقصي نوعا ما ، مثل العديد من التعابير الفارسية القديمة . بينما تعني " چشم ( بلغة سائقي سيارات الاجرة الغربية والخدم ، حسنا ، او انني موافق ياسيدي فان تعبير سرجاڤا يعتبر شيئا مختلفا تماما . وكلمة " سرجاڤا " بالنسبة للأكراد ليست مجرد زوج من الكلمات ، بل تشكل ايضا عهدا ، والعهد لاتعنت بسهولة في كردستان .

مهما كانت تعمل كلمة " سرجاڤا " من معاني بالنسبة لمضيفتي فقد كنت اسمعها بما تعنيه حرفيا ، وليس فقط ضمن الشكليات التقليدية ، وعندما شعرت بأن وقتي في كردستان يمضي بسرعة ، بدأت افهم ماتعنيه " سرجاڤا " ، عندما آن اوان سماعها من خديجة ومائشة والحاج اسماعيل والبقية في الوداع الاخير . " على عيني " سيبقى دائما منظر نسرين وخديجة وهما على الصخور قرب البحيرة وملابسهما تتلاطم على الامواج مثل نبات خشخاش ملاق ، وقد تلبست ضفيراتهما بقشرة مألحة ، وخديجة وهي تجلس القرفصاء بجانب كومة من لبوب المشمش التالف ، وتكسرهما وترمي الشمرة . " على عيني " سيكون الحاج اسماعيل وهو يحرق

بنا بعينين مطرقتين تحت ضوء الشمس خارج ديوانخانته، ملتحماً في محاولته فهم لغتنا الانكليزية ، وذلك كي يفهم جيرد ويفهمني ويفهم علاقتنا ببعضنا البعض و به ، سينطبع السيد خليلي بنحافته في ذاكرتي وهو جالس بجانبني فوق الكراسي المعدنية ، في محطة الاذاعة ، بينما كنت اتابع قراءته المشبوبة بالعواطف ، للملحمة الكردية العظيمة " مم وزين " . لن انسى ابدا الملابس القوس قزحية في الينابيع الخالية المثلوجة وهي تسيل هزيلة من فوق السفوح الجبلية ، مياه البحيرة الضارب في الزرقة ، زرقة السماء الكردية الصافية ، وزرقة عيني الحاج اسماعيل ومريم . لن انساها ابدا .

كنت اعرف اني لن ابقى في كردستان دائما ، ومع ذلك فقد تقلص ببقية العالم امامي بقدر ما كنت انتقدتها احيانا ، لم اعد افكر بالمغادرة الى امريكا كل اسبوع مثلما حصل معي خلال ايام الشتاء المعتمدة بعد حادث المصباح الكهربائي . لم اعد انتظر البريد يائسة من عدم وجود احد ما قريبا مني لادمـوه صديقي . لقد تمكنت من بلوغ كردستان . وكنت قد بدأت اشق بريراي وبقية ايران واسلم بها جدلا . بدأ سلوك الناس يتبدل لي اقل فرابة . كانت الحياة موهلة من آلاف الاشياء غيرالمريحة التي كانت قد بدأت بطريقة ما تعني لي شيئا ، مثل احتساء الشاي وانتظار موظفي الجمارك لاعطائي احزمتي ، والمساومة في البازار والمضي الى عميد الكلية للتحديث معه والجلوس في حجرة الانتظار لمدة ساعة مع امين السر . لم تعد القرى الكردية تبدو لي ملوثة لدرجة كبيرة ، واتخذت صفوف الوجوه المتسممة برسمية بالغة في اليوم الصور معنى ما ، وعرفت الرد المناسب لتعبير " سرجاا " عندما كان احدهم يبادرني به .

ولكن حتى لو اننا اعتدنا على محيطنا ، ولو بعد طول انتظار ، كنا نعرف انهم لاينتمون الينا ونحن لانتمي اليهم وكنا نعرف اننا سنشكل جزءا من الجغرافيا الامريكي الاكبر فـي ايران طوال مدة اقامتنا . لم يقدم لنا طلابنا الدعوات، وتمنوا

لو اننا لم نأت على الاطلاق . ولدى اطلعنا على الحالة غير السوية للجامعات ، لم نقدر ان نأمل بتعليم احد الشيء الكثير من العلم . فتح هذا المجال امامنا لممارسة بعض الفعاليات الخاصة ، مثل تجميع وسحب اموالنا ، وكان هذا نشاطا مقبولا لدى العديد من الموظفين الاجانب ولكنه لم يكن يعود علينا بالفائدة المرجوة .

كان جيرد مستعدا للمغادرة ، ولكني كنت لا ازال مترددة . كنت اريد معرفة المزيد عن الناس هنا . أردت تعلم جميع اللغات فهناك لغات محكية حول ريزاي تستغرق دراستها اضعاف من حياة المرء . ولكن جيراني كانوا يوهنون عزيمتي اكثر فأكثر حتى مع مقاومتي الرحيل . فقد كان الايرانيون المتمدنون ، الغربيون ، ظاهريا وعلى نحو مخادع ، ينظرون الينا كأجانب ميثوس منهم ، بغض النظر عن مدى محاولتنا لتغيير ذلك .

والامر الاكثر تشبيها لعزيمتنا كانت علاقتنا بالجفريين ، ولم يكن سهلا تسميتها بـ " رهاب " الاجانب وكرههم . كان ايرانيون آخرون يعتقدون ان اعتراض جيرانا علينا منطقي ، لاننا اجانب . ولكن الجفريون كانوا قد قاموا باشياء اكثر من مجرد التسامح معنا . لقد رحبوا بنا وبابهم مفتوح لنا ، اخذونا الى انحاء ريفية عديمة ، قدموا لنا وجبات الطعام واماونا اثاث المنزل . ومع ذلك فقد فسدت العلاقة بيننا شيئا فشيئا .

كان شعورنا الودي الاولي يتناقض مع موقف بقية الجيران الذين كانوا يرتابون فينا منذ البداية . كان السلك الهوائي الذي مده لنا صديق امريكي لمدياعي ذي الموجات القصيرة مصدر قلق مبكر ، وعندما ظهر ، اتانا حالا رجل جار من منزل في احد الجوانب وقال ان السلك يسبب له صدمة كهربائية عن طريق انبوب التمرير ، وفي اشهر لاحقة ادق جار لنا في الجانب الاخر ان السلك يسبب صدمات لزوجته الحامل عن طريق السياج المحيط بدراج

ممكنهم في الطابق الثاني . كانت ايضا حاتنا بأن هذا الهوائي خال من التيار تقابل بعدم التصديق ، وبدأت اشعر ان الكهرباء كانت حقا شكلا من اشكال السحر الاسود بالنسبة لهؤلاء الناس المتعلمين ظاهريا وان لدى الاجانب اشباح تسبب المصدمات للناس .

ألقيت باللائمة على نفسي وعلى شهرزاد للطريقة التسيبي انتهت فيها علاقتنا ، وفكرت في نفسي انه لولا دأبي ومشاربتي لهذه الدرجة على لقائي بالاكراذ لريما كان الامر مختلفا . ولكن كان هنالك اناس ألقى اللوم برمته على كاهلهم لهدم الثقة والاحترام بيننا . والسيدة جام هي احدى هؤلاء الناس . انها المرأة ذات الثمانية والثلاثين عاما والتي لم ترغب في ادخال جيرد الى فناء دارها عندما كان زوجها غائبا . لقد تحملت لساعات وساعات اشاعات السيدة جام وأقوالها المثيرة للبعوض عن الجميع من اجانب ومحليين وعلى نحو خاص من شهرزاد وحتي من اقاربها هي نفسها . كنت اعتقد انها تتسلل وقد شمتت المرات التي دمتنا فيها انا وجيرد لتناول الغداء عندها . ومرفانا بهذا الجميل ، ارتكبت خطأ باعطاء عنوان ورقم هاتف اختي لابنها ذي الثلاثة والعشرين عاما الذي كان في طريقه للولايات المتحدة . حتى انني كتبت لأختي احشها على تقديم المساعدة لهذا الشاب على نحو خاص ، حيث تراءى لي متعلقا بوالدته لــــــدى مشاهدتي ابيه في ايران . وفكرت في احتمال مواجهته صعوبات بمفرده في امريكا فلم تكن بعد لدى تجربة كبيرة مع شنائي ايراني مكون من ام وابنها .

بعد مدة اسابيع من ذلك نقل الشاب لوالدته رسالة نقدية تتعلق بحياة اختي الاجتماعية والجنسية ، حيث اتت الام بعدها الى منزلي تريد معرفة متى ستتزوج اختي . اخبرتني هذه الأم الخرفلة تقريبا ان ابنها كان يتوقع من اختي ان تصبح صديقة له . وبعد ذكر هذا الموضوع مرات عديدة خلصت الى نتيجة حاسمة وهي ان الصديقة بالنسبة للسيدة جام وابنها تعني " عاهرة " بعدئذ

كتبت لي اختي وطلبت مني ألا أرسل أي شاب آخرين إليها ، لأن هذا الابن لم يتوقف عن ازواج صديق لها .

اتفقنا أنا وجيرد أن نغادر إيران أخيرا في نهاية الصيف وحددنا موعدا لأخبار العميد بذلك ليكون بإمكانه البدء فسي ترتيب من سيحل محلنا ، ومن الواضح أنها لم تكن مهمة سهلة بما أن أجرتنا كانت مليئة بالتأخيرات والوعود الممثلة بها حيث كان من المحتمل ألا يأتي بسببها أحد ، أقل تصميمنا منا إلى رهزاي قط . كان رد فعل العميد لسماع أخبارنا عبارة عن غضب مكبوح ، وازداد إثارة باطراد . وذلك بأن حددنا بقطع راتبنا الصيفي الذي كنا نحسبه ضمن ما سنستلمه ، لقد صعدنا لذلك ، وبرر العميد إيماءاته تلك بقوله أننا قد تعهدنا بالبقاء لمدة سنتين على الأقل ؛ ولكن قددنا حدد سنة واحدة فقط وحتى أنه لم يطلبنا بأن ننوه إلى أننا عازمين على البقاء خارجا ، تلك السنة . وهذه أيضا نهاية أخرى سيئة وغير متوقعة لعلاقتنا مع العميد .

لم يكن ثمة انصاف قانوني للطريقة التي أنهى بها العميد مقودنا . كان العميد من أبناء نفس المدينة الإيرانية الواقعة في الشمال الشرقي التي أتى منها رئيس الوزراء . وكان الناس يقولون أن ذلك جعله أقوى من حاكم أذربيجان نفسه . لم تكن تلك هي المرة الأولى التي شعرنا فيها بالعجز في إيران . ولم يبال زملاؤنا في الكلية ولا جيراننا بنا ، عندما أخبرناهم بذلك ، ألم نكن نعرف أن نتعامل مع العميد بطريقة أفضل من هذا الأسلوب المباشر ؟ وكالعادة كان رد فعل الأكراد مختلفا . فهم أيضا يمثلون " الآخرين " في إيران . كانوا يفهمون اساليب العجم المثيرة للجنون وكانوا قد سئموا من الشاه حتى قبل أن نولد بأمد بعيد . أصغى الأكراد إلى قمة العميد بغضب متعاطف معنا ، ولكني أدركت أنهم كانوا قد فهموها على نحو مختلف تماما عما كانت عليه . وذلك عندما أخبرتهم بها . فبغير قصد مني

ولعدم رفبتي بالاعتراف بأنني قد اخترت طوعيا مغادرة كردستان جعلتها تبدو كما لو أن العميد قد اقالنا دون أن يبلغنا بذلك. لم أقوم على مواجهة الحاج اسماعيل ، الحاج الذي غالبا ما كان يردد ان القرية هي قريتي ،وان اخبره اننا قد قررنا - وعلى نحو يعوزه الحماس- المغادرة بعد اجل قصير .  
- ولكن لماذا ؟

سأل الشيخ عبدالله . كان قد استوعب سلسلة الاحداث كما هي ، وحقيقة اننا كنا قد توقفنا عن العمل فعليا . وكان يعرف ايضا انه توجد مشكلة بطالة جدية في الولايات المتحدة . فسأل بطريقته التي تنم عن نضوج فكري :  
- ماذا ستفعلن عندما تعودان الى هناك ؟ ألن يكون من الأفضل لكما البقاء هنا ؟

سأل الحاج اسماعيل عن رحيلنا هو ايضا ،ولكن ليس ملى اسم ما هو مفيد لنا . فهو كسيد اقطاعي ، قبل تفوق الغرب . وأنه من الطبيعي ان نرغب في العودة الى وطننا ،ولكن هل شمة مايدمو للعودة بهذه العجلة ؟.ترك الحاج العصاة لحين ليرانا قبل ان نغادر لأنه قد بقي لنا بضعة ايام فقط للمكوث هنا .

خرجنا في أحد الايام الى الموقع الذي كانت تقف فيه سيارة اللاندروفر بجانب ميزان وكومة من اكياس القمح . وجدنا الحاج يناور بتحرك حصادته العملاقة تحت اشعة الشمس الساطعة فسبق حقل القمح .

- اصعد الى هنا يا جيرد .  
قال ذلك ساميا للفت الانظار الى آله الضخمة .  
- هلا التقطت لنا صورة يا مارغريت خانم ؟

كانت هذه هي المرة الاولى والوحيدة التي طلب فيها الحاج ان التقط له صورة . كان قد سمح بأخذ صور له في القرية امام ديوانخانته ،ولكن هذه هي الطريقة التي ارادنا ان نتذكره بها في امريكا ، على انه مزارع عصري .



كانت خديجة تحبني دائما على المجيء وقضاء جل ايامي معها في منزل الحاج في المدينة . ولكن لم يكن باستطاعتي الذهاب كلما رغبت في ذلك . فقد كنت مشغولة ببيع المقتنيات التي جمعناها خلال اقامتنا لتأثيث شقتنا الجرداء . كان من الصعب التمييز بين المشتريين الحقيقيين والاشخاص غير الجادين وكما تبين لي فان بلوغ السعر النهائي للمبيعات والمشتريات في عملية البيع الجارية في ايران كانت مثبطة لعزيمة المراء. اتت احدى النساء وتنبأت ان يصيب النحاس مجموعة من الاطباق لم نكن نرغب في بيعها بسعر بخس زاعمة انها ستكسر عالما تغادر.

كانت خديجة تود ان ابقى معها ،لأنها لن تكون في ريزاي او دستان عندما يحين اوان رحيلنا . كانت تخطط منذ شهر تقريبا للعودة الى قرية طفولتها ، لتقوم بزيارتها الاولى منذ زواجها في الصيف الفائت . ستحملها الى هناك سيارة اللاندروفر برفقة اخي طه ، والقبالة كلبهار واشخاص آخرين عديدين. لم يكن مسموحا لطفه نفسه الذهاب ، وذلك بموجب الاعراف والتقاليد ولكنه هو ومريم قد عزمنا على ارسال خديجة مع جبل من الهدايا وعلب الحلوى واشواب من القماش ، ليعرفا اعمام خديجة العشرة مدى تقدير الاسرة الجديدة لعروسها .

كانت خديجة تحاول ان تبدو رزينة في يوم وصولها الى منزل الحاج اسماعيل لترحل منه لقريتها . فهداه لم تكن مناسبة تستلزم الجدية فحسب بما انها الزيارة الاولى لعروس بعد زواجها بل ايضا لأن احد اقارب خديجة قد توفي حديثا . وقد فسر ذلك، لون فستانها الاخضر الداكن والنقص الواضح في الذهب السدي كانت ترتديه فوق مئثرها . وهناك رحيلي ايضا الذي يسبب لها الحزن . جلسنا معا وقد مسكت الواحدة منا بيد الاخرى نراغب الصخب حولنا ، بينما احضر المزيد من علب الحلوى والاقمشة من البازار وايضا سيارة اجرة ريفية لتحمل كل هذه الهدايا. لم يكن لي وسعنا كلينا ان نستجمع الحزن الذي كانت تتطلبه المناسبة

على الرغم من محاولاتنا الحثيثة لذلك . فرحلة خديجة المتوقعة لها التيسير كانت مبهجة جدا اما رحيلي فكان لايزال بعد عدة اسابيع ، ولا اعتقد ان اخذانا كانت تصدق ما افقت اليه الأمور .  
- مارغريت ، انا حزينة جدا لرحيلك لاترحلي ، امكثي هنا .

قالت ذلك وهي تبتسم وتشد على يدي :

- سأعود وسأزورك .

قلت ذلك بمرح ، غير راضية في التركيز على حقيقة ان العودة

لن تكون مثل الإقامة هنا بعد ذاتها .

مش الجميع بما فيهم طه وجيرد وخديجة هابطين السدرج الى خارج الباب الا مامي حيث كانت علب الهدايا قد حملت في سيارة فولكا عمراء وبيضاء . بعد اخو طه الى جانب سائق سيارة اللاندروفر وخديجة الى يمينه ومباثتها السوداء المخومة مستقرة على رأسها . وجلس بقية المرافقين في ظفية اللاندروفر . لوأنا جنبيها بأيدينا عندما انطلقوا في سيارهم ومن ثم وقفنا انا وجيرد وطه في الشارع المغبر نعدق في منزل الحاج اسماعيل . لقد فرغ الآن تماما . فقد كانت زينب والأولاد والخدم والقرويون جميعهم في دستان لقضاء فترة الصيف هناك .

سيستيقظ طه وحده كل صباح ويمضي الى عمله في المدينة ويعود كل عصر وحده ليحضّر غداه . لم تكن هذه حياة بالنسبة لكردى .

- هل تظنون اني قد فعلت الصواب لسماحي لها بالعودة ،

فالثلاثة اسابيع هي مدة طويلة ؟

سأل ذلك بين الهزل والجد .

- طبعاً لقد فعلت الصواب .

قلت ذلك لأعيد اليه الطمأنينة ولرغبتني في ان احييه لأنه قد

اصبح زوجا مهتما اكثر مما كان عليه من قبل .

لقد آن اوائ رحلتنا الاخيرة الى دستان ، لنودع الحاج

اسماعيل وحريمه ونسرين ووالدتها . ذهبنا بالحافلة لأننا كنا قد بعنا سيارتنا . كانت هذه الرحلة تجربة بعد ذاتها . لأننا ركبنا احدى الحافلات المعطوبة التي كنا نراها تحمل الركاب الى ميرغاوار ، مارة بالكليّة عدة مرات في اليوم ، تميل على نحو خطر الى احد الجانبين بسبب الثقل ويسبب حاجتها الى الصيانة ، بعد وصولنا الى موقف حافلة تيرغاوار كان علينا ان نمشي مدة مئات من الياردات عبر ساحة ممتلئة بالنباتات الشائكة والاشجار الصغيرة لنصل منزل مريم .

لامنني مضيقتي لعدم اخبارنا اياهم بأننا كنا بدون سيارة لكي يأتي ادهم الى المدينة ويأخذنا معه ، عندما جلست مريم ونسرين اخذتا تحثاني باصرار على ان اعيد النظر في قرار المغادرة . قالت مريم :

— لو أنك تمكثين سنة اخرى يامارغريت ، فانك ستتقنين لغتنا وستصبحين كردية بحق .

وارادت نسرين ان تعرف اشياء ، فسألتنى :

— كيف ستواظبين على عدم نسيانك الكردية في امريكا ؟

فقلت معترفة :

— ربما سأنسى القليل .

فقالت امينة ، حيث كانت قد حضرت لمنزل مريم لروءيتي :

— اذا ، علمي لغتنا لوالدتك ووالدك ، وبذلك يمكنك ان

تمارسي التحدث بها معهما .

وابدت نسرين اقتراحا :

— نعم والبسي ملابسك الكردية ليرى الامريكان كم هي جميلة .

خامرتني شعور غريب لدى التحدث عما سأفعله في امريكا ، فقد تراءى لي الاكراد ودستان منفصلين تماما عن بقية هياتي . ولم افكر بما سأفعله باللغة الكردية لدى عودتي الى امريكا بعد استخدامها كموضوع للاطروحة . لقد هالني التفكير بأن الكردية لن تكون ذات نفع كبير في المعاشات اليومية ، ماذا سأفعل بملابسي

الكردية ؟ خطر ببالي ان اقل عليها في صندوق الثياب لا أريها لاحفادي . لن ارتديها ثانية ابدا كملابس مناسبة ، لأنها ستشكل مجرد عادة دخيلة وغريبة .

خلال وجودي في دستان في يومنا الاخير اقتترت اشياء عديدة ببعضها في فكري ، منها والدتي ومعرفتي للكردية ، أخلاقيات المرأة الغربية واللاجئين .

لم اسمع الاكراد قط يبدون آراءهم في لا أخلاقيات المرأة الغربية مثل السيدة جام . وعلى الأقل لم يتحدث اكراد دستان عن هذا الموضوع ابدا . اما اليوم فقد حضرت من طهران ابنة سوسن الوسطى في زيارة لدستان ، حيث تقيم مع زوجها الطالب هناك . كانت تعرف كل شيء عن الغربيات ، عن كيفية تقبيلهن الرجال الآخرين امام ازواجهن . لم تسألني مثلما فعلت السيدة جام فيما اذا كنت قد قمت بمثل هذه الاشياء ، بما انها كانت قد سمعت من مائلتها مسبقا ان سلوكي هو على مايرام ، ولكن شجبها العفوي لنساء اجنبيات اخريات جعلني اكثر ادراكا من قبل لشعور القرويين الودي المتقلقل ، ولو انهم كانوا متمدنين على نحو مشابه لاتراك لربما انعدم مكان في ايران يمكن لمرأة اجنبية ان تشعر فيه بالراحة .

لم اتوقع ان ارى المزيد من اللاجئين بقدر عدم توقعي المعاداة من تقبيل الرجال الآخرين . فبعد ظهورهم في الأنفق تماما ذكرت امينة ونسرين عرضيا ان مجموعات من العراقيين قد أتت مشيا الى دستان منذ اسابيع مضت . كانت الحكومة العراقية قد طردت هؤلاء القبليين الباشسين من قراهم الواقعة في أقصى الشمال الغربي . لقد استمرت الحكومة العراقية باتباع سياستها التي بدأتها قبل الحرب على الرغم من انها كانت قد وعدت بالعفو العام لجميع الاكراد في نهاية الحرب وذلك بنقلهم من الجبال الشمالية وتوطينهم في معسكرات في صحراء جنوب العراق . ويعد ذلك تعطى الاراضي الكردية الخصبة للعرب ومن

المفترض ان كل هذه الاجراءات تتخذ للتأكد من ان يوما ما لن يكون شمة تركز للأكراد في اي مكان قريب من النفط العراقي وبذلك لن يتمكن الاكراد ابدا من المطالبة بأي من الفوائد التي يجنيها العراق من الثروات الكامنة في باطن كردستان .

اشار وصول اللاجئين بعض الاهتياج في دستان . فقد سار اللاجئين في الجبال لمدة اثني عشر يوما ، يتجنبون الجنود والاراضي المملوكة بطريقة ما على طول الحدود العراقية والتركية والارمنية . قدم لهم خدم مريم الشاي والسجائر وارسل لهم الحاج اسماعيل شاحنة مباشرة لتحميلهم الى معسكر اللاجئين . ولكن لم يول احد اهتماما كبيرا بمعاناتهم . ونسرين التي بدأت متأثرة ومهتاجة في تصرفاتها لوصولهم في البداية لم تتحدث معهم ابدا ، بل وقفت معي ومع امينة تحدث فيهم من على بعد ، وهم يجلسون تحت اشجار بستان المشمش ، تساءلت عن سبب توقعي توجيه المزيد من التعاطف نحو هؤلاء اللاجئين المنهوكي القوى ولدت لوتحت الشمس وجوههم وعلى ظهورهم الالبسة الرثة ، والاطفال الرضع في احضانهم ، حيث كان ذلك كل مايملكون في العالم ، من دون ريب كنت افكر بمكان غير كردستان لدى شعوري بالخيبة لان كل ما فعلته نسرين كان مجرد التعديق فيهم ، ولان احدا لم يعاقبهم او يواسيهم او حتى يفكر بعدم تحويلهم مباشرة الى معسكر اللاجئين المغرور من قبل السافاك ، دون شك كنت افكر بكردستان مثالية ، لايشكل فيها الفارق الطبقي او القبلي عائقا ولايعتبر فيها الزباريون ، المساكين غرباء بالنسبة لأكراد دستان فبكر دستان يستقبل فيها الاكراد بأنفسهم الاكراد اللاجئين بدلا من السافاك .

وقفت مضطربة قليلا وانا اراقب المشهد امامي ، كانت مريم بلفاعها الملتف باحكام حول رأسها على سجادة الصلاة المفروشة امام منزلها ، كانت نسرين وامينة واقفتين في احد الجوانب تحدثان من بعيد ، واللاجئون يتحركون هنا وهناك بصورة عشوائية

ينظرون بقلق إلى الدستانيين . نظرت إلى ساعتى وساورني قلق حول امكانية عدم لحاقنا بالحافلة ، لقد آن أوان المضي إلى دار الحريم لتوديعهن . كانت مصافحاتنا هناك فاترة على نحو مشير للفضول والتساؤل . كنت اعرف اني غير مضدقة بأنى راحلة حقا ، اظن ان شعوري قد ترجم نفسه : شعرت بالخزي ، ودون شك كان ذلك نابها من ذاتي لاعتقادي اني لاستحق حقيقة توديعها افضل لأنني انا نفسي اخترت الرحيل ، اختلفت الامور نوعا ما عند مريم ، فقد قبلت نسرين وجهي وبدأت بالنشيج ، وقبلتني مريم ايضا ومن ثم التفتت إلى ابنتها لتهدئها ، حضر الحاج اسماعيل ليعيدنا إلى المدينة وبدأ هو ايضا حزينا ، صعدت سيارة اللاندروفر وقد خامرني شعور بالخدر .

تأملت المنحنيات الظليلة للجبال عند الشفق ، وتدفق مياه النهر ، والطريقة التي يمشي فيها الرعاة جنبا إلى جنب ، لأننا سرنا هذه المرة خلال الممر من ميرغاوار إلى سهل ريزاي ، كان محتملا ألا اعود إلى المكان النائي ابدا ، وألا ابصر هذه الجبال ثانية وألا اركب مع الحاج اسماعيل بعد هذا قط ، وربما هذه آخر مرة أرى فيها نسرين ، تلك الفتاة القروية العاطفية الحالمة بالفرار مع رجل قبلي برزاني ، لأنني كنت وسيلة اتصال بالمدينة وبالعالم الواسع الذي كانت ترغب في امضاء حياتها فيه .

تأملت كل شيء بابتهاج محاولة ان اطبعه في ذاكرتي بحيث يتعذر محوه ، لم اصدق ان ايران ستبقى هنا دائما تنتظرني كي اعود اليها ، على الرغم من اعتقاد الحكومة الامريكية ان حكم الشاه سيدوم لمئات السنين . ومع ان دستان نفسها قد شهدت منذ اقل من قرن خلا ، فان الاكراد كانوا يجويون المنطقة ولا يزالون منذ آلاف السنين . لم يكن ثمة سبب معقول للاعتقاد بأنهم لسن يكونوا هنا . ومع ذلك فقد افق اسلوب حياتي الموءقت إلى الاعتقاد بأن لاشيء سيبقى كما كان .

يبعد مطار ريزاي عن كردستان مليون ميل في القلب والقلب ،

فهو يقع على بعد عدة اميال الى الشمال الشرقي من المدينة  
وبذلك يشكل جزءاً من بلاد العجم جغرافياً وكذلك ثقافياً  
واقتصادياً . عندما اندفعت انا وطه وجيرد فاتحين الأبواب  
الزجاجية لقاعة الانتظار ذات الجدران الرخامية التي تعتبر  
احدى روائع الشاه المحلية ، كان علينا ان نتخذ سبيلاً ملتويماً  
بين حشد ضخم لاييسر العبور ، لم تكن هنالك ارتال حقيقية امام  
طاولة تسجيل الاسماء ، بل مجرد كتل متدافعة ، كان الموظف يحاول  
خدمتها كلها دفعة واحدة . كنت بعيدة بتفكيري عن هذا المكان  
حتى قبل جلوسي ، متقاسمة زاوية ذات مقعد اسود بلاستيكي مع  
جيرد والحشد يتحرك على نحو عشوائي حولنا ، كان زمن الاقلاع قد  
انقضى منذ مدة قصيرة والناس لا يزالون يتدافعون لدى دخولهم قاعة  
الانتظار ، بعضهم يذهب مباشرة الى مطعم المطار لطلب الشراخ  
المشوية على نعم الكوك او الهمبرغر ، وآخرون يسجلون اسماءهم  
بينما يقف هؤلاء الذين يلتقون بأناس او يرونهم صدمة وهم في  
طريق سفرهم فيتحدثون مع بعضهم بأصوات عالية ، كان المشهد امامي  
اقرب ما يكون الى حفلة كوكتيل ضخمة خالية من الشراب .

كان جيرد وطه قد استغرقا في محادثة لم اقدر على سماعها  
بسبب الضجيج الذي كان يصم الاذان ، كنت افكر بكل الامور التي  
يجب القيام بها في طهران وفي انكلترا ، حيث كنا ذاهبين لحضور  
مؤتمر اكاديمي هناك ، شعرت كما لو اني كنت قد غادرت ريزاي  
من قبل ، على الرغم من تواصل الاعلانات بأن طائرتنا ستصل في  
اية لحظة . واخيراً كنت قد تحولت الى ايرانية تماماً لاعتقادي  
انها ستاتي في آخر الأمر .

بينما كنت انتظر ، نظرت حولي وشعرت بالذهول الذي ينتاب  
المرء لدى ادراكه كنه الشيء ، لقد كنت امرف العديد من هؤلاء  
الناس . لم يكونوا الغرباء الذين رأيتهم لدى وصولي الى  
ريزاي في مطلع العام ، ولا الاشخاص المجهولين المنتمين الى الطبقة  
الوسطى والعليا في طهران . كان هؤلاء جيراني وزملائي الذين

قضيت سنتي معهم ، كانوا اشخاصا تناولت وجبات غذاة معهم  
وتعادت معهم كثيرا ، انتابني شعور بالكآبة ومع ذلك فقد كنت  
قد سحرت وتسمرت في مكاني وظللت أتأملهم ، وهم يتحدثون فسي  
وينتظرونني كي الاحظهم .

قدمت شهرزاد من احد الجوانب وقد برزت شفتاها الملونتان  
بمستحضرات التجميل بابتسامتها المترفة ، تلك التي كنت  
الاحظها مرتسمة على وجهها دوما في الفترة الاخيرة ، اندفعت  
واقفة على قدمي بينما كان جيرد وطه غافلين مستغرقين فسي  
محادثتهما ويد احدهما بيد الآخر .  
- اتمنى لك رحلة سالمة .

قالت شهرزاد ذلك بابتسامة متكلفة ، رافضة النظر في عيني  
بما ان نبرتها كانت تنم عن سلوك تقليدي شكلي ، اعربت لها عن  
شكري ، ثم ابتعدت بخطوات متكلفة الاناقة ، وتساءلت في نفسي  
هل سيبادر آخر بالتحدث معي . وبعد برهة وصلت السيدة جام ،  
- مارغريت ، لماذا لم تعضري الى منزلي لتوديعي؟ وددت لـ  
تاخي بعض الاغراض لولدي في الولايات المتحدة .

لم يعد توبيخ السيدة جام يباغتني ، فقد كنت متيقظة لـه  
وقلت :

- أنا آسفة ، لم يكن هناك متسع في حقيبتي ، وكما تعلمين  
نحن راحلون من ايران .

بعد ان جلت بنظري حولي اكثر ، رأيت ضابطين من جيـش  
الولايات المتحدة ، والجواهري الذي افسد مفاجأة جيرد في عيد  
الميلاد ، ووالد الصبي - الذي اتمنى ان لا يرى شرا - الذي كان  
قد شهد حادثة المصباح الكهربائي . وعميد الكلية وأعضاء  
عديدين من الكلية وشخص آخر كنت اعرفه ، ولم ارغب في التحدث  
معه .

اخيرا ، نهضنا انا وجيرد لدى الاعلان عن موعد الطيران.



نظرت الى طه كما لو اني لم أره من قبل . كان قد انتظرنا خلال معظم فترة العصر ،على الرغم من انه كان من المفترض ان يكون في مكتبه طوال اليوم . كنت قد سمعت لنفسي بأن اتسمر مندهشة بهذا الحشد من العجم ، بدلا من التفكير في اخلاص طه غير المتذبذب وفي التوديعات في دستان .  
- وداعا طه ،شكرا .

قلت ذلك وانا انظر في عينيهِ الزرقاوين الضاربتين الى الخضرة . أردت قول المزيد ،لأعبر عن ذلك الشعور الذي يتصاعد متفجرا ،فيّ ،وعن حقيقة ان هذا الرجل وعائلته لم يطلبوا منسا شيئا سوى ان نكون اصدقاء لهم . تصافعنا ،ومشينا انا وجيـرد نحو الطائرة ،وبينما كنت اصعد على متنها، نظرت ورائي للحظة فرأيت ان طه كان لايزال ينتظر هناك وسط حشد العجم ليشهد اقلاع الطائرة بأمان وسلام .

سيكون من السهل افتقاد اثر الاكراد ،لدى العودة الى امريكا، وكتابة اطروحة عن اللغة الكردية جعلتهم يتراوون لسي اقل حقيقة . بدلا من ان يبدو حقيقة مكشفة اصامي . كان لابد للتجربة برمتها وللعاطفة ان ينجليا لأتمكن من التركيز على الاصوات التي دونتها على الورق وسجلتها فمسي المسجلة .كنت أتساءل في نفسي احيانا كثيرة ، فيما اذا كان ثمة حاج اسماعيل او دا را أو خديجة حقيقيون . كانت أصواتهم مسجلة ولكن أين هم الآن ؟ انهم في ذهني ، الذي أمضى وقتا صعبا في التسوية بين جو الجامعة العقيم وحضور كردستان المكثف .

يوجد أكراد في الولايات المتحدة ،وكنت أعرف أن حوالي خمسين من الرجال الاكراد قد قدموا دفعة واحدة ومكثوا هنـا، أما بالنسبة لآلاف اللاجئين في ايران ،الذين كانوا يرغبون في المجيء الى الولايات المتحدة،فقد عرفت انه سمح لمجموعة ضئيلة منهم بالدخول الى أمريكا . كان الطبيب المتعاون مع السافاك

هنا . وكان أناس آخرون عديدون قد نجحوا بوسائل مختلفة فسي  
المرور عن طريق دائرة الهجرة التابعة للولايات المتحدة .

قبض على رجل كنت قد التقيت به في ايران في مطار كيندي  
لاستخدامه جواز سفر مزيف والى جانبه زوجته الشاحبة المفرومة  
وفي حضنها طفل ذو سنة أشهر . تلقيت مكالمة من حجرة فسي  
فندق نيويورك الذي كانوا فيه ، خائفين من أن يبت القرار فسي  
وضعهم . هل ستسمح لهم حكومة الولايات المتحدة بالبقاء ؟ لم يكن  
قد صرح رسميا ابدا باعتبار الاكراد لاجئين ، وعندما حاول  
هذا الرجل أن يتصل بأشخاص من الولايات المتحدة كان قد التقي  
بهم في العراق ، اصرؤا على عدم معرفتهم به . كانت ثمة فجوة  
غامضة من مواقع عدة مبهمة في واشنطن تصر على عدم قبول هذا  
الرجل داخل الولايات المتحدة .

في غضون ذلك ، كنت أكتب اطروعتي زعم معرفتي بأنني  
عاجزة من فعل الكثير . بدا أن لأحد في امريكا يعرف شيئا  
عن دور السي . آي . او في مكان لم يسمع به بدمى كردستان . بعدات  
الرسائل تصل الواحدة تلو الاخرى من الحاج اسماعيل ، دارا والشيخ ،  
عبدالله وهم يعيشون بتحياتهم الحارة ، ورجالون من مومند  
عودتي ، عند النساء سمعت الأخبار من اذاعة محلية ، وقد نقلت  
ان الحكومة الامريكية كانت على وشك تلقي صدمة بسبب التقرير  
الصادر عن لجنة بايك التابعة للكونغرس ، والذي يبحث في دور  
المخابرات المركزية الامريكية بطريقة سرية في الوقت الراهن ،  
ليس في أماكن معروفة جيدا مثل انغولا ، وايطاليا ، فحسب بل  
ايضا بين مجموعة عرقية مناهضة لسياسة الدولة المسيطرة عليها  
وتدعى الاكراد ، في النهاية ظهر تقرير بايك واقيم الدليل على  
ادعاءات الطبيب الكردي المتذبذبة اخيرا . عندئذ تساءلت عن  
مدى معرفة الحاج اسماعيل والشيخ عبدالله والبقية بالامور ، هل  
سيرحب بالامريكان يوما ما ثانية في كردستان .

يتألف الجزء المتعلق بالاكرد من تقرير لجنة ببايك فقط من عمودين موجزين من صفحة مطبوعة ، ويصف التقرير في تعابير محددة كيف ان الولايات المتحدة والتي تعمل بتوجيهات من الشاه شجعت الاكرد لبدء ثورتهم سنة ١٩٧٤ لأن ايران ارادت ان تترك العراق . وتصف ايضا هنري كيسنجر وهو يوجه القيادة الكردية ضد المصالح الكردية لصالح الشاه ويستمر هذان العمودان في سرد كيفية ان الولايات المتحدة ادارت ظهرها ببساطة عن ثلاثة ملايين من الاكرد المعاقين في العراق ومشتي ألف من اللاجئين المحجوزين داخل الحدود الايرانية عندما قامت العراق باعطاء " امتيازين " لا وزن لهما على سبيل التهدة والوصول الى اتفاق . وحسب اقوال اللجنة المنبثقة عن الهيئة التشريعية العليا ، الكونغرس " فان ماقمنابه كان مشروعا نابعا من سلوك تهيمن عليه مصالحنا الذاتية وحدها حتى لو كان ضمن محيط العمل السري " .

لم أكن مستعدة بعد لتصديق ما هو أسوأ ، وكذلك كان صديق لي كردي قد هاجر الى امريكا منذ اكثر من عقد مضى . أخذنا معا نسخة من تقرير ببايك وذهبنا الى محاضرة كان يلقيها موظف ذو رتبة مالية متخصص في قسم الشرق الاوسط التابع لادارة حكومية . انتظرنا بصبر الى أن انتهت المحاضرة وأعيدت افكار متسمة بالتكرار عن الحرب العربية الاسرائيلية على نحو شامل . بعد ذلك رفع أسد ، الكردي يده وسأل بلغته الانكليزية المشددة :

— ماذا بشأن تورط الامريكان مع الاكرد ؟

هدق موظف الادارة الحكومية فينا ، بينما التفت الحشد الاكاديمي ليرى الشخص الذي طرح هذا السؤال .

— الاكرد ؟

قال الموظف باندهاش . عند ذلك تذكرت الموقف لدى ذهابي لبروءية العميد بشأن دارا .

— ماذا منهم ؟ ماذا لديك لتقوله حول الطريقة التي

عاملتهم بها امريكا ، باستخدامها لهم ومن ثم تركهم يواجهون مصيرا فظيحا ؟

كان تنفس الموظف مسموعا في مكبر الصوت .  
- لا أعرف بماذا تنوه ، ليس لأمريكا علاقات مباشرة مع الاكراد .  
رفع أسد نسخة تقرير بايك لرجل الادارة الامريكية ليراه . فصرف  
الحاضرون انظارهم عنه . كنت اعرف ماكانوا يفكرون فيه . فقد  
كانوا يعتبرونه مجرد مجنون شرق أوسطي آخر . وكذلك هو ليس  
فلسطينيا ذا علاقات مع الطبقات الاجتماعية العليا .

صرخ أسد بصوت عال وقد دكن وجهه من الغضب :  
- ماذا عن تقرير بايك ؟  
- ان تقرير بايك مليء بأمور غير دقيقة .  
ولم يحسم بعد او يسمح له بالنشر بالمعنى الضيق للكلمة  
ولاشيء فيه يمكن ان يؤخذ على انه حقيقي على نحو مؤكد .

احاب الرجل على سوء ال طرحه شخص آخر ، جلس أسد بعدئذ بهدوء  
وهمس باتجاهها من بعيد احد الحضور ، وهو واحد من خبراء الجامعة  
في شؤون الشرق الأوسط غير الناضجين وقال :  
- ما حدث للاكراد هو نتيجة خطئهم تماما . لقد سيجب ان  
لأنفسهم بأن يستغلهم الآخرون .

علمت بعائلة وهي تعذب بعد هذا بمدة وجيزة ، حاولت ان ابعاد  
الاکراد عن تفكيري وان اركز على اطروحتي ولكن ذلك كان صعبا .  
هتف لي اللاجئ الموجود في نيويورك ثانية وقال انه قد منح حق  
اللجوء السياسي . ونقل الي مقتطفات من اخبار طيبة محدودة ،  
حيث قال انه سيسمح لسبعائة من اللاجئين الاكراد بالمجيء من  
ايران الى امريكا . سبعائة لاجئ من أصل ٢٠٠.٠٠٠ وما يقارب  
من ١٠٠.٠٠٠ لاجئ فيفيتنامي و ٧٠٠ كردي ، تمنيت لو تنقل مسألة  
الاکراد كاملة في اخبار ال C.B.S سي . بي . اس . هيئة  
الاداعة الامريكية .

ذهبت في يوم شتوي قارس جدا لزيارة الرجل الذي كان قد  
جاء بجواز سفر مزور وأبعد تقريبا ، لأن الاكراد لم يكونوا

لاجئين رسميين . كانت زوجته قد نجحت في ايجاد كل اساسيات  
طبخة لتعد وجبة كردية مشكّلة من الارز والمعكرونة والخبز والشاي  
والفاكهة . تناولنا غذاءنا ونحن جالسون على ارضية حجرة الفندق  
في مكان ضيق عند نهايات الاسرة ، ووضع الطعام فوق اعداد قديمة  
من جريدة النيويورك تايمز ، ابلغني الرجل انه كان يتفحص بدقة  
وقلق الجرائد ، بحثا عن اخبار عن الاكراد .

كان وجه الرجل فير خليق وملفتا للانظار ، بدا هو وزوجته  
مبتهجين لرومية شخص يعرفانه مسبقا ، قبل التغيير الذي طرأ على  
حياتهما التي كانت اكثر سعادة . سألتهما :  
- ماذا ستفعلان الآن ؟  
ابتسم الرجل بحزن وقال :  
- لنعرف .

شعرت انهما كانا ينتظرانني لأقدم لهما اقتراحا مساعدا أو  
مرفاهيا . ولكنني كنت اقتنيت شقة صغيرة ولم تكن لدى اتصالات  
لأساعد هذا الرجل ليحصل على عمل . حاولت ان اوضح هذه الحقائق  
له ولكن ابتسامته اتسعت اكثر ، وقال :  
- نعم ، انا افهمك ، حسنا ، لابس في ذلك .

مضت ثلاث سنوات قبل عودتي الى كردستان . كان صيف سنة  
١٩٧٨ فترة تصفية حسابات بالنسبة لايوان فترة لتسوية الحسابات  
مع الشاه والدة الذي سلب ثروات الأمة بقدر ما يمكن ان تتذكره  
أغلبية الشعب . تلاشت الحواجز وسمعنا انا وجيرد اصدقاء لنا  
في طهران يتحدثون بعلنية اكثر ضد حكومتهم اكثر مما كانوا  
يجرون عليه في أي وقت مضى حتى في الولايات المتحدة . وبقدر  
ما يتعلق بهذه الحواجز ، فان افواه الاكراد الذين كنا نعرفهم  
جيда لم تتوقف من الحديث بشأنها ابدا . لقد افسحوا عما يجيش  
في صدورهم من مشاعر الحقد تجاه الشاه والدة ولم يبق شيء  
منها خفيا .

كانت لغتي الكردية قد تحسنت فعلا بعد كل هذه الأشهر مـسـنـ

الاصغاء الى الاشرطة التي سجلتها والرجوع للتدقيق في القاموس الذي كانت ابنة نانا على وشك اتلافه . كان عليّ ان اتعلم ان حسن الاستقبال والحماسة التي شعرنا بها لدى وجودنا مؤخرًا في دستان لم تكن شيئًا مختلفًا من خيالنا . كان لايزال ثمة ترحيب ينتظر عودتنا وحتى يمكن ان يكون اكثر حرارة .

كان رأسي لايزال يفيض من الرحلة الطويلة التي قمنا بها في الحافلة الى ريزاي ، الى ان انعطفت سيارة الاجرة البرتقالية نحو قرية الحاج اسماعيل . التغيير الأول الذي لاحظته هو وجود اعمدة كهرباء . وكانت تتفرع على نحو منحرف من خطوط الاسلاك الكهربائية الممتدة على طول الطريق المؤدي الى الحدود العراقية . لقد بات يوم الكهرباء قريبًا ، على الرغم من عدم وجود اسلاك على هذه الاعمدة الممتدة الى دستان . والتغيير الثاني الواضح والمباشر في دستان كان انجاب خديجة وطه ولدا ، بحيث قد ولد بعد فترة وجيزة من مغادرتنا كردستان وهو الآن طفل ذو سنتين ، مدلل جدا وحبيب جدته . كان طه اخيرا قد تخطى عن كليته ، ظننا انه كان قد حل مسألة الاختيار بين كونه طالبا ذا خصصه وعشرين عاما في السنة الاخيرة في المدرسة العليا ، وبين اتخاذ مكانه كسيّد مأمول لاحد ائمة القرى في كردستان الايرانية . اما خديجة فهي في الوقت الراهن تحت اشراف عماتها لأن زوجها قد انتقل الى القرية . لم تكن تلك خديجة الخالية من الهم التي اذكرها ، وذلك بسبب ضغط واجباتها المنزلية وواجباتها تجاه طفلها . كانت في حالة نزق دائم وتشكو من الصداع ، ولكن بالطبع ، كل ذلك كان دون ما هو ظاهر ، ولم ألحظه في البداية ، اخذت دوامة حسن الاستقبال كل شيء سوى الابتهاج الواضح على مضيئينا لوصولنا . وكما يقول المثل الايراني : الضيوف احباب الله . كان الاكسراد يجعلوننا نشعر بالموودة اكثر من أي مضيئين آخرين التقينا بهم .

رافقنا الحاج اسماعيل الى " درمان آغا " بسيارته التويوتا واقامت ولاثم في ديوانخانته ، حيث احضر الحاج اسماعيل آلة التصوير

الفوري واظهرني في صور عديحة كان التركيز فيها علي ضفيلا ،  
ليحتفي بهذه المناسبة الخاصة . فعلت اكثر مما كنت اريد في  
دستان ، ربما لان هذه كانت رحلتي الثانية ، وكنت اشعر بالثقة  
اكثري في نفسي مع الاكراد ، فقد شعرت بحرية اكثري مداعبة  
مضيفاتي عندما كن هن أيضا يفعلن ذلك وقررت ان اتسلق الجبل  
الذي يرتفع خلف دستان على طول الطريق ، حتى الحدود التركية ، وقد  
شكل هذا صدمة للحاج اسماعيل ومريم .

كنت الانشى الوحيدة في فريق مؤلف من ثمانية من اولاد الحاج  
اسماعيل واولاد اخته وجيرد . لقد كان الاكراد لطفاء معي بقدر  
ما يستطيعون . فقد حملوا كامرتي بدلا عني وعندما ظهر رجلان  
كهلان بجانب الممر الضيق يقودان احصنة في الاتجاه الذي كننا  
نسير فيه ، طلب مضيفونا حصانين لنركبهما انا وجيرد . وبفضل  
منايتهم المفرطة كنت قد انهكت فقط ولم امت ، لدى بلوغنا الثلج  
والمعسكر الصيفي للقربة الذي يقضي الشتاءات في سهل ميرغاوار قرب  
دستان . مرفت سبب عدم اعتبار الحاج هذا التسلق رياضة ولم اذا  
حاولي بشدة ان يمتنعنا بالتخلي عنه . ان التسلق عمل مطلوب من  
الرعاة واسرهم ، الذين يأخذون الاغنياء الى مراعي تقع في اماكن  
اعلى ، بعيدا عن مشب السهل الجاف ، انه ليس امرا يفعله معظم  
الشبان للتسلية . ومع ذلك ، وكالعادة ، فقد تفهل علينا الاكراد  
بتحقيق رغباتنا واخذونا الى حيث كنا نريد .

، اصبح التسلق اكثر امتاما برفقة محمد ، كنت اسمع منذ  
زبارتى الاولى لدستان عن محمد ، عندما اخبرتني والدته واخت  
الحاج اسماعيل ، ان لها ابنا يتحدث الانكليزية بطلاقة وانه يدرس  
العلوم في احدى الجامعات الايرانية ، وبالنظر الى بيثة دستان  
بدا ذلك غير ممكن الى حد بعيد ، حتى اني تساءلت اذا لم تكن  
تبالح قليلا ، وعلى كل حال ألم تظن خديجة ان روسيا الشيوعى عسود  
الاء وامر بتي كنا نتا نفس المكان ؟ .

ولكن محمدا كان حقيقيا تماما وتقريبا افضل من الحقيقة

بكثير . كانت انكليزته ظاهرة غريبة بالنسبة لشخص لم يخرج من ايران ابدا . على الرغم - وبالتأكيد - من انه لم يكن ابرع من الحاج اسماعيل فقد كان من المدهش ان ترى اهتمام كردي مولود في القرية موجه نحو علم الاحياء ودراسة اللغات على نحو رسمي بدلا من ان يوجه نحو الزراعة وصيد الغزلان والسياسات القبلية . ان وجود محمد في القرية احدث اختلافا كبيرا في أمر بقائنا . فلم يكن ثمة شخص في دستان يمكننا التحدث معه بالانكليزية قسط . ولكن اللغة لم تكن السبب الرئيسي والفعلي ، بما اننا كنا نتقدم جيدا في الكردية والفارسية ، ولم تكن نحتاج لمساعدته في الترجمة . ان المظهر الثقافي هو الذي احدث هذا الاختلاف بالتعليقات التي كان يبديها والاجوبة الجوهرية التي يجيبها عن القرية وعن اسرة كان قد اقام معها لمدة عشر سنوات ومن ثم غادرها الى مدينة اميال منها . لقد كان من نواح عدة شخصا مريحا ، ومن نواح اخرى كان وجوده هنا بيئة تشير المصادمات . ولكن في النهاية كان حضوره يشير التساؤلات اكثر مما يجيب عليها .

اشاء عودتي الى ايران تحدث الي شخصان فقط حول تورط امريكا في الحرب الكردية الاخيرة . كان احدهما الشيخ عبدالله الذي اشار الى السي . آي . اي . على نحو غير مباشر . لقد اتضح لي الآن ان الشيخ عبدالله يعرف وكان قد عرف كل شيء جار ، على الرغم من انسحابه الرسمي الاضطراري ، اما الشخص الآخر الذي كان يعرف السي ، آي ، اي . والذي لم يترك مجال العفو ابدا ، هو السيد ظليبي ، صديق في محطة الاذاعة والذي كان قد قدمني اصلا الى عائلة الحاج اسماعيل .

فحسب رواية السيد ظليبي فان السي . آي . اي . لم تكن مسؤولة عن قتلى الاكراد العراقيين الذين اشتركوا في القتال فحسب ، بل من جميع الاكراد الذين طوقتهم الحكومتان في ايران وتركيا . وفي الحقيقة بدا انه ليس هناك حدود لقوة وقدرة امريكا في نظر السيد ظليبي . التقينا انا والسيد ظليبي وجيرد في احدى الليالي وجلسنا على مقعد في احدى الحدائق . بدت الحديقة مثل



اماكن عديدة جميلة في ايران ،وكأنها قد تحولت الى موقــــــف للسيارات ،التي كانت تسيـــــر بمعاذاتنا تماما في ممر ضيق مخصص للمشـــــي . وعندما ابديت استياثي من ذلك للسيد خليلي قال بمـــــبا معناه ان دمار هذه الحديقة هو خطأ الولايات المتحدة كما كانت وبنفس القدر هي السبب في خراب الزراعة الايرانية ايضا .

كان بعضـــــما يقوله السيد خليلي صحيحا على نحو مطلق ،ولكن تدمره بصورة عامة كان شبيها بالمسؤولية المتعذر السيطـــــرة عليها والتي كان العديد من الايرانيين يرغبون في رمي ثقلها على كاهل امريـــــكا . فحتى الآن يظن العديد من الايرانيين الليبراليين ان الولايات المتحدة هي التي كانت وراء تسلـــــم آية الله الخميني السلطة ، ان كل امـــــر سيـــــ يمكن ان يحدث في ايران ،ولو فـــــسي حدائقها ،يمكن ان يلقى امام عتبة امريـــــكا .

جئت بنظري نحو البدر بعيدا من وجه السيد خليلي المنفعـــــل . شعرت بالانزعاج لتسلط هذه الفكرة على السيد خليلي ومن ثم انتابني شعور بالخجل من نفسي لاهساسي بالانزعاج ، ماذا يريد منا السيد خليلي ؟ ماذا نريد منه نحن ايضا ؟ كان السيد خليلي يشير قلـــــقي اكثر من اي شخص آخر التقيت به في ايران ، عندما غادرنا ريزاي بعد اقامتنا فيها ، كانت صحته الجسدية والنفسية في حالة واهنة لدرجة اني تساءلت فيما اذا كنت سأراه حيا في زيارة اخرى . لقد تراءى لي مجسدا ومي كردستان وضميرها ،والآن وبعد ان قضيت فترة مع اللاجئين في امريـــــكا لاحظت كم يشبههم السيد خليلي فـــــي طريقة تفكيرهم وحديثهم . لقد كان لاجئا في ارضه الأم . ولـــــم يقدر السيد خليلي ان يتأكد ابدا من أننا لسنا عناصر من السيـــــ آي . اي . فعلا ،على نحو مغاير من الشيخ عبدالله .

كان تقبل انتقاد السيد خليلي اكثر صعوبة من انتقاد كردي آخر ، قومي متحدث وهو محمد ابن اخت الحاج اسماعيل . وقـــــد قضيت معظم وقتي في دستان برفقة محمد . اتحدث عن كل شيء تقريبا . بدا انه لا توجد محظورات عند محمد ،وفي جو الروح الحرة "جدر ســـــه السائدة في اب ان والروح الحرة الكردية التقليدية ،ان حوضنا

مناقشة طويلة حول مزمه على السفر الى تركيا وإلى جميع أنحاء  
كردستان في مهمة لتثقيف وتنظيم إخوانه الأكراد سياسيا لم تشر  
في تفكيري إلا بعقل الاستغراب . لم يتحدث إليّ أحد أبدا بتلك  
الحرية ولكن من ناحية لم يكن ثمة شبهة لمحمد .

هدم عبدالله كل ما كونه من آراء حول محمد في أحد الأيام  
بعد مضيئه الى عمله في طهران ، لقد سألتني :  
- انك تتحدثين مع محمد كثيرا ، أليس كذلك ؟

تأملت وجهه متسائلة فيما إذا كان قلقلنا مثل خديجة رسول  
مسألة ملازمة قضاء الكثير من الوقت مع رجل هو ليس بزوجي ، وأردف  
قائلا وقد ارتسمت عليّ وجهه ابتسامة خفيفة :  
- أتعلمين ان بعض الناس يقولون ان محمدا يكتب تقارير  
للسافكا ؟

انتابني فورة من الغضب لهول المفاجأة ، ثمة اناس آخرون  
يوجهون ضروب الاتهامات هذه بسهولة ولكن ليس الشيخ عبدالله وبأمر  
بمس قريبه . سألت بحدة متمسكة - علي نحو يائس - بثقة وود  
يتلاشيان بسرعة رهيبة . انقلبت الحقيقة في لحظة رأسا على عقب  
ولن تعود الصداقة مثلما كانت أبدا . لقد ادركت لتوي من الشعور  
المرضي في معدتي انني حقا في ايران ثانية . واذناب الشيخ عبدالله  
غير مبال :

- لا أعرف . ولكنني ظننت انه لزام عليّ اخبارك بذلك .

عندما عدنا الى طهران من زيارتنا الى كردستان ، تسرددت  
ولكنني بعدد هتفت لمحمد في مكان عمله ، نزولا عند طلبه . فسأل  
انه متلف ليرينا انحاء المدينة أو أن يساعدنا بأي طريقة  
ممكنة . تعطلت فعالياتي لدى سماع صوته ثانية . كان محمد يذكرني  
بالعاج اسماعيل من نواح عدة ، وفي الحقيقة كان محمد قد حدثني  
عن مدى حبه واحترامه لخاله على الرغم من كل اساليب الحاج  
المتحفظة .

التقينا بمحمد في المتحف الايراني للفن الحديث ، وهو مؤسسة

بدأت انها تعكس اهتمام الامبراطورة فرح في الرسم الفرنسي، كان محمد برفقة امرأة زميلة له في العمل . وتساءلت فيما اذا كان كلاهما يعملان للسافاكه في وقت لاحق وبعد ان تأملنا مجموعة الفن بامعان ، اخذنا محمد الى منزل احد اقاربه في شمال طهران. لقد اشار زواج محمد من زميلة له في الجامعة بدلا من زواجه من كردية، اشار انطبعا غامضا لدي .

بدأ الشك يراودني ثانية ،عندما قادنا عبر الغناء ومن ثم الى قاعة الاستقبال الايرانية المؤثثة على نحو فاخر ،كان جميع افراد اسرة زوجته يشادونه بمحمد خان . وقد بدأ ذلك فريبا للغاية ،بما انهم ليسوا اكراد . لماذا يكتون هذا الاحترام البالغ لابن قائد قبلي ،مولود في القرية ؟ في غضون ذلك المساء قدم لي محمد زوجا من الصنادل البلوجية ،المصنوعة من الياف شجر النخيل . عند العودة الى دستان روى لي كيف ان عمله قد اخذه الى جميع انحاء ايران. كان محمد قد قام بزيارات لاماكن فقيرة ومتخلفة الى حد لا يصدق ، اماكن كانت تجعل القرى الكردية تبدو مثل ضواحي ويستجستر ،كانت الحالة المتأزمة للبلوجيين في الجنوب الشرقي من ايران قد اثرت في محمد بشدة ،ربما لأن بلوجستان هي مثل كردستان ،مجزاة بين بلدان عدة ، مع كل المحاولات الايرانية والباكستانية للقيام ما باستطاعتهم لاعاقبة القومية البلوجية .

- تغفلي هذا الصندوق .

قال ذلك محمد وهو يناولني اياه ،اخبرني في دستان انه مازم على تقديم هذه الذكرى لي من بلوجستان . ومع ذلك ففسد هزمت في نفسي في طهران ،انه قد اعطاني اياه على سبيل الشكليات فحسب . لذلك تركته قابعا على طاولة المقهى عندما مضيت الى المنزل

راينا محمد ثانية في احد الايام،ولفت نظري كيفية تدبره امره في الذهاب والاياب من عمله بهذه السهولة ،ولكن محمدا كان متحمسا كما هو دوما . وتبعنا الى مكتبة روسية تقع في الجانب الآخر من جامعة طهران ،حيث تصفحت كتبنا بحثا عن بعض الكتب الروسية

من الاكراد . وطبعاً لم نعثر على اي شيء . وكنا قد قمنا بزيارات عديدة اليها ولم نجد شيئاً قط .

التقى بنا محمد مرة اخرى ليودعنا . وكان في يده الصندوق المصنوع من الياف النخيل . وقال متحيراً :  
- لم تأخذه . لقد اهديتك اياه ، ألا تريدونه ؟

شعرت بالاضطراب لذلك ، لماذا كنت متأكدة انه لم يكن يقصد اعطائي اياه ؟ لم يكن هناك شيء بينم من سلوك شكلي وتقليدي في عاداته . ربما كان ذلك ماتمنيته فعلاً . فعلى الأقل لحظة الرسميات لديّ مبرراً لأكرهه .

تساءلت حينئذ ، كما أتساءل الآن ، فيما اذا كان محمد قد احسبفتورنا الغريب . وقد فتحت فمي اكثر من مرة لأتكلم وأوضح الموقف ولكن ارادتي خائنتني فالذي ابلاغنا عن محمد هو الشيخ عبدالله .

ذكرني محمد عندما وقفنا في الشارع في طهران نتصافح بأنه عازم علي المجيء الى امريكا وأنه ينوي الحصول على الجنسية هناك و اضاف :

- انها الطريقة الوحيدة كي أكون حراً في مساعدة أبناء جلدتي . فقلت له موحية :

- ولكنك ستنسى الاكراد ، عندما تذهب الى أمريكا ، لن تفكر في العودة الى كردستان ، فنظر الي بوجه صارم وقال :  
- ان والدي ووالده وجدته قد كرسوا حياتهم للقضية كردستان فتساءلت في نفسي ، هل يمكن أن تكون هذه كلمات عميل للسافاك .

انتهينا من المصافحة ومضى هو بخطوات واسعة سريعة نحو الشارع .

- انتظر ، انتظر يامحمد .

قلت ذلك وأنا أصرخ وراءه تقريبا ، بعدئذ لغني الصمت ولم أتفوه بكلمة ، ووقفت أراقبه بحزن وهو يرحل عن الطريق .

## كلمة أخيرة

كنت خائفة في البداية ، لدى شروعي في تدوين تجاربي في كردستان ، فلم يكن قد مضى شهر بعد على عودتي من إيران حتى بدأت أشعر بعيون السافاك السرية ، تثقل كاهلي ، حتى في أمريكا وارتأيت بعدئذ ، انه ليس من الحكمة الكشف عن الحقائق الواقعية والممتعة ، ووضح أصدقائي الاكراد في خطر . لذلك فقد غيـرت الاسماء والأماكن وبعض التفاصيل ، لاختفاء هوية كل شخص ورد ذكره في الكتاب ، منذ البداية تقريبا .

عندما أكره الشاه على الخروج من إيران ، شعرت بانزعاج هذا الثقل ، إذ لم يعد هناك ما يسمى بالسافاك على الأقل ، كان من الصعب علي أن اهدي حماسا تجاه مفهوم دولة خائفة لحكم رجال الدين الشيعة ، على الرغم من ميلي المتعاطف مع الأقليات العرقية والدينية في إيران ، ولكنني أملت مع آخرين عديدين ، أن البوليس السري ومراقبة المطبوعات ، وتوجيه الاتهامات - حتى بالشك فقط - ستصبح ذكريات من ماضٍ وحشي مرعب . لم أعرف أبدا رأي أصدقائي الاكراد بآية الله الخميني ، إذ بعد مغادرتي إيران صيف ١٩٧٨ أصبحت الاضرابات في مراكز البريد مستمرة و اشتدت عمليات الاخلال بالأمن مما جعل المراسلات المتبادلة داخل وحول ريزاي مستحيلة . وبالإضافة الى ذلك لم أكن قادرة على معرفة ما حدث لهم في هذه السنة من العنف المتجدد .

انه لمن السخريّة المريبة ، أن يحظى الاكراد الآن فقط بتغطية في الصفحات الاولى من الصحف الامريكية . ففي حرب سنة ١٩٧٤ في العراق التي ذهب ضحيتها آلاف لا تحصي من الاكراد لم تتلق قضيتهم وكفاحهم القدر المماثل من الاعلان والدعاية المتدفقة عنهم من إيران يوميا في الوقت الراهن . سيعلم القليل القليل ، ذلك

الذي يقرأ التقارير عن المعارك ويتفحص بدقة صور الأكراد المصطفين لينفذ حكم الاعدام فيهم، وتبدو الصحافة الأمريكية متلهفة لنقل ان احدا ما يقاوم آية الله الخميني، حتى ولو أنه واحد من المجموعات القبلية، ألا وهم "الأكراد"، ومعظم التقارير الاخبارية تتجاهل او تشوش حقيقة وجود امة كبيرة ومتماثلة في ارض كردستان المجزأة والخاضعة للحكومات في انقرة وبغداد وطهران .

هناك رومية نامية حول كردستان موحدة في الشرق الأوسط هذه السنة اكثر من اي سنة اخرى في الذاكرة القريبة، والحدود التي تفصل الأكراد من بعضهم غير مسيطر عليها، لأن الحكومات في ايران والعراق وتركيا كلها مزعومة . لا أحد يعرف اذا كان الخميني سيقدر على حشد جيش وترسيخ حكومة، لتسيطر على تلك الأرض الواسعة بشعوبها المتباينة . كانت العراق حديثا قد شهدت محاولة انقلاب ثانية وكان قد اعدم فريق ضخم آخر من المسؤولين في حزب البعث، وتبدو تركيا دوما على حافة الافلاس ويتولى الجيش والقوات المسلحة السلطة فيها .

اتساءل فيما اذا كان لدى الأكراد الذين ودمتهم سنة ١٩٧٨ معرفة طفيفة او حس داخلي باحتمال توفر مناخ جديد لهم، وانفتاح مجال واسع امامهم، جاء رحيلي الأول من ايران في غضون الاثار الكارثية لحرب ١٩٧٤ المشؤومة . بدا كل شخص حزينا، ليس الأكراد اللاجئين الذين كانوا يدرسون القرار للبقاء في المنفى أو العودة الى تعذيب وموت ممكن في العراق فحسب، بل جميع الأكراد في ايران، في تركيا وفي جميع انحاء العالم . سارت الحياة واستمرت على ما كانت عليه في ايران وتركيا التي لم يكن فيها للأكراد ضمان للحقوق الثقافية، اما في العراق فلم يعد هناك سبب كي يقدم النظام تنازلات للأكراد، بما ان كيسانجر والشاه قد قطعا عنهم الدعم من الخلف، نظمت اعداءات جماعية، وثلاث الممثلة الكردية في الحكومة العراقية واقسمت اللغة الكردية كوسيط للتعليم في المدارس والجامعات في كردستان العراق .

وعلاوة على ذلك نتجت آثار غير مباشرة أيضا بالنسبة للأكراد بسبب أحداث سنتي ٧٤-٧٥، فالعالم لم يكن متعاطفا مع القضية الكردية ابدا . وقد تقدم التقدميون الأكراد بطلب رسمي سنة ١٩٦٠ لعبد الناصر ، كي يرفع قضيتهم مع العراقيين الى هيئات دولية وقد اعتذر عبد الناصر عن ذلك ، لا أحد في القاهرة او في اي بلد آخر حينذاك وفي الوقت الجاري ، قدر أو يقدر ان يفهم ايئة نزاعات يمكن ان تحدث في المنطقة . ان صداقات الأكراد ذات الاختيار السيء مع امريكا وشاه ايران ، خنقت اي ومضة ضئيلة من التعاطف ، كان من الممكن ان يجدها الأكراد بين اليساريين ، والمسلمين او القوميين العرب . على الرغم من انه شيء قابل للجدل ان تقول : ما كان لغير هذا ان يحدث اي تغيير في الموقف - حيث لم يقدم احد من هذه الجماعات الدعم للأكراد علنيا ابدا - فقد قدم هذا الأمر التسهيلات للحكومة العراقية كثيرا كي تقوم بالابادات الجماعية ، حيث اجبر في الوقت الجاري حوالي ٥٠٠.٠٠٠ الى ١٠٠.٠٠٠ من الأكراد قسرا على الإقامة في المعسكرات في الصحراء الجنوبية العراقية ، بعد ان أجلوا تحت ضغط فوهة البندقية من قراهم في كردستان العراق . ويفرغ العراقيون رقعة من الارض يبلغ اتساعها مائتي الف متر مربع الى ثلاثين كيلومترا على طول حدودهم مع ايران وتركيا وبذلك يحدثون ارضا بلا شعب ، فقد ابيدت الاشجار والمنازل والمحاصيل عن بكرة أبيها . ان الجزء الأكثر اخضرارا وخصوبة في كردستان يقع ضمن حدود العراق ولكن الينابيع الجبلية قد سدت بالاسمنت المسلح وصبت السوائل الكيميائية على النباتات الطبيعية .

ومع كل هذا فان الحكومة العراقية غير قادرة على قتل كل الأكراد في العراق ، كما لم يستطع التناهي ان يجعل من نفسه شخصا لا يقتل كل ايراني . ان جيل الأكراد الذين عرفتهم في مدرسة اللاجئين عند العودة الى ريزاي ، ليس مستعدا للعودة الى عراق يحكمه نظام عنصري ، لقد نشؤوا في كردستان ، حيث كانت لغتهم الكتاب الأولى لتعلم القراءة والكتابة ونصوص الفيزياء بالكردية وليس بالعربية .

لا يزال القتال مستمرا في العراق ولكن القليل منه ما يلفت الانتباه في الصحف الامريكية ، وقبل عدة اشهر وافت المنية الملا مصطفى البرزاني ، رجل الثورة الكردية المتمرس بعدمعركة دامت خمس سنوات مع السرطان ، لقد مضى مسعود البرزاني ذو الخمس والثلاثين سنة لتوه الى ايران ، بعد ان شهد احتفار والده على فراش الموت في واشنطن في امريكا ، حيث جمع القوات القديمة التابعة لوالده ، من البرزانيين ، وقادهم عائدا الى العراق عبر الحدود وقد نقل ان مسعود اصبح الامين العام للحزب الديمقراطي الكردستاني ، تلك المنظمة التي تلقت المساعدة من امريكا وايران . ان اسم "أوك" الاتحاد الوطني الكردستاني ليس معروفا في امريكا ، ومع ذلك فقد شرع في القتال وعده منذ الوقت الذي امر فيه البرزاني وجنرالاته رجالهم بوضع السلاح سنة ١٩٧٥ . وقد عاد الى العراق جلال الطالباني وآخرون من الذين كانوا قد اقصوا عن ح.د.ك. ما بين سنوات ١٩٦٠ و ١٩٧٠ . اني افكر بالشيخ مبدالله واتساءل فيما اذا كانت هذه الاحداث قد خطرت بهاله لاحقا ام لا .

ابلغني اصدقاء لي في امريكا انهم عرفوا اكرادا عراقيين ظهوروا على شاشات التلفزيون وعلى صفحات الصحف الواردة من كردستان الايرانية ، حيث ان سياسة الارض المحروقة الجارية في كردستان العراق لاتزال قائمة . كان الاكراد قد عادوا الى ادارة بلادهم مع مطلع حكم الشاه ، تماما كما بسطوا سيطرتهم عليها خلال الحرب العالمية الثانية ، عندما كان الجيش الفارسي منشغلا في مكان آخر . وكما كان من قبل في جنوب ريزاي ، فان هذا الحكم يبدو شرعيا تماما ، اكرادا يحكمون اكرادا . ولكن تدفقا من تقارير مشوشة عن اترك " أي اترك؟" يقاتلون اكرادا في منطقة ريزاي - ناغانة ، ظقت مفهوما معينا لدى معظم الامريكان ، كما فعلته مع مراسلي الصحف الذين كانوا يقومون بتغطيتها . من على هذا البعد ليس باستطاعتي الا ان افصح



الى هذا الافتراض وهو أن الدائرة القديمة من النزاع والانتقام بين العجم والكرد قد استوعفت في غياب القمع الحكومي ، أو ربما معدت في وجه الخميني لحظه للأغلبية الشيعية في إيران لحل الأزمة الكردية بالدم اذا اقتضى الأمر .

لا يستطيع الاكراد أن يبسطوا سيطرتهم على ريزاي ، لأنها مدينة تركية ، ولكن تقارير نشرت أن " الغارديان " نقلت أن الاكراد استولوا على مخفر الشرطة في سيرو ، التي عبرناها الى مقاطعة هكاري في كردستان تركيا قبل أربع سنوات ونصف خلست . وفي الوقت الراهن من الممكن ألا نقدر على الذهاب الى تركيا الشرقية على الاطلاق ، بسبب الاحكام العرفية السارية هناك . ومن ناحية أخرى يمكن أن تكون سهلة . فربما يستطيع طه أخذنا الى هناك بسيارته اللاندروفر بدون مضايقات جوازات السفر أو التأشيرات . وتقول الاشاعات أن الاكراد في تركيا قد حبرروا مناطق بأكملها ، وأنهم يعبرون الحدود بالآلاف لياتوا لمساعدة اخوانهم الايرانيين .

وقد نعت مسؤول إيراني الاكراد - وعلى نحو رسمي - بأنهم شعب رديء وبأنهم أدوات للشيطان . وكان قد أرسل آية الله الخليلي ليتصدق باحقاق الحق في كردستان . ويحتل الجيش الإيراني مدن كردستان مدينة مدينة ابتداء من سندانج وسافر ومهاباد وبوكان وبيرانشهر ، وصولا الى بانه ، وقد نقل أن معظمهم قد لاذوا بالفرار فالأكراد كما يتعين على الإيرانيين اكتشافه - ليسوا ، طهرانيين ويأمل الاكراد أن يعمدوا في الجبال لأمد طويل ، كما حدث في حرب ١٩٦١ في العراق .

ثمة تهديد وهو موجود دوما ، بأن الفرصة المناسبة للأكراد ستنفق . وحكومة الولايات المتحدة بحاجة شديدة - بشكل يثير الفضول - لبيع السلاح لجهة ما ، لذلك ربما يكون الإيرانيون قادرين على استكمال المخزون الذي ورثوه من الشاه ، ليسوا المزيد من السم والنار على كردستان .

تحدث الرئيس التركي الحالي على نحو فظ ، مدينا الأكراد ،  
اذ يندر أن يفعل الأتراك ذلك ، عندما يتعلق الأمر بالأكراد ،  
وذلك في كلمة له ألقاها في الذكرى السنوية للانتصار التركي  
على اليونان سنة ١٩٢٢ ، وصرح قائلاً : " ليس هناك حيز للمناطق  
وضروب النشاطات التحررية التي تستهدف الاختلافات اللغوية ،  
العرقية ، الطبقية أو الطائفية في وطننا ، وستوقع الحكومة  
الهزيمة بهذا الداء وستسحق رؤوس بعضهم " .

لو لم أكن مؤيدة للأكراد ، لما خلقت مضايقات لنفسي  
بالكتابة عنهم ، ولكن لو حدث وعرف مزيد من الناس عن وضع  
الأكراد فانهم سيولون عناية كافية للتعبير عن آرائهم بحرية  
في الوقت الذي يحول فيه النظام العراقي كردستان الى أرض  
خراب ، وسيهتمون بمساعدة الأكراد لاسماع صوتهم في الأمم المتحدة  
الى جانب منظمة التحرير الفلسطينية ، وسيهتمون كذلك  
بالاحتجاج والادانة ، عندما تستخدم الأسلحة الامريكية ضد الأكراد  
في ايران والعراق وتركيا .

ليس للأكراد أصدقاء ، هو مثل أستشهد به أحيانا كثيرة  
للزوار الذين كانوا قد وصلوا الى كردستان أثناء المعارك .  
ولكن موقفا جديدا قد نشأ في كردستان في الوقت الراهن ، بعد  
درس سنة ١٩٧٤ وهو : أن الأكراد لا يحتاجون الى أصدقاء . فهم  
بقدرتهم على البقاء والاستمرار قد تفوقوا على اليونانيين  
والرومان والمنغوليين والعثمانيين والآن على الأمريكيين ، لذلك  
ربما يكون موقفهم صائبا .

كاليفورنيا ، أيلول ١٩٧٩

BIBLIOTHECA ALI KANDIRINA  
مكتبة الأسد بدمشق

## بَعْضُ مَاقِيلٍ فِي الْكِتَابِ

"ان ابناء الجن ، هو مقدمة ضرورية جدا عن شعب شجاع وجدير  
بالاهتمام "

- وليم سيفر

لا أظن ان احدا قد مسح "أفرغ في قالب مسرحي " فجوة  
الجهل والتشوش وسوء الفهم بين شعوب من الغرب ، حيث المجتمعات  
الصناعية ، وشعوب من المجتمعات الاسلامية على نحو افضل من هذا .  
فالمرء هنا لا يرى الاكراذ فحسب ، بل ايضا امبراطورية ايران  
الشاه المقسمة المتداعية للسقوط ، تنجح السيدة كان ، في الاحتفاظ  
بعنفوان وتوهج دهشتها الأصلية بهؤلاء الناس وبذلك المناطق  
الطبيعية على نحو لم يمسهما أي تغيير في كتاب مفعم باهتياج  
الثورة والحرب الاهلية كتاب مُتعقب ظسة وخفية نشاطات السافاك  
والمخابرات المركزية الامريكية ، انها قصة تتوزع بين الرومانسية  
والرعب ، قصة تزيد من معرفتنا وتنورنا اكثر ، وهي مقروءة  
والاقبال عليها شديد .

- جوناثان رابان

مؤلف : رحلة في المتاهة

## الفهرس

٧	استهلال
٩	مقدمة المؤلفة
الجزء الأول - خارج كردستان	
١٧	الفصل الأول
٣٦	الفصل الثاني
٥٥	الفصل الثالث
٧١	الفصل الرابع
٩٨	الفصل الخامس
١٢٢	الفصل السادس
الجزء الثاني - على تخوم كردستان	
١٥٥	الفصل السابع
١٧٤	الفصل الثامن
١٩٦	الفصل التاسع
٢٢٢	الفصل العاشر
٢٤٠	الفصل الحادي عشر
٢٦٧	الفصل الثاني عشر
٢٨٢	الفصل الثالث عشر
الجزء الثالث - داخل كردستان	
٣٠١	الفصل الرابع عشر
٣٢١	الفصل الخامس عشر
٣٣٩	الفصل السادس عشر
٣٧٦	الفصل السابع عشر
٤٠٧	الفصل الثامن عشر
٤٣٣	كلمة أخيرة
٤٣٩	بعض مما قيل في الكتاب
٤٤٠	الفهرس